UNIVERSAL
LIBRARY

OU-230058

UNIVERSAL
LIBRARY

ARCHÆOLOGICAL SURVEY OF INDIA

NEW IMPERIAL SERIES, VOL. XXIX

SOUTH-INDIAN INSCRIPTIONS

VOLUME III

MISCELLANEOUS INSCRIPTIONS FROM THE TAMIL COUNTRY

PART III

INSCRIPTIONS OF ADITYA I, PARANTAKA I, MADIRAIKONDA RAJAKESARIVARMAN, PARANTAKA II, UTTAMA-CHOLA, PARTHIVENDRAVARMAN AND ADITYA-KARIKALA AND THE TIRUVALANGADU PLATES OF RAJENDRA CHOLA I.

(WITH THIRTEEN PLATES)

EDITED AND TRANSLATED

BY

RAO SAHIB H. KRISHNA SASTRI, B.A.,

ASSISTANT ARCHÆOLOGICAL SUPERINTENDENT FOR EPIGRAPHY.

MADRAS

PRINTED BY THE SUPERINTENDENT, GOVERNMENT PRESS

1920

[PRICE, Rs. 4.]

PART III.

SUPPLEMENT TO THE THIRD VOLUME.

X.—INSCRIPTIONS OF THE TIME OF RAJAKESARIVARMAN ADITYA I.

No. 89.—ON THE SOUTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE GHRITASTHANESVARA TEMPLE AT TILLASTHANAM.

The inscription registers a gift of 100 sheep for a lamp by Kaḍambamâdêvî, the wife of the chief Vikki-Aṇṇaṉ, who was the recipient of several royal honours and of the hereditary title Śembiyaṉ Tamiḻavêḷ from the Chôḷa king Râjakêsarivarman who 'overran Toṇḍai-nâḍu' and was the conqueror of 'kings that possessed many elephants (*pal-yâṉai-kôkkaṇḍaṉ*)'[1] and from the Chêra king Sthâṇu Ravi.

The Tiruvâlaṅgâḍu plates state that the Chôḷa king Âditya I. defeated the Pallava Aparâjita and captured Toṇḍai-maṇḍalam from him. We also know that Âditya's son, Parântaka I., was called Parakêsarivarman and there is not therefore much doubt that the Râjakêsarivarman referred to in this inscription is Âditya I. The fact that he and the Chêra king Sthâṇu Ravi conferred honours on Vikki-Aṇṇaṉ suggests that these Chêra and the Chôḷa kings might have been contemporaries.

Text.

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [॥*] தொண்டைகாடு பரவின[2] சொழன் பல்-
2 ய[ர்]னைக்கெக்கடணஇன[3] ராஜகெஸரிவ்ருதனு-
3 ஆல் செமான் கொத்தாணுதிரவி[ய]ராயர் தலிசூல் ச[ர]-
4 மரையுல் சிலிகையுல் இபிலையுல் கொயிலும் பொன[க]-
5 முல் காளமுல் களிற்றினிரையுல் [இ]சம்பியன்றமிழவெனெ-
6 ன்னுல் குலப்பெருமை பெற்ற விக்கிஅண்ணன்றெவியான[4]
7 கடம்பமாதெவி திருகெய்த்தானத்து மாதெவர்க் கொரு கந்தாவிளக்[கி]-
8 லுக்[கு] குடுத்த ஆடு [நூறு] ஒ[ரு]ராவெலாராகெ॥–

Translation.

Hail! Prosperity! One hundred sheep were given for a perpetual lamp to the Mahâdêva (*i.e.*, *Śiva*) of Tiruneyttâṉam by Kaḍambamâdêvî, the wife of Vikki-Aṇṇaṉ who had received a (*feudatory*) throne (*tavisu*?), fly-whisk, palanquin, drum (*timkiḍi*), mansion, *pônagam* (*sumptuary allowance*), bugle, an army of male elephants and the hereditary title of Śembiyaṉ-Tamiḻavêḷ from Râjakêsarivarman, the

---

[1] No. 286 of 1911.

[2] Kôkkaṇḍaṉ which forms the second half of the adjunct *pal-yâṉai-kôkkaṇḍaṉ* appears independently used as a title in two early records at Vellaḷûr in the Coimbatore district, of Kôkkaṇḍaṉ Ravi and Kôkkaṇḍaṉ Vîranârâyaṇa of the Chandrâditya family who were probably Chêra kings. It is not impossible that in the translation below we have to take பல்யாணைக் கெக்கடணஇன as an adjective qualifying the Chêra king Sthâṇu Ravi.

[3] We have perhaps to correct this word into பரவின.

[4] Read குலப்பெருமை.

[5] Read மாதெவர்.

Chôḷa (*king*) who overran[1] Tondai-nâḍu and from the Kôkkaṇḍaṉ of (*i.e.*, *the conqueror of kings that possessed*) many elephants, the Chêra king (*Śêramâṉ*) Sthâṇu Ravi. (*The assembly of*) all *Mâhêśvaras* shall protect this (*charity*).

No. 90.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE JNANAPARAMESVARA TEMPLE AT TIRUMEYJNANAM.[2]

This inscription is dated in the 2nd year of Râjakêsarivarman and records that the assembly of Nâlûr, a *brahmadêya* of Śêṟṟûr-kûṟṟam, sold for 25 *kâśu*, the *aṅgâḍikkûli*, *i.e.*, the market fees of the bazaar street, to the temple of Tirumaṟaṉam. On palæographical grounds we may attribute the record to the time of Râjakêsarivarman Âditya I.

Text.

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ ॥* கொ ராஜகெஸரிஉ88-ந்[ர்]க்கு யாண்டு உ ஆவது செம்மார்க்கூற்ற[த்து]
2 [வாழ்]தெயி ராவூர் பட்டப்பெருமக்களுள்ளிட்ட பெருங்குடிப்பெருமக்களொ[ம்]
3 [ல்]லிக்கூர் திருமயானத்து ஸ்ரீமூலவுடையார்க்கு ஸகாதெவர்க்கு காங்கள் விற்றுக்குடு-
4 [த்த எங்களூ]ர்க்கடைத்தெருவில் அங்காடிக்கூலியாவது [॥*] புறவூர்நின்று கெல்லும் அரி[சி]-
5 [யு]ம் ம[ற்று]ம் அனப்பன கொவெக்கு விற்றூரைக் கா[சின்]வாய் கா[டி] கொள்ளப்-
6 படுவதா-
6 கவும் ம[ற்]றும் இடத்து விற்பன குவா[வ]ல் காழி கொள்ளப்பெ[றுவ]தாகவும் விறப்-
7 பனை-
7 றையால் ஒரு பலம் கொள்ளப்பெறுவதாகவும் வெற்றிலைக்கூடையால் ஒசொ பற்றும்
8 கூடையால்கிண்டு பாக்கும் கொள்ளப்பெறுவதாகவும் வட்டி[யால்] லொகு[சா] லி .
9 த்துக்கொள்ளப்பெறுவதாகவும் [॥*] இப்பரிசு இக்கூலி [லி]த்துக்குடு[த்த] இ[த்தெ]-
வரிடைக் கொண்ட
10 காசு உம்பு இக்காதிருபத்தஞ்சுக்கும் வடாதிகை[வல் கொள்]ளப்[பெருவ]தாக [॥*] இது
வலெயையும்
11 தனிப்புருஷாயும் தடித்தாரை பாநாவெழுரெ தா[ன் வெண்டு] பொன் மன்றி[4]
இருப்பித்-
12 தும் இக்கூலி வடாதிகை[வம்] பிடித்துக்கொள்ளப்[ப]டுவ[த]ாக விற்று விலை-
ழுாவணை செய்து
13 குடுத்தோம் பட்டப்[பெ]ருமக்களுள்ளிட்ட பெ[ரு]-
14 ருமக்க[ளொ]ம் [॥*] இது [பன்ர]வெழுராவெகை [॥*]

Translation.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 2nd year of (*the reign of*) king Râjakêsarivarman, we, the great men of the big assembly which included the great *bhattas* of Nâlûr, a *brahmadêya* of Śêṟṟûr-kûṟṟam, sold the market-fees (*aṅgâḍikkûli*) of the bazaar-street in our village to the Mahâdêva (*i.e.*, *Śiva*) of the glorious Mûlasthâna at our village of Tirumaṟaṉam, thus:—

(L. 4.) From those who bring from outside villages and sell such articles as paddy, rice, *etc.*, (*which are sold*) by measuring, shall be received (*one*) *nâḷi* for each *kâśu* (*realised*) and for other articles placed on the ground and sold, (*one*) *nâḷi* shall be received on each heap (*kuvâl*). (*For*) articles (*sold*) by weight, one *palam* shall be received on each weighment (*niṟai*)[5]. From each basket of betel leaves, shall be received one *paṟṟu*; and two areca-nuts from each basket (*of them*). On each *vaṭṭi* of . . . . . shall be received.

---

[1] பரவின literally means "one who has spread." The word seems to be used here in the sense of "extended (his conquests to)" or "overran."

[2] No. 321 of 1910. The *pullis* are marked throughout.

[3] Read வரன.

[4] For the meaning of the verb *maṟṟu*, see above, page 51, note 4.

[5] Winslow gives 100 *palams* as the equivalent of one *niṟai*.

(L. 9.) In this manner was this (*market-*)fee (*kûli*) sold over to, and 25 *kâśu* received from, this god. For this 25 *kâśu* (*given*), (*the temple*) shall receive (*the market-fee defined above*) till the moon and the sun (*last*).

(L. 10.) We, the great men of the big assembly including the great *bhaṭṭas*, sold and executed the sale-deed (*vilai-śrâvanai*) (*stipulating that*), if either the assembly or any single individual (*of the assembly*) obstruct this (*i.e., the collection*), all *Mâhêśvaras* (*assembled*) shall themselves levy (*a fine of*) gold as they choose, and even after collecting (*it*), shall retain possession of this fee as long as the moon and the sun (*last*). (*The assembly of*) all *Mâhêśvaras* shall protect this (*charity*).

No. 91.—ON A PILLAR LYING IN THE MANDAPA IN A STREET AT TIRUNAGESVARAM.[1]

This is a record, in archaic characters, of Râjakêsarivarman (perhaps Âditya I.) dated in his 2nd year. It registers gifts made by the merchants (*nagarattâr*) of Kumaramârtândapuram to meet the cost of repairs to the enclosure (*called*) Maunakumaramârtândaṉ and the *gôpura* of Milâḍudaiyârpalli. From No. 199 of the Madras Epigraphical collection for 1907 it appears that Kumaramârtândaṉ was a surname of the Pallava king Nandippôttaraiyar. In the word Milâḍudaiyârpalli we may have a possible reference to the Śaiva saint Meypporuṇâyaṉâr also called Milâḍudaiyâr. As the usual imprecation பஞ்ச மஹாபாதகஞ் does not occur at the end of the inscription, it is much more probable that Milâḍudaiyârpalli was a Jaina temple than a Śaiva shrine called after Milâḍudaiyâr.

TEXT.

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ[||*] கொ இராச-
2 கேசரிபர்[ம*]க்கு யாண்-
3 டு இரண்டாவது தென்-
4 கரைத் திசைமுள்நாட்டு[2]-
5 க் குமரமாற்தாண்டபு-
6 ரத்து பெருகரத்தொ-
7 ம் இவ்வூர் மிலாடுடையா-
8 ர்பள்ளிபில் எங்கள் மெ-
9 [ள]னகுமரமாற்தாண்டனு-
10 ன [இ]ருச்சற்றுவேக்கும்
11 கொபுரத்துக்கும் புன்-
12 க்குப்புறமாக இப்ப[ள்]ளி-
13 யின் வெழ கந்தவான-
14 த்துக்கும் மெலே கந்த-
15 வானத்துக்குமாக கர-
16 த்தொம் கொள்ளும் வார-
17 வைகல் ஆண்டுத்து
18 கொள்வது இத்திருக்கற்ற-
19 லுக்கு கொபுரத்துக்கு-
20 [ம்] புறக்குப்புறமாக கே-
21 ரதுச்சையால் வை-
22 த்துக்குடுத்தொம் [||*] இவ்-
23 வாரவை(ய்)கல் கொள்-
24 வெண்று கரத்தொ-
25 மாக தனி . . . . [3]ளுக [சொர]-
26 ள்ளுனெ[4] இப்பள்ளி உடை-
27 யொம்மவு[ள்]னெ[5] தான் வெ-
28 ண்டு கனத்து தான். வெண்-
29 டு பொன் மறையின் ம-
30 ன்றப்பெருவகாகவும் க-
31 ங்கைகரை [6]ஆயரம் குரா-
32 வக்கொன்ருன் பாவ வெ[ர]-
33 ன்வதாகவும் இப்பரிசு சக்-
34 திராதித்தவற் வைத்துக்கு-
35 டுத்தொம் குமரமாற்தாண-
36 டபுரத்து பெருகரத்தொம்[||*]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 2nd year of (*the reign of*) king Râjakêsarivarman, we, the great merchants (*nagarattôm*) of Kumaramârtândapuram in Tiraimûr-nâḍu on the southern bank (*of the Kâvêri river*), assigned and gave, with

[1] No. 222 of 1911.

[2] Read நாட்டு.

[3] The gap may be filled up with the letters ப்புருவ.

[4] Read சொள்ளுவ.

[5] Read வொமவளெ.

[6] Read ஆயிர.

the consent of the guild, the income of every alternate year from the collection (*vârôaigal*) which we, the merchants, are receiving on account of the flower gardens on the eastern and western sides of this *palli* (*temple*), for the benefit of the repairs (*pudukkuppuram*) to the sacred enclosure called Maunakkumaramârtâṇḍaṇ and the *gôpura* of ours (*i.e.*, *built by us*) in (*the temple*) Milâḍuḍaiyârpaḷḷi in this village[1].

(L. 22.) Should we, as a guild or a single individual (*of the guild*), propose to appropriate these collections (*presented to the temple*), the person among us[2] who is (*then*) in charge of this *palli* (*temple*) might levy any (*fine of*) gold himself and realize (*it*) from him openly at any place he likes; besides, (*the culprit*) shall incur the sin of one who kills one thousand tawny cows on the banks of the Gaṅgâ. We, the great merchants of Kumaramârtâṇḍapuram, have thus assigned and given (*the above-mentioned gift*) to last as long as the moon and the sun (*endure*).

No. 92.—ON A BOULDER IN FRONT OF A NATURAL CAVE AT VEDAL.[3]

This inscription is dated in the 14th year of Râjakêsarivarman and provides for feeding the female Jain ascetic Kanakavîrakurattiyâr, who was a disciple of Guṇakîrtti-Bhaṭâra, and her pupils. Veḍâl, called Viḍâl [*alias*] Mâdêvi-Âṇḍimaṅgalam in the inscription, is said to have been situated to the east[4] of Śiṅgapura-nâḍu. The archaic characters in which the record is written would indicate that Râjakêsarivarman must be identical with Âditya I.

The construction of the two sentences in the inscription is somewhat vague. The words "*கொள்ளாதமையில்*" in line 5 and "*மாதெவிஆசாந்திமங்கலமுடைய ககவிரக்குரத்தியார்*" in line 12f. have been evidently misplaced. For a proper and connected understanding of the sentences the first has to come after "*பிள்ளாகளை காதற்றுவர்க்கும்*" in the same line and the second at the beginning of line 11.

TEXT.

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ[||*] கொவிராசகெசரிபர்[5][ர்*]க்கு யாண்டு பதி[6]காலாவது சி-
2 [7]ங்கபுரநாட்டுக்கீழ்வழி விடால் மாதெவிஆசாந்திமங்கல-
3 மு[ன்*]டைய குணவர்த்திபடாரர்வழி மாணாக்கியார் ககவிர[க்கு]ரத்தி-
4 யாரையும் மவர்வழி மாணாக்கியாரையும் தாபிவர்[க]ள்[7] காதற்றுவர்க்கும்
5 கொள்ளாதமையில் இக்[கொயி]ற்பிள்ளாகளை காத்றற்றுவர்க்கும் வழிஇலாருஞ்
6 காத்தாட்டுவொமானும் [||*] எங்களுற[டை]ய ஊரகெஷ இது இரஷி[ப்*]ட[ர]-
ரடிகி[லே ர]ங்கள்
7 [த]லேமெலன[||*] மாதெவிஅசாந்[தி]மங்கலமுடைய [கன]கவிரக்குரத்தியார்-
8 த் தங்க . ர் மகளாதனமையில் . . . .
9 முக்கியருமித்து [கர]ப்பார்[||*] அவர்கள் ஊரகெஷ இதனை இரஷிப்பார-
10 டிகி[லே] ளன் தலேமெலன[||*]

---

[1] In lines 18 to 20 the phrase இத்திருக்கற்குலேக்குங் கொபுரத்தக்கும் புதுக்குப்புறமாக repeats the object of the grant unnecessarily. Consequently the phrase is not translated.

[2] The use of the words இப்பள்ளியுடையோமகளே in the peculiar sense given above suggests that while the body of merchants were the actual owners of the temple (see also l.8), one of them was in direct charge of it.

[3] No. 84 of 1908. Vol. XIX, p. [illegible]. Compare *kîlaḍi* (*i.e.* the eastern path or side) with *Uttarâpatha* and *Dakshiṇâpatha*, north and south respectively, of other records.

[4] The letter ஜ has also the vowel-sign u attached to it.

[5] A symbol resembling ம is seen at the beginning of this line; but it is not likely that it belongs to it.

[6] Read சதவிகள்.

On the side.

11 . . டதும் காழரது[ம்*] மு-
12 தலாகிய மரதெனிது -
13 ராசிமல்கலமுடைய
14 கைவிசக்குரத்தியார் தம்-
15 கள் மகளாசரிகைமேில்
16 இதுவெல்லாம் தம்-
17 கள் காவல் [‖*] இதினை கிம்-
18 கு மீளாத்தார்[1] கல்[ல*]இடைக் குமரி இடை
19 எழுநூற்று காதமுள்செய்த பாவ-
20 ம் கொள்வார் காவ[ல]தக்கு [மிழை]த்தா-
21 ரவார் ‖—‖ உ

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 14th year of (*the reign of*) king Râjakêsarivarman, we, the lay disciples (*of this school*), have undertaken to protect and feed Kanakavîrakurattiyâr, a female disciple and follower of Guṇakîrti-Bhaṭâra, of Vidâl [*alias*] Mâdêvi-Ârândimaṅgalam on the eastern side (*kîlvaḻi*) of Śiṅgapura-nâḍu and the lady pupils of her following, since there has been a disagreement between the five hundred pupils (*மெள்ளர்*) of this *kôyil* (*monastery*?) and the four hundred female ascetics. (*This charity remains under*) our own protection. The sandals of those who maintain this (*shall rest*) on our heads.

(L. 7.) As Kanakavîrakurattiyâr of Mâdêvi-Ârândimaṅgalam is the daughter of . . . . the chief men of . . . . shall protect this. (*This shall be under*) their own protection. The sandals of those who protect this shall be on our heads. As Kanakavîrakurattiyâr of Mâdêvi-Ârândimaṅgalam is the daughter of you, *viz.*, Kâḷâṉ . . . and others, all this shall be (*under*) your watch. Those who think of injuring this (*charity*), shall incur the sin committed (*by the people living*) in the 700 *kâdam* between Gaṅgâ (*the Ganges*) and Kumari (Cape Comorin), and shall (*also*) be traitors to the king.

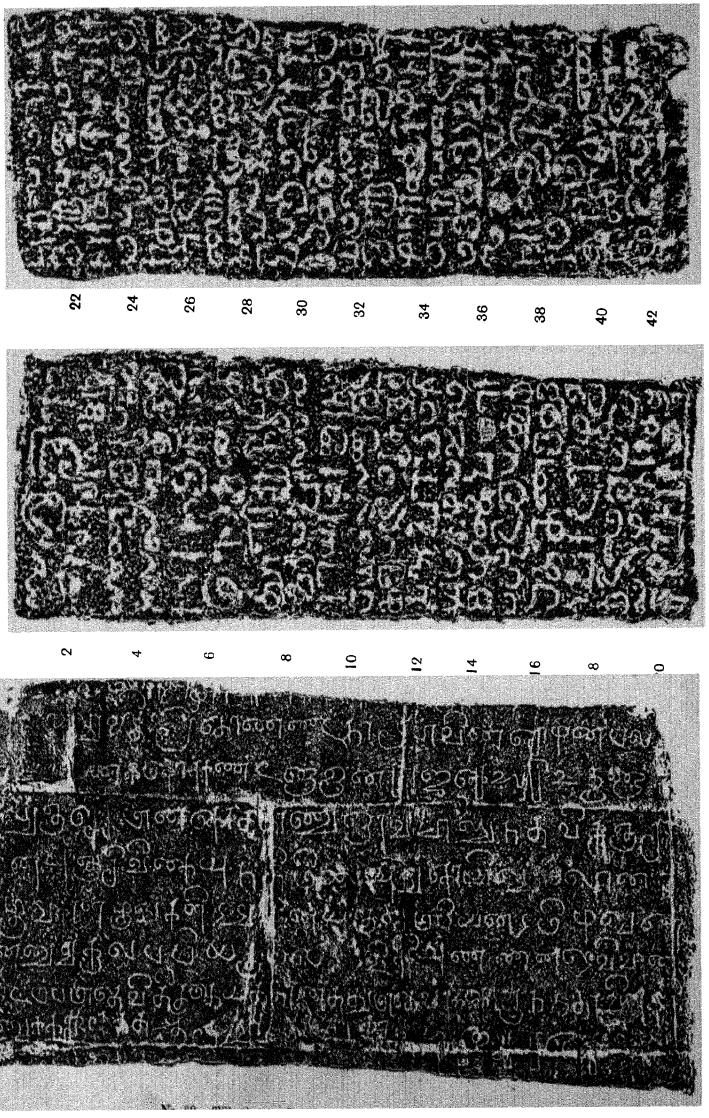
No. 93.—ON A SLAB SET UP IN FRONT OF THE SILAIYAMMAN TEMPLE AT NERKUNAM.[2]

This inscription, dated in the 24th year of Râjakêsarivarman, registers a grant of land for the upkeep of a tank at Nerkuṇṟam on the eastern side of Śiṅgapura-nâḍu by Nambiyamallaṉâr, son of Nṛipatuṅgamaṅgalappêraraiyaṉ. The name Nṛipatuṅgamaṅgalappêraraiyaṉ and the archaic characters of the inscription make it very probable that the record is one of Râjakêsarivarman Âditya I.

TEXT.

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [‖*] ஸெ-
2 [ஹி]ராசகெசரிவ[ர்*]க்கு
3 யாண்டு இருபத்தி-
4 நால்வதி[3] கிவ்-
5 புரசாட்கெமிழ்வ-
6 ழி நெற்குன்றத்-
7 தா[4]னிக்கு கிருபதெ-
8 கைமைப்பெ-
9 ரும்பர் மகனர் கம்-
10 பிமல்லனுர் செய்-
11 த சரி[ப்*]பட்டி[‖*] மருதஞ்செ-
12 லவும் ஸெமெரடி-
13 யும் கழுவுஸ்[5]ம்
14 இ[ம்*]மூன்றும் சரி-
15 ப்பட்டி செய்த கு-
16 த்தெனை [‖*] இது இ-
17 றைக் ஸெரவும்
18 (ச்)டிமை செய்தி-
19 ன் எமர காதத்து
20 மிமர காலம்

[1] Read கிளாத்தார். [2] No. 86 of 1908. [3] Read நாலாவது. [4] Read த. [5] Read ஸும்.



No. 93.—Nerkunam pillar inscription of Rajakesarivarman.

No. 89.—Tillasthanam Inscription of Rajakesarivarman (Aditya I).

Second face.

21 புகுவோம் [||*] எரி[ப்*]பட்டி
22 இறக்குவாதும் எழா
23 கரத்து இழா கர-
24 ம் புகுவான் [||*] இத
25, காத்தா[1] னுண்டான்
26 அடி என் முடிமெல-
27 ன |||— னுனவாய்
28 தண்டமுள்ளிட்டு
29 எப்பெற்பட்ட மன்-
30 துமும் எரிக்கெ கு-
31 [2]தற்தென் கம்பி-
32 யம[ல்*]லனென் [||*] இத
33 இறக்குவாதும் எ-
34 ழா கரத்து இழா கர-
35 ம் புகுவான் [||*] உ[3]ரமு-
36 ம் இத இறகை ழு[டி]-
37 மை செய்பில் [ல்]ழா
38 கரத்து இழா கர-
39 கம் புகுவோம் இ-
40 த காத்தான்-
41 டான் அடி என்
42 முடிமெனை [||*]

Translation.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 24th year of (*the reign of*) king Râjakêsarivarman, the (*following gift of*) êrippaṭṭi (*viz., the fields*), Marudañcheṟuvu, Koḍumâḍi and Kaḷuval was made by Nambiyamallaṉ, son of Nṟipatuṅgamaṉgalappêraraiyar, declaring these to be tank-land (*êrippaṭṭi*) for (*the maintenance of*) the tank at Neṟkuṉṟam on the eastern side (*kîlvaḷi*)[4] of Siṅgapura-nâḍu. If we, the villagers, assert our occupancy rights (*kuḍimai-śey*) (*in such a way*) as to reduce this (*charity*), we shall enter the hell lower than the seventh hell. He who reduces the *êrippaṭṭi* shall also enter the hell lower than the seventh hell. The feet of the person who protects and perpetuates this shall be on my head.

(L. 27.) I, Nambiyamallaṉ, gave, solely for (*the benefit of*) the tank, every kind of duty levied by the assembly (*maṉṟupâḍu*) including *âṇavây-daṇḍam*[5]. Whoso reduces this shall also enter the hell lower than the seventh hell. We, the villagers, also shall enter the hell lower than the seventh hell, if we assert our occupancy rights so as to reduce this (*charity*). The feet of him who protects and perpetuates this shall be on my head.

No. 94.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE AIRAVATESVARA TEMPLE AT NIYAMAM.[6]

The record belongs to the 24th year of the early Chôḷa king Râjakêsarivarman and has to be assigned to Âditya I. on palæographical grounds. It registers a gift of gold by Âḍigaḷ Gaṇḍaṉ Mâṟambâvai[7], queen of Naṇḍippôttaraiyar of the Pallavatilaka race. The fact that this Pallava queen made a grant in the reign of the Chôḷa king suggests that the Pallavas had been completely subdued by this time, as stated in the Tiruvâlaṅgâḍu grant and that Naṇḍippôttaraiyar, the husband of Mâṟambâvai, was also dead.

---

[1] Read காத்தான்.

[2] The syllable கு was repeated by mistake at the beginning of this line and erased.

[3] Read உரமும்.

[4] See above page 224, note 4.

[5] This term of taxation is not known from other inscriptions.

[6] No. 16 of 1899.

[7] No. 13 of 1897, the first line of which is written in smaller characters than the rest of the inscription, also mentions Mâṟambâvai making a gift of 12 *kalañju* of gold for a lamp to the goddess Piḍâri in the temple at Niyama-Mâgâḷam.

TEXT.

1 ஸ்ரீ [ஸ்ரீ] [॥*] [கொவிராச]கெசரி . . . . . [மாஓ]தவற்க்கு
2 ஐப்பிசை விஷு-வும் சித்தி [ரை] . . . . . ரு திருவ[பிர்ம-
செத]ருன கெய் பால் தயிர்
3 ஐஞ்ஞ[ா]ழிச்செ[து]ம் திருவபிர்தும் திரு . . . . . நாக்கும்
[பரிவ]சமுன்னிட்டுத் திருவபிர்.
4 தரிசி பதக்கு காஞழியும் மற்றுங் திருவபிர் . . . . . [வெ]ண்மெவிசு[த்து]-
க்கும் இக்கானால் வர[ச்*]து[னர்]
5 இ[ரு]பதின்ம[ரு]ண்பதாகவும் இத்தனிப்பணி[செய்]யும் மாணி[கள் ஒ]த[வ] . . .
[சை]யும் ஊட்டுவதாக
6 [ஷ்*]வத்தென் பல்வை இவ[கு]வத்து கற்பிப்[பொ]த்தையர் மஹாதெவியாரான-
வடிகள் கண்டன் [மாதம்]
7 பாவையார் வைத்த பொன் . . . [1]ற்செம்மை ஐங்கழஞ்சு பொன்னும் கழஞ்சின்-
வாய் பூவிலரைக்கால்
8 பலிசையாய் வந்த . . . பூவிலரைக்கழஞ்செயரைக்கால்(ப்) பொன்னுமும் இக்கா-
னர்கிப்படி செது-
9 த்தவெனும் இப்பொ[ன் கெ]ண்டென் இ[த்]தனிப்பட்டையான ஸ்ரீகாரணி
வாமஓ[உ]வன் திருஓ[வ]ண்காடனென்[॥*]
10 இது பன்ம[ச்*]தெமஸ்[ரசெகே] ॥॥—

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! . . . king Râjakêsari [varman]. . . . I, Adigal Gandan Mâṟambâvaiyâr, the great queen of Nandippôttaraiyar of the Pallavatilaka race, deposited[2] five *kalañju* of pure gold (*ûrkaṟchemmai-poṉ*)[3] . . . assigning five *nâḻi* of ghee, milk and curd for sacred offerings . . . to (*the god*) Mahâdêva (*Śiva*) on the equinoxial days (*Vishu*) in (*the months*) Aippigai (*Aippaśi*) and Śittirai . . . [*d*]*lâkku* . . . for sacred offerings and sacred . . . one *padakku* and four *nâḻi* of rice for sacred offerings to (*other gods*) including the subsidiary (*deities*); again for sacred offerings . . . and other required food of the gods (*avisu*), so that on those days twenty Brâhmanas may take food and boys (*mâṇigaḷ*)[4] [and the devotees] (*dêvaradiyâr*) who do service in this temple may be fed.

(L. 7.) And I, Îśvarakkâraṇi Vâmadêvaṉ Tiruveṇkâḍaṉ, the priest (*paṭṭudaiyâṉ*) of this temple, received the gold (*assuring the donor*) that from the gold, (*viz.*,) half *kalañju* and one-eighths at each *pû* (*crop*), accruing as interest at (*the rate of*) one-eighth every *pû* (*crop*) on each *kalañju*, I shall maintain (*the charity*) thus (*described*) on these days. (*This gift is placed under*) the protection of (*the assembly of*) all *Mâhêśvaras*.

XI.—INSCRIPTIONS OF PARAKESARIVARMAN PARANTAKA I.

No. 95.—ON THE SOUTH WALL OF THE MANDAPA IN FRONT OF THE ABHIRAMESVARA SHRINE AT TIRUVAMATTUR.[5]

This inscription is dated in the 3rd year of Parakêsarivarman and registers a gift of gold by a certain Gandarâditta Pallavaraiyaṉ to the temple at Tiruvâmâttûr, which was a *dêvadâna* in Mîvaḷi-Vâvalûr-nâḍu, a subdivision of Aruvânâḍu.

---

[1] ஊற்கற்செம்மை occurs in other inscriptions.

[2] வைத்தென் in line 6 and வைத்த in line 7 cannot both be translated. Either of the two must be cancelled.

[3] Literally, good gold tested by the touch-stone of the town.

[4] In Malabar, even now, the chief priest of a temple in the discharge of his temple duties is helped by a number of boys who are generally the students of the Vêda, *i.e.*, *brahmachârins*.

[5] No. 425 of 1903.

Gaṇḍarâditta Pallavaraiyaṉ was evidently an officer of Gaṇḍarâdityа who is known from copper-plate records to have been the second son of king Parântaka I. Parakêsarivarman of this record may have, therefore, to be identified with Parântaka I.

Text.

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [॥*] கொப்பரவி[க]சரிபந்[ர்*]க்கு யாண்டு கூ ஆவது அருவாநாட்டு மிவழிவாவ-
2 தூர்நாட்டு தெ-
2 வதான[ம்*] திருவாமாத்தூர்ப்[வி]பரும(ன்)னடிகளுக்கு முட்ட[கை]ட்டுக் கற்ப்[பூ]ண்டி-
3 காடுடைய பரமு-
3 மிகன் மல்லனுகிய கண்[ட]ராதித்தப்பல்லவரையன் சந்திராதித்தவல் எரிவதாக
4 வச்[ச*]
4 கொந்தாவினி[க்*]கொன்றுக்கு வச்ச பொ[ன்] பத்து [॥*] இப்பொன் குடுக்கவும்
4 [1]ரக்ஷிடவார் வழுவையும் ஊரு-
5 ம் தெவர்கன்மிகளும் [॥*] வதாவெஸ்வாரகெஞ் [॥*]

Translation.

Hail! Prosperity! In the 3rd year of (*the reign of*) king Parakêsarivarman, Parabûmigaṉ Mallaṉ *alias* Gaṇḍarâditta Pallavaraiyaṉ, the chief of Kaṟpûṇḍinâḍu in Muṭṭa-nâḍu deposited ten gold (*pon*) (*coins*) for burning as long as the moon and the sun (*endure*) one perpetual lamp which (*he*) had placed in (*the temple of*) the lord of Tiruvâmâttûr (*which was*) a *dêvadâna* in Mîvaḷi-Vâvalûr-nâḍu (*a subdivision*) of Aruvâ-nâḍu. The (*members of the*) assembly, the villagers (*ûr*) and the temple servants (*dêvarkaṇmi*) shall protect this gold paid (*by the donor*). (*The assembly of*) all *Mâheśvaras* shall protect (*this charity*).

No. 96.—ON THE SOUTH WALL OF THE MANDAPA IN FRONT OF THE CENTRAL SHRINE IN THE CHANDRASEKHARA TEMPLE AT TIRUCHCHENDURAI.[2]

In this inscription which is dated in the 3rd year of Parakêsarivarman, we have a reference to the construction of the Śiva temple at Tiruchchenduṟai which was a *brahmadêya* suburb of Îśânamaṅgala, by Pûdi Âdichchahapiḍâriyâr (Âdityapiḍâri). This lady is here distinctly called the daughter of Teṉṉavaṉ Iḷaṅgôvêḷâr (another name of Maṟavaṉ Pûdiyâr)[3] and the queen of Arikulakêsariyâr, the son of Śôḷa-Perumâṉaḍigaḷ (*i.e.*, Parântaka I.). Consequently, Parakêsarivarman to whose reign the record belongs is Parântaka I. It may be noted that the 60 *kaḻañju* of gold granted by Pûdi Âdichchapiḍâri for sacred offerings to the god, was weighed by a stone called after Veḍêlviḍugu which was the surname of the Pallava king Teḷḷâṟṟeṟinda Nandippôttaraiyar.

Text.

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ[॥*]கெ[4] ரகெசரிபன்மற்கு[5] யாண்டு கூ ஆவ-
2 து இவ்வாண்டு சொழபெருமானடிகள் மகனுர் அரிகுலகெ-
3 சரியார டெவியார் தெனனவனினக்கொவெனார் மகனார் பூதிஆதிச்ச-
4 பிடாரியார் பிரமதெயம் பிரமதெயம்[6] சசானமக்கலத்து திரு-
5 ச்செக்குறை தாம் எடுப்பிச்ச கற்றளி பெருமானடிகளுக்கு சென்னடை-
6 திருவமுதுக்கு முதலாக குடுத்த வெடெல்லிடுகல்லால் அனப்பொன் அ-
7 டபின் கழஞ்ச [॥*] இவ்வமுபதின் கழஞ்ச பொன்னும் சசானமக்கலத்-

[1] Read ரக்ஷிக்க கடவார்.

[2] No. 316 of 1903.

[3] *Madras Epigraphical Report* for 1903, page 88, paragraph 90.

[4] A symbol resembling the Tamil letter *ṙ* is inserted between *kṙ* and *ya*.

[5] Read பன்மர்க்கு.

[6] பிரமதெயம் is repeated twice by mistake.

8 ஆ பருடையெரம் கொண்டு இப்பென்னும் பணை கழஞ்னொய் பூவி-
9 ல் ஆனி பதக்கு செல்லாக ஆட்டு அமபதி[ன்*] லை செல் குலகொலைல்[1] காச்திகைய
10 அகப்பட முப்பதின் லையும் திசனம் பக்கூனி[2]அ[ப்*]பட மூ[ப்*]பதின் லை-
11 மும் ஆக செல் அமபதிக் லையும் ஸ்ரீ ராதிகளுக்கீ அட்டுவெமாகெனு[ம்*]
12 பரிடைய்யெரம் [||*] ப[த்*]தெட்டு குத்தல் பழவரிசி குமனி கான் திருவமு[து*]க்கும்
உச்சம்-
13 பொதைக்கும்மாக[3] [||*] இ ஆ பன்மாவெஸ்ரராக்ஷெகூ[4] [||*]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 3rd year of (*the reign of*) king Parakêsarivarman, Pûdi Âdichchapidâriyâr, daughter of Teṉṉavaṉ Iḷaṅgôvêḷâr (*and*) queen of Arikulakêsariyâr (*who was*) the son of Śôḷa-Perumâṇaḍigaḷ (*i.e.*, Parântaka I.), gave, in this year, sixty *kaḻañju* of (*pure gold called*) *tuḷaippoṉ*[5] (*weighed*) by the (*standard*) stone Vêḷvidugu,[6] as capital (*from which*) sacred offerings at the holy shrine (*śeṉṉaḍai*) (*have to be provided*) to the lord of the stone temple constructed by her at Tiruchchenduṟai, (*a hamlet*) of Îśâṉamaṅgaḷa which was a *brahmadêya*.

(L. 7.) And we, (*the members of*) the assembly (*parudai*) of Îśâṉamaṅgaḷa, having received this sixty *kaḻañju* of gold, we (*the members of*) the assembly agreed to measure out as long as the moon and the sun (*endure*), sixty *kaḷam* of paddy per year (*measured*) by the *śûḷakkâḷ*, *viz.*, thirty *kaḷam* at the end of *Kârttigai* and thirty *kaḷam* in the harvest (*piśâṇam*) at the end of Paṅguṇi—in all sixty *kaḷam* of paddy—as interest on this gold (*calculated*) at (*the rate of*) (*one*) *tûṉi* and (*one*) *padakku* of paddy on (*one*) *kaḻañju* for (*each*) *pû* (*crop*).

(L. 12.) One *kuṟuṇi* of old rice pounded ten or eight times shall be (*used each day*) for (*providing*) sacred offerings at the dawn (*nâḷ*) and in the mid-day (*uchcham*). (*The assembly of*) all *Mâhêśvaras* shall protect this (*charity*).

No. 97.—ON A ROCK TO THE LEFT OF THE PAINTED CAVE AT TIRUMALAI NEAR POLUR.[7]

This inscription records that in the 4th year of Parakêsarivarman, two residents of Kaḍuttaḷai in the country called Irumaḍichchôḷar Kaṇṇâḍaga (Karṇâṭaka), gave four *kaḻañju* of gold for feeding a devotee in the Jain temple on the hill at Vaigâvûr in Paṅgaḷa-nâḍu which was a subdivision of Palakuṉṟakôṭṭam. The name Irumaḍichchôḷar Kaṇṇâḍaga indicates that the country in which Vaigâvûr was situated, was so called after Irumaḍichchôḷa who is perhaps to be identified with Parakêsarivarman in whose reign the record is dated. Irumaḍichchôḷa means 'the twice (*powerful*) Chôḷa' as Mummaḍichchôḷa, the surname of Râjarâja I. means 'the thrice (*powerful*) Chôḷa'. Parakêsarivarman Parântaka I. was actually the second powerful king in the Vijayâlaya line.

[1] Read குலைக்காலைல். [2] Read பக்குனி. [3] Read குமாக. [4] Cancel the syllable க.

[5] *Tuḷaippoṉ* or *tuḷainiraippoṉ*, sometimes also preceded by the name of the stone on which it was tested or by which it was weighed, was apparently a term for pure gold. This is explained by the passage சட்டு வெட்டச் சுடுக்கு தீத்து காச்சாற்றிக் கைசெல்லாத கழுஞ்றிப்பொற்ற தினைப்பொன் உளையும் தினையும் வழுவாதது . . . நகரக்கல்லால். . . . பொன், *i.e.*, the gold தினைப்பொன் which was heated, cut, melted (?), cooled after melting and made current, cut off from the *kaḻañju*, which was neither wanting in fineness nor in *tuḷai* (impression ?) and which was tested or weighed by the city stone." It occurs in a record of Râjarâja I. (No. 218 of 1911). It was evidently a practice to allow the currency of gold in any transaction only after putting it to test by special officers appointed for the purpose. It may therefore be presumed that *tuḷaippoṉ* represented gold that had passed through this test. It is not unlikely also that an impression was always left on such gold as a hall-mark.

[6] The correct form of this word is Viḍêlviḍugu which is the surname of Tellâṟṟeṟinda Nandippôttaraiyar.

[7] No. 66 of 1907.

TEXT.

1 [ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ] [॥*] [கொப்]பரகேசரிபன்ம[ர்*]க்கு யாண்டு காலை-
2 வது பலகுனறக்கொட்டதுப் பங்குனுட்டு வை-
3 யகாலூர்த திருமலேப்பள்ளியில் நிசதமொரு அடிக்கன்மார்க்கு-
4 ச் சொரு வைத்தார்[1] இருமடிச்சொழர் கன்னடக்கடித்தலேஞர்
5 தெவகன்மி எரள் புத்தகமும் மதுராந்தக்கசம்புழூ[ராக]
6 கடித்தலேய் சொமனியகன் சத்தயஞபிரவனுமில்வ-
7 ருவொஞ் சந்திராதித்தருள்ளளவும் நிர்க்[2] வைத்தொபித-
8 துக்கு காறமைஞ்சு பொன்னல் வக்த பலிசையாளிப்ப-
9 ள்ளியாளவாரெ ஊட்டுவிக்க வைத்தோம் [॥*]

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 4th year of (*the reign of*) king Parakêsarivarman, we, the two following persons (*viz.*) Êraṉ Puttugaṉ, a temple servant (*dêvakaṇmi*) of the village of Kaḍuttalai in Irumaḍichchôḷar-Kaṇṇâḍaga (*country*) and Maḍurântaka Karambuḷûr *alias* Sômanâyaganaṉ Śandaiyaṉ Âyiravaṉ of Kaḍuttalai, provided to give food regularly[3] to one devotee (*adigaḷ*) in the Jaina temple (*palli*) on the sacred hill (*tirumalai*) at Vaigâvûr (*a village*) in Paṅgaḷa-nâḍu (*which was a district*) of Palakuṇṟa-kôṭṭam. We deposited for this (*purpose*) four *kalaṉju* of gold to last as long as the moon and the sun endure, so that, with the interest accruing (*from this gold*), the managers of this *palli* shall themselves feed (*the devotee*).

No. 98.—ON A PILLAR IN THE INNER ENCLOSURE OF THE UJJIVANATHASVAMIN TEMPLE AT UYYAKKONDAN-TIRUMALAI.[4]

This inscription is dated in the 10th year of Parakêsarivarman. It registers gifts of sheep for lamps, made by Śembiyaṉ Mârâyaṉ, a *perundanam* of Vîraśôḷa Iḷaṅgôvêḷâr of Koḍumbâḷûr, to the temple of Kaṟkuḍi in Naṇḍivanmamaṅgalam. Kaṟkuḍi as the ancient name of Uyyakkoṇḍâṉ Tirumalai occurs in the hymns of the *Dêvâram*. Parakêsarivarman of this inscription has been identified with Parântaka I. in the *Epigraphical Report* for 1908–09, page 88.

TEXT.

1 கொப்பரகெச-
2 ரிவ ந்தற்கு யாண்டு ம
3 ஆவது தெங்கரை வை-
4 ந்தெயம்[5] நக்கிவந்த-
5 ம்மங்கலத்து திருக்கற்-
6 க்குடி வாசெழுனற்-
7 கு உறத்தூற்கூற்ற-
8 த்து கொடும்பாளூர்
9 வீரசொழ இனகெகொ-
10 வெனார் கெ[பரு]ந்தக-
11 த்துப் பெரானாக் விர-
12 காசாயணனாளை செம்-
13 [பிய]க் மாராயக் இப்-
14 பரமெசுவர்க்கு ஒ-
15 ரு திருகொத்தாவினக்-
16 கு நிசகம் சூலவழுப-
17 கனால் உழக்கு கெய்[ய*]-
18 ட்டி சந்திராதித்தவல்
19 எரிப்பதாக வைத்த சா-
20 வா மூவ[ர*] பெராடு தொண்-
21 ணூறு [॥*] தொண்ணூறு-
22 ங் கொண்டு எரிப்பொ-
23 மானெம் தெ[வர்கன்]மி-
24 களோம் [॥*] இவ்வா-
25 ண்டெ மெற்படி-
26 யாகெ பகல் வினக்கெரிய
27 வைத்த சாவா மூவாப் பெ-
28 ராடு ஐம்பது [॥*] இவ்வாடு
29 ஐம்பதும் கொன்டு[6] நிசத-
30 ம் சூலவுழக்கால் ஆழாக்கு நெ[ய்*]-
31 யட்டி யெரிப்பொமாகொம்
32 தெவர்க[ன்*]மிகளொம் [॥*] இது ப-
33 தாகொலூராகெழு [॥*]

[1] வைத்தோம் would be more appropriate. [2] Read நிற்க.
[3] In *South-Indian Inscriptions* (e.g., Vol. III, Part II, p. 146) this word is translated as 'daily.' It is doubtful if *nisadam*, which also sometimes occurs as *nisati*, is to be taken as a Tamil corruption of the Sanskrit *niyata* or if it is only another form of *nichcham* (skt. *nitya*).
[4] No. 470 of 1908. [5] Read ஊதெயம். [6] Read கொண்டு.

TRANSLATION.

In the 10th year of (*the reign of*) king Parakêsarivarman, Pêrâṇaṉ Viranârâyaṇaṉ, *alias* Śembiyaṉ Mârâyaṉ, a *perundaram* of Virasôḷa Iṅgôvêḷâr of Kodumbâḷûr in Uṟattûr-kûṟṟam, gave ninety full-grown ewes which neither die nor grow old for a sacred perpetual lamp to be burnt regularly, as long as the moon and the sun (*endure*), with (*one*) *uḻakku* of ghee supplied by (*the measure called*) *śûḷa-vuḻakku*, to the great god (Paramêśvara) at the sacred Kaṟkuḍi in Nandipaṉmaṉaṅgalam which was a *brahmadêya* on the southern bank (*of the Kâvêri*). Having received (*these*) ninety (*ewes*), we, the temple servants (*dêvarkaṉmi*), agreed to burn (*the lamp*). In this same year, the self-same person gave fifty full-grown ewes which neither die nor grow old, for burning a day-lamp (*in the same temple*). Having received these fifty ewes also, we, the temple servants, consented to burn regularly (*the lamp*), supplying (*one*) *uḻakku* of ghee by (*the measure called*) *śûḷa-vuḻakku*. This (*charity*) shall be (*under*) the protection of (*the assembly of*) all *Mâhêśvaras*.

No. 99.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE KHARAPURISVARA TEMPLE AT TIRUPPARKKADAL.

This interesting record registers a gift of gold made by a military officer for strengthening the bund of a tank, by depositing on it the silt removed from that tank. The gift, however, appears to have been utilized subsequently for feeding four Brâhmaṇas in the local temple, for the merit of the four heroes who fell in a battle on the occasion when the donor Tîraṉ Seṉṉippêrâraiyaṉ of Araiśûr made a frontal attack with his colleagues on the enemy, in a fierce battle (*astikkadai*) fought at Vêḷûr between Perumâṇaḍigaḷ (*i.e.*, Parântaka I.) and the allied Pâṇḍya and Ceylon kings. The result of the battle is not stated; but from the Udayêndiram plates published above, in Volume II, pages 375 ff., Parântaka I. is known to have conquered Madura after defeating its ruler the Pâṇḍya king Râjasiṁha and to have repulsed an army of the king of Laṅkâ (Ceylon), thereby earning for himself the surname Saṅgrâmarâghava. The Ceylon king who at this time must have sent his army in support of the Pâṇḍya could have been no other than Kassapa V. who, according to the traditional account given in the *Mahâwaṁsa*, would have reigned from A.D. 906 to 916 (*Journal of the Royal Asiatic Society for July* 1913, page 525 f.). The commencement of the reign of Parântaka I. has been fixed by Professor Kielhorn to lie between 15th January and 25th July A.D. 907.

TEXT.

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ[॥*] மதிரைகொண்ட கொப்பரகேஸரிவற்குக் யாண்டு பன்னிரண்டாவது கொட்டகள் நாற்றிருபத்தொன்பது பதினாக்கொட்டத்து கூவதிப்பாகமாங்ய அமனிகாராயண[ச்]சதுவெ[தி]மங்கலத்து . . . . . இவ்வாட்டைக் குமிபுவாரிகபெரு[ம*]கூஞ்சு தொட்ட[வ]ரிகப்பெரு[ம*]கூஞ்சு கழனிவாரிகப்-பெருமகளும் வடகழனி-

2 வாரிகபெருமகளும் வட்டங்களும் விரிவுகளும் உள்ளிட்ட ஈறாவுமெயார் பணி-யால [இவ]வாணடு ளர்வாரிகஞ் செய்கின்ற ளரிவாரிகப்பெருமக்களொரும் சொழ-[கா]ட்டுப் பாம்புணிக்கூற்ற[த்]து [அவ]ருர் அரைருருடைய . . . . . ன நிரன் சென்னிப்பொரையர் பக்கல் ஒன்ப[தரை]மாதி கிறை நாற்றிருபதின் கழஞ்சு பொன் கொண்டு இந்நாற்றிருபதி-

3 ன் கழஞ்சுப்பொன்னும் எம்மூர் பெரிய ளரி கரை மண்ணட்டுகின்ற ஒடகாயனமார்-க் கிவ்வதற்கு முதலாக கொண்டு இந்நாற்றிருபதின் கழஞ்சு பொன்னுமும் வ[ழ]

[1] No. 693 of 1904.

வாழி[1]யாலெய் பாண்டியனும் சமத்தரையனும் வக்க பெருமானடிகளொடு வெஞ்சமக்கடைசெய்த காண்மு இச்சென்னிப்பொரையர் தம்பெ[ரு]ம்தி சென்ற இடத்துப் பட்ட செவகர் காரிமகலமுடையாருக்கும் வலிக்குட்டிக்கும் பெருநாயகனுக்கும் அழியாதே மடம்பிக்கும் ஆக இக்கால்வளையும் சார்த்தி னம்மூர்

4 [ப்ர]யாற்றங்கரைத் திருக்கரப்பர்த்துப் பெருமானடிக[ள்] அமுதுசெய்யும்பொழுது தாமெபெற்ற சாலைமண்டகத்தெல் வெடிம் வல்ல கழுலி-க்கெ[ன]ய் சீசரி கால்வர் வராஹணிற்கு[2] நாலு கழியும் மெய்வெ ஆழாக்கு நெய்யும் மெய்வெ காழிஞ்சீரும் அட்டி ஆயிரகாலமும் முட்ட[ச*]மெய் இப்பரிசு அமரம் [3]உட்டுவிப்பொமாகவும் இவர்கள் அமரம் உண்டபொழுது இவர்[க*]ளுக்கு மெய்வெ இரண்டெ[ரு]ம் இவையும் இவெநாகவும் இப்பரிசு அமரம் ஊட்டுவிப்பது [*] உ கால்வர் வராஹணையு-

5 ம் அ[ல்*]வல்வாண்டு எரிவாரிகள் செய்யும் எரிவாரிகப்பெருமக்களெய் ஆயிரகாலமும் கைடக்கண்டு ஊட்டுவிப்பா[ரா*]கவும் | இ யந்தம் ரகித்[ரா] கழுவேயஞ் செய்த [4]மும்மெய்[ஞ*]வராகவும் | இ யந்தத்துக்கு விரோயஞ் செய்தார் மெகையிடைக்குமரிவிடைச் செய்த பாவத்த[ப்ப]லெவாராகவும் | பணிதிதோம் இவ்வாட்டை எரிவாரிகப்பெருமக்கள் உ[ள்ளி]ட்ட மகாஸ்ரீமெயொம் ||| இகருரியுள்ளிருக்கு இவாட்டை எரிவாரிகப்பெருமக்கள் பணிக்க எழுதினென் யூவுஷ்ன் ஸெக்குரி தாநதெண்மனென் |||

Translation.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 12th year of (*the reign of*) king Parakêsarivarman who took Madirai (Madura)—the day of the gift (*kotta-nâl*[5]) (*being*) one hundred and twenty nine—at the command of the members of the great assembly which included (*in it*) the great men of the *wards-committee*, the great men of the *garden-committee*, the great men of the *fields-committee*, the great men of the *north-fields* (*vada-kalani*)*-committee*[6], the *Bhattas* and other distinguished men (*vîsishṭas*) of this year. . . . . Kâvadippâkkam *alias* Amaṇinârâyaṇa-chaturvêdimaṅgalam in Paḍuvûrkôṭṭam, the great men of the *tanks-committee*, who do the *êri-vâriyam* for this year, received from Araiśûrudaiy[âṇ]: . . . . . Tîraṇ Śeṇṇi-Pêraraiyar of Araiśûr in Pâmbuṇi-kûṟṟam (*a subdivision*) of Śôḻa-nâḍu, one hundred and twenty *kalaṇju* weight of gold of nine and a half degrees of fineness[7].

(L. 3.) Receiving this one hundred and twenty *kalaṇju* of gold as a fund for paying the ferry-men depositing mud on the bund of the big tank of our village, we shall, from the interest accruing on this one hundred and twenty *kalaṇju* of gold, for (*the merit of*) these four servants (*viz.*,) Kârimaṅgalam-Uḍaiyâṉ, Valikkuṭṭi, Perunâyagaṉ and Aḷiyâṉilai-Mâḍambi who died when this (*i.e., the above-mentioned*) Śeṇṇi-Pêraraiyar himself made a frontal attack on the occasion when the Pâṇḍya (*king*) and the king of Ceylon marched (*against*) Perumâṇaḍigaḷ and fought with him a deadly battle[8] at Vêḷûr, in the manner described below, feed regularly at the time when offerings are made to the lord (*perumâṇaḍigaḷ*) of our village of Tirukkarapuram, on

---

1 Read வாழி.

2 Read வராஹணைக்கு.

3 Read ஊட்டுவி.

4 Cancel the letter ம் of மமும்.

5 The word கொட்டநாள் occurs for the first time. Other inscriptions use only நாள். The exact significance of the word is doubtful.

6 வடகழனி வாரிகப்பெருமக்கள். The function of this body as distinguished from கழனிவாரிகப்பெருமக்கள் is not clear.

7 மாறி is the word actually used. It has been taken to correspond to the modern மாற்று.

8 அழிக்கடை செய்தநாள்மு. The translation of this phrase by "a deadly battle" is purely conjectural. It is not found in the dictionaries. The word may also mean "a fight on elephants."

the bank of the Pâryâṟu[1], in the feeding hall (*tâlai-maṇḍagam*) constructed by him (*i.e.*, Śeṇṇi-Pêraraiyar), without any break as long as the moon (*lasts*), four *apûrvi*[2] Brâhmaṇas versed in the Vêdas, with rich meals (*agram*)[3] supplying four vegetables (*kari*), one *âḻâkku* of ghee for each individual and one *nâḻi* of curd for each individual.

(L. 4.) After these are richly fed, two areca-nuts (*kây*) and leaves shall be given to each of them. Thus shall the rich repast be given. The great men of the *tank-committee* who perform (*the duties of*) *êri-vâriyam* year after year shall themselves supervise and feed the four Brâhmaṇas as long as the moon (*lasts*). Those who protect this charity shall obtain the merit of the performance of Aśvamêdha (*sacrifice*). Those who obstruct this charity shall incur the sins committed (*by sinners*) between the Ganges and Cape Comorin. We, the members of the great assembly including the great men of the *tank-committee* of this year, have ordered (*in the aforesaid manner*). I, the arbitrator (*madhyastha*) Śivakkuṟi Nûṟṟenmaṉ, wrote (*this document*) under the orders of the great men of the *tank-committee* of this year, being (*myself*) present in the assembly.

No. 100.—ON THE SOUTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE MADHUVANESVARA TEMPLE AT TIRUKKALAVUR.[4]

This inscription is dated in the 14th year of Parakêsarivarman, 'the conqueror of Madura,' and records a gift of land for a lamp to the Śiva temple at Karugâvûr near Tirukkuḍamûkkil by a certain merchant of Naṇḍipuram. The village Naṇḍipuram is mentioned in the *Nâḍḍiyiraprabandham* as the seat of a Vishṇu temple and is identical with Nâthaṉkôvil near Kumbakôṇam. Uṭpalâṟu, on which the village Karugâvûr is stated to have been situated, must be one of the several branches of the river Kâvêri.

TEXT.

1 [5][வ*]ஷ்ஷ ஸ்ரீ [‖*] மதிரை கொண்ட கெப்பரகெசரிபன்ம[ர்*]க்கு யாண்டு பி[ச] ஆவ-
2 [து] வடகரை பாம்பூர்நாட்டு தெவதானங் [இ]ருக்குடமுக்கில்ப்பரல்க் கருகா-
3 ஆர் ஈஸாதெவர்க்கு சன்திராதித்தவற் ஒரு கொந்தாவினக்கிலுக்கு கி-
4 பிரத்த[6] வியாபாரி சாமுண்டன் மூ[ன்*]த்தி கருகாஉர் நிலம் காண் வில-
5 [வு]காண்ட நிலமிதூ[7] உட்ப்பலாற்றின் வடவாய் ஒருமா முக்க[ர]னியும்
6 ஆலத்தூர் வாய்க்காலின்னெழ முக்காணியுமாக நிலம-
7 [ன]க்காலும் இதன்றன் னி [றை] நிக்கி னின்ற பொகங் கொண்-
8 டு சந்திராதித்தவல் கொந்தாவினக்கிலுக்குச் சாமுண்ட-
9 ன் முற்றி வைச்சிது[8] [‖*] இரவும் பகலுமெரிவது [‖*] இந்த[9][ர்*]
10 ரக்ஷிப்பரில்லூராசிரக்கிருவடியுமிவர்கள் ஸ்ரீபாதரா-
11 னி என்றனெமெல்ல[10] |||

[1] Pâryâṟu must evidently be the Pâlâṟu on which the present village of Tiruppâṟkaḍal is situated.

[2] The technical term *apûrvi* as applied to Vêdic Brâhmaṇas is also found in an inscription from the Vishṇu temple at Eṇṇâyiram (No. 333 of 1917). In describing a school for the students of the Vêdas, it mentions three students and teachers of the Ṛig, Yajuṣ, etc., Vêdas who either studied *apûrva* or taught it. It is not improbable that the term was intended to convey a special method of studying the Vêdas and was an accepted synonym for Vêdic literature which included Ṛig, Yajus, Chhândôgya-Sâma, Talavakâra-Sâma, Vâjasanêya, Atharva, Baudhâyanîya-Gṛihya, Kalpa, Gaṇa and Kâṭhaka.

[3] *Agram* is still used in Malabar in connexion with the term *agra-śâlâ*, 'cooking houses in temples' and with *agraśâla-para* a special measure used in these cooking houses. *Agram* also means excellent or chief. When applied to a meal it means perhaps the chief meal provided for in a temple.

[4] No. 36 of 1910.

[5] The *puḷḷi* or *sirâma* is marked almost throughout this inscription.

[6] Read புரத்த.

[7] Read மிவ்வூர்.

[8] Read வைத்த.

[9] Read மெவர.

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 14th year of (*the reign of*) king Parakêsarivarman, who took Madirai (Madura), I, Śâmuṇḍaṇ Mûrti, a merchant of Nandipuram, purchased at Karugâvûr (*and gave*) one *mâ* and three *kâṇi* of land on the north (*bank*) of the Uṭpalâṟu (*river*) of this village and three *kâṇi* to the east of the Âlattûr-channel—in all one eighth (*vêli*) of land, for one perpetual lamp (*to burn*) as long as the moon and the sun (*last*), to (*the temple of*) Mahâdêva (*Śiva*) at Karugâvûr near Tirukkuḍamûkkil which was a *dêvadâna* in Pâmbûr-nâḍu on the northern bank (*of the Kâvêri*). From the income of this (*land*) given by Śâmuṇḍaṇ Mûrti, after deducting its taxes, (*one*) perpetual lamp shall burn day and night as long as the moon and the sun (*endure*). The (*one*) th ousand *tiruvaḷi* of this village shall protect this charity. The dust of the sacred feet of these (*persons*) shall be on my head.

No. 101.—ON THE EAST WALL OF THE ROCK-CUT SHRINE IN THE MELAIKKOYIL TEMPLE AT KUDUMIYAMALAI; LEFT OF ENTRANCE.[1]

The subjoined record refers to two servants of prince Kôḍaṇḍa who must be the same as Kôḍaṇḍarâma Râjâditya, the eldest son of Parântaka I[2]. Tirumêṟṟaḷi is the same as Mêlaikkôyil mentioned in the other records from Kuḍumiyâmalai. Kâḍugâḷ which forms part of the name of a woman-servant of Râjâditya (l. 4) occurs in the Tanjore inscriptions as the name of one of the village goddesses.

TEXT.

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [॥*] ம[தி]ரை கொ[ண்]ட கொப்பர[கே]சரிபன்மற்கு யாண்டு ஏ-
2 வதாவது[க்]கீழ்நாட்டுத் திருவலக்குன்றத்து திருமுலட்டானத்து பெரு-
3 மானடிகளுக்கு பின்னையார்[ச்*] கொதண்ட[ரா*] மடைப்பள்ளிப்பெண்டிர்
4 பன்றிநாட்டு மங்கலவாசல் குடியன் காடுகான் கொ ந்நவினைக்-
5 கொன்றுக்கு வைத்த தனிப்பொன் ஏழுமஞ்ஞரை பின்னையார் கொதண்ட[ரா][ச்*]கு
சாஅமைக்கி[றா] முனைப்படி.
6 அதியரையமங்கலத்து [3]ஓவிசரட்டன் [4]திருமெற்றளிப்பெருமானடிகளுக்கு பகல் விளக்-
கொன்று[க்கு] வை[த்த] தனி-
7 ப்பொ[ன்] கூ கழஞ்சு[5] [॥*] பன்மாஹேஸ்வரரிரக்கை. [॥*]

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 15th year of (*the reign of*) king Parakêsarivarman who took Madirai (Madura), Kuḍiyaṇ Kâḍugâḷ of Maṅgalavâśal in Paṉṟiyûr-nâḍu, who was one of the female (*servants*) (*attached to*) the kitchen (*madaippaḷḷi*) of Prince (*piḷḷaiyâr*) Kôḍaṇḍa, gave seven and a half *kaḻañju* of pure gold (*tulaippoṉ*) for one perpetual lamp to (*the temple of*) the lord of the Tirumûlaṭṭâṉam (*temple*) at Tirunalakkuṉṟam in Kuṉṟiyûr-nâḍu. Ôḷai Vîraṭṭaṉ of Âḍiyaṟaiyamaṅgalam in Muṉaippâḍi, who supplied (*sandal*) paste[6] to Prince Kôḍaṇḍar, gave 3 (*kaḻañju*) of pure gold (*tulaippoṉ*) for one lamp to be burnt during day-time (*in the temple*) of the god of Tirumêṟṟaḷi. (*The assembly of*) all *Mâhêśvaras* shall protect (*this charity*).

---

[1] No. 347 of 1904.

[2] See No. 105 below.

[3] The length of the letter *ṭ* is indicated by the symbol for the secondary *ḍ*, added to it.

[4] Read திருமெற்றளி.

[5] Expressed by the symbol ∧9. What follows this symbol is not intelligible. It looks like *ai* and may stand for a fraction of a *kaḻañju* or punctuation.

[6] The office held by Ôḷai Vîraṭṭaṉ under the prince must have been one connected with the toilet of Râjâditya.

No. 102.—ON THE SOUTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE MADHUVANESVARA TEMPLE AT TIRUKKALAVUR[1].

This record which is dated in the 24th year of Parântaka I. registers a gift of land for a lamp by a temple-woman of Jayabhîmaṭaḷi in Taṉjâvûr, in the presence of king Parakêsarivarman. Jayabhîmaṭaḷi, as the name of a temple in Tanjore, occurs in one of the inscriptions of the Bṛihadîśvara temple [2] which registers the gift, of service-women to that temple, by Râjarâja I.

TEXT.

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [॥*] மதிரைகொண்ட கொப்பரகேஸரிவர்-
2 ருக்கருகாயர் ஶ்ரீமாதெவர்க்கு தஞ்சாயர் ஜயமீச்தளி சக்கள சக்திரா-
3 டெவி ஒ[ன]ரப்பரகேசரிவர்மற்கு முன்பு திருக்கருகாயர் ஶ்ரீ[ம]தெவர்க்கு ல[வ]-
4 த்த தொக்காவினக்கு[ஞ]க்கு கிசமிப்படி உழக்கெ[ண்*]ணை எரிப்பதாக வை-
5 த்த நிலம் வடகாயர் வெண்காட்டில் ஆயர்காட்டு வெளார[ர்] வைத்த திரு-
6 விளக்கு செ[ய்*]க்கு தென்வா[3] இரண்டு மாவும் இதின மெலே இ[ரண்]டு மாவும்
7 உள்வா[ய்]காயக்கு தெற்கில் திடலும் திடல் மயக்கின குடவையும்
8 இவ்வெச்சர்[4] நிலமும்[5]ன கொண்டு சந்திராதித்தவற் ஒரு தொக்கா-
9 வினத்[ர]ரிப்பதாக [॥*] இது ப[ர்*]மாதெ[ஸ்ரா]ரகெஞ் ॥*]

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 24th year of (*the reign of*) king Parakêsarivarman, who took Madirai (Madura), Nakkaṉ Śandirâdêvi (*attached to the temple*) of Jayabhîmaṭaḷi at Taṉjâvûr gave in the presence of king Parakêsarivarman for burning regularly with (*one*) *uḻakku* of oil (*one*) perpetual lamp placed (*by her*) in (*the temple of* Mahâdêva (*Śiva*) at Tirukkarugâvûr, two *mâ* of land to the south of the field for sacred lamp granted by Âvûr-nâṭṭu Vêḷâr at Vaḍavûr-Veṉgâḍu, two *mâ* (*of land*) to the west of this (*land*), the mound to the south of (*the channel called*) Uḻvâykkâl and the enclosed field of the mound which has been made cultivable. Receiving all these lands, one perpetual lamp shall be burnt as long as the moon and the sun (*last*). (*The assembly of*) all *Mâhêśvaras* shall protect this (*charity*).

No. 103.—ON A SLAB BUILT INTO THE VERANDAH ROUND THE CENTRAL SHRINE OF THE ADHIPURISVARA TEMPLE AT TIRUVORRIYUR.[7]

This record which is dated in the 29th year of Parakêsarivarman Parântaka I. registers a grant of 30 *kalañju* of pure gold for a lamp to the temple of Mahâdêva at Tiruvorṟiyûr. The donor was Iravi Niḷi, the daughter of the Chêra king Vijayarâgadêva. From the inscriptions published so far we do not know of any Chêra king of name Vijayarâga who was a contemporary of Parântaka. It has been noted above that Kôkkaṇḍaṉ Sthâṇu Ravi was a contemporary and friend of Râjakêsarivarman Âditya I., father of Parântaka I. Perhaps Vijayarâga (*i.e.*, Vijayarâghava), if at all he was an actual ruler of the Chêra country, might have succeeded Sthâṇu Ravi either as his son or his brother. The friendly relations that thus existed between the Chôḷas and the Chêras during the reigns of Âditya I. and Parântaka I. deserve to be noted.

[1] No. 38 of 1910. [2] Above Vol. II, No. 66, p. 292. [3] தென்வா perhaps stands for தென்புறம்.
[4] Read குடவையும் இவ்வெச்ச. [5] Cancel the letter ம். [6] Read விளக்கு. [7] No. 169 of 1912.

Text.

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*] ஆயிவ-ர்ஸ்பராகாய [கீ]ர்ஸ்ரீஷ்டம் ஸ்ரீ-
2 ணு-ர்கீகவ[ர்]ர்திராட[1] தீவாரூ[ர்]ம வஸ்ர ர்கீ கொஉர[ர்]ஜஸ்ரீ
3 விஜயாராமஸ்ரீ ஸ்ர-ர்கா |||—மதிரை கொண்ட கெ[ர]-
4 ப்பரகேசரிவர்ர்மற்கு யாண்டு இருபத்தென்பதா[வ]-
5 து செமமாஞ்ர் விஜயாராமடிவர் மகன் இரகிரீ-
6 லி திருவொற்றியூர் உடையடிவர்க் கொரு கழஞ்சினைக்கு
7 ஆயதாராமும எரிப்பதற்கு வை[ர்]த பொன் ஸ்ரா-
8 ந்தெம்மை முப்பதின்கழஞ்சு[||*] இப்பொ—
9 ன்னுக்கு கழஞ்சின்வாய் மூன்று முஞ்சாடிப்-
10 பொன் [2]பதிசைய்யாக ஆண்டெவரை நாற்கழ-
11 ஞ்சரை பொன்னுக்குத் திருவொற்றியூரில் வடக-
12 ரை மருதெரி இப்புலமுள் வைத்த நிலவிறை பெ[ர]-
13 க்கி ஸ்ரீஷ்டெம்மத்தால் வந்தது ஆயதாகால-
14 மும் நி[லை]ப்பொளியுட்டாக வை[வ]த்தது |||—

Translation.

(Line 1.) Hail! Prosperity! Nîlî, daughter of the Kêraḷa king Vijayarâga, verily gave thirty *nishka* of pure gold for a lamp to (*the temple of*) Îśâna (*Śiva*) at Âdhipurî.

(L. 3.) In the 29th year of (*the reign of*) king Parakêsarivarman, who took Madirai (Madura), Iravi Nîlî, daughter of the Chêra king Vijayarâgadêva, gave thirty *kalañju* of pure gold tested by the stone of the village (*ûrkaṭchemmaipoṉ*), for burning as long as the moon and the stars (*last*), one perpetual lamp in (*the temple of*) Mahâdêva (*Śiva*) at Tiruvoṟṟiyûr. (*In exchange*) for four and a half *kalañju* of gold per year (*which accrues*) as interest on this (*amount of*) gold, (*calculated*) at the rate of three *mañjâdi* of gold on each *kalañju*, the land (*which forms part*) of the field (*called*) Vaḍagarai Marudêri in Tiruvoṟṟiyûr has been given. The landlord's share (*svâmibhôga*) realised (*from this land*) after deducting (its) taxes is granted as permanent *poliyûṭṭu* (*to last*) as long as the moon.

No. 104.—ON THE SAME SLAB.[3]

This is a record of Parântaka I. of his 30th year, which mentions a grant by prince (*piḷḷaiyâr*) Arindigai or Arindigai-Perumâṉâr, one of the sons of Śôḷa-Perumâṉaḍigaḷ (*i.e.*, Parântaka I.). The Tiruvâlaṅgâḍu plates call this prince Arindama and elsewhere we find the forms Ariñjigai, Arimjaya, and Arikulakêsariyâr. The term *nishka* which occurs in the Sanskrit portion of the grant corresponds to *kalañju* of the Tamil portion, as in No. 103 above. According to Monier Williams' *Sanskrit-English Dictionary*, *nishka* is a coin varying in value at different times; but *kalañju* in Tamil has invariably represented a particular weight of gold bullion (= about 80 grains).

Text.

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*] ஸ்ரீகோ தொகுதவாதஜஜ[4] வடி-கீ[5] -
2 ஸ்ரீ ர்வலுவொ வெரிணாம காவழ்ரீவ-ர்வெணை-ர -

[1] Read வ-ர்வண்ண-ர்ன்கவ[ர்]ர்திராட[|*].

[2] ல் in this word is corrected from its Grantha form.

[3] No. 170 of 1912.

[4] Read தவாதஜஜ்.

[5] The syllable *ga* is Tamil in the original.

3 ெ[ச]இலிசரிதிழ்ஹெ சரசரஷ்ஷ[1] [*] ஞபிஸ[ர]ஃ .
4 சி[வ]ரவிஹெ ஷாஜஜிஹெ ஸ்ரீவஸு ஸ்ரீஹெஷ்டு வஷ்ர[2] திரஸ்ரீஷ்டி -
5 கம் ஹிரணயஃசதுலயை[3] னொஷ்டீஷ்ட ||—மதி -
6 ரைகெரண்ட கொப்பரகெசரிப[ந்]த்ரு யாண்டு ஹப்பதரவ-
7 [ஆ சி]ருவொத்தி[ஆ]ச் சஹரஹெவ[த்ரு] கொழப்பெருமானடி -
8 கள் திருமகளுர் பின்னையார்திலகைபெருமாளுர் -ஆ[ய]-
9 ரூரதாரமும் கடாவி[ன]க்கொளிப்பதற்கு ஆயிரட்டிப் சா -
10 தபத்தாருடையான் செ[ந்]ன . . தியப்பன் கண -
11 காணியாய் வைத்[த] பொன்னு[ற்]கற்செம்மை ஹப்ப[தி]-
12 ன் கழஞ்ச [*][4]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! The illustrious son of the Chôḷa king, named Aṟindigai, who possessed keen intelligence, who was the beloved (*of the goddess*) of wealth, who was (*the god of*) death to (*his*) enemies and whose greatness was accompanied by virtuous character and good qualities, gave 30 *nishkas* of gold by weight to the god, the Conqueror of (*the demon*) Pura, who resides in Âdhigârma, for a lamp to be burnt always and also gave a big metallic lamp-stand.

(L. 6.) In the 30th year of (*the reign of*) king Parakêsarivarman who took Madirai (Madura), prince (*pillaiyâr*) Arindigai-Perumâṇâr, the illustrious son of Śôḷa-Perumâṇaḍigaḷ (*i.e.*, Parântaka I.) gave to (*the temple of*) Mahâdêva (*Śiva*) at Tiruvoṟṟiyûr thirty *kuḷañju* of pure gold tested by the stone of the village for burning (*one*) perpetual lamp, as long as the moon and the stars (*last*) under the supervision of Śêndaṉ . . . . diyappaṉ, a resident of . . . Śâtapattûr in Âḷi-nâḍu.

No. 105.—ON ANOTHER SLAB BUILT INTO THE SAME VERANDAH.[5]

The subjoined record is also dated in the 30th year of king Parakêsarivarman Parântaka I. Later on, in the body of the inscription (l. 11) his 35th year is mentioned. It follows that the epigraph must have been engraved on the stone not earlier than the 35th year of the king and that till then it must have been preserved in the royal archives. It registers a gift of gold for a lamp to the temple of Tiruvoṟṟiyûr by prince Kôdaṇḍarâma, the eldest son of (*the Chôḷa king*) Śôḷa-Perumâṇaḍigaḷ (Parântaka I.).

A portion of this gold is stated to have been invested with the residents of Veḷḷivâyil who agreed to pay interest once in six months on the deposited amount and to give two meals every day to the man that came to demand the interest thereon. The rate of interest was three *maṇjâḍi* per *kaḷañju* per annum (*i.e.*, fifteen per cent). Veḷḷivâyil is evidently the same as Tiruveḷḷavâyal, eight miles east of Ponnêri.

The temple of Kôdaṇḍarâmêśvara at Toṇḍamaṉâḍ was also called Âdityêśvara and Mr. Venkayya surmised from this that Kôdaṇḍarâma must

[1] Read சரசரஷ்ஷ. The metre would not be correct unless ஸ்ரீழிஹெ is changed into something like ஸ்ரிஹெ or ஸ்ரிஸிஹெ.

[2] The syllables வஷ்ர are inscribed in the original after the following letter ஸ்ரீ.

[3] Read ஹிரணயஃசதுலயை.

[4] The *puḷḷi* or *virâma* is marked in this inscription in two or three cases.

[5] No. 164 of 1912.

have been a surname either of Râjâditya, the eldest son of Parântaka I., or of his second son Gaṇḍarâditya[1]. The subjoined inscription calling Kôdaṇḍarâma the eldest son of Parântaka proves conclusively that the former must be identical with Râjâditya of the large Leyden plates. It might further be remarked that in the Tirumâlpuram inscription (No. 142) printed below, the Chôḷa king Âditya I. is called Toṇḍaimâṇâṟṟûr-tuñjiṇadêva. Mr. Venkayya identifies the village Toṇḍaimâṇâṟṟûr with Toṇḍamaṇâḍ. If this identification is correct it follows that the temple of Kôdaṇḍarâmêśvara or Âdityêśvara at Toṇḍamaṇâḍ may have been so called after Âditya I. who died at Toṇḍamaṇâḍ and who, it is not improbable, also held the title Kôdaṇḍarâma, just like his grandson Râjâditya.

Text.

1 [2]தி[வ]டிணை ஈ . . . . . .
2 [3]வரகிதகழ்கிமஸ்ரீவதீவெஞ்ரு . . . . .
3 மதிரைகொண்ட கொப்பரகெசரிவர்ம்-ற்கு யா[ண்டு] .
4 மூப்பதாவது திருவொற்றியூர் உமாதெவர்க்கு சொ[முப்]-
5 [4]பெருமாக்கடிகள் வாகெ[ஸ்]நிவர்ம்-ர் [5]திருமகனூர் மூ[தி]-
6 தபின்னையார் ஸ்ரீகொடுணூ[ர][2]ர் சூசூதாரமும் இரண்டு [க]-
7 டாவினக்கு எரிப்பதற்கு [6]மூ[மூ]ச்[செ]சாமணாட்டுச் சித்திர[வாம்*]
8 எச்சபெருமான் மெய்காப்பான் கொயிக[ல்லு]ச் [க]-
9 டைய்யூசனும் கண்காணியால் இரண்டு கடாவிளக்கி-
10 னுக்கு வைத்த பொன்னூற்கற்செம்மை[ம] சமுபதின்-
11 [ன் க]ழஞ்சு [‖*] இப்பொன்னினிக்கொவக்கு மூப்பத்தைஞ்[ச]ரவ[கு] [புழல்]-
12 கொட்டத்து புழலெரிஞ்நாட்டு வெ[ள்ளிவா]யிலாசொன் கொண்[ட] பொன்னூ]-
13 ற்கற்செம்மை மூப்பதின்கழ[ஞ்]சு [இப்பொன்னு]க்கு பலிசைய் . . . . .
14 ழஞ்சின்வாய் மூ[ன்*]று மஞ்சாடியா[கச்*] கொ[ண்]ட காற்[கழஞ்ச]சை பொன் . .
15 மாகிமுதல[ாரு]று நிங்களிருகழஞ்செகா[ல்] பொன்னு . . . . . .
16 ற் திருவொற்றியூராணிக்கிழெ கொண்டு சென் . . . . . ப்பொ . .
17 பொன்றண்டவன்தார[ச்*]கு நிசதி யி(ர்)[திர]ண்டு சொறு குடுப்பெ[ர] . . . .
18 தற்கிறம்பில் யூ[ர]ாலகத்து நிசதி பர்[தி]குசாணக் தண்[ட] . . . . .
19 குடுத்தெ(ம்)மிட்ட தண்டஞ் சென்று கின்றும் ப . . கு . . . . . .
20 [த்] தொமரெும் மெற் சொல்லப்பட்ட வெள்[ளி]வா[யில்] . . . . . .
21 . . . . . .

Translation.

(Line 1.) . . . . . gave two lamp-stands . . . . . for burning lamps every day.

(L. 3.) In the 30th year of (*the reign of*) king Parakêsarivarman who took Madirai (Madura), the eldest prince, the prosperous Kôdaṇḍarâma, the illustrious son of Śôḷa-Perumânaḍigaḷ Parakêsarivarman, deposited sixty *kalañju* of pure gold tested by the stone of the village, for two perpetual lamps under

[1] *Madras Epigraphical Report* for 1904–05, page 50, paragraph 9.

[2] It is very likely that one or two lines have been lost at the beginning.

[3] Read திதகிழஸ்ரீவதீவெஞ்ரு.

[4] Read பெருமானடிகள்.

[5] Read திருமகனூர்.

[6] Read முடிச்சொழ.

the supervision of Echchapperumâṇ of Śirrinavâḷ in Muḍichchôḷa-nâḍu and of the body-guard (*meykâppâṉ*) Naḍaiyûraṉ of Kôyinallûr, for burning two perpetual lamps in (*the temple of*) Mahâdêva (*Śiva*) at Tiruvorṟiyûr as long as the moon and the stars (*exist*). Out of this gold, in the thirty-fifth (*year*) of this king, the residents of the village (*ûrôm*) of Veḷḷivâyil in Puḷalêrikuḷ-nâḍu (*a sub-division*) of Puḷal-kôṭṭam, received thirty *kaḻañju* of pure gold tested by the stone of the village. The interest on this gold. . . . . received, at the rate of three *mañjâḍi* per *kaḻañju*, (*viz.*) four and a half *kaḻañju* of gold . . . . . two *kaḻañju* and a quarter of gold for every six months commencing with (*the month of*) Mâśi . . . . shall be received through the administrators of Tiruvorṟiyûr[1] . . . . . To the persons who come to demand the gold (*i.e.*, the interest), we shall give two meals every day. Failing (*to do*) this . . . . . to the *dharmâsana*, a fine of twelve *kâṇam* per day . . . . . gave . . . . . The fine being deposited, ... the standing . . . . we the above-mentioned . . . . . of Veḷḷivâyil. . . . . .

No. 106.—ON THE ROCK AT THE ENTRANCE INTO THE CENTRAL SHRINE OF THE NARASINGAPPERUMAL TEMPLE AT ANAIMALAI.[2]

This record which is written in the Vaṭṭeluttu character is the only inscription of Parântaka's reign hitherto found in the vicinity of Maduraṉ. It is dated in his 33rd year and records a gift by Marudûrudaiyâṉ Aruṇidi Kaliyaṉ, an officer of Sôḷa-Perumâṇaḍigaḷ (Parântaka I.) to the temple of Naraśiṅgapperumâṉ-aḍigaḷ of the sacred Âṉaimalai (*hill*). The temple had to pay 18 *ṭaḷakkâśu* every year to the assembly and it had only arranged for the payment of six *ṭaḷakkâśu*. Aruṇidi Kaliyaṉ apparently agreed to pay the rest himself taking possession of the tank Kaliyaṉêri which must have belonged to the temple. He also provided for offerings to the god and the feeding of five Brâhmaṇas, by purchasing two *vêḷis* of wet land under the tank Kaliyaṉêri. It was stipulated that the feeding of the Brâhmaṇas was to commence from Friday in the month of Karkaṭaka (*of this year*) when there was an eclipse of the sun and the *nakshatra* was Âślêsha. This incidental mention of the astronomical details helps us to confirm the initial date of Parântaka I. (*viz.*, 907 A.D.) already arrived at by Professor Kielhorn from other inscriptions. According to Mr. L. D. Swamikkannu Pillai's *Ephemeris*, A.D. 939, July 19, was a Friday on which the *nakshatra* Âślêsha ended at ·80 after mean sunrise. There was also on this day an eclipse of the sun at 7 hours, 57 minutes after sunrise according to Dr. Robert Schram's "*Eclipses of the Sun in India.*" It was a total eclipse of great importance. We learn again from the record that ¼ *puṭṭakkam* was the interest charged on 1 *ṭaḷakkâśu* for one month and that each *ṭaḷakkâśu* was equal to 7½ *puṭṭakkam*.[3]

---

[1] The phrase [illegible] has been tentatively translated as "through the administrators of Tiruvorṟiyûr". The term [illegible] may be compared with [illegible] 'one who takes care of the sluices of a public tank'.

[2] No. 63 of 1905.

[3] *Puṭṭakkam* may be a compound of *puḍu* and *akkam*. The latter term occurs in [illegible] equivalent of 1/12 *kâśu*. If the value of *puṭṭakkam* and *akkam* did not change in [illegible] reigns of Parântaka I. and Râjarâja I., the comparative value of *ṭaḷakkâśu* with reference to the *kâśu* current in the Chôḷa country, could easily be obtained. The former would in this case be 5/8ths of the latter.

Text.

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ[||*] மதிரைகொண்ட கொப்பகேசரிபன்மற்கு யாண்டு முப்பத்துமூன்று-
வது இவ்வாண்டு [தெ]வ்[தா]ளங் கிழிரணியமுட்[டத்]துப்படும் [பி]-

2 ரம்மதெய[ம்*] [க]சிங்கமங்கலத்துச் சவையொம்ஞ்[1] சொழப்பெருமானடிகளதிகாரிகள்
சொழநாட்டுப் புறங்கரம்பையுட்-

3 டு மருதூர் மருதூருடையானருணிகிலியனுக்கு ஓட்டிக்குட[த்]தி[2] பரிசாவது[|*]
எங்ஙூர்த் திருவா[தீன]மலே கரசிங்கப்பெருமானடிகள் [த]-

4 முடைய நிலத்தால்ச் சவையொமுக்கு [ஆ]ண்டெடுத்து இடக்கடவ சழக்காசு பதினெ-
ட்டு [|*] [இ]க்காசு [3]பதினெட்டினும் முன்றத்தெ[ர்*]ன்[னு] சு -

5 முக்காசு ஆறு[|*] இவ்வாறு சழக்காசுக்கும் பணிசையாகச் சவையார் கையழி குடுத்த
சழக்காசு பதினேன்று[|*] [ப்*]தினஞ்சினுமும் வந்த பலி-

6 சையாவது சழக்காசின்வா[ய்*]த் திங்கள் காற் புத்த[க்க*]மாக ஒரொ திங்களா[ல்*] வந்த
புத்தக்கமுன்றெமுக்கால் முன்றெமுக்காலு ஓராண்டு பக்கிரண்டு கி-

7 [4]ஞ்களால் வந்த புத்தக்கம் காற்ப[த்*]தைஞ்சு காற்பத்தைஞ்சினுமொரு சழக்காசுக்குப்
புத்தக்கம ரூபாய ஆக [சு]முக்காசு [ஆ]லு இவ்வாறு [சு]மு -

8 க்காசும் இறை நீக்கித் தெவர் சவையார்க்கு இடக்கடவ காசு மூ பண்ணிரண்டும் நீக்கி
அதிகா[ரி]கள் மருதூருடையாள் அருணிகிலியன் இறைகாவலா[க*] காத்த

9 காரி[ணா]ல வந்த நிலன் ஊருடையாள்[கு]ளமான கலியஞெரி[யும் இக்குளக்தா[5]-
[மெ]ண்டுமாறு கல்லிக் கரை கீளும் அட்டப்பெறுவதாகவும் [இ]-

10 க்குளங்கரை உசர அட்டப்பெறுவதாகவும் இக்குளத்தி னீர் [தா]ன் வெண்டு அளவு-
ங் கொகடப்பெறுவதாகவுமிக்குளம இறைநீங்கி நீர்நிலனிருபீவ -

11 சியு மருதூருடையாளருணிகிலியன் விலேக்குக்கொண்டு இக்குளத்தின் கிழ் நீர்நிலனிரு-
பீவனியி[னு]ல வந்த பொகம் அஞ்ஞாழிக்காலால் நெல[லு] கூ கலம

12 இவையிற்றின் பாதி காடும் கெல்லுங்கொண்டு இ]வர்க்கு முன்னு சக்கியுங்கிருவ-
பிர்து செவதாகவும் நின்ற காடும் கெல்லுங்கொண்டு திருவபிர்து உ -

13 த்தம அக்கிரமகத் தெவர் அபிடுசெய்யும்பொழுது வைதப்பிராமணர் நிசதம் அய்வர்
அபிடு செய்வதாகவும் வர்ச[ப]டி பத்தெட்டுக்குத்தல் ஒருவனும-

14 க்கு அரிசி [இரு]காழியுங் கறி முள்ளும் தயிர் கா[ழி*]யும் கெயிருசெவிடும் காயபிலே
இரண்டும் தாலமஞ்சும் வடிலேஞ்சும் ஓட்டிட்டி ஒன்று-

15 [ம்] சட்டவும் ஒன்று அவிரா(ஞ்)ஞெருவ[லு][க்]கு நிசதி கெ[ல்*]லு அஞ்ஞாழி அமு-
திங்க[ளொ]ரு புடவை வைச்சு இப்பரிசு இக்கலழுட்டுவதாக இவ் -

16 வாட்டை கற்கடகராயிற்று வெள்ளிக்கிழமை பெற்ற ஆயிலெ[ல்]த்தினுன்று சூ(ம்)மியக்-
நிணவெலக்[குரை]கிராணம் பற்மினி அன்றமுதலாக இக்கவ[ம்*]

17 இ[ப்*]பரிசெய ஊட்டுவதாக நி[ன்]று சிறிகாரியமாராய்கள்[6] திருவாய்ப்பாடி
காராயணனும் இவலூர்ச் சவையாரும் இப்பரிசெய் அக்கிரமுட்டாமெய் ச[க்*]கிரா-

18 [த்]தலம்[7] ஊட்டெலிப்பெமானெனும் திருவாணமலே கரசிங்கப்பெருமானடிகளுக்கு
[8]சிகாரிய ஆசாய்வாரும் சவையாமும் [|*]இச்சிறிமமபி[டி]மைச் சவையா-

19 யாளும்[9] [சி]றிகா(ரி)யமாராய்வாலுக்கிறமினார் நிசதி இதுகாசு அஞ்சும் கொவி-
லுக்குத்தண்டமபட்டு அக்காசு கொண்டு தெவர்க்குத் திருவிளக்கு எரிவதாகவும்
சவையார்

20 [த்] திறம்பில் [ஆ]றுகாசு தண்டப்படுவதாகவு[ம்] ஓட்டிக்குடுத்தொம் சவையொமும்
[8]சிகாரிகியமாராய்வாளும மருதூருடையாளருணிகிலியனுக்கு [|*] இத்தண்ட-
பிறு-

21 த்துமித்தன்[மம்*] முட்டாமெ அய்வரை[யும்] சக்கிராதிச்சர் உள்ளளவும் ஊட்டெலிப்-
பெமானெனுஞ் சவையும் [10]சிகாரச்சியம் ஆசாயும் வயிஷ்ணவரும் [|*] இதன்-

22 [ம] [மம்*] காஷ்டித்தான் [11]

---

[1] Read சவையொந்.
[2] Read குடித்த.
[3] Read பதினெட்டிலும்.
[4] Read ங்களால்.
[5] Read தாள்வெண்டு.
[6] Read மாராய்கின்ற.
[7] Perhaps read இத்தவனும்.
[8] Read சிறிகாரியமாராய்வானும்.
[9] Read யாரும்.
[10] Read சிறிகார்யம்.
[11] The few words that have to follow have been omitted.

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In this, the 33rd year of (*the reign of*) king Parakêsarivarman, who took Madirai (Madura), (*the following*) is the deed agreed upon and given by us, the members of the assembly of Narasiṅgamaṅgalam, a *brahmadêya* and a *dêvadâna* included in Kîḻ-Iraṇiyamuṭṭam, to Marudûrudaiyâṉ Aruṇidi Kaliyaṉ of Marudûr in Puraṅgarambai-nâḍu (*a subdivision*) of Sôḻa-nâḍu who was an officer of Sôḻapperumâṉaḍigaḷ (*i.e.*, Parântaka I.). (*The temple of*) Narasiṅga-Perumâṉaḍigaḷ of the sacred Âṉaimalai (*hill*) in our village has to pay to (*us*) the members of the assembly, eighteen *ṭḻakkaśu* annually on account of the lands belonging to it. One-third of this eighteen *kâśu* is six *ṭḻakkaśu*. For (*realising*) this six *ṭḻakkaśu*, fifteen *ṭḻakkaśu* had been deposited on interest in the hands of the members of the assembly. The interest accruing on the fifteen (*ṭḻakkaśu*) is as follows:—At (*the rate of*) one-fourth *puṭṭakkam* per month on each *ṭḻakkaśu*, there accrues in each month (*on the fifteen ṭḻakkaśu*) three and three-fourths *puṭṭakkam*. For the twelve months of a year, (*at*) three and three-fourths (*each month*) would accumulate forty-five *puṭṭakkam*. At the rate of seven and a half *puṭṭakkam* for one *ṭḻakkaśu* (*these*) forty-five (*puṭṭakkam*) would give six *ṭḻakkaśu*. Deducting these six *ṭḻakkaśu* from the taxes (*due*), the god has (*still*) to pay 12 *kâśu* to the members of the assembly. The officer Marudûrudaiyâṉ Aruṇidi Kaliyaṉ, having caused to be deducted these 12 *kâśu* (*due to the assembly by the god*), (*by virtue of*) the tax money (*iṟaikkâval*) deposited (*by him*), obtained (*possession of*) the (*tank*) land Ûrudaiyâṉkuḷam *alias* Kaliyaṉêri. This tank he shall dig (*to any depth*) he likes and throw up the embankment to its (*full*) length; shall raise the tank bund and collect water in this tank to the extent required by him.[1] Marudûrudaiyâṉ Aruṇidi Kaliyaṉ (*also*) purchased below this tank two *vêli* of wet land[2]. And 300 *kalam* of paddy (*measured*) by the *aṉṉâṉikkâl* was got as produce from (*these*) two *vêli* of wet land under this tank. Receiving the moiety of this (*viz.*,) 150 (*kalam*) of paddy, (*he arranged that*) sacred food shall be offered to this (*god*) at the three junctures (*of the day*). With the remaining 150 (*kalam*) of paddy (*he also arranged that*) five Brâhmaṇas (*versed in the*) Vêdas shall be fed with superior food daily, when the god is fed, on the (*following*) scale laid down:—for one man two *nâḻi* of rice pounded ten or eight times, three vegetables, (*one*) *nâḻi* of curd, two *śeviḍu* of ghee, two areca-nuts and (*two*) betel leaves, five plates (*tâḷam*), five cups (*vaṭṭil*), one *oṭṭûṭṭi*, one ladle (*śaṭṭuvam*). Five *nâḻi* of paddy daily (*and*) one cloth for (*every*) six months, were (*also*) provided for one cook. Thus this feeding should be done. Commencing from the day when an eclipse of the sun at its least[3] occurred on the (*asterism*) Âślêshâ corresponding to a Friday in the month of Kaṟkaṭaka of this year, the supervisor of the temple business (*śrikâryam*), *viz.*, Tiruvâyppâḍi-Nârâyaṇaṉ and the members of this village personally arranged thus to conduct this feeding. We, who look after the business of the (*temple*) of Narasiṅga-Perumâṉ of the sacred Âṉaimalai (*hill*), and the members of the assembly shall conduct the sumptuous feeding in this wise without failure as long as the sun and the moon (*last*). Any of us that fails to do this, whether (*he be*) a member of the assembly or a supervisor of temple business, when he fails, (*shall*) pay a daily fine of two *kâśu* to the then reigning king, and with that *kâśu* (*collected as fine*) a sacred lamp shall be burnt in (*the temple*) of the god. If the members of the assembly (*as a whole body*) fail to do (*this*), (*they*) shall pay a fine of six *kâśu*. (*Thus*)

[1] See below, page 392, note 2.

[2] The phrase இக்குளம் இவ்விரண்டும் admits of the interpretation இக்குளத்திலிரண்டும்.

[3] The phrase ஞாயி விரசணம் must indicate "total eclipse" as appears from the remarks made in the introduction.

we, the members of the assembly and the supervisor of temple business, gave an agreement to Marudûrudaiyâṉ Aruṇidi Kaliyaṉ. Even after paying this fine (*we*), the assembly and the Vaishṇavas who supervise the temple business, shall feed the five persons as long as the moon and the sun last without stopping this charity. He who protects this charity. . . .

No. 107.—On the north wall of the central shrine in the Sivayoganathasvamin temple at Tiruvisalur.[1]

This inscription records a gift of sheep for a lamp to the temple of Tiruviśalûr by a female servant of Kâmaṇiyakkaṉâr. This lady who was apparently a member of the royal family is not mentioned elsewhere.

Text.

1 [ஸ்ரீஸ்ரீ] ஸ்ரீ [॥*] மதிரைகொண்ட கொ பரகெசரிபற்கு யாண்-
2 [டு] ரு[2] ஆவது வடகரை தெவதானப்பிரம்மமெதெய[3]-
3 [ம ஆம]னிகாராயணசதுவெ[தி]மங்கலத்து திருவிசெ[ழூர்]
4 [பெரு]மானடிகளுக்குத் திருநொக்தாவினைக்[கு]டு[த்த*][தி]தலை
5 . . . ய நாட்டு காமனியக்கனு[4]பரிவாரத்து திசக்கனையனை[கு]கை
6 [வைத்த] திருவினைக்கு ஒன்று இதக்கு ஆடு தொள்ளா[ய்][5] இத பன்நொலுராமும
7 . . . ராஷ்[க்*]ம பப்பாதமெவ[ன்][6] ||| —

Translation.

Hail! Prosperity! In the 3rd year of (*the reign of*) king Parakêsarivarman, who took Madirai (Madura), Iśakkaṉayya-Naṅgai, one of the servants (*parivâram*) of Kâmaṇiyakkaṉâr of . . . . nâdu, gave one sacred lamp (*to burn*) as long as the moon and the sun (*last*), as a sacred perpetual light, to (*the temple of*) the god of Tiruviśalûr in Amaṇinârâyaṇa-chaturvêdimaṅgalam which was a *dêvadâna* and a *brahmadêya* on the north bank (*of the Kâvêri*). For this (*purpose*) (*she*) gave ninety sheep. (*The assembly of*) all *Mâhêśvaras* . . . . . shall protect this. The sacred feet [of those who protect] (*shall be*) on (*my head*).

No. 108.—On a slab built into the floor of the Adhipurisvara temple at Tiruvorriyur.[7]

The inscription is dated in the 34th year of king Parakêsarivarman who took Madura and records the gift of 90 sheep for a lamp to the Śiva temple at Tiruvorriyûr (Âdhipuri), by the chief Mâṟaṉ Paramêśvaraṉ *alias* Śembiyaṉ Śôḻiyavaraiyaṉ of Śiṟukulattûr, on his return from conquering Śîtpuli and destroying Nellûr. The mutilated Sanskrit verse at the beginning gives the king the title Vîrakîrti. This military campaign reveals for the first time the extent to which the sway of the Chôla king Parântaka I. extended on the east coast.[8]

[1] No. 29 of 1907.

[2] As in the succeeding lines two or more syllables have been built in at the beginning of each line; perhaps the date consisted of two figures the first of which may have been one, two or three.

[3] Read பிரமதெய.

[4] Read தெசன் நம்பி.

[5] The last words perhaps stand for the usual impreatory clause ஸ்ரீ பாத மூலமாதமெனதலை-டெலை.

[6] No. 160 of 1912.

[7] See *Madras Epigraphical Report* for 1913, page 94, paragraph 18.

The name Śîtpuli is Tamil and means 'the fierce tiger.' The corresponding Sanskrit equivalent, if any, must end in the word *vyâghra*. We do not know of any names of contemporaneous kings of the Telugu country at this period which ended either with *vyâghra* or *puli*. In the time of Nandivarman Pallavamalla, however, there was, according to the Udayêndiram plates, a chief named Prithivivyâghra whom Udayachandra drove out of the district of Vishnurâja (*i.e.*, the Eastern Chalukya king Vishnuvardhana III.). It is not impossible that our Śîtpuli was a later member of the Nishâda family to which Prithivivyâghra belonged.

TEXT.

1 [illegible] ||*|
4 . . . . . [illegible]
5 [illegible] ||
6 [illegible] ||[2] மதி-
7 [illegible][3] கொப்பசெ[கை]-
8 வரிவை[illegible]ற்கு யாண்டு மூ-
9 ப்பத்தாலாவது செம்பு-
10 ரைட்டு தெக்கரைனாட்டு வெ[ள்]-
11 [ள்]ரி[ற்]கூற்றத்து சி[ரு]-
12 னத்[தாரு]டையான் [ம]ர[ற]வன்
13 [சே]ரலாதனான[ஆ]ன செம்-
14 [பி]யன் சொழபிபவரை-
15 [யன்] சிட்டிரிலையை யெயி-
16 ந்து வெலையூர்(ர்)முழித்து
17 மீண்டு பொதுகின்றானை
18 [கிருவொற்றி]யூர் வரை-
19 வச்[சுக்கு] [வ]ரு[த]கூமம
20 [தி]நா[ரா]ன்ன[கெ]ரி-
21 [ப்பாதத்து வைத்த ச[ர]-
22 [வர] மு[வாப்பெரு]நி வெந[ர்]-
23 [ண்மரு]ந்து[மு] [||*]

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! . . . . . to (*the temple of Śiva*), the enemy of . . . at the prosperous (*town*) Âdhipuri, that Virakirti gave 90[3] goats. In the 34th year of (*the reign of*) king Parakêsarivarman who took Madirai (Madura), Mâran Paramêśvaran *alias* Śembiyan Śôliyavaraiyan, a native of Śirukulattûr in Poyyir-kûrram (*a district*) of Teṇkarai-nâdu (*which was a division*) of Śôla-nâdu, while returning (*from his campaign*) after having struck Śîtpuli (*in battle*) and destroyed Nellûr, gave for burning a sacred perpetual lamp to the (*god*) Mahâdêva (*Śiva*) at Tiruvorriyûr as long as the moon and stars (*last*), 96 fat sheep which neither die nor grow old.

No. 109.—ON THE NORTH WALL OF THE LAKSHMINARAYANA-PERUMAL TEMPLE AT SINNAMANUR.[4]

The inscription is dated in the 36th year of Parakêsarivarman and is much damaged. It is written in the Vaṭṭeluttu alphabet and registers a gift of a lamp to the

[1] Lines 1 to 3 are much worn out.

[2] The *pulli* or *virâma* is mostly marked in this inscription.

[3] The word *naṟaṭi* (90) has been apparently wrongly used to specify the number of goats, which according to the Tamil portion were 96.

[4] No. 443 of 1907.

temple of Tirunaduvûr [in] Arukêsarinallûr (which was the ancient name of Śiṇṇamaṇûr), a *brahmadêya* in Aḷa-nâḍu. The high regnal year points to the king being identical with Parântaka I. If this is the case, an inscription of Parântaka I. so far to the south of Madura deserves to be noted.

Text.

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [॥*] கொப்பரகேசரிவன்ம[ற்*]க்கு யாண்டு மூப்ப-
2 த்தாருவது இவ்வாண்டு அமுகாட்டுப் பி-
3 ரமதேயம் அருகேசரிகல்லூர்[த்] தி[ருக]வெயர் படார-
4 [ர்*]க்குத் திருவினக்குநெய்க்கு நிசதி . . . . திருச்செ-
5 திஇராசடி தன் மகன் இராசடிசொலையைச் சார்த்தி[1]

Translation.

Hail! Prosperity! The 36th year of (*the reign of*) king Parakêsarivarman. In this year . . . . per day for the ghee (*which is required*) for (*one*) sacred lamp to the god (*bhaṭâra*) of Tirunaduvûr in Arukêsarinallûr, a *brahmadêya* of Aḷa-nâḍu, by Tiruchchêḍi Irâśaḍi, on behalf of his son Irâśaḍi Śôlaṉ.

No. 110.—ON THE SOUTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE MADHUVANESVARA TEMPLE AT TIRUKKALAVUR.[2]

This record which is dated in the 39th year of Parakêsarivarman (Parântaka I.) 'who took Madirai and Îḷam' registers a gift of land by a maid-servant of queen Villavaṉ-Mahâdêviyâr. The recipient of the gift is not mentioned but must be the Śiva temple of Tirumullainâtha at Tirukkaḷâvûr, on whose wall the inscription is engraved.

Text.

1 [ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ] [॥*] மதிரைகொண்ட கொப்பர-
2 கேசரிபன்ம[ற்*]க்கு யாண்டு—ம்இழமுகொ-
3 ண்ட[3]—கூய்க ஆவது வடகரை[4]ப்பாம்பூ-
4 [ர்]நாட்டு தெவதானம் திருக்குடமுக்கில்பா-
5 [ல்] கருகா[லூர்ப்ப]ரடையோம் கம்பிராட்டியார்[5] வி[ல்ல]-
6 வன்மாதெவிய[ர]ர் பெண்டாட்டி[6] கக்கன் விக்கிரமா[ப]ரணி
7 இலுக் கா[ணி]உடைய கொற்றங்குடாக[8] வையங்குத-
8 ம்[9] பாண்டனி[ன]ட விலைகொண்டு குனற் [க]ல்லின ப-
9 [ரம்]மூட்டி[கா]கூ[ம்] இ[றை]குளமாக கல்லி இரி[லம் இவ்]-
10 [ஆ]ர் கடை இரண்டொன்றுய்[10] விளைத்த [illegible] அரை[11]க்கால்

---

[1] The inscription is incomplete.

[2] No. 37 of 1910.

[3] Read ம் சமுமுக்கொண்ட and insert these syllables after கொண்ட in line 1 correcting that ட into டு.

[4] The *ai*-sign of வை is expressed by three rings and a stroke which make it look like a ண.

[5] Read பிராட்டியார்.

[6] The original has டி instead of ட்டி.

[7] Read இல்லூர்.

[8] Read கொற்றங்குடாள, *i.e.*, கொற்றங்குடி யுடையான.

[9] Read வையங்குதன்.

[10] The length of *u* is denoted by a separate symbol.

[11] See note 4 above.

11 [செ]யும் ஊர்மெலெல் இறைற[1] எற்றிக்கொண்[டு] இஞ்ஞிலம்.

12 . சாஷ்வதி அசைக்காலும் பறடையோம் பொல்[2] எற்றிக்கொ[ண்]-

13 [டு] இஞ்ஞிலத்தக்குக் கைய்யிலெ ரு கழஞ்சு[3] இப்பொன் ஐ[ம்]க-

14 ல[ழ]ஞ்சும்[4] கொண்டு இஞ்ஞிலம் வ து ராஜித்தவல் இறைஇலி-

15 ய[ாக] கன்மெல் வெட்டிக்குடுத்தோம் பாடையோம் இதற்[கி]றம்-

16 பில் பாடையொமை[5] ாகழஞ்சு[3] பொன்றண்ட [6]மதுத்தத் தவிச்சுத் தடு[ப்]பா-

17 சையும் பொல் நிய் கழஞ்சு[3] ஐம்பதின் கழைஞ்சு பொன் றண்டமதுப்பித்து[7]-

18 ப் பிள்ளையும் இக்காற்செய்யும் இறைஇ[லி]யாக கன்மெல் வெட்-

19 டி இக்காற்செய்யும் இறைஇலியாக ஊர்மெலெற்றி இறை இறுப்பொமா-

20 னெம் பாடையோம்[|*] இயூகம்[8] ாகழித்த[ா*]ச் ஸ்ரீபாத(ம்)மென்றலீ மெல் இ-

21 லை பண்ணெலெழாரும் பண்ணெலெழாப்பெருமக்களும் ாலெை [||*]

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 39th year of (*the reign of*) king Parakêsarivarman, who took Madirai (Madura) and Îlam (Ceylon), we, the members of the assembly (*paraḍai*) of Karugâvûr near (*pal*) Tirukkuḍamûkkil which was a *dêvadâna* in Vaḍagarai Pâmbûr-nâḍu (*received*) one quarter (*of*) Pâlmuṭṭi (*land*) with a tank dug (*in it*) which Nakkaṉ Vikramâbharaṇi, a palace maid-servant (*pendâṭṭi*) of queen Villavaṉ-Mahâdêviyâr, had purchased from Vaikuṇḍaṉ Pâṇḍaṉ of Koṟṟaṅguḍi, one of the landlords of this village. Converting (*the tank*) into an *iṟaikulam*, we, the members of the assembly had this land cultivated (*on the terms*) two to one[9], obtaining in this village; charged the tax of[10] . . . one-eighth *śey* to the village and charged (*the tax on the remaining*) one-eighth of this land to the members of the assembly and receiving in our hands this (5) five *kaḻañju* of gold for this land (*from her*), made this land tax-free as long as the moon and the sun (*exist*) and got (*this deed*) engraved on stone. If we fail (*to act according to*) this (*decision*), we, (*the members*) of the assembly ourselves shall pay a fine of 100 *kaḻañju* of gold and shall (*also*) cause to be paid a fine of 50 *kaḻañju* of gold by each of the persons who individually obstruct (*this order*). Even then (*i.e.*, even after paying the fine) we, the members of the assembly, shall have this one-fourth *śey* engraved on stone as tax-free (*land*) imposing (*the taxes of*) this one-fourth *śey* of tax-free land on the village and paying the taxes ourselves. The sacred feet of those who protect this charity shall be on our heads. (*The assembly of*) all *Mâhêśvaras* and the great men of all *Mâhêśvaras* shall protect (*this charity*).[11]

[1] Read மேலெ இறை.

[2] Read பேரில்.

[3] Expressed by the symbol ஷ.

[4] Read ழைஞ்சும்.

[5] Read பாடையோமே.

[6] Read மிறுத்து.

[7] Read மிறுப்பித்து.

[8] Read இதூஉம்.

[9] Here is a reference evidently to a system of contract by which two shares of the produce were assigned to the landlord and one to the cultivator or *vice versa*.

[10] The symbols used here for land measurement are not intelligible. If they are taken to denote ¼th *śey* of land immediately after, we find the same ¼th as explained represented by a different group of symbols lower down.

[11] The *Mâhêśvaras* and *Mâhêśvarapperumakkaḷ* may denote different bodies. The latter may be the lay disciples of the former.

XII.—INSCRIPTIONS OF RAJAKESARIVARMAN, MADIRAI-KONDA RAJAKESARIVARMAN OR GANDARADITYA.

No. 111.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE ADIMULESVARA TEMPLE AT TIRUPPALATTURAI.[1]

This inscription is dated in the 8th year of Râjakêsarivarman and registers a grant of land to the Śiva temple at Tiruppaṇambûdûr which was a hamlet of Uttamaśîli-chaturvêdimaṅgalam, by Tappildaram Pallavaraiyaṉ *alias* Kîḻmândûr Paruvûr, a *perundaram* of prince (*pillaiyâr*) Arikulakêsaridêva. The land granted was made tax-free by the village assembly.

The inscription is engraved on the walls of the stone temple at Tiruppâtturai, *i.e.*, the modern Tiruppalâtturai which is quite close to Uttamaśîli,—the Uttamaśîli-chaturvêdimaṅgalam of the inscription, evidently so called after prince Uttamaśîli, a probable son of Parântaka I., not mentioned in the Tiruvâlaṅgâḍu plates. Of the two names Vîraśrîkâmugavâḍi and Ariñjigai-vâykkâl mentioned among the boundaries of the land granted, the latter was probably named after prince Arikulakêsaridêva.

Arikulakêsaridêva is identical with the Arikulakêsarin of the Tirukkôyilûr record of Parakêsarivarman Parântaka I.[2] Professor Kielhorn thinks that this Arikulakêsarin is the same as Ariñjaya, one of the sons of Parântaka I., mentioned in the large Leyden grant.[3] If this is correct, the king Râjakêsarivarman of our inscription who was ruling at that time must evidently be Râjakêsarivarman Gaṇḍarâditya.[4]

Perundaram or *Perundanam* is already known as a title of high rank from the Tanjore inscriptions.

Text.

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [॥*] கொ ராஜகெஸரிவர்ம[ற்*]க்கு யாண்டு அ ஆவது பிள்ளையார் அரிகுல-கெஸரிதெவர் பெருந்தரத்து தப்பிலதரம் (ப்)பல்லவரையர[ன்*] ஆன கிழ்மசக்தார்

2 பருவுரென் தென்கரை வ்ரஹ்மதெயம் ஸ்ரீ உத்தமசிலிதுதவெ[ள்]கிழ்மங்கலத்து திருப்பணம்-பூதூர் வாகீஸ்வரர்க்கு சந்ராதித்தவற் திருவமிர்துக்கும்

3 திருவண்ணிழிகைப்புறமாகருத்த னிலம் [ஆ]ர் உட்குறை விசஸ்ரீகாமுகவதிக்குமெறக்கு அதிஞ்சிகைவாய்க்காலுக்கு தெற்க்கு வெங்கையெ இளயாரூருமா-

4 ரகமவித்தன்பக்கல் ஞன் விலெகொண்டு உடைய நிலம் மண்ணிலெ நிக்கி இரண்டு மாவும் மண்ணிலெ அரைமாவும் இவ்வூர் குமாரகமவித்தன் திருப்[பண]ம்பூதூர் வார-

5 தெஸ்வர[ர்*]க்கு திருவமிதுக்கும் அ[ர்*]துகமொமமூமாக இதினெமெமடைய ஒருமா-வும் இவ்வதிக்குக் கிழக்கு வ்ளைகொமபுரத்து சன்னமண்டைகமவித்தன் உன்-னிட்ட சதுக்கத்து ஈ-

6 ஞ்சசம் பாடகம் இரண்மொவிற் குட்டுர் ஸராயணன் உபுரியன் வ்ராஹணி பக்கல் விலெ கொண்டெ[ன்]டையெனுப் குடுத்த நிவமசைய் மாவுமாக [இன்]னு[ன்*]மாச் செ-ய்யும் அ[ரு]ரதிகெ[ள்]வதி

[1] No. 570 of 1908.

[2] *Epigraphia Indica*, Vol. VII, p. 141.

[3] In the Tiruvorriyûr inscription (No. 104) above, the same prince is actually called Arindigai-Perumâṉâr.

[4] The Director-General's *Archæological Survey Report* for 1908-09, page 122.

* Read ஞெலூர.

* The syllable ஓ is written below the line.

7 திருப்பணம்பூதார் பரமேஸ்வர[ர்*]க்கு இக்கா[ள்*]மாச்செய்யும் திருப்பா[த்*]தமை திரு-க்க[ற்*]றளிசிலை ஸ்[1]ரவெவை செயதக்குத்தெ[ர]ம இ[வ்*]விருவோம் இ[ர்*]-கிலம் யதாதிகை[2]வத்

8 இறையிலியாக பண்[ணி]க்குடுத்தோம் பெருங்(க்)குலவலெயெ[ர்*]ம்[1*] இ[ர்*]கிலம் இறைகொள்ளப் பணிச்சாசையும் அன்று வலெயில் இருகாசையும் இறை காட்டி-

9 ஞையும் பரமேஸ்வர[ர்*] தாங்கள் வெண்டு கோவுக்கு மற்றப்பெறுவதாக பணி-ச்சக்குடுத்தோம் பெருங்குலவலெயோம்[1*] இ[ர்*] [3][ப]ரமபரமேஸ்வர இரகெஸ[1*]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 8th year of (*the reign of*) king Râjakêsarivarman, I, Tappildaram Pallavaraiyaṉ *alias* Kîḻmâṇdûr Paruvûr (*one*) of the *Perundaram* of prince (*pillaigâr*) Arikulakêsaridêva, gave (*the following*) land as a gift for the maintenance of the sacred central shrine (*tiruvumâligaipuram*) for sacred offerings to the (*god*) Paramêśvara (*Śiva*) of Tiruppaṇambûdûr *hamlet*) of the prosperous Uttamaśîli-chaturvêdimaṅgalam, a *brahmadêya* on the southern bank[3]; (*viz.*)—

(L. 3.) The land (*consisting*) of 2 *mâ* excluding *mannilai*[4] and ½ *mâ* of *mannilai*, (*both*) purchased by me from Vêṇgai Ilaiya-Rudrakumâra-Kramavittaṉ and (*situated*) to the west of the (*path called*) Vîraśrîkâmugavadi and to the south of (*the channel called*) Ariñjigaivâykkâl and (*which is the*) *utkurai*[5] of this village; one *mâ* (*of land given*) by Kumâra-Kramavittaṉ of this village to be enjoyed along with the above as (*a gift*) for sacred offerings and for (*the maintenance of*) worshippers (*archanâbhôga*) of the (*god*) Paramêśvara (*Śiva*) of Tiruppaṇambûdûr; and ½ *mâ* which I purchased from the wife of Nârâyaṇaṉ Daśapuriyaṉ of Kuṭṭûr and gave out of the 2 *mâ* (*of land situated*) to the east of this *vadi*, (*and formed*) the fifth *pâḻagam* of the *śadukkam* owned by Śaṇṇamaṇdai-Kramavittaṉ and others of Dvêdaigômapuram[6]. Thus (*were given*) these 4 *mâ* of cultivable land (*śey*).

(L.7.) (*The gift of*) these 4 *mâ* of cultivable land was given by both of us as long as the moon and the sun (*endure*) to the (*god*) Paramêśvara (*Śiva*) of Tiruppaṇambûdûr, after having (*the gift*) engraved on stone in the sacred stone temple of Tiruppâṭṭuṟai.

(L.8.) We, (*the members*) of the big assembly, made this land tax-free as long as the moon and the sun (*endure*). We, (*the members*) of the big assembly, declared that (*the assembly*'*of*) all *Mâhêśvaras* could themselves decide upon and collect any (*fine*) they choose for (*i.e., on behalf of*) the king from (*such of us*) as might order the levying of taxes on this land or those as were present in the assembly on the occasion or those as might enter the taxes (*in the books*). (*The assembly of*) all *Mâhêśvaras* shall protect this (*charity*).

---

[1] Read ஸ்ரீரர.

[2] Cancel the first two syllables ப ர which are written twice.

[3] Evidently of the river Kâvêri.

[4] The meaning of this word is not apparent. It must indicate a particular class of land.

[5] The revenue term *utkurai* is composed of *ul* and *kurai* which signifies the deduction of the lands in question from within the village. Perhaps the *utkurai*-lands were not subject to any assessment.

[6] Same as Vêdagômapuram.

No. 112.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE ADIMULESVARA TEMPLE AT TIRUPPALATTURAI.[1]

This is again a record of Râjakêsarivarman dated in his 8th year and is in some respects similar to the preceding number. It records that the assembly of Uttamaśîli-chaturvêdimaṅgalam, having received ten *kâśu* as tax-money from Tappildaram Pallavaraiyaṉ *alias* Kîḻmândûr Paruvûr, the donor of No. 111 and a *perundaram* of *âḻvâr* Arikulakêsaridêva, made the land one *mâ* and odd, granted by him to the Śiva temple at Tiruppaṇambûdûr, tax-free for all time to come. Like the previous inscription, this record also authorizes the imposition of a fine on the members and the accountants of the assembly who might suggest the levying of a tax on the land. The epithet *âḻvâr* which is applied to Arikulakêsaridêva in this inscription is perhaps a term of respect, as *pillaiyâr* in the previous inscription was one of endearment.

Of the names mentioned in the description of the boundaries, the pathway called Kôdaṇḍarâmavaḍi may have been so named after Kôdaṇḍarâma Râjâditya, the eldest son of king Parântaka I. or the latter's father Âditya I.

TEXT.

1 |—ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ[||*] கொவிராஜகெஸரிவர்ம8-ஆ[ண்*]க்கு யாண்டு அ ஆவது தென்கரை வைஹ-
2 தெயம ஸ்ரீ-
2 உத்தமசிலியுதுவ்வ்-ஔமங்[க]லத்து பெருங்குலவெயொம் இவ்வாண்டு திருப்பணம்-
3 பூதூர் வார-
3 தெஸ்ஸார் நிலம் இவ்வூர் உட்க்குமெ விரஸ்ரிகாமுக[2]வதிக்கு மெற்கு ஸ்ரீவெஷி[வ]ர[ய்*]க்-
4 காலுக்கு தெற்க்கு-
4 ம் கிழக்குகின்றும் கு கண்ணற்றுக்கு வடக்குகின்றும் க சதிரத்து பரா[ந்]தகவாய்[க்காலு*]-
5 க்கு வடக்கு கொத-
5 ண்டராமவதிக்குக் கிழக்கு கொட்டுர் அத்தொணச்சதுவ்வ்-ஔமட்டமும்[3]ள்ளிட்ட[ன்*]
6 சதுக்கத்துக்குப்பட்ட பத்தர-
6 ம் பா[டக]த்துக்கு தெற்க்கு கண்ணற்றுக்கு மெற்க்கு இக்குபு[4]பட்ட நில[ம்*] மிருஷி-
7 க்குவெறவு
7 உள்ளடக்க ஒருமாச்சின்ன நிலத்துக்கும் இறைகாவலாக ஆள்வார் அரிகுலகெ ஸிஷெ-
8 வருடைய பெருந்தரத்து தப்பிலதரம் பல்லவரையனை கிழமாக்தூர் [ப]ருஆ-
9 ர் பக்கல் வவெஷெயொழ் பத்துக்காசு கொண்டு இவ்வொருமாச்சின்ன நிலமும் இ-
10 றையிழிச்சு சக்கராயித்தவல் இ[க்*]நிலம் இறையிலியாகப் பணிச்சு [5]ப்லாலெகை
11 செய்துகுடுத்தொம் பெருங்குலவெயொம் [||*] இ[க்*]நிலம் இறைகெ[ன்ன]ப்-
11 பணி[ச்சா][6]-
12 ரையும் இறைகாட்டிகுரையும் பன்மாவெஷ்வரர் முக்கு[ம்]ற கொவுக்கு தா[க்க]ள் வெ-
13 ண்டு பொன் [7]மற்றப்பெறுவாராகவும் [||*] இவெ பன்மாவெஷ்வரர் இரகெஷ [||*]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 8th year of (*the reign of*) king Râjakêsarivarman, we, (*the members of*) the big assembly of the prosperous Uttamaśîli-chaturvêdimaṅgalam, a *brahmadêya* on the southern bank (*of the Kâvêri*)[8], having received in this year as *iṟaikâval* ten *kâśu* from Tappildaram Pallavaraiyaṉ *alias* Kîḻmândûr Paruvûr.

---

[1] No. 574 of 1908.

[2] The syllable க is written below the line.

[3] Read மட்டமு.

[4] Read நடுவு.

[5] Read ஸ்ரீஹ.

[6] The syllables ச்சா seem to be corrected from other letters.

[7] Read மன்ற.

[8] See above, page 247, footnote[8].

of the *perundaram* of *âlvâr* Arikulakêsaridêva, on account of the land of the (*god*) Paramêśvara (*Śiva*) of Tiruppaṇambûdûr, which was the *utkurai* of this village, — the land (*measuring*) one *mâ* and odd including excess or deficiency (*in measurement*) and situated within (*the*) following (*boundaries*);—to the south of (*the channel called*) Śrîdêvivâykkâl (*which was*) to the west of (*the path called*) Vîraśrîkâmugavadi; to the north of (*the channel called*) Parântakavâykkâl (*which irrigates*) the first *śadiram* from the north, of the fifth *kaṇṇâṟu*[1] (*counting*) from the east; to the east of (*the path called*) Kôdaṇḍarâmavadi and to the west of the *kaṇṇâṟu* to the south of the tenth *pâḍagam* in the *śadukkam* belonging to Noṭṭûr Aṭṭôṇa-chaturvêdibhaṭṭaṇ and others.

(L. 11.) (*We*) exempted this one *mâ* and odd of land from payment of taxes and ordered that this land be (*registered*) tax-free as long as the moon and the sun (*endure*); and we, (*the members*) of the big assembly had this (*deed*) engraved on stone:—(*also ordered that the assembly of*) all *Mâhêśvaras* could themselves collect for (*i.e., on behalf of*) the king mentioned above[2] any (*fine in*) gold they choose from (*such of us*) as may order the levying of taxes on this land or those who may enter (*any*) tax (*in the accounts*). (*The assembly of*) all *Mâhêśvaras* shall protect this (*charity*).

No. 113.—ON THE SOUTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE GHRITASTHANESVARA TEMPLE AT TILLASTHANAM.[3]

This inscription is dated in the 13th year of Râjakêsarivarman. It records gifts of gold made by Teṇṇavaṇ Pirudimârâśaṇ *alias* Kaṭṭi Oṟṟiûraṇ and Varaguṇa-Perumâṇâr, the wife of Parântaka Iḷaṅgôvêḷâr, for two perpetual lamps to be burnt in the temple of Mahâdêva (*Śiva*) of Tiruneyttâṇam which was a *dêvadâna* (*village*) in Poygai-nâḍu.

Among the boundaries described in the inscription the embankment Karikâla-karai is worthy of mention.

Varaguṇa-Perumâṇâr under the name Varaguṇâ has been mentioned in the Mûvarkôyil inscription at Koḍumbâḷûr[4] as the wife of Bhûti-Vikramakêsarin whose other name was Madhurântaka-Irukkuvêḷ. Perhaps Parântaka Iḷaṅgôvêḷâr of our inscription is the same as Madhurântaka Irukkuvêḷ.

Mr. Venkayya considered that Madhurântaka Irukkuvêḷ was a contemporary of Âditya Karikâla II.[5] The palæography suggests a much earlier period for the inscription.

TEXT.

1 [6]ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ[॥*] கொ ராஜகெஸரிவர்-க்குயாண்டு.மிரு ஆவது பொய்கைநாட்டுத்
2 தெவதானம் திருநெய்த்தானத்து மஹாதெவ[ர்க்]குந் தென்னவன் பிரு-
3 திவராசனெயின கட்டி ஒற்றினான நிசதி உழக்கு நெய்யாவொரு நொந்தாவின-

---

[1] This word which has been taken to mean a field in the previous volumes appears to convey the sense of a sub-channel.

[2] In place of முற்றும் of this inscription, we find in other records the phrase—அன்னன் "the then reigning."

[3] No. 287 of 1911. [illegible]

[4] *Madras Epigraphical Report* for 1908, pp. 87ff.

[5] *Ibid.*

[6] The *virâmas* are marked throughout by a zigzag line placed at the top of the letters and the length of the consonants is denoted by a symbol which looks like ன.

4 க்கெரிவதாகக் குடுத்த பொன் உடுடு உம் பாசந்தகவினல்கொவொர் தெவியர-

5 ர் வரகுணபெருமானர் தரு கொந்தாவினக்கிலுக்குக் குடுத்த பொன் உடுடு உமாகப் பொ-

6 ன் இயரு ஞரிஞலும் தெவர் [நிலம்] கறை[யு]க்கிடலும் கல்லி நிர்மலமாக மசக்கின [நிலத்]-

7 ஆக்கெல்லை கரைக்கிழ் விஷ்ணுமட்டார[கு]ர் துடவைக்கு மெ[ர்*]க்கும் கரிகாலக்கரைக்கு வடக்கும் தெவருடை—

8 ய புன்செய்க்கழய்க்குக் கிழக்குமக்தனார் [வா]ய்க்காலுக்கு[த்] தெதகுமிவ்விசையத்த பெருகா-

9 ன்கெல்லையுள்[ள*]கப்பட்ட நிலம் செ பத்துச்செயும் [ஒ*]காண்டு நிசதியிரண்டு கொந்தாவினை-

10 க்கு வரராதூலல் எரிப்பொமாவெனக் திருநெய்த்தானத்து மவெயும் பாதமூலமுயிதவதரவெம்மாரான் ரா[வெ]கூத[||—]

Translation.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 13th year of (*the reign of*) king Râjakêsarivarman, Teṇṇavaṉ Pirudimârâśaṉ *alias* Kaṭṭi Orri-ûraṉ gave 25 *kalañju*[1] of gold for burning one perpetual lamp with (*one*) *uḻakku* of ghee every day, to the (*god*) Mahâdêva (*Śiva*) of Tiruneyttâṇam which was a *dêvadâna* in Poygâi-nâḍu; and Varaguṇa-Perumâṉâr, the queen (*dêviyâr*) of Parântaka-Iḷaṅgôvêḷâr, (*also*) gave 25 *kalañju*[1] of gold for one perpetual lamp. With (*this*) total of 50 *kalañju*[1] of gold (*some*) land of the god was cleared of its borders and mounds and converted into a wet field. The boundaries (*of this reclaimed*) land (*are*):—

(L. 7.) West of the cultivated land (*tuḍavai*) of (*the god*) Vishṇu-Bhaṭṭâraka (*lying to the*) east of the border; north of the embankment (*called*) Karikâḷa-karai; east of the *kaḍai* dry lands of the god; and south of (*the channel called*) Aṇaṉûr-vâykkâl. Having (*thus*) received the ten *śey* of cultivated wet land situated within the four great boundaries thus described, we, the assembly and the *pâdamûlam*[2] of Tiruneyttâṇam, agree to burn daily two perpetual lamps, as long as the moon and the sun (*endure*). (*The assembly of*) all *Mâhêśvaras* shall protect this (*charity*).

No. 114.—ON THE SOUTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE DANDISVARA TEMPLE AT VELACHCHERI.[3]

Madiraikoṇḍa Râjakêsarivarman, in whose 5th year this record is dated, has been identified with Gaṇḍarâdityа, the second son of Parântaka I., on the supposition that he must have inherited the title *Madiraikoṇḍa* from his father who first bore it and that he should have been the immediate successor of Parântaka I. on the Chôḷa throne—the eldest son Râjâdityа having evidently died during the life-time of Parântaka I.[4]

Text.

1 வடவீ ஸ்ரீ[||*]மதிரைகொண்ட கொவிராஜகெவரிபற்[ர்க்*]கு யாண்டு

2 ஏ சாவத புவிஞர்கொட்ட[ற்*]து கொ[ட்*]டிக்காட்டு வெளி[ச்*]செரியாரருங்க-

---

[1] *Kalañju* is indicated by the symbol.

[2] This term is now generally used as a polite term of respect for a high person, but seems to apply here to the priests of the *pâdamûla*, i.e., of God.

[3] No. 315 of 1911.

[4] *Madras Epigraphical Report* for 1912, Part II, page 64, paragraph 17; the Director-General's *Archæological Survey Report* for 1908-09, page 122.

3 ணன்[த்த]ாருள் [தெ]ன்னர் தெவகுமாரகமவி[த்*]தநீலூர்[1] திருண்டிழ்ல-
4 ரதெவர்ஞ் ஆநாதித்தவற் ஒரு [க]டாவின[த்*]கெரிப்பதற்ஞ் வைத்த
5 சாவா முவா பெராடு தொண்ணூறு இடீஇ ரகி[ப்*]பா[ர் வ]ந்தாவெலூர்ர்||-

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 5th year of (*the reign of*) king Râjakêsarivarman who took Madirai (Madura), Dêvakumâra-kramavittaṉ of Teṉṉûr, (*one*) of the (*members of the*) administrative assembly (*âlum-ganattâr*) of Velichchêri in Kôṭṭûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Puliyûr-kôṭṭam, gave ninety fat sheep, which neither die nor grow old, for burning a lamp as long as the moon and the sun (*endure*), (*in the temple*) of the god Tiruttaṇḍîśvara of this village. (*The assembly of*) all *Mâhêśvaras* shall protect this charity.

No. 115.—ON A PILLAR LYING TO THE SOUTH OF THE ADHIPURISVARA TEMPLE AT TIRUVORRIYUR[2]

This inscription is also dated in the 5th year of the reign of Madiraikoṇḍa Râjakêsarivarman. It registers a gift of sheep for a lamp to the Śiva temple at Tiruvorṟiyûr. The donor was one of the nobles (*perundaram*) of *Uḍaiyâr* śrî-Uttama-Chôḷa who is undoubtedly king Madhurântaka Uttama-Chôḷa, the paternal uncle of Râjarâja I. A reasonable doubt may arise why Uttama-Chôḷa is given here the title of a ruling king and not that of a prince. It was perhaps because he was the chosen successor of Gaṇḍarâditya at the time. We know, however, that he actually came to the Chôḷa throne only after one or two other kings had reigned subsequent to his father's death.

TEXT.

1 [ஷஷ்ரீ] ஸ்ரீ[||*] மதிரைகொண்ட கொவிராசகெ-
2 சரிபழ்[ர்*]ஞ் யாண்டு ஐஞ்சாவது உடையார்[ர்]
3 ஸ்ரீஉத்தமசொழதெவ(ர்)ருடன் வந்த
4 கலெங் பெருந்தா[த்*]தச் சிங்கமையன்
5 மகன் கடுத்தலே காகமயன் திருவொற்றி[யூ]ர்
6 ஷ [ர்*]தெவர்ஞ் ஆசக்திரதா[ர]மும்[4] ஒரு கந்தா-
7 [விளக்]கெரிப்பதற்ஞ் வைத்த சாவா முவாப் பெரா-
8 டு தொண்ணூறு சுழலினக்கு ஒந்து இது பங்கா-
9 கொழுதாவெகை[||*]

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 5th year of (*the reign of*) king Râjakêsarivarman, who took Madirai (Madura), Kaḍuttalai Nâgamaiyaṉ, son of Śingamaiyaṉ, a *perundaram* of Kalêśi (*village?*) who had accompanied *Uḍaiyâr* śrî-Uttama-Śôḷadêva (*to this temple*), gave ninety fat sheep, which neither die nor grow old, for burning one perpetual lamp as long as the moon and the stars (*endure*), and one *Ḷa* lamp-(stand) to (*the temple of*) Mahâdêva (*Śiva*) of Tiruvorṟiyûr. This shall be under the protection of (*the assembly of*) all *Mâhêśvaras*.

---

[1] Read திவ்லூர். [2] Read இடீஇ-ழ் [3] No. 246 of 1912. [4] Read ஆசக்திர.

No. 116.—ON THE WEST WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE DANDISVARA TEMPLE AT VELACHCHERI[1].

This is again an inscription of Madiraikoṇḍa Râjakêsarivarman dated in the 7th year of his reign. It registers a gift of a land by purchase, by two Veḷḷâḷa brothers of Oṉpadiṟṟuvêḷi in Ârkâṭṭu-kûṟṟam, a subdivision of Śôṇâḍu, to the Mahâdêva temple of Tiruttaṇḍiśvaram at Veḷichchêri.

Oṉpadiṟṟuvêḷi may be identified with Ombattuvêḷi in the Tanjore taluk of the Tanjore district. Ârkâḍu which was evidently the headquarters of the subdivision Ârkâṭṭu-kûṟṟam is now a petty village in the vicinity of Tirukkâṭṭuppaḷḷi.

Text.

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ[||*] மதிரைகொண்ட கொஸ்ராஜகெஸரிபன்மற்கு

2 யாண்டு ஏ ஆவ[து] புனிமூர்கொட்ட[த்*]து வெளிச்செரி உஹாஸவெஹெயெ-

3 [ர]மம்மூர் ஸ்ரவ[ஸ்தாந]த்தெ கூட்ட குறைவற கூடி இருக்து விற்கின்[ற]

4 நிலம் [|*] இவூர் கிழ்[பிடார]கைக் காறகத்து அதம்புழானழி வரி அக-

5 ப்பட்ட [கி]லம் . . . . . இ[வ்*]வழி . ய . . . . மெற்கு தெக்-

6 பாற்கெல்லெ மா[ன]யிட்கொ[லு]ஞ் வட[க்]கு மெல்பாற்கெல்லெ தட்டாகெரியொ-

7 டெ அடைஞ் வ்ழிஞ் கிழஞ் வட[பாற்]கெல்லெ கொட்டுகாலுஞ் தெற்றுமிகான்கெல்-

8 லெயக[த்]குப்பட்ட நிலத்து நடுவு பி . . யூர் [ஈர்]ல நிக்கி உண்ணிலமொழிவின்றி
விற்றுகுடு-

9 த்தொமிது இ[வ்*]வாறு வி[லெ]க்காணங் நிழ்மைத் [த]ந்து விற்பித்துகொண்டாங் சொ-
ணூட்டு [ஆ]ர்-

10 காட்டுகூர்[ற]த்து வெள்ளான [செ]ஞ்பதிற்றுவெ[ளி]உடையாகி நூஞ் [2]பழிநத்தடிகளு-
மிவ்ன

11 தம்பி அண்ணமலெயுமிவ்விருவர்பக்கலுமிவ-ஞ்சியால் வகை விலெப்பொருள்-

12 னை[க்*]கொண்டு [விற்று]ஞ்சுத்தொமிவ-ஞ்மியா[ல்] வ நூ இறையுமெச்சொறும்
அமஞ்-

13 சி வெட்டி வெதினே [3]அநூசாயஇயுமெப்பெற்பட்ட இறையும் [க]ாட்ட பெருதொமா-

14 கொ[ம்] [க]ாட்டிகாளை பரூரவெழ்ரானெ யநூ-ர்ஸவகமுதலாக தான் வெண்டிக விட-

15 த்திலெ மெய்வெற்றவகை இவ்விருநாறு காணம் தண்டமிட ஓட்டிக்குடுத்தொ-

16 ம் ஸ்ஹாஸவெஹெயொம் [|*]இப்பூமி உழஞ்சும் இரண்டு குடிஞ் வல்லுபரிஹாரமா[க] ஓட்டி-

17 ஞு[த்*]தொ[ம்*] ஸ்ஹாஸவெஹெயொமிவர்கள் பணி[க்*]கவெழுதினென் வைகானஸன் [4]
பெ[ரு]மா[கப]-

18 ட்டனென் [|*]இப்பரிசு இநூந் [5]பழநதடிகளுமிவ்ன்றம்மி அண்ணமலெயெதுவெ[ம]-

19 ங்கள் வெளிச்[ச்*]செரி [நி]ஹாஸவெஹெயார்பக்கல் கொண்ட பரிசெ இ[வ்*][ஊ]ர் திருத-
ண்டிஸ்வர[த்*]து ம[ஹா]-

20 தெவ[ர்*]ஞ் சநூராதித்தவற் ஒரு [ந]ன்தாவினை[க்*]கெரி[ப்*]பதற்கும் இக்கொயிலில்
யாங்கள் ஸ்ரீகொயி-

21 ல் [லெ]தி[ப்*][பி]த்து வருகிலெஞ் செய்வித்த கணவதியார்[க்*]கு உ[ச்*]சியம்பொது
இருநாழியரிசி[யா]-

22 ல் திருவமுது காட்டுவதாகவும் குடு[த்*]தொமிவ[ர்*]கள் குடுத்த இலை-ஞ்சி கொண்டு
இ[க்*]தாவிள[க்*]-

23 கெரி[ப்*]பதாகவும் கணவதியார்[க்*]கு திருவமுது காட்டிகொள்வதாகவுமிலை-ஞ்சி
கொண்டொ[ம்*] திருதண்டி-

24 ஸ்வர[த்*]து திருவு[ண்*]ணுழிகை உடைய ஸிவவ்ராஹ்மணர் மெம்மாயரஸிவகெதும்
அமிர்தரஞ்ச-

25 [ன*]ஸிவ[கெ]தும் பொக்மலெஸிவகெதும் இ[வ்*]வனெவொம் இ[ப்*]பணி சநூராதித்த-
வற் மூ[ட்*]டா[னை]ம

26 [6]சைவொமாகொ[ம்*] மூட்டி[ன்] ப[டி] இரட்[டி] [6]சைவொமாகொம் இயநூ-ர்மிர-
கூழி[ப்*]பாசெண்பதுக்[7]

27 மனை[ப்*]பெருமை[கு]ஞமக்[ரு]ம் கொவும் பதூனெஸ்ரா[கி]ம்||—

---

[1] No. 306 of 1911.
[2] Read பழனத்தடி.
[3] அந்தநாயஇ apparently stands for அந்தராயாதி.
[4] Read வைகானன்.
[5] Read பழனத்தடி.
[6] Read செய்வொ.
[7] Read சொண்பதித்.

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 7th year of (*the reign of*) king Râjakêsarivarman who took Madirai (Madura), we (*the members*) of the great assembly of Veḷichchêri in Puliyûr-kôṭṭam, having gathered in assembly without deficiency, in the *Brahmasthâna* of our village, sold the (*following*) land:—

(L. 4.) the . . . . . the land included in the tank of Adambuḷâṇaḷi of . . . . . the eastern hamlet of this village . . . . . west. . . . this path; the southern boundary (*is*) to the north of the (*channel called*) Mâṇayîṭṭu-kâl; the western boundary (*is*) to the east of the path which passes by the tank (called) Taṭṭâṇêri; and the northern boundary (*is*) to the south of the channel of Kôṭṭûr. We sold the land situated within the enclosure of these four boundaries excluding the land . . . . . within (*it*) (*but*) without excluding the *unnilam*.

(L. 9.) Having given the sale money and *kil-iṟai* thus, Indraṉ Paḷaṇattaḍigaḷ the cultivator (*veḷḷâḷaṉ*) of Oṉṟaḍiṟṟuvâḷi in Ârkâṭṭu-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Śôṇâḍu, and his younger brother Aṉṉâmalai, got (*this land*) sold (*to them*), and we sold (*the land*) having received in full the sale-money of this land from these two persons. We (*the members of the assembly*) shall not show (*in our account books*) any kind of tax as accruing on this land such as *iṟai*, *echchôṟu*, *amaññi*, free labour (*vetti*), *vêḍiṉai* and *antarâya*. We (*the members*) of the big assembly gave a written agreement that (*the assembly of*) all *Mâhêśvaras* (*alone*) shall (*have the right to*) levy, in case they choose (*to do so*), to be credited to the council of justice (*dharmâsana*), a fine of these[1] two-hundred *kâṇam* on each of the persons that show (*any such tax*) (*in the books*). We (*the members*) of the big assembly (*also*) gave a written agreement that the two tenants who cultivate this land (*shall have*) all exemptions. At the command of these (*members*), I, Vaikâṉasaṉ Perumâṉ-Bhaṭṭaṉ, wrote (*this*).

(L. 18.) (*We*) Indraṉ Paḷaṇattaḍigaḷ and his younger brother Aṉṉâmalai granted on the same terms, (*the land*) obtained in this wise from the members of the big assembly of our (*village*) Veḷichchêri to Mahâdêva (*Śiva*) of (*the temple of*) Tiruttaṇḍîśvaram in this village, for burning one perpetual lamp as long as the moon and the sun (*endure*) and for the presentation of sacred offerings (*prepared*) with two *nâḻi* of rice, at midday, to (*the god*) Gaṇapati set up in the sacred shrine which we had built in this temple. We, the following Śiva-Brâhmaṇas (*viz.*,) Gaṅgâdhara-Śiva, Amirta-raṭṭjana-Śiva and Poṉmalai-Śiva of (*i.e.*, attached to) the sacred central shrine in (*the temple of*) Tiruttaṇḍîśvaram received this land (*on the understanding*) that obtaining this land given by these persons, we shall burn this perpetual lamp and (*also*) present sacred offerings to Gaṇapati. We (agree) to conduct this service without default as long as the moon and the sun (*endure*). If (*any*) default (*happens*) we shall double the scale (*of service*). The eighty great men of the administrative assembly (*gaṇa*), the king reigning at the time, and (*the assembly of*) all *Mâhêśvaras* shall protect this charity.

No. 117.—ON THE SOUTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE RUINED VISHNU TEMPLE AT TIRUMALPURAM.[2]

This inscription is dated in the 17th year of Madiraikoṇḍa Râjakêsarivarman and registers a gift of 96 sheep for a lamp to the Vishṇu temple at Gôvindapâḍi in Valla-nâḍu, a subdivision of Dâmar (Dâmaḷ)-kôṭṭam.

[1] The word "these" has not been here used with reference to any mentioned above. Perhaps it has to be cancelled.

[2] No. 308 of 1906.

Gôvindavâḍi and Dâmal are villages in the Conjeeveram taluk of the Chingleput district. The former is quite close to Tirumâlpuram in the Arkonam taluk of the North Arcot district and is identical with the Gôvindapâḍi of our inscription.

Text.

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ[॥*] மதிரைகொண்ட கொவிராஜ-
2 கெ[ஸரி]வ[ர்*]க்கு யாண்டு மெ ஆவது சொழ-
3 ர[ட்]டு[த் தெ]ன்கரை பனூர்காட்டுப் ப-
4 னூருடையான் கெசவனிராமனுகி-
5 [ய*] ஒ[சம்]பி[ய]ன் பனூர்காட்டு வெளான்
6 தாமத[கொ]ட்டத்து வ[லவ]காட்டு ஸ்ரீ[மா]-
7 விக்தவாபி கின்றருளிய பெருமானடிக-
8 ளுக்குச் சாநாகித்தவற் எரிப்பதாக [1]வத்-
9 த திருகந்தாவி[ன*]க்கொன்றிலுக்காடு தொண்-
10 ணூற்றாறு இவை ஸ்ரீவயிஷ்ணவரெகூ அமமதவ[ற்க*] [॥*]

Translation.

Hail! Prosperity! In the 17th year of (*the reign of*) king Râjakêsarivarman who took Madirai (Madura), Kêśavaṉ Râmaṉ *alias* Śembiyaṉ Paṉaiyûr-nâṭṭu-Vêḷâṉ, (*a native*) of Paṉaiyûr in Teṉkarai Paṉaiyûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Śôḷa-nâḍu gave ninety-six sheep for burning, as long as the moon and the sun (*endure*), one sacred perpetual lamp to the god (*perumânaḍigaḷ*) who was pleased to stand at the sacred (temple of) Gôvindapâḍi in Valla-nâḍu, (*a subdivision*) of Dâmar-kôṭṭam. (All) Śrî-Vaishṇavas shall protect this (*charity*). Do not forget charity!

No. 118.—IN THE SAME PLACE.[2]

This inscription is also dated in the 17th year of the same king and registers a lamp-gift to the temple mentioned in No. 117. The donors belonged to Kîḻmalai, Veṇkala-nâḍu and Tiruppâśûr. The last place is at a distance of 2 miles from Tiruvallûr, Chingleput district.

Text.

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ[॥*] மதிரைகொண்ட கொவிராஜகெ-
2 ஸரிவ[ர்*]க்கு யாண்டு மெ ஆவது மேம்மலையில்
3 (ப்)பல்லவப்பெரரையனுன இராசகெசரிப்பெ-
4 ரரையன் வெண்கலகாட்டு மும்மலையன் திருப்பாரூ-
5 ர் முத்தரையன் த[ர]மற்கொட்டத்து வல்லகாட்டு ஸ்ரீ-
6 மொ[வி*]க்தபாடி கின்றருளிய பெருமானடிக்ளுக்குச்சாநர-
7 கித்தவரை எரிக்க வத்த[3] திருகந்தாவிளக்கொன்றிலுக்கு[4]

Translation.

Hail! Prosperity! In the 17th year of (*the reign of*) king Râjakêsarivarman, who took Madirai (Madura), Pallavappêrarayaṉ *alias* Râjakêsarippêrarayaṉ of Kîḻmalai, Mummalaiyaṉ of Veṇkala-nâḍu and Muttarayaṉ of Tiruppâśûr gave. . . . . , for burning as long as the moon and the sun (*endure*), one sacred perpetual lamp to the god (*perumânaḍigaḷ*) who was pleased to stand at the sacred (*temple of*) Gôvindapâḍi in Valla-nâḍu, (*a subdivision*) of Dâmar-kôṭṭam.

[1] Read வை. [2] No. 307 of 1906. [3] Read வைத்த. [4] The inscription stops here abruptly.

XIII.—INSCRIPTIONS OF RAJAKESARIVARMAN SUNDARA-CHOLA PARANTAKA II.

No. 119.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE SIVAYOGANATHASVAMIN TEMPLE AT TIRUVISALUR.[1]

This inscription is dated in the 2nd year of Râjakêsarivarman and registers a gift of land to the temple at Tiruviśalûr by Pirântakaṉ Iruṅgôlaṉ *alias* Śiṟiyavêlâr of Kodumbâlûr. This chief has been identified by Mr. K. V. Subrahmanya Aiyar with Pirântakaṉ Śiṟiyavêlâr *alias* Tirukkaṟṟali-Pichchaṉ mentioned in a Tirukkaḷittaṭṭai inscription.[2] The name Śiṟiyavêlâr occurs again in a much mutilated Tirukkaḷittaṭṭai inscription of the reign of Sundara-Chôḷa *alias* Poṉmâḷigaittuñjiṉadêvar (*i.e.*, the lord who died in the golden palace) who 'drove the Pândya into the forest[3].' The king who died in the golden palace was Sundara-Chôḷa Parântaka II., the father of Râjarâja I.[4]. This Sundara-Chôḷa Parântaka II., is called a Râjakêsarivarman in No. 302 of 1908 quoted above which also refers to Îḷam; but the passage is much mutilated. The officer Śiṟiyavêlâr is stated in a record of the time of Râjarâja I.[5] to have died on the battlefield in Ceylon in the 9th year of Poṉmâḷigaittuñjiṉadêva (*i.e.*, Sundara-Chôḷa Parântaka II.)[6]. Evidently Sundara-Chôḷa Parântaka II. and his General were engaged in a battle with the Ceylon king who must as usual have helped with his forces, the Pândya king, the natural enemy of the Chôḷas.

Applying the correction of 23 years in the *Singhalese Chronology* worked out by Professor Hultzsch (*Journal of the Royal Asiatic Society* for 1913, pp. 517-531) we gather that Mahinda IV. must have been the sovereign of Ceylon who was contemporaneous with Sundara-Chôḷa Parântaka II. In his time, according to the *Mahâvaṁsa*, Chapter LIV, there was a fight with Vallabha (*i.e.*, the Chôḷa king) in which it is stated that Mahinda's General 'destroyed him (the Chôḷa) utterly.'

TEXT.

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ[||*] கெ[ர]ள[ந்]தகுலவிவர்மற்கு யாண்டு உ ஆவது [வடக]ரைத் தெ[வ]-
தானவரைவெடியம் அவனிகாசாயணயக[ன்]வெ[ல்]லுமெங்கலத்து
திரு[வி]சலூர்ப்பெரு-
மானடிகள் ஸ்ரீகொயிலில

2 வைத்த[7] பூராதிகளுவதீ வகாரம் ஒரு வெடிவராஹணன்[ன்] உ[ள்]ளிரும்[ம்] உச்சம்[கி]பா-
தண்பதற்கு [கி]காரம்பாலநர் பிசாத்தகரிருங்கொள[கா]ய சிறிய[வெளா]ச் விலை-
க்கு கொண்டு வைத்த நிலமா[வ]து திருகாசாய-

3 [ண]ச்செரி பு . . . னத்து . . . காசாயணரர் சதுக்கத்து நிலபாடக[ம்]
பாவ[ி]ரவாய்க்க[ர]வின் வடகரை தொழுர்த் தாயகாசா[ய]ண[பட்ட]சொம[ர]-
யெர் ப[க்க]ல் விலைக்கு கொண்டெய அரைக்காற்செய-

4 க்கும் இ[றை]காவ[லா]க[க] தெவ[ர்]குடிப்பெருமக்களுக்கு [8][ஐ]ந்பதின் க[ழ]ஞ
பொன் குடுத்[த] இறை யிழிச்[சு]வைத்த செய் அரைக்கால இது [9]தாமஸவெப்-
பெருமக்கள் [இர]ஷெ[க்]ஷை||

[1] No. 317 of 1907.

[2] *Epigraphia Indica*, Volume XII, pp. 121ff.

[3] No. 302 of the Madras Epigraphical collection for 1908.

[4] *South-Indian Inscriptions*, Volume II, page 68, and Introduction, page 1, note 3.

[5] No. 116 of the Madras Epigraphical collection for 1896.

[6] *Epigraphia Indica*, Volume XII, page 124.

[7] வைத்த at the beginning of this line is, either superfluous or may be construed with *thâgram* in the sense of 'established.'

[8] Read இம்பதின்.

.37015

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 2nd year of (*the reign of*) king Râjakêsarivarman, Pirântakaṉ Iruṅgôḷaṉ *alias* Śiṟiyavêḷâr of Koḍumbâḷûr purchased and gave the following land for feeding at noon with one sumptuous meal[1] one Brâhmaṇa (*versed*) in the Vêdas, in the sacred temple (*śrîkôyil*) of the god (*perumâṇḍigaḷ*) of Tiruviśalûr in Avaninârâyaṇa-chaturvêdimaṅgalam, a *dêvadâna* and a *brahmadêya* on the northern bank (*of the Kâvêri*), as long as the moon and the sun (*endure*). He (*also*) paid fifty *kalañju* of gold to the great men (*perumakkaḷ*) of Têvaṅguḍi as *iṟaikâval*[2] for the one-eighth *śey* (*of land*) purchased from Tâyanârâyaṇa Bhaṭṭa-Sômayâjiyâr of Toḷûr, on the northern bank of the (*channel called*) Paramêśvaravâykkâl, (*forming*) the first *pâḍagam* of the *śadukkam* of Nârâyaṇaṉâr . . . . . Tirunârâyaṇachêri got it exempted from the payment of taxes and gave over (*this*) one-eighth *śey* (*of land*). This (*charity is placed*) under the protection of the great men of the great assembly.

No. 120.—IN THE SAME PLACE.[3]

This is again a record of Râjakêsarivarman dated in the 4th year and must be attributed to Parântaka II, since it mentions the General Pirântakaṉ Iruṅgôḷar *alias* Śiṟiyavêḷâr.

TEXT.

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ[॥*] கொ இராசகெஸரிவ ற்கு யாண்டு ச ஆவது வடகரைத்தெவதாகவ்ரஹ-
தெயம் அமகிராயாணச்சதுவ்ஹ்திமங்கலத்து தி-

2 ருவிசலூர் பெருமானடிகளுக்கு பிராக்ருகன் இருங்கொளராகிய சிறியவெளர் உச்சம்-
பொது திருவமுதுக்கு சதுராதித்த-

3 வம் பெருங்குறிபெருமக்களுக்கு சமக்க . க்காசு [ர]நய் காசு குறித்து அதெயஞ்செ-
[து கு]டுத்த நிலமா-

4 வது திருநிலகண்டச்செரிக் குஞ்[ச]பெவில் ஸவகந்திசதுப்பெநிலட்டசொமாகியார் [ச]ஙக்-
கத்து இரண்-

5 டாம் பாடகம் ஸ்ரீகொயிலின் மேல்பக்கத்து எ . . . த்த கண்டத்து

6 காலும் ஸ்ரீகாயவர்ச்செரியில் கஜ்ஜ்ஸாலட்டர் அட்ட[க]த்து கத்தகடு திருவிசலூர் ஊர்-
இருக்கையில் காணியும் ஆக இக்காலெ காணியும் சதுர்தாதி[த்*]தவற் வைச்சார்
[பன்]ற்[ச*]வெ[ஸ்ஸாஎஹெ] [॥*]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 4th year of (*the reign of*) king Râjakêsarivarman, Pirântakaṉ Iruṅgôḷar *alias* Śiṟiyavêḷar, paid 130 *ṭaṅkâśu* to the great men of the big assembly and gave, freed from payment (*of taxes*) (*adêyam*[5]) the following land for the sacred midday offerings to (*the temple of*) the god (*perumâṇaḍigaḷ*) at

[1] The words *ikâgram* and *uttamâgram* must be taken as synonymous in the sense 'sumptuous.' The word *agrasâlâ* is used in Malabar for the cooking place in temples.

[2] *I.e.*, security for exemption from the payment of taxes.

[3] No. 320 of 1907.

[4] This inscription is engraved in continuation of No. 319 of 1907.

[5] The meaning of the phrase அதெயம் செய்து is not quite clear. It may be that the land was made tax-free and the phrase corresponds to the Tamil இறையிலி. The tax payable to the king is designated *râjapradêya* in the next inscription, text line 2. The other meaning that suggests itself is that the land was made inalienable.

Tiruviśalûr in Amaninârâyana-chaturvêdimaṅgalam, a *dêvadâna* and a *brahamdêya* on the northern bank (*of the Kâvêri*), (*to last*) as long as the moon and the sun.

(L. 4.) (One) quarter (*vêli of land*) . . . . . *kaṇḍam* on the western side of the sacred shrine (*śrîkôyil*), (*forming*) the second *pâdagam* of the *śadukkam* of Bhavanandi-Chaturvêdibhaṭṭa-Sômayâjiyâr of [1]Kuñjapevil (*living*) in (*the quarter*) Tirunîlakaṇḍachchêri and (*one*) *kâṇi* (*of land*) in the village-site (*ûrirukkai*) of Tiruviśalûr, (*forming*) the *nattam* portion of the *attakam* of Nandîśvara-Bhaṭṭa (*living*) in Śrîmâdhavarchêri,—in all this quarter (*vêli*) and (*one*) *kâṇi* (*of land*) were given (*by him*) (*to last*) as long as the moon and the sun. (*The assembly of*) all *Mâhêśvaras* shall protect (*this charity*).

No. 121.—IN THE SAME PLACE.[2]

This Sanskrit inscription supplies some additional information about [Pirântakaṇ] Iruṅgôḷâr *alias* Śiṟiyavêḷâr mentioned in the two previous records. He is here called Śiruvêḷâ the foremost member in the family of the daughter of king Pirântaka and the light of the Iruṅgôḷa race. The first of the attributes is interesting and has perhaps to be understood with reference to the marriage of a member of the Kodumbâḷûr family named Samarâbhirâma to the Chôḷa princess Anupamâ[3] mentioned in an inscription from Mûvarkôyil. If this is so, it follows that Anupamâ was a daughter of king Parântaka I. It is also known that prince Arikulakêsari, son of Parântaka I., married Pûdi Âditta-Piḍâri, daughter of Teṉṉavaṉ Iḷaṅgôvêḷâr, another member of the same family which was called Irukkuvêḷ, Iḷaṅgôvêḷ or Iruṅgôḷa.

In the 5th year of king Sundara-Chôḷa this chief Śiruvêḷa (*i.e.*, Śiṟiyavêḷâr) is stated to have given to the god at Śrîviśalûra (*i.e.*, Tiruviśalûr), some *mâshakas* of gold for rice *offering* and the *gaḍânakas* (*gadyâṇakas*) which accrued to the king as revenue from the village Nimba or Nimbâgrahâra for repairs, and a lamp. Nimba or Nimbâgrahâra on the northern bank of the Kâvêri is apparently the modern Vêppattûr called Amaninârâyaṇa-chaturvêdimaṅgalam in Tamil inscriptions.

TEXT.

1 . . . . . [ಯಗಿ]ಕ್ಷ ಶ್ರೀಚಿಯಲ-ಕ್ಷಗಕಕ್ಷ ವಲಿಯಿಕಕ ಡಿಲವಲ್ಲಿ ಕಿಯ್ಯಕ್ಷಿಯಿಕ ಯಾಲ್ಯಯಿಕಕ[4]
ವಲಾಗಜಕಾಯ [ಕಿ]ಯಕ[ಳ್] [ಲಂಯ*] ವ್ರಕಿಯಿಲಾಯಿಡಿಕ[5]

2 [6]. . . . ಕ ವಲಾಕ್ಷ್ಯಕ್ಕ [ಲಯಿಲ]ಗ[ಪಿ][7]ಗಗ[ಕ್ಷ]ಕಕಾಕಕ್ಕ [ಕಿಂಲ]ಲಗಕಿಯಕಕಕ[ಗ*]ಕ್ಷ-
ಯ[ಲ್ಲ]ಯಿಕ ಗಗಜ ವ್ರಯಿಲಿಯಗಕಿ |||

[1] For the occurrence of குஞ்சப்பெவில் as a family name, see above, Vol. II, Part V, pp. 533 and 534.

[2] No. 40 of 1907.

[3] See *Madras Epigraphical Report* for 1908, page 87.

[4] Read ಯಿಕ್ಷಕ.

[5] Read ವ್ರಕಿಯಿಲಾಯಿಡಿಕಕ.

[6] Eight letters appear to have been lost at the beginning of this line.

[7] Read ಲಯಿಲಕ್ಷ.

[8] Read ಕ್ಷಯಿಕ ಗಗಜವ್ರಯಿಲಗಕಿ.

3 [1]வ[ரதரி]ஈ-ஂகொஉக-ஒவ்ரதீவ்ர் வீராககவ்ய்ச[த்]ஜவ-ம்வய்ய்-ள் [||*] தீவ-
த்-ஒர ஸ்ரீவிஸஒ-ஒராயஎத்[2] ஹராய [3]வஹ்ய்ச்ச்ஹ்ஹுவெஉகா[ர்ர][||*] ஸ்ரீர்த்ஹ்-ஒர-
ஒவாஉஉ-ஒவதிஒகவ்ய்ச்ஜெவ லரே வஉஒர் காவெய்ய்-ர்[ர]ஹ்ஹ்வ உத்தரே ம-ண-
திஎ[ன] [4][ம்ஹா]ஸ்ஹாராஹ்ஹய [*]ஸ்ராஒர் ஸ்ரீவிஸஒ-ஒராயர்த் தி[ர]காபெஸர[ய
த்]வத்-ஒர ர்த்தகஸ்ரி[5]ஹுவெஉ[கர]ர் வஹகா ஸகஷ்கஉ ர்[ர*]வெஹ்ஹ்ரர: |||—

Translation.

(Verse 1.) The light of his race, the fortunate one . . . . . (*gave*) . . . . . *mâhakas* increased by five for offering in perpetuity cooked rice in midday to the god dwelling in the temple . . . . . named Śrîviśalûra. (*He*) also (*gave*) for white-wash (*i.e.*, repairs) the *galânakas* (*gadyâṇakas*?) of the village Nimba, which were payable to the king.

(V. 2.) The king named Śiruvêḷa who was the light of the Iruṅkôḷa race and the foremost (*member*) in the family of the daughter of (*king*) Pirântaka gave with delight a lamp to Hara (*Śiva*) whose abode was at Śrîviśalûra.

(V. 3.) May the *Mâlêśvaras* protect the lamp presented with delight in the prosperous fifth year of (*the reign of*) the best of kings, the illustrious Sundara-Chôla, by him who bore the name Śiruvêḷa, to Îśa (*Śiva*) who was pleased (*to dwell*) in the abode (*temple*) of Śrîviśalûra (*situated*) in the virtuous village named Nimbâgrahâra on the northern bank of the (*river*) Kâvêrî.

No. 122.—ON THE SOUTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE VEDAPURISVARA TEMPLE AT TIRUKKALITTATTAI.[6]

This incomplete record, dated in the 14th year of Râjakêsarivarman, registers gifts of money in *tiakkâśu* made by Râjâdichchi and Kuñjiramalli, the wife and daughter respectively of Śiṟiyavêḷâṉ, for burning lamps in the temple at Tirukkudittiṭṭai which was included in Amaninârâyaṇa-chaturvêdimaṅgalam. Śiṟiyavêḷâṉ is identical with Pirântakaṉ Śiṟiyavêḷâr, the General of the Chôḷa king Sundara-Chôḷa Parântaka II.[7] The king Râjakêsarivarman could not be identified. It is not impossible, however, that he is identical with Sundara-Chôḷa Parântaka II.

Text.

1 |—வஸ்ஸ்தி ஸ்ரீ [||*] கொ இராசகெசரிபன்மற்கியாண்டு பெ ஆவது [வ]டகரை தெவதான-
வைஹரதெயம் அமரிகாராயணச்சதுவெல்-ற்திமங்கலத்து நீ[ரு][க்*]குடித்[திட்]டை
பெருமாறுக்கு சிறியவெளான் தெவி(ய்) இராசாதிச்சி ஒரு கொந்தாவினக்கு சந்தி-
2 ராதிச்சவற் சரிய வைய்த்த சமு[க்*]காக உய்ரு இருப[த்]தஞ்சு [||*] சிறியவெளான்
மகள் குஞ்சிரமல்லி(ய்) ஒரு கொந்தாவினக்கு [ச]ந்திராதிச்சவற் சரிய வைய்த்த
சமுக்காக உய்ரு [||*]ஆக [ரு]ய் கா-
3 [ச]ம் குடுத்து கொண்ட பூமி யமக்குடி(ய்) ஊரின் மெல்பக்கத்து ஆலிக்கொள்ளை சிரிதர-
ரூசிவித்தர் ளவ [8]

---

[1] The line begins with the Tamil passage மற்குயாண்டு ஐ ஆவது on the estampage. It is doubtful if this formed part of the inscription under publication.

[2] Read யாஸ்தி.

[3] The formation of the letter வ is very irregular; read வ-ஒவ்ரதீ.

[4] Read தி-வா.

[5] Read த்தகஸ்ரீ.

[6] No. 299 of 1908.

[7] See *Epigraphia Indica*, Vol. XII, pp. 121ff.

[8] The inscription stops here abruptly.

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 14th year of (*the reign of*) king Râjakêsarivarman, Râjâdichchi, the wife of Śiṟiyavêḷâṉ, deposited (25) twenty-five *ṭlakkâśu* for burning, as long as the moon and the sun (*endure*), one perpetual lamp, in (*the temple of*) the god (*perumâl*) of Tirukkuḍittiṭṭai in Amaninârâyaṇa-chaturvêdimaṅgalam which was a *dêvadâna* and a *brahmadêya* on the northern bank (*of the River*). (*Also*) Kuñjiramalli, the daughter of Śiṟiyavêḷâṉ, deposited 25 *ṭlakkâśu*, for burning, as long as the moon and the sun (*endure*), one perpetual lamp (*in the same temple*). For the total of 50 *kâśu* (*thus*) paid, was purchased the land (*situated*) on the western side of the village of Amaṅguḍi; and under the direction of Âḷikkoṉṟai Śrîdharakramavittar[1]—

XIV.—INSCRIPTIONS OF PARAKESARIVARMAN UTTAMA-CHOLA.

No. 123.—ON THE SOUTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE MADHUVANESVARA TEMPLE AT TIRUKKALAVUR.[2]

This record which is dated in the 16th year of Parakêsarivarman, registers a sale of land by the village assembly, for the maintenance of a lamp in the temple of Śiva at Tirukkarugâvûr. The inscription may be one of king Parakêsarivarman Uttama-Chôḷa on account of its high regnal year, if not one of Parakêsarivarman Parântaka I.

TEXT.

1 [3]ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ |— கொப்பர[கேசரிபன்]மற்க்கு யா-
2 ண்டு ஆவது திரு[க்க]ருகாவூர் [4]மஹாதெவற்
3 [ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ] [||*] [தி]காப்பர[கெ]சரிபந்ரி*[க்கு [யாண்]டு
4 [இ]சு ஆவது திருக்கருகாவூர் மஹாதெவர்-
5 ற்கு இவ்வூர் முலபருடைப்பெருமகனொம்
6 இதெவற்கு சருராதித்தவடீ இறையிலிய-
7 [ாக ஈ]த்த னிலமாவது [||*]னக்[கள் மஹெஹ]கூட்டு-
8 [வா]னிலம் திருவுண்ணுழிகைப்புறத்[து] வடகண்டத்து எ-
9 [கக]ள [இரண்டு]மாவும் தென்கண்டத்[தி] மெற்கூடைய [ஒ-
10 ரி]மாவும் ஆகத் தடி இரண்டர[ல்*] கிவள் முன்னுமாவும் சன[வு]கூட்டு-
11 [வ]ான்இல மனையாக கல்லி வீரினின்ற கண்டைகுழி காணி[யு]ம் [ஆக வி]-
12 வன் முன்னு[மாக்கா]ணியு[ம்*] [5]மிதிக்குறைவு உள்ளடக்க விற்று[க்கு]வி[த்தக்]-
13 கொண்ட . . . . . [6]ன காசு பழவ[ர]வு முப்பத்தொன்றும் இக்[க]ர[மமுப்]ப-
14 [த்தொ]ன்றும் கொ]ண்டு இணிவும் [illegible]யும் முன்பும் இறையிலி ஆமை[யி]-
15 [ல் ச]தாரித்தவற இறையிலியாக விற்றுக்குடுத்தொம் திருக்கருகா[வூர்] மஹா-
16 . . . . . [7][பெருமக்கள்]ரம் இது வதாவெழாரா[ஹெஹ][||*]

TRANSLATION.

(Line 1.). Hail! Prosperity! In the 3rd year of (*the reign of*) king Parakêsarivarman, (*to the god*) Mahâdêva (*Śiva*) of Tirukkarugâvûr[8].

---

[1] Evidently this person was the manager of the temple.

[2] No. 35 of 1910.

[3] The *puḷḷis* are marked almost throughout the inscription.

[4] Read வானில்.

[5] Read மிகுதி.

[6] The gap may be filled up with the syllables விலைப்பொரு.

[7] The gap may be filled up with the syllables தெவர்க்கு மூலபருடைப்.

[8] This must have been the beginning of a separate inscription which is left unfinished.

(L. 3.) Hail! Prosperity! In the 16th year of *(the reign of)* king Parakêsarivarman, we the great men of the chief assembly (*mûla-parudai*) of this village gave the following land free of taxes till the moon and the sun (*endure*) to this god Mahâdêva (*Śiva*) of Tirukkarugâvûr.

(L. 7.) Two *mâ* of our land of Śabhaikûṭṭuvâṉ in the northern *kaṇḍam* of the land belonging to the sacred interior and one *mâ* (*of land*) to the west of the southern *kaṇḍam*,—in all, three *mâ* of land comprised of two *taḍi*; and one *kâṇi* of land (*called*) Śuṇḍaikuḷi in (*the field called*) Sabhaikûṭṭuvâṉ which being a *maṇai*, is cultivated and is yielding crop;—together, three *mâ* and (*one*) *kâṇi* of land including excess and deficiency (*in measurement*), (*we*) have sold and received thirty-one *kâśu* of *palavâdu*[1]. Having received these thirty-one *kâśu* we the great men of the chief assembly sold this land (*viz.*,) three *mâ* and *kâṇi*[2] to (*the god*) Mahâdêva (*Śiva*) of Tirukkarugâvûr and exempted it from taxes, it being tax-free already, as long as the moon and the sun (*endure*). This (*shall be under*) the protection of (*the assembly of*) all *Mâhêśvaras*.

No. 124.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE MAHALINGASVAMIN TEMPLE AT TIRUVIDAIMARUDUR.[3]

This inscription is dated in the 4th year of Parakêsarivarman and registers that the assembly of Tiraimûr, the merchants of Tiruvidaimarudil (the modern Tiruvidaimarudûr), the trustees and other officers of the temple assembled in the theatrical hall of the temple and made up an account of the gifts of gold made for maintaining lamps in that temple. It is stated that the stones which bore the original inscriptions regarding these gifts were placed in underground cellars and when the temple was renovated, true copies were made of them and that from these copies the documents were re-incised on the stone walls of the renovated temple. One such gift was that made by Kâḍupaṭṭigaḷ Nandippôttaraiyar for burning a lamp called *Kumaramârtâṇḍaṉ*.

The acting of dramas in temples is mentioned in a Tanjore inscription of the time of Râjarâja I. The present record contains, though incidentally, an earlier reference to dramatic performances by introducing the term நாடகசாலை in line 1. The inscription gives us also an idea of how the important documents of a temple were engraved on stones and preserved in underground cellars and how when the temples had to be renovated they were copied over and re-engraved.

Kâḍupaṭṭigaḷ Nandippôttaraiyar may possibly be Nandivarman Pallavamalla of the Udayêndiram grant.[4]

Text.

1 ஸ்ஸ்ஸ்தி ஸ்ரீ [॥*] கொப்பகெவரிவ ந்நற்கு யாண்டு ச ஆவது கள் [ந]ாஉலகு ளல் திரு-விடை[மரு]தில் தெவர் நாடகசாலையெ இத்தெவர் ஸ்ரீகாயும் திருத்தக்[கட]ல மைமூர வலெயாரும் திருவிடைம[ருதில்] நகரத்தாரும் [திருக்கெ]ரியுடை-யார்களும் தெவ-

2 ர்கணக்கு மருதன் பிரமகுட்டனும் ஸ்ரீகார்யமாரா[ய்*]கின்ற பூசலான்குடையாரும் இருந்து தெவற்கு [கை]வய்த்த பொலியூட்டினுல் வைத்த விளக்கு ஆராய்ந்த இடத்து இந்த ஸ்ரீகொயில் கற்களி [ள]ப்பதற்கு முன் பொலியூட்டுப் [பிர]-மாண(ம்)மாய் உள்ள கற்கள்

---

[1] The exact meaning of this word is not clear.

[2] The extent 3 *mâ* and *kâṇi* is expressed by numerical symbols.

[3] No. 199 of 1907.

[4] See above, Vol. II, pp. 361 ff. For Kumaramârtâṇḍaṉ see p. 223 above.

3 எல்லாம் அடிமனைகிழெ இட்டி[1] கல்லின்படி எடுத்துக்கொண்டு இட்டமையில் மூன்-
படி எடுத்தபடி மாற்றினபரிசெய் திருக்கற்றளிமெலெ கல்மெல் வெட்டிக்-
கொள்[க*] [வெ]ன்று எலக் கன்மெல் வெட்டினபடி காபெட்டிகள் க[ல்*]இப்-
பொத்தகை-

4 யர் குமரமா[ர்*]த்தாண்டன்[2]னென்னும் வின[க்கி*]லுக்கு வைச்ச பொன் கூடு இப்-
பெ[ர]ன் அறுபதின் கழைஞ்சும் கொண்[ட] திரைமூர் சலைய[ர்*]ர் அட்டக-
கடவ[தா]ன[3] நெய் உரி இரண்டு வினக்கு க உம்[4]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 4th year and the [3]25th day of (*the reign of*) king Parakêsarivarman, there being present in the theatrical hall (*nâḍaṅgaśâlai*) of the god at Tiruvidaimarudil, the assembly of Tiraimûr whose business it was to regulate the temple affairs (*śrikâryam*) of this god, the merchants (*nagarattâr*) of Tiruvidaimarudil, the trustees of the sacred temple, the temple-accountant Marudan Piramakuṭṭaṉ, and the temple manager (*śrîkâryamirâyginra*) Pûśalâṉkudaiyâr, an account was made up of the lamps maintained from the interest (*on money*) deposited for (*the benefit of*) the god.

(L. 2.) All the documentary stones of (*i.e., relating to*) (*investments on*) interest (*by the temple*) having been copied over[5] and kept as on the stones which were placed below in the underground cellars, prior to the renovation of this temple (*śrikôyil*) in stone, it was ordered that in the same manner as the transferred copies were made before (*from the originals*) (*they*) may now be re-engraved on the stones of the sacred stone temple; and (*the following copy*) was thus engraved on the stone:—Kâḍupaṭṭigal Nandippôttaraiyar gave 60 *kalañju*[6] of gold for a lamp called *Kumaramârttâṇḍan*. One lamp (*has to be maintained*) from (*one*) *uri* of ghee to be measured (*daily*) by the (*members of the*) assembly of Tiraimûr who received this sixty *kalañju* of gold.

No. 125.—ON THE NORTH BASE OF THE CENTRAL SHRINE IN THE VARAHA-PERUMAL TEMPLE AT TIRUVADANDAI.[7]

The record is dated in the 6th year of Parakêsarivarman and registers a gift of gold for a lamp to the Maṇavâla-Perumâl temple at Tiruvidavandai situated in Paḍuvûr-nâḍu, a subdivision of Âmûr-kôṭṭam.

TEXT.

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ[॥*] கொப்பரகெசரிவர்ம[ர்*]க்கு யாண்டு ஆறாவது ஆமூர்கொட்டத்துப்

2 பலெர்காட்டு திருவிடவந்தை ஊரொம் கையெழுத்த [॥*] சொணட்டெ

3 வடகரை இகம்பர்கி[ழ]ர்க் கக்கன் எகாதி கையார்[ல்] யா[ர்]கள் கொ[ண்]டகெடவ] பொ-

4 ர்மூப்பதின் கழஞ்சு இப்பொர் கொண்டகெடவொம் இப்பொன் மூப்பதின்கழஞ்சு பொ-
ர்நூக்கு இவர்-

5 ருடைய[8] மணவாளப்பெருமாளுக்கு நகரவிளக்கு ஒன்றிதுக்கு நிச்சம் உழக்கெண்ணை-
ப்படி தொண்ணூ-[9]

---

[1] Read இட்ட.

[2] Cancel the letter ன்.

[3] The syllables டக்கடவதான are written over an erasure.

[4] The inscription stops here abruptly.

[5] The word *eḍuttukoṇḍu* seems to be used here in the sense of 'having made or taken copies from.'

[6] The word *kalañju* is here expressed by the symbol ೨.

[7] No. 268 of 1910.

[8] Read இவ்வூருடைய.

[9] The length of the ு is marked in the next line.

6 நது காழி எண்ணே அட்டுவொமாகவும் ஒட்டிக்குடுத்துப் பொக் கொண்டொ-
7 ம் இப்பொங்கால் எண்ணே சனிராதித்தவர்க்கட்டு[1]வொமாகவும் பொன் கு-
8 டுத்து பொனியூட்டு சொல்லப்பெறுதொமாகவும் ஒட்டிக்குடுத்தொ[ம்*] [ஞ]-
9 சொம் இதற்நிறம்பில் உண்டிகையும் பட்டிகையும் காட்டி தநாவகத்திலெ கீச்-
10 சம் காலெமாற்காணம் [2]படுவொமாகவும் அ[ன்*]ருள் கொலுக்கு நித்தம் மஞ்சாடி
11 பொன் மக்குபாடு இதுப்பொமாகவ[ம்] இத்தண்டமு[ம்*] மன்னுபாடும் இறுத்-
12 து இவ்வெண்ணே மூட்டாமைத் திருவுண்ணுழிகைவாரியர் வசமெ எரி-
13 க்க அட்டுவொமாக இட்டுக்குடுத்தொ[ம்*] [ஞ]சொம்[ஃ*]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 6th year of (*the reign of*) king Parakêsarivarman, we the villagers (*ûrôm*) of Tiruvidavandai in Paduvûr-nâdu, (*a subdivision*) of Âmûr-kôttam signed (*the following deed*):—

(L. 2.) (*Whereas*) we have received thirty *kalañju* of gold from the hands of Nakkaṉ Ênâdi, the headman of Iṉṉambar on the northern bank (*of the River*) in the Chôla country (*Sô-nâdu*), (*we affirm that*) we have received this gold and agree to measure 90 *nâḻi* of oil (*as interest*) on this 30 *kalañju* of gold, at (*one*) *ulakku* of oil every day, for (*burning*) one perpetual lamp in (*the temple of*) Maṇavâḷa-Perumâḷ of this village. We (*thus*) agreed and received the gold and shall measure for this gold the (*quantity of*) oil (*agreed upon*) as long as the moon and the sun (*endure*). We the villagers (*also*) agree that we shall not pay gold and say (*that it is for*) interest[3]. If we fail (*to do*) this, we shall submit (*to a fine of*) four and a quarter *kâṇam* for each day (*of default*), in a court of justice after producing the *uḍaigai* and *paṭṭigai* (effects?) and we shall also pay as *maṉṟu-pâḍu* (*one*) *maṇḍidi* of gold for every day (*of default*), to the then-reigning king. And paying this fine and the *maṉṟupâḍu*, we the villagers (*still*) agree to measure out without (*further*) default to (*the persons of*) the *tiruvuṇṇâḻigai-vâriyam* this (*stipulated quantity of*) oil for burning (*the lamp*).

No. 126.—ON THE SOUTH WALL OF THE MANDAPA IN FRONT OF THE CENTRAL SHRINE IN THE CHANDRASEKHARA TEMPLE AT TIRUCHCHENDURAI.[4]

This inscription, dated in the 2nd year of Parakêsarivarman, registers a grant of land by Pûdi Âdittapidâri to the stone temple built by her at Tiruchchendurai, to meet the cost of the expenses of a festival in connexion with the solar eclipse. Pûdi Âdittapidâri may have been a daughter of Pûdi or Maṟavaṉ Pûdiyâr referred to in another inscription of king Parakêsarivarman at Tiruchchendurai[5]. The king Parakêsarivarman himself has to be identified with either Madhurântaka Uttama-Chôḷa or Âditya Karikâla II. both of whom held the title Parakêsarivarman[6]. The provision made for festivals on the day of the solar eclipse might suggest that in this second year of king Parakêsarivarman there should have been at least one such eclipse. If Parakêsarivarman is identified with Madhurântaka Uttama-Chôḷa who succeeded to the throne in A.D. 971, we find that

[1] Read வ அட்டு.

[2] The word தண்டம் is evidently omitted.

[3] The clause means that in no case would the interest be paid in gold but always in oil.

[4] No. 319 of 1903.

[5] See *Madras Epigraphical Report* for 1908, page 88, paragraph 90.

[6] The Director-General's *Archæological Survey Report* for 1904-05, page 122.

according to Dr. Schram's "*Eclipses of the Sun in India*," there were two solar eclipses in the year 972 which was the second year of Uttama-Chôla. Consequently it is not unlikely that the king referred to in this inscription is king Uttama-Chôla.

TEXT.[1]

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ[॥*] கொ பரகெசரிப[ந்*]ம[ர்*]க்கு யாண்டு இரண்டாவது திருச்சென்னுறைக்-
கற்றளி[ப்பெ]-
2 ருமானடிகளுக்கு பூதி ஆதித்தபிடாரியென் காச்சவன்மத்தனுராயணனிடை கான இர-
[ண்]-
3 டாவது[2] கொண்ட தொட்ட[ம்*] மூப்பத்தைஞ்சழஞ்சு[3] பொனுக்கு கொண்ட தொட்ட-
மும் ப[ராதா]-
4 யன் ஈசானமாற(ன்)னிடை விலைகொண்ட தொட்டமும் இவ்விரண்டு தொட்டமும் கான்
விலைகொண்[டை]ய
5 பரி[செ]ய் வ—ஞ்சு—ற்புரவணத்துக்கு திருச்[சி]சன்னுறைப்பெருமானடிகளுக்கு திரு-
விழாப்புறமாக தொட்ட[த்தி]ல்
6 பொகம் கொண்டு திருவிழாப்புறமாக சிவெ[ர]வி அட்டி குடுத்தென் கான் எடுப்பித்த
கற்றளிப்பெரு[மானடி]-
7 க(ள்)[ஞ்]க்கு பூதி ஆதித்தபிடாரியென் இது பரிசலெல்லாரு[ம்*]கெகூ|||—

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 2nd year of (*the reign of*) king Parakêsarivarman, I, Pûdi Âdittapidâri, gave with libation of water these two garden (*lands*) as per the same terms under which I purchased (*them*) (*viz.*,) the garden (*land*) which I purchased for 35 *kalañju* of gold in the second year (*of the king's reign*) from Kâchchuvaṉ (*Kâśyapa*) Tattanârâyaṇaṉ and the garden (*land*) purchased from Pârâdâyaṉ (*Bhâradvâja*?) Îśâna Mâṟaṉ, to the lord of the stone temple at Tiruchchenduṟai for maintaining festivals (*tiruvilippuṟam*) of the lord of Tiruchchenduṟai on (*the day of*) the solar eclipse, (*stipulating that*) the maintenance of the (*said*) festivals of the lord of (*this*) stone temple constructed by me Pûdi Âdittapidâri (*should be met only*) from the produce of the (*said*) gardens. (*The assembly of*) all *Mâhêśvaras* shall protect this (*charity*).

No. 127.—ON THE WEST WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE GHRITASTHANESVARA TEMPLE AT TILLASTHANAM.[4]

This inscription is dated in the 3rd year of Parakêsarivarman and registers a gift of gold for a lamp by a certain Koṟṟaṉ Aruṇmoḻi *alias* Vâṇavaṉ Pêraraiyaṉ of Âṟṟûr in Mâṅgâḍu-nâḍu. The money presented was apparently utilized in purchasing a land which adjoined another granted by Naṅgai Varaguṇa-Perumâṇâr. This lady has been already referred to as the wife of Parântaka Iḷaṅgôvêḷâr and to have made a grant of land to the same temple in the 13th year of Râjakêsarivarman (Gaṇḍarâditya). It is now difficult to determine who this king Parakêsarivarman is in whose reign the gift of Varaguṇa-Perumâṇâr could be referred to. Subsequent to Gaṇḍarâditya who ruled for about 18 years there must have ruled at least four kings before Râjarâja I. succeeded to the throne in A.D. 985, *viz.*,—Arimjaya, Sundara-Chôla Parântaka II., Âditya Karikâla and Uttama-Chôla of whom the first probably and the two last bore the surnames Parakêsarivarman. Consequently

[1] The *puḷḷi* is marked almost throughout the inscription.

[2] The words கொண்ட தொட்டம் are perhaps unnecessary and may be cancelled.

[3] Read மூப்பத்தைஞ்சழஞ்சு.

[4] No. 277 of 1911.

Parakêsarivarman of our inscription must be identified with either Arimjaya whose records have not been found hitherto or with Uttama-Chôla. In all probability the reference appears to be to the latter.

TEXT.

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ[॥*] கொ பர[ம]கேஸரி[வற்]க்கு யாண்டு ஈ ஆவது திருகெய்த்தானத்து . .
. . . . . [மர*]ங்காட்டுகொட்டு ஆ-

2 ற்றாருடையாள் கெ[ற்ற]றன் [அரு]ணமொழி ஆயின வானவ[ன் பொசை]யன் ஒரு
கெ[காந்தா வினக்]கு இரவும் பகலும் எ-

3 [சிப்]பதற்கு குடுத்த கெ[ய்பா]ன் . . . . இவ்விருபத்தய்ங்கழஞ்சு பொன்[னும்
கெ[கா]ண்[டு . . . . . மசக்கலில் மெக்க[டை..]

4 காற் செய்யும் விறப[ண]ற கெ[க] . . . . . கெல்லைக்கால்க்க[ரை]க்கு
வடக்கு[ம் கிழ்பாற்கெல்லை] கங்கை வராஹபெ-

5 ருமாணு[1] வினா[க்கு*]ஞ் வைத்[த்] காற் செய்யு [மெற்க்கும் வ]ட[பா]ற்கெல்லை அந்த-
ஸூர் [வ]ய்க்காலுக்குத்தெற்கும் மெ-

6 ல்பாற்கெல்லை கல்வாதெய் நிடங்கிடந்த இடவுக்கு[க் கிழ*]க்கும் இவ்வினைத்த பெரு-
கான்கெல்லையி-

7 ல் உண்ணிலமொழிவின்றி விற்று விலைஆவணஞ் செய்து குடுத்தொங் கொற்றனருண்-
மொழி ஆ-

8 ன வானவன் பெரையவுக்குத் திருகெய்த்தானத்து வழுவையொழும் ஊரொம்[2]
தெவகரி[ஈ*]க-

9 னொமும் இது பரிபாலெயர்ர் ரகெஷ ஐ—

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 3rd year of (*the reign of*) king Parakêsarivarman, Korran Arunmoli *alias* Vânavan Pêraraiyan a native of Ârrûr (*a village*) in [Mâ]ngâdu-nâdu, gave [25 *kalañju*] of gold for burning one perpetual lamp day and night. . . . . at Tiruneyttânam. Having received this twenty-five *kalañju* of gold, ... quarter *śey* (*of land*) to the west of the cultivated field (*maśakkal*) . . . . . [whose southern boundary] (*is*) to the north of the shrine of minor deities (?) at the boundary line (*ellaikkâl-kâivu*); . . . . . of Virpani the eastern boundary (*is*) to the west of the quarter *śey* (*of land*) given for a lamp by Nangai Varaguna-Perumânûr; the northern boundary (*is*) to the south of (*the channel called*) Andanûrvâykkâl and the western boundary (*is*) to the east of the mound which has never been levelled (*for cultivation*). We, the assembly, the villagers (*ûrôm*) and the temple servants (*divakanmi*) of Tiruneyttânam sold to Korran Arunmoli *alias* Vânavan Pêraraiyan (*the land*) situated within the four great boundaries thus described without excluding any (*portion*) of land within (*unnilam*) and executed a sale-deed (*vilai-âvanam*). (*The assembly of*) all *Mâhêśvaras* shall protect this (*charity*).

No. 128.—MADRAS MUSEUM PLATES OF UTTAMA-CHOLA.

These copper-plates belong to the Madras Museum. A full description of them together with that of the huge ring and seal on which they are hung and a short abstract of contents, have been given by Professor Hultzsch in his *Report on Epigraphy* for the half-year ending March 1891, page 4, paragraph 9[3]. The plates are published below for the first time with text and translation. Mr. Sewell does not mention them in the list of copper-plate grants which he gives at the beginning of his *Lists of Madras Antiquities*, Volume II. It cannot be ascertained how and when the plates were acquired by the Museum.

[1] Read வரகுணபெருமாணர்.

[2] Read ஊரொமும்.

[3] For a facsimile of the seal see *Epigraphia Indica*, Vol. III, plate facing page 104, No. 3.

Early Chôla copper-plate grants published so far are only two in number. These are known as the large and the small Leyden grants which belong to the time of Râjêndra-Chôla I. Hence the subjoined plates which bear on them the record of Parakêsarivarman Uttama-Chôladêva, the uncle of Râjarâja I., and the grandfather of Râjêndra-Chôla I., will be the earliest Chôla record[1] published.

A few plates of the set are missing at the beginning and one at least at the end. The portion of the record on the existing five copper-plates consists of a short Sanskrit prose passage (ll. 1 to 6), three Sanskrit verses (ll. 6 to 11) and Tamil prose (ll. 11 to 121). The construction of the Tamil portion is often involved and irregular[2]. The word *nêra* in l. 87, *e.g.*, is used in the still current commercial sense of adjustment of receipts and payments and the meaning of *vîśam* in l. 111 is not quite intelligible[3]. As regards the palæography and orthography of the plates the following may be noted. The initial vowels *e* and *ê* are not distinguished, though in other inscriptions of this period the distinction is marked by adding the sign of length (ா) to the short *e*. This method of distinguishing the long from the short is however observed in *o*, in ll. 52 and 53. The secondary *i* and *ī* signs are distinguished, the latter by a loop attached to the end of the semi-circular cap which represents the former, *e.g.*, *ni* and *vî* in ll. 22 and 23 respectively. The *i* super-added to *ḍa* or *ṭa* is, as usual, marked by the semi-circular cap; but in certain cases as in ll. 26, 34, *etc.*, it is shown by the head of the letter itself being bent and drawn out almost into a loop. The vowel signs *u* and *û* added to *m* are distinguished, the former by a plain curve bent towards the left and attached to the prolonged vertical of *ma* from its middle and the latter by the same curve doubled like the English numeral 3. The same remarks apply as well to *lu* and *lû*. When added to *ka* the *u* and *û*- signs are doubled in either case, the distinction, however, being that in the former the curve bends to the left and in the latter to the right. In *ya*, *va* and *pa* these signs are marked as at present by a vertical line attached to the right limb of the letter in the one case, and by a curve affixed to the latter, in the other. In the case of the letters ச, ன, ல and ஞ the *û*-sign is denoted by adding to the *u*-sign a detached ா-symbol which at present however is joined to the *u*-sign of the letter. *Sandhi* (*puṇarchchi*) is but optionally adopted. The doubling of consonants has been omitted evidently by mistake in ll. 68, 70, 71, *etc.* Case terminations are added to the last word of a group (*e.g.*, ll. 16f, 82). In l. 44 ஐஞ்சுழஞ்சு is written for ஐஞ்சுழஞ்சு. The forms ஸ்ரீசபம and ஸ்ரீசப both occur. So also the forms உச்சசன், உலச்சசன் and உலச்சர் (ll. 54, 64, 86).

The Sanskrit portion states that 200 pieces of gold were deposited with two classes of *paṭṭaśâlins* residing in the quarters (of Kachchippêdu) known as Karuvuḷânpâṭi, Kaṁsahappâṭi, Atimânappâṭi and Erṟuvaḷichchêri and that the residents of two of the above-said quarters were appointed managers of the temple by the king (Uttama-Chôla). Also this same Chôla king 'who destroyed Madhurâ' is stated to have ordered that the residents of Śôḷâniyamam, another quarter of Kachchippêdu, should give to the god at Ûraka two *prastha* and one *kudubaka* of rice and

[1] The late Mr. T. A. Gopinatha Rao has discovered a set of still earlier copper-plates of the time of Sundara-Chôla Parântaka II., the father of Râjarâja I., which is being published in the *Epigraphia Indica*.

[2] See Mr. Venkayya's remarks on the history of Tamil Philology of the Tanjore inscriptions in *South-Indian Inscriptions*, Vol. II, Introduction, page 15.

[3] This word must be different from *viśaṇ* which in a record of Vîrarâjêndradêva is used in the sense of a servant.

one *prastha* of oil and thus be exempted from all other taxes payable to the king. These residents of Śôḷâniyamam together with the managers appointed from among the weavers who made cloths for the king and lived in the four quarters mentioned above, were further required to write out by turns the accounts of the temple of Vishṇu at Ûragam.

The Tamil portion which begins in line 11 is dated in the 16th year of Parakêsarivarman *alias* Uttama-Chôḷadêva and records that while the king was seated in the Chitra-*maṇḍapa* inside his palace (*kôyil*) at Kachchippêḍu, his officer Śôḷamûvêndavêḷâr whose name was Nakkaṉ Kaṇichchaṉ of Śikkal (l. 25 f.) requested that the income of the god of the temple of Ûragam which consisted of (1) *kôlnirai-kûḍi* and *kâḷaḷavu-kûḍi* collected at Kachchippêḍu, (2) of the (produce from) lands purchased at Kachchippêḍu and Tuṇḍuṇukkachchêri and (3) of interest (in paddy and in money) accruing on investments by the temple, might be apportioned for the several services in the main temple and in the two shrines of the hall called Karikâlaterṟi (l. 65) and that the residents of the two quarters of Kachchippêḍu, *viz.*, Kambuḷâṉpâḍi and Atimânappâḍi (l. 23) may be appointed to supervise and carry out this apportionment. The king entrusted the matter in the hands of the chief who made the request and the latter settled the required apportionment of income.

The lands purchased and the investments made are detailed with reference to the original documents written on stone. These were :—(1) document dated in the 22nd year of king Parakêsarivarman, by which the assemblies of Kûram and Ariyar-Perumbâkkam having received 250 *kaḷaṉju* of gold from the temple had agreed to measure every year as interest thereon 500 *kâḍi* of paddy ; (2) document dated in the same year by which the assembly of Uḷai-ûr received 50 *kalaṉju* and agreed to measure annually an interest thereon of 150 *kâḍi* of paddy; (3) document dated in the 9th year of king Vijaya-Kampavarman, by which the assembly of Oḷukkaippâkkam received 24 *kaḷaṉju* and agreed to pay an interest every year of one *kaḷaṉju* and four *maṉjâḍi* of gold.

With line 72 commences a fresh grant made in the 16th year of Parakêsarivarman (Uttama-Chôḷa), to the temple of Ûragam at Kachchippêḍu for maintaining the *Śittirai-tiruviḍi* festival of that god. For this purpose 200 *kaḷaṉju* of gold were deposited with the residents of Kambuḷâṉpâḍi, Atimânappâḍi, Kañjagappâḍi and Eṟṟuvaḷichchêri on perpetual interest of 30 *kaḷaṉju* for one year, at the rate of one *pilavu* on each *kaḷaṉju* per month. This money (*i.e.*, 30 *kaḷaṉju*) being fully adjusted (*Ṣaṁ*) for expenses detailed in lines 81 to 89, the lamp-holders for the festival and the flag-hoisters had to be secured by the residents of the four quarters mentioned above (*free of cost*).

Lines 99 to 100 register a few other items of expense apparently in connexion with the same festival. It is stated that in the 18th year of Parakêsarivarman, 'who took Madirai and Îḻam' (*i.e.*, Parâṉṭaka I), a concession had been granted, *viz.*, exemption from municipal taxes, to the residents who had newly settled down in the quarter called Śôḷâniyamam (of Kachchippêḍu) in consideration of their giving certain fixed quantities of oil and rice to the temple of Ûragam, which the Tôḷâchcheviyâr *alias* Êḷâkkaiyar the former residents of this quarter were regularly contributing but had discontinued on account of their decline. This concession was now (*i.e.*, in the 16th year) ratified by king (Uttama-Chôḷa). It was further ordered that the residents of this quarter, *viz.*, Śôḷâniyamam, must provide also an accountant who would be given every day from the temple treasury 2 *kuṟuṇi* of paddy and every year 2 *kaḷaṉju* of gold.

According to lines 100 to 103 a further grant of 23 *kalañju* was made to the residents in the three Śaiva quarters (Śaṅkarapâḍi) of Kachchippêḍu, *viz.*, Raṇajayappâḍi, Êkavîrappâḍi and Vâmanaśaṅkarappâḍi, in order to maintain a perpetual lamp in the temple and to burn twilight lamps from the oil supplied by the residents of Śôḻâṇiyamam mentioned in the previous paragraph.

Other miscellaneous items of provision (ll. 103 to 108) included the cost of the sacred festivals of Uttarâyaṇa-Saṁkrânti and Chitrâ-Vishu, the organization of the *gôshṭhi* of devotees, etc. The president of the City Corporation, the members of the Annual Supervision Committee and the residents of Ĕṟṟuvaḷichchêri and Kañjagappâḍi were required to check the accounts at the end of each festival, while the residents of these two quarters were to supply also the watchman of the temple (ll. 110 ff.). (*The city assembly*) was further entrusted with the authority of appointing the managers for carrying out the temple business, the watchman and the accountant and of exempting these from payment of all municipal taxes (l. 113 f.). The document was drawn up by Nârppattennâyiramaṅgalâdittaṉ, an arbitrator (*madhyastha*) of Vîrappâḍi, a quarter of Kachchippêḍu (l. 119 f.).

From the above abstract of contents it is clear that the preserved Sanskrit portion of the grant refers in brief to what has been elaborately detailed in ll. 72 to 115 of the Tamil portion. Consequently the contents covered by lines 11 to 71 of the Tamil portion together with the genealogical portion of the grant, if any—all in Sanskrit—should have been lost in the missing plates at the beginning of the record. The reference to previous kings in the body of the Tamil portion is very interesting inasmuch as it enables us to identify king Parakêsarivarman Uttama-Chôḻa, the 16th year of whose reign is quoted twice in ll. 11 f. and 72 f., with the uncle and immediate predecessor of Râjarâja I. These references as stated already are the 22nd year of a certain Parakêsarivarman (l. 28 f.), the 9th year of Vijaya-Kampavarman (l. 34 f.) and the 18th year of Parakêsarivarman, 'who took Madirai (Madura) and Îḻam (Ceylon)' (l. 96 f.). Vijaya-Kampavarman has been attributed to the 9th century A.D. by Professor Hultzsch, and Parakêsarivarman, 'who took Madirai and Îḻam' is Madiraiḵoṇḍa Parântaka I.[1] whose reign extended over the first half of the 10th century A.D. Consequently the unidentified Parakêsarivarman referred to in l. 28 f. appears to be no other than Parakêsarivarman Vijayâlaya, who was the first of the resuscitated line of the Tanjore Chôlas and to whom Professor Kielhorn doubtfully attributes certain Chôḻa records from Conjeeveram, Ukkal and Śuchîndram ranging in date from the 4th to the 34th years of his reign[2].

The inscription also supplies some valuable information about the town Kachchippêḍu (*i.e.*, the modern Conjeeveram). Four quarters are referred to, *viz.*, Kambuḷâṉpâḍi (ll. 74 and 88) spelt in the Sanskrit text as Karuvulânpâti (ll. 1 and 3); Atimâṉapâḍi (ll. 2 and 75); Kañjagappâḍi (Sanskrit Kaṁsahappâṭi) (ll. 1f. and 75 f.)

[1] Parântaka I. was the first of the Chôḻa kings of Tanjore who crushed the power of the Pâṇḍya and captured their capital Madura. The title '*who conquered Madura and Ceylon*' was not assumed by him till a very late period in his reign (see *Madras Epigraphical Report* for 1907, paragraphs 32 to 34). The mention of this latter title early in the 18th year of his reign becomes explicable when it is understood that it is only a quotation.

[2] *List of Inscriptions of Southern India*, page 113, Nos. 672 to 675. There is nothing in these records to show definitely that the king Parakêsarivarman referred to is Vijayâlaya. The statement in our grant that a stone inscription (*śilâ-lêkha*) of his 22nd year did provide for permanent income to a temple at Kachchippêḍu is proof enough to show that though he was the first of the new line, Vijayâlaya had a peaceful, long and prosperous rule like any of his powerful successors. It is not possible, however, to say that as early as his time the Chôḻa rule extended so far south as Śuchîndram in the Pâṇḍya country.

and Erruvaḷichchêri (ll. 2 and 76) which were mostly inhabited by weavers who were patronised by the king (l. 10) and consisted of two sections of *paṭṭaśâlins*. The appointment of these *paṭṭaśâlins* as the managers of the temple and the royal patronage extended them suggests the high social status which they must have been enjoying at this early period. Even now the name Pillaipâḷaiyam given to the weavers' quarters suggests the favourite position which these weavers occupied either with reference to the temple or to the king—the word *pillai* or *pillaiyâr* being frequently applied in this sense. Mr. Thurston under the heading Śâliyans[1] mentions the two main divisions of that class, one of which was *paṭṭaśâliyaṇ* evidently the *paṭṭaśâlin* mentioned above. The Śaiva quarters Raṇajayappâḍi, Ekavîrappâḍi and Vâmanaśaṅkarappâḍi of Conjeevaram are also mentioned. Śôḷâniyamam seems to have been still another such quarter of Conjeeveram in which according to lines 89 to 93 the inhabitants were exempted from all taxes in consideration of their payment of fixed quantities of rice and oil to the temple of Ûragam. In this connexion it is also interesting to learn that this quarter of Śôḷâniyamam was at first inhabited by a class of people known as Tôlâchcheviyar or Êlâkkaiyar. *Tôlâcheheviyar* literally means 'those whose ears are not bored' and *Êlâkkaiyar* 'those whose hands would not accept gifts'. The first is perhaps the opposite of *Karṇapravritas* mentioned in a Tanjore inscription[2] and of *Tollaikkâdar* a term applied to the tribes of Maravaṇ, Kaḷḷaṇ, Śâṇâṇ, etc., according to Winslow's *Tamil Dictionary*. Two other *chêris* of Kachchippêḍu which we learn from the inscription were Tuṇḍunukkachchêri whose lands were watered by the two irrigation channels named respectively 'the high-level sluice' and 'the low level-sluice' and Vîrappâḍi. Whether these several quarters (*pâḍi* or *chêri* in Tamil and *vâṭṭ* or *vâṭaka* in Sanskrit) were suburban villages adjoining Conjeeveram or the different quarters of that city cannot be ascertained[3]. Conjeeveram must have also been the seat of the king[4] whose palace is referred to in l. 13. The temple of Ûragam (Sanskrit Ûraka) at Kachchippêḍu is mentioned in the *Nâliyira-prabandham* and has been identified by Professor Hultzsch with the present Ulagaḷanda-Perumâḷ some of whose inscriptions mention the temple by that name. The *Karikâla-terri* hall which formed an important portion of the temple must have been so called after the ancient Chôḷa king Karikâla. The present temple of Ulagaḷanda-Perumâḷ which is in a badly neglected condition shows that the surrounding hall, if at all contemporaneous with the central shrine, must have been renovated in a much later period and could not represent the old *Karikâla-terri*.

Kôlnirai-kûḍi and *kâḷaḷavu-kûḍi* which were assigned to the temple of Ûragam (l. 15 f.) are explained in the Sanskrit portion (l. 4) as 'tolls on (*articles*) measured by weight (*tulâ*) and by capacity (*prastha*)'. The city had a strong guild of merchants (*nagara* l. 110, *nagarattâr* l. 119, or *mânagarattôm* l. 120 f.) who apparently represented the city council with a chief person (*mânagaramâḷvâṇ*) at their head. The guild was given full liberty to supervise the proper management of the temple business, to appoint the watchman and clerks of the temple and to exempt these latter from payment of (municipal) taxes. An item of

[1] *Castes and Tribes*, Vol. VI, page 279.

[2] *South-Indian Inscriptions*, Vol. II, p. 202, footnote 2.

[3] The names Atimânappâḍi, Raṇajayappâḍi and Êkavirappâḍi were evidently named after the titles *Atimâna*, *Raṇajaya* and *Êkavira* which were commonly held by Pallava kings. Êkavirappâḍi as the name of a *chêri* of Kachchippêḍu occurs already in an inscription of Parântaka I. in the temple of Râjasiṁhêśvara (*South-Indian Inscriptions*, Vol. I, No. 145).

[4] It was the chief capital of the early Chôḷa kings long before the time of Vijayâlaya. During the reign of Vijayâlaya and his successors, however, it must have been recognized second only to Tanjore.

interesting information supplied by the record is that a Brâhmaṇa knowing the *Vêdas* was appointed for worship in the temple of Ûragam, only in case a man conversant with the Vaishṇava system of temple-worship (*kôyil-nambi*)[1] was not available. Vedic Brâhmaṇas as a rule do not appear to have had anything to do with temple-worship from early times. The details of expenditure recorded in the grant on account of the several festivals were audited by the Chief Merchant and the Annual-Supervision Committee and all difficulties in way of the proper conduct of the charities were to be removed by the Vaishṇava devotees of the temple, in the 18 *nâḍus*.

The geographical names that occur in the inscription, *viz.*, Kûram, Ariyar Perumbâkkam, Uḷai-ûr and Oḷukkaipâkkam, are all situated in the Chingleput district and are respectively identical with Kûram and Âriyaperumbakkam in the Conjeeveram taluk and Oḷaiyûr and Oḷukarai (?) in the Madurantakam taluk. Śikkal the native village of the officer Śôḷamûvêndaṇvêḷân is identical with Śikkil near Negapatam in the Tanjore district.

TEXT.

Plate Ia.

1 [2]यति स्म [॥*][3] स च तेषां युग्मवंशपट्टशालिनान्तेष्वेव करुवुळान्पाटिकंसहप्पा-
2 यतिमानप्पाचेत्तुवழிச்செரीत्याख्यातेषु वाटकेषु तथा तद्धेमशतद्वयञ्च-
3 त्त [4]तेष्वव वाटकेष्वतिमानप्पाटिकरुवुளாन्पाटीतिवाटकद्वयजातांस्तन्तुवा[य]ा-
4 न्तस्यैव हरेस्तुलाप्रस्थादिमानसमूतेष्वर्त्थेषु हेमवृद्ध्युपनतेष्वर्त्थे[षु*]
5 चायव्ययालोकिनां श्रीकार्य्यकृतामभावात् स ए[व*] राजा श्रीकार्य्यकर-
6 णाय तानेव स्व[य*]म्ययुङ्क(क्)ः ॥[4] दातव्यम्मासमात्रं कुडुवकसहितन्तण्डु-
7 लप्रस्थयुग्मन्तैलप्रस्थञ्च சொழநियमनिलयनैरूरकस्थत्रिधान्ने [।*] ना-
8 देयं राजभाव्यं करमिति मधुरोन्माथिना शून्यभावाचोळेनाज्ञापितै-
9 स्तैरथ नगरजनैरप्यनुज्ञातमेतत् ॥[4] आयव्ययावथालिख्य चोழநियमवा-
10 सिभिः [।*] मासकमेण चैकैकन्दर्शनीयौ कुडुम्बिभिः [॥*] राजवस्रकृतामेषाञ्चतु-
11 र्व्वाटनिवासिनाम् [।*] हरेः कार्य्यानियुक्तैश्च साद्धेमूरकवासिनः ॥[4] श्री கொப்பர-
12 கேசரிபந்மரான ஸ்ரீஉத்தமசொழதெவர்க்கு யாண்டு பதினாறாவது உடை-

Plate Ib.

13 யார் கச்சிப்பெட்டு கொயிலுள்ளால் தெற்கில் சித்திரமண்டபத்தெழுந்-
14 தருளி இருக்க அதிகாரிகள் சொழமூவேந்தவெனார் என்பெருமான் இ[ந்*]கச்சிப்பட்டு
15 ளாகத்து கின்றருளின தெவர்க்கு இக்கச்சிப்பட்டுக் கொல்லிறைகூலியும் காலை-
16 ளவுகூலியும் இவர்க்கு பொகமாய் வரும் மற்றும் இத்தெவர்க்கெ கச்சிப்பட்டும் கூ-
17 ண்[டு]ளுக்கச்செரியிலும் விலைகொணடெடைய மூலியும் மற்றும் பொலி-
18 ஊட்டினளனவும் முன்பு இத்தெவர்க்கு கிவக்தஞ்செய்திலாமெயி-
19 ல் கிவக்தஞ் செய்யவும் இக்கச்சிப்பட்டு இரண்டு செரி இத்தெவருடை—
20 ய ஸ்ரீகாரியங் கடைக்காணவும அருளிச்செய்வதென்று விண்ணப்பஞ்செய்ய [।*] இ-
21 கச்சிப்பட்டு ளாகத்து கின்றருளின தெவர்க்கு இவ்வூர் கொல்லிறைகூலியும் காலை-
22 வுகூலியும் விலைகொண்டெடைய மூலிகளும் பொலிஊட்டினளனவும் கீழ்[ய]ய கி-
23 வகஞ்செயவீயென்றும் இவ்வூர்கும்புழான்பாடியும் அதிமானப்பாடியும் இ-
24 வ்விரண்டு செரி[யு]ம் இதெவர ஸ்ரீகாரியமா[ர]ய[வு]ம் இப்பரிசு கிவக்[க*]ஞ் செய்கெவ-

---

[1] Dr. Winslow states that *nambi* is the son of a Brahman father and a Kshatriya mother and a worshipper of Vishṇu.

[2] It cannot be definitely stated how many plates may be missing before this. The genealogical account, if any, is altogether lost.

[3] Read तेष्वेव

[4] The punctuation is represented by a floral device; see Plate IX.

25 ன்றும் அருளிச்செய்ப [1*]அதிகாரி சிக்கருடையாள் கக்கன் கணிச்சனன சொ-
26 முமூலெக்தவெனான் விண்ணப்பத்தால் நிவந்தஞ் செய்வித்தபடி காலன-
27 வுகூவியும் கொல்நிறைகூவியும் இடெவர் விலெகொண்டுடைய நிலனகளில்
28 பொகமும் இடெவர் பொனீனட்டு மிஞாலெவெவெப்படி கொப்பகெசரிபதிற்கு
29 யாண்டு இருபத்திரண்டாவது கூரத்து வலெயாரும் அரியற்பெரும்பாக்கத்து
30 ஸலெயொரும் கொணட பொன் இருனூற்றெம்பதின் கழஞ்சினுக்கு
31 தங்களூர் எண்ணூறிப்பொற்காலால் ஓராட்டைகாளீக்கு அட்டக்க-
32 [ட*]வ பொலிசை கெல்லு ஐஞ்ஞூற்றுக் காடியும் உழைஞர் வலலூயார் மிஞா-
33 லெவெ[வ]ப்படி கொண்ட பொன் ஐம்பதின் கழஞ்சினுல் ஓராட்டைகாளீ-
34 க்கு [அ]ளக்க[க*]டவ பொலிசெகெல்லு னூற்றெம்பதின் காடியும் கொ வி-
35 செயகம்பபதீற்கு யாண்டு ஒன்பதாவது ஒழுக்கை[ப்*]பாக்கத்து ஸலெலெ-
36 யார் மிஞாலெவெவெப்படி கொண்டுகெடவ பொன் இருபத்துகாற்கழஞ்சினுல் ஓரா-

Plate IIb.

37 ட்டைகாளீக்கிடக்கடவ பொலிசெப்பொன் கழஞ்செ காலுமஞ்சாடியும் கி-
38 வந்தஞ் செய்தபடி [1*] திருவமிர்து மூன்று வஸிக்கு கெல் முக்குறுணி அறுகாழியு-
39 ம் கழியமுது இரணடுகெது மூன்று வஸிக்கு கெல் காலுழியும் கெய்யமுது கிசதம்
40 உழக்கிலுக்கு கெல் ஐஞ்ஞாழியும் தயிரமுது பொது உரியாக மூன்று வஸிக்கு [தி]-
41 யிரமுது காழி உரிக்கு கெல் மூன்றுழியும் அடெடக்காயமுது மூன்று வஸிக்கு
42 கெல் மூன்றுழியும் விதகிலுக்கு கெல் இரு நாழியும் ஆசாகிக்கும்
43 வெகவராவுணன் ஒருவலுக்கு கெல் பதக்கும் இவலுக்கு புடவை முதல்
44 ஓராட்டைகாளீக்கு பொன் ஐ[ஞ்]கழஞ்சும் பரிசாரகஞ் செய்து மாணி ஒருவலுக்கு
45 கெல் அறுகாழியும் இவலுக்கு புட வைமுதல் ஓராட்டைகாளீக்கு பொன்
46 கழஞ்சும் திருமெய்காப்பாள் ஒருவலுக்கு நிசத கெல் குறுணியும் இவ லு-
47 க்கு புடவைமுதல ஓராட்டை நாளீக்கு பொ[ன்*]னிருகழஞ்சும் கனனவனம் உழப்-
48 பார் இருவர்க்கு நிசத கெல் குறுணி காலுழியும் இவர்களுக்கு புடவைக்கு பொள்

Plate IIIa.

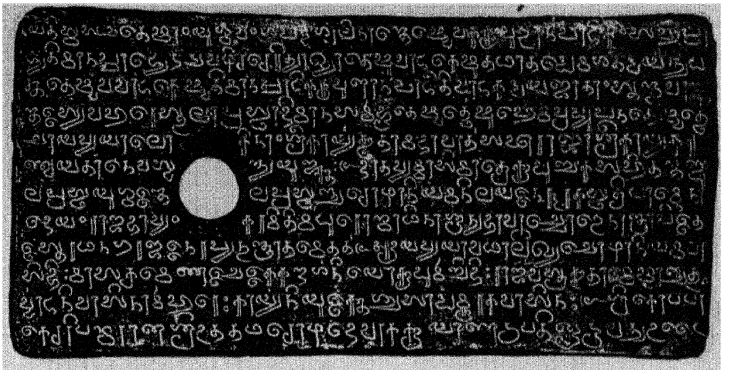
49 கழஞ்சும சங்கிராதி ஒன்றிலுக்கு ரூபாய[2]பூசனை உட்பட பொன் கழஞ்செகாலா-
50 க சங்கிராதி பன்னிரண்டிலுக்கு பொன் பதினங்கழஞ்சும் திருமெய்பபூச்சு-
51 க்கும் திருபுகைக்கும் திங்கள் அரைக்கால் பொள்ளுக ஓராட்டைகாளீக்கு
52 பொன் கழஞ்சரையும் திருநமனிகை மூன்றுக்கு ஓராட்டைகாளீக்கு பொ-
53 ன் மூக்காலும் திருபரிசட்டம மூன்றுக்கு ஓராட்டைகாளீக்கு பொன் கழஞ்-
54 சும உகச்சுவன் தலெப்பறை ஒன்றும மகதளி இரண்டும் கறடிகெ ஒன்-
55 றும தானம் ஒன்றும சொனடிகை ஒன்றும கானம் இரணடும் கெ-
56 மனி ஒன்றுமாக ஆன ஒன்பதினுக்கு புடவையுடபட உழைஞர் பொலி-
57 னட்டு கெல் னூற்றெம்பதின் காடியும் கச்சிப்பெட்டு நகரத்தார் பக்கல் விலெகொ-
58 ண்டுடைய நிலத்தில் சித்திரவல்லிப்பெருஞ்செலுவான பட்டியும் திணை-
59 னூக்கச்செரியில் விலெகொண்டுடைய நிலத்தில் மெட்டிமதகாறு பாஞ்ச
60 சொலிறைப்பொத்தன் நிலத்துக்கு வடக்கில் காடி மூன்றும்[1] காடாடிகுண்-

Plate IIIb.

61 டினின் வடக்கில் செலுவு வொன்றும் பனனமதகாறு ப[ர]ஞ்ச நிலத்தின
62 கொளெரியார் பொகத்தில் வடக்கில் குண்டியுமாக காடி ஐஞ்சினுல் ப-
63 ட்டி நிலமுமாக இக்கிலம இரண்டுபட்டியும் இப்பொலியூட்டு கெல் னூற்-
64 றெம்பதின் காடியும் உலச்சர்கள் ஒன்பதின்மர்க்கு திலகமர்களும் திருமெ-
65 மூக்கிடெவர்க்கு நிசத கெல் மூன்றுழியும் கரிகாலதெற்றியில் இருவர் டெவ[ர்]க்-
66 கு மூன்று[1] வஸிக்கு நிசதமரியாதகாழியாக நிசதமரிசி குறுணி கா-
67 ழுமிக்கு கெல் மூக்குறுணி அறுகாழியும் கறியமுது மூன்று[1] வஸி-
68 க்கு கெல் காலுழியும் விறகுக்கு கெல் மூனறுழியும் மூன்று[1] வஸிக்கு கெய்[ய*]-
69 முது உழக்கிலுக்கு கெல் [ஐ*]ஞ்ஞாழியும் இருவர் டெவர்க்கும் திருகொகாவினக்கி-
70 ரணடியலுக்கு கெ[ய்*]யுரிக்கு கெல் குறுணி காலுழியும் திருமெய்பபூச்சுக்கும்
71 திருபுகை[க்*]கும் திங்கள் மஞ்சாடிப்பொன்னுக ஓராட்டைகாளீக்கு பொன் பன-
72 னிரண்டு மஞ்சாடியும் இவ்விருவர் டெவர்க்கும் நிவதமாகவும் [1*] கொப்பகெசரிப-

[1] Read மூன்று

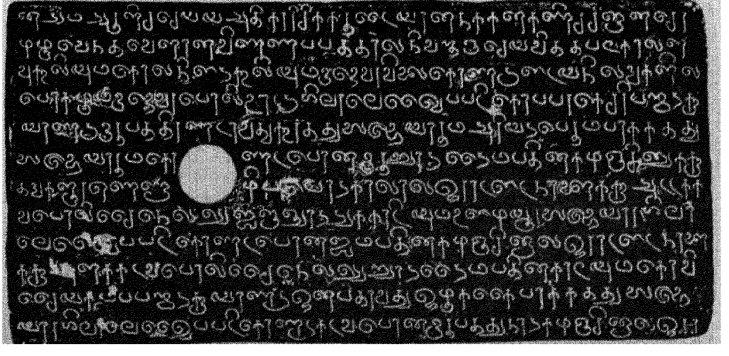
ia.



b.



iia.



H. KRISHNA SASTRI. SCALE ·75.





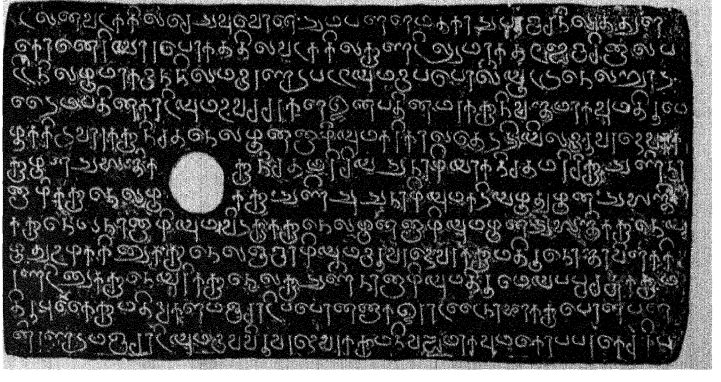


Plate IVa.

73 தூங்கு யாண்டு பதினெறாவது கச்சிப்பெ[ட்]டு ஊரகத்து நின்றருளின தெவர்பக்கல் இ-
74 வ்வூர் கம்புமான்பாடியார் கொண்ட பொன் எழுபத்தைமுக்கழஞ்சரையும் அ-
75 திமானப்பாடியார் கொண்ட பொன் எழுபத்தைமுக்கழஞ்சரையும் கஞ்[ச*]க-
76 ப்பாடியார் கொண்ட பொன் மூப்பத்தைங்கழஞ்சும் எறையுவழிச்செரியார்
77 கொண்ட பொன் பதினெண்கழஞ்சும் ஆகப் பொன் இருநூற்றைக்கழஞ்-
78 சினுக்கு கழஞ்சின்வாய் பினவு பொலிசையாக ஒராட்டைகா-
79 னீக்கு வகை பொலிசைப்பொன மூப்பதின் கழஞ்சு இப்பொ-
80 ன் மூப்பதின் கழஞ்சும் இதெவர் சித்திரைதிருவிழாவுக்கு சிவகஞ்செய்த-
81 படி திருவிழா எழுகானீக்கும் எண்ணீக்கு பொக் எழு கழஞ்சும் எழுகானீக்கு கா-
82 யூவும் காதுசாக்குக்கும் பொன் இருகழஞ்சும் எழுகாளும் கொட்டி செய்-
83 யும் தெவரடியர்க்கு கொற்றுக்கும் பூசனைக்குமாக பொன் ஐக்கழஞ்சும் எழு-
84 காளும் வ்ராயூணமொஜனத்துக்கு அன்னூட+கத்தால்[1] நெற்கொணடு

Plate IVb.

85 ஊட்டுவதான பொன் பதின(க்) கழஞ்சும் தெவர் பள்ளிச்சிலிகை காவஞ்சிகி-
86 கையார்க்கும் திறப்புவந்த உடெச்சர்க்கும் எழுகானீக்கு பொள் கழஞ்சும்
87 கண்டழிவு பொன ஐக்கழஞ்சு[ம்*] ஆகப் பொன் தொ[*] திருவிழாவுக்கு விளக்கு பி-
88 டிப்பாரும் கொடி எடுப்பாரும் கம்புமான்பாடியாரும் அதிமானப்பாடியாரும்
89 எற்றுவழிச்செரியாரும் கஞ்சகப்பாடியாரும் [*] இதெவர் செரியாள சொழாகிய-
90 மத்து முன்புளள தொளாச்செவியான எலாக்கெயர் எச்சற்றமெ-
91 யில் இவ்வெலாக்கெய்யர் வ-லூ-ஸ்-ர-கி இறை இறுக்க[க்*]கடவரல்லாமெ-
92 யில் இச்செரிக்கு புறத்துகின்று வக்தெறின குடிகளே மணியால் நிங்கள் காழி
93 உழக்கெண்ணீயும் இருநாழி அரிசி[யு*]ம் இதெவர்கெ யிறையாக கொண்டு மற்று இக்க-
94 காஞ்சுட்டின இதெற எப்பெற்பட்டதும கொள்ளாதிதாகவும் இவர்களே இதனை மற்-
95 று இதெற காட்டிஞர் கெங்கெகி இடெகுமரி இடெ செய்தார் செய்த பாவங கொள்வ-
96 தாகவும் எள்று இப்பரிசு மதிதெயும் ஈழமுவகொண்ட ஸ்ரீபரகெசரிபந்ற்கு

Plate Va.

97 யாண்டு பதினெட்[ட]ாவது இக்கச்சிப்பெட்டு நகரத்தார் செய்த வ்யவஸ்தைபடியெய்
[இ]-
98 தெவரும் இடக்களே[2] இ[வ்*]விதெயெய் கொள்வதாகவும் இச்செரியார் இதெவர்க்கு
99 கணக்கு இவ்வதாகவும் இவனுக்கு இதெவர் பண்டாரத்தெ தீசதம் குறுணி கெல்லும்
100 ஆண்டெவரை இருகழஞ்சு பொன் இடெவதாகவும் இவ்வூர் இராணஜயப்பாடி எகவிசப்
101 படி வாமனசங்கரப்பாடியுமாக மூன்று செரிச்சங்கரப்பாடியாரும் கொண்ட பொன்
102 இருபதின் கழஞ்சினுல முன்பு கினற செரியாரெ கடவ கொகாவினக்கொ-
103 ரும் சொழ[ர*]ாயத்தாரட்டும் எண்ணீ வகுவினக்கெரிப்பதாகவும் இற-
104 ண்டு ஸ்ரீகொயிலுள் தெவர்களே உத்தரமயகலமாராவியும் சித்திரெவிஷ்ணுவும் ஷ-
105 ணமாட்டுவதற்கும் திருவிழாவிற்கு வினக்கு பிடிப்பாற்கும் கொடி எடுக்குமாற்க-
106 கும் நிருமுற்றம புருக்க வாஷெகாயன்மாறகு அரிசி [3]தூணியும் கொஷு செய்தாலு-
107 க்கு அரிசி [3]தூணிப்பதக்கும் வாஜனீப்பொன் அரெக்கழஞ்சும் மற்றும் ஸ்ரீகொயிலுள்
108 குதெவுள்ளன நிவந்தம பாராதெ கண்டழிவிலெ செய்வதாகவும் இத்தெவர் ஸ்ரீக[ர]-

Plate Vb.

109 ய-வும் இதெயூருள்ளன பதினெட்டுகாடியாருமே கதெக்கண்டு [4]திரந்துகுடுப்[பர]-
110 ாக்கவும் இஞ்ஞகரத்து நகரமான்வாஜும் ஆட்டெவாரியரும் எற்றுவழிச்செரியாரும்
111 கஞ்சகப்பாடியாரும இத்தெவர் விசம அழிக்கதை ஆண்டெதொறும் திருவிழாச் செய்த-
112 வனெவ கணக்கு காண்பதாகவும் இச்சுட்டப்பட்ட இரண்டு செரியாருமெ தெவர்பண்-
113 டாரத்து வெத்த நிவந்தங் கொண்டு திருமெ[ய்*]காப்பு இடெவதாகவும் இத்தெவர்
ஸ்ரீகாயு-
114 ம் கதெக்கண்பாரையும் திருமெய்காப்பாண்யும் கணக்கெழுதுவாண்-
115 யும் நகரமெ ஜவதெஷ்டுசெய்து இறைகொள்ளப்பெறுதாகவும் ஸ்ரீகொயி-
116 லுக்கு ஸ்ரீகொயில் நம்பா[ய்] நிரம்பினுசெப் பிரதிவிடிவ்[5] வெதாக[ல்*]ல வ்ரா-

---

[1] The symbol + cannot be read as *ka* (க) nor could it stand for the numeral one (க). Probably it is a mark to indicate that the space between ட and க left by the engraver by mistake has to be cancelled.

[2] Read இவர்களே.

[3] Read தூணி.

[4] Read தீர்த்த.

[5] Read ப்பெருதவிடில்.

117 வணீனவெ ஆராதிக்க இவ்வதாகவும் இப்படிக அதிகாரஞ்செய்வரசெ அவ்வெதி[தி]-
118 லே செய்தென் இந்ஞ[ர்]த்திர் விசப்பாடி யெய்வுன் காம்ப[த்]தெ[ண்]ணிச-
மங்கலாதித்த-
119 நென் எழுத்து [1] இக்கச்சிப்பெட்ட கராத்தார்பக்கல் விலைகொண்ட நிலம் ஒலைக-
120 மாராயப்பெருஞ்செயலில் நிழக்கில் மெற் மிருதிஇவ்வெவை உட்பட விற்குக்குத்-
தொம் மா-
121 னகாத்தொம் [1] இத்த ஸாஸனம் எழுத்து வெட்டின அறக்காங்கி பொர்மிகவிரஞ[1]

TRANSLATION.

(Line 1.) . . . . . and he likewise invested (*for interest*) these two hundred pieces of gold in those same quarters (*vâṭaka*) called Karuvuḷâṉpâṭi, Kaṁsahappâṭi, Atimâṉappâṭi and Êṟṟuvaḷichchêri of those *paṭṭasâlins* of the two families. There being no managers (*śrîkâryakṛit*) to supervise the receipts and expenses of that same (*temple of*) Hari (*i.e.*, Vishṇu),—of the income arising out of the interest on gold (*invested*) and the tolls on (*things*) measured by weight, capacity, *etc.*, that same king himself appointed for doing the work of (*temple*) management (*śrîkârya*) those same weavers born in the two quarters, *viz.*, Atimâṉappâṭi and Karuvuḷâṉpâṭi of those same (*four*) quarters.

(L. 6.) The Chôḷa (*king*) who was the destroyer of Madhurâ (*i.e.*, Uttama-Chôḷa Madhurântaka) commanded that the residents of Śôḷâniyamam must give per month two *prasthas* and one *kudubaka* of rice and (*one*) *prastha* of oil to (*the god*) Tridhâmam (Vishṇu) standing in (*the temple* of) Ûraka and that no taxes which may be levied by the king be collected (*from these*) in consideration of (*their*) poverty. Thereupon the city-magnates also authorized this. Consequently the house-holders residing in Śôḷâniyamam together with the managers of (*the temple of*) Hari whose abode is in Ûraka, must write out in turn one after another the (*accounts of*) income and expenditure and show (*them*) every month to these weavers of royal garments living in the four quarters (*mentioned above*).

(L. 11.) In the sixteenth year (*of the reign*) of the glorious king Parakêsarivarman *alias* the illustrious Uttama-Chôḷadêva, when (*this*) lord was pleased to remain in the (*hall called*) Chitra-*maṇḍapa* on the southern side within (*his*) palace[2] at Kachchippêḍu, the officer (*adhikâri*) Śôḷamûvêndavêḷâr seeing that no provision for expenses (*nibandam*) was previously made for this god, made the request that the king (*emberumâṉ*) may be pleased to order that the *kôlnirai-kûli* and *kâlaḷavu-kûli* of this Kachchippêḍu together with the proceeds in the enjoyment of this (*god*) from the lands purchased for this same god in Kachchippêḍu and Tuṇḍuṇukkachchêri and other (*income*) derived by interest (*poliyûṭṭu*), (*may be used*) to provide for the *nibandam* of the god who is pleased to stand in (*the temple of*) Ûragam[3] at this Kachchippêḍu and that the two *chêris* of this Kachchippêḍu may manage the business (*śrîkârya*) of this god.

(L. 21.) (*The king*) was pleased to order (*as follows*):—"You shall yourself have the (*necessary*) provision made for the *nibandam* of the god who is pleased to stand in (*the temple*

[1] Read பொன்முக. Only a few lines are wanting to complete the record; consequently a single plate appears to have been lost at the end.

[2] Sometimes *kôyil* is also taken for a temple; it is doubtful if the king's palace always adjoined a temple or was otherwise connected with it.

[3] This is the name of one of the old temples at Kâñchi mentioned in the *Nâlâyiraprabandham* and refers to the present Ulagaḷanda-Perumâḷ temple (*Madras Epigraphical Report* for 1893, page 6).

iva.



ivb.



va.





of) Ûragam at this Kachchippêḍu, (*from*) the *kôlniṟai-kûli* and *kâlaḷavu-kûli* of this village, (*from*) the lands acquired (*by the temple*) by purchase and (*from*) the income derived by interest. The two *chêris* of this village, *viz.*, Kambuḷâṉpâḍi and Atimâṉappâḍi, shall manage the business of this god. In this way shall you carry out the *nibandam*."

(L. 25.) (*Thus*) at the request of the officer Nakkaṉ Kaṇichchaṉ *alias* Śôḷa-Mûvêndavêḷâṉ of Śikkal, the *nibandam*, which was caused to be made (*from*) the *kâlaḷavu-kûli*, and the *kôlniṟai-kûli*; from the income from the lands purchased by this god; from the five hundred *kâḍi* of paddy which (*being the income*) as interest of this god according to the investment deed (*engraved*) on stone in the 22nd year of (*the reign of*) king Parakêsarivarman was measured out by (*the measure called*) *eṇṇâlippoṟkâl* of their village for one year, (*as interest*) on the 250 *kalaṉju* of gold deposited with the members of the assemblies of Kûram and Ariyar Perumbâkkam; from the one hundred and fifty *kâḍi* of paddy which was measured out as interest for one year on fifty *kalaṉju* of gold received by the members of the assembly of Uḷaiyûr (*in the same year of the same king*) according to the deed (*engraved*) on stone; and from one *kalaṉju* and four *maṉjâḍi* of gold which was paid as interest, for one year, on the twenty-four *kalaṉju* of gold received by the members of the assembly of Oḷukkaipâkkam, according to the deed (*engraved*) on stone in the 9th year of (*the reign of*) king Vijaya Kampavarman, was thus organised.

(L. 38.) Three *kuṟuṇi* and six *nâḻi* of paddy for sacred offerings (*to be given*) at the three junctures (*sandhi*) (*of the day*); four *nâḻi* of paddy for two vegetable offerings (*to be given*) at the three junctures (*of the day*); five *nâḻi* of paddy for (*one*) *uḻakku* of the daily ghee offering; three *nâḻi* of paddy for (*one*) *nâḻi* and (*one*) *uri* of curd which was (*to be offered*) at the three junctures (*of the day*) at the rate of one *uri* of curd each time; three *nâḻi* of paddy for areca-nut offering at the three junctures; two *naḻi* of paddy for firewood; one *paḍakku* of paddy for one Brâhmaṇa who knows the Vêdas and performs worship; five *kalaṉju* of gold (*given*) to this man as cloth money (*puḍavai-mudal*) for the period of one year; six *nâḻi* of paddy for one *mâṇi* who does service (*in the temple*); one *kalaṉju* of gold (*given*) to this man as cloth money (*puḍavai-mudal*) for the period of one year; one *kuṟuṇi* of paddy daily for one man who watches the sacred images (*of the temple*); two *kalaṉju* of gold (*given*) to this man as cloth money (*puḍavai-mudal*) for the period of one year; one *kuṟuṇi* and four *nâḻi* of paddy per day for two persons who work in the flower garden; (*one*) *kalaṉju* of gold (*given*) to these for cloth[1]; fifteen *kalaṉju* of gold for the twelve *Saṁkrântis* at the rate of (*one*) *kalaṉju* and a quarter of gold for each *Saṁkrânti*, including the priests' honorarium (*âchârya-pûjaṉai*); (one) *kalaṉju* and a half of gold for a period of one year for (*sandal-paste*) rubbed over the sacred body (*of the god*) and sacred smoke (*incense*), at the rate of one-eighth *poṉ* per month; three-quarters of a *poṉ* for the period of one year for three sacred baths (*namaṉigai*); (*one*) *kalaṉju* of gold for the period of one year for three sacred cloths. One hundred and fifty *kâḍi* of paddy (*which is the income*) by interest (*measured out*) by Uḷai-ûr (*were assigned*) inclusive of cloth money to nine persons of musicians (*ugachchagal*), *viz.*, one (*who beats*) the *talaipparai*, two drummers (*mattaḷi*), one (*who beats*) the *karaḍigai*, one (*who strikes*) the *tilam*, one (*who beats*) the *śeganḍigai*, two (*who blow*) the trumpets and one (*who sounds*) the hand-bell (*kai-maṇi*). One *paṭṭi* (*of land*) called

[1] The words 'for the period of one year' are omitted here by mistake.

Śittiravallipperuñjeru (*included*) in the lands purchased from the merchants (*nagarattâr*) of Kachchippêḍu and (*one*) *paṭṭi* of land of five *taḍis*, consisting of three *taḍis* (*included*) in the land purchased at Tuṇḍunukkachchêri which lies to the north of the land of Śendaraippottaṉ and is irrigated by the channel which flows from the high level sluice, of one *śeruvu* to the north of the (*field*) *Kâḍâḍi-kuṇḍil* and of (*one*) *kuṇḍil* to the north of (*the land which is in the*) enjoyment of Kôṉêriyâr and is (*included*) in the lands irrigated by the channel which flows from the low-level sluice,—in all, these two *paṭṭis* of land and the above-mentioned one hundred and fifty *kâḍis* of interest-paddy shall provide the expenses (*nibanda*) on account of the nine persons who form the musical troupe. Three *nâḻi* of paddy (*were provided*) daily to those who smear (*the temple*) with cow-dung. Also (*the following*) are to be the expenses (*nibanda*) of the two gods mentioned below:—three *kuṟuṇi* and six *nâḻi* of paddy on account of the two gods in the sculptured hall of Karikâla (Karikâla-terṟi), at *six nâḻi* of rice (*and*) one (*kuṟuṇi*) and four *nâḻi* of rice (*to be offered respectively*) at the three junctures daily (*of the day*) to (*each* of) these two gods: four *nâḻi* of paddy for vegetable offerings (*to be given*) at the three junctures (*of the day*); three *nâḻi* of paddy for firewood; five *nâḻi* of paddy for (*one*) *uḻakku* of ghee-offering (*required*) at the three junctures (*of the day*); one *kuṟuṇi* and four *nâḻi* of paddy for (*one*) *uri* of ghee (*required*) for two sacred perpetual lamps to the two gods; twelve *mañjâḍi* of gold for (*sandal paste*) rubbed over the sacred body (*of the images*) and for the sacred smoke (*incense*) for the period of one year at the rate of (*one*) *mañjâḍi* of gold per month.

(L. 72.) In the 16th year of (*the reign of*) king Parakêsarivarman, from the god who was pleased to stand (*in the temple*) of Ûragam at Kachchippêḍu, the residents of Kambuḻâṉpâḍi (*a quarter*) of this village, received 73 *kaḻañju* and a half of gold; the residents of (*the quarter*) Atimâṉappâḍi received 73 *kaḻañju* and a half of gold; the residents of (*the quarter*) Kañjagappâḍi received 35 *kaḻañju* of gold and the residents of (*the quarter*) Éṟṟuvaḻichchêri received 18 *kaḻañju* of gold. (*Thus*) for the total gold of 200 *kaḻañju*, the interest which accrues for the period of one year at the rate of one *piḻavu*[1] on each *kaḻañju* (*for a month*), was thirty *kaḻañju* of gold. These thirty *kaḻañju* of gold were used in providing for the expenses (*nibanda*) of the *Śittirai-tiruviḻâ* (*festival*) of this god in the following manner:—7 *kaḻañju* of gold for oil (*required*) for the seven days of the festival, 2 *kaḻañju* of gold for sweet-smelling flowers and scented sandal-paste on (*these*) seven days; 5 *kaḻañju* of gold for food and presents to the devotees who form the *koṭṭi* (*gôshṭhi*)[2] during (*these*) seven days; 10 *kaḻañju* of gold for the food of the Brâhmaṇas during (*these*) seven days by purchasing paddy . . . . .[3] and feeding (*them*); (*one*) *kaḻañju* of gold for the palanquin-bearers who carry the palanquin of the bed-chamber of the god and for the musicians invited for the seven days of the festival; and 5 *kaḻañju* of gold for miscellaneous expenses. Thus the gold being equal (*to the expenses specified*), the lamp-bearers and flag-hoisters for the festival (*shall be*) the residents of Kambuḻâṉpâḍi, Atimâṉappâḍi, Éṟṟuvaḻichchêri and Kañjagappâḍi.

[1] The word generally means a split or fraction. Dr. Winslow gives it as being equal to one half of a *kundumani* (weight) of gold.

[2] The words ... may also be taken in the sense of dancing girls and some particular form of their dance; but this is not likely, for then the word ... 'worship' would not have been used in connexion with the temple dancing girls.

[3] ... of the original is not intelligible

(L. 89.) Whereas Tolâcheheviyar *alias* Êlâkkaiyar, the former residents of Śôḷâniyamam, a *chêri* (*quarter*) of this god, have decreased in numbers and these Êlâkkaiyar are unable to pay taxes as per old custom, the inhabitants who come from outside this *chêri* and settle (*in it*) (*shall*) give (*one*) *nâḷi* and (*one*) *ulakku* of oil and two *nâḷi* of rice per house per month as tax (*payable*) only to this god, and shall not pay any other taxes fixed by the town magnates. Those who show (*in the books*) against them any taxes other than the said (*taxes*) shall incur the sin committed by the people who commit (*sin*) between Gangâ (the Ganges) and Kumari (Cape Comorin).

(L. 96.) Thus this god shall receive these taxes from these inhabitants in the manner described above, according to the very settlement (*vyavasthai*) made by the merchants of this Kachchippêḍu in the eighteenth year of (*the reign of*) the glorious Parakêsarivarman who took Madirai (Madura) and Îḷam (Ceylon). The accounts of this god shall be maintained by (*one of*) the inhabitants of this *chêri* and he shall be paid from the treasury of this god (*one*) *kuṟuṇi* of paddy per day and two *kalañju* of gold per year.

(L. 100.) The Śaṅkarappâḍiyâr[1] of the three quarters, *viz.*, Raṇajayappâḍi, Êkavîrappâḍi and Vâmana-Śaṅkarappâḍi of this village having received twenty *kalañju* of gold shall burn one perpetual lamp which these inhabitants of the above-mentioned quarters have agreed (*to do*) and an evening lamp from the oil supplied by the inhabitants of Śôḷâniyamam.

(L. 103.) For bathing the gods in the two sacred temples (*śrîkôyil*) (*on the occasion of*) *Uttaramayana* (Uttarâyaṇa)-Saṁkrânti and *Śittirai*-Vishu, for the lamp-bearers and the man who hoists the flag during (*these*) festivals and for the chiefs of the assembly (*parushai*) who enter the sacred court (*of the temple, to supervise*), one *tûṇi* of rice (*has been provided*); for one who organises the *gôshṭhi*[2], (*one*) *tûṇi* and (*one*) *padakku* of rice; and half a *kalañju* of gold as honorarium (*for the same*). Other items (*of expense*) in the sacred temple which are omitted (*to be mentioned*) shall be met from miscellaneous expenditure, without taking note of the provision (*nibanda*) (*made above*).

(L. 108.) The (*Śrîvaishṇava*) devotees of the 18 *nâḍu* shall alone supervise and set right all obstructions to the management of the (*temple*) business of these gods. The Chief Merchant (*nagaram-âlvân*) of this guild (*nagara*), (*the members of the*) Annual Supervision Committee (*âṭṭai-vâriyar*), the residents of Êṟṟuvaḷichchêri and Kañjagappâḍi, shall, every year, look into the accounts of the expenses (*incurred*) on (*viśam*[3]) these gods, soon after the festivals are celebrated. The residents of the above-mentioned two *chêris* alone shall provide for the watch of the sacred images as per the settlement (*nibandam*) deposited in the treasury of the gods.

(L. 113.) The mercantile guild shall itself choose the superintendent of the sacred business (*in the temple*) of these gods, the watchman of the sacred images and the accountant and shall not receive (*any*) taxes (*from them*). If persons fully knowing the (*duties of*) worship in sacred temples are not obtainable for (*this*) sacred temple, a Brâhmaṇa versed in the Vêdas shall alone be appointed to perform the worship.

(L. 117.) Thus at the command of the officers, I, Nâṟpattennâyira Maṅgalâdittaṉ, an arbitrator (*madhyastha*) of Vîrappâḍi of this city, executed (*i.e.*, wrote) this document (*aṟai-ôlai*) by order. (*This is*) my writing. We (*the members*) of the great

[1] The term Śaṅkarappâḍi appears to be a general name applied to the quarter in which the *śaivas* of a town lived.

[2] A term applied to the congregation of devotees who sing the glory of the god, either Śiva or Vishṇu.

[3] The word ವಿಶಮ is not found in Dr. Winslow's *Tamil Dictionary*. It may stand for ವಿಶೇಷ in which case ವಿಶಮ ವ್ಯಯಕ್ಕೆ would mean the smallest amount spent.

guild of merchants sold with excess and deficiency (*in measurement*), the land (*lying*) east to west[1] in the (*field*) Lôkamârâyapperuñjeru (*which we had*) purchased from the citizens of this Kachchippêdu. Arantângi Pôrmugavîraṉ. . . . . who engraved the letters of this charter (*śâsanam*). . . . . .

No. 129.—ON THE WEST AND SOUTH WALLS OF THE NAGESVARASVAMIN TEMPLE AT KUMBAKONAM.[2]

This inscription is dated in the 4th year of Parakêsarivarman and registers the gift of a lamp to the temple of Tirukkîḻ-kôṭṭam at Tirukkudamûkkil (*i.e.*, the Nâgêsvara temple at Kumbhakônam). The astronomical details given in the record were verified by Diwan Bahadur L. D. Swamikkannu Pillai and found to be correct for Madhurântaka Uttama-Chôḻa, the uncle of Râjarâja I. The date corresponds to Thursday, the 22nd April A.D. 975[3].

TEXT.

1 கொப்பரகெஸரிபந்மற்கு யாண்டு ச ஆவது வடகரைப்பா -

2 ம்பூர்காட்டுத் தெவதாநம் . . . . . .

3 ஷேஷாயற்று வியாழக்கிழமையும் கவுரியும் பெற்ற மகத்தன்று திருக்குடமூக்கில் முல-
பருடைப் பெருமக்களொம

4 அறிவாளனழித்தா . . . . . கண்கண்டா . . . . . ய்க்கொளரில்
காரி கொழம்பவீண[4]ச்சாத்தித் திருக்கிழ்க்கொட்டத்து வாசிஷ்வாதிக்கு வைய்த்த
திருநொந்தாவினக்கு ஒன்றிலுக்கு . . . . . விறமுக்குடுத்த
நிலமாவது[5]

TRANSLATION.

In the 4th year of (*the reign of*) king Parakêsarivarman, on the day of Makhâ which corresponded to a Thursday and to the ninth *tithi* of the month of Mêsha, we the great men of the chief assembly (*mûlaparudai*) of Tirukkudamûkkil . . . . . which was a *dêvadâna* in Pâmbûr-nâdu on the northern bank (*of the Kâvêri*), sold the following land . . . . . on account of one sacred perpetual lamp which was placed for the great god (*paramasvâmin*) at Tirukkîḻ-kôṭṭam on behalf of Kâri Koḻambaṉ, one of the [*Kai*]*kkôḷas*. . . . .

No. 130.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE UMAMAHESVARA TEMPLE AT KONERIRAJAPURAM.[6]

This inscription is dated in the 6th year of Parakêsarivarman Uttama-Chôḻa. It registers the grant of a land for a lamp to the temple of Âdityêśvaram-uḍaiya-Mahâdêva at Tirunallam.

TEXT.

1 [ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ] [||*] [உ]ஷிசொ[முரான ெ]காப்பரகெஸ[ரிப]ந்மர்க்கு யாண்டாருவது[7]
திருகல்வத்து சூழ்கெய்ஸ்ரமுடைய ஸ்வாதெவர்க்கு எழி[ஸ்ர]ர்கிழவன் . . . ன்-
ன . . . . . ஸ்ருராதிகூவத் ஒரு கொகாவிளக்கெரிய காரிகரிடை யான்
[2]தெ[வனய்]கொண்டு இதற்கு தெ-

[1] *Kilakkilmêr* may perhaps be a mistake for கிழக்கில் மேடு, *i.e.*, the high ground on the eastern side.

[2] No. 245 of 1911.

[3] *Vide Madras Epigraphical Report* for 1912, page 85, paragraph 20.

[4] Read கொழம்பவீண.

[5] The inscription stops here.

[6] No. 638 of 1909.

[7] The length of *ம* is indicated by a separate symbol.

[8] Read தெவகீன.

2 வடதிசை[யிலெய் னி]க்கின நிலம் மிடுச்ப் பாலாசிரியன் குளவம்பகல் நிலத்துக்கு மெற்கும் தென்பாற்கெல்லை யேஷலவாகை[வா]ய்க்காலுக்கு வடக்கும் [மெல்பாற்கெல்லை பா]-வாசிரியன் சாத்தன் காரியும் தம்பியும் நிலத்துக்கும் [ஊர்]வாய்க்கா[லு]க்கும் மேற்-கும் வட-

3 பா[ற்]கெல்லை இ[வ]['ர்*][கள்] நிலத்துக்கெ[ல்] தெற்[கு]மான நிலம் காலெயரைமா-நூழிரிகைக்கிழ்முக்காலெயரைக்காணியரைக்காணி [இ]ந்நிலம் [வரு]ராதிகரவத் ஒரு [கொகாளிளக்கெரிய] கிக்கித்த இது பகாவெஷ்ளாவகெஷ இவ்வி[ளக்கு] இவன் வைத்த[து] [‖*]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 6th year of (*the reign of*) Uttama-Chôla *alias* king Parakêsarivarman, the headman of Eliṇûr . . . . . for burning one perpetual lamp, as long as the moon and the sun (*endure*), to (*the temple of*) Âdityêśvaram-uḍaiya-Mahâdêva at Tirunallam. (*The boundaries of*) the land which I, on behalf of Dêvan[1] in presence of the 'Karaṇikas,' (*set apart*) for this (*purpose*) and excluded from the lands of the god (*are as follow*):—(*The eastern boundary is*) to the west of the land (*called*) Kulavampandal (*belonging to*) Pâlâśiriyaṇ of Mîḍûr; the southern boundary is to the north of (*the channel called*) Ṛishabhavâhana-vâykkâl; the western boundary is to the east of the land (*belonging to*) Pâlâśiriyaṇ Śâttaṇ Kâri and (*his*) younger brother and to the channel of the village; the northern boundary is to the south of the land (*belonging to*) these same (*prrsons*).

(L. 3.) (*The total extent of*) the land thus (*described*) (*viz.*,) (*one*) quarter, one-fortieth, one three-hundred and twentieth and $\frac{1}{160}$ of three-fourths, one hundred and sixtieth and one hundred and sixtieth[2]. This land was excluded (*being set apart*) for burning one perpetual lamp as long as the moon and the sun (*endure*). (*The assembly of*) all *Mâhêśvaras* shall protect this (*charity*). This lamp was given by this person.

No. 131.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE NAGESVARASVAMIN TEMPLE AT KUMBAKONAM.[3]

This is another record of Parakêsarivarman which supplies the astronomical details of week-day, month and *nakshatra* and enables us to fix the exact date of the record. Diwan Bahadur Swamikkannu Pillai has calculated and found the details to be correct for the eighth year of Parakêsarivarman Uttama-Chôla who ascended the throne in A.D. 969-70. The date corresponds to Thursday, the 30th January A.D. 979.[4] Uḍaiyâr-Gaṇḍarâdittaterinja-Kaikkôḷar[5] must have been the name of a regiment called after king Gaṇḍarâditya, the father of Uttama-Chôla.

TEXT.

1 [ஷ்வஸ்தி ஸ்ரீ] [‖*] கொ[ப்பர]-
2 கெசரி[பந்]மக்கி[யர]-
3 ண்டு அ ஏட்டாவது இ-
4 வ்வாண்டு வடகைப்ப[ர]-
5 ம்பூர்நாட்டுத் தெவ்த[ர]-

---

[1] The words காரிகளிடை யான பதவனய்கொண்டு are not quite intelligible. The translation offered is purely tentative.

[2] The repetition of அரைக்காணி in the text seems to be a mistake.

[3] No. 229 of 1911.

[4] *Madras Epigraphical Report* for 1912, page 65, paragraph 20.

[5] Compare similar names of regiments above, Vol. II, Introduction, page 9.

6 ன[ம்*] திரு[க்*]குடமுக்கில் திருக்-
7 கிழக்கொட்டத்தில் [வ]-
8 ாசீவ்வாதிக்கு இவ்வாட்டைப் கும்-
9 பாகயத்தில் வியாழக்கிழமை பெ-
10 ற்ற அ[விட்ட]த்திங் கான்று உடைய-
11 ர் . . . . . [1] ஞ்ச கைக்கொ-
12 ன[ரை] . . . . . தன் பிச்ச(ன்)னை கெ-
13 . . யக்கு . . . . . அரையன்
14 வச்[ச] தி[ருனெக்]கா[வி]னக்கு க ஒன்-
15 றுக்கு . . . . . [ஈ]மசு இவய்[2]-
16 கொண்டு . . . . . தெவன்புறம்
17 . . ஆ . . . . . ருடி மாதெவன்
18 காரி [அ]ட்டகட[வ] கெ . . . . . இவ-
19 . . . . . வினக்கும் ச . . . . . .
20 . . . . . இது வ[ந்தா]வெவ்வாறாகெந்த [॥*]

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 8th year of (*the reign of*) king Parakêsarivarman —in this year—on the day of Avitta (*Śravishṭhâ*) which corresponded to a Thursday in the month of Kumbha of this year, ... taṉ Pichchaṉ *alias* . . . . araiyaṉ . . . . . Uḍaiyâr [Gaṇḍarâdittaṭori]ñja-Kaikkôḷa . . . . . gave 96 . . . . for one perpetual sacred lamp to (*the temple of*) the god (*paramasvâmin*) of Tirukkîḻkôṭṭam at Tirukkuḍamûkkil which was a *dêvadâna* of Pâmbûr-nâḍu on the northern bank (*of the Kâvêri*). Having received these, the [shepherd] Mâdêvaṉ Kâri . . . . . Dêvaṉpuṟam, shall measure out . . . ghee . . . lamp also. This is placed under the protection of (*the assembly of*) all *Mâhêśvaras*.

No. 132.—ON THE NORTH BASE OF THE SECOND PILLAR IN THE ROCK-CUT CAVE IN THE PUNDARIKAKSHA-PERUMAL TEMPLE AT TIRUVELLARAI.[3]

This unfinished inscription is dated in the 8th year of Parakêsarivarman and registers a gift of [2]0 *kalañju* of gold for offerings to the god Kṛishṇa and his consort Rukmiṇî. The donor was Îrâyiraṇdêvi-Ammaṉâr, the wife of 'the lord who died on the back of an elephant'.

This is the earliest reference in *South-Indian Inscriptions* to the worship of Kṛishṇa and Rukmiṇî. By the clause 'the lord who died on the back of an elephant' we have probably to understand Prince Râjâditya who, in the large Leyden grant, is stated to have met with his death on the back of an elephant in an encounter with Kṛishṇarâja (*i.e.*, the Râshṭrakûṭa king Kṛishṇa III.)[4]. King Parakêsarivarman must, therefore, be identified with either Madhurântaka Uttama-Chôḷa or with Âditya-Karikâḷa II.

TEXT.

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [॥*]கொப்பரகெஸரி வற்கு யாண்டு அ ஆவது திருவெள்ளறை பெரியஸ்ரீ-
2 கொயிலில் ஸ்ரீகூஷ்ணர்க்கும் ஸ்ரீருக்மிப்பிர்[5]ாட்டியார்க்கும் உடையார் ஆனமெம்மு-
3 ஞ்ஞிஞர் தெவியார்[6] இராயிரன்தெவியம்மனர் குடுத்தபடி எழுதியது ஸ்ரீகூஷர்க்கு

---

[1] The gap shows traces of the syllables கண்ட ராதித்தத்தெரி.
[2] Read இவை.
[3] No. 534 of 1905.
[4] See *Madras Epigraphical Report* for 1912, page 62, paragraph 14.
[5] The letters ப்பி are written as a conjunct consonant in the original.
[6] Read சர.

4 இரண்டு வாவும் அஷ்டமியும் [1]லம்ஸ்ராஹியும் இக்கான்[னொன்றைக்கு] காஞ்சி காஞ்சி[2] அரிசி-

5 [ய]ால் அமு[து*]படிம்முது[3] செய்விக்க வைத்த பொன் திருவெள்ளறைகல்வா[ல்*] முதல-

6 . . . . . ருபதின் கழஞ்சும விளக்கொன்றுக்கு வைத்த பொன் திருவெள்ளறை-கல்லால்[4]

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 8th year of (*the reign of*) king Parakêsarivarman, (*the following*) was engraved (*i.e.*, recorded) as the gift (*made*) by Îrâyiraṇdêvi-Ammaṇâr, the consort of 'the lord who died on the back of an elephant' (Uḍaiyâr Âṇaimêṟṟuñjiṇâr) to the glorious (*god*) Krishṇa and the glorious goddess Rukmiṇî in the sacred big temple (*periya-śrîkôyil*) at Tiruvellaṟai. [Twenty] *kaḷañju* of gold (*weighed*) by the stone (*called after*) Tiruvellaṟai, were deposited for offering food prepared from four *nâḻi* of rice to the glorious (*god*) Krishṇa on each one of the (*following*) days (*viz.*,) the two *vâvu* (?), Ashṭami (*eighth lithi*) and Saṅkrânti. And for one lamp, was deposited . . . . gold (*weighed*) by the stone (*called after*) Tiruvellaṟai.

No. 133.—ON THE WEST WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE ADIMULESVARA TEMPLE AT TIRUPPALATTURAI.[5]

The inscription is dated in the 8th year of Parakêsarivarman and refers to the re-engraving of certain documents of land-gifts made in the 18th and 20th years of the reign of Parântaka I. The original documents, which had been engraved on the steps (*paḍikaṭṭu*) of the old central shrine of the temple of Tiruppâṭṭuṟai had become weather-worn and it is stated that the assembly of Uttamaśîli-chaturvêdimaṅgalam ordered their restoration.

Among the boundaries of the lands granted are mentioned Vîraśrî-Kâmugavaḍi, Âḍichcha-vâykkâl, Kôḍaṇḍarâmavaḍi and Uttamaśîli-vâykkâl already referred to in the other inscriptions from Tiruppalâṭṭuṟai.

The ruling king Parakêsarivarman must be identified with one of the three kings, *viz.*, Ariñjaya, Âḍitya-Karikâla II. or Uttama-Chôḷa Madhurântaka who bore that epithet, and ruled between Maḍiraikoṇḍa Parântaka I. and Râjarâja I. I am inclined to think that the reference is probably to the last.

TEXT.

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*] கொப்பரகெஸரிவர்ம[ர்*]க்கு [ய]ாண்டு அ ஆ[வ]து தெங்-

2 கரை வ ஊடெயும் ஸ்ரீஉத்தமசிலிச்சதுர்வ்வேதிமங்க[ல]த்துப் பெ-

3 ருங்குறிவஹெயொம் இத்திருப்பாத்தூறை ஊரொடெவட்டார-

4 சகர் பழைய ஸ்ரீவிமாகத்துப் ப[டி]க்[க]ட்டில் வெட்டிக எழுத்துப்படி செ[ர]ர்த்த-

5 படி இவ்வா[ண்டு ஸ்ரீ]ஒவெ செய்த பரிசா[வ]து மதிரைகொண்ட [கெ]ரப்பரகெ-[ஸ]-

6 ரிவர்த்[ர்*]க்கு யாண்டு அ அ ஆவது இவ்வூர் உட்குறை வீரஸ்ரீகாமுக[வ]ல்லிக்கு மெற்-

7 க்கு ஆதிச்சவாய்க்காலுக்கு வடக்குமிழக்குமின்னும் காலால் க[ண்*]ணுற்[அ]லும் அஞ்சா-

8 . . . . . .

[1] Read லம்ஸ்ரா.

[2] காஞ்சி which is repeated in the original may be cancelled.

[3] Read யமுது.

[4] The record stops here.

[5] No. 174 of 1907.

[6] Read ரிவர.

9 . . . . . இறை இ[ழி]ச்சு இத்[தெவ]தாக[மாகக்குடித்த நிலம்] . . . க்-
[கி]லமும்
10 இவ்வழிக்கெ மெ[ர்*]க்கு பாலேவா[ய்*]கிசொழகாமுக்கு வடக்கு கொதண்டாமவதி[க்கு]
வடக்குகொக்கிக செர்-
11 (வ)வைக்குக் கிழக்கு ஆற்றி[ல்*] கிசொழகொமுக்குத் தெற்குகிழக்குகின்றும் உ கண்ணும்று
மெ-
12 ற்க்கடைய பாகியும் க க[ண்*]ணுறும் ச க[ண்*]ணுறும் கு க[ண்*]ணுமாக கடுவு-
பட்ட நிலமும் ஊரிகின்-
13 று வடக்குகொக்கிப்பொக கெ[ம]லே வழிக்கு மெக்கு உத்தமசில்வா[ய்*]க்காலுக்கு
14 வட[க்]குத் தெற்குகின்று முத[ற்ச]கிரத்து வடக்கிடைய முடபுறதது அக்கிபரடி-[2]
15 கர[3]வித்த[க்] பக்கல் வி[லே]கொண்டு முளரிருடி.கிழவக் குமான் சொழப்பெ-
16 ரையக் இறையிழிச்சு சஸ்நாகித்[த]வற் இரவும் பகலும் எரிய இரண்டு கொந்தா-
விளக்கி-
17 துக்காக வைச்ச நிலம் ∪ ஒருமாவும் யாண்டு உ ஆவது கிருமிழலைக்க[ழு]வகில-
18 காராயணந் [விலேகொண்டு] இறையிழிச்சு உச்சமபொது கிருமிதுக்காக குடித்த
நிலமா-
19 வது ஊரிகின்றும்[1] . . . . . .
20 கண்ணுற்று உத்தமசிலிவாய்க்காலுக்குதெற்கு இரண்டாஞ்சகிரத்து
21 வடக்கடைய ∪ சாயில் [மெ][ர்*]க்கடைய ∪ ஒரு மாவும் இவ்வழிக்கெ மெ[ர்*]க்கு
22 இரண்டாண க[ண்*]ணுற்று இவ்வாய்க்காலுக்கெ தெற்கு முதற்சகிரத்து தெற்-
23 கடைய விற்[று இ]றையிழிச்சு கடு[ங்]கோமமாகக் குடித்த நிலம்
24 இரண்டொச்சினல நிலமும் ஊரிகின்றும் வடக்குகொக்கிக மெலே-
25 வழிக்கு மெற்கு முதற்க[ண்*]ணுற்று உத்தமசிலிவாய்காலுக்குத் தெற்கு [மு]-
26 தற்சிரத்து வடக்கடைய ∪ கீக்கி இகிகொடுமடைய இரண்டுமாவில் வ[ட]-
27 மெ[ர்*]க்கடைய குளம காணிச்சி நீ நிக்கி விற்று இறை யிழிச்சித் திருவிழாப்பரமாகக் கு-
28 டித்த நிலம் ஒருமாவரைச்சி[நீ] கிலமு மாகிருவதிக்குக் கிழக்கு பாலே[2]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 8th year of (*the reign of*) king Parakêsarivarman, we, (*the members*) of the big assembly of the prosperous Uttamaśîli-chaturvêdimangalam (*which was*) a *brahmadêya* on the southern bank (*of the Kâvêri*), made in this year the following (*copies of inscriptions*) according to the weathered writings[3] engraved on the steps of the old central shrine (*śrî-vimâna*) of (*the god*) Mahâdêva-Bhaṭṭâraka of this (*village*) Tiruppâttuṟai.

(L. 5.) In the 18th year of (*the reign of*) king Madiraikoṇḍa Parakêsarivarman, the land which is not included in the *uṭkuṟai* of this village, (*which lay*) to the west of (*the path called*) Vîraśrî-Kâmugavadi, to the north of (*the channel called*) Âdichcha-vâykkâl and . . . . fourth and fifth *kaṇṇâṟu* from the eastern side of . . . was made tax-free and granted as a *dêvadâna* . . . .

(L. 10.) The western half of the second *kaṇṇâṟu* from the east and the ground included in the third, fourth and the fifth *kaṇṇâṟu*, (*lying*) to the west of this same path (*vadi*), to the north of the channel (*called*) Pâlaivây, to the east of the field (*śêrvai*?) facing (*the path called*) Kôdaṇḍarâma-vadi on (*its*) northern side and to the south of the channel from the river.

(L. 12.) One *mâ* of land made tax-free and granted for burning two perpetual lamps day and night as long as the moon and the sun (*endure*), by Kumaraṉ Śôḷappêraiyaṉ the headman of Muḷarikuḍi, after having purchased (*it*) from Akkiśarma-Kramavittaṉ of Muḍapuram. (*This was*) to the west of the western road passing from (*this*) village facing northwards, (*and*) to the north of (*the channel called*) Uttamaśîli-vâykkâl and formed the northern side of the first *śadiram* from the south.

---

[1] Traces are visible of the letters மெற்கு நொக்கிப்பொக வழிக்கு at the commencement of the gap.

[2] The inscription stops here.

[3] எழுத்துப்படி has perhaps to be taken in the sense of 'the scheme of writing.'

(L. 17.) In the 20th year (*of the reign*), Kamuduvaṉ Nîlanârâyaṇaṉ of Tirumiḻalai purchased the following land, made (*it*) tax-free and granted (*it*) for the sacred midday offerings :—One *mâ* (*of land*) to the west of the four *mâ* on the northern side of the second *śadiram* which lay . . . . path running westwards from the village and to the south of (*the channel called*) Uttamaśîli-vâykkâl in . . . . *kaṇṇâṟu*.

(L. 21.) Also two *mâ* and odd (*chinnam*) of land, was sold, made tax-free and given (*for worship*) as *archaṇâ-bhôga*. (*The land was*) to the west of this same path and to the south of this same channel, forming the southern portion of the first *śadiram* in the second *kaṇṇâṟu*.

(L. 24.) Also one and a half *mâ* and odd of land, sold, made tax-free and given (*for festivals*) as *tiruviḻâppuṟam*—(*it being the balance left*) after deducting one *kâṇi* and odd of (*land occupied by*) a tank on the north-western side, from the two *mâ* (*of land*) adjoining the one *mâ* which is (*also*) excluded and lies on the northern side of the first *śadiram* to the south of (*the channel called*) Uttamaśîli-vâykkâl, in the first *kaṇṇâṟu* to the west of the western road which passes northwards from (*this*) village.

(L. 28.) To the east of (*the pathway*) Mâtiruvadi . . . . . Pâlai[1]—

No. 134.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE VIRATTANESVARA TEMPLE AT KANDIYUR.[2]

This inscription which is dated in the 9th year of king Parakêsarivarman Uttama-Chôḷadêva registers provision for food-offering made by the officer Viḷavaṉ Mûvêndavêḷâṉ of Puduvûr in Tirunaṟaiyûr-nâḍu, to the temple of Mahâdêva (*Śiva*) of the sacred Vîraṭṭâna at Tirukkaṇḍiyûr. Tirukkaṇḍiyûr is one of the eight Vîraṭṭâna temples mentioned in the *Dêvâram*.

TEXT.

1 வ்ஷ்ஸ்ரீ ஸ்ரீ [॥*] ஸ்ரீ[உ]த்தமசெ[ச]ழதெ[வ]ரான[3] கொப்பரகெஸரிவர்ம்-ற்[ற்*]க்கு யாண்டு[4] க[ஆவ]து திருக்கண்டியூர்த்திருவிரட்டாகத்து மஹாதெ[வ]ர்[ர்*]க்கு திருநறையூர்-ணட்டு[5] புதுஜ்[ர்] புதுஜ்(ர்)குடையான் ம[ர]யான் காஞ்ச(ன்)னை [வி]ல்லவ[ன்]-முவெ[ஈ]வெ(ள்)ள[ா](ன்)கெ[ன்] திரு[வி]ரட்டான[த்*]து மஹாதெவர்க்கு ஒரு [திருஈன்த]ர[வின]க்கு

2 கெய்யால் எரிப்பதற்கு[ம்] இதெஹாதெ[வ]ர்க்கு நிங்க(ன்)ன்தொறும் எள் (ப்)பிறத்த[க]ா-ள்ளா[க][6] சொறி ஈாள்று பெருநிருவமுது தெ[செய்ய வதூர]திகை)வல் வைய்த்த [பத்தெட்டுக்குத்த]லரி[சி] முக்குருணிக்கு நெல்லு எழுகுருணி [7]னுழியும் கறு கெய் உரிக்கு நெல்லு பதக்கும் தயிர் அமுது ஈாகாழிக்கு நெல்-

3 [லு] . . . . . ாழிமுழாக்கும் தூப்[பருப்பு] இ[ரு]னு[ழிக்கு] நெல்லு குறுணி முன்[ன]ழியும் ச[க்கரை [ஈாற்]ப்ப[ல]த்துக்[கும் வ]ர(ம்)மைப்ப[மும்] . . . [க்கு] நெல்லு [கு]றுணி . . . . . குழாக்குக்கு நெல்லு . . . . ஈாகாழியும் அடையமுது பன்னிரண்டுக்கு[8] நெல்லு முன்னுழியும் விறகுக்கு[9] நெல்லு குறுணி[ழி][10]

---

[1] Perhaps பாலிவாய் திசொடுகால் was meant as in line 10.

[2] No. 13 of 1895.

[3] The syllables ஸ்ரீ உத்தமசெழதெவரான are written over an erasure.

[4] Read யாண்டு.

[5] Read நாட்டு.

[6] Read என் பிறத்தநானான.

[7] The length of னு is denoted by a vertical stroke added to the right of the letter.

[8] Read பன்னிரண்டுக்கு.

[9] Read விறகுக்கு.

[10] The inscription stops here.

Translation.

Hail! Prosperity! In the 9th year of (*the reign of*) the glorious Uttama-Chôladêva *alias* king Parakêsarivarman, I, Mâyâṉ Kâñjaṉ *alias* Villavaṉ Mûvêndavêlâṉ of Puḍuvûr residing in Puduvûr, (*a village*) of Tirunaṟaiyûr-nâḍu, (*gave*) for burning with ghee one sacred perpetual lamp to (*the temple of*) Mahâdêva of the sacred Vîraṭṭâna at Tirukkaṇḍiyûr and for providing as long as the moon and the sun (*endure*), big (*i.e.*, special) sacred offerings to this Mahâdêva (*Śiva*) of the sacred Vîraṭṭâna, in each month on the day of Śôdi (Svâti) which is the day of my nativity, were given seven *kuṟuṇi* and four *nâḻi* of paddy for (*i.e.*, to be converted into) three *kuṟuṇi* of rice cleaned ten or eight times; one *paḍakku* of paddy for (*one*) *uri* of sweet ghee; . . . . and three *uḻakku* of paddy for four *nâḻi* of curds; (*one*) *kuṟuṇi* and three *nâḻi* of paddy for two *nâḻi* of good dhal; (*one*) *kuṟuṇi* of paddy for four *palam* of sugar and . . . . . plantain fruits; four *nâḻi* of paddy and . . . . . for (*one*) *uḻakku* of . . . . .; three *nâḻi* of paddy for twelve areca-nuts and (*one*) *kuṟuṇi* of paddy for firewood.

No. 135.—ON THE SOUTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE UJJIVANATHASVAMIN TEMPLE AT UYYAKKONDAN-TIRUMALAI.[1]

This inscription is built in at the right end by a modern structure raised in front of the Dakshiṇâmûrti shrine. Its importance consists in the Śaka and Kaliyuga dates which it supplies and thereby fixes the period of Uttama-Chôḷa's rule.

Text.

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ[॥*]ஶகாயா[ண்]டு சகாக [க]தியுமவஷ[ர்] சத[ஷ]ம் ஸ்ரீஉத்தமசொழதெவ-ரான கொப்பரகெஷ . . . . . .

2 ஷடக்கா[ய்*] இருபதும் இலையிது எண்பதும் கொண்டு பெருந்திருவமி[து] செய்தரு-ளவும் கெ . . . . . .

3 ஸ்ரீ கண்டனவிநாசகனும் தம்பியும் நிலத்[க்கு வ]டக்கு மெல்பால்க்கெல்லை விற்றான் நிலத்து . . . . . .

Translation.

Hail! Prosperity! The Śaka year 901 (*corresponding to the*) Kaliyuga year 4080. The glorious Uttama-Chôḷadêva *alias* king Parakêsa[rivarman] . . . . . shall be pleased to receive the big sacred offering . . . . . with twenty areca-nuts and eighty betel leaves . . . . . to the north of the land (*belonging to*) Śrîkaṇḍaṉ Avinâśagaṉ and (*his*) younger brother. The western boundary . . . . . the land (*belonging to*) the seller.

No. 136.—ON THE NORTH-WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE KALYANASUNDARESVARA TEMPLE AT NALLUR.[2]

This fragmentary inscription is dated in the 10th year of Uttama-Chôḷa. Tirunallûr is identical with Nallûr, a village 5 miles south of Kumbhakônam. Mâṉakkuṟai Vîranûrâyaṉaṉâr was evidently an officer of the king deputed to check the accounts of the temple of Tirunallûr.

[1] No. 456 of 1908. [2] No. 41 of 1911.

TEXT.

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*] ஸ்ரீஉத்தமசொழர்க்கு யா-
2 ண்டு ய ஆவது திருகல்லூர் ஸ்தா-
3 தெவற்க்கு மானக்குறை விசாராயணகா[ர்]
4 ஸ்ரீகாயஞ்ஞ ஆசாச்சியில் உடையார் திருமூ[கம்]
5 [கொ]ஞ்வன்ன ஸ்ரீகாயஞ்ஞ ஆசாஞ்ச விட்ட பி

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 10th year of (*the reign of*) the glorious Uttama-Chôḷa and during the inspection of the temple management (*śrîkiryam*) by Mâṇakkuṟai Vîranârâyaṇaṇâr under the order of the king (*the following lands*) were given to Mahâdêva (*Śiva*) (*of the temple*) at Tirunallûr, after due scrutiny of the temple business.

No. 137.—ON THE WEST WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE NAGESVARASVAMIN TEMPLE AT KUMBAKONAM.[1]

The importance of the subjoined inscription consists in the astronomical details of date it supplies and the name Vîranârâyaṇiyâr which it gives as that of the queen of king Uttama-Chôḷa. The record apparently registers a grant of land to the temple of Tirukkîḻ-kôṭṭam (the present Nâgêśvara) at Tirukkuḍamûkkil (*i.e.*, Kumbhakônam).

The astronomical details of the date have been verified by Diwan Bahadur L. D. Swamikkannu Pillai and found correct for the 13th year of the reign of Parakêsarivarman Uttama-Chôḷa. The given date corresponds to Friday 9th June A.D. 982.[2]

TEXT.

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ|— கொப்பரகெ-
2 சரிவ ஞ[ர்*]க்கியாண்டு [ஙக] ஆ-
3 வது இவ்வாண்[3]டான்கி[த்தி]-
4 ங்கள் பதினென்ப்பக்கம்
5 பிஞை [4]மூல்லம் வெள்ளி [பெர]-
6 து இவ்வாண்டு இத்திங்கள
7 இது பொ[ழு]திது பருவம் [பா]-
8 ம்பூர் நாட்டுத்தெவதா[ன]
9 ஙல முன் கொ . . . . . ன் பாலாவனத்து . . . .
10 இவ்வூ[ர்*] மூவப[ருவ]டப்பெருமக்களொம் [ஸ்ரீஉ][த்*]தமசொழ-
11 ர் நம்பிராட்[டி]யார் . . . . . ரயர் மக்[ளார்] விசாராய-
12 ணியார் திரு[ஐ]ழக்கோட்டத்துப் பெருமா[ஞக்கு திருப்ப]-
13 ன்னித்தாம[த்]துக்கு . . . . . விலேக்கு விற்ற
14 விலேயாவ . . இவ்வூர் . . . . . [முலபரு]-
15 டைப்பெரு[ம]க்கள உ . . . . ய . . கு . . . . . .
16 க்[வ]க[யி]ன் [உ]ழக்கினலெ நானால் . . . . . .
17 னிய[ர]ல் உம்சவ[ரைக் கட்டின . . . . . காசு . . . . .
18 ணஞ் செய்து [கு]டுப்பதற்கெல்லே [நிம்]பா[ற்]கெல்லே கவி[ணிய]ன் [கி]-
19 லத்துக்கும் . . . . . .
20 ன் புறமையன் . . . . . .
21 மெல்பாற்கெல்லே . . . . . குக் நிழக்கு . . .
22 பட்டன் பற்பஞ[பன்] கொவித்தன் ஸ்ரீதன நிலத்துக் . . . .
23 கெசவனும் த[ம்பியும்] நிலத்துக்கு . . . . . .
24 ல்லேயுள்ள[க*]ப[பட்]ட பி . . . . க்கூற்ற . . . . . .
25 ற்குறைமை [உள்]ளடங்க [உ]ண்ணில(மெ)ாழி[யின்றி] . . . . .
26 யாவுணஞ் செய்து [கொண்டு விலேப்பொருன்] . . . . .
27 ரண்டு இக்காசு ப . . . . . .

[1] No. 240 of 1911.

[2] See *Madras Epigraphical Report* for 1912, page 65, paragraph 20.

[3] Read டாணித்திங்கள் பதினெண்ப. [4] Read பின்னுள் மூலம்.

* The gap may be filled up by the letters நந்திருக்குடமூக்.

Translation.

Hail! Prosperity! In the [13]th year of (*the reign of*) king Parakêsarivarman on the day of Mûla, on a Friday in the second[1] (*or* dark) fortnight and the 18th (*day*) of the month of Âṇi of this year, in the said year, month, day and fortnight, the great men of the chief assembly (*mûlaparuḍai*) of this village . . . . . in the *dêvadâna* [of Tirukkuḍamûkkil] in Pâmbûr-nâḍu . . . . . Vîranârâyaṇiyâr daughter of . . . . . and queen of the glorious (*king*) Uttama-Chôḷa . . . . . for garlands to the god (*of the temple*) of Tirukkîḻ-kôṭṭam . . . . . sold the following . . . . . The great men of the chief assembly of this village . . . . . (*one*) *uḻakku* . . . . . per day . . . . . *kâśu*. (*The following are*) the boundaries of . . . . . sold and given:—the eastern boundary (*is*) . . . . . of the land belonging to Kaviṇiyaṉ . . . . . Purambiyaṉ . . . . . the western boundary . . . . east . . . . . the land which was the *stridhana* of Paṭṭaṉ Paṟpanâbhaṉ Gôvindaṉ . . . . to the land of Kêśavaṉ and (*his*) younger brother . . . . . situated within (*these*) boundaries . . . . . including excess and deficiency (*in measurement*) and without excluding the land within (*unmîlam*) . . . . . having executed the deed . . . . . the sale amount . . . . . *kâśu* . . . . . .

No. 138.—ON THE SOUTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE MAHALINGASVAMIN TEMPLE AT TIRUVIDAIMARUDUR.[2]

The importance of this inscription consists in the fact that it furnishes both the Kaliyuga year and the regnal year of king Uttama-Chôḷa and thus enables us to fix the year of accession of this sovereign. Since the 13th year of the king corresponded to Kali 4083 (= A.D. 981–82), it follows that he must have ascended the throne in A.D. 969–70. His latest year known so far is the 16th which brings the close of his reign down to the date of accession of his successor Râjarâja I. which has been calculated and found to be 985–6 A.D.

The name Simhavishṇu-chaturvêdimaṅgalam given to Kañjaṉûr shows that the conquest of the Chôḷa dominion by the Pallava king Simhavishṇu so specifically claimed for him in the Vêlûrpâḷaiyam plates,[3] must evidently have been based on actual facts.

Text.

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ[॥*] கலியுமை வாஞ்ஞ நாலாயிரத்தெண்பத்[தமுன்று உத்தமசொழ]ரான-
2 ய கொப்பரகேஸரிவர்மற்கு யாண்டு பி[ந்] ஆவது வடி[க]-
3 ை நல்லாற்றூர்நாட்டு வெஹூடெய[ிழ] கஞ்சனூரான்ற [வீம்]-
4 ஹவிஷ்ணுசதுர்வெதிமங்கலத்து பெருங்குழிப்[1]

Translation.

Hail! Prosperity! In the 13th year of (*the reign of*) Uttama-Chôḷa *alias* king Parakêsarivarman, (*corresponding to*) the Kaliyuga year four thousand and eighty-three, ... the big assembly of Kañjaṉûr *alias* Simhavishṇu-chaturvêdimaṅgalam, a *brahmadêya* in Vaḍagarai Nallâṟṟûr-nâḍu . . . . . .

---

[1] *Pîṉ* as distinguished from *mun* (of a month) has been taken to mean 'the second fortnight.'

[2] No. 265 of 1907.

[3] Above, Vol. II, part V, page 503.

[4] The inscription stops here.

No. 139.—ON THE SOUTH WALL OF THE MANDAPA IN FRONT OF THE CENTRAL SHRINE IN THE VATATIRTHANATHA TEMPLE AT ANDANALLUR[1].

This is an unfinished inscription, dated in the 14th year of Parakêsarivarman. It registers a grant of land, by Śembiyaṉ Irukkuvêḷ *alias* Pûdi Parântakaṉ, to the temple at Anduvanallûr Tiruvâlanduṟai, which he had himself built. The donor has been identified by the late Rai Bahadur Venkayya, with Parântaka-varman the son of the Koḍumbâḷûr chief Vikramakêsarin. Consequently king Parakêsarivarman may be identified with Uttama-Chôḷa.[2]

TEXT.

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*] நமஶ்ஶிவாய [||*] கொப்பரகெசரிவ[ர்]ற்கு யாண்டு
2 ய்ச ஆவது கிளியூர்நாட்டு அக்துவஞல்லூர்த்திருவாலக்-
3 குறைய் வாஇஸ்ஸ்[ரர்*]க்கு செம்பியன் இருக்குவெளாயின பூதி
4 பரான்தகன் கற்றளி எடுத்து [ஜ]ஞதஞவெரா[கூஷ]ஞ் செய்த நா[ன்*]-
5 [லு] தெவதானம் செய்து குடுத்த ஊர் உறையூர்க்கூற்றத்து எட்டரைத்தனி-
6 ல் முன்னிக்குமும்பில் தெவரிது பழங்தெவதானம் வெளி கீக்கி மிஞ்சுச்[செ]-
7 ய்து குடுத்த நிலம் ஏ(ம்)முரை இவ ஏ(ம்)முரையாலும் செய்த நிவன்தம் [|*]செ-
8 ன்ருடைக்கு ஒன்றெய்காலெ அறைமாவும் [நிரு]வினக்கு எட்டு கொன்தாவிளக்கினு-
9 க்கு நிலம் இருவெலியும் மாணிகள் நால்வர்க்கு வெலியும் சங்கு இரண்டுக்கு பத்-
10 தும காளம் இரண்டுக்கு பத்தும் செயகண்டிகை ஒன்றுக்கு மும்மாவரையும் திருப்-
11 பள்ளித்தாமம் இரண்டுக்காலும் திருமெழுக்கு முன்றுக்கு ஏழுமாவரையும்
12 நெய் அ[மி]தது பொது உழக்காக நிசதி முழாக்கானபடியிநால் நிலம் முக்காலும்
13 கரடிகை ஒன்றுக்குக் காலும் திருப்பதியம் பா

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! Obeisance to Śiva! In the 14th year of (*the reign of*) king Parakêsarivarman, on the day when Śembiyaṉ Irukkuvêḷ *alias* Pûdi Parântakaṉ, having constructed a stone temple to the god (*paramêśvara*) at Anduvanallûr-Tiruvâlanduṟai in Kiḷiyûr-nâḍu, sprinkled (*it*) with water (*i.e., consecrated it*), (*he*) gave as *dêvadânam* at Muḷḷikkuṟumbu of Uṟaiyûr-kûṟṟam in the (*plot of land measuring*) 8½ (*vêḷi*), the village (*i.e.*, land)[3] 7½ (*vêḷi*) which was the remainder (*left*) after deducting the (*one*) *vêḷi* of old *dêvadâna* (*land*) of the god. From these 7½ (*vêḷi of land*) the (*following*) arrangement (*nivanda*) was made for temple expenses:—

(L. 7.) One (*vêḷi*) and a quarter and half *mâ* for (*worship in*) the temple (*śennadai*); two *vêḷi* of land for eight sacred perpetual lamps; (*one*) *vêḷi* for four *mâṇis*[4]; ten (*mâ*) for two conch (*blowers*); ten (*mâ*) for two trumpet (*blowers*); three *mâ* and a half, for one (*who beats the*) gong; a quarter (*vêḷi*) for two sacred flower-garlands; seven *mâ* and a half, for three coatings (*of the god*) (*with sandal-paste*); three quarter (*vêḷi*) of land for 3 *uḻakku* of ghee daily at the rate of (*one*) *uḻakku* each time; a quarter (*vêḷi*) for (*sounding*) one *karaḍigai*; . . . . . for [singing] the *tiruppaḍiyam*.

---

[1] No. 358 of 1903.

[2] *Madras Epigraphical Report* for 1908, page 83, paragraphs 88 and 91.

[3] Read ஜஞவஹவெரகூஷஞ.

[4] Omit the letter *ṉ*.

[5] *Ûr* is often used in inscriptions for land.

[6] *I.e.*, Brahmachârins who do service in the temple.

No. 140.—ON THE SOUTH WALL OF THE GANESA SHRINE IN THE NEDUNGALANATHA TEMPLE AT TIRUNEDUNGALAM.[1]

The inscription is dated in the 14th year of Parakêsarivarman. It registers the gift of the produce of a certain field in Kaḷarikuṟichchi, for expenses in connexion with the fire oblations (*agnikârya*) in the temple at Tirunedunṅgaḷam in Kavira-nâḍu. The king is probably identical with Uttama-Chôḷa after whom Uttamaśôḷa-Brahmâdhirâja mentioned in the inscription, was so called.

TEXT.

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [॥*] கொப்பரகெஸரிபன்மற்க்கு யாண்டு பதிநாலாவது கவிரகாட்டு[த்] திரு-
2 னெடுங்க-
3 னாத்து ஈஸுரடெவ[ர்*]க்கு உத்தமசொழவரஹாதராஜகன்மி செம்பியன வடபுறையூர்-
4 காட்டு மூவெந்தவெளார்க்காய் ஸ்ரீகாய-ந்து ஆசா[ய்*]ன்ற வெல்வெட்டிக் கொவிஜூலட்-
5 டன் இவ[ந்]வ[ர்]-
6 க்கு நிசத மூ[ன்*]று வழியும் அழிகாய-ந்துக்கு நிவந்தஞ் செய்த பரிசாவது நாங்கள் இ[ன்]-
7 காட்டு களரிருசிச்சி மியவாக்கான்கரையால் எங்களுக்கு ஆட்டைவட்டமட்டக்கட்டவ[2]
8 கெல்லு-
9 ப்பன்னிருகலமும் கொண்டு பொது அரைப்படி (அரை) நெ[ய்*]யும் மெலெரிய
10 மற்றும் அ-
11 ழிகாய-ந்துக்கு வெண்டுவது கொண்டு செய்விப்பொமாகொம் இத்திருக்கொயி-
12 டையொம்
13 இது பன்மாஹெஸ்வர[ர*]ஒகெசு ॥—

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 14th year of (*the reign of*) king Parakêsarivarman, Vâlvetṭi-Gôvindabhaṭṭaṉ, who manages the temple business (*śrikâryam*) for Śembiyaṉ Vaḍapuṟaiyûrnâṭṭu-Mûvêndavêḷâr, a servant (*kanmi*) of Uttamaśôḷa-Brahmâdhirâja, thus made the following arrangement for fire oblations (*agnikârya*) (*to be conducted*) daily at the three junctures (*of the day*) (*in the temple*) of this god Mahâdêva (*Śiva*) of Tirunedunṅgaḷam in Kavira-nâḍu. Receiving the twelve *kalam* of paddy that shall be measured out annually to us from (*the field?*) Mîyvâkkâṇkarai in Kaḷarikuṟichchi (*a village situated*) in this *nâḍu*, we, the trustees of this sacred temple agree to secure for (*each*) time, half *piḍi* of ghee, *mêleri*[3] (*and*) other things required for the *agnikârya* and have it performed. This (*shall be under*) the protection of all *Mâhêśvaras*.

No. 141.—ON THE WEST WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE MASILAMANISVARA TEMPLE AT TIRUMULLAIVAYIL.[4]

This inscription which is dated in the 14th year of king Parakêsarivarman Uttama-Chôḷadêva registers a gift of land to the temple at Tirumullaivâyil by Śembiyaṉmâdêviyâr the daughter of Maḷavaraiyar and queen of Gaṇḍarâditya-Perumâḷ. The land was purchased by her from the assembly of Ambattûr in

[1] No. 684 of 1909.

[2] Read கடவ

[3] The meaning of this word is not given in the dictionaries. Perhaps it may refer to faggots (*mel-vri*) thrown over the fire in the sacrifice.

[4] No. 669 of 1904.

Ambattûr-nâḍu which was a subdivision of Puḷaṟ-kôṭṭam. Tirumullaivâyil and Ambattûr mentioned in the record are villages in the Saidapet taluk of the Chingleput district.

The characters of the inscription are of a period much later than that to which the record belongs. It is probably a copy.

TEXT.

1 ஷஸ்தி ஸ்ரீ[||*]கொப்பரகெஸரி[1]வர்ம-ர்ரான உத்தரொழுதெவர்க்கு யாண்டு பி(ல்)வா-வது மழவரையர் மகனார் ஸ்ரீகண்டிசாதித்தபெருமா[ன்] தெ[வி]யார் செம்பியன்-மாதெவியார் பக்கல் புழற்கொட்டத்து ஆ[ம்]பத்தூர்நாட்டு அம்பத்தூர் ஸுகெஸெயொ-

2 ம் பொன் எண்பதின்கழஞ்சு கொண்டு இறை இழிச்சி வைச்ச நிலம் நிழெரிபட்டு மெல்-பாற்கெல்லை [பா]ண்டிவாய்த்தறைக்குக் ழிழக்கும் தென்பா[ற்*]கெல்லை கிரைகல்-லூர் ஒழுற்கை சாக்கிருண்டிழு[ம்] உட்பட்ட வடக்கும் நிற்பாற்கெல்லை மு-

3 னீந[ல்*]லூர்க்கு பொன பெருவதிக்கு மெற்கும் வடபாற்கெல்லை எரிகரைக்கு தெற்கும் இதூர் [2]நாப்பாகெல்லையுழ்ப்பட்ட நிலம் பதிகுசாண [3]கொல்லா கொயிலான்-பட்டி குழி ஆயிரத்திருநூறும்[4] இதின் நிழைச்செறு குழி ஆயிரமும்

4 இதன் தெற்கில் மெட்டெத்தம் குழி ஆயிரமும் பள்ளக்குழவல் குழி அறுநூறும் இதன் தெற்கில் மெட்டெத்தம குழி ஆயிரத்திருநூறும இதன் வடக்கில் மணலிடும் கொரைக்குழியுமுப்பட [5]குழி ஆயிரமும் புஞ்சை விளெலிலம் மாத்தமாலே கொ-

5 ல்லையுட்பட [6]குழ முவாயிரத்து இருநூறும் ஆக குழி ஒன்பதினாயிரத்து முன்னூறும் கம்[பி]ராட்டியா[ர்] செம்பியனமாதெவியார்கு யிறையிழிச்சி விற்று குடுத்தொம் அம்பத்தூர் ஸுகெஸெயொம்[|*] பின்னிலங் கொண்டு திருமுல்வாயில்உடை-

6 ய மாதெவர்க்கு நிசதம் நாழி எண்ணே அட்டக்கடவனுக் அட்டிமிடத்து தன்கூட்டமுடை-யான் வண்ணக்கனுள வயளகதரள் இன்னிலத்துக்கு எங்கள் எரிசில் தலைரும் கடைரும் பாச்சிக்கொள்ள க்கடவனுகவும்[|*] இன்னிலத்தில்[ல்*] மெனெ-

7 க்கிய மரமும் [7]கினெக்கிய கிணறும் அனுபவிக்க பெறுவ[ர]காவும்[|*] [8]இன்னிலதடி-யாதொன்றும் பெ[ச]ப்பெ[ற]றதொமாகவும்[|*] இப்பரிசு[9] விற்று குடுத்தொம் அம்பத்தூர் 8ஸும[ர்*]ஸுஹெஸெயொம்[|*] இவாகள் பணியால் இவ்[ஹ]ர் மத்திகஸுள் சுற்றி கண்டத்தடிகெ[ன]ன் இ-

8 வை என் எ[மூ]த்த[|*] இது [10]வதாயொ[ஸராஸெஸு] உ

TRANSLATION.

(Line 1). Hail! Prosperity! In the 14th year of (*the reign of*) king Parakêsarivarman *alias* Uttama-Chôḷadêva, we (*the members*) of the assembly of Ambattûr in Ambattûr-nâḍu (*which is a subdivision*) of Puḷaṟ-kôṭṭam, having received eighty *kalañju* of gold from Śembiyanmâdêviyâr, the daughter of Maḷavaraiyar and queen of the glorious Gaṇḍarâditya-Perumâḷ gave the (*following*) land (*called*) Kîḻêripaṭṭu after exempting (*it*) from (*all*) taxes. (*Its boundaries are*):

the western boundary (*is*) to the east of (*the ford*) Pâṇḍivâyttuṟai;

the southern boundary (*is*) to the north of the swamp (*oḻuṟkai*) of Kîrainallûr including (*the field called*) Śâṇḍikuṇḍil;

the eastern boundary (*is*) to the west of the big path leading to Muṇainallûr;

(*and*) the northern boundary (*is*) to the south of the embankment of the tank.

---

[1] Read கெஸரி.
[2] Read நாற்பாற்கெல்லையுட்பட்ட
[3] Read கொஸால்.
[4] Read ஆயிரத்திருநூறும்.
[5] Read முட்பட.
[6] Read குழி.
[7] Read கிணைக்கிய.
[8] Read இன்னிலக்கடி.
[9] Read இப்பரிசு.
[10] Read வதாயொஸராஸெஸு.

(L. 3.) We (*the members*) of the assembly of Ambattûr exempted from taxes and sold nine thousand and three hundred *kuḻi* of land in all, (*measured*) by the rod (*equal in length to*) sixteen spans (*śâṇ*) and situated within the (*above described*) boundaries on the four sides of this village[1], to Nambirâṭṭiyâr Śembiyaṉmâdêviyâr; (*viz.*) Kôyilâṉpaṭṭi (*field*) (*measuring one*) thousand and two hundred *kuḻi*: the land (*śeṟu*) to the east of this (*measuring one*) thousand *kuḻi*: high land (*mêṭṭêṭṭam*) to the south of this (*measuring one*) thousand *kuḻi*: low land (*paḷḷakkaḻuval*) (*measuring*) six hundred *kuḻi*: high land (*mêṭṭêṭṭam*) to the south of this (*measuring*) (*one*) thousand and two hundred *kuḻi*: (*land*) to the north of this including *maṉaḻidu* and *kôṟakkuḻi* (*measuring*) (*one*) thousand *kuḻi*: and land growing dry crops including (*the field*) Mârttumâlai-kollai (*and measuring*) three thousand and two hundred *kuḻi*.

(L. 5.) Having received this land Taṉkûttamudaiyâṉ Vaṉṉakkaṉ *alias* Vayaṉaśundaraṉ shall measure out daily (*one*)) *nâḻi* of oil to (*the temple of*) Mahâdêva (*Śiva*) at Tirumuḷḷaivâyil and (*so long*) as he measures, (*he*) shall (*be entitled to*) irrigate these lands with first water (ಪೈರುಕೊಳ್) and last water (ಕಡೆಕೊಳ್) from our tank, shall enjoy (*the right of*) the trees growing overground and the wells sunk underneath in this land. We shall not say anything prohibiting (*the enjoyment of*) these lands. We (*the members*) of the big assembly of Ambattûr have thus sold (*the lands*). I, Śûṟṟi Kaṉdattaḍigaḷ the *madhyastha* of this village wrote this at the command of these (*i.e.*, the members of the assembly of Ambattûr). This is my hand (*i.e., signature*). (*The assembly of*) all *Mâheśvaras* shall protect this (*charity*).

No. 142.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE MANIKANTHESVARA TEMPLE AT TIRUMALPURAM[2].

This inscription is dated in the 14th year and the 216th day[3] of Kô-nôṉ-iṉmai-koṇḍâṉ[4] while he was staying in his golden palace (*poṉ-mâḷigai*) at Kachchippêḍu. In his introduction to *South-Indian Inscriptions*, Volume II, Part V, the late Mr. Venkayya surmised that *poṉ-mâḷigai*[5] in the word *poṉ-mâḷigai-tuñjiṉadêva* must denote the dancing hall of the god Naṭarâja at Chidambaram which is said to have been covered with gold both by Parântaka I. and by an early Pallava sovereign[6]. The reference in this inscription to the golden palace at Kachchippêḍu seems, however, to indicate that the term *poṉ-mâḷigai* should refer to the palace and not to the golden hall of the Chidambaram temple. It is more appropriate that the death of Sundara-Chôḷa called Poṉmâḷigai-tuñjiṉadêva should have happened in a palace instead of a temple.

The record is of much historical interest. It refers first to a grant of revenue in paddy and in gold, made in the 21st and 22nd years of a Chôḷa king entitled Tondaimâṉârrûr-tuñjiṉadêva, to the temple at Tirumâlpêru. The grant, was not entered in the revenue

[1] See above, p. 285, footnote 6.

[2] No. 286 of 1906.

[3] Lower down in l. 121 of the text is given the 14th year and 218th day of the king. Evidently two days after the 216th day were taken up in enquiry.

[4] See below, p. 291, footnote 2.

[5] The word *ponmâḷigai* occurs for the first time in a damaged record of the time of Sundara-Chôḷa Parântaka II, found at Tirukkaḷittaṭṭai (No. 302 of 1908, and is referred to again in a Tanjore inscription of Râjarâja I. (above Vol. II, pp. 72 and 74) and in another of the latter's reign (*Epigraphia Indica*, Vol. XII, p. 124). These references show that Sundara-Chôḷa died in the golden palace and was on that account known in aftertimes as "*Poṉmâḷigai-tuñjiṉadêva*."

[6] *South-Indian Inscriptions*, Vol. II, Part V, p. 379.

registers, evidently by a mistake, and was therefore rectified in the 4th year of Parakêsarivarman, 'who took Madirai and Îlam.' A fresh grant was also made to the temple in the 36th year of this same king. This latter grant being misappropriated by the assembly of Puduppâkkam which was entrusted with the management of the gift, a complaint was lodged before the king, here referred to as Kô-nôṉ-iṉmai-koṇḍâṉ, in the 14th year of his reign. The offending members were fined for the mistake committed and orders were issued that the defaulting members of the assembly should in future conduct the trust honestly.

Rai Bahadur V. Venkayya has fully discussed the contents of this inscription and their historical bearing in the *Madras Epigraphical Report* for 1907, p. 71 f. He points out that Toṇḍaimâṉâṟṟûr-tuñjiṉadêva, who preceded Parakêsarivarman the conqueror of Madirai and Îlam, could be no other than the latter's father Âditya I., and that the title which means 'who died at Toṇḍaimâṉâṟṟûr' must indicate that Âditya I., who was the actual conqueror of Toṇḍai and the hero who deprived the Gaṅga Pallavas of the last vestiges of their authority, died in the Toṇḍai country in the village Toṇḍaimâṉâṟṟûr (*i.e.*, the modern Toṇḍamanâḍ near Kâḷahasti). It is not clear who king Kô-nôṉ-iṉmai-koṇḍâṉ was in whose 14th year the present record was written. In identifying him it has to be observed that he rectified a mistake which was committed in the 36th year of Parântaka I. and which was brought to his notice in his 14th year. Mr. Venkayya was inclined to identify Kô-nôṉ-iṉmai-koṇḍâṉ with Âditya Karikâla (II) whose latest date known from inscriptions, however, is his 5th year. Kô-nôṉ-iṉmai-koṇḍâṉ may have been Râjakêsarivarman Gaṇḍarâditya, the immediate successor of Parântaka I. But the appearance of the same names among the signatories in this record as well as in another document distinctly of the time of Uttama-Chôḷa, makes it almost certain that the Kô-nôṉ-iṉmai-koṇḍâṉ of the Tirumâḷpuram inscription is no other than king Uttama-Chôḷa.

The publicity given to the order by communicating it to the headmen of all *Brahmadêya* villages, the residents of the *Dêvadâna*, *Pallichchanda*, *Kaṇimurrûttu* and *Vêṭṭappêṟṟu* villages in Maṇaiyil-nâḍu, the long list of officers that held various public offices such as *Âṇatti*, *Viṇṇkêlvi*, *Ôlai-nâyagam*, *Puravuvari*, *Varippottagam*, *Kaṇakku*, *Variyilidu*, *Paṭṭôlai* and *Mugavetti* who executed the order and witnessed the transaction, and the perspicuity with which the facts themselves are detailed in the record, are worthy of note.

Of the villages mentioned Śiṟṟiyâṟṟûr and Puduppâkkam may be identified with Śittâttûr and Puduppâkkam in the Walajapet taluk of the North Arcot district. The terms *puravu* and *iravu* applied to the income in paddy have not been clearly understood.

TEXT.

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ[॥*] கொஞன் இ-
2 ன்மையு கொண்டாள் மணி-
3 யில்கொட்டத்து மணியில்ந[ட்*]-
4 டார்க்கும் வைஷ்ணவயக்கி-
5 முவர்க்[1]கும் தெவதானப்-
6 பள்ளிச்சந்தக்கணிமுற்று-
7 ட்டுவெட்டப்பெற்றார்களிலா-
8 [ர்]க்கு[ம்*] நகரங்களில[ா*]ர்க்கும் யாண்-
டு யி-
9 ல ஆவது ரு[2] உரியசு னுல் கச்சிப்பெ-
10 ட்டு கம் விட்டிதுன்னால்[ப்] பொன்மா-
னிகை
11 ஆகிழுரியில் நாமி[ரு]க்கச் சொழமூவெக்-
12 தவெனான் திருமஸல்பெற்று 3(ர)வமா-
தெவ-
13 ற்க்கு ம[ணி]யில்க்கொட்டத்து மணி-
யில்நாட்டு-
14 ச் சிற்றியாற்றார் சங்கப்பாடிஇராஞ்
காணி நி[க்]-
15 இப் புரவு முவாயிரக்காடியும்[3] இரவு

[1] க is changed from கு by erasing the u sign.

[2] The letter ர is used here as an abbreviation for நாள்.

[3] க்காடியும் is written over an erasure.

16 ஐஞ்ஞூற்றுமு அமுபத்தொரு காடியும் பொன்
17 ஞ்சரையெ மஞ்சாடியுக் தெவதானஇறை-
18 யிலியாய் இப்புரவும் இரவும் பொன்-
19 னும் தெவர்க்கு இறுப்பதாக இக்கொட்ட
20 ட்டுப் பிரஹ்மதெயப்புறப்பாக்கத்து ஸ-
21 வதானவரஹ்மதெசமாகத் தொண்டைமா-
22 யாற்க்கு இருபத்தொன்ருவது குடித்து
23 கை கூடக்து ஸாஹஸஞ் செய்துகொடுத்து வ-
24 க்த இவ்வூரை மஹிரையும் சமு[மு]க்கொ-
25 ரிப[தி]ற்கு யாண்டு காலாவது தெவதான
26 யிலிட்ட இதனுல புரவும் இரவும் பொன்-
27 க்கத்து [ஸ]வெயாகெய் தெவற்க்கு இ-
28 ர்கள் இச்சித்தியாற்றார் சங்கப்பாடிகிழான்
29 தலாய் வருகின்ற புரவு முவாயிரக்காடியும்
30 ங்கொண்ட கொப்பரகெசரிபந்மற்கு யாண-
31 [கி]ருமாறபெற்று மாதெவற்கெய் தெவ-
32 விட்டு இப்பரிசு குடித்த இச்சங்[க]ப்பாடி-
33 ப்]பாக்கத்து ஸவெயார் பற்மியுண்டு
34 ஞ்ஞூருகளென்று தெவகன்மிகளும் [உ]-
35 யாரும் பஹாமையூரும் வக்து அனியா-
36 மு கமக்குச்சொல்ல திருமால்பெற்மித்தெ-
37 முகை உடையார்களையும் பன்மாயெயூர-
38 வெயா[சையும்] அழைத்து கா[ம் ஆ]-
39 புஉப்பாக்கத்து ஸ-
40 வெயார் சிற்றியாற்[றூர்]-
41 ர்ச் சங்கப்பாடிகிழா-
42 ன் காணியால் தெவர்க்கு
43 இறையிருதெய் தெவ[தா]-
44 னங்களோ அனுபவித்[து]
45 வருகின்றமையில் இ[ரை]-
46 க்த[ன]மயில் புறப்பாக்க-
47 த்து ஸவெயா[சை]த் த-
48 ண்டங் கொண்டு இச்ச-
49 ங்கப்பாடிகிழான் காணி-
50 [யால் புர]வு [மு]வாயிரக்காடியும் திரு-
51 மால்பெற்றுமா-
52 தாக இவர்களுக்கெ யாண்டு ௰ ஆவது
53 தானப்பிரஹ்மதெயமாய் இதனுல் புரவு
54 யும் சிற்றியாற்றுஊரால் முன்னிறுத்து
55 யிரக்காடியும் இரவு ஐஞ்ஞூற்று அமு-
56 [பொன்னி] ருபத்தஞுமழஞ்சரை [ெ] ய
57 ஆரு[யி]ரக்காடியும் இரவு ஐஞ்ஞூற்று
58 பொன் இருபத்தஞுமழஞ்சரையெ
59 பெற்றுமாதெவர்க்குப்புறப்பாக்கத்து
60 தெவதானவரஹ்மதெயமாய் இறையிலி-
61 [வெ]ன்று காஞ் சொல்ல கங்கருமமா-
62 ன் கொறுவன் சாத்தகான பரகெ-
63 னும் கடவிருக்கைப் [ப]யவேத் தியம்பகப-
64 யான் கக்கக் கலிச்ச[ளை] சொழமு-
65 ஆணத்தியும் வா[ய்]க்கெழவியுமாய்க்கெட்டு
66 முகும் அ[ண்]ணற்றாரு[ரை]டையான் உ-
67 த்தரமக்கிரி பட்டாலகனெமு-
68 ஒப்பிணவும் புக்கத்திட்டின்படி வரியி-
69 ன்று கங் கருமமாராய்கின்ற பரகெசரி-
70 (ன்)கெவப் புரவுவரிச்செம்பியன் உத்தரம-
71 [ன இ]றையான்கு-
72 [டி]த் தலெமம[க]ன் த-
73 ண்டியூதியும் பவவ-
74 த்திரிக்கிழவன் அடி-
75 கள் கக்கனும் பெ-
76 ரமைருருடையா(ன்)-
77 [1]கான உதையகிவா-
78 கனும் விராபரண[மு]-
79 வெந்தவெளானு[ன]
80 கழனிவாயிலு[டை]-
81 யான் வெண்[ரு]ன்
82 கற்பகமும் வரிப-
83 பொத்தகம் திரு[கா]-
84 ஹார் கிழவன் தாழிச-

[1] த is corrected from ரு.

85 ஜிச[ெ]சகரனும் முக-
86 வெட்டி பழனக்குடை-
87 யான் அரையன் . . .
88 மிலும் வித்தாருடை-
89 யான் அடிகள் வி-
90 சசொழனும் இ[றை]-
91 யன்செரி உடையா-
92 ன் [ப]ங்கள் கடம்பனு-
93 ம் முக்குமும்புடை-
94 யான் கிரும்(ண்)ணன்
95 இராசாதித்தனும்
96 தொண்டைகாட்டு-
97 [ப் பு]ரவுவரிச் சாத்-
98 தனூருடையான் வி-
99 ன்[ரு] னக்கனும் தி-
100 [று]குடையான் அ[ரை]-
101 யன் திலக்கொழுக்-
102 குமம் [செம்]பாக்கமுடையா-
103 ன் [கு]ன்றடி கிருப்பொ-
104 ரியும் [வ]-
105 ரிப்பொத்-
106 தகணக்கு
107 . [ெ]மனரணம-
108 ங்கள[முடை-
109 யான்] . . .
110 யான் ரூழி-
111 யும் நெற்கு-
112 ன்றமுடையா-
113 ன் பரஞ்சொ-
114 கிபட்டாலகனு-
115 ம் வரியில்லி-
116 ட்டு[1] உடையூரு-
117 டையான் சுவ-
118 ரன் சாத்[த*]னும்
119 பட்டொலிக் குறிச்சியுடையா[ன்]
120 இராச[வி]னையாபரணனும் இருக்கு யா
[ண்]-
121 ெ யெச ஆவது ஈான் உரம்[அ] னல் திரு-
மர[ம்]-
122 பெற்று ர்(ர)மாதெவர் தெவதானம்
[இ]றையி[லி]-
123 யான தங்கள் காட்டுச் சித்தியி[ர]ம்மூர்
சங்க[ப்]பா-
124 டிகிழான் காணியால் [புரவு முவா]லி-
[ர]க்கா-
125 டியும் புரிசைகாட்டு வூஹூ[தெய]ம்
புது-
126 ப்பாக்கத்து ஸவெலையாசெ இறுப்ப-
த[ர]-
127 க இவர்களுக்கு தெவதானவூஹூடெய-
128 [மாய்] இதனல்ப் புரவு [மு]வாயிரக்-
கர[டி]-
129 யும் சித்தியாற்றூரா[செ] இவர்கள் முன்-
130 னிறுத்துவருகின்ற புரவு முவாயிரக்-
131 காடியும் இரவு ஐஞ்ஞூற்று அறுபத்-
132 தொருகாடியும் பொன் இருபத்தறுக-
[மு]-
133 ஞ்சரையெ மஞ்சாடியும் ஆக [கெல்]-
134 று ஆருயிரத்தஞ்ஞூற்று அறுப-
135 த்தொருகாடியும் பொ[ன்]கி[ரு*]பத்த-
[று]கழ-
136 ஞ்சரையெ மஞ்சாடியும் இருமால்-
137 பெற்று ஈமாதெவர்க்கு புறப்[பாக்க]-
138 த்து ஸவெலையாசெ இறுப்பத[ர]க [இ]-
139 வர்களுக்குத்தெவதான[வூஹூ]-
140 தெயம் வரியி[லிட்டுக் கூ]-
141 த்தொம் இவை . . . [ஆ]-
142 கித்தன் ஆன மிளவள் [முவெ]க்த-
143 வெளாளெழுத்து . . .
144 டையான் கங்கள் . . .
145 சொழமுவெக்த . . . . .

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! (*This is the order of*) Kô-nôṉ-iṉmai-kouḍâṉ[2] to the residents (*nâṭṭâr*) of Maṇaiyil-nâḍu in Maṇaiyil-kôṭṭam, to the headmen (*kiḻavar*) of *Brahmadêya* (*villages*), to the residents of the *Dêvadâna*, *Paḷḷichchanda*, *Kaṇimuṟṟûṭṭu* and *Vêṭṭappêṟṟu* villages and to the residents of towns:—

(L. 8.) On the 216th day of the 14th year (*of our reign*) we being on the first floor of the golden hall (*poṉ-mâḷigai*) within our mansion at Kachchippêḍu, the officer Śôḻa-Mûvêndavêḷâṉ informed us thus:—

(L. 12.) "Śiṟṟiyâṟṟûr in Maṇaiyil-nâḍu (*a subdivision*) of Maṇaiyil-kôṭṭam with (*its income of*) three thousand *kâḍi* of *puravu*, five hundred and sixty-one *kâḍi* of *iravu* and twenty-six and a half *kaḻañju* and (*one*) *mañjâḍi* of gold, excluding the *kâṇi* of Śaṅgappâḍikilâṉ, was assigned as a tax-free *dêvadâna* to (*the temple of*) Mahâdêva (*Śiva*) at Tirumâlpêṟu in the twenty-first year of (*the reign of*) the king (*uḍaiyâr*) who

[1] Read வரியிலிடு

[2] Mr. Venkayya suggests that Kô-nôṉ-iṉmai-kouḍâṉ might correspond to the term *kusali* of Sanskrit copper-plate grants; see *Madras Epigraphical Report* for 1907, p. 71.

died at Toṇḍaimâṉâṟṟûr, and was made over to (*the members*) of the assembly of Puduppâkkam which was a *brahmadêya* in Puriśai-nâḍu of this *kôṭṭam*, as a *dêvadâna* and *brahmadêya* (*with the stipulation*) that they should pay the said *puravu*, *iravu* and gold to the god."

(L. 23.) "(*This village*) which was handed over in the 22nd (*year of the same reign*) after its hamlets had been circumambulated and the (*necessary*) documents executed, was not, (*however*), entered in the accounts (*vari*). It was registered (*subsequently*) in the accounts (*vari*) as a *dêvadâna* and a *brahmadêya* in the fourth year (*of the reign of*) king Parakêsarivarman, 'who took Madirai (Madura) and Îḻam (Ceylon)', and (*accordingly*) the members of the assembly of Puduppâkkam were themselves paying to the god, the (*said*) *puravu*, *iravu* and gold."

(L. 28.) "In the 36th year of (*the reign of*) king Parakêsarivarman, 'who took Madiri (Madura) and Îḻam (Ceylon)' the three thousand *kâḍi* of *puravu* accruing as produce from the estate (*kâṇi*) of Śaṅgappâḍikiḻâṉ in this (*village of*) Śiṟṟiyâṟṟûr, was (*also*) entered in the accounts as a tax-free *dêvadâna* (*in favour of*) the same (*temple of*) Mahâdêva at Tirumâlpêru."

(L. 32.) "(*Now*), the managers of the temple (*dêvakanmigaḷ*), the men in charge of (*its*) central shrine (*uṇmâligaiy-uḍaiyâr*) and all the *Mâhêśvaras* come and complain that the members of the assembly of Puduppâkkam have been misappropriating and enjoying this *kâṇi* of Śaṅgappâḍikiḻâṉ bestowed (*on the temple*) in the above said manner, without paying the taxes to the god."

(L. 36.) On Our inquiry (*into the matter*) after summoning the managers of the temple at Tirumâlpêṟu, the men in charge of the central shrine, (*the assembly of*) all *Mâhêśvaras* and the members of the assembly of Puduppâkkam, it was found that the members of the assembly of Puduppâkkam had been enjoying the *dêvadâna* and had not been paying the taxes (*derived*) from the *kâṇi* of Śaṅgappâḍikiḻâṉ in Śiṟṟiyâṟṟûr to the god. We ordered that a fine be levied on the members of the assembly of Puduppâkkam and that from the 14th year (*of Our reign*) it (*i.e.*, the *kâṇi* of Śaṅgappâḍikiḻâṉ) be a *dêvadâna* and a *brahmadêya* of these same (*with the stipulation*) that the members of the assembly of Puduppâkkam shall themselves pay to (*the temple of*) Mahâdêva at Tirumâlpêṟu three thousand *kâḍi* of *puravu* on the *kâṇi* of the said Śaṅgappâḍikiḻâṉ.

(L. 53.) (*We also ordered*) that this three thousand *kâḍi* of *puravu* (*thus settled*), the three thousand *kâḍi* of *puravu*, five hundred and sixty-one *kâḍi* of *iravu* and twenty-six and a half *kaḻañju* and (*one*) *mañjâḍi* of gold which is (*already*) being paid on the village of Śiṟṟiyâṟṟûr,—in all six thousand *kâḍi* of *puravu*, five hundred and sixty-one *kâḍi* of *iravu* and twenty-six and a half *kaḻañju* and (*one*) *mañjâḍi* of gold, shall be paid by the members of the assembly of Puduppâkkam to (*the temple of*) Mahâdêva at Tirumâlpêṟu and be so entered in the accounts as tax-free *dêvadâna* and *brahmadêya*.

(L. 61.) Accordingly Kôdukulavaṉ Śâttaṉ *alias* Parakêsari-Mûvêndavêḻâṉ of Paruttikkuḍi who looks after Our affairs, the arbitrator (*naḍuvirukkai*) Triyambaka-bhaṭṭaṉ of Payalai and Nakkaṉ Kaṇichchaṉ *alias* Śôḻa-Mûvêndavêḻâṉ of Śikkar, being *Aṇatti* and *Vâykêḷvi*, received (*this order*). (*The order was*) written by the Uttaramantri Paṭṭâlagaṉ of Aṇṇâṟṟûr who writes Our orders, and signed by Our Chief Secretary (*Ôlai-nâyagaṉ*) Śôḻa-Mûvêndavêḻâṉ. (*And*) Parakêsari-Mûvêndavêḻâṉ who looks after Our affairs, having commanded the entry in the registers in

the terms (*of the order*) issued, *Puravuvari* Śembiyaṉ Uttaramantri *alias* Taṇḍipûḍi the headman (*talaimagaṉ*) of Iraiyâṉkuḍi, Aḍigaḷ Nakkaṉ the headman (*kiḻavaṉ*) of Pavvattiri, Uḍayaḍivâkaraṉ (*a native of*) Pôraraiśûr, Vîrâbaraṇa-Mûvêndavêḷâṉ *alias* Veṉṟâṉ Karpagam of Kaḷaṉivâyil, the *Varippottagam* (officer) Tâḷi Śandiraśêgaraṉ the headman of Tiruṉâlûr, the *Mugavetti* (officer) Araiyaṉ . . . of Paḷanakkuḍi, Aḍigaḷ Vîraśôḷaṉ of Vittâr, Paṅgaṉ Kaḍambaṉ of Iraiyâṉśêri, Kṛishṇaṉ Râjâḍittaṉ of Mukkuṟumbu, Niṉṟâṉ Nakkaṉ of Śâttaṉûr, the *Puravuvari* of Toṇḍainâḍu, Araiyaṉ Śivakkoḻundu of Śiṟugudi, Kuṉṟâḍi Tiruppori of Śembâkkam, the *Varippottaga-kanakku* (officer), ... Tâḷi of [Mê]-Nâraṇamaṅgalam, Paraṅjôḍi Paṭṭâlagaṉ of Nerkuṉṟam, the *Variyiliḍu* (officer) Śuvaraṉ Śâttaṉ of Uḍaiyûr and the *Paṭṭôlai* (officer) Râjavijayâbaraṇaṉ of Kuṟichchi,—being present.

(L. 121.) In the 14th year and 218th day (*of Our reign*), the three thousand *kâḍi* of *puravu* from Śaṅgappâḍikiḷâṉ's estate (*kâni*)—a tax-free *dêvadâna* of (*the temple of*) Mahâdêva at Tirumâlpêru in Śiṟṟiyâṟṟûr belonging to your *naḍu*, being payable by the members of the assembly of Puḍuppâkkam a *brahmadêya* in Puriśai-nâḍu, (*since it was given over*) to them as a *dêvadâna* and a *brahmadêya*, and the three thousand *kâḍi* of *puravu*, five hundred and sixty-one *kâḍi* of *iravu* and twenty-six and a half *kaḻañju* and (*one*) *mañjâḍi* of gold which these residents of Siṟṟiyâṟṟûr have been previously paying (*on the village of Śiṟṟiyâṟṟûr*)—in all six thousand five hundred and sixty-one *kâḍi* of paddy and twenty-six and a half *kaḻañju* and (*one*) *mañjâḍi* of gold, shall (*thus*) be paid by the members themselves of the assembly of Puḍuppâkkam to (*the temple of*) Mahâdêva at Tirumâlpêru. This was entered in the accounts and given over to them as a *dêvadâna* and a *brahmadêya*.

(L. 141.) This . . . . . the signature of Âḍittaṉ *alias* Mîṇavaṉ Mûvêndavêḷâṉ, Nakkaṉ . . . . Śôḻamûvêndа . . . . of . . .

No. 143.—ON A SLAB BUILT INTO THE FLOOR OF THE VERANDAH ROUND THE CENTRAL SHRINE IN THE ADHIPURISVARA TEMPLE AT TIRUVORRIYUR.[1]

This inscription which is dated in the 15th year of Parakêsarivarman Uttama-Chôḻa mentions Śeṉṉi-Yeṟipaḍaichchôḻaṉ Uttamaśôḻaṉ who was probably an officer of the king. The first part of the name suggests that this chief would have been connected with *Śeṉṉi-yeṟi-paḍai*, *i.e.*, the warlike army of Śeṉṉi.

TEXT.

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ[॥*] ஸ்ரீஉ-
2 த்தமசொழதெவர்க்-
3 கொப்பரகேஸரிவ[ர்ம]-
4 ற்கு யாண்டு பதினே[ழா]-
5 வது உத்தமசொழர் [தி]-
6 ருவொற்றியூர் உமாமே[ஹ]-
7 வர்க்கு ஸ்ரீபலிதெவ-
8 ரையும் காளமெட்[டு]-
9 ல் கவரிப்பிணாக்க[ன்]
10 இருபத்தகால்வர்க்கு-
11 க் கவரிகையும் [தெ]-
12 வ[ர]யமெய் கொண்[டு]
13 பொன்னெல செய்-
14 வித்துக் குடுக்கவென்[ற]-
15 ருளுச்செய்யச் செய்-
16 வியத்திட்டபடி[ய்] சென்-
17 னி யெறிபடைச்சொழ-
18 னுத்தமசொழன்ன
19 [ப]கிற்[ற]சத்திதம்[2]

[1] No. 166 of 1912.

[2] The inscription is a fragment.

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 15th year of (*the reign of*) king Parakêsarivarman the glorious Uttama-Chôḷadêva, Uttama-Chôḷa having been pleased to order to make and present in gold to (*the temple of*) Mahâdêva at Tiruvoṟṟiyûr, (*an image of*) Śrîbalidêva, eight trumpets, and fly-whisks for the twenty-four fly-whisk-women from the taxes of the king, (*these*) were made and presented (*by*) Śeṉṉi-Yeṟipaḍaichchôḷaṉ Uttamaśôḷaṉ . . . . . .

No. 144.—ON THE SOUTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE APATSAHAYESVARA TEMPLE AT ADUTURAI.[1]

The inscription is dated in the 16th year of king Parakêsarivarman *alias* Madhurântakadêva Uttama-Chôḷa and states that the temple of Tirukkuraṅgâḍuturai (*i.e.*, the modern Âḍuturai near Tiruvidaimarudûr) was built of stone by the king's mother Uḍaiyapirâṭṭiyâr Mâdêvaḍigaḷâr *alias* Śembiyaṉ-mâdêviyâr and that certain documents of grants made to the god in former times having become old and damaged were now re-engraved on the walls of the newly-constructed temple.

The temple of Tirukkuraṅgâḍuturai is already mentioned in the *Dêvâram* and as such it should have been in existence in some form or other in the seventh century A.D. It is not unlikely, therefore, that prior to the construction of it in stone by the king's mother there was, perhaps, a smaller stone structure[2] with inscriptions (*laksanha*) on it. Consequently what is recorded here must refer to the renovation of the temple by the queen mother. In this connexion it may be noted that two inscriptions of the Pâṇḍya king Mâraṅjaḍaiyaṉ[3] which are earlier in point of time than the present record and are also found on the temple walls, must have been copies of older grants.

TEXT.

1 ஸ்[ஸ்ரீ]ஸ்ரீ||-ஸ்ரீமதுராந்தகஉடையான ஸ்ரீ உத்த[ம*]சொழஉடைசெத் திருவயி[று] வாய்த்த உடையபிராட்டியார் மாதெவடிக[ளாரான ஸ்ரீ]செம்பியன்மா[தே]தவியார் திரை-முர்ஈராட்டு திருக்கு[ர*]ங்காடு[துறை ஆழ்வார்க்கு எடுப்பித்தரினை[4] இத்திருக்கற்-ற[ளியி]லெய் முன்பு [இத்தெவர்கு சேஅ]ராதித்தவல் செய்தன ஒ[க்கூ]ணபடி கண்டு இ-

2 [ல்*]லிலக்ஷணங்கள் மூத்துபோக ஸ்ரீ உத்தமசொழஉடையான கொபரகெசரிப[ன்]மற்கு யாண்டு ஐசு ஆவது கல்மெல் [வெட்டின] |||-

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In this sacred stone temple which Uḍaiyapirâṭṭiyâr Mâdêvaḍigaḷâr *alias* the glorious Śembiyaṉ-Mâdêviyâr who had obtained in her sacred womb the glorious Madhurântakadêva *alias* the glorious Uttama-Chôḷa—had graciously caused to be built to the god (*âḷvâr*) at Tirukkuraṅgâḍuturai in Tiraimûr-nâḍu, were engraved on stone, in the 16th year of (*the reign of*) the glorious Uttama-Chôḷadêva *alias* king Parakêsarivarman (*such*) *lakshaṇas* (*i.e.*, *inscriptions* ?) as were made to this god in former times (*to last*) as long as the moon and the sun, and which *lakshaṇas* on examination were found to have become old.

---

[1] No. 357 of 1907.

[2] The temple of Tiruvidaimarudûr which was also rebuilt of stone, refers to earlier records preserved in underground cellars and to their re-engraving on stone; see page 260 above.

[3] See Nos. 358 and 364 of 1907.

[4] Read தருளின.

No. 145.—ON A PILLAR LYING TO THE SOUTH OF THE TANK IN FRONT OF THE ADHIPURISVARA TEMPLE AT TIRUVORRIYUR.[1]

This inscription is dated in the 16th year of Parakêsarivarman Uttama-Chôḷa. It refers to a scrutiny of accounts of the temple of Tiruvoṟṟiyûr made in this year and registers the assignment of a gold salver to the temple by the headman of Eḷinûr in Puṟaṅgarambai-nâḍu. The district in which Puṟaṅgarambai-nâḍu was situated is not given; but we know from other records that it was in Arumoḷidêva-vaḷanâḍu also called Teṉ Kaḍuvây[2]. The village of Eḷinûr mentioned in the record may be identified with Eḷalûr in the Tirutturaippûṇḍi taluk of the Tanjore district.

TEXT.

1 வ்ஸ்தி ஸ்ரீ[3][||*] ஸ்ரீஉத்தமசொழதெவரான கொப்பர-
2 கெஸரிவ்மதற்கு யாண்டு பதினாறவது[4] திருவொ-
3 ற்றியூர் ஆள்வார் ஸ்ரீகாரியஞ்மாராய்கின்ற சொழஞ-
4 ட்டுப் புறம்[க]ரம்பைகாட்டு எழி[னூர்]ர் கிழவன் நந்தி[சு]ர(ன்)ஞல பட்ர-
5 கெவரிவிழுப்பரையன் ஜெவரா[யமெய்] கூட்டி சகராதித்தவற் ஆம்வார்-
6 க்கமுதுசெய்ய இட்ட பொன்னின் குழித்தட்டு ஒன்றினால் நிறை பண்டா[ர]-
7 க்கல்லாற் தூனி நிறை எண்ணூற்[றெண்]ப[த்]தெண்கழஞ்[சு][*] இதனுள் [வ]ன-
8 ஞ்சியர் சியர் புறவ[ரி]னிரஞ்[ச]னக் காளத்துக்கு மாணிக்கசெட்டிக்குமாக
9 உத்[தம]ராமம் இரண்டு க[லு]த்தினுக்கு . . . .[5] னி வைத்த பொக் தூனை-
10 நிறை [காற்]பதின் கழஞ்[சு] [||*]

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 16th year of (*the reign of*) the glorious Uttama-Chôḷadêva *alias* king Parakêsarivarman, Nandîśuran *alias* Parakêsari-Viḷupparaiyaṉ, the headman of Eḷinûr, (*a village*) in Puṟaṅgarambai-nâḍu (*which was a subdivision*) of Śôḷa-nâḍu, who scrutinises the sacred business of the god (*âḻvâr*) at Tiruvoṟṟiyûr, assigned, after adding up the king's income, one gold salver with pits, weighing eight hundred and eighty-eight *kaḻañju* marked and pure (*as tested by*) the stone (*-weight*) of the treasury (*paṇḍârakkal*), for offering food to the god, as long as the moon and the sun (*endure*). In this (*are included*) the forty *kaḻañju* of marked and pure gold deposited by Śîyaṉ Puravariṇirañjaṉaṉ, (*one of the*) Vaḷañjiyar, for offering two dishes of superior food (*uttamâgram*), (*in order to secure merit*) for Kâḷaṉ[6] and Mâṇikkaśeṭṭi.

No. 146.—ON THE SOUTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE UMAMAHESVARA TEMPLE AT KONERIRAJAPURAM.[7]

This inscription is engraved below a group of sculptures reproduced on the accompanying plate. It states that, during the reign of Madhurântaka dêva *alias* Uttama-Chôḷa, his mother Mâdêvaḍigaḷâr *alias* Śembiyaṉ-Mâdêviyâr caused to be built in the

[1] No. 245 of 1912.

[2] See above, Vol. II, Introduction, pages 21-22.

[3] There is a gap between this and the next letter which must have contained a punctuation.

[4] The length of ரு in பதினாறவது is denoted by a separate symbol.

[5] The gap may be filled up with the syllables குழித்த.

[6] *Kâḷattukku* apparently stands here for *Kâḷaṉukku*.

[7] No. 450 of 1908.

name of her husband Gaṇḍarâdityadêva, a stone temple at Tirunallam, *i.e.*, the modern Kônêrirâjapuram, which is one of the ancient Śaivite places of worship mentioned in the *Dêvâram*. The inscription serves as a key to understand the sculptures below which it is engraved. The female figure kneeling down in a worshipping posture is queen Śembiyaṉ-Mâdêviyâr and the one close to the *liṅga* is Gaṇḍarâdityadêva. The two figures behind the queen are her attendants. The name Âdityêśvara-Mahâdêva which occurs in other inscriptions of Kônêrirâjapuram indicates that it was derived from Gaṇḍarâditya.

TEXT.

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [|=] கண்டராதித்தடெவர் தெவியார் மாதெவடிகள[ார]ன ஸ்ரீசெம்பியன்-
மாதெவியா-
2 ர் தம்முடைய திருமகனர் ஸ்ரீமதுராந்தகதெவரா[ன] [ஸ்ரீ]உத்தமசொழர் திருநா-
ஜ்ஞ்செயத-
3 ருளாகிற்கத் தம்முடையார் ஸ்ரீகண்டராதித்தடெவ[ர் திருக]ாமத்தால் [1]திருகல்லமுடை-
யார்க்கு-
4 த் திருக்கற்றளி எழுத்தருளுவித்து இத்திருக்கற்றளி[யிலெய்] திருகல்லமுடைய[ர]ைத்
திருவடித்தெ-
5 சமுஇன்ருசாக எழுத்தருளுவித்த ஸ்ரீகண்டராதித்தடெ[வ]ர் இவர் ||||ஒ ||||ஒ ||||ஒ

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! Mâdêvaḍigalâr *alias* the glorious Śembiyaṉ-Mâdêviyâr, queen of Gaṇḍarâdityadêva, constructed in the sacred name of her husband (*viz.*,) the glorious Gaṇḍarâdityadêva, a stone temple to the lord (*i.e.*, *the god*) of Tirunallam (*at the time*) when her illustrious son, *i.e.*, the glorious Madhurântakadêva *alius* the glorious Uttama-Chôḷa, was graciously ruling. This is (*the image of*) the glorious Gaṇḍarâdityadêva which was (*caused to be*) made in this sacred stone temple in the posture of worshipping the sacred feet of the lord (*i.e.*, *the god*) of Tiruuallam.

No. 147.—ON THE SAME WALL.[2]

This inscription again is a label explaining an image; and is engraved above and on the sides of it.

TEXT.

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ[||*] ஸ்ரீமதுராந்த-
2 கதெவரான உத்தமசொழ-
3 ரைத் திருவயிறு வாய்த்த
4 உடையபிராட்டியார்[3] [|||த்] திருக்கற்[ற]-
5 ளி எடுப்பித்த [ஆல]த்தாருடை-
6 யான் சாத்தன் குணபத்தனன
7 ஹாசாணசெகரன் இவர்
8 பட்[ட]ங் கட்டின ெ[ப]ர்
9 ராஜகெஸரிமுவெ
10 ஸவெளாரிவர் |-

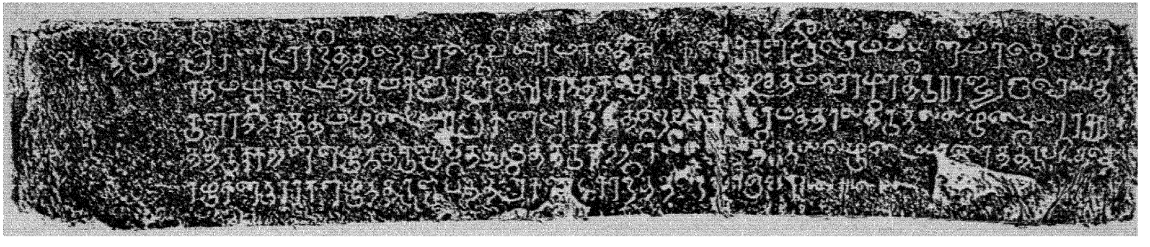
[1] In the Tanjore inscriptions this place is spelt as திருதால்லம்.

[2] No. 626 of 1902.

[3] Cancel the punctuation.

No. 146.—Sculpture on the south wall of the Siva temple at Konerirajapuram, and Inscription.





H. KRISHNA SASTRI. SCALE 2.

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! This is Śâttaṇ Guṇabattaṇ *alias* Haracharaṇa-śêgaraṇ of Âlattûr that built the sacred stone temple of Uḍaiyapirâṭṭiyâr who had (*obtained*) in (*her*) sacred womb the glorious Madhurântakadêva *alias* Uttama-Chôḷa. The title with which he was honoured (*in his office*) was Râja-kêsari-Mû-vêndavêḷâr. (*This is*) he.

No. 148.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE SIVAYOGANATHASVAMIN TEMPLE AT TIRUVISALUR.[1]

This inscription, which is fragmentary, registers the gift of a gold *kolgai* set with gems, to the god at Tiruviśalûr. The place is mentioned in the *Dêvâram*. It is not known exactly what *kolgai* means. *Kombiṛ-kolgai* occurs in the Tanjore inscriptions as an ornament for the tusk of Ganapati. Perhaps *kolgai* is the cover or mask which is generally put over the *liṅga* in Śiva temples.

TEXT.

1 ‖ வ்ஹஸ்தி ஸ்ரீ[‖*] கொ பரகெஸரி[வ]ர்மான ஸ்ரீகணூராதித்த[ஸ்ரீ]ஸ்ரீமதராஜ[கேஸரி]ரத் தி-
[ருவயி]று வாய்த்த உடைய . . . . . [2]

2 யன்மதெவியார் திருவிசலூர் பரமஸ்வாமிக்கு[3] க[யி]ல்கைகம் செய்[வித்] . . .
. .[4] [ப]ணடர[த்]தில் [ஓ] . . .[5]

3 ன [காய]ம்று வசக்காட்டின திருப்பொற்கொள்கெ[ய்] மெலெக்[கண்]டம் க லுப்பெ .
. . . . . .[6] ன்னூற்று அ[ய்]-

4 [ம்]பத்து அய்[ஞ்கழ]ஞ்சு இதில் எறின மாணிக்கம் ஒன்று இதினச்சூழ எ[றி]ன
வயிரம் . . . . . ஏவெச்செ . . . . .

5 த்து சுற்றுப்பலசவியுகூழுமா சூகு[ளெ]ய்க நாலாயி[ரத்து] ஒருநூற்று எழுபத்து
மு[ன்] . . . . . ன்னிக்கெ . . . . .

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! Uḍaiya[pirâṭṭiyâr Śembi]yaṇ-Mahâdêviyâr who had (*obtained*) in (*her*) sacred womb king Parakêsarivarman *alias* the glorious Madurântaka (*the son of*) the glorious Gaṇḍarâditya, deposited . . . . . (*one*) sacred gold *kolgai* in the treasury, [on the day] when she bathed the great god at Tiruviśalûr. On the upper *kaṇḍam* (*of it*) (*there were*) . . . . three hundred and fifty-five *kalaṉṉu* of gold. On this was set one ruby (*mâṇikkam*); surrounding this were set . . . . diamonds (*vayiram*) . . . . . *palaśavi* and *tûgaḷumâ* (?) all round. (*The whole weighed*) 4,173—four thousand one hundred and seventy-three. . . . . .

No. 149.—ON THE SOUTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE SIDDHANATHASVAMIN TEMPLE AT TIRUNARAIYUR.[7]

This inscription, which is built in at the beginning, registers a gift of land for offerings by the mother of king Uttama-Chôḷa, to the temple of Siddhêśvaramuḍaiya-

[1] No. 28 of 1907.

[2] The gap may be filled up with the syllables *நாட்டியாள் செம்.*

[3] Read வ்ஹாரி.

[4] The damaged portion might have contained the syllables *தநான்று.*

[5] The syllables missing here may be *ஒக்கி.*

[6] The gap may be filled up with the syllables *சன் உரைவே மு.*

[7] No. 159 of 1908.

Mahâdêva at Tirunaṟaiyûr which was a *brahmadêya* in Tirunaṟaiyûr-nâḍu. The place is one of those mentioned in the *Dêvâram* and is situated in the Kumbakônam taluk of the Tanjore district. It may be noted that the queen mother is here called Pirântakaṉ-Mâdêvaḍigaḷâr.

Text.

1 . . . . . [1]ன ஸ்ரீ உத்தமசொழ[ந்]வசைத் திருவயிறு வாய்த்த உடைய-
பிராட்டியார் ஸ்ரீபிராந்தக[ன்]மாதெவடிகளாரா[க] ஸ்ரீசெம்பியக்[மா]தெவியார்
திரு[கறை]யூர்நா[ட்டு] வடதெ]யம் திருகறையூர் விடெ்ஸ்வரமுடைய ஸ்வா[தெ]-
வர்க்கு திருவமுதுக்கும் இ-

2 . . . . . த நில [சு] வெலி இதனுல் செய்யும் பல நிவந்தமா[வது]
மூன்று பொதினுக்கு திருவமுதரிசி . . . . . [தி]பா-
தி[னு]க்கும் க]றியமு]தினுக்கும் . . மூன்று (பொ)பொதி[னு]க்கும் நெய்ய-
முதனு . . . . . மு[ன்று] பொதினுக்கு அடைக்காய்

3 . . . . . ணமுகைகினு . . . . மூன்று பொதும் அமுது
செய்ய வாழைப்பழம் ஈசு னு . . . . மூன்று . . . . . [க்கும்]
சற்கரை . . . . ஆராதிக்கும் [பிராம]ணன் க க்கு கப்படமுதலுள்பட
அ பதிகாழி நெல் திருமுகத்தாவி[ன]க்கு . . . தொரிக்கு கற்-

4 . . . . . தன . . நெய் . . . . . பால் . . . . .
தயி[ர்*] . . . பொரி . . . . திரு . . . . . வையிற்று
[கொண்டு] ஸ்பனதரவுக்களுக்கு . ஜபெஷிதமுட்பட மற்று வெண்டும் . .
. . . . . கலச-

5 . . . . . ம் . மற்றும் வெண்டும் கலசமு செய்குசவதுக்கு . .
திருச்சுண்ணமிடிக்கும் பொது . . . . . சுண்ணமிடி . . . கு
. . . . னையட்டும் . . . . . பாலிகைக்கிழட்ட . . . . முளையி-
க்[கி] வெண்டி வஸ்துக்களுக்[கு] . . புணர்ஹ[ர்*] செயும் வரஹணை-

6 . . . . . சற்கரை டு பலதினுல் . . . . வாழைப்பழம் ஈசடு
அடைக்காயமுது . . . . . க்கு . . . . . துக்குப் பலகாயம்
ஆக . . . . . வங்கிராந்திர்துக்கு . . . . . ஆக வம்கிராஜி-
. . . ன . . . . . உத்தம.

7 எழுந்தருளூ[ம்] தெவற்க்குச்சியம் பொதைக்கு திருவமுதினுக்கு அரிசி . . இவ்வண்-
ணத்தால் ஐ ரு கறி அமுதினுக்கு . . . .

8 ஆக ஓராண்டு . . . . . க்கு . . . . திருவிழானாளால் உண்டமிழிவினுக்கு
. . . . . ஆக நித்தல்வழிவுக்கும் வம்[கிரா]-

9 ஜி ஐடனுக்கும் பரிச்சட்டநிரணையினுக்கும் திருவிழாளமுந்தருளுந் தெவர்க்கும் திருவிழா-
உண்டமிழிவுக்குமாக செவவான

10 . . . . . இதனுக்கு நிவந்தமாவது திருகறையூர் காட்டு மெலடவாய் தெவதான-
மாக இறைஇலி செய்து

11 உடையார் குடுத்த நிலமா[வ]து[2]

Translation.

(Line 1.) Hail! Prosperity! Uḍaiyapirâṭṭiyâr the glorious Pirântakaṉ-Mâdêvaḍigaḷâr *alias* the glorious Śembiyaṉ-Mâdêviyâr who had obtained in (*her*) sacred womb [king Parakêsarivarman] *alias* the glorious Uttama-Chôḷadêva, (*gave*) [6] *veḷi* of land for offerings . . . . . to (*the god*) Siddhêśvaram-uḍaiya-Mahâdêva at Tirunaṟaiyûr which was a *brahmadêya* in Tirunaṟaiyûr-nâḍu. The several (*items of*) expenses to be met from this (*land*) are as follow :—

(L. 2.) Rice for sacred offerings (*to be made*) three times (*a day*). . . . . for vegetable offerings . . . . . ghee-offering, three times . . . . . arecanuts for three times . . . . . 13 plantain fruits to be offered three times; sugar for three times . . . . . ten *nâḷi* of paddy for (*the expenses of*) one Brâhmaṇa who performs worship, including the cost of (*his*) cloth; sacred lamp . . . . . for *śidâri* . . . . . ghee

[1] The gap may be filled up with the syllables ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ கொ பரகெஸரிவர்மர்.

[2] The inscription stops here.

. . . . milk . . . . curds . . . . fried paddy . . . . . receiving these . . . . . including *jalapavitra* and (*other*) things required for bathing (*the god*) . . . . . and for the potter who makes the required pots, when scented powder is pounded . . . . . pound the scented powder . . . . . to spread below the *pâlikai* . . ; for the necessary things to (*raise the*) sprouts . . ; for the Brâhmaṇa who performs the *puṇyâha* . . . for 5 *palam* of sugar . . . ; plantain fruits 35 . . ; arecanuts . . . ; different spices . . . thus for . . . *Saṅkrânti* . . . *Saṅkrânti* . . . superior . . . ; . . . rice for sacred offerings at midday to the god who presents himself . . . ; at this rate for five vegetable-offerings . . ; in all, for one year . . . for the expenses of feeding on festival days . . . ; thus the . . . spent for the daily expenses, for the 12 Saṅkarântis, for the two pairs of sacred cloths (*pariśaṭṭam*), to the god who presents himself in festive procession and for the feeding expenses on festival days; the arrangement made for this is as follows:—(*The village*) Mâladavâỵ in Tirunaṟaiyûr-nâḍu, which the king (*uḍaiyâr*) gave as a tax-free *dèvadâna* land is the following.

No. 150.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE ADIMULESVARA TEMPLE AT TIRUPPALATTURAI.[1]

This is a record of the time of Parakêsarivarman Uttama-Chôḷa and registers a grant of land to Dayâparappêrambalam built in the temple (?) at Tirupâṭṭuṟai. The assembly of Uttamaśîḷi-chaturvêdimaṅgalam, *i.e.*, the present Uttamaśîḷi village in the Trichinopoly district, received the gift and made it tax-free. Dayâparappêrambalam herein mentioned was probably the name of a hall where the village assembly used to meet.

TEXT.

1 வ்ஷ்ஸ்ரீ ஸ்ரீ[॥*] கொப்பரகெஸரிவர்ம்[ன்]ராஜ[2] ஸ்ரீ உத்தமசொழர்க்கு யாண்டு . . . .

2 வ்ரஹதெய[ம்] ஸ்ரீ உத்தமசிலிச்சதுலெ[ன்]திமங்க[ல] . . . . . .

3 . . . . . வா[வ]தெவ்ஹும் . . . . . [3]

6 யாக இ . . . . . மிவர் விலைகொண்ட நிலம் . . . . . .

7 . . . . . .

8 . . . ரி சன்திரர் விஷ்ணலட்டர் உள்ளிட்ட சதுக்கத்தார்க்குப்பட்ட அஞ்சாம் [பாட]-கம் . . . . . .

9 . . . . . [ெ]ம[க்]கடைய இவர் விலைகொண்ட நிலம் ⁄ ஸ இவ்வொருமாவரைச்-செயுமிவ்வூர்

10 . . . . . த்து இவர் எடுப்பிச்ச டியாபரப்பொம்பலத்துக்கு அம்பலப்புறமாகக் கொண்டு இ . . .

11 இறைக்கிற தரம் அ ஆய நிலம் ⁄ ஸ இவ்வரைக்காணி முக்கிரிகை நிலத்துக்கும் தட்டி-[றையர]-

12 க வக்த காசு ரு அஞ்சும் கையிலெ கொண்டு முக் சுட்டப்பட்ட ஒருமாவரைச்செயும் சன்திரா[தித்த]-

13 வல் இறையிலியாக பணிச்ச நிலமுதலும் பொத்தகத்தும் இறைவாட்டி திருப்பாத்துறை

14 [ஸ்ரீ]விமாகத்தே [ஸ்வா]ெஹெ[4] செய்து இ[க்]நிலம் செ[க்*]கிர் வெட்டியும் ஏப்பெர்ப்-பட்ட இறையும் க-

15 டமை நில்லாமை[யி]ல் இறைகா[ட்டி]ல் ஸவெலெ [ெ]ய[ெ]க்க[ப்]பொக்தும் திருப்பாதம்

16 பெர ஷொக் ருலும் பொக்து [மு]க்த[ற்ருசெ] மன்றப்பெறுவாராகவு மந்திர

17 பொக் முறையிலி இறுத்தும் [பி]க்தையுமிக்நிலம் இறைகாத்துக்குபெபொ-

18 மாகொம் பெருங்குறி ஸவெலெ[ெ]யாம்[॥*]

---

[1] No. 569 of 1908.

[2] The letter ர looks like ற.

[3] Lines 4 and 5 are quite illegible and have, therefore, been omitted.

[4] Read ஸ்ரீஷொஹெஹெவெ.

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the . . . . year of (*the reign of*) king Parakêsarivarman *alias* the glorious Uttama-Chôḷa . . . . . the glorious Uttamaśîlichaturvêdimaṅgalam (*which was a*) *brahmadêya* . . . . . Vâsudêvaṉ and . . . . . the land purchased by these . . . . . Having received (*this*) one *mâ* and a half *śey* of land which they had purchased (*and which was*) on the western side . . . . . the fifth *pâḍagam* belonging to Śandiraṉ Vishṇubhaṭṭaṉ and his group of *śadukkam*-owners,—as an *ambalappuṟam* (*i.e.*, gift for the maintenance of an *ambalam*) to the (*hall called*) Dayâparappêrambalam which they had built . . . . in this village; and having received on hand the 5 five *kâśu* of *taṭṭiṟai* (*derived*) from this half *kâṇi* and (*one*) *mundirigai* of assessed land of the 8th *taram* (class),—ordered the said (*land*) of one *mâ* and a half *śey* to be tax-free, as long as the moon and the sun (*endure*); caused the deduction of taxes (*to be entered*) in the land register (*nilamudal*?) and the tax register (*pottagam*) and had (*the transaction*) engraved on stone on the sacred central shrine (*śrivimâna*) of (*the temple at*) Tiruppâṭṭuṟai. Since this land is not liable to pay *śeṉṉirveṭṭi* and all other taxes, if (*any*) tax is shown (*against it*), (*the said persons*) shall pay a fine of 50 *kalaṉju* of gold which the assembly would decide for being credited to the sacred feet (*of the king*). Even after paying the gold demanded in full (*maṟaiyili*), still we (*the members*) of the big assembly shall guard this land against (*payment of*) taxes.

No. 151.—ON THE SOUTH AND EAST WALLS OF THE CENTRAL SHRINE IN THE UMAMAHESVARASVAMIN TEMPLE AT KONERIRAJAPURAM.[1]

This and the next number together constitute one record of Parakêsarivarman who is identical with Madhurântaka Uttama-Chôḷa. The object of the inscription is to register the grant of certain lands to the temple at Tirunallam in Veṇṇâḍu, which had been constructed of stone by queen Śembiyaṉ-Mâdêviyâr in the name of her husband Gaṇḍarâditya. Prior to the date of this record she is stated to have laid out a new flower-garden for the temple by purchasing lands from the assembly of Tirunallam and getting them exempted from payment of taxes and to have increased the original provision for feeding Brâhmaṇas in the temple. The king also granted in the 3rd year of his reign two *vêḷi* of land for the upkeep of the garden and in the sixth year a further 16 *vêḷi* for the expenses in connexion with the feeding of Brâhmaṇas (ll. 24 to 26).

In the 7th year and 240th day of his reign when the king was encamped at Pichchaṉkôyil, one of his executive officers named Parakêsari Mûvêndavêḷâṉ informed the former that the gift for feeding Brâhmaṇas was not sufficient and that a further gift of 12 *vêḷi* of land had to be made. This was done accordingly in the 7th year of reign (ll. 23 to 40). A detailed description of the boundary line of the two *vêḷi* and the 12 *vêḷi* of land respectively granted for the maintenance of the flower-garden and the feeding house is given in 47 lines (ll. 51 to 98). The privileges and exemptions granted in favour of these two lands occupy lines 99 to 115. With line 116 commences a new grant dated in the 8th year and 143rd day of the same king when he was encamped at Kâṟaikkâṭṭu Paṇaiyûr. The request now was for the regulation of the expenses for all the income derived from the *dêvadâna* lands of the Tirunallam temple. Accordingly, on the 151st day of the same year the king ordered that specified amounts of gold

[1] No. 635 of 1909.

and paddy collected as tax on the *dêvadâna* lands of Tirunallam were to be deducted from the general revenue and that the number of Brâhmaṇas who were fed in the feeding house be raised from 25 to 40, the additional expense being met from the remaining balance under a certain item provided for in the old regulations.

This brings us to the end of No. 151 which is engraved on the last section of the south wall and the adjoining section on the east wall of the temple which itself faces west. The two next sections on the east wall, two lines on the top of the north wall and a portion again of the east wall seem to contain the continuation. Consequently, on account of the irregular arrangement on the walls, this continuation is treated separately as No. 151A. It describes the regulated expenses referred to at the end of No. 151. As many as 4,151 *kalam* of paddy and lands, whose measurements are given in great detail, were provided for, in order to maintain the regular service in the temple, such as, the various dishes of oblations to the images, sandal paste, incense, lamps, the *śrîbali*-ceremony held on the natal star *Jyêshṭhâ* of queen Śembiyaṉ-Mâdêviyâr, feeding Brâhmaṇas, pay (with cost of clothing) of the worshipper, the festivals *Mârgaḻi-Tiruvâdirai* and *Vaigâśi-Viśâgam*, the pay (with cost of clothing) of Brâhmaṇas who crushed sandal, the Brâhmaṇa servants who held the canopy (over the images) and rendered other necessary service, servants who picked up flowers and strung them, servants who swept the sacred temple and smeared it with cowdung, musicians, trumpeters, conch-blowers, watchmen of images, reciters of the *Tiruppadiyam* hymns, Brâhmaṇas who attended to the general management of the temple (*kôvil-viriyam*), the temple accountant of the potter caste, the potter who supplied pots, the dyer (?) who dyed the sacred cloth (*for the images*), the Brâhmaṇa who carried the water from the Kâvêrî for the sacred bath, the official auditor who checked the temple transactions under orders of the king, temple repairs, the monthly sacred baths and the ceremonies on eclipses, renewal of screens and canopies, the purificatory ceremony called *Jalapavitra*, annual renewal of sacred cloths, the astrologer who recited the astronomical changes every day and carried the calendar (*nilôlai*) with him, the pay (including cost of clothing) of the gardeners and of their assistants, the temple architect, the carpenter and the blacksmith, special worship for the images of Tripuravijaya, Vṛishabhavâhana and Gaṇapati and the sacred bath with the five articles, *viz.*, milk, curds, butter, sugar and honey. The extent of the houses occupied by the temple servants, hymners, priests, musicians, the temple manager and others, is also recorded.

The several officers of the king who legalised the grant by affixing their signatures, the immunities granted to and the privileges enjoyed by the donee, *viz.*, the present Umâmahêśvara temple at Tirunallam, are of very great interest. The officers mentioned are the councillors (*Karumam-ârâyum*), revenue officers (*Puṟavuvaṟi*), officers (*in charge*) of revenue registers (*Vaṟippottagam*), revenue accountants (*Vaṟippottaga-kaṇakku*), revenue clerks (*Variyilidu*), *Mugavetti*[1], *Paṭṭôlai* and the Chief Secretary (*Ôlainâyagam*). The privileges and immunities granted are almost the same as those mentioned in Vol. II, pp. 512 and 530 f. The scheme of the document was apparently a model on which the later grants recorded on the large Leyden copper-plates[2] and other similar ones were drawn up.

TEXT.

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*] உடை[யபி]ராடிட[யர் ஒச]ட[பிய]ரை]மாஜ[வி]யர் வேளாணட்டு
நீ[ருலை]தது ஜமா[ஜ]வர் ஒகபிவ் ஸ்ரீம-

[1] Pandit R. Raghava Ayyangar of Ramnad suggests that *mugavetti* might mean 'one who engraves the orders of the king' (*muga* or *śrimuga* = Sanskrit *śrimukha*).

[2] See *Archæological Survey of Southern India*, Vol. IV, pp. 218 ff.

2 ணராதிகளனென்னுங்[கி]ருகாமத்தால் திருக்கற்றளியாகச் செய்வித்தருளு[ளு*]கின்றூர் [|*]
தெவர்க்குத் [திருக்கன்வா]னமாக வெ-
3 ணலும் நிலமிவ்வூர்ச் சபையார்நிலத்திறையியியாக விலைக்[கற] கொ[ண்டு] செய்த
க[ற்]வானம
4 ஸ்ரீமணராதிகளனுள்ளிட்ட நக்தவானங்களுக்குப் பணிசெய்யுமா[ன்] கால்வர்க்கு கொற்-
கு[கு]ம் [புடவை]-
5 முதலாக்குமாக வெண்ணூட்டுக நிழதுருவிலே நிலமிருவெலியிலுல் கா[ணியா]-
6 ன [க]லவிருநூற்றிருபத்துகாற்கலமும் யாண்டு மூன்றாவது முதல் கந்தவானப்புறமா-
7 ய் தெவடாகஇறையிலியாக வரியிலிட்டுக்குடிக்கவெண்டுமென்று கமக்குசசொலல [|*]
8 வெண்ணூட்டுக் நிழதுருவிலே நிலமிருவெலியும் முன் னுடையாரை [மாற்றிச்]1-
9 க் குடிநிக்கிகாரணமை மியாட்டியுள்ளடங்கக் திருகலவத்து கோதெவாகக கூலவா-
10 கப்புதமாய் தெவடான இறையிலியாகவுமித்தனுலெவ்வகைப்பட்ட அந்தராய-
11 முமிராதிகாக வல்லு[ன்]வரிஹாரமும் பெறவும் யாண்டு மூன்றாவது முதல் வரியிலி-
12 டம்கொள்ளவென்று காலு சொல்ல[|*] கற் கருமமாராய்கின்ற கொனாருடையன் வ-
13 ரலோனசங்களனை இருமுடிச்சொழமுவெகதவெளானும் சிற்றிகணுடையான்
கொயில்-
14 [மயிலேயாலை] மதுராந்தகமுவெக்தவெளானும் பருத்திக்குடியுடையான் கொதுகுலவன்
சாத-
15 தனன பரகெசரிமுவெகதவெளானும் ஆணத்தியாலும் புரவுவரி இலையான்குடித்தலே-
16 மகன் தண்டிபூதியான செம்பியனுத்தரகீரியும் கெற்குன்றமுடையான் பரஞ்சொதிலில-
17 னன வகதவிதரமுவெக்தவெளானும் கிரைக்கள்ளருடையர்னரையன் கறபகமான
18 விராபரணமுவெக்தவெளானும் வாய்க்கனவியாலும் கெட்டு கம்மொலி பெழுதும்
வெ[ளா]-
19 ன் மதுராந்தகனெழுத்[தி]னலும் நம்மொலிகாயகன வெளாள் கண்டராதிச்ச-
னெப்பினலும் புக்க கென்விப்ப-
20 [டி] யாண்டு முன்றாவதுமுதல் கந்தவானப்புறம் தெவடான இறையிலியாக வரியிலிட்-
டுக்குடுத்த தானகளட்டு கி[மு]-
21 [ட]குவிலே நிலமிருவெலியும் 2படாகைகடப்பிப்பதாகவும் யாண்டெழாவது காளிரு-
நூற்றுகாதபதினலு கடமபூரின் வட-
22 [க்]குபிச்சன்கொயில் விட்ட விட்டினுள்ளால் முனபிற்கூடத்து காமிருக்க கங்கருமம-
மாராய்கின்ற பரகெசரிமூவெக்தவெள-
23 ன உடையபிராட்டியார் செமபியன்மாதெவியார் வெண்ணூட்டு வரவுதெயம் திரு-
கல்வத்து கோதெ[வர்] கொயில்
24 ஸ்ரீமணராதிகளனையும் திருகாமத்தால் திருக்[க]ற்றளியாகச் செய்வித்தருளி இதெ-
வர்க்கு வெ[ண்ண]டும் நிவக்-
25 தமெல்லாம் பழம்படி மெலெற்றமாகச் செய்தருளி இங்கெயுடையார்க்காக நிசதமிரு-
பத்தைய்[லர் வர]ாஹணர்
26 வதராதிகளவத் உண்பதாகச் சாலியும் வைத்தருளினரித்தெவர்க்கு நிவக்தப்[ப]டி
வெண்டு கெல்லுக்கு இத்தெவர்
27 பழங்தெவதானமான நிருவிடி நிலம் பன்னிருவெலியிலுல் முன் தெவர்க்கு நிக்கி
இருக்கக்கடவ பஞ்சவாரம் கெல்-
28 லு அமுதுநூற்றுக்கலமும் முறிட்டைக்குடி நிலம் கால்வெலியிலுல் தெவர்க்கு நிக்கி
இறுக்கக்கடவ பஞ்சவாரம்[க]ல்லி-
29 ருநூற்றுகலமும் இதெவர்க்கெ யிறுப்பதாகக குடிநிக்கி இறையிலியாக யாண்டாரு-
வது முதல் வரியிலிட்டுக்குடுத்தருளி-
30 றமு[|*] இக்கெல்லெண்ணூற்றுக்கலமுமுட்படப் பழக்தெவதானத்தாலடைப்படி இதெ-
வர் பெறு கெல்லு உடை-
31 யார் செயதருளினபடி நிவக்தத்துக்கு நிரம்பப்பொதா இன்னமலுநூற்றைம்பத்திரு-
கலனை தாணிப்பதக்கு கெல்லு வெ-
32 ண்டும் இங்கெ யுடையாக்காக வைத்த சாலியிலுண்ணும் வராஹணரிருபத்தைய்வர்-
க்குக் கறி விறகு கெய் தயிர் பலகாய் வெற்றி-
33 லை வெறுங்காய்க்கும் மடையர்[க்*]குமுட்பட மெய்யால் நிசதம் கெல்லுக்குணி-
யிருகாழியாக ஓராண்டைக்குத் தொளாயி-
34 ரத்து முப்பத்தெழுகலனெ தாணிப்பதக்குகெல்லு வெண்டுமாக ஆயிரத்தைஞ்ஞூற்-
றுத்தொண்ணூற்றுக்கலனெ-

---

[1] Cancel the letter த. A syllable து which is very faintly written seems to have been erased at the end of line 8 on the original.

[2] A sign of length is engraved and erased after ப.

35 ல்லு நிவக்தப்படி யுள இவை[யி]ற்றுக்காக வெண்ணூட்டு இளகலம் நிலம் பளனிரு-
வெளியினலுத்தவரும்படி கெல்-

36 வாயிரத்தைஞ்நூற்றுத்தொண்ணூற்றுக்கலமும் தெவதானமும் ஸாஞலொமமுமாய்
யாண்டெழாவது பிசான் மு-

37 தலிறையிலியாக வரியிலிட்டுக் குடுக்கவேணுமெனறு கமக்குச்சொல்ல[|*] வெண்ணூட்டு
இளகலம் நிலம் ப-

38 னனிருவெளியும் முன்னுடையாரை மாற்றிக் குடிகிக்கிக் காரணமை பியாட்சியுமள-
டக்க யாண்டெழாவது பிச[ர]ன் முதல்

39 தெவதான[மும்] ஸாஞலொம[முமிறையிலியாகவுமிவ்வூரு . . . . . .
கமெலவாம எல்வகைப்பட்ட அங்-

40 தராயமுமிறுத்தாக இறையிலியாக ஸ்லு[ஷ]வரியமாயம் பெறவும வரியிலிட்டுக்கொ-
ள்கவெனறு நாம சொல்ல[|*] கங்க-

41 ருமமாராய்கின்ற [1]மரகெசரிமுவெக்தவெனாணத்தியாலும புரவுவரிச்செம்பியனுத்-
தமக்கிரியும் விசாபர-

42 ண[மு]வெக்தவெனாலும் பல்வத்திரிரிமுவள் [2]அடிகள் கக்கலும் கெ[ப]ரைசூருடையார்-
ன்னூருள் உடயதிவாகரனும

43 கொ[ட்]டூருடையாள் செகதளசக்குடியும வாய்க்கெழ்வியாலும கெட்டு கம்மொலி
யெழுதும செம்பளருளுத்த-

44 மரி[கி]யெழுத்தினலும் கம்மொலிகாயகள் வெளாள் கணட்டாதிச்சனை மிளவள்
முவெக்தவெனாலும வெளாளை-

45 ண்ணுவலும ஒப்பிட்டுப்புக்க கெள்ளிப்படி தெவடாளமும ஸாஞலொமமு[ம்] இவை-
யிலியாக யாண்டெழாவது பசான் முத-

46 ல் வரியிலிட்டுக்குடுத்த தங்கள் காட்டு இளகலம் [நி]லம் பள்ளிருவெளியும் [ப]டார-
கை கடப்பிப்பதாகவும் பாகெசரிமுவெத்தவெ[3]-

47 ளாணையும் ஆதனூர் ராமலட்டனையும கொடுங்கைத்தாழிலட்டனை யு[ம்] புரவுவரிச்-
செம்பியனுத்தரமக்கிரியையும

48 பெர்த்தக்தொம தாங்களிவர்களொடும கினறெலலே தெரிச்சுப் பிடிசூழ்ந்து ப[டாகை]
கடந்து வல்லுங் கள்ளியும காட்டி யறையொ-

49 லே செய்[து] விடுதகவெனறும வாசகத்தால கொ வாகெஸ்வரிவ[நா]ர்[கு] ய[ர]ன்-
டெழாவது காளில் காட்டொழுக்குத் திருமுகம் வா காட்டொழுமும் திருமுகங்
கண்டே-

50 திரொழுந்து சென்று தொழுது வாஙகித் தலேமெல் வைத்து எலலே தெரி[ச்சு]ப் பிடி-
சூழ்ந்து படாகை கடந்த கிழடகுவ்வே நிலத்துக்கு கிழ்பாற்கெல்லே[|*]

51 வெண்ணூட்டு வடகணமைகலம் பாயப்பொன வாய்க்காலினின்றும் இ[ன்]னூட்டுக்
கொற்றங்குடி பாயத் தெற்கு கொகங்கிப் பொன வாய்க்காற்றலேயெ[ய்]

52 தூடங்கி இவ்வாய்க்கால மெலடை நீர் பாயப்பெறுவதாகத் தான் கிடந்தவாறிதகடு-
வெய் தெற்[க்]கு கொகங்கி சென்று கொற்றங்குடி யெல்லேயெ யுற்று [இவ]-

53 வாய்க்கால் [ப]ரகிபட்டத் திருகலைதெலேயகு மெறகின்றும இதனினறும [இவ]ம்
மெல்லசைகெ பெறக் கொற்றங்குடி யெல்லே தாழுள்ளவாறெ

54 மெற்கு கொக்கி[யு]ம் தெற்கு கொக்கியுஞ் சென்று வடகின்றும மெற்கின்றும
இவ்வெல்லே தாழுள்ளவாறெய் கிழக்கு கொகங்கியும் தெற்கு கொகி-

55 யும்சென்று கொற்றங்குடிகிலத்தின் பூத்தொண்டன் கல்லுவித்த குளத்தின் மெல்-
கரைக்கெய் இளக[ல]தது வடவெவ[லே] ஓடை பாய்ந்த விடமெ யு-

56 ற்று கொற்றங்குடியெல்லேபக்கு மெறகின்றும[|*] தென்பாற்கெல்லே இவ்வொடை
பலமுடக்கு முடங்கித் தா[ன்] கிடந்தவாறிதனைகெ[வய் கெ]றற்கு [கொ]-

57 க்கிச் சென்று கிருகல்லத்துச் சணக்காலெள்ளும் நிலத்தின் தென்கிழ் முலேயெ யுற்று
இளக[லத்]தெல்லேக்கு வடக்கின்றும [|*] கெ[மல்]பாற்கெ-

58 லே சணக்காலெனறும நிலத்தின் கிழெறுல்லே தாழுளனவாறெய் வடக்கு கொக்கிச்
சென்று வடகணமைகலம் பாயப்பொன வாய்[க்கா]லெ யு[ற்று]ம்[க்]

59 கிழ[க்]கின்றும் [|*] வடபாற்கெல்லே இவ்வாய்க்கால தான் கிடந்தவாறினெடு[கெ]வய்
கிழக்கு கொக்கிச் சென்று இதனின்றும் கொற்றங்குடி பாய-

60 த் தெற்கு கொகங்கிப் பொன . . . . . ய் கூடி இவ்வாய் . .
. . . கிருகலத்து மண[ணீ]ச்செ . . . .

61 முமென்றும் நிலத்துக்[கு]த் தெற்கின்றும [ஆக இவ்வி]சைத்த பெருகாள்கெ[ல்] . .
. . . . ப்பட்ட கிழடகுவிலே கி[ல]மிருவெ[லியும இ]தெவ[ர்]-

62 க்கெ[ய்] தெவதானமும ஸாஞலொமமுமான இளகலத்[தகு] கிழ்பாற்[கெல்லே
வெண்]ணூட்டுக் கொற்றங்குடி நிலத்[தி]ல் பூத்தொண்டன் கல்-

---

[1] Read பரகேசரி. [2] Read கிழவன். [3] Read மூவேந்தவே.

63 யுலித்த குளத்தி[ன்] மெல்[க]ரைக்கெய் கிழடகுவிலேத்தென்னெல்லே . . . . . வ்டமெய் குடன்னி இக்குளத்[தின்] மெல்கரையருகெய்

64 தெற்கு கொக்கியும் ெ[த]ன்கரையருகு[க]ய் [கிழக்கு] கொக்கியுஞ் [செ]ன்று மெற்கின்றும்[ம்] தெ[ற்கின]றும் இதனின்றும் இக்கொற்[றங்]குடி மியெல்லே தாணுள்-

65 [1]ளவாறெ தெற்கு கொக்கியும் கி[ழ]க்கு கொக்கி[யும்] சென்று இக்காட்டு ெவடாக[ம்] கடு[ரு*]வார் னிலத்தின் மியெல்லேயெ யுற்றுக் கொற்றங்குடியெல்லேக்கு மெற்-

66 [கி]ன்றும தெற்கின்றும் இதன் . . . . . யெல்லே தர[னு]-ள்ளவாறெய்

67 தெற்கு நொக்கிச் சென்று இக்காட்டி வடதெயம் பரவைக்குடிகிலத்தின் வ[ட]-வெல்லேயான பூங்குடி-

68 வாய்க்காலெயுற்றுக கடுகுவாகிலத்தின் மியெல்லேக்கு மெற்கின்று[ம்][||*] . . . . . பூங்கு-

69 டிவாய்க்கால் நிர் பாயுமூராகள் மெனடை நிர் பாயப்பெறு[வதாக] . . . . . [2]வெ-

70 ய் மெற்கு கொக்கிச் சென்று நிருகல்வ[த்தெல்லே]யெயுற்று இவ்வர]ய்க்கால் பாகி-யுட்பட-

71 ப் பரவைக்குடியெல்லேக்கு வடக்கின்[று]ம் இ[தனின்]றும் வட[கரைக்கெ யெ]தி நிருகல்லத்தெ-

72 ல்லே தாணுள்ளவாறெ வடக்கு கொக்கிச் சென்று கிழக்கின்றும் இவ்வெல்லே தாணுள்ள-

73 வாறெய் மெற்கு கொக்கிச்சென்று இளகலம் பாயும் வாய்க்கால் கடை ப[ர]வ்க்க விடமெ [ய]தறு

74 இவ்வாய்க்கால் தான் கிடத்தவாறிதனடுவெய் மெற்கு கொக்கியும் தெற்கு கொக்கியும் சென்று-

75 ப்பரவைக்குடி வடவெல்லேயான பூங்குடிவாய்க்காலெ கூடித்திருகல்லத்தெல்லேக்கு

76 வடக்கின்றும் மெற்கின்றும் [||*] மெல்பாற்கெல்லே இப்பூங்குடி வாய்[க்]கால தான்

77 கிடத்தவாறிதனடுவெய் மெற்கு கொக்கி[யும் வட]மெற்கு கொக்கியும் சென்று நிரு-

78 கல்லத்தெல்லேயெயுற்று இவ்வாய்க்கால் [பாகி]யுட்படப்பரவை[க்]குடியெ-

79 ல்லேக்கு வடக்கின்றும் கிழக்கின்றும் இவ்வாயக்கால் தான் கிடக்தவாறு இதனடுவெ-

80 ய் வடக்கு கொக்கிச்சென்று வடகண்ணமங்கலம் பாயப்பொன வாய்க்காலுக்-

81 கெய் கூடித்திருகலத்தெல்லேக்குக்கிழக்கின்றும் இவ்வாய்க்கால் மெனடை நிர் பா-

82 யப்பெறுவதாக இதனின்றும் வடகண்ணமங்கலவாய்க்காலின் னடுவெய் வட-

83 க்கு கொக்கிச்சென்று கிழ்கரைக்கெ யெறி இவ்வாய்க்கால் பாகியுட்படக் கிழக்கின்றும் [||*]வட-

84 பா[ற்]கெல்லே நிருகல்லத்து வாரியூராள் குன்றவும் ஙங்கள் சக்கிரசெகரமும் நிலத்-தின் தெ-

85 ன்னெல்லே வரம்பெய கிழக்கு கொக்கிச் சென்று இளகலத்தாரிருக்கையின் வடக்-கடைக்த நிருக-

86 லலத்துச்சிரியெள்றும் கத்தமெ யுற்றுத் தெற்கின்றும் இதனின்[றும்] இச்செரியில் நிருகல்லத்-

87 து ஓஹரிஷவர் கத்தவானம் செம்பியன்மாதெவியின் மியெல்லே விதையெய் தெற்கு கொக்கியும தெ-

88 ன்னெல்லேவிதையெய் கிழக்கு கொக்கியும் சென்று தெற்கின்றும் இக்த க[ல்*]தவா-னத்தின் கிழெல்லேயான தெரு[வி]ன்

89 [க]ழெய் வடக்கு கொக்கிச் சென்று இளகலத்தின் வடக்கிற்குளத்தின் தென்மெல் மூலேயெ யுற்று இக்குளத்தின் கடுவெ-

90 ய் வட[கி]றக்கு கொக்கிச் சென்று வடகிழ்மூலேயெ யுற்று இக்குளம் பாகியுட்பட நிருகலத்தெல்லேக்குக் கிழக்கின்றும் இத[னின்]-

91 றும் நி[ரு]கல்லத்துக்கெ யெறின வழிவரம்பு தான் கிடக்தவாறெய் வடக்கு கொக்கிச் சென்று கிழக்கின்றும் இதனின்றும் நிருக-

92 லலத்து ஓஹரிஷவர் மட்டைமுன்றுமாவென்னும் நிலத்தின் தென்னெல்லே வரம்பெய் கிழக்கு கொக்கிச் செ-

93 ன்று தெற்கின்றும் இதனின்றும் நிருகல்லத்துச் சணக்காவென்னும் நிலத்தின் மியெல்லே வரம்பு தாணுள்ள-

94 வாறெய் தெற்கு கொக்கிச் சென்று மெற்கின்றும் இதன் தென்னெல்லே வரம்பு தா(ன்)ணுளளவாறெய் கிழக்கு கொ-

---

[1] Three lines of writing below on this tier belong to a different inscription and contain portions of the historical introduction of Râjêndra-Chôḷa I. The continuation of the inscription is found on the next section of the wall.

[2] The gap has perhaps to be restored by the words தான் கிடத்தவாறிதத, as in line 52.

[3] Cancel the extra syllable த்.

95 க்கிச்சென்று கத்தவானப்புறமான கிழடகுவிலே நிலத்தின் தெண்மெல் முலையெ [புற்]து-
த்திருகலவத்தெல்லைக்-

96 குக் தெற்[கி]னமும் இதனின்றும் கிழ்[ட]குவிலே நிலத்தின் தென்னெல்லே யொடை
தான் [கி]டக்த[வ]ாறு இதனெலெயெ கிழக்கு [கொ]-

97 க்கிச் வி[ச]ன்று கொற்றங்குடி நிலத்தில் பூதிதொண்டன் கல்லுவித்த குளத்தின்
மெல்கரையில் முன்முடங்கின விடமெ-

98 ய கூடி ஒடைபாதிபுட்பக் கிழகுவிலேநிலத்தெல்லேக்குக் தெற்கின்றும் ஆக இ[வ்]-
விசி[ச]த்த பெருநான்கெல்லேயுள-

99 கப்பட்ட இளகலம் நிலம் பனிருவெலியும் ஆக இவ்விரண்டிரும் ஊரிருக்கையும்
மனேயு ம[னே]ப்பட்பையும் மன்று-

100 ங் கன்முமெய்பாழும் குளமும் கொட்டாகாரமும் புற்றும தெற்றியும் காடும் பிடிலி-
கையும் களரும் உவரும் கிடங்குங் கெணியம்[1] ஓடைபும்முடை-

101 ப்பும் ஆறுமரமிடுபகைகையும் மின்பயில் பன்னமும் தென்பயில் பொதும்பும் மெனெங்-
கிய மரமும் கிழ்கொக்கிய கினைமுளளிட்-

102 டெ உடும்பொடியாமை தவழ்ந்ததெல்வகைப்பட்டதும் உண்ணிலமொழிவின்றி முள்-
ளுடையாசை மாற்றிக் குடி கிக்கி-

103 க் காசாண்மை மியாட்டிபுள்ளடங்க டெவதாகமும் கத்தவானப்புறமும் ஸாஸஹஸ்ர-
மும் இறையிலியாக[ப்] பெற்ற-

104 தற்குப் பெற்ற வுவலெவ்வெய் [||*] இக்கிலத்துக்கு நீர்க் கிய்கலாலு வாய்க்கால் குத்திக்கொ-
ண்டு [2]பாய்த்தப்பெ[று]வ[தா]ர[வு]ம் அ-

105 வவாய்க்காலே கடு[ர்][3] குறங்காறுத்துக்கு[த்]தவும் கும்றைத்தம் பண்ணவும் கூடைகிரி-
றைக்கவும் வீலக்[கடையப் பெறு]தா-

106 கவும் கெங்கிர்ப் பொதுவினே செய்பாதி தர[க]வும் அங்கிரடைத்துண்ணப்பெறுவதா-
கவும் சுட்டோட்டர[ல மாடமாளிகை] யெடு-

107 க்கப்பெறுவதாகவும் தூரவு[4]ணைறிப்பிச்சப்பெறுவதாகவும் காவு தெங்கிடப்பெறுவதா-
கவும் தமனகமு[ம்] மரு[ஙும இ]ருவெலிய-

108 ம் செண்பகமும் செங்கழுகிரும்[5]மருவும் பலாவும் தெங்கும் பகீயும் கமுகுமுள்ளிட்ட
பயன்மரம் இட . . . டவும் பெறுவதாகவும்

109 இட்ட தெங்கும் பகீயுமிழவ(ர்)தெறப்பெ[று]ததாகவும் பெருஞ்செக்கிடப்பெறுவதா-
கவும்பிபடி பெற்றதற்குப் பெற்ற வரியூரம்

110 காடாட்சியும் ஊராட்சியும் வட்டிகாழியும் பிதாகாழியும் கண்ணுலக்காணமும் வண்-
ணுரப்பாறையும் குசவ[க]ாணமும் தரும் தட்[டா]-

111 சப்பாட்டமும் இலேக்கூலமும் தறிப்புட[வை]யும் மன்றுபாடும் மாவிறையும் [கி]யெ-
[றியும் கல்லாவும்[6]கல்]லெரிகு-

112 ம் காடுகாவலும் ஊடுபொக்கும் விற்பிடியும் வாலமஞ்சாடியும் உல்லும் ஒடக்கூவி[ய]ம்
நிக்கூவி[ம ஈழ]ம்புட்பியும் இடை-

113 ப்பாட்டமும அட்டுக்கனையும்[7] ஊராக்கழஞ்சும் உள்ளிட்டுக் கொத் தொட்டுண்ணப்பா[8]-
த்தெலவகைப்பட்டதும் கொக் கொ-

114 ள்ளாதெய் திருகல்லத்தைத் திருக்கற்றளிஸ்ரீமஹாதெவரெய் பெறுவதாகவும் இப்படிப்பட்ட
வுவலெவ்வெயும் வரியூரம-

115 மும் பெற பிடிருந்துகு கல்லுங் கள்ளியும் காட்டி யறைவொலே செய்து குடுத்தோம்
இவை மினவன் முலெவக்தவெ-

116 ாரனெழு[த்]து [||*] கொப்பரகெசரிவன்ம[ர்]ன்யாண்டு எட்டாவது காள் நூற்று
கா[ற்ப]த்துமுன்றினல் உடையார் காரைக்-

117 காட்டி பக்னபூர் விட்ட விட்டுக்கொயிலுள்ளால் மாளிகை ஆதிபூமியிலெய் எ[ழு]-
ந்தருளி இருக்து திருகலத்து தெ-

118 வர்டாகஎழு[ந்க]ள கிவந்தருளி செய்யுமாறு கெட்டருளி வெண்ணட்டு ஸ்ரீமஹெயம் திரு-
[கல்]லத்து டெவர்டாகமாகவுடைய

119 கிலகிரண்[ட]ரையெய் கான்கு மா மூக்காணி முக்கிரிகைக்கும் ஒருமாவரை முக்கிரிகை-
யும் இத்திருகல்லம் பழம்பொத்தகப்-

---

[1] Read கேணியும்.

[2] Read பாய்க்க.

[3] The syllable டு appears to have been changed into ரு in the original.

[4] Read ஞிணரி.

[5] Read மாவும்.

[6] Read நல்லெருது.

[7] The Leyden grant has அட்டுக்கிரையும் (Text, l. 304, p. 213, of *Archæological Survey of Southern India*, Vol. IV).

[8] Read பாகதெ.

120 படி நிலன் [எழு]பதிற்றுவெலிக்கிழிந்நிலவொபாதி வஜ பொன் மூக்கழஞ்செய் மஞ்-
[ச]ாடியுங்குன்றியும் பஞ்சவார மு-
121 பபத்தெபபின் கலனெய் பத[க்கு] காணிழியும் இத்திருகல்ல முள்[னி]யத்து [வ]ரு-
ன்ற பொன்னிலும் பஞ்[சவ]ாரத்திலும் யாண்டு எட்டாவது மு-
122 தல் இறை சுருக்கவும் இத்தெவர்[த]வகானமான இக்காட்டு இனகலத்து நிவஜஞ்
செய்து மிகும் கெல்[லு] இத்தெவர் [சாலே]யிலுண்ணும்
123 பராஹணரிருபத்தையவரொடும் [ப]தினேய்வர் பராஹணசெற்றி காற்பதின்மருண்-
ணவும் ஒரு கற்பூர வினக்கு[ம்] ஒரு திருகொந்தா விளக்குமித்தி-
124 ருகல்லத்து தெவர்[க்*]கெரிப்பதாகவு(ம்)[ம]ாக இப்படி வரியிலிட்டுகொள்ள [1]அரு-
ளுசெய்தாரென்று மந்திரவொலேச்செ[ம்பி]யன்[எழுத்தி]லுது[ம]ம [ந]ம
125 வொகோயகன் பினலன்முவெள்[த]ெ[வ]ளாலும் வெளானண்ணத்தடிகளும் ஒப்-
பிட்டுப்பு[ஞ]ை கெழுவிப்படியெய் வரியிலிட்டுக்குடுக்கவென்று
126 அதி[க]ரிகள் பருத்திக்குடையான் கொ[து]குலன் சாத்தனான பரகெசரிமுவெகை-
வெளாளனைப் [பு]சவுவரிப் பொரைருடையாரு[ருஷு]டயிழி[வா]-
127 கரனும் பவவத்திரிமுவடிகள் கக்கனும் வரிப்பொத்தகத் திருகல்லுருடையான்
தாழி [ஷ]ரைவரையும் [மு]க[வட்]டி முட்[கு]மும்பிலுன[ட] . . . க[ர]-
128 ன மாஜாரி[கை]யும் கல்காணி வரிப்பொத்தகம் விள்ளோப்பாங்கிநான் நிறையனரை-
கனும் வரிப்[பொ]த்தக்கணக்குத் திருவாஞ்சிய[முடையாரு]-
129 ம வரியிலிடு சூரனணியனும் பட்டோலே கணபுரவனும் இருகுடி யானடு எட்டாவது
காள் நூறயையம்பத்தொன்மீனல் வெணணூட்டு பராஹ[டெ]-
130 யம் திருகல்லம் பழம்பொத்தப்படி நி[ல]ன் எழுபதிற்று வெலியிலும் திரு[ந]ல்லத்து
தெவர்தானமா[யி] டெவர கோவித்துவரு[ம்]ன்ற நிலம் இ[க்]தெவர்-
131 க்கெய் யெட்டாவது முதலிமைஇலியாயச் சு[ரு]ங்கும் நிலனிசண்டரையெ[ய்]னா[ன்]கு-
மாமுக்காணி மூந்தி[ரி]கைக்கீழ் ஒருமாவரை மூந்திரிகையினல்
132 . . . . . [ய] பெ[ர]ன் மூக்கழஞ்செ[ய்] ம[ஞ்]சாடியுங்குன்றி சுருங்கும்
பஞ்சவாரமு . . . . . ன்மகளெய் பதக்கு னலுறி இப்[ப]-
133 . . . . . த்த [நிலம்] இர[ண்]ட னெரையெய் காளருமா முக்-
காணி மூந்திரிகைக்கீழ் . . . . . [திரி]கையும் இநிலத்-
னெத] . . .
134 திருகல்[ல]த்தி . . . . . [டங்க நி]லமாயிறை . . . . . த்து
வருன்ற நிலங்களும் இக்கிய . . . . . [ஞ்]செய்து கொளகவெ[ன]-
135 று அருளிச்செய்ய இத்திருக்[கூட]த்த . . . . [க்கி]றையிலிபாய் தெவர்ஆகவ-
னித்து வருன்ற . . . . . காணிபரை[க்கா]ணி[க்]-
கிழ் [கா]-
136 டெயட ஆ[ரா]யிமாவரைக்[கா]ணி மூந்திரி[கை]யும் ஆக இ[த்]திருகல்லத்து நிலம்
ஓப்பெ[க] . . . . . [க்]கிரிகைக்கீழ் அ[ரை]டெ[ய்]
137 மாகாணி[யாக] வெண்ணூட்டு [பராஹடெ]பம் [இ]னகல்லமும் பு[சு]ட்டைகுடி-
நிலமும் நிவந்த . . . . . யார்க்கு திருகாவித்திருவமி-

Translation.

(Line 1.) Hail! Prosperity! Udaiyapirâṭṭiyâr Śembiyaṉ-Mâdêviyâr was pleased to convert the temple of god Mahâdêva (*Śiva*) of Tirunallam in Veṇṇâdu into a sacred stone temple, bearing the sacred name of (*her husband*) the glorious Gaṇḍarâditya.

(L. 2.) For the land required to (*lay out*) a sacred flower-garden to the god, (*she*) obtained free of taxes, by complete sale, (*a portion of*) the land belonging to the members of the assembly of this village.

(L. 3.) We were requested that, in order to (*make*) provision for *korru* and *puḍavai* (*cloth*) money for the four persons who do work in the flower-garden made (*therein and called*) the glorious Gaṇḍarâditya and other flower-gardens, the two *veḷi* of Kîḻaḍakuvilai land in Veṇṇâdu with its income of two hundred and twenty-four *kalam* of paddy may be entered in the books from the 3rd year (*of reign*), as a tax-free *dêvadâna* for the maintenance of the flower-garden (*naṇḍavaṉappuṟam*).

[1] Read அருளி.

(L. 8.) We declared that the two *vĕli* of Kîḻadukuvilai land in Veṇṇâdu shall have its previous owners replaced and the tenants removed[1]; that it shall, inclusive of the *kâṟâṇmai* and *miyâṭchi*, be a tax-free *dêvadâna* for the maintenance of the flower-garden (*nandavâṇappuṟam*) of Mahâdêva (*Śiva*) at Tirunallam; that it shall be (*so*) registered in the accounts and receive from the 3rd year (*of reign*) all immunities (*parihâra*), not being subjected to the payment of any *antarâya* (taxes).

(L. 12.) In accordance with the order (*thus*) issued and drawn up by Vêlâṉ Madurântagaṉ who writes our orders and bearing the signature of Vêlâṉ Kaṇḍarâdichchaṉ, our Chief Secretary (*Ôlainâyagaṉ*), as orally instructed by the *anatti* of Paramêśvaraṉ Araṅgaṉ *alias* Irumuḍiśôḻa-Mûvêndavêlâṉ of Kôṉûr, Kôyil Mayilai *alias* Madurântaka-Mûvêndavêlâṉ of Śiṟṟiṅgaṉ and Kôḍukulavaṉ Śâttaṉ *alias* Parakêsari-Mûvêndavêlâṉ of Paruttikkuḍi who look after our affairs (*karumam-ârâyum*); and by the *vaikêlvi* of the *Puravuvari* (*officers*) Taṇḍi-Pûḍi *alias* Śembiyaṉ Uttaramantri, the headman (*talaimagaṉ*) of Iraiyâṅkuḍi, Paraṉjôḍi-Nîlaṉ *alias* Anantavikrama-Mûvêndavêlâṉ of Neṟkuṉṟam and Araiyaṉ Kaṟpagam *alias* Vîrâbharaṇa-Mûvêndavêlâṉ of Kîraikkaḷḷûr, the two *vĕli* of Kîḻadakuvilai land (*situated*) in your *nâḍu*[2], has been given away for the maintenance of the flower-garden (*nandavâṇappuṟam*), and registered in the account books as a tax-free *dêvadâna* from the 3rd year (*of Our reign*), with its hamlets circumambulated.

(L. 21.) In the 7th year and 240th day (*of Our reign*), when we were in the front hall (*kûḍam*) of (*our*) palace (*viḍu*) within the camp[3] at Pichchaṉkôyil on the northern side of Kaḍambûr, Parakêsari Mûvêndavêlâṉ who looks after our business informed us:—"Uḍaiyapirâṭṭiyâr Śembiyaṉ-Mâdêviyâr was pleased to construct of stone, under the sacred name of the glorious Gaṇḍarâditya, the temple of Mahâdêva (*Śiva*) of Tirunallam which is a *brahmadêya* of Veṇṇâdu. She was (*also*) pleased to regulate the expenses of this god on a scale higher than before. She was further pleased to provide a feeding-house (*śâli*) in this (*temple*) for (*the merit of her*) husband (*uḍaiyâr*), so that twenty-five Brâhmanas may be fed daily as long as the moon and the sun (*endure*)."

(L. 26.) "For the necessary paddy to meet the regulated expenses (*nibandam*) of this god, the *paṉchavâra* paddy of six hundred *kalam* from the twelve *vĕli* of land of Pûṅgudi, an old *dêvadâna* (*village*) of this god, which had been formerly fixed to be deducted from (*the income of*) the god and given (*to us*) and the *paṉchavâra* paddy of two hundred *kalam* from the four *vĕli* of land of Muśiṭṭaikkuḍi which had (*also*) been fixed to be deducted from (*the income of*) the god and given (*to us*), were graciously given over to this god alone and from the sixth year (*of reign*) had (*their*) tenants removed, were made tax-free, and were entered in the accounts (*as such*). (*It is again found that*) the paddy which this god has been getting as per pledges (*aḍaippaḍi*) from the old *dêvadâna* (*lands*) together with this eight hundred *kalam* of paddy does not suffice to meet the regulated expenses which Her Majesty has been pleased to make and that a further (*quantity of*) six hundred and fifty-two *kalam*, (*one*) *tûṇi* and (*one*) *paḍakku* of paddy is required. (*Besides*), for feeding

[1] In granting rent free lands as *dêvadâna* or *brahmadêya* two forms were observed,—one in which the old tenants were divested of their permanent right of cultivation and another in which they were not so divested. These were respectively called குடிநீக்கி தேவதானம் or குடிநீக்கி வாழ்விடயம் and குடிநீங்கா தேவதானம் or குடிநீங்கா வாழ்விடயம்.

[2] *I.e.*, Veṇṇâḍu.

[3] *Vitta* has perhaps to be connected with *viḍu* or *biḍu* which in Kanarese means 'to encamp.'

twenty-five Brâhmaṇas in the feeding house (*śâlâ*) which was established in this (*temple*) for (*the merit of*) the Uḍaiyâr (*her husband*) is required, for one year, nine hundred and thirty-seven *kalam* and (one) *tûṇi* and (one) *padakku* of paddy for vegetables, firewood, ghee, curds, different spices, betel-leaves and nuts, including (*the pay of*) cooks, at the rate of (*one*) *kuṟuṇi* and two *nâḻi* of paddy per day for each person. The total quantity of paddy (*thus further required*) for the regulated expenses is (*one*) thousand five hundred and ninety *kalam*. For this may be granted the twelve *vêḷi* of Iḷanalam land in Veṇṇâḍu as a *dêvadâna* and *śâlâbhôga*, and be (*so*) entered in the account-books as tax-free from the *piśâṉ* of the 7th year (*of reign*) so that there may be an income by pledge or lease[1] of (*one*) thousand and five hundred and ninety *kalam* of paddy from it."

(L. 37.) We (*being thus informed*), ordered that the twelve *vêḷi* of land of Ilanalam in Veṇṇâḍu shall have its previous owners replaced and its tenants removed; that from the *piśâṉ* of the 7th year (*of Our reign*), (*this land*) inclusive of *kârâṇmai* and *miyâṭchi*, shall be made a tax-free *dêvadâna* and *śâlâbhôga*; that this village . . . . . shall receive all immunities (*parihâra*), shall be tax-free so that it shall not pay any kind of tax (*antarâya*), and shall be (*so*) entered in the accounts.

(L. 41.) In accordance with the issued order drawn up by Śembaṉ Aruḷaṉ Uttamagîti who writes Our orders and under the signatures of Vêḷâṉ Gaṇḍarâdichchaṉ *alias* Mîṇavaṉ-Mûvêndavêḷâṉ and Vêḷâṉ Aṇṇâvaṉ our Chief Secretaries (*Ôlainâyaga*) and (*orally*) instructed by the *âṇatti* of Parakêsari-Mûvêndavêḷâṉ who looks after Our affairs and by the *vâykêḷvi* of the *Puravuvari* (officers) Śembiyaṉ Uttaramantri, Vîrâbaraṇa-Mûvêndavêḷâṉ, Aḍigaḷ Nakkaṉ, the headman (*kiḻavaṉ*) of Pavvattiri, Ârûraṉ Uḍayaḍivâkaraṉ of Pêraraiśûr and Śêṇḍaṉ Arakkuḍi of Koṭpûr, the twelve *vêḷi* of land of Iḷanalam in your *nâḍu* which have been entered in the accounts as a tax-free *dêvadâna* and *śâlâbhôga* from the *paśâṉ* of the 7th year (*of Our reign*) shall have its hamlets circumambulated; (*and for this purpose*) we give Parakêsari Mûvêndavêḷâṉ, Râmabhaṭṭa of Âḍaṉûr, Tâḷi-Bhaṭṭa of Koḍuṅgai and the *Puravuvari* Śembiyaṉ Uttaramantri to swell (*your number*). You shall, in company with these persons, mark out the boundaries, take round the female elephant, circumambulate the hamlets, plant stones and milk-bush and prepare[2] the written deed.

(L. 49.) A royal order with the above wording having reached the residents of the district (*nâṭṭôm*) in the 7th year[3] of (*the reign of*) king Parakêsarivarman, we, the residents of the district, saw the royal order (*coming*), went to meet (*it*), worshipped, received and placed (*the order*) on our heads, marked out the boundary, led round the female elephant and circumambulated the hamlets of the land of Kîḻaḍakuvilai of which (*the boundaries are*):—

(L. 50.) The eastern boundary commences from the head of the channel running southwards for irrigating Koṟṟaṅguḍi in Veṇṇâḍu—it being (*a branch*) of the channel which irrigates Vaḍakaṇṇamaṅgalam in the same *nâḍu*. Allowing the *mêṉaḍai*[4]

---

[1] With அடித்தவைரும்படி compare அடைப்படி in l. 30, above.

[2] The word வீற்றக added to செய்து appears to give to the latter an intensive meaning. Compare the phrase செய்து பொற்றக in the large Leyden plates; *Archæological Survey of Southern India*, Vol. IV, page 209, l. 161.

[3] The word நாளில் coming after யாண்டுபதினைது has to be understood in the sense of யாண்டுபதினைதில்.

[4] The exact significance of the phrase மேற்கட நீர் பாயப்படுவதாக which also occurs in ll. 69 and 81 below, is not clear. Evidently the boundary line passing under the water in the channel, the *upper flow of water* over the line was not in any way objected to.

water of this channel to irrigate, it (*i.e.*, the boundary line) passes along the existing course in a southerly direction in the middle of it, joins the boundary of Koṟṟaṅguḍi and including the half of this channel, (*it thus far lies*) to the west of the boundary of Tirunallam. From this (*point*), it proceeds up to the western embankment (*of the channel*) and passes in a westerly direction and (*then*) in a southerly direction along the existing boundary of Koṟṟaṅguḍi (*and thus far lies*) to the north and west (*of it*). It passes (*again*) eastwards and southwards along this existing boundary and joins the spot, on the western embankment of the tank dug out by Pûttoṇḍaṉ in the land of Koṟṟaṅguḍi where the dyke on the northern boundary of Iḷanalam empties itself, (*and thus far lies*) to the west of the boundary of Koṟṟaṅguḍi.

(L. 56.) The southern boundary passes in a westerly direction along this existing dyke of numerous windings in the middle of it; and joins the south-east corner of the field called *Śaṇakkâl* of Tirunallam, (*and thus far lies*) to the north of the boundary line of Iḷanalam.

(L. 57.) The western boundary passes northwards along the existing eastern boundary of the field called *Śaṇakkâl* and joins the channel which runs to irrigate (*the lands of*) Vaḍakaṇṇamaṅgalam, (*and thus far lies*) to the east (*of Śaṇakkâl*).

(L. 59.) The northern boundary passes eastwards along this existing channel (of Vaḍakaṇṇamaṅgalam) in the middle of it, joins the channel which flows from this southwards to irrigate (*the lands of*) Koṟṟaṅguḍi . . . . . , (*and thus far lies*) to the south of the field called *Mannaicheḷey* . . . . . of Tirunallam. (*These are*) the two *vêli* of land of Kîḻaḍakuvilai (*thus*) comprised in the above described four big boundaries.

(L. 61.) The eastern boundary of Iḷanalam, which is the *dêvadâna* and *śâlâbhôga* of this god (*is as follows*):— . . . . . the western embankment of the tank dug out by Pûttoṇḍaṉ in the land (*belonging to*) Koṟṟaṅguḍi in Veṇṇâḍu . . . . . commencing from the spot . . . . . of the southern boundary of Kîḻaḍakuvilai, and passing southwards close upon the western embankment of this tank and eastwards close upon (*its*) southern embankment, (*it thus far lies*) to the west and to the south (*of the tank*). From this point (*it again*) passes southwards and eastwards along the existing western boundary of this Koṟṟaṅguḍi and joining the western boundary of (*the field of*) Kaḍu[gu]vâr which is a *dêvadâna* in this *nâḍu* . . . . . (*it thus far lies to*) the west and to the south of the boundary of Koṟṟaṅguḍi . . . . . this, . [1] . . . . passes southwards along the existing boundary, joins the channel of Pûṅguḍi which forms the northern boundary of the land (*belonging to*) Paravaikkuḍi, a *brahmadêya* of this *nâḍu* (*and thus far lies*) to the west of the western boundary of the field (*called*) Kaḍuguvâr. . . . . passes westwards in the middle of it allowing the flow of the *mênaḍai* water to irrigate the villages which (*have to*) receive water from the channel of Pûṅguḍi, joins the boundary of Tirunallam, (*and thus far lies to*) the north of the boundary of Paravaikkuḍi including half of the above-said channel. From this (*point it*) goes up to the north bank, passes northwards along the existing boundary of Tirunallam, and (*thus far lies to*) the east (*of it*); (*then*) passing westwards along the said existing boundary, joins the spot where the channel irrigating Iḷanalam terminates (?), passes westwards and southwards at the middle of this channel

[1] The description of the southern boundary must have commenced somewhere after l. 68; for, with line 76 begins the description of the western boundary.

as it goes, and joins the channel of Pûṅgudi which forms the northern boundary of Paravaikkudi, (*and thus far lies to*) the north and west of the boundary of Tirunallam.[1]

(L. 76.) The western boundary passes westwards and north-westwards along this Pûṅgudi channel at its middle as it goes, joins the boundary of Tirunallam including half of this channel, (*and thus far lies to the*) north and east of the boundary of Paravaikkudi. (*Then*) passing northwards along this channel at its middle, as it goes, (*it*) joins the channel flowing to Vaḍakaṇṇamaṅgalam for irrigating (*its lands*), (*and thus far lies to the*) east of the boundary of Tirunallam. (*Then*) from here allowing the flow of the *meṇḍai* water of this channel, (*it*) passes along the middle of the channel of Vaḍakaṇṇamaṅgalam northwards, reaches the eastern embankment, and (*thus far lies to the*) east including half of this channel.

(L. 84.) The northern boundary passes eastwards along the ridge (*varambu*) of the southern boundary of the land belonging to Paramêśvaraṇ Kuṇṟaṇ and Śiṅgaṇ Chandraśêgaraṇ of Tirunallam, joins the *nattam* (village-site) called Tirunallattuchchêri on the northern side of the village-site of Iḷanalam, (*and thus far lies to the*) south (*of it*). From this (*point it*) proceeds south of the *vidai*[2] of the western boundary of the flower-garden (*known as*) Śembiyaṇmâdêvi belonging to (*the temple of*) Mahâdêva (*Śiva*) of Tirunallam (*situated*) in the said *chêri* and (*then*) east of the *vidai* of (*its*) southern boundary, (*and thus far lies to the*) south (*of it*); (*it then*) passes northwards along the middle of the street which forms the eastern boundary of this flower-garden, reaches the south-west corner of the tank on the northern side of Iḷanalam, passes in a north-easterly direction in the middle of this tank, joins the north-eastern corner, (*and thus far lies to the*) east of the boundary of Tirunallam including half of this tank. From this (*point it*) passes northwards in the same direction as the path (*on the*) ridge which goes to Tirunallam, (*and thus far lies to the*) east (*of it*). From here (*it*) passes eastwards along the existing ridge of the southern boundary of the land called Maṭṭaiṇmûṉṟumâ (*belonging*) to (*the god*) Mahâdêva (*Śiva*) of Tirunallam, (*and thus far lies to the*) south (*of it*). From this (*point it*) passes southwards along the ridge as it goes, on the western boundary of the field called *Śaṇakkâl* in Tirunallam, (*and thus far lies*) to the west (*of it*). It (*then*) passes eastwards along the ridge as it goes, on the southern boundary of this, reaches the south-western corner of the land of Kîḻaḍakuvilai which was a flower garden property, (*and thus far lies*) to the south of the boundary of Tirunallam. From here (*it*) passes eastwards as it goes, along the middle of the dyke which forms the southern boundary of the land of Kîḻaḍakuvilai, joins the spot where it first started on the western embankment of the tank dug out by Pûttoṇḍaṇ in the land of Koṟṟaṅgudi, and (*thus far lies*) to the south of the boundary of the land of Kîḻaḍakuvilai, including half of the dyke. These (*are*) the twelve *vêli* of land of Iḷanalam included within the four big boundaries thus specified.

(L. 99.) These two villages thus (*defined*) including village-sites, houses, house-sites, open spaces, waste-land where cattle graze, tanks, threshing-floors, ant-hills, halls (?), jungle, *piḍiliyai*, barren grounds, saltish grounds, hollow grounds, reservoirs, dykes, creaks, rivers, river-beds, pits where fish exist, hollows where honey is gathered, trees growing up and wells

[1] In consequence of the gaps in ll. 68 and 69 the description of the boundary line on the southern side is imperfect and hence also the relative position of the villages Paravaikkudi and Tirunallam is unintelligible.

[2] The word *vidai* appears to be a corrupt form of the Sanskrit *vidhi*.

sunk below, with every kind (*of land*) where the iguana runs or the tortoise crawls, without excluding any portion of land included (*in the boundaries*), replacing (*its*) previous owners and removing tenants, were granted tax-free as *dêvadâna*, *nandavânappuṟa* and *śâlâbhôga* inclusive of *kâṟâṇmai* and *miyâṭchi*.

(L. 104.) The (*following is the*) written declaration (*vyavasthai*) for the grant (*thus made*):—These lands shall (*enjoy the privilege of*) being irrigated by channels dug out as (*per rules*) for the distribution of water. Others shall not cut and dig out diversions from these channels nor put up small piccotas, nor bail water by baskets, nor obstruct (*the flow*) with cross-banks. The water (*thus made*) available must not be wasted; that water must be economically used. Storied buildings and mansions may be erected with burnt tiles (bricks?); step-reservoirs might be sunk; coconuts might be planted in groves; *artemissia*, *sweet marjoram*, *andropogon muriatum*, *champaka*, red lilies, mango, jack, coconut, palmyra and other fruit-yielding trees might be planted . . . . . ; the coconut, *areca* and palmyra (*trees*) thus planted, shall not be climbed (*i.e.*, *tapped*) by toddy-drawers; (*and*) big oil-presses might be set up. (*The following are*) the immunities granted for (*the lands*) thus declared:—fee for governing the district (*nâḍâṭchi*), fee for governing the village (*ûrâṭchi*), the toll of a *nâḻi* on each basket (*vaṭṭinâḻi*), (*piṭânâḻi*), marriage-fee (*kaṇṇâlakkâṇam*), the fee on washerman's stone (*vaṇṇârappâṟai*), the fee on the potter (*kuśakkâṇam*), fee on brokers, the fee on the goldsmith (*taṭṭârappâṭṭam*), fee on (*bazaars of?*) betel-leaves (*ilaikkûlam*), the cloth on (*each*) loom, fee for (*maintaining*) justice (*maṇṟupâḍu*), *mâviṟai*, (*fee for stopping*) fire-accidents (*tiyeri*), (*fee on*) good cow (*nallâ*), (*fee on*) good bull (*nallerudu*), (*fee for*) district patrol, *âḍupôkku*, (*fee for*) carrying bows (*viṟpiḍi*), *vâḷamañjâḍi*, tolls, tax on ferries (*ôḍakkûli*), tax on water (*nîrkûli*), (*fee on*) toddy-drawers (*ṭlampûṭchi*)[1], tax on shepherds (*iḍaippâṭṭam*)[1], *aṭṭukkiṟai*, *ûrkaḷañju* and all other (*income*) which the king could take and enjoy, shall no longer be taken by the king but shall be received only by the Mahâdêva (*Śiva*) of the sacred stone temple of Tirunallam.

(L. 114.) The thus-described declaration and exemptions being obtained, we (*the residents of the country and the king's officers*) led round the female elephant, planted stones and milk-bush and drew up the document. This is the signature of (*me*) Mîṇavaṉ Mûvêndavêḷâṉ.

(L. 116.) In the 8th year and 143rd day (*of the reign*) of king Parakêsarivarman, when His Majesty was pleased to be seated in the first floor of the mansion within (*his*) camp-palace at Kâraikkâṭṭu-Paṉaiyûr, He was pleased to hear (*a request*) for the regulation of expenses of the *dêvadâna* villages, of the Tirunallam (*temple*). (*He was pleased to order thus*) "Three *kalañju*, (one) *mañjâḍi* and (one) *kunṟi* of gold and thirty-nine *kalam*, (one) *padakku* and four *nâḻi* of *pañchavâra* (*paddy*)—the tax (*nilavôpâḍi*) accruing on land (*measuring*) two (*vêḷi*) and a half, four-twentieths, three-eightieths and one by three-hundred and twentieth + 1/320 of one-twentieth, one-fortieth and one by three hundred and twentieth, which is a *dêvadâna* of Tirunallam and a *brahmadêya* in Veṇṇâḍu, as part of the seventy *vêḷi* of land according to the old (*account*) books of this Tirunallam (*village*), may, from the 8th year (*of Our reign*), be deducted from the gold and the *pañchavâra* (*paddy*) which this Tirunallam has been paying as tax in the past; the excess of paddy from Iḷaṉalam, a *dêvadâna* of this god in this *nâḍu*, which will remain after meeting the expenses provided for, (*shall be utilised*) to feed forty persons (*in all*) by adding fifteen Brâhmaṇas to the twenty-five

[1] See note 5, page 530, of *South-Indian Inscriptions*, Vol. II.

Brâhmaṇas (*already*) fed in the *śâlâ* of this god; and one camphor-lamp and one sacred perpetual lamp shall also burn in (*the temple of*) the god of this Tirunallam." The entry in the accounts in this wise being graciously ordered (*by the king*), (*the order*) was written by the *Mandiravôlai* (*officer*) Śembiyaṉ and was issued with the signatures of the *Ôlainâyagam* (*officers*) Mîṇavaṉ Mûvêndavêḷâṉ and Vêḷâṉ Aṇṇâttadigal, at the direction of the officer Kôdukulavaṉ Śâttaṉ *alias* Parakêsari Mûvêndavêḷâṉ of Paruttikkuḍi, so that (*in pursuance of the above order*) it may be entered in the accounts; (*the following persons*), *viz.*, the *Puravuvari* (*officers*) Âṟûraṉ Udayadivâkaraṉ of Pêraraiśûr and Aḍigaḷ Nakkaṉ the headman of Pavvattiri; the *Varippottagam* (*officer*) Tâḷi Chandraśêkharaṉ of Tirunallûr; the *Mugavetti* (*officer*) Râjâdityaṉ of Mukkurumbil; the *Kangâṇivarippottagam* (*officer*) Viḷḷaippâṅgiḷâṉ Niṟaiyaṉ Araṅgaṉ, the *Varippottagukaṇakku* (*officer*) . . . . . Tiruvâṉjiyamuḍaiyâṉ, the *Variyiliḍu* (*officer*) Śûraṉ Aṇiyaṉ and the (*Paṭṭôlai* (*officer*) Gaṇapuravaṉ, being present, (*it was ordered*) in the eighth year and (*one*) hundred and fifty-first day, that out of the seventy *vêḷi* of land according to the old *account*) books of Tirunallam, a *brahmadêya* in Veṇṇâḍu, the land which is (*in extent*) two (*vêḷi*) and a half, four-twentieths, three-eighthieths, one by three hundred and twentieth + 1/320 of one-twentieth, one-fortieth and one by three hundred and twentieth and is a *dêvadâna* of Tirunallâm under the enjoyment of the god being made tax-free in favour of this god, may be deducted (*from the accounts*) from the 8th year (*of reign*). (*Also*) may be deducted . . . . . three *kaḷañju* (*one*) *maṇjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold, the *pañchadâra* (*paddy*) . . . . . *kalam*, (*one*) *padakku* and four *nâḻi* . . . . . (*thus this*) land (*measuring*) two (*vêḷi*) and a half, four-twentieths, three-eighthieths, one by three hundred and twentieth + 1/320 of . . . . . and one by three hundred and twentieth . . . . . of land . . . . . .

Make these lands of Tirunallam . . . . . including lands . . . . . tax . . . . . and lands paying . . . . . Having (*thus*) been pleased (*to order*) (the lands) as are in the enjoyment of the god in this Hall, tax-free . . . . one-eighthieth, one hundred and sixtieth + 1/320 of one fourth, of half *mâ* (*and*) one hundred and sixtieth (*and*) one by three hundred and twentieth—in all—the land of this Tirunallam (*viz.*) being nine . . . . . three-hundred and twentieth + 1/320 of half *mâ* (*and*) one-eighthieth, the (*following*) expenditure (*nibhandam*) from (*the income of*) the lands of Muśuṭṭaikuḍi and Iḷanallam which are the *Brahmadêya* of Veṇṇâḍu . . . . . to the god for the sacred morning offerings.

No. 151A.—ON THE EAST AND NORTH WALLS OF THE SAME SHRINE.

1 [தரிசி] குறுணியும் பயற்றுப்பொளகத்துக்கு காஞ்சியும் உச்சியம்பொதைக்குக் குறுணி-யு[ம்] இரவைக்குக் குறுணியு-

2 ம் கரூ-யாற்துக்கு காஞ்சியும் ஆக அரிசி தாணியினுக்குக்குறுவாள் கூவியுட்பட ஐஞ்சிரண்டு வண்ணத்தா-

3 ல் சென்னெல்லு இருநாழிப்பதக்கும் சிறுகாலைப்பயிற்றுப்பொளகத்துக்கு தூப்பரு-ப்பு காஞ்சிக்கு நெல்லு-

4 க் குறுணி [க]ாஞ்சியும் பயற்றுப்பொளகத்துக்குப் படைக்குஞ் சக்கரை இருபலத்துக்கு நெல்லு இருகாழியும் ப-

5 யற்றுப்பொளகத்துக்குச் சிரைச்சிடு . . . . . ம் பழம் இரண் . . . . . நெல்லு ஐஞ்ஞாழியும் நெய்யமிது சிறுகாலைப்பொதுக்கு உழக்காழாக்கும் உச்சி-யம் பொதைக்கும் இரவைக்கும் கரூ-யாமத்துக்கும்

6 ஆக உ[மு]க்கா[முரா]க்கும் பொசிக்கமியமுகக்கு . . . ஊவ்வுத்துக்கு கெய் காழியீலுக்கு கெல்லுத் தூணியும் காலுபொதைக்குக் கும்மாயத்துக்குத் தி[ப்]-பருப்பு இருகாழிக்கு கெல்லு அமுகாழியும் காய-

7 க்கறி . . . . புழுக்கு ஒன்னும் பு[னி]ங்கரியொள்ளும் பொ[சிக்கரியொ]ள்ளும் ஆக்க கறி காலுக்குக் காயமும் சக்கரையும் புளியமுட்பட கெல்லுக்குமுளரி காலுழி-யும் காலு பொதைக்குத் தயிரமுது காலுழக்கு கெ[கு]-

8 ல்லு . . . . காலுழியும் . . . . . வெற்றிலைப்பற்று இரண்டுக்கும் கெல்லுக் குமுளரி இருகாழியுக் கிருவமுதட விறகுக்கு கெல்லு [இ]ருகாழியும் காலு பொதைக்குஞ் சார்த்தி

9 . . . . . மஞ்சளிருபலத்திற்கு கெல்லிருகாழியும் ஆக . . . ளை இருதூணி பதக்கு [கா]காழியாக ஓராட்டைக் . . . . . பத்து முக்கலளை யிருதூணி குமுளரிக்கு[ந்] கிருகல்லத-

10 து மண்ணிச்செய் நிலம் ஒன்பதுமா முக்காணி[ய]ரைக்காணிக்கும் எழுமாமுக்காணி-ய[ரைக்காணி முக்]கிரிகை[ய]ரைக்காணி . . . . மரை யிரு இருமாக்காணி-யரைக்காணி மூக்கிரிகை யிரு எழுமாக்காணி

11 மூக்கிரிகை குண்டுவெயின் [தெ]ன்கரை எட்டுமாவின் நிருவரையெய் முன்னுமா மூக்காணி சுப்பிரமணியவரய்க்காவினை . . . ண்டா . . . . . ஒரு மாவரையரைக்காணி [மு]க்கிரிகை நிருவரையெரைக்கா-

12 ணி பற்பத[ங]கியில் நிழக்கடைய ஒருமா மூக்கிரிகைக்கிழமையொருமா மூக்காணி அருத்தியில் [எ]ழுமா[வ]ரைக்காணி மூக்கிரிகைக்கிழ் காலுமா[க்]கிழ் . . . ஒன்றரை கிருச்சக்தனத்தியட்ட[ர்*]வாக்குமுப்பு பொது

13 . . . காலுபொதைக்கு இரு . . . க்குச்சக்தனம் காமபலத்துக்கு நிசதக் காலரிப்-பதக்காக ஓ[ராட்]டைக்கு கெல்லு [தூற்]றெ[ண்]பதின் கலத்துக்குத் திருகல்லத்து [இ]ருத்தொணியுபாக [கா]லெய் மு-

14 க்கா[ணி] கிலதெவன் காஞ்சுமா[க்கா]ணியரைக்காணி மு[க்]கிரிகைக்கிழ் முளுமாவ காரணமுக்காணி வினாகத்துக்கா[ணி] கிழ் முக்[கா]லெய் காஞ்சுமா முக்காணி மூக்கிரிக[க] தருத்தியிலுமா முக்காணி-

15 க்கிழ் மூக்காலெயொருமா சிதா[ரிக்]கு நிசதம் பதுக்காக ஓராட்டைக்கு கெ[ல்]லு அமுபதின் கல[த்]தியும்[கு*]த் திருகல்லத்[தா]த் தருத்தியில் ஒன்பதுமா மூக்கிரி-கைக்கி[ழ்] [மூக்]காலெய் மூக்கிரிகை கிருவரை-

16 [தாவி]னக்கு [வை]த்தசர் திருகல்ல[த்]து ஆரிதன் குன்றகக்கன் ஒன்னும் பரமாகிரி-யன் சாரா[யண]ன் வடுகன் ஞனும் பரமாகிரியன் தாமொதிரன் மாஸ்ஸலி-ட்[ட]ன் வைரஹுணி பட்டனக்கி அரை-

17 யும் ஆரிதன் சரிதன் . . . . ஒன்றும் ஆரிதனக்கன் . . . . . ஒன்று . . . . ஊர் நிழவன் சு. திரன்ஞை பரகெசரிவிழு[ப்]பெரையள ஒன்றும் . . ராயரு காகிரியன் ஆதித்தன் ஒ[ரு]ம் [உக] எழு-

18 ப்பளி ஒக்கும் அருளச்செய்ய வைத்த திருகொக்தா வினக்கு ஐந்தும் ஆ[க] பன்னிரண்ட-ரைக்கு நிசதம் எண்ணே . . . . . ண்டெரியும் அனுக்க . . . . ண்டுக்கு முக்கு-

19 வஸ்திக்கும் நிசதம் எண்ணே முழாக்கும் ஐவரிலே தூறுறிருபத்தெட்டுக்கு நிசதம் எண்ணே காகாழியும் ஸ்ரீபனிக்கெண்ணே . . . . . ணடுக்கும் உரிசியம்பொது இரண்டுக்கும் இரவைக்கு-

20 ப் பதினலுக்கும் நிசதம் எண்ணே காழி உழக்கும் ஆக எண்ணே ஒன்பதினலுரியாழாக்கி-னுக்கு எண்ணே காழிக்கும் தூணியாக ஓராட்டைக்கு கெல்லு [ஆயர]த்து தொண்-ணூற்றைஞ்சுமாக . . . . .

21 த்திரு கொக்தா வினக்கு ஒக்குக்கு நிசதம் கறு கெய்யுரியிலுக்கு கெல்லுப் பதக்கும் கற்பூரம் . . . . . எழுமஞ்சாடியும் குன்றிக்கு கெல்லு இருதூணிக் குமுளி பதக்கு கற்பூர . . . . .

22 க்கு நிசதம் இருதூணி முக்குறுணியாக ஓராட்டைக்கு கெல்லு முன்னூற்றெழுபதின் கலமுமாக கெல்லு ஆயிரத்து நானூற்றிருபத்தைஞ்கலத்திலுக்கு திருகல்லத்து ஸ்ரீ . . . . . வாக்காவின் வடக-

23 ண்டத்து காலெய் அரைமா மூக்கிரிகைக்கிழ் முக்காலெய் இருமாவ[ரை அரை]க்காணி குசப்-

24 பெற்று எழுமா மூக்கிரிகைக்கிழ் முக்காலெய் ஒருமா காமக்கொடியின் மெலே முன்னு-மாக்காணிக்கி-

25 ம் முக்காலெயரைக்கால் தருத்தியில்த் தடி இரண்டாயி[1] அறுமாவரையரைக்க[ர*]னிக்-
கிழ் மூமாக்காணி-

26 யரைக்காணி வெப்பஞ்சூற்றின் கிழ் நான்குமாவின் கிழ் அறுமா முக்காணியரைக்காணி
முத்திரிகை இ-

27 னகலத்தில் இரண்டெய் காலெயரைமா முசிட்டைகுடியில் முள்ளெயெழுமா

28 ஸ்ரீமதுராந்தகதெவராள உத்தமசொழரைத் திருவயிறுவாய்த்த பிராட்டியார்

29 செம்பியன்மாதெவியார் திருக்கூத்தமான திருக்கெட்டைதொறும் பெரும்பஞ் செழு-

30 த்தருள ஓராட்டைக்கு வெண்டும் கெல்லு எழுபதின் கலத்துக்குத்திருக்கல்லத்தில்

31 திருத்தியில் ஓப்பதிர் மா முக்கிரிகைக்கிழ் காலெய முக்கிரிகை ஆம்வாகொயியு-

32 ண்ணும் ஸ்ராவணர் காறபதிண்மர்க்கும் கறி விறகு நெய் மொர் பலகாயம் வெறறி-

33 [லே] வெறுங்காயுட்பட வெண்டும் பலவிசத்துக்குப் பெசரால்(க) குறுணி இ-

34 [ரு]நாழியாக ஓராட்டைக்கு வெண்டும் கெல்லு ஆயிரத்தைஞ்[ஞூற]தறு-

35 க்கலத்துக்கு இளகல்லத்தில் ஓப்பதிற்று வெளி ஆராகிக்கும் காற்கி[ரு]

36 கப்பட முட்பட நிசதம் கெல்லுத் தூணியாக நூற்றிருபதின கலத்துக்கு இ-

37 ளகல்லத்தில் அரையெய் காண்மாவரை மார்கழித்திருவா கிரைக்கும்

38 வைகாசிவிசாகத்துக்கும் திருவிழாவிசம் ஓராட்டைக்கு கெல்லு அறுநூற்றுக்கலத்துகரு

39 முரிட்டைகுடியில் ஓற்றரையெய் மூமுமாப் பூங்குடியில் இரண்டெயொருமாக்காணி-

40 த் திருச்சக்த[ம்*] தெக்கும் ஸ்ராவணர்க்கு கப்படமுட்பட நிசதம் அறுகாழியாக
ஓராட்டைக்கு கெல்-

41 லு இருபத்திருகலனெய் தூனி பதக்கிழுக்கு பூங்குடியில் முக்குமாக்காணியரைக்காணி

42 முத்திரிகை திருக்கொயிலுடையார்கள் திருவுண்ணுழிகைக்கு வெண்டும் பணி செய்ய-
வும் விதா-

43 கம் பிடிக்கவும் வெண்டும் பணி செய்யவும் விதாகம் பிடிக்கவும் வெண்டும் மாணி ஸ்ஞ்சி-
ஸ்ரிக்-

44 குத் திருக்கலத்துக் கிழார் அறுமாவரையரைக்காணி [மூன்]றிரிகைக்கிழ் முக்காலெய்
மூன்னுமா முக்காணிய-

45 ரைக்காணி குசப்பெற்றது அரையெய்ய முக்காணி மூகதிரிகை கிழ் அரையெயிரண்டுமாப்
பூங்குடி

46 அறுமா முக்காணி திருப்பள்ளித்தாமம பறிப்பார் முவர்க்குக் தொடுப்பார் முவர்க்கும்
பெசரால் நிசதம் முன்[னூ]-

47 ழியாக ஓராட்டைக்கு கெல்லு அறுபத்தெழுகலனெ தூணிப்பதக்கினுக்குப் பூங்குடியி-
லரையெய் கா[ணி]

48 முத்திரிகை திருவலஞ்சுழியிருவர் முவர்க்குப் பெசரால் நிசதம் காழுழியாக
ஓராட்டைக்கு கெல்லு

49 காற்பத்தைங்கலத்துக்குப் பூங்குடியில் அறுமா முக்காணியரைக்காணி உவச்சர் தலைப்-
பரை இரண்டுக்கு-

50 ம் மத்தளகாறருக்கும் தாளமொரணைக்கும் கையமணி ஈரலைக்கும் கறடிகைய் ஓன்னுக்-
குரும் கெகணடினுக் ஓன்-

51 றுக்கும் திமிலை ஓன்றுக்கும் சண்டை இரணடுக்கு திருகல்லத்தில் காமக்கொடியின
கிழை காண்குமாக்காணிக்-

52 கிழ் முக்காலெயரைக்கால் மதின்(க்)கிழ் ஓருமாவரையரைக்காலை முரி[ஞி]றிகை கிழ்
எழுமாகாலண் பிடாரிகொயிலி-

53 ன் கிழது மெலேக்குளமுள்ப்பட எழுமாக்காணிக்கிழையெ ஓருமாவரைக்காணி முந்தி-
ரிகை குளவினாசம ஓன்ப-

54 து ம[ர]க்காணி சங்கொ[ன]டையில் இரண்டுமாவரைக்காணி முஜிரிகைக்கும் ஓருமாவ-
ரைக்காணி [சு]ப்பிரமண்ணி-

55 யவாய்க்காலின கிழகண்டத்து மாகாணிக்கிழ் முக்காலெ மும்மாவரை முஜிரிகை பூங்-
குடியில் முக்காலெ

[1] Read இரண்டாய்.

56 முன்னுமாக்காணி முஹிரிகை காளம ஊதுவார் கால்வர்க்குத்திருக்லத்தில் கொற்றங்குடி
வாய்க்காலின் மெல்கண்டத்து மு-

57 ம்மாவரையரைக்காணிக்கிழ் அறுமாக்காணி முஹிரிகை காடுகொள் கொயிலின் தெற்கில்
அரைக்காலெயரைக்காணி முஹிரிக[கை]

58 கிழ் முக்காலெ காண்மாவரையரைக்காணி சங்கூதுவார் இருவருக்குத் திருக்லத்தில்
சங்கொடையில் காற்குமா முக்காணி-

59 யரைக்காணிக்கிழ் இரண்டுமா முக்காணி மஹிட்டுழரைக்காணி கிழ் எட்டுமா திருமெய்-
காப்பார் முவர்க்குப் புடவைமுத-

60 லுட்ப்பட நிசதம் தூளி பதக்காக [ஒ]ராட்டைக்கு கெல்லு நூற்மெண்டிங்கள் கலத்து-
க்கு பூங்குடியில் ஒன்றெ யொழுமாக்கு[ர]-

61 ணியரைக்காலி முஹிரிகை திருபபதியம் பாவெவார் இருவருக்கு நிசதம் தூளி பதக்காக
ஓராட்டைக்கு கெல்லு நூற்றெரைப-

62 கின் கலத்துக்கு பூங்குடியிலொனறெ யொழுமாவரணியரைக்காணி முஹிரிகை
ஸ்ரீகொயிலவரியம் செயயும் வாரஅ-

63 ணர் இருவர்க்கு பெரால் கி[ச]தம் குழுவணியாக ஓராட்டைக்கு கெல்லுபதின் கலத்து-
க்கு பூங்குடியிலொன்பதுமாவரைக்காணி கடண-

64 த்தான் ருசவன் னெருவ[ரு]க்கு நிசதம் பதக்காக ஓராட்டைக்கு கெல்லுபதின்
கலத்துக்கு பூங்குடியிலொனபதுமாவரைக்கா-

65 ணி கிங்கள் வூபகுமுப்பட வளரிடும் குசவனுக்கு நிசதம் அமுகாழியாக ஓராட்டைக்கு
கெல்லு இருபத்திருகலினெ தூவப்பதக்-

66 கிதவுக்குப பூங்குடியில் முன்னுமாக்காணியரைக்காணி முஹிரிகை பரிசட்ட . . . .
வணனத்தாலுக்கு நிசதம் முன்னு-

67 றியாக ஓராட்டைக்கு கெல்லுப்பதிலெருகலினெ முக்குலுவனிக்கு பூங்குடியில் ஒரு-
மா[வ]ரையரைக்காணி முஹிரிகை காவெரி-

68 யிகின்று கண்ணிரமுது கொவெரும் பராஅனனன் ஒருவனுக்கு நிசதம் குழுவணியாக
ஓராட்டைக்கு கெல்லு முப்பதின் கலத்து-

69 க்கு பூங்குடியில் காண்மாவரை முஹிரிகை இராஜகியொகத்தால ஸ்ரீகாய[ர்]மாராய-
வாலுக்கு நிசதமுக்குழுவணியாக ஓராட்டை-

70 க்கு கெல்லு தொணணூற்று கலத்துக்கு பூங்குடியிலரையெ முமமாவரையரைக்காணி
முஹிரிகை புதுக்குபுறம் ஓராட்டை-

71 க்கு கெல்லு இருநூற்றுக்கலத்துகிறுக்கு பூங்குடியிலொன்பரரையெ அரைமா கிங்கள்-
தொருஞ் செய்யும் வடகத்துக்குகு

72 ஸாமனத்துக்கும் ஓராட்டைக்கு கெல்லு மூன்றூற்றமுபதின கலத்துக்கு பூங்குடியி-
விரணடெய முக்கால சாபத்தியருக

73 பரிசட்டம் காலணிக்கு ஓராட்டைக்கு கெல்லு அமுபத்துநாற்கலத்துக்குப் பூங்குடியி-
லொன்பதுமா முக்காணி திருகமணிக்கைக்கும

74 விதாகத்துக்கும திருமெதடிக்கும ஜனபதிரத்துக்கும திருவொறறையகும ஓராட்-
டைக்கு கெல்லு அமுபத்தாறகல-

75 த்துக்குப் பூங்குடியிற்ற ஒனபதுமா முக்காணி[புமு]மயகுமும சொலனி நிசதமும கொயி-
லில் காவொலி தூக்குக் திருக்க-

76 ஸுக்கு நிசதம காஞழியாக ஓராட்டைக்கு கெல்லுபபதி[னை]ங்கலத்துக்கு பூங்குடியி-
விரணடுமாககாணி ஸ்ரீமனனாரதிகளுன அந்தா-

77 ந்தவானபிறைப்பார் முவாக்குக் கப்படமுட்படப் பெரால் [1]நிசதஙகுமிணியா[க] ஓராட்-
டைக்கு கெல்லு தொணணூற்றுமக்கலத்துகுக் கிழ்[டபு]வில்லெயில எமுமாவு[ய]

78 செம்பியன்மாதெவியான திருகந்தவானபிறைப்பார் இருவருமுடையானை கப்படமுட்-
படப் பெரால் நிசதங குழுணியாக ஓராட்டைக்கு கெல்லு அமுபதின [க]-

79 லத்துக்குக் கிழடகுவிலெயில் காளகும[ர காட்டாக]ரப்பணி செயத திலலெயாசாரியனுக-
குப பூங்குடியில் கால் தசசனுக்குப் பூங்குடியிலரைக்கா-

80 ல் கொல்லனுக்குப் பூங்[கு*]டியில இரண்டுமாக கொய்முகது மு[னு]த[தி]மாருலவனுக-
குப் பூங்குடியிலரைக்கால் திரிபுரவிஜயர்க்குத்திருவழுதுக்கு-

81 த்திருகல்வத்தில குசப்பெற்றிலொருமாவரை முஹிரிகைகிழ் எட்டுமா முக்[காணி]
மூத்திரிகை கா[டி]களள் கொயிலின் மெலது உமையாபிடா-

[1] Read குழுணி.

82 நிற்றெக்கடையப்பதி இரண்டுமா முக்காணியரைக்காணிக்கிழரையெயிரண்டுமா இஷ-
பல[ரு]னர்க்குத் திருவமுதுக்குத் திருக்கல்லத்தில் [கு]சப்பெற்றில் மாகா-

83 ணியரைக்காணிக்கிழரையெயரைக்காணி முஞ்ஞிகை இக்குசப்பெற்றில் தடி இரண்-
டாய் அரைகாலெயரைக்காணிக்கிழ் மூக்காலெய்மாகாணி மூக்கிரிகை மு-

84 ணவதியாரக்குத்திருவமுதுக்கு திருக்கல்லத்தில் பிழூர் நான்குமாக்காணியரைக்காணி-
க்கிழரையெ இரண்டு மாக்காணி மூக்கிரிகை தருத்தியில் தருமா[சிக்-

85 னமும] ஐஞ்சங்கமாடத் திருக்கல்லத்தில் காடுகள்கொயிலின் மெலது அரையும்மா
மூக்காணியரைக்காணிக்கிழரையெயரைக்கால் செம்பியன்ம[ர]-

86 டிவியாள திருகந்தவாளமூரிதின் வடக்கில் மனைகளும் இர[ண்*]டுமா முக்காணி
மு[ந்திரிகை]க்கிழ் நான்குமாவரைக்காணி இளகலவத்தில் வடக்கிதருளக் தி[ருந]-

87 ல்லத்தில் கிழமுட்பட அரைக்கால் திருகல்லத்தில் ஸ்ரீமணாதிகளுள திருகந்தவா-
னய் காலெ காணியரைக்[கா*]ணி முந்திரிகைக்கிழ் ஒருமா முக்காணி

88 [உ]த்தமசொழனை [ஸ்ரீ]ற் திருகந்தவாள முன்றுமாக்காணி முக்திரிகைக்கிழ[ரைக்]-
காலெய முன்றுமாக்காணியரைக்காணி முக்திரிகை திருப்பதிய[ம்*]

89 பாடுவொரிருவர்க்கு மனை முந்திரிகைக்கி . . . . . திருக்கொயிலுடையார்கள்
மனை இரண்டாய் அரைக்காணிக்கிழெட்டுமா வுவச்சர்கள் மனை காணி மூ-

90 க்திரிகைக்கிறொன்பதுமா இதள் தெற்றில் ஸ்ரீகாயபூஞ்செய்வானிருக்கும் மனை
அரைகாணிக்கிழரைமா மூந்திரிகை உமையபிடாரிக்கு மெறகும்

91 கழுருக்கு வடக்கும் செருவுக்குக் கிழக்கும் காடுகள்ளுளத்துக்குத் தெற்கும் கடுவுபட்ட
நிலம் பழந்தெவதாள இறையிலியாய்க் கொயிலுக்குப் பணிசெ-

92 ய்வார் இருக்கும் மடவிளாகம் கழுருக்கு மெற்கும் காய்க்காலுக்கு வடக்கும் ஆழ்-
வாரிளுளத்துக்குக் கிழக்கும் திருச்சுற்றுலேக்குத் தெற்கும் கடுவுபட்ட நில-

93 ம் பழந்தெவதாள இறையிலியாய்க் குளக்தரத்துக் கொயிலுக்குப் பணிசெயவாரிருக்கும்
மடவிளாகம் திருக்கல்லதுச் சவையார் கொ-

94 [ண்ட] பொன்னுல் எரிக்கக்கடவ விளக்கு அரை இவ்விளக்கிலுக்குச் சவையாரக்காக
இவ்வூர் காவிசர் திருக்கொயிலுடையார்வசம் ஆட்டைவிட்டமிட்ட-

95 க்கடவ காசு காலு இவ்வூர் திருக்கொயிலுடையார்கள் இவ்வூர் மாடிலன் கன்வன் கெருட-
ஞன தே-

96 ம்மடிகம்பியிடையும் மாடலன் குன்றளக்கனிடையும் ஆரிதன் குன்றன் பரமெச்சுரனி-

97 டையும் ஆரிதன் குன்றன் சிங்கனி . . . . . பொன்னுலெரிக்கக்கடவ
திருவொற்தா-

98 விளக்கு முன்று பின்னேயார்க்கு கிச்ச . . . . . த்துக்குத் திருகல்லத்தில்
மஞ்சிழ்ப்பால-

99 ன்வாயின் மெலே உட்பிறுவாய்க்காவின் வடக்கில் முக்காணிக்கிழ் நான்று[1]

100 [ஓ]ருமாவாக [வத்த] நிலம தடி . . . . . நிலம் . . . . . இ[ரு]ல-
ம் ஓ[ரு]மாவரைக்கா[ணி] . . . . . றுமாக்காணி[யும் க]ரங்கள்
இறையிழிச்சி[கு]தெது இத்தெ[வர் பண்]டாரத்து இத்[தெ]வர்கன்மிகள தரக்
கொண்ட காக உலி[ம்] ஆக கொண்ட காசு ா இக்காசு ஆயாக கொண்டு இறிலங்க-
ளால் வந்த திருவாச[ன்]ற் பொருத குடி[மையும்] ஊரிடுவரி பல . . . . . .
[தெ]வட்டி [மு]ட்டை

101 [கெ]ண்டு முதல் நாங்களெ [இயா]ல்[க*][க]ட[தெ]வாமாக இத்தெ[வர்க்குச்]-
சந்திராத்தவ . . . . . [இ]றையிழிச்சுக் கல்வெட்டுவ்[த்து]க்
குடுத்தெ[ரம் திருக]ல்லத்து வலையொம் பன்மாவெயாராதெகெ |||—

TRANSLATION.

(Line 1.) (One) *kuruṇi* of rice; four *nāli* (*of rice*) for a dish of rice mixed with pulse (*payaṟṟuppōṉayam*), (one) *kuruṇi* (*of rice*) for midday (*offerings*), (one) *kuruṇi* (*of rice*) for the night (*offering*) and four *nāli* (*of rice*) for midnight (*offerings*); altogether, for (*this*) (*one*) *tūṇi* of rice, (*were provided*) two *tūṇi* and one *padakku* of superior paddy (*seṉṉel*) at five (*measures of paddy*) *per* two (*measures of rice*), including the wages of

[1] The inscription stops here but seems to have been continued on the east face below the sections containing ll. 132 to 137 of No. 151 and ll. 17 to 22 of No. 151A.

servants [1] (*for husking it*); (one) *kuṟuṇi* and four *nâḻi* of paddy, for four *nâḻi* of cleaned split pulse for the dish of rice mixed with pulse (*offered*) in the early part of the day; two *nâḻi* of paddy for two *palams* of sugar to be offered (*with*) the dish of rice mixed with pulse; five *nâḻi* of paddy for . . fruit cut [2] (*and offered along*) with the dish of rice mixed with pulse; (one) *tûṇi* of paddy, for (one) *uḷakku* and one *âḻakku* of ghee for (*offerings in*) the early part of the day, for one *uḷakku* and one *âḻakku* (*of ghee*) for the midday, night and midnight (*offerings*) and for one *nâḻi* of ghee . . . things for fried-curry; six *nâḻi* of paddy for two *nâḻi* of cleaned split pulse for *kummâyam* [3] (*offered*) on the four occasions (*of worship*); (one) *kuṟuṇi* and four *nâḻi* of paddy for (*providing*) four curries in all (*viz.*,) [one vegetable curry], one boiled curry (*puḷukku*), one curry mixed with tamarind (*puḷiṅgari*) and one fried curry (*porikkari*), including (*the cost of*) asafœtida, sugar and tamarind; . . . four *nâḻi* of paddy, for four *nâḻi* of curd (*offered*) on four occasions (*of worship*); one *kuṟuṇi* and two *nâḻi* of paddy for . . . and two bundles (*paṟṟu*) of betel leaf; two *nâḻi* of paddy for (*supplying*) fuel for cooking the sacred food and two *nâḻi* of paddy for two *palam* of turmeric . . . for smearing (*the image*) on the four occasions (*of the day*). Thus for . . . three [*kalam*], two *tûṇi* and one *kuṟuṇi* of paddy for a year at . . . two *tûṇi*, one *padakku* and four *nâḻi* (*a day*) (*the following lands were assigned*):—

(L. 10.) The land (*called*) Maṇṇichchey in Tirunallam (*measuring*) nine-twentieths, three-eighths, one by one hundred and sixtieth + 1/320 of seven-twentieths, three-eighteiths, one by one hundred and sixtieth, one by three hundred and twentieth, one by one hundred and sixtieth, half . . . + 1/320 of two-twentieths, one-eighteith, one by one hundred and sixtieth, one by three hundred and twentieth + 1/320 of seven-twentieths, one-eighteith and one by three hundred and twentieth; (*the land*) on the south bank of Kunḍuvây (*measuring*) eight-twentieths + 1/320 of half, three-twentieths and three-eighteiths; (*land*) . . . of the (*channel*) Subrahmanya-vâykkâl (*measuring*) one-twentieth, one-fortieth, one by one hundred and sixtieth, one by three hundred and twentieth + 1/320 of half and one by one hundred and sixtieth; (*land*) lying to the east of Parpanedi (*measuring*) one-twentieth, one by three hundred and twentieth + 1/320 of half, one-twentieth and three-eighteiths; (*land*) at Turutti (*measuring*) seven-twentieths, one by one hundred and sixtieth, one by three hundred and twentieth + 1/320 of four-twentieths + (1/320) of . . . one and a half.

(L. 12.) For (*providing*) (*one*) hundred and eighty *kalams* of paddy for each year, at (*one*) *tûṇi* and (*one*) *padakku* every day for four *palams* of sandal . . . on four occasions (*of worship*) . . . with sacred sandal paste made of balls (*the following lands were assigned*): (*the land*) Tiruttôṇippuram of Tirunallam (*measuring*) one-quarter and three-eighteiths; (*the land*) Śivadêvaṉ (*measuring*) four-twentieths, one-eighteith, one by one hundred and sixtieth, one by three hundred and twentieth + 1/320 of three-twentieths; (*the land*) Nârâṇa (*measuring*) three-eighteiths; (*the land*) of the village (*measuring*) one-eighteith + 1/320 of three quarters, four-twentieths, three-eighteiths and one by three-hundred and twentieth; (*the land*) at Turutti (*measuring*) six-twentieths, three-eighteiths + 1/320 of three quarter and one-twentieth.

(L. 15.) For sixty *kalam* of paddy every year at one *padakku* each day for (*providing*) incense (*was assigned land*) at Turutti of Tirunallam (*measuring*) nine-twentieths, one by three hundred and twentieth + 1/320 of three quarters, and one by three hundred and twentieth. (*The following persons*) placed sacred perpetual lamps (*in the temple*): Hârita

[1] குருவாள் evidently stands for the modern கூழ்ஞர், a labourer, generally a boy or a woman servant.

[2] சிலாசிதம் means shaven and kept. As applied to fruit, this may mean cut into slices.

[3] For the meaning of this term see *Epigraphia Indica*, Vol. IX, p. 92, footnote 5.

Kuṉṟa Nakkaṉ of Tirunallam, one (*lamp*); Pâlâśiriyaṉ Nârâyaṇaṉ Vaḍugaṉ, one (*lamp*); Paṭṭanakki wife of the Brâhmaṇa Pâlâśiriyaṉ Dâmôdiraṉ Bhâskara Bhaṭṭaṉ, half (*lamp*); Âritaṉ Charitaṉ . . one (*lamp*) Ârita Ṇakkaṉ . . . one (*lamp*); . . . . . *alias* Parakêsari Viḻuppêraraiyaṉ the headman of . . . . . one (*lamp*); . . . Nâgiriyaṉ Âdittaṉ, one (*lamp*) (and) [Uga] eḻuppaḷi, one (*lamp*); five sacred perpetual lamps which (*the king*?) was pleased to place. In all for (*these*) twelve and a half (*lamps*) . . . . . oil daily will have to be burnt. Three *uḻakku* of oil for [two] (*lamps*?) (*of*) Aṉukka . . . . . in the three conjunctions (*of the day*); four *nâḻi* of oil daily for (*burning*) the cluster of lamps (*consisting*) of one hundred and twenty-eight (*lights*); oil for *śrîbali* . . . . . ; For providing (*one*) *nâḻi* and one *uḻakku* of oil daily for [two] lamps . . . . . two for midday (*service*) and fourteen for the night (*service*); (*Thus*) in all, for nine *nâḻi* and (*one*) *uḻakku* of oil (*was provided*) (*one*) thousand and ninety-five *kalam* of paddy for each year, at one *tûṇi* (*of paddy*) for (*one*) *nâḻi* of oil . . . . . (*one*) *padakku* of paddy for (*providing*) daily (*one*) *uri* of ghee of good smell for one sacred perpetual lamp; two *tûṇi* (*one*) *kuṟuṇi* and (*one*) *padakku* of paddy for seven *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of camphor . . . . . three hundred and seventy *kalam* of paddy for each year, at two *tûṇi* and three *kuṟuṇi* each day. In all (*for providing*) (*one*) thousand four hundred and twenty-five *kalam* of *paddy* . . . . . northern portion of Strî . . . channel of Tirunallam, (*measuring*) one quarter, one-fortieth one by three hundred and twentieth + 1/320 of three quarters, two-twentieths, one-fortieth and one by one hundred and sixtieth; (*land*) in Kuśappêṟṟu (*measuring*) seven-twentieths, one by three hundred and twentieth + 1/320 of three quarters and one-twentieth; (*land*) on the west side of Kâmakkôḍi (*measuring*) three-twentieths, one-eighteth + 1/320 of three-quarter and one-eighth; two lands (*ladi*) in Turutti together (*measuring*) six-twentieths, one-fortieth, one by one hundred and sixtieth + 1/320 of three-twentieths, one-eighteth and one by one hundred and sixtieth; (*land*) east of Vêḷḷappañjuṟṟu (*measuring*) four-twentieths, + 1/320 of six-twentieths, three-eighteths, one by one hundred and sixtieth and one by three hundred and twentieth; (*land*) in Iḷanallam (*measuring*) two and a quarter and one-fortieth; (*land*) in Muśiṭṭaikkuḍi (*measuring*) three and seven-twentieths.

(L. 28.) For seventy *kalam* of paddy required each year for celebrating the great *bali*[1] on each day of the sacred (*asterism*) Jyêshṭhâ which was the sacred (*natal*) star of queen[2] Śembiyaṉ Mâdêviyâr who obtained in her blessed womb the glorious Madhurântakadêva *alias* Uttama-Chôḷa, (*the following lands were assigned*):—(*land*) in Turutti of Tirunallam (*measuring*) nine-twentieths, one by three hundred and twentieth + 1/320 of one quarter, and one by three hundred and twentieth.

(L. 31.) For one thousand and five hundred *kalam* of paddy required every year at one *kuṟuṇi* and two *nâḻi* each for feeding forty Brâhmaṇas in the temple of the god (*âḻvâr*), including (*the cost of*) vegetables, fuel, ghee, butter-milk, different spices, betel-leaves, arecanuts and other necessary expenses (*viśam*)[3], (*was assigned land measuring*) nine *vêḷi* in Iḷanallam.

---

[1] The great *bali* here referred to must be the usual *śrîbali* performed perhaps on a larger scale.

[2] Pirâṭṭiyâr or Uḍaiya-Pirâṭṭiyâr is the term actually used in inscriptions in connexion with the name of this queen. Sometimes the name proper is omitted and Uḍaiya-pirâṭṭiyâr appears alone. Evidently as in the case of Sôḷa-Perumâṇaḍigaḷ which often appears in inscriptions for Parântaka I., Uḍaiya-Pirâṭṭiyâr was applied in the case of Śembiyaṉ Mahâdêviyâr *alias* Pirântakaṉ Mâdêvaḍigaḷâr, as a special title. With regard to Mr. Gopinatha Rao's remarks on the reading திருவயிற்று வாய்க்க வுடைய பிராட்டியார், on page 180, footnote 1, of the *Travancore Archæological* series, Vol. I, see Mr. K. V. Subrahmaṇya Ayyar's reply in *Indian Antiquary*, Vol. XLI, page 22.

[3] *Viśam* must be a variant of *viyam* the Sanskrit *vyaya*.

(L. 35.) For one hundred and twenty *kalam* of paddy (*every year*) at one *tûṇi* each day for the worshipping priest, including (*the cost of*) clothing, (*was assigned*) half, four-twentieths and one-fortieth (*of land*) at Iḷanallam.

(L. 37.) For six hundred *kalam* of paddy each year to meet the expenses of the festivals, *Mârgaḻi-Tiruvâdirai* and *Vaigâśi-Viśâgam* (*was assigned*) at Muśiṭṭaikkuḍi (*land measuring*) one and a half and three-twentieths and at Pûṅguḍi two, one-twentieth and one-eightieth.

(L. 40.) For twenty-two *kalam*, one *tûṇi* and one *padakku* of paddy each year at six *nâḻi* per day for the Brâhmaṇas who crushed the sacred sandal, including (*the cost of*) clothing (*was assigned land*) in Pûṅguḍi (*measuring*) three-twentieths, one-eightieth, one by one hundred and sixtieth and one by three-hundred and twentieth.

(L. 42.) For five (*Brâhmaṇa*) servants (*mâṇi*)[1] required, to hold the canopy and render necessary service by the temple priests (*tirukkôyiluḍaiyârgaḷ*) who had to render necessary service to the sacred interior (*tiruvuṇmâḷigai*) and hold the canopy, (*were assigned the following lands*):—(*the land*) in the eastern portion (*kiḻâr*) of Tirunallam (*measuring*) six-twentieths, one-fortieth, one by one hundred and sixtieth and one by three hundred and twentieth + 1/320 of three-quarters, three-twentieths, three-eightieths and one by one hundred and sixtieth; (*the land*) in Kuśappêṟu (*measuring*) one half, three-eightieths, one by three hundred and twentieth + 1/320 of one half and two-twentieths; and (*land*) at Pûṅguḍi (*measuring*) six-twentieths and three-eightieths.

(L. 46.) For sixty-seven *kalam*, (one) *tûṇi* and (one) *padakku* of paddy each year at three *nâḻi* every day for each of three (*servants*) who pick up flowers for the sacred temple and three who string them together, (*was assigned land*) at Pûṅguḍi (*measuring*) one half, one-eightieth and one by three hundred and twentieth.

(L. 48.) For forty-five *kalam* of paddy each year at four *nâḻi* per day for each of three (*servants*) who sweep and smear with cowdung the sacred (*temple*), (*was assigned land*) at Pûṅguḍi, (*measuring*) six-twentieths, three-eightieths and one by one hundred and sixtieth.

(L. 49.) For the musicians (*who sound*) two *śaṇḍai*, one *timilai*, one *śeṅaṇḍigai*, one *karaḍigai*, two pairs of *kaimaṇi*, one pair of *cymbals*, four *maddaḷam* and two *taḷaippaṟai* (*were assigned the following lands*): (*the land*) east of Kâmakkôḍi in Tirunallam (*measuring*) four-twentieths, one-eightieth, + 1/320 of three-quarters and one-eighth; (*land*) to the east of the (*temple*) wall (*measuring*) one-twentieth, one-fortieth, one by one hundred and sixtieth, one by three hundred and twentieth + 1/320 of seven-twentieths and one-eightieth; (*land*) east of the Piḍâri temple including the (*tank*) Mêlaikkuḷam (*and measuring*) seven-twentieths, one-eightieth + 1/320 of half, one-twentieth, one by one hundred and sixtieth, and one by three hundred and twentieth; (*the land*) Kuḷavilâgam (*measuring*) nine-twentieths and one-eightieth; (*land*) in Śeṅgôḍai (*measuring*) two-twentieths, one by one hundred and sixtieth, one by three hundred and twentieth + 1/320 of one-twentieth and one by one hundred and sixtieth; (*land*) in the eastern division of (*the channel*) Subrahmaṇya-vâykkâl (*measuring*) (one)-twentieth, (one)-eightieth, + 1/320 of three-quarters, three-twentieths, one-fortieth and one by three hundred and twentieth; (*land*) at Pûṅguḍi (*measuring*) three-quarters, three-twentieths, one-eightieth and one by three hundred and twentieth.

(L. 56.) For four persons who blow the *kâḷam* (*were assigned*): (*land*) in the western division of the (*channel*) Koṟṟaṅguḍi-vâykkâl of Tirunallam (*measuring*)

[1] The word *mâṇi* occurs in Tanjore inscriptions as a synonym for *Brahmachâri*.

three-twentieths, one-fortieth, one by one hundred and sixtieth + 1/320 of six-twentieths, one-eighteth and one by three hundred and twentieth; (*land*) south of the temple of Kâḍugâḷ (*measuring*) (one)-eighth, one by one hundred and sixtieth, one by three hundred and twentieth + 1/320 of three-quarters, four-twentieths, one-fortieth and one by one hundred and sixtieth.

(L. 58.) For two persons who blow the conch, (*were assigned land*) in Śeṅgôḍai at Tirunallam (*measuring*) four-twentieths, three-eightieths, one by one hundred and sixtieth + 1/320 of two-twentieths and three-eightieths; (*and land*) east of the (*temple*) wall (*measuring*) one by one hundred and sixtieth + 1/320 of eight-twentieths.

(L. 59.) For one hundred and eighty *kalam* of paddy each year at (one) *tûṇi* and (one) *padakku* every day, including the cost of clothing, for three men who guard the sacred images, (*was assigned land*) at Pûṅguḍi (*measuring*) one, seven-twentieths, one-eightieth, one by one hundred and sixtieth and one by three hundred and twentieth.

(L. 61.) For one hundred and eighty *kalam* of paddy each year at (*one*) *tûṇi* and (*one*) *padakku* every day, for two persons who recite the *Tiruppadigam* (*hymns*) (*was assigned land*) at Pûṅguḍi (*measuring*) one, seven-twentieths, one-eightieth, one by one hundred and sixtieth and one by three hundred and twentieth.

(L. 62.) For sixty *kalam* of paddy per year at (*one*) *kuṟuṇi* every day for each of two Brâhmaṇas who performed the sacred (*duty of*) *kôyil-vâriyam* (*was assigned land*) at Pûṅguḍi (*measuring*) nine-twentieths and one by one hundred and sixtieth.

(L. 63.) For sixty *kalam* of paddy per year at one *padakku* every day, for one accountant (*of the*) potter (*caste*) (*was assigned land*) at Pûṅguḍi (*measuring*) nine-twentieths and one by one-hundred and sixtieth.

(L. 65.) For twenty-two *kalam*, (*one*) *tûṇi* and *padakku* of paddy per year at six *nâḻi* each day for the potter who supplied pots (*daily*), including (*those required for*) the monthly bathing (*of the god*) (*was assigned land*) at Pûṅguḍi (*measuring*) three-twentieths, one-eightieth, one by one-hundred and sixtieth and one by three hundred and twentieth.

(L. 66.) For eleven *kalam* and three *kuṟuṇi* of paddy per year at three *nâḻi* every day for the *vaṇṇattiṉ* (?) . . . . . the sacred cloths, (*was assigned land*) at Pûṅguḍi (*measuring*) one-twentieth, one-fortieth, one by one hundred and sixtieth and one by three hundred and twentieth.

(L. 67.) For thirty *kalam* of paddy per year at (*one*) *kuṟuṇi* each day for one Brâhmaṇa who brings water from (*the river*) Kâvêrî, (*was given land*) at Pûṅguḍi (*measuring*) four-twentieths, one-fortieth and one by three hundred and twentieth.

(L. 69.) For ninety *kalam* of paddy each year at three *kuṟuṇi* every day for one (*Superintendent*) who supervises the sacred (*temple*) transactions (*śrîkârya*) under orders of the king (*was assigned land*) at Pûṅguḍi (*measuring*) half, three-twentieths, one-fortieth, one by one hundred and sixtieth and one by three hundred and twentieth.

(L. 70.) For two hundred *kalam* of paddy every year (*to be spent*) on repairs (*pudukkuppuṟam*), (*was assigned land*) at Pûṅguḍi (*measuring*) one and a half and one-fortieth.

(L. 71.) For three hundred and sixty *kalam* of paddy every year for the monthly performance of the (*sacred*) bath and for (*the ceremonies during*) eclipses (*was provided land*) at Pûṅguḍi (*measuring*) two and three-quarters.

(L. 72.) For sixty-four *kalam* of paddy every year for four pairs of cloth to be graciously worn (*by the images*) (*was given land*) at Pûṅguḍi (*measuring*) nine-twentieths and three-eightieths.

(L. 73.) For sixty-four *kalam* of paddy each year for the sacred bath (*namanikai*), the canopy, the sacred canopy over the bed, for the (*annual*) purificatory (*ceremony with*) water (*jala-pavitra* ?) and for the sacred towel (*was assigned land*) at Pûṅgudi (*measuring*) nine-twentieths and three-eighteenths.

(L. 75.) For fifteen *kalam* of paddy per year at four *nâḻi* every day to the astrologer[1] who recites the changes (*in the movements of the stars and planets*) every day and carries (*with him*) the calendar (*nâḷôlai*) in the temple (*was assigned land*) at Pûṅgudi (*measuring*) two-twentieths and one-eighteenth.

(L. 76.) For ninety *kalam* of paddy per year including (*the cost of*) clothing at one *kuṟuṇi* a day for each of three men who water the sacred flower-garden called śrî-Gaṇḍarâdityaṉ (*was given land*) at Kîḻaḍakuvilai (*measuring*) seven-twentieths.

(L. 78.) For sixty *kalam* of paddy per year at (*one*) *kuṟuṇi* a day including (*the cost of*) clothing as per agreement, for each of two men who water the sacred flower-garden called Śembiyaṉmâdêvi (*was assigned land*) at Kîḻaḍakuvilai (*measuring*) four-twentieths.

(L. 79.) One quarter (*of land*) at Pûṅgudi to Tillaiyâchârya who did the work of the wooden-house (*kâṭṭâgara*)[2]; one-eighth (*land*) at Pûṅgudi to the carpenter; two-twentieths (*of land*) at Pûṅgudi to the blacksmith; one-eighth (*land*) at Pûṅgudi to . . . . . in the temple[3].

(L. 80.) For the sacred (*rice*) oblations to (*the image*) Tripuravijayar (*was given land*) in Kuśappêṟu at Tirunallam (*measuring*) one-twentieth, one-fortieth, one by three hundred and twentieth + 1/320 of eight-twentieths, three-eighteenths and one by three hundred and twentieth; and the plot (*of land*) lying on the south of (*the shrine of*) Umayâ-Piḍâri west of the temple of Kâḍugâḷ, (*measuring*) two-twentieths, three-eighteenths, one by one hundred and sixtieth + 1/320 of half and two-twentieths.

(L. 82.) For the sacred (*rice*) oblationsto (*the image*) Vṛishabhavâhana (*was assigned*) in Kuśappêṟu at Tirunallam (*land, measuring*) (*one*) twentieth, (*one*)-eighteenth, one by one hundred and sixtieth + 1/320 of half, one by one hundred and sixtieth and one by three hundred and twentieth; and two *taḷi* in this (*same*) Kuśappêṟu together (*measuring*) one-eighth, one by one hundred and sixtieth + 1/320 of three-quarters, one-twentieth, one-eighteenth and one by three hundred and twentieth.

(L. 84.) For the sacred (*rice*) oblations to (*the image of*) Gaṇapati (*were assigned*): (*land*) in the eastern portion (*kîḻûr*) of Tirunallam (*measuring*) four-twentieths, one-eighteenth, one by one hundred and sixtieth + 1/320 of half, two-twentieths, one-eighteenth, and one by three hundred and twentieth; and (*land*) at Turutti (*measuring*) one-twentieth and odd.

(L. 85.) For bathing (*the images*) with the five articles[4] (*land was assigned*) at Tirunallam on the west side of the temple of Kâḍugâḷ (*measuring*) one-fortieth,

---

[1] For ஜோஸ்யர் used in the sense of astrologer, see above, Vol. II, p. 302, footnote 6.

[2] Evidently the reference is to a *maṇḍapa* or *open hall* which was entirely made of wood. தச்சர் may also stand for தச்சாசாரி, a carpenter.

[3] The meaning of the words நடனம்[ஆடுமா]குலமுடையார் is not clear. நடனம் may be the Sanskrit *nṛitya* dancing.

[4] By ஐந்தாஸ்யம் may be meant the five sacred articles, *viz.*, milk, curds, butter, sugar and honey, or the five conches (*Śaṅkha*).

three-eighteenths, one by one hundred and sixtieth + 1/320 of half and one-eighth. The houses on the north side of the sacred flower-garden called Śembiyaṉmâdêvi (*measure*) two-twentieths, three-eighteenths, one by three-hundred and twentieth + 1/320 of four-twentieths and one by one hundred and sixtieth; the tank on the north, at Iḷanallam together with the land (*attached to it*) at Tirunallam (*measures*) one-eighth; the sacred flower-garden called śrî-Gaṇḍarâdityaṉ at Tirunallam (*measures*) (one) quarter, (one) eightieth, one by one hundred and sixtieth, one by three hundred and twentieth + 1/320 of one-twentieth and three-eighteenths; the sacred flower-garden in the eastern portion (*kîḻûr*) (*of Tirunallam*), called Uttamaśôḻaṉ (*measures*) three-twentieths, one-eightieth, one by three hundred and twentieth + 1/320 of one-eighth, three-twentieths, one-eightieth, one by one hundred and sixtieth and one by three hundred and twentieth.

(L. 88). The house of the two persons who recite the *Tiruppadigam* (*measures*) one by three hundred and twentieth . . . . . ; the two houses of the temple-priests (*tirukkôyiluḍaiyâr*) together (*measure*) one by one hundred and sixtieth + 1/320 of eight-twentieths; the house of the (*temple*) musicians (*measures*) one-eightieth, one by three hundred and twentieth + 1/320 of nine-twentieths; to the south of this, the house in which the temple-manager resides (*measures*) one by one hundred and sixtieth + 1/320 of one-fortieth and one by three hundred and twentieth. The temple quarter (*maḍavilâgam*) in which the temple servants live, (*is*) the old rent-free *dêvadâna* land lying within (*the boundaries*) (*viz.*), west of (*the shrine of*) Umayâ-Piḍâri, north of the areca (*-growing land*) (*kamugu*), east of the cultivated land (*śeruvu*) and south of the tank of Kâḍugâḷ. (*Another*) temple quarter (*maḍavilâgam*) in which the temple servants live, (*is*) the old tax-free *dêvadâna* land (*reclaimed*) by filling up the tank, and situated within (*the boundaries*) (*viz.*,) west of the areca (*-growing land*), north of the channel, east of the Âḻvârkuḷam (*tank*) and south of the sacred surrounding hall (*tiruchchurṟṟâlai*).

(L. 93.) One half-lamp has to be burnt (*in this temple*) by the assembly of Tirunallam from the gold (*they have*) received; four *kâśu* (*are*) to be paid every year in the hands of the temple-priests by the barbers of this village, for (*maintaining*) this lamp on behalf of the assembly.

(L. 95.) Three sacred perpetual lamps (*are*) to be burnt (*in this temple*) by the temple-priests of this village for the gold . . . . . from Mâḍiḷaṉ Kaḷvaṉ Gerudaṉ *alias* Tammaḍi Nambi of this village, from Mâḍalaṉ Kuṉṟa Nakkaṉ, from Hâritaṉ Kuṉṟaṉ Paramêśvaraṉ and from Hâritaṉ Kuṉṟaṉ Śingaṉ.

(L. 98). Three-eighteenths + 1/320 of four . . . . to the north of the sub-channel which branches off from the western side of the (*main*?) channel, east of the (*temple*) wall at Tirunallam (*was assigned*) for . . . . . of Piḷḷaiyâr (*i.e.*, Gaṇêśa), every day.

(L. 100.) Having (*thus*) made, this land (*measuring*) one-twentieth, one by one hundred and sixtieth . . . . . and one-eightieth tax-free, we received 20 *kâśu* from the treasury of this god, given by the temple servants. Thus (*the money*) in all received (*by us*) (*is*) 100 *kâśu*. Having received this (one) hundred *kâśu*, we, the members of the assembly of Tirunallam, agreed to collect and pay ourselves the taxes due on these lands (*such*) as the *kuḍimai* payable at the door of the palace, *nirkuḍuvari* . . . . . , *veṭṭi* and *muṭṭai*, made . . . . . tax-free as long as the moon and the sun (*last*) and had (*the order*) engraved on stone in favour of this god. May (*the assembly*) all *Mâhêśvaras* protect (*this charity*)!

XV.—INSCRIPTIONS OF PARTHIVENDRAVARMAN OR PARTHIVENDRADHIPATIVARMAN, 'WHO TOOK THE HEAD OF VIRA-PANDYA.'

No. 152.—ON THE SOUTH-EAST WALL OF THE VAIKUNTHA-PERUMAL TEMPLE AT UTTARAMALLUR.[1]

The subjoined record informs us that certain lands were made tax-free by the great assembly of Uttaramêru-chaturvêdimaṅgalam in the 2nd year of king Partma (*i.e.*, Pârthivêndra)-Mahârâja, 'who took the head of Vîra-Pândya'.

The *virâma* or *pulḷi* is marked almost throughout and where the double consonants are combined with the *ê* and *ô* signs, this *pulḷi* is omitted.

TEXT.

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [‖*] விரபாண்டியர்[ன் தலை]காண்ட கொ[ப்]பரகேஸரிவர்மர்[க்கு யா-
ண்டு இரண்டாவது கா[ளியூர்க்கொட்டத்து தனகூ[ற்ற]த்தமெருசது-
ளூ[ள்-]*] . . . . . .

2 ரமேஸ்வரதியின் மெற்கு மூ[ன்*]ற்சதுக்கத்து இரண்டாந்தரங் குழி இருனூற்று-
நாற்பதும் இங்கெ தலைத்தரங் குழி ஐஞ்ஞூற்றுஅறுபதும் [இ*]ங்கெ மூன்-
. . . . . .

3 க்கு பதி[3]ஐ[ஞ்]தாங் க[ண்*]ணூற்று அமிகாரணவதியிற் மெற்க்கு [4]ஐஞ்தாஞ்ச-
துக்கத்து கமுகு தலைத்தர . . . . . .

4 வியாகப்பணிஎத்தாம்[5] பெ(ப்)ருங்குழி ஸஉவையாம் இது விரொயஞ் செய்-
காரெ ய[ந்]ராவகத்[6] இருபதெத்தங்கமுஞ்சு பொள் உண்ம முத்ப .
. . . . . .

5 லெயார் பணிக்க ஸஉவை உள் இருன்து எ[மூ*]திகென் இதூர் பெ(ய்)ஞன்
கி[வ்*]டாவ[ன்] வாஜவிரியகென் இதெவர்க்குத் திருமெ[ய்]க[ரவ]லம்[7] மற்-
றும் . . . . . .

6 டியும் மற்றும் எபெப்ர்ப்ப [8] இறையும் ஊரொம் கொள்ளபெ்பரூதொமாகவும்
இவ்வறை[9] எபெப்ர்ப்பட்டதும் இதெவர்க்கு இறுப்பாராகவும் இ[ப்*]பரிசு
வை[த்*]தொம்[‖*] இதி[ற்றி*]ம்பிரர் ம[ல்*]கை . . . . . .

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 2nd year of (*the reign of*) king Partma (*i.e.*, Pârthivêndra)-Mahârâja who took the head of Vîra-Pândya . . . . . Uttaramêruchaturvê[dimaṅgalam*] (*situated*) in its (*own*) subdivision in Kâliyûrkôṭṭam. Two hundred and forty *kuḷi* of second rate (*land*) in the first *śadukkam* (*situated*) to the west of (*the path called*) [Utta]ramêru-vadi . . . . .; five hundred and sixty *kuḷi* of first rate (*land*) in this same place . . . . . ; in this same place . . . . . of first rate areca (*land*) in the fifth *śadukkam* (*situated*) to the west

[1] No. 88 of 1898.

[2] வதந probably stands for வாழ்வெதர.

[3] Read ஜஞ்சா or ஜைந்தா.

[4] Read ஐஞ்சா or ஐந்தா.

[5] Here is an early form of writing ந்தெ which often occurs in inscriptions.

[6] For the orthographical peculiarity involved in ச்ச, ஞ்ச, ட்ட and other such conjunct consonants in this record see the remarks in the previous note.

[7] Read காவலும்.

[8] See above, note 6, and read எப்பெர்ப்பட்ட.

[9] Read இவறை

of (*the path called*) Amaṇinâraṇa-vadi of the fifteenth *kaṇṇâru* . . . . . We (*the members*) of the big assembly ordered (*to be*) [tax-free] . . . . Those who obstruct this (*charity*) (*shall be liable to pay*) a fine of 25 *kalañju* of gold to the seat of justice . . . . . I, Śivadâsaṇ Brahmapriyaṇ, an arbitrator (*madhyastha*) of this village, being in the assembly wrote (*this*) at the command of the members of the assembly. The sacred watch of the image of this god and . . . . . we (*the residents*) of the village (*ûrôm*) agreed that we shall not receive any kind of taxes . . . . . shall themselves pay to this god every kind (*of tax*). Those who act against this . . . . Gaṅgâ (the Ganges) . . . . .

No. 153.—ON THE SOUTH WALL OF THE SAME TEMPLE.[1]

This record registers another transaction of the assembly with regard to certain lands of the Lord of Vṛindâvana (*i.e.*, Krishṇa) in Uttaramêru-chaturvêdimaṅgalam in the 3rd year of Pârthivêndrâdhipativarman, 'who took the head of Pâṇḍya'.

TEXT.

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ ॥ பாண்டியனை தலைகொண்ட [2]பாராதிவெதராதிபதிவற்-

2 க்கு யாண்டு மூன்றாவது காலியூர்கொட்டத்து தன்கூற்று உத்தரவீதிசுசுத-

3 வெ[ற்]திமங்கலத்து பெருங்குரவவையோம் எழுத்து எம்மூர் ஸ்ரீவிசுகா-

4 வனத்து[3] பெருமான் அட்டிய[ரு]க்கு[4]

5 ஸ்ரீகோயிக்கும் திருச்செள்ளைடைக்கும் நகாவினக்குக்கும் கணா[ற்]காவொமத்[து]க்குமாக வைத்த லாஞ்சியாவது ஸ்ரீதெவிவாய்க்காலன்[5] தெற்கு காலாங் க[ண்ண]ாற்றுப் பல்லவராயனவதிக்குக் [6]கிழாக்குப் பதினொன்றுசுசுத்தும் பனை-

6 ரண்டாஞ் சதுக்கத்துமாகத் தலைத் தாங்குழி காநூற்றெண்பது குழியும் ஸ்ரீதெவிவாய்க்கா-[லி]ன் தெற்கு காலாங க[ண்ணா]றுப் பல்லவரைன்[9]வதியின் கிழக்கு ஒன்பதாஞ் சதுக்கத்துத் தலைத[ர]ங்குழி [9]தாங்குழி காநூற்று ஐம்பத்தாறு குழியும் ஸ்ரீதெ-வி[வ]ாக்[10]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 3rd year of Pârthivêndrâdhipativarman, who took the head of the Pâṇḍya (*king*), (*this is*) the writing of us (*the members*) of the great assembly of Uttaramêru-chaturvêdimaṅgalam in its own subdivision in Kâliyûrkôṭṭam. The following are the lands given to the lord of (*the temple of*) the glorious Vṛindâvana of our village for *śribali*, sacred current expenses, perpetual lamp and *archchanâbhôga*:—

(L. 5.) 480 *kuli* of first rate (*land*) in the eleventh and twelfth squares (*śadukkam*) (*situated*) to the east of (*the path called*) Pallavanâraṇa-vadi in the fourth *kaṇṇâru* to the south of (*the channel called*) Śrîdêvi-vâykkâl; 456 *kuli* of first rate (*land*) in the ninth square (*situated*) to the east of (*the path called*) Pallavanâraṇa-vadi in the fourth *kaṇṇâru* to the south of (*the channel called*) Śrîdêvi-vâykkâl; . . . . .

---

[1] No. 73 of 1898.

[2] Read வாகீர்வெதராதிவதிவற்குக்.

[3] Read வனத்து.

[4] Read அடிகளுக்கு.

[5] Read வாய்க்காலின்.

[6] Read கிழக்கு.

[7] Read பதினொன்றுசுசுத.

[8] Read ரைன.

[9] Cancel the word தாங்குழி which is repeated by mistake.

[10] The inscription stops here.

No. 154.—ON THE NORTH WALL OF THE SAME TEMPLE.[1]

This is also a land-transaction made by the assembly of Uttaramêlûr-chaturvêdimaṅgalam on behalf of the temple of Tiruppulivalam in the 3rd year of Pârthivêndrâdhipativarman, who took the head of Vîra-Pâṇḍya. Tiruppulivalam herein mentioned must be the same as Tiruppulivaṇam, a village situated about three miles from Uttaramallûr.

TEXT.

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*] விரபாண்[டி*]யன்னை[2] தலைகொண்ட [3]பார்த்திவெ[ந்தி]ரசாதிபதிபர்த்[ர்*]-க்கு யாண்டு ந வது காளியூர்க்குரட்டத்து[4] தன்குறும்[5]த்திரமெழுபார்ச்சது[வெஞ்]சி-மங்கலத்து பெருங்குலிஸவிஸையோம் எழுத்து[6] கும்மூர்

2 திருப்புலிவலத்து பெருமானடிகளுக்கு [7]அர்ஜுகாலொமத்துக்கும்[ர]க திருச்சென்னலகடை-க்குமாக[8] [ண்*]வத்த வூரஞ்சி [*] [னை][ர்*]க்கு வடக்கு பத்தா[ம்*] கண்ணற்று பர-தேஸ்ரவதியின் மெற்க்கு முதற்சதுக்கத்து இருநூற்றெருபது குயாம்[9] ஸ்ரீநெலிவா-

3 யிகாலிக் வடக்கு ந கண்ணற்று விலக்குவாய்க்காலிக் நிழக்கு ய சதுக்கத்து தலேத்தாங் குழி [ந][10]யமும் இங்கெ [ந] க[ண்*]ணற்று விலக்குவாய்க்காலின் நிழக்கு உ சதுக்கத்து தலேத்தாம் குழி சாயமும் வாலைரண்ணாயிகாரா[ச*]த்திங் வடக்கு பதி-

4 ன்ஞ்சாங் கண்ணற்று மாலபிடுகுவதி[யி*]ன் [11]நிழக்கு அஞ்சா[ஞ்*]சது[க்*]கத்து தலே-தாம் குழி எழுநூற்றிருபதும் புலிவலமவாயின் தெற்கு எழுர[ம்*][12] கண்ணற்று திருகர[ச்*]ணவதியின் மெற்க்கு அஞ்சாம் சது[க்கத்து] மூன்றும்[13]தாம் குழி மூன்-நூற்று எழுபதும் இ[ங்*]கெ அ க[ண்*]ணற்று உ

5 சதுக்க[த்*]து மூன்றுதாங் குழி நாருறு பது குழியும் புலிவலவாயின் [தெ]ற்கு கூ க[ண்*]ணற்று திருகாரணவதியின் மெற்கு அ சது[க்*]க[த்*]து உ ந்தாம் ஆயிர-[த்*]து எழுபதும் திருவொ[14]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 3rd year of (*the reign of*) Pârthivêndrâdhipativarman, who took the head of Vîra-Pâṇḍya, (*this is*) the writing of us (*the members*) of the great assembly of Uttaramêlûr-chaturvêdimaṅgalam, (*a village*) in its own subdivision in Kâliyûr-kôṭṭam. (*The following are*) the lands which were given to the god (*perumânadigal*) of Tiruppulivalam of our village for *archchanâbhôga* and the sacred current expenses:—

(L. 2.) two hundred and ten *kuli* in the first *śadukkam* (*situated*) west of (*the path called*) Paramêśvara-vadi of the tenth *kaṇṇâṟu* north of the village; 380 *kuli* of first rate (*land*) in the fourth *śadukkam* (*situated*) east of (*the channel*) Vilakku-vâykkâl of the third *kaṇṇâṟu* north of (*the channel*) Śrîdêvi-vâykkâl; in the same place, 480 *kuli* of first rate (*land*) in the second *śadukkam* (*situated*) east of Vilakku-vâykkâl of the third *kaṇṇâṟu*; 720 *kuli* of first rate (*land*) in the fifth *śadukkam* (*situated*) east of (*the path called*)

---

[1] No. 19 of 1898.

[2] Read பாண்டியனை.

[3] Read பார்த்திவெந்ராதிபதி.

[4] Read க்கோட்டத்து.

[5] Read கூற்று.

[6] Read எழுத்து.

[7] Read அர்ஜுநர்.

[8] The word சென்னல்நடை occurs in other inscriptions as திருச்சென்னடை; see, *e.g.* No 153, l. 5.

[9] Read குழியும்.

[10] The figure in brackets is very doubtful; it may also be 4.

[11] Read மாறபிடுகு. The vowel sign of *u* is also added to the letter *ந்*.

[12] Read வழமும்.

[13] The length of மூ is expressed by a separate symbol.

[14] The inscription stops here.

Mâlpidugu-vadi of the fifteenth *kaṇṇâṟu* north of (*the lane called*) Subrahmaṇya-nârâśam; 370 *kuli* of third rate (*land*) in the fifth *śadukkam* (*situated*) west of (*the path called*) Tirunârâṇa-vadi in the seventh *kaṇṇâṟu* south of (*the channel?*) Pulivalam-vây; in the same place, 450 *kuli* of third rate (*land*) in the second *śadukkam* of the eighth *kaṇṇâṟu*; 1,070 (*kuli*) of second rate (*land*) (*situated*) in the eighth *śadukkam* west of (*the path called*) Tirunârâṇa-vadi in the sixth *kaṇṇâṟu* south of Pulivalavây . . . . . .

No. 155.—ON THE WEST WALL OF THE MADARI-AMMAN TEMPLE IN THE SAME VILLAGE.[1]

This record is dated in the 3rd year and 173rd day of Pârthivêndrâdhipati-varman who took the head of the Pâṇḍya (*king*). Here again the assembly of Uttaramêru-chaturvêdimaṅgalam declared certain lands tax-free in favour of a temple after receiving *pûrvâchâram* from Śandiraṇ Eḷunûṟṟuvaṉ *alias* Nuḷamba-Mâyilaṭṭiyâr, a resident of Kandapurattupêṭṭai.

Text.

1 . . . . . பாண்டியர்[ன் தலை]கொண்ட பார்த்திவெந்தி[ர*]ஙிபதிபன்மற்க்கு யாண்டு முன்றுவது காள் நூற்று[எ]ழுமத்[2]மூன்று காளியூர்கோட்டத்து தன்-[3]கூற்றுதிர[வி]ம[ரு]ச்சது[வெஞ்]திமங்கலத்துப் பெரு[ங்]குளிவ[ெ]ய்*]வையாம் [எழுத்து] எ[ம்*]மூர் . . . . . ங்கெ-

2 ணையூ[ட்*][டாரி]களுக்கு(க்கு) திருவ[ிமிது]களும் திருவாராயகெக்குமாக வைத்த வ-ஞ்சி [வையாஞ்ஞை]ராசகேசரின் வடக்கு [ஒ]ங்க[ண்*]ணூற்று மாறபிடுகு-வதிக்கு நிறக்கு மூன்றுஞ்ச[4]கு[க்*]கத்து காலாகாரம குழி [ஒரு]ம் வ-

3 யாலிய[காரசே]த்தின் வடக்கு பத்து[5]ஒளருங்களுறும மாறபிடுகுவ[தி]யின் நிறக்கு பதின்வேளுர்பாரதுக்[க்]கு தலைத்தாங் [கு]நி காறூற்று எண[ப]தும் இங்கெ பதாஞ்சதுகத்து தலைதாம குழி இருநூற்று [காற்ப]தும

4 வா[யா]ஜிலை[6]காரா[ஸ]த்தின்[8] வடக்கு பதின் அஞ்சாங்கண்ணூற்று மாறபிடுகு[வதி(ய்)]-யிக் நிறக்கு [காலசா]ஞ்சதுக்கத்து தலைத்தாம குழி . ருாசய் கால்பதும் ஆக சது-[பாய்] . . . ஆயிரத்து எண்பது செய் நிலம மூன்றுமா காணி அரை [அரை]-காலகரும் எப்பேர்பட்ட இறையும் எச்சொறும் வெட்டியும் அமஞ்சியும் கந்த-புரத்துபெட்டையில் [சந்தி]சன் எழுநூற்றுவன் ஆகிய நுளம்பமாயிலட்டி கம்மூர் ஸ்ரீவயிரமெகதடாகத்து வெட்டி முதலாக வாஸ்வாசாரம் கொ-

5 . . கவும் [9]இப்வாஜ்ஞி இத்தகீனக்கும் கன்தபுரத்துபெட்டையில் சந்தி[ன்] எழுநூற்று-வகாகிய நுளம்பமாயிலட்டியார் பக்கல் வாஸ்வா ஜாரம் கொண்டு இறை[யி*]வியாக பணிக்தோம் இதுக்கு விரோயம் செயிதாரும் விரோயம் சொன்-

6 னாரும் மங்கையிடைக் குமரியிடை கடு[வு*] செயிதார் செயித பாவம் கொள்வாராகவும் இதுக்கு விரோயம் செயிதாரை யக்மாதனதிதெ[10] இருபத்தஞ்சுழைஞ்சு பொன் மற்றவொட்டிரு[வ]த்தோம பெருங்குழிவஹெவையாம வஹெஹெ

7 பணிக்கவெழுதினென் யேரு[வன்] . . . [ச]ற்குமி திருவடிகளென்[||*]

---

[1] No. 60 of 1898.

[2] Read எழுபத்து.

[3] Read கூற்றத்தில.

[4] It is possible that the letter ஜீ was inserted within the letter ஸ which looks very much distorted in the original.

[5] There is a break in the stone immediately preceding the letter து which may have contained four letters. It looks as if துகத்து was written twice by mistake.

[6] Immediately after the last figure there is some unintelligible symbol in the original.

[7] Read பதினொன்று.

[8] Read பதத்தின்.

[9] Read இவ்வாஜ்ஞி.

[10] Read சனத்தெ.

TRANSLATION.

(Line 1.) . . . In the 3rd year and 173rd day of (*the reign of*) Pârthivêndrâdhipativarman, who took the head of the Pâṇḍya (*king*), (*this is*) the writing of us (*the members*) of the great assembly of Uttaramêru-chaturvêdimaṅgalam, (*a village*) in its own subdivision in Kâliyûr-kôṭṭam. (*The following are*) the lands given to . . ṇaya-bhaṭṭârigaḷ of our village for sacred offerings and worship:—

(L. 2.) 201. *kuḻi* of fourth rate (*land*) in the third *śadukkam* (*situated*) to the east of (*the path called*) Mâṟapiḍugu-vadi in the [twenty]-third *kaṇṇâṟu* north of (*the lane called*) Subrahmaṇya-nârâśam; four hundred and eighty *kuḻi* of first rate (*land*) in the eleventh *śadukkam* (*situated*) to the east of (*the path called*) Mâṟapiḍugu-vadi in the eleventh *kaṇṇâṟu* north of (*the lane called*) Subrahmaṇya-nârâśam; in this (*same*) place, 240 *kuḻi* of first rate (*land*) of the tenth *śadukkam* . 540 *kuḻi* of first rate (*land*) in the fourth *śadukkam* east of (*the path called*) Mâṟapiḍugu-vadi of the fifteenth *kaṇṇâṟu* north of (*the lane called*) Subrahmaṇya-nârâśam: in all, this *śey*-land of 4,080 . . . (*measuring*) three-twentieths, (*one*) eightieth, half (?) and one by one hundred and sixtieth Śandiraṉ Eḷunûṟṟuvaṉ *alias* Nuḷamba Mâyilaṭṭi in Kandapurattu-pêṭṭai . . . . . *pûrvâchâram* of *veṭṭi*, etc., of the great (*tank*) Vayiramêga-taṭâka of our village . . . every kind of *iṟai*, *echchûṟu*, *veṭṭi*, and *amaṇji*, we declared tax-free after having received on all these lands *pûrvâchâram* from Śandiraṉ Eḷunûṟṟuvaṉ *alias* Nuḷamba Mâyilaṭṭiyâr (*residing*) in Kandapurattu-pêṭṭai. Those who act or speak against this shall incur the sins committed by those (*sinners*) between Gaṅgâ and Kumari. We of the great assembly (*also*) gave an agreement that those who deviate from this shall pay a fine of 25 *kalaṉju* of gold to the council of justice. Under orders of the assembly, I *madhyasthan* . . . [Sa]ṟkuṟi Tiruvadigaḷ wrote (*this*).

No. 156.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE KHARAPURISVARA TEMPLE AT TIRUPPARKADAL.[1]

This record refers to a number of committees which comprised the great assembly of Kâviripâkkam *alias* Amaninârâyaṇa-chaturvêdimaṅgalam. These were *saṁvatsara-vâriyam*, *tôṭṭa-vâriyam*, *êri-vâriyam*, *kalaṇi-vâriyam*, *pañchavâra-vâriyam*, *kanakku-vâriyam*, *kaḷiṅgu-vâriyam* and *taḍivaḷi-vâriyam*. Besides these, the assembly included a general body of *bhaṭṭas* (learned Brâhmaṇas) of the village, the '*ruler*' (*i.e.*, *the headman*) of the village and the overseer. Perhaps the two last-mentioned personages were the representatives of Government in the village assembly. An elaborate description of the formation of the village assemblies during the time of Parântaka I. is given in the two Uttaramallûr inscriptions published by Rai Bahadur V. Venkayya in the *Archæological Survey Report* for 1901–05.

In the 3rd year of king Pârthivêndrâdivarman, the village assembly received a petition from one of the trustees of the temple stating that a garden and a field which were the *archanâbhôga* of the god of Tirukkarapuram had been lying waste, being silted up by sand by the breaches in the river. The assembly directed the *kalaṇi-vâriyam* committee to grant 1,400 *kuḻi* of land from the village *maṉjikkam* which was lying untaxed. The term *maṉjikkam* perhaps corresponds to the present *poramboke* and the right vested in the village assemblies to dispose of such land deserves to be specially noted.

[1] No. 692 of 1904.

TEXT.

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*] கெ[ர] பா[ர்*]க்கிவெந்[ர*][கிப]கம்[ர்*]க்கு [ய]ரண்டு மூன்று[வ்]து கா[ள்] முப்ப[த்*]தொன்பதாவது படுவூர்கொட்டத்து காவிரிபாக்கமாய அமங்காராய[ணஉ]துவூல்இமங்கவு[த்*]தள் இவ்வாட்[ட]ட வழு[வ*]ஸ்ரவரிய[1]-

2 பெருமக்களும் தொட்டவரியபெருமக்களும் [எ]ரிவரியபெருமக்களும் கழகிவரிய-பெருமக்களும் ஸ்ரீவடவீரகாரணபெரு[ம]க்களும் [ப]ஹவாரவரியபெருமக்க-ளும் கணக்குவரியபெருமக்களும் கலிங்குவரியபெரும-

3 க்களும் தடிவழிவரியபெருமக்களும் வேட்டுவர்களும் வி[ரி]டூர்களும் உ[ள்]ளிட்ட [2]மா[ஹாஸஹ]மும் [ஊ]ராள்கிற பல்லவன் வரகுணதரையனும் கண்காணி அரும்பாகிழாலும் இவூர் [பெ]ரி[யத]ளி அபிஷெகமண்டபத்தெ (கூடிருக்க)

4 கூடி இருக்க [இத்தள](ம்)முடைய ஸ்வராவூணன் சோமண்ணன் பெருமாள் திரு-க்கரபுர[த்து] பெருமாள் அடி[க்*]கு அ[ர்*]ச்சனபொக[மா]ன தொட்டமும் புலமும் ஆறு உ[டன்து] [ம்]ணல் இட்டு கிடந்தி[வ்]தன்று விண்ணப்பம் செய

5 ஸஸ்ஸெ[யாரும்] இவ்வா[ட்ட]ட கழு[நி]வரியபெருமக்க(ள்)ளெ இ[க்*]கிருகரபுர-[த்*]து பெருமா(ள்)னடிகள் [3]அச்சிகாரிஸோம(ழ்)மாளெ ஸ்ரீமி மணல் இட்டு [கெ]ட்டு கிடந்த ஸ்ரீமி[யொ]டி இக்[கில]ம் க[மு]நிகொ(ல்)வா[ல்] ஆயிரத்து காதூ[ஹ] குழி

6 ஊர்ம[ஞ்*]சி[க்*]கமாக ஸ்ரீமி கொக்கி கல் கட்டி ஸிலாவெ[ழு]கய் செய்துகொ-ள்க ளளறு ஸஸ்ஸெ திருமுகமருளி[செ][ய்*][த] திருமுக[த்*]கின்படி கழகிவா-ரியபெருமக்களொம் திருகரபுர[த்*]து [பெரு]மாள் அடிகளுக்கு [4]கொடுத்தா-

7 மொமழி செய்வதாக ஸ்ரீமி இ[ள்*]வூர் பிடாகை ஒச்செ[ரி] வடகழனி மஹா-தவாய[க்*]கால் தெற்கு ஊர்மஹிக்க[ம்*] ஆய் வரிசி[ல]த்து கிடந்த ஸ்ரீமிக்கு கீழ்பாற்செல்லை மா[ங்]காட்செசோமா[சி] பூ[ந்]மிக்கு

8 மேர்கும் தெஞ்பார்[க்*]கெல்லை ஊர் மஹிகமாய் கிடந்[த*] மெட்டு[க்*]கு வடக்கும் மெலபார்[க்*]கெல்லை திருபன்றிபூர[த்து] திருமுலட்டானன[த்*]தி பெருமா(ன்)னடிகள் உகமாதமபட்டிக்கு மேழக்கு[ம்] வடபார்கெல்லை [5]மா-

9 தவாய்[க்*]காலு[க்*]கு தெற்கும் இ[க்*]கால்பால்கெல்லையும் உள்ளகப்பட்ட நிலம் கழஞ்சுகொலால் காலூறு குழியும் இ[த]ன் தெற்கில் ஊர்மஹிக-மாள மெட்டுசிலுகருகெ[சு]லகழனி திருகர[ர*]ணவாய்க்கால் வ-

10 டகிறகு ஊர்மஞ்சிக்கமாய் வரிநிலத்து கிடக்க நூறி கீழ்பா(ல)ற்கெ[ல்*]லை அங்காரை மாதெவபட்டர் பூநி மெலருகெ பொன கடைகாலுக்கு மெற்கு தென்-பால்கெல்[லை] திருகாரணவாய்[க்*]காலின் வடக்கும மெலபால்கெ[ல்*]லை ஐயன் பெருமாக் பூமி[க்*]கு கிழக்கு வடபார்கெ[ல]லை மூன்பைப்பொற்கூளி பூமிக்கு வட[க்*]கும் [6]கால்பாலெல்லை யுள்ளகப்ப[ட்]ட நிலம் க-

11 முனிகொலால் காதூறு குழியும் இ[க்*]கால் தென்[கி]ரகு [ஊ]ர் மஹிகமாய் வரிநி-லத்து கிடந்த பூமிக்கு கிழ்பார்கெல்லை வரிசிசையாய் கிடக்க பூமி[க்*]கு மெற்கும் தெக்பார்கெல்லை அவட்டை கீழவக் நிலமா[க] சொமாசிபூமி[க்*]கு இதன் கீழ[க்*]நில குண்டிதி[க்*]கும் வ[ட]க்கும் மெலபார்கெல்லை எகெ[ப]ட்டிகளும் இருகுடி காளய[சொமாசி]பூமி[க்*]கு கிழ[க்*]கும் காதி[க்*]கு தெற்கும் கால் பால் எல்லை . . . . . .

12 யும் ஆக மாநிலம் கழநிகொலால் அறுநூறு குழியும் ஆக ஆயிரத்து நாதூறு குழியும் இ[த்*]கிருகரபுரத்து பெருமான் அடிகளுக்கு நிசதம் இருகாழி அரி-சியால் ஒரு பொழு[கு*] திரு அமுதுக்கும் [முக்]கு ஸபீயும் ஒரு விள[க்*]கு கொ-ளித்திகொண்டு திருஆ[ர*]தினை செய்[வ]தர்குமாக [ச]ஞராதி[க்*]தகாலமும் இறைஇலி அறு[ஞ்*]காஸொமமாக வைச்சு ஸிலாலெகை செய்து கல் கட்டு சூ[த்*]தொம் ஸலெயோர் . . . . கு . . .

---

[1] Read வ்ரதர.

[2] Read ஜோ.

[3] Read அர்ச்சனை.

[4] Read கழுட்.

[5] மாத may be a contraction of மதாத which occurs in line 7.

[6] Read நாதாபலெல்லை.

13 இவ்வாட்[டை*]டை கழிவாரியபெருமக்களோம் இது குறியுள்ளிருந்து பணி கெட்டு
சிவாலைகை எழுதிகென் இ[வ்*]வாட்டை கழிவாரிய கண[க்*]கன் மணிமக்கல-
மூடையான் கங்காதரமா-

14 யிலட்டியென் இவை என்னெழுத்து இது குறியுள்ளிருந்து பணி கெட்[டெழுதி]-
கென் . . . . கண[க்*]கக் [1]பெ)டுதகன் வாமன [வ]முாயிரவ(ன்)கென்
இது குறியிலிருந்து ப[ணிக்க எழு]

15 . . . . . ட்டி குறி . . . . . கல் . . . ஆதி[த்*]க
எழாயிரவன்னெ[2] இது குறியிலிருந்து பணி கெட்டி எழுதிகென்

16 கணவதியெக் இது குறியுள்ளிருந்திவ்வ[ா]ரிகப்பெருமக்கள் பணிப்ப எழுதிவென்
பெ)டுஷன் மங்கலவெலைபதி ஸ்ரீ . . . . வன் எழாயிரதியலங்கன
கம்பகாதித்தனென் [||] இது குறியுள்ளிருந்திவ்வாரிகப்பெருமக்கள் பணிப்ப
. . . . பெ)டு[ஷு] க் . . . . . குறி
யுள்ளிருந்திவ்வாரிகப்பெருமக்கள் பணிக்க எழுதிகென் பெ)டுஷனெட்டி . .
. . . . . .

17 க்குறி ஸ்ரீகாவெ[ரி*]மங்கல தெரனென் [||-]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 3rd year and the 39th day (*of the reign*) of king Pârthivêndrâdivarman, the great assembly of Kâviripâkkam *alias* Amaninârâyaṇa-chaturvêdimaṅgalam, (*a village*) in Paḍuvûr-kôṭṭam, consisting of the great men of the annual-supervision committee (*samvatsaravâriyam*) for this year, the great men of the garden-supervision committee (*tôṭṭa-vâriyam*), the great men of the tank-supervision committee (*êri-vâriyam*), the great men of the wet fields-supervision committee (*kaḷani-vâriyam*), the great men of (*the suburb?*) Vaḍa-Vîraṇâraṇa; the great men of the *pañcha-vâra* committee (*pañchavâra-vâriyam*), the great men of the accounts-supervision committee (*kanakku-vâriyam*), the great men of the sluice-supervision committee (*kaḷiṅgu-vâriyam*), the great men of the fields-supervision committee (*taḍivaḷi-vâriyam*), the *bhaṭṭas*, *viśishṭas* and others of the big assembly together with Paḷḷavaṉ Brahmâdarâyaṉ, the ruler of the village and the overseer Arumbâkilâṉ, having met together in the *abhishêka-maṇḍapa* of the big temple of this village.

(L. 4.) Mâgaṇḍaṉaṉ, a Śiva-Brâhmaṇa of this temple (*sthâna*), petitioned that the garden and the field which were the *archchanâbhôga* of the god, the lord of Tirukkarapura, were lying waste, being silted up with sand by breaches in the river. The members of the assembly directed that the great men of the wet field-supervision committee (*holding office*) this year shall themselves (*grant*) this one thousand four hundred *kuḻi* (*of land*) (*measured*) by the wet field-measure (*kaḷani-kôl*) out of the *maṉjikkam* land of the village, (*in lieu of*) the land which is the *archchanâbhôga* of the lord of this Tirukarapura and is lying waste being silted up, shall set up stones (*for boundaries*) and have (*the order*) engraved on stone. In pursuance of the order (*tirumugam*) which the assembly was (*thus*) pleased to make, we the great men of the wet field-supervision committee gave the (*following*) land as *archchanâbhôga* to the lord of Tirukkarapura:—

(L. 7.) Four hundred *kuḻi* of land, (*measured*) by the wet field-measuring rod, comprised within the (*following*) four boundaries:—the eastern boundary of (*this*) land, which not being taxed, lies as the *maṉjikkam* of the village to the south of the (*channel*) Mahâdavâykâl in the northern fields of Ôchchêri, a hamlet of this village, (*is*) to the west of the land of Sômâśi of Mâṅgâḍu; the southern boundary (*is*) to the

[1] Read பெ)டுஷன்.

[2] Read யிரவனென்.

north of the high ground which has been lying as village *mañjikkam*; the western boundary (*is*) to the east of (*the land called*) Udamâdampaṭṭi of the lord of Tirumâlaṭṭâṇam in (*the temple of*) Tirupaṇṇîśvaram and the northern boundary (*is*) to the south of the (*channel called*) Mâhâda-vâykâl.

(L. 9.) Four hundred *kuḻi* south of this, (*measured*) by the wet field-measuring rod,—a village *mañjikkam* land not taxed and (*situated*) on the north side of (*the channel called*) Tirunârâṇa-vâykâl in the wet-field of the high ground (*called*) Śirukarugêśuva which was also a village *mañjikkam*—and comprised within the (*following*) four boundaries:—(*viz.*,) the eastern boundary (*which is*) to the west of (*the channel*) Naḍaikâl which runs closely to the west of the land belonging to Aṅgârai Mâdêva-bhaṭṭa; the southern boundary (*which is*) to the north of the Tirunârâṇa-vâykâl; the western boundary (*which is*) to the east of the land of Aiyaṉ Perumâṉ and the northern boundary (*which is*) to the south (?)[1] of the land of Mudumbai-Porkûḻi.

(L. 11.) Again, six hundred *kuḻi* on the south side of this (Tirunârâṇa-vâykâl) channel (*measured*) by the wet field-measuring rod, of (*one*) *mâ* of land which was also lying as village *mañjikkam* not paying any tax, (*included within*) the (*following*) four boundaries (*viz.*,):—the eastern boundary (*which is*) to the west of the land which paid no taxes; the southern boundary (*which is*) to the north of (*the field called*) Sômâśi-bbûmi which belonged to Avaṭṭaikiḻavaṉ and of the *kuṇḍil* to the east of it; the western boundary (*which is*) to the east of . . . . . (*the field called*) Kâḻaya Sômâśi-bhûmi and to the south of the channel (*i.e.*, Tirunârâṇa-vâykâl).

(L. 12.) Altogether these one thousand four hundred *kuḻi* (of land) we, the great men of the wet-field-supervision committee (*doing duly*) for this year . . . . . members of the assembly, gave as tax-free *archchanâbhôga* as long as the moon and the sun (*last*) engraving it on stone and fixing (*boundary*) stones, to the god (*perumânaḍigaḷ*) of this Tirukarapura for (*providing*) daily one sacred meal of two *nâḻi* of rice, for performing worship at the three periods (*of the day*) and (*for*) lighting a lamp.

(L. 13.) This is the signature of me Maṇimaṅgalam-uḍaiyâṉ Gaṅgâdhara Mâyilaṭṭi, the accountant of the wet field-supervision committee for this year, who wrote this stone inscription under orders, being (*myself*) one of the assembly (*kuṟi*). I, the accountant . . . and *madhyasthaṉ* Vâmana . . . Êḻâyiravaṉ wrote this under orders being (*myself*) one of the assembly (*kuṟi*).[2]

No. 157.—ON THE WEST WALL OF THE VAIKUNTHA-PERUMAL TEMPLE AT UTTARAMALLUR.[3]

This record is dated in the 3rd year and the 119th day of Pârthivêndrâdhipâtivarman, who took the head of Pâṇḍya and registers that the great assembly of Uttaramêru-chaturvêdimaṅgalam declared certain lands of the temple of Gôvardhana of that village, tax-free.

TEXT.

1 ஸ்வ ஸ்தி ஸ்ரீ [॥*] பாண்டியன் தலைகொண்ட வாழ்[ந்*]வெதிராஜவைஜெயத்[ந்*]க்கு யாண்டு[ம்] ஈ ஆவ து நாலாவ து கானியூர்கெயட்ட[த்*]து தன்கூற்று உத்தரமெரு வதுகெழு[த்]திமங்கலத்து பெருங்குழி வ்வெஃவெயாம ஏழு-

[1] The original uses the word வடக்கும் where we should have expected the word தெற்கும்.

[2] The last three lines, contain the names of six other signatories, *viz.*, Âditta Êḻâyiravaṉ, Kaṇavadi, *madhyasthaṉ* Maṅgalasêṉâpati . . . . . Êḻâyiraniḻaiyaḷaṅgaṉ Karpagâdittaṉ, *madhyasthaṉ* . . . . Têraṉ of Kâvêrimaṅgala and two others. The lines are too fragmentary to translate.

[3] No. 13 of 1898.

[4] ஈ stands for நான்.

2 க்[கு] [எ]ம்முடி[ர்*] ஸ்ரீ[கே]சவஜ-ர்கத்து பெருமாகடிகள்க்கு[1] இவர் ஸ-ஞ்மி வயிரமெ[க]வதி[ர்] [வட]க்கு முதலக[ண்*]ணை[ர]ற்று [2]அமண[கோ]வதி-[ய]ரம் மெ[ற்*]க்கு ஐயந்தாஞ் சதுக[க][த்*]து உ ஸர[ஞ்*] குழி ஈசானம் இங்கெ உக[ண்*][ணற்று] ச சதுக்கத்து உ ஆக்தரங்குழி சானயம் இங்கெ முதற் எண்[ணு*]ற்று முதற் சது -

3 க்கத்து தலேதரம் குழி ஈசானம் இங்கெ உக்த[3] குழி உானயம் இங்கெ உ ச[து]க்க-[த்*]து தலேதரம் குழி சூயம் இங்கெ இரண்டாஞ் சதுக்கத்[ற்*]து இரண்[ட]ர[க்*]தரம் குழி சூயம் இங்கெ இரண்டாஞ் சதுக்கத்[து] இரண்[டா]க்[தரம் குழி உாயம் வயிரமெகவதி[யி*]ன் தெ[ற்*]க்கு ச ஆங்க[ண்*]-ணற்று

4 [4]ஆமநிகாணவதியின் மெற்கு முதற் சது[க்கத்து*] தலேதரம் குழி ஈசானம் வயிர-[ம]மகவதியின் வடக்கு உக[ண்*][ணற்று உத்தரமெருவதியின் மெற்கு கூ சதுக்க[த்*] [து] உ ஈசாங்குழி ஈயம் ஆ[க] ச[துரகுழி . . ஈசாயம் . . ல[தி]வம் [illegible] இதெவர்க்கு

5 திருவமுதுக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவ[ர்*] திருவாராதனேன திருவிளக்கு[க்*]குமாகக் கைபுர-த்து [5]பெட்டியில் ச[க்*]திரன் அபணூற்றுவனுயிய எழாயிரவமா . . . . . [6]னேயும [6]இறையும் எ[ச்*]சொற்றும் வெட்டியு[ம்*] அமஞ்சி-[யு]ம் உ[ள்]ளிட இறையிலி-

6 யாகப் [பணி]க்கொம் இதுக்கு [7]விரையஞ்வான்ஞன [பு]ஞ்செதாளப மஞ்ஞரீகெ மெய்வெற்றுவகை உடுகிய பொற் [8]உண்யமிடப் பெறுவராகவும் மெங்மெய-யிடை குழ[ரி]யிடை . . . . . பாவத[திற்]ப் படுவராகவும் பணித்தொம் [கெ]ப[ரு]ங்குழி ஸலெலெயொம் ஸலெலெ-

7 ள்ளிருகை பெருமக்க[ள்*] பணிக்கவெழுதினக்[9] யேபுஸ் [செ]ற்குழி உத்தர-ஞெ . . . . . ஞெ ழுமனேள் |||—இடெவ[ர்*]க்கெ ஈசாஸலெலெ தெ-படியால் [10]வ ஞ ஸ-ஞ்மிக்கு . . [11]வயிரமொகவதியின் வட[க்கு] முதல் க[ண்*]ணற்று [12]அமதிகாணவதி மெற்கு உம [ச்*]தக்[க][த்*]து தலேத்தரங் குழி ஈசான்[13] பதும இங்கெ உக்தரங்குழி [14]கூகாய ப[த்*]து ஆக குழி . . கல்[15] கிலம் தாகுழி[16]குட . ஈகூடா கிலம் [illegible] கிலமும் எற்றி

8 [17]இடெவாற்கு வைத்த [illegible] ஸ-ஞ்மி தர[ஞ்*]குழி [illegible] கிவழுவ[18]பெட்டையில் [19]வ்ரானி சக்திரன் [20]எழுதாற்றவனேய தனம்பமா-யிலட்டிய[ர்*]ர் பக்[க்*]ல் [21]இரண்டு இறை இட

---

[1] Read பெருமாடிகளுக்கு.

[2] Read கண்ணற்று அமதிநாரணவதியின்.

[3] Read க்தரம்.

[4] Read அமதிநாரண.

[5] Read பிபட்டையில.

[6] Read இறையும்.

[7] Read வெரையஞ்சொன்னேயுஞ்செய்தானேயும்.

[8] Read உண்ட.

[9] Read னேள்.

[10] Read வைத்த.

[11] Read வயிரமெக.

[12] Read அமதிநாரணவதியின்.

[13] The symbol for 100 is made like ச.

[14] The symbol for 1000 is made like கூ.

[15] The first two figures are not intelligible.

[16] Read கூட.

[17] Read இடெவர்க்கு.

[18] This passage is too corrupt to admit of correction. Perhaps கைபுரத்துப்பெட்டை as in line 5 was intended.

[19] Read வ்யாபாரி.

[20] Read எழுதாற்றவனேய.

[21] Read இலஞ்சிக்கு.

9 ஆண்டு-நாலாரங்கொண்ட[1] [2]இலைதிகளுக்[க*]கு எப்பெரற்பட்ட இறையும்
எச்செறற்றும் வெட்டியும் அமஞ்சியும் சுட்டு[க்*]காட்ட பெ(ற்)ரதாமாக
ப[ணி]க்[கு] இறை இறிச்சி குட்(ப்)பித்தோம் உத்தரமெரு-

10 . . வெள்ரூ[3]மங்கலத்[து] ஜூவாவஜெயாம் இது வஜெயுள்ளிருநூ

11 [4]மெருமு[க்]க[ள்] பணி[க்*]க ஏழுதினெண்[5] ஜயூவுண்[6] தெர்ருவி உத்தர-
மொங்கெரதமெக[ன்][7][||*]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 3rd year and 119th day of (*the reign of*) Pârthivêndrâdhipativarman who took the head of the Pândya (*king*), (*this is*) the writing of us (*the members*) of the great assembly of Uttaramêru-chaturvêdimangalam, (*a village*) in its own subdivision (*tan-kûrru*) in Kâliyûrkôttam.

(L. 2.) The (*following*) lands were given to the god (*perumânadigal*) of the sacred Gôvardhana of our village (*viz.*,):—240 *kuli* of second rate (*land*) in the fifth square (*śadukkam*) west of (*the path called*) Amaninârana-vadi, of the first *kammâru*, north of (*the path called*) Vayiramêga-vadi; in the same place, 480 *kuli* of second rate (*land*) in the fourth square (*śadukkam*) of the second *kammâru*; in the same place, 160 *kuli* of first rate (*land*) in the first square (*śadukkam*) of the first *kammâru*; in the same place, 280 *kuli* of second rate (*land*); in the same place, 60 *kuli* of first rate (*land*) in the second square (*śadukkam*); in the same place, 90 *kuli* of second rate (*land*) in the second square (*śadukkam*); in the same place, 220 *kuli* of second rate (*land*) in the second square (*śadukkam*); 160 *kuli* of first rate (*land*) in the first square (*śadukkam*) west of (*the path called*) Amaninârana-vadi of the sixth *kammâru*, south of (*the path called*) Vayiramêga-vadi; 120 *kuli* of second rate (*land*) in the third square (*śadukkam*) west of (*the path called*) Uttaramêru-vadi of the second *kammâru*, north of (*the path called*) Vayiramêga-vadi. (*Thus*) these . . 570[8] square *kuli* . . of land in all equal to . . . [9], we declared free of (*all*) taxes such as [*vêdi*]*nai*, *iṟai*, *echchôṟu*, *vetti* and *amaññi*, for (*providing*) sacred offerings, *śribali*, sacred worship and sacred lamps, to this god . . . Śandiran Arunûṟṟuvan *alias* Êlâyirava Mâ . . . in Kandapurattu-pêṭṭai.

(L. 6.) We (*the members*) of the great assembly ordered that those who speak or act against this shall be liable to be punished each with a fine of twenty-five *poṉ* by the *Śraddhâmantas* themselves and shall incur the sins . . . between Gangâ (the Ganges) and Kumari (Cape Comorin). I, *madhyastan* Śerkuṟi Uttaramêru-chaturvêdimaṅgala-Uttaman, wrote (*this*) under orders of the great men, being (*myself*) one of the assembly.

---

[1] Read ஆண்டு-நாலாரங்கொண்டு.

[2] Read இலைதிகளுக்கு எப்பெரப்பட்ட.

[3] Read ஜூவதெயாம்.

[4] Read மெருமக்கள்.

[5] Read ஏழுதினெண்.

[6] Read ஜ.

[7] Read உத்தரமெருமங்கலொத்தமனென்.

[8] The total extent of land added up comes to 1,810 *kuli*: but the text gives the symbol 𑁒, and the figures ㊀, ㊁, ㊂, ㊉ = 570, which cannot be explained. *Śadura-kuli* (*i.e.*, square *kuli*) may convey a technical meaning.

[9] The extent is expressed by ten symbols; see line 4 of the text.

(L. 7.) Of the lands given to this same god as a gift from the great assembly (*the following is the extent*):—First rate land (*measuring*) 120 *kuli*, in the second *śadukkam* to the west of (*the path called*) Amaninârâṇa-vadi of the first *kaṇṇâṟu*, north of (*the path called*) Vayiramêga-vadi; in this same place, second rate land (*measuring*) 3,110[1] *kuli*; in all, land (*measuring*) . . 60 *kuli*, added to good (?) land (*measuring*) 300 *kuli* land (*measuring*) . . .[2] being the excess. The classified land (*thus*) given to this god (*measures*) . . .[3] Having received, so as to pay up the taxes on this land, *pûrvâchâra* from the merchant Śendiraṉ Eḷunûṟṟuvaṉ *alias* Nulamba-Mâyilaṭṭi of . . . . . pêṭṭai, we, the members of the great assembly of Uttaramêru-chaturvêdimaṅgalam, declared that on these lands no taxes of any kind such as *iṟai*, *echchûṟu*, *veṭṭi*, *amaṇji*, would be shown (*in the registers*) and gave them away tax-free (*accordingly*).

(L. 10.) I, the arbitrator (*madhyastha*) Terkuri Uttaramêrumaṅgalôṭṭamaṉ wrote this, under orders of the assembly, being myself (*one*) of the assembly.

No. 158.—ON THE EAST WALL OF THE VAIKUNTHA-PERUMAL TEMPLE AT UTTARAMALLUR.[4]

This is a similar gift made again in the 3rd year of Pârthivêndra Âdityavarmaṉ who took the head of Vîra-Pâṇḍya, to the temples of Tiruvâyppâḍi and Tiruvuṇṇiyûr in Uttaramêru-chaturvêdimaṅgalam. The usual *pûrvâchâram* was given by Śandiraṉ Eḷunûṟṟuvaṉ *alias* Nulamba Mâyilaṭṭi. The name of the king Pârthivêndra-Âdityavarman, while it undoubtedly refers to Pârthivêndravarman, may establish the king's possible connexion with the Chôla Âdityavarman (*i.e.*, Âditya II.).

TEXT.

1 வூவ்ஸி வ்ஸி ர[5][||*]விசபாண்டியன் தலைகொண்ட பரத்திவெ கிரசர[6] ஆதித்தபரும[ர்]க்கு யாண்டு ந காணியூரகொட்டத்து தன்கூற்றத்தமெருக கல்லுக்கிமங்கலத்து பெருங்குடி வெலெ-

2 யொம் எழுத்து கம்மூர்த் திகூவாய்ப்பாடிப் பெருமாகடிகைக்குத் திருச்சன்னைடைக்கும் திருவிளக்குக்கும ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்குமாக வைத்த வ-ஞ்சி வியிர-மெகவதியி-

3 ன் தெற்க்கு [7]ஆறுங்க[ண*]ற்றும் அவிகாரணவதியின் மெற்கு அஞ்சாஞ் சதுக்கத்து கழுகு தலைத்தரங்குழி உள உழுப்பும் இங்கெள[ழு]ரங் க[ண*]ற்றும் அவிகாரண-வதியின் மெற்கு இரண்டாஞ் ச[துக்*]கத்து

4 தலைத்தரங்குழி சாலயில் பது குழியும்[8] வயிரமெகவதியின் தெற்க்கு காலாங் க[ண*]ற்று விடெல்லிடுகுவதியின் ஈழகு முதல் சத[க்*]க[த்*]தும் இரண்டாஞ் சதுக்கத்து-மாகத் தலைத்தரம் குழி அரஉம்[ம்]

---

[1] The extent of the land in *kuli* which is given in numerical figures is not quite clear; see line 7 of the text.

[2] The total of the land-extent is given in three symbols, whose significance is not apparent.

[3] Before the word வ-ஞ்சி in the text occurs a symbol which corresponds to the Grantha ஜ. I cannot explain what it indicates. The group of symbols, which again is given in line 8 of the text, perhaps includes the extent of land already given and expressed in line 4 and that expressed by the three symbols in line 8.

[4] No. 38 of 1898.

[5] Read ஸ்ரீ.

[6] Read பாயி-ல்வெ-ர.

[7] The length of ற is indicated by a separate symbol.

[8] Read குழியும்.

5 ஆக [1]அயிரத்தஞ்ஞூற்றிரண்டி[ணை]ல் நிலம ௨ ௪ ௨ய ௨ய நிலமும் திருவக்னியூர் பெருமாகடிகளுக்கு திருச்சென்னடைக்காக ஸ்வஸ்தி அலங்கார[ர]தினால் வைத்த [ஆ]தி நாவர் பெரா-

6 [ல்] வானவன்மூவேந்தவேளாச[த்*]தின் வடக்கு பதி(ன்)காலாங் க[ண்*]ணற்று வாசிஸ்ரா-வதியின் மெற்கு முனைமுற்ற சதுக்க[த்*]து தலைத்தாங் குழி காணமெண்பதினால் நிலம ௮ ஏயும் அக[2] நிலம ௨ ய 18ஆஏஏஆ வன் நிலத[து]-

7 ககும் மஹாஸபை[3] எழுநூற்றுவரையிய தானபமாயிவட்டியார் பக்கல இலஞ்சிகளு[க்*]கு எப்பொ[ப்*]பட்ட இறையும் எச்சோதமும் வெட்டியும் அமஞ்சியும் காட்ட பெரு-தெதாமாக ஆ[ஆ]ஆ-காலமாரம் கொண்[டு*]

8 மஹாஜ்ஞருளனிநீனகாலமும்ம இறையிழிச்[சி]க்குந்தொம்[॥*] இதற்றிறம்பி[ல்* இறை காட்டினாரை யந்நாலகமுதலாக வெண்டிக இட[த்*]தெ பிருபத்தைக்கழு-ஞ்ஞ பொன வேஷாடியாரெ மன்ற பெறு[வதாகவும்] இயந்[த்*]தி[த்*]கு விரொ-யஞ் செய்தார் மெஞ்கையிடை ருமரியிடை செய்-

9 தார செய்த பரி[த்*]றிற் படுவாராகவும் இ[ப்*]பரிசு வுவலெவ்வ செய்து குடு[த்*]-தோம் பெருங்குறி லவெலெயோம் லவெலெயார் பணி[க்*]கவெழுதினென் ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [ஸ்*]ர் ஆஆவலவை[வு]வியனென் ஸ்ரீ [॥*]

Translation.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 3rd year (*of the reign*) of Pârthivêndra-Âdityavarman, who took the head of Vîra-Pâṇḍya, (*this is*) the writing of us (*the members*) of the great assembly of Uttaramêru-chaturvêdimaṅgalam, (*a village*) in its own subdivision in Kâliyûr-kôṭṭam.

(L. 2.) The (*following*) lands were given to the god (*perumânadigal*) of Tiruvâyp-pâdi of our village for the sacred current expenses (*tiruchchannadai*), sacred lamp, *śrîbali* and *archchanâbhôga*:—202 *kuli* of first rate areca-land (*kamugu*) in the fifth square (*śadukkam*) west of (*the path called*) Avaninârâṇa-vadi, in the sixth *kaṇṇâṟu*, south of (*the path called*) Vayiramêga-vadi; 480 *kuli* of first rate (*land*) in the second square (*śadukkam*) west of (*the path called*) Avaninârâṇa-vadi in the seventh *kaṇṇâṟu* in the same place; 820 *kuli* of first rate (*land*) in the first and second squares east of (*the path called*) Vidêlvidugu-vadi of the fourth *kaṇṇâṟu*, south of (*the path called*) Vayiramêga-vadi; altogether, one thousand five hundred and two (*kuli*) of land equivalent to . . . . .[4] of land. (*Again*) four hundred and eighty *kuli* equivalent to . .[4] of first rate land in the third square (*śadukkam*) west of (*the path called*) Paramêśvara-vadi in the fourteenth *kaṇṇâṟu*, north of (*the lane called*) Subramaṇya-nârâśam, which was given in the name of "the five hundred" (*ainûṟṟuvar*)[5] by the arbitrator (*madhyasthan*) Alaṅkâramitran for the sacred current expenses (*in the temple*) of the god at Tiruvuṇṇiyûr; together . . . . . .[4] of land. Having received *pûrvâchâram* from Śandiran Elunûṟṟuvan *alias* Nulamba Mâyilaṭṭi for (*these*) lands and agreeing that we shall not show on these lands any kind of (*tax*), *iṟai*, *echchêṟu*, *vetti* and *amaṇji* we (*the members of the assembly*) gave (*them to these temples*) exempting (*them*) from taxes for all time till the moon and the sun exist. From those who violate this and show (*these lands*) as taxable, the temple servants (*dêvaraḍiyâr*) shall themselves collect a fine of twenty-five *kalañju* of gold to be credited to the court of justice whenever demanded.

---

[1] Read ஆயிர.

[2] Read ஆக.

[3] Read சபை[யா]ர்.

[4] Expressed by symbols.

[5] Expressed by numerical figures in the original

(L. 8.) Those who oppose this charity shall incur the sins of those who have committed (*sins*) between Gaṅgâ (the Ganges) and Kumari (Cape Comorin). We (*the members*) of the great assembly have (*thus*) settled this grant. I, *madhyasthan* Śiva-dâsan Âyirattennûṟṟuvan[1] Brahmapriyan, wrote (*this*) under the orders of the assembly. Prosperity!

No. 159.—ON THE NORTH WALL OF THE VAIKUNTHA-PERUMAL TEMPLE AT UTTARAMALLUR.[2]

In the 3rd year of Pârthivêndrâdivarman, who took the head of Vira-Pâṇḍya, the assembly of Uttaramêru-chaturvêdimangalam declared certain lands of the goddess Durgâ-Bhaṭṭâraki of that village to be tax-free, on receiving as *pûrvâchâram* the interest which accrued to that temple both from the documents held in the name of the goddess and from those held in the name of the assembly of Dâmôdarachchêri as, perhaps, its trustee.

TEXT.

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [॥*] வீரபாண்டியனைத் தலைகொண்ட பார்த்திவேந்ரதிவ[ம்]கு யாண்டு மூ[ன்ற]னாவது[க்கொ]ட்டத்து தக்கூர்[மு]த்தர[மெ]ருச்சதுர்வேதி[மங்]-

2 கலத்து [ஏ][ருங்*]குலி ஸ்ரீமெயாமெழுத[து] கம்மூர் உழர்ச்சாபேட்டாரங்யா-[ர்*]க்கு திருச்செக்க[ரை]டக்கும் கடாவினக்கு[க்*]கும் அவர்கமைசகுக்கும்

3 ஸ்ரீவலிக்கும் வைத்த ஸ்தானிகள் ஸ்ரீவெற்வாக்க[ர்]லிக் நிதற்[கு] எகம்ரணுறை பல்லவ-காரணவதிக்கு கிழக்கு க. சது[க்க]த்து வடக்கடையா தலைதரம் குழி சான[ரி]தும்

4 ெ[க]ய் ஐ[க்]ண்ணூற்று[3] மார்[ச்]பிடுவதிக்கு கிழக்கு க. சதுக்கத்து [ெ]மர்க்கடைய தலைதரம் குழி சான[ரி]தும் ஸ்வாமிஸ்ரீ காராசத்திக் வடக்கு மெ ஐம்ணூற்று விடெ[ல்]ஸ்[ெகு]வதிக்கி [மெற்]-

5 கு க சதுக்கத்து கிழக்கடைய சான குழியம ஸாரிக் தெற்கு எகணணூறும பர[ெ]மஸ்வ-திகிரி[ந் மெ]ற்கு ச சதுக்கத்து வடதுகத்து [மெர்][க்*]டையு குழி உரஉடு ஆக குழி

6 தகுளாயிரு குழியும் [இ]வட்டாரகியார் தாமுடைய கை[ெ]யழுத்தாலும் தாமெ[ரத]-ரச்செரி ஸ்வஹையாருடைய கை[எ]ழுத்தாலுமுடைய பொலிபொக்கெய்[4] ழு[வ]ாசாசமாக கொண்டு

7 எப்பெர்[ப்*]பட்ட இறையும் இழி[ய] பணித்து இறை[பி*]கியாக [ெவெ]க்[ெ]தாம் ஸ்வஹையாம் இ[ப்*]பரிசுப் ப[ணி]ர்[ப] எழுதிெ[ன்*] மய்யலூர் ஸ்ரீ வீர[கா]-ராயன வரஹுவிரியகெக்[॥*]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! (*In*) the 3rd year (*of the reign*) of Pârthivêndrâdivarman who took the head of Vira-Pâṇḍya, (*this is*) the writing of us (*the members*) of the great assembly of Uttaramêru-chaturvêdimangalam, (*a village* of its own subdivision (*kûṟu*), in Kâliyûr-kôṭṭam.

(L. 2.) The (*following*) lands were given to Dûrgâ-Bhaṭṭâraki of our village for the sacred current expenses, perpetual lamp, *archchanâbhôga* and *śribali*:—

---

[1] The attribute *Âyirattennûṟṟuvan* is expressed by the numerical figures for 1,800 in the original.

[2] No. 22 of 1898.

[3] *ṟṟu* is written as a group.

[4] Read பொத்தை.

(L. 3.) 480 *kuḻi* of first rate (*land*) on the north side of the third square (*śadukkam*, east of (*the path called*) Pallavanârâṇa-vadi in the seventh *kaṇṇâṟu*, south of Śridêvi-vâykkâl; 480 *kuḻi* of first rate (*land*) on the west side of the third square (*śadukkam*) east of (*the path called*) Mârapiḍugu-vadi of the ninth *kaṇṇâṟu* in the same place; 400 *kuḻi* on the east side of the first square (*śadukkam*) west of (*the path called*) Viḍêlviḍugu-vadi of the sixteenth *kaṇṇâṟu*, north of (*the lane called*) Subrahmaṇya-nârâśam; 225 *kuḻi* on the west side of the northern half (*dugam*?) of the fourth square (*śadukkam*) west of (*the path called*) Paramêśvara-vadi of the seventh *kaṇṇâṟu*, south of the village. We (*the members*) of this assembly, having received as *pûrvâchâram* the interest in gold accruing to this Bhaṭṭârakî from documents (*kai-eḻuttu*?) with Her and the documents with (*the members of*) the assembly of Dâmôdarachchêri, made the (*above*) 1,585 *kuḻi* in the aggregate, tax-free ordering (*their*) exemption from all kinds of taxes.

(L. 7.) I, *madhyasthaṉ* Viranârâyaṇa Brahmapriyaṉ wrote this grant by order (*of the assembly*).

No. 160.—ON THE SAME WALL.[1]

This again is a transaction made by the big assembly of Uttaramêrûr-chaturvêdimaṅgalam made in the 3rd year of Pârthivendrâdivarman who took the head of Vîra-Pâṇḍya. It consisted in making tax-free certain lands of the temple of Kurukshêtradêva, on receiving *pûrvâchâram* from Śandiraṉ Eḷunûṟṟuvaṉ *alias* Nulamba-Mâyilaṭṭi, residing in Kandapurattupêṭṭai. This individual is known from No. 24 of 1898 printed below to have been a merchant of Raṇavîrappâḍi in Conjeeveram. It is doubtful therefore, if Kandapurattupêṭṭai was not another name of Raṇavîrappâḍi. Kurukshêtradêva is not a familiar name in Hindu theogony but might refer to Krishṇa who played the chief part in the great war of Kurukshêtra and was the author of the famous *Bhagavadgîtâ*.

TEXT.

1 வடகரை ஸ்ரீ ||- பாண்டியனை(னை) தலைகொட்ட[2] பாரதிந்திவெதராதிரதகு[3] யாண்(ட்)டு [மூன்]றாவது[4] உத்தரமெருவதுவெ[ள்*]கிமை(ல)ங்கலத்து பெருங்குளி வடவை

2 எழுத்து எம்மூர் [5]ஸ்ரீகுருவெதவெதவ[ர்*]க்கு நிச்சம் ஒரு திருகணாசேட்விடெ[6] ஆட்டு செவ்[ப்*]ப[தாரை] படிதெரு இடெ[றவி]யாக [ச]கராஜ்[த்*]தவல் [7]வை[த்*]த ஆநிதி வயிரமெ[க்*]வதிவட[ற்]கு[8] பகின்[9][அ]ஞ்ச[ர்*]ங் கண்[ணு*]ற்றை

---

[1] No. 16 of 1898.

[2] Read கொண்ட.

[3] Read பாரதிந்திவெதராதிவர்ற்கு.

[4] Read மூன்ருவது. The length of ரு is indicated by a separate symbol.

[5] Read குருவெதவெதவர்க்கு.

[6] Read திருக்கணாமேட்.

[7] The *ai* sign ை of வை is peculiar and has to be noted.

[8] Read வடக்கு.

[9] The அ seems to be corrected from ச. Read பகிஞ்சாங்.

3 [1]அமணிகாணாரவதி[க்*]கு மெக்கு அஞ்சாக்கசதமும்[2] கழுகு தலைத்தரை குழி முன்[னூ-று] இங்கெ தலைத்தரை குழி கா[ற்ப]தை ஆக கிழி[3] முன்னூற்றுகாப்பதம்[4] ர . .[5]

4[6] . . . . [இ]வ்வறையும் எச்சொ[லும் வெட்]டியும் அமஞ்சியும் உள்ளி[ட்*]வி [7]எப்-பொர்ப்பட்டதுமிவ்வெ கொளாதொமாகவும் இத[க்*]கு [வ]கிதி[ஞ்*] செய்[த்*]தார் தெ[ல்*]வமிவ்வெட குமரியிடை கங்கை செத்தார[8] செய்த பா[ப]த்துப்படுவார-[ர்*]கப்ப[9]

5 இப்பரிசு கழுபுரத்துவப்பட்டெயில சதரன் எழுனூற்று[வ்*]நாலிய நளம்ப(ப)மாயிலை-[ட்*]டியா[ர்*] ப[க்*]கம் வடவுஞ்-சாவாநாளு கெ[ண்]ட்(ட்)டு இ[வ்*]விசையெ மா-ரிபெழு[ம்][10] இவ்வெறயிலியாக வையாதி[11].

6 தொம் பெருங்குரிவவெயெமும் வவெவை[ள்*]ளிருந்துப் பெருமக்கள் பணி[க்*]க எழுதி[வ்]னைக் கெய்ஞ்ஞுக் தெற்குறி ந-தூரவிரா-[12] . . . மக்களெனத்தமனெனி[13] ஸ்ரீ

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 3rd year (*of the reign*) of Pârthivêndrâdivarman, who took the head of the Pâṇḍya (*king*), (*this is*) the writing of us (*the members*) of the great assembly of Uttaramêrûr-chaturvêdimaṅgalam:—(*The following are*) the lands given tax-free as long as the moon and the sun (*last*), to the glorious Kurukshêtradêva of our village (*in order that they may*) suitably be applied[14] for causing one *tirukkaṇamaḍai*[15] to be cooked (*and offered to the god*) every day.

(L. 2.) Three hundred *kuḻi* of first rate areca-land (*kamugu*), in the fifth square (*śadukkam*) west of (*the path called*) Amaṇiṇâraṇa-vaḍi of the fifteenth *kaṇṇiṟu*, north of (*the path called*) Vayiramêga-vaḍi (*and*) forty *kuḻi* of first rate (*land*) in the same place. In all, on this three hundred and forty *kuḻi* (*of land*), we agreed not to levy any kind of tax (*such as*) *iṟai*, *echchâṟu*, *vetti* and *amaṇji*. Those who injure this shall incur the sins of those who have committed (*sins*) between Gaṅgâ and Kumari.

(L. 5.) We (*the members of*) the great assembly ordered the gift of these two *maṇya* (*lands*) to be made tax-fee, having received *pûrvâchâram* from Śaṇḍaraṇ Eḻuṇûṟ-ṟuvaṇ[16] *alias* Nuḻamba-Mâyiḻaṭṭi (*residing*) in Kaṇḍapurattu-pôṭṭai. I, the arbitrator (*madhyasthaṇ*) Terkuṟi Uttaramêru-chaturvêdimaṅgalôt-tamaṇ being one of the (*members of the*) assembly, wrote (*this*) at the bidding of the great men. Prosperity!

No. 161.—ON THE SAME WALL.[17]

This document records a gift of land made by certain Brâhmaṇas in the 3rd year of Pârthivendrâdhipativarman for commenting upon, *i.e.*, explaining, the science of grammar (*Vyâkaraṇa-śâstra*).

In Tiruvoṟṟiyûr near Madras, a similar endowment was made during the time of king Kulôttuṅga III. for explaining the science of grammar and a hall called *vyâkaraṇa-maṇḍapa* was specially built for that purpose[18].

---

[1] Read அமணிநாராணவதி. [2] Read அஞ்சாக்கசதமும். [3] Read குழி. [4] Read முன்னூற்றுமுப்பதமும். [5] The last three syllables of this line look like எஸ்வெ and are not intelligible.

[6] The symbols at the beginning of this line may stand for numerical figures. If however we take them for letters, the reading may be பட்ட.

[7] Read எப்பொர்ப்பட்டதுமிவ்வெகொள்ளாதொமாகவும். [8] Read செய்தார். [9] Read படுவாராகவும். [10] Read மாரிப. This is a corrupt form of the Sanskrit word शत (शतु) and is generally found in much later inscriptions. Its occurrence in this record would be the earliest use of it known so far. [11] Read பணிக். [12] The three indistinct letters after ர-ர may stand for ஆக-ஒவ்வு-க்தி. [13] Read வெனக்.

[14] The meaning of the word *paḍutagu* is obscure. If it can be taken to be composed of *paḍu* and *tagu* it would only be an emphatic way of expressing the meaning of either of these words.

[15] In No. 55 of 1889 from Tirupati the same term appears as *tirukkaṇṇmaḍai*.

[16] This word is expressed by numerical symbols in the original. [17] No. 18 of 1898

[18] No. 202 of the *Madras Epigraphical Collection* for 1912.

TEXT.

1 ஷ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*] விரபா[ண்]டியனை தலைகொண்ட பாத்தீ[ன்*]வெ[ந்]ரிவெ[ற்]றி[க்]கு யாண்டு மூன்றாவது காலிழூர்கொட்ட[த்*]து தன்கூறறுத்தரமெருச்சதுவேத்தி-
மங்கலத்து பெ-

2 ருங்குறி வழிவெயொமெழுத்து எ[ம்*]மூர வுழாகரணமாஷ்ட்ட வுழாவுராவுந் செயவார்-
க்கு வுழாவுராவுரீயாக வைத்த ஓ-ஒதியாவனா மூநூசை து வாலஷ்டி-

3 வஸட்டசொமாதியார் த[ன்] ஓ-ஒதி வாவ்ஹுணஷுகாராச[த்*]தின் வட[ந்*]து [உ]ம[கண்*]ணூற்று மா[ற]பிடுகுவதிபின் ஸ்ழ[ந்*]கு உ சது[க்*]க[த்*]து கூ ந்தரங்
குழி காஸ்யும் பதம ஷுதுமுங்-

4 ம் மா[ய]வஸட்டர் தன வூஷ்டி ஊரின் தெற்கு [ய்]ல க[ண்*]ணூற்று பயஜெஷ்டிவ-
[க்*]கு மெற்கு [உ] சது[க்*]க[த்*]தும கூ [ச]தமாக[1] தலைதச் குழி ளாஉய் பதும [இ]தகெ கு-

5 ர்பிய் காரிங்கக்ஷவேள[த்*]தன் தத குலேதரங்குழி உாஉய்பதும இனவதகு[2] நிர பாயும் வாய்[க்*]கால் குழி [யிடு]ம் தொட்டிர் பட்டயகரீவி[த்*]தரும்] கஞ்சாமிபொசர்[3]

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 3rd year of Pârthivêndrâdhipativarman who took the head of Vira-Pândya, (*this is*) the writing of us (*the members*) of the big assembly of Uttaramêru-chaturvêdimangalam, (*a village*) in its own subdivision, in Kâliyûr-kôṭṭam. The following are the lands granted as *vyâkhyâvritti*, for (*the maintenance of*) those who comment (*i.e.*, lecture) on the science of grammar in our village:—480 *kuli* of third rate (*land*) given by Bhadrañkadu Vâsudêva-Bhaṭṭa Sômâśiyâr (Sômayâjin) in the second square (*sadukkam*) to the east of (*the path called*) Mârapidugu-vadi of the twenty-third *kammâru*, north of (*the lane called*) Subrahmaṇya-Nârâśam; 720 *kuli* of first rate (*land*) given by Ôdimukil Mâdhava-Bhaṭṭa, in the second and third squares, to the west of (*the path called*) Paramêśvara-vadi in the nineteenth *kammâru* on the south side of the village; 220 *kuli* of first rate (*land*) given by Turpil Narasiṅga Kramavittaṉ in the same place; 15 *kuli* of channel that irrigates these (*lands*); Noṭṭûr Paṭṭaya-Kramavittar and Nandiśâmi-Pôśar.

No. 162.—ON THE SAME WALL.[4]

This record states that in the 3rd year of Pârthivêndrâdhipativarman who took the head of Vira-Pândya, certain lands belonging to the village which did not fetch any tax, were given free of taxes by the village assembly to a temple at Uttaramêrûr-chaturvêdimangalam.

TEXT.

1 ஷ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*]விரபாண்டியனைத்தலைகொண்ட பாத்தீ[ன்*][5]வெந்ருரு[யி]லபதிவழ்ஷ்க்கு யாண்டு(டு) கூ ஆவது உத்தரமெரு-ச[ற்]ச்சதுவெ-ஷ்திமாகல[த்*]துப்

2 பெருங்குறி வழிவெயொம எழுத்து ந[ம்*]மூர்[6] ஸ்ரீலச . . த்து பெருமாநடிகளுக்கு திருவிளக்குக்கும் திருவமுதுக்கும் ஆறு[ன்]நாழொழ[த்*]துக்குமா(க்)க நம-

3 மூர் இறையிலியாக ஊர்கொக்கி விழு[ந்]த ஸ-ஒறியில்[ல்*] சதராஆதிதவர்[8] இல[றை]யில்ல் ஆக வைல[த்*]த நிலம ஆவது ஸ்ரீவல்லவாக்காலு[ல்*]கு[9] தென[க்*]கு கு ஆம ந[ண்*]ணு[ற்*]கு மாரபிடுதவதி-

[1] Read சதக்கத்தமாக.
[2] This is apparently a mistake for இறவகு or இறையிற்றகு.
[3] The inscription stops here.
[4] No. 17 of 1898. [5] Read வேநாயி.
[6] The letter ண் is corrected from ந்.
[7] There is some space between ர and மூ which may have been occupied by a Grantha ச.
[8] Read சத்திரராதித்தவர். [9] Read வாய்க்கால்லுக்கு.

4 [க்*]கு கிழ[க்*]கு முதல் [ச]துக்க[ந்*]து குழி சானம் ம ஜனின் வடக்கு சமுங் கண்-[ணு](ப)ற்கு பரமெஸ்வரவதிக்கு கிழக்கு இதும் சதுக்கத்துக் குழி நாடுவ ம் ஸ்ரீதெவி[வர]க்[கர*]வின் தெற[கு] க ஆம

5 கண்ணு[ற்*]கு மாறபிகுவதி(ல்)[க்*]கு கிழ[க்*]கு [உ]ஆம் சத[க்*]க[ந்*]து குழி சானுவ-ம இங்கெ [நு]ஆம் கண்ணு[ற்*]கு இ[வ்*]ளிக்கு கிழக்கு முற[ந்*]வ் சதுக்[க்*]க-[ந்*]து ஈவ(க்)குழி[ழி][ம்*] ஆக இதடபட[1] காலிலமு [ந][ற்*]கிபுரத்துபெட்டை-மி[ல்*]

6 ச[ர்*]கிரன் எழு[நூ]ற்றுவன் [ஆ]கிய தனம்பமாயிலட்டியார் ப[க்*]கல் வ—ஞ்வாயா-[ர்*]க் கெண்டி இகிலம் எ[ப்*]பெர்பட்ட இறையும்[2] எ[ச்*]சொற்றும வெ[ட்]-டியும் அமசியும்[3] உளி[ன்][இ][4] எ[ப்*]பெர்-

7 [ப்*]ப[ட்*]டகும் இவெஎனியாக[5] [ப]ணி[ந்*]தொ[ம்*] இது பொனறு சொ[ன்*]-னால தெ[ம]ங்கெ இடை குமரி இடை செதார் செத பாவம் கொ[ன்*]வர் ஆகவும் இது நட்டதானன பகென் . . . . . [6]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 3rd year of (*the reign of*) Pârthivêndrâdhipativarman who took the head of Vîra-Pândya, (*this is*) the writing of us (*the members*) of the big assembly of Uttaramêrûr-chaturvêdimangalam. The following lands from among the lands of our village which, not paying any tax are (*the common property*) of the village, were given free of all taxes as long as the moon and the sun (*last*) for sacred lamps, sacred offerings and for worship of the god (*perumânadigal*) Śrîla . . . of our village :—

(L. 3.) 470 *kuli* in the first *śadukkam* (*situated*) to the east of (*the path called*) Mârapidugu-vadi of the fifth *kammâru* to the south of (*the channel called*) Śrîdêvi-vâykkâl; 552 *kuli* in the fifth *śadukkam* (*situated*) to the east of (*the path called*) Paramêśvara-vadi of the fourth *kammâru* to the north of the village; 452 *kuli* in the second *śadukkam* (*situated*) to the east of (*the path called*) Mârapidugu-vadi of the third *kammâru* to the south of (*the channel called*) Śrîdêvi-vâykkâl; in the same place 120 *kuli* in the first *śadukkam* (*situated*) to the east of the above-said *vadi* of the fifth *kammâru*; in all for the quarter land (காலிலம்) included herein we received *pûrvâchâram* from Śandiran Êlunûrruvan *alias* Nulamba Mâyilattiyâr of Kandapurattu-pêttai and ordered these lands to be free from any kind of tax such as *irai*, *echchûru*, *vetti*, *amaṇji*. Those who say 'Let this perish' shall incur the sins committed (*by sinners living*) between Gangâ (the Ganges) and Kumari (Cape Comorin).

No. 163.—ON THE SAME WALL.[7]

This is a record of the lands owned by the temple of Tirumâliruñjôlai at Uttaramêru-chaturvêdimangalam, drawn up in the 3rd year of Pârthivêndrâdhipativarman who took the head of Vîra-Pândya.

---

[1] Read இதப்பட. [2] Read இறையும். [3] Read அமஞ்சியும். [4] Read உள்ளிட்டது.

[5] Read இவையினியாக.

[6] The remaining syllables of this line commencing with இது are not intelligible. Two lines in continuation are written in a slightly later script and read

1 பொமா வெஸ்க மெய்வெற்று இருபத்த ழுங்(க்)குழுஞ்ச பொன் தண்டம் இட வெ[றுவாராக]யும் இ[ந்*]தன்டமுக்கியுமும் சொல பிரகாரி ஆகவும் இ[ப்*]பர்ஸ்ரு பணி[ந்*]தெகம் பெருங்-கு[றி] ஸவெஸ்வொ[ம்*] இ[ப்*]பணி மு[ட்*]டமை செய[க்*]கட வான் இதெ-

2 [வ்*]ர உடாளகஞ்சுமம்பி சிவன் ஆகிய இருநூவு[ப்]படை-பான மாஸ்மெ . . . . எழுதிவெ[ன்*]ட[ந்*]தெருமங்க(ல)வொ[ந்*]தம(ன்)தென் எழு[ந்*]த ;

but it is doubtful if this formed a portion of the present document.

[7] No. 21 of 1898.

Text.

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [॥*]ஸ்ரபாண்டிய[ன்]த் தலைகொண்ட வீரத்திவெந்தரசிவதிவத்துக்கு யாண்டு ரு கா[லியூர்] . . . . . [த்த]ரமெருச்ச-

2 து[வெல்-லி]மக்க[ல்*]த்து [1]பெப்பருங்குறி லவெலையோம் எ[ழு]த்து நம்மூர்த் திருமாலி-ருஞ்சொலை [1]பெப்பருமாகடிகள் [ல-ல]திகள் ஸ்ரீவெவிவா[ய்*]க்காவிக்

3 தெ[ர்*]க்கு ய கண்[ணு*]ம்மு [2]மால[பி]டுகுவதியிக் கிழக்கு க[ச]துக்கத்து தலை[த*]சம் குழி நாசுமை இங்கெய் ய க[ண்*]ணும்மு முதல்ச்சதுக்கத்து வாய்[க்*]கால் த[லை]-த்த[சம் கு]ழி எ ஆ இ[ம்]ங்கெய் ய க

4 கண்ணும்மு க சதுக்கத்து தலைத்தர[ங்*] குழி நாளை ம் இங்கெ தலைத்தரங் குழி உசமும் வ-ஸை[வ்]ணை நாசாசத்திக் [ல]டக்கு . . . [ஸ்ரீவா]மெஸ்வரவதியிக் [மெ]ர்க்கு தெ

5 [சதுக்*]க[த்*]து க[மு]தலைத்தரங் குழி [நாசுமை]ம் ஆக[தூ]குழி நூள ஆனை[ல்*] கிலம் ரு ஆ ஆ ஆ ஆ [॥*]

Translation.

(Line 1). Hail! Prosperity! In the 3rd year of (*the reign of*) Pârthivêndrâdhipativarman who took the head of Vîra-Pâṇḍya, (*this is*) the writing of us (*the members*) of the big assembly of Uttaramêru-chaturvêdimaṅgalam . . . . in Kâliyûr-[kôṭṭam]. (*The following are*) the lands of the god in (*the temple of*) Tirumâliruñjôlai in our village:—

(L. 2.) 360 *kuḻi* of first rate (*land*) in the first *śadukkam* east of (*the path called*) Mâṟapidugu-vadi in the tenth *kaṇṇâṟu*, south of (*the channel*) Śrîdêvi-vâykkâl; in the same place, 7¾ *kuḻi* of first rate channel-(?) (*land*) in the first (*śadukkam*) of the eleventh *kaṇṇâṟu*; 370 *kuḻi* of first rate land in the first square of the eleventh *kaṇṇâṟu*; 240 *kuḻi* of first rate (*land*) in the same place; and 130 *kuḻi* of first rate areca (*land*) in the fifth square (*śadukkam*), west of (*the path called*) Paramêśvara-vadi . . . . . north of (*the lane called*) Subrahmaṇya-nârâśam. In all 1,107¾ *kuḻi* of cultivated (?) land (*tûkuḻi*) equal to . . . . . [3]

No. 164.—ON THE SAME WALL.[4]

This inscription records that in the 3rd year of king Pârthivêndrâdhipativarman who took the head of Vîra-Pâṇḍya, certain lands were given by the great assembly of Uttaramêlûr-chaturvêdimaṅgalam to the god Mahâvishṇu of the Sômanêri temple of Uttaramallûr, for lamps, offerings and worship.

---

[1] For the orthographical peculiarity in writing பெப்ப see note 5 on page 323.

[2] Read மாறபிடுகு.

[3] The extent of land is expressed by a group of symbols; see l. 5 of the text.

[4] No. 26 of 1898.

TEXT.

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*] விசயபாண்டியன் தலைகொண்ட பாரீ-ர்வென்திராதிபதிபர்(ம)ர்[ர்*]க்கு[1] யாண்டு கூவது காலியூர்க்கொட்டத்து தக்கூற்று(று)த்தாமெனூர்ச்சதுர்வே-ர்திமங்-கலத்து பெருங்குழி

2 வஷ்ணுயெம் மெழுத்தா[2] எம்மூர் வோர்(ம)மகெரி ஹோவிஷ்ணுக்களுக்கு திருவமுது[க்கு*]-கு[ம்] திருவினக்குக்கும்[3] கஜ[ர்]காஹோமத்துக்கும் வைத்த வ-ஞ்சியாவகை ஸ்ரீகே-விவாக்காவின் வடக்கு ஐஉ கண்ணு[4]-

3 ற்று மாறபிடுகுவதிக்குக் கிழக்கு எ சது[க்*]கத்து தலைத்தாங் குழி ஈசுய இங்கெ தலை-குழி அய் இங்கெ ஐக கண்ணுற்று பல்வ[வ*]காரணவதிக்கு கிழக்கு க சது[க்கத்-து*] தலைகுழி ஈஉய்

4 வயிரமெகவ[தி*]க்கு வடக்கு முத[ற்*]கண்ணுற்று விடெல்விடுகுவதிக்கு மெற்கு கூ சதுக்கத்து தலைகுழி சாம்[ய] ஸ்ரீகெவ்வா[ய்]க்காவின் தெற்கு கூ கண்ணுற்று பல்லவகாரணவ[தி]க்கு கிழக்கு

5 கூ சது[க்க]த்து த[லை]குழி உசாய வயிரமெகவதிக்கு தெற்கு க கண்ணுற்று உத்தர-மெருவதிக்கு மெற்கு க சதுக்கத்து உ ஈசம் உசா . . . . . .
உ[ஸ]ரம் குழி சாஅய் ம் ஸ்ரீ[த]விவாக்கா[வி]ன் வ . . . . . .
கண்ணு[4]

6 ற்றுப் பல்லவ(திக்கு)காரணவதிக்கு [5]கழக்கு க சதுக்கலே[6] தலைதாங் குழி ஊசாய இஷ-ஞ்சி-க்கு சந்திரன் எழுநூற்றுவ ஞனம்பமாயிலட்டி பக்கல் பூவ-ர்காரா-

7 [ச]ம் கொண்டு சு[க்திரா]தித்தவல் இறையிலியாகப் பணி[த்*]தொம் பெருங்குழி-வஷ்ணுயெம் இதர்க்கு எப்பெர்பட்ட இறையும் எச்சொமும் அமஞ்சி[யும்*] வெட்டியும் காட்ட[ப்*]பெறுதொமா-

8 னெம் காட்டில் யர்ச்சாவனத்தெ மெ[ய்]வெறு இருப[த்*]தைஞ் கழய்க பொன் மன்ற பெறுவாராக பணித்தொம் பெருங்குழி வஷ்ணுயெம்[||*]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 3rd year of (*the reign of*) Pârthivêndrâdhipativarman who took the head of Vîra-Pâṇḍya, (*this is*) the writing of us (*the members*) of the big assembly of Uttaramêlûr-chaturvêdimaṅgalam, (*a village*) in its own subdivision in Kâliyûr-kôṭṭam. The following lands were granted for sacred offerings, sacred lamps and *archanâbhôga* to (*the temple of*) Mahâvishṇu at Sômanêri in our village:—

(L. 2.) 160 *kuli* of first rate (*land*) in the seventh *śadukkam*, (*situated*) to the east of (*the path called*) Mâṟapiḍugu-vadi of the twelfth *kaṇṇâṟu* to the north of (*the channel called*) Śrîdêvi-vâykkâl; 80 *kuli* of first (*rate land*) in the same place; in the same place, 120 *kuli* of first (*rate land*) in the first *śadukkam*, (*situated*) to the east of (*the path called*) Palla[va]nâraṇa-vadi of the eleventh *kaṇṇâṟu*; 410 *kuli* of first (*rate land*) in the third *śadukkam* (*situated*) to the west of (*the path called*) Viḍêl-viḍugu-vadi of the first *kaṇṇâṟu* to the north of Vayiramêga-vadi; 240 *kuli* of first (*rate land*) in the third *śadukkam* (*situated*) to the east of (*the path called*) Palla-vanâraṇa-vadi of the third *kaṇṇâṟu* to the south of (*the channel called*) Śrîdêvi-vâykkâl; 2 . . . of second rate (*land*) in the first *śadukkam* (*situated*) to the west of

[1] For ஸ்ரீ read ஸ்ரீ.
[2] Read யோமெழுத்து.
[3] Read திருவினக்குக்கும்.
[4] The length of ணு is indicated by a separate symbol.
[5] Read கிழக்கு.
[6] Read சதுக்கத்து.

(*the path called*) Uttaramêru-vadi of the first *kaṇṇâṟu* to the south of Vayiramêga-vadi; and 480 *kuḻi* of second rate (*land*) . . . . and . . . . . (*and*) 240 *kuḻi* of first rate (*land*) in the first *śadukkam* (*situated*) to the east of (*the path called*) Pallavanârâṇa-vadi of the . . . . . *kaṇṇâṟu* to [the north] of (*the channel called*) Śrîdêvi-vâykkâl.

(L. 6.) We, (*the members*) of the big assembly having received *pûrvâchâram* from Śandiraṉ Eḻunûṟṟuva Nuḷamba-Mâyilaṭṭi for the above land, ordered it to be free from all taxes as long as the moon and the sun (*last*). We shall not show any kind of (*tax*), such as *iṟai, echchôṟu, âmañji, vetti* against this (*land*). We (*the members*) of the big assembly (*also*) ordered that if (*any such taxes are*) shown (*against it*), each person (*so showing*) shall be liable to pay a fine of twenty-five *kalañju* of gold in the court of justice (*dharmâsana*).

No. 165.—ON THE SOUTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE RUINED VISHNU TEMPLE AT TIRUMALPURAM.[1]

This mutilated inscription dated in the 3rd year of [Pâr]thivêndravarman mentions the Brahman assembly (*sabhâ*) of Ilai-Vallam in Dâmar-kôṭṭam and the measure called Ûragattu-niṉṟâr, by which oil was evidently measured out for maintaining a lamp in the temple of Gôvindapâḍi-Âḻvâr. Ûragattu-niṉṟâr must refer to the Vishṇu temple of Ulagaḷanda-Perumâḷ at Conjeeveram whose name according to the Vaishṇava scriptures (*Nâlâyiraprabandham*) was Ûragam.

TEXT.

1 . . . . . ஆக்ஞா காராயணர் ஸ்ரீவத்ஸிஹ்ரணமயா வெய[ர்]ரோணாக்ஞாதா[*]
கரஜெ-ர்ரெ ஒவஞ்ஜீஜலலீயி மொவி . . . . . வ்ரக

2 . . . . . த்திவெந்திரபன்மற்கு யாண்டு கூ ஆவது தாமர்க்-
கொட்டத்திலேவல்லத்து லலெலையொம் ஈக்கராட்டுக் . . . . .

3 . . . . . யனராயணகரமவித்தஞைய வைதும்பாரித்த-
வ்ரஹாயிராஜன் கையால் யாங்கள் கொண்டுகடவ பொன் கெ-

4 . . . . . ாண்ணேயுமூராகத்து கின்ரூர் காலொடொரக்கு[ம்*]
நாழியால ஆசவ்ரதாரமும் ஸ்ரீமொவி[ந்*]தபாடியாள்வார்க்கு வைது-

5 . . . . . ரும் லலெலையொம் அட்டாது முட்டி[ல்*] கெங்கை மிடைக்
குமரி மிடை கெ[ச]ய்தார் செத பாபத்துப் படுவொமாகவுமித்தர்மத்தில் ப-

6 . . . . . ண்டமி[ட ஒ]ட்டி[க்குவி]த்தொ[மி]த்தண்டப்பட்டு-
மெண்ணே மூட்டாமெபட்டுவொமாகெ[ர] நிவ்வெண்[ணே] நிங்க[ளொபர]நி
அட்டுவொமாகெ . . . . . .

TRANSLATION.

(Line 1.) . . . . . Nârâyaṇa whose innermost heart was moved by devotion for the feet of the husband of Śrî (*i.e.*, Vishṇu) [made] to . . . . . Gôvi[ndapâḍi] . . . . . in the Brahman assembly (*sabhâ*) of [Ila]-Valla in Dâmar-kôṭṭa.

(L. 2.) In the 3rd year of . . . . . [Pâr]thivêndravarman we (*the members*) of the assembly of Ilai-Vallam in Dâmar-kôṭṭam . . . . . for the gold received by us from Nârâyaṇa-Kramavittaṉ *alias* Vaidumbarâdittа-Brahmâdirâjaṉ of Ikkâṭṭu-[kôṭṭam]. . . . . we (*the members*) of the assembly [agreed] . . . . . oil till the moon and the sun (*last*) by the *nâḻi* (*measure*) which was equal to the measure (*kâl*) (*called*

[1] No. 304 of 1906.

after the god) Ûragattu-niṉṟâr, to (*the temple of*) the glorious Gôvindapâḍi-Âḻvâr.

(L. 5.) If we failed (*to continue the charity*) by not pouring (*the oil*), we shall incur the sins committed by the sinners between Gaṅgâ and Kumari. If we deviated from this . . . . . we unanimously give our consent to be fined. . . . . Even after paying this fine, we shall pour out the oil without stopping it. This oil shall be supplied every month by us . . . . . .

No. 166.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE JALANATHESVARA TEMPLE AT TAKKOLAM.[1]

This record is dated in the 3rd year of Pârthivêndravarman and registers a gift of money by the merchants for a sleeping cot presented by queen Arumoḷinaṅgai to the temple of Tiruvûral-Âḻvâr. Mention has been made, in Nos. 49 and 52 of 1898 printed below, of Tribhuvana-Mahâdêviyâr, another queen of Pârthivêndra. Villavaṉ-Mâdêviyâr still another queen of his, is mentioned in No. 193 below.

TEXT.

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*]
2 கொப்பர[ஹி]-
3 வெஞ்சபதிற-
4 கு யாண்டு [ரு]
5 ஆவது உட[ய]-
6 ர் தெவியார் அ-
7 ருமொழிகன்-
8 கையார் தக்கெ-
9 காலத்துத் [தி]-
10 ருஜூதல்ஆளவார்க்கு வைத்த திரு[ப்*]-
[ப]-
11 [ள்*]னிக்கட்டில் ஒன்[று]றுக்கு [ரு*]ஒ-
த்தெர[ம்*] க்கர[த்*]தெநாம
12 பொலிசை செருத்து ஒன்பதின் மஞ்-
சா-
13 டி பொன் பெற ஆட்டொருயிப்பக
இஇஎ-
14 வாமாகொம் [மூ]ன்ரு வதுமுதல் சகிரா-
15 தத்திவல்*[||*]

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the [3]rd year of (*the reign of*) king Pârthivêndravarman, we the merchants (*nagarattôm*) gave gold that would secure annually nine *maṇḍidi* by means of interest in a lump-sum from the third (*year*) as long as the moon and the sun (*endure*), for one sacred sleeping cot given by Arumoḷinaṅgaiyâr, wife of the king (*uḍaiyâr*), to (*the temple of*) Tiruvûral-Âḻvâr at Takkôlam.

No. 167.—ON THE NORTH WALL OF THE VAIKUNTHA-PERUMAL TEMPLE AT UTTARAMALLUR.[3]

This inscription is dated in the 3rd year of Pârthivêndrâdhipativarman who took the head of Vîra-Pâṇḍya, and records a gift of land to the temple of Ayyaṉ, the great Śâstâ of Uttaramêru-chaturvêdimaṅgalam, for current expenses, a perpetual lamp, *śrîbali* and *archchandbhôga*. Ayyaṉ or Śâstâ is a popular village god; see *South-Indian Gods and Goddesses*, page 229 f.

TEXT.

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*] வீரபாண்டியனை தலைகொண்ட வாழ்[ஞ்]வெஞ்சாதிவெகிலர்-ற்கு யாண்டு
ரு காள் நெய் காளிடுக்கொட்ட[த்*]ன தன்கூத்துத்தசமெருச்சனவெ[ஞ்*]திமங்க-
ல[த்*]ன பெருங்குளி லவெலையமெழுத்த ள[ம்*]முர் தெற்றில் அ[ய்*]யன்
ஈகாசாவரை[4]-

[1] No. 7 of 1897. [2] Read தித்தவல். [3] No. 15 of 1898. [4] Read சாவரை.

2 வ[க்*]கு திரு[ச்*]சென்னடைக்கும் தூகாவினக்கு[க்*]கும் ஸ்ரீவலிக்கும் கலு-ம்பரொம-
தமாக[1] வைத்த வ-ஆயிரவனை ஊரின் தெற்கு க [கணும்து][2] (க்க) [3]வ[4]ரவெஜ்ஜு-
வாவதியின் மெற்கு க சதுக்கத்து நம் (ப்)பாடமோன அர[ச]ம குழி தேவதரமும்

3 ஊரின் தெற்கு உ க[ண்*]ணும் கு க[ண்*]ணும் வாமெஜ்ஜவதியின் மெற்கு கு
[ச]துக்க[க்*]து தேவத்தரங்குழி சா ம் ஊரின் தெற்கு உ க[ண்*]ணும் வாவெஜ்ஜு-
வதியின் மெற்கு ச சதுக்க[க்*]தும் கி சதுக்க[க்*]தமாக தேவத்தரம் குழி கூசும்
ஆக குழி நூசூ லல் கி-

4 லம் வ மா கிலத்து[க்*]கும் புளி[ய*]ங்குடையான் சாத்தன் வூஜூருட்டன் பக்கல் இவ-ஆதி-
களூ[க்*]கு எப்பெர்[ப்*]பட்ட இறையும் எ[ச்*]சமும் வெட்டியும் அமஞ்சியும்
காட்ட பெறுதொமாக [5]வ-ஆயிரவரான கொண்டு ஸ[ஹ]ரி-தூருன்னதினை-

5 க்காலமும் இறை இழிச்சி குடுத்தொம் இதற்றிறம்பி இறைகாட்டினால்[6] யதாவகமுத-
லாக வெண்டின இட[த்*]தெ யிருபத்தைங்கழஞ்சு பொன் மன்ற பெறவாசாகவும்
இயதி[த்*]து[க்*]கு விரொ[ய]ஞ செய்தார்

6 மெங்கையிடை குமரியிடை செதார் சைத[7] ப்ர[வ]ம் கொள்வார[ர]க[*] இப்ப[ரிசு ஒ]-
ட்டி இவ-ஆமி இறை இழிச்சிக் குடுத்தொம் உத்தரமெறு[ச்ச]தலெஜ்ஜு-க்*]திமங்க-
வத்தப் பெ[ருங்கு]கி வவெவையெசம் வவெவ பணிப்ப [ர]ழுதினென் யெழுவ-

7 ன் சிவடிரவன் ஐய்ய[யி*]ரத்திருஞாற்றுவ [வ்ரஹ்மி]ய[ன]ன் |||—

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 3rd year and the 50th day (*of the reign*) of Pârthivêndrâdhipativarman who took the head of Vîra-Pâṇḍya, (*this is*) the writing of us (*the members*) of the great assembly of Uttaramêru-chaturvêdimaṅgalam, (*a village*) in its own subdivision in Kâliyûr-kôṭṭam. The following are the lands given to (*the temple of*) Ayyaṉ, the great Śâstâ, on the south side of our village for the sacred current expenses (*tiruchchennaḍai*), a perpetual lamp, *śrîbali* and worship[7].

(L. 2.) Eight hundred and forty *kuli* of first rate (*land*) which forms the third *pâdagam* in the first square, west of (*the path called*) Paramêśvara-vadi of the first *kaṇṇâṟu* (*situated*) to the south of the village; 400 *kuli* of first rate (*land*) of the third square to the west of (*the path called*) Paramêśvaṟa-vadi in the second and third *kaṇṇâṟu* on the south side of the village; 360 *kuli* of first rate (*land*) of the fourth and fifth squares to the west of (*the path called*) Paramêśvara-vadi in the second *kaṇṇâṟu* on the south side of the village; in all 1,600 *kuli* of land equal to *va mâ* of land[8]. We made these lands tax-free as long as the moon and the sun last, having received *pûrvâchâram* from Śâttaṉ Brahma-kuṭṭaṉ of Puḷiyaṅgudi and agreeing that we do not show (*as due*) against (*them*) any kind of (*tax such as*) *iṟai*, *echchôṟu*, *veṭṭi* and *amaṇṇi*.

(L. 5.) Those who deviate from this and show the taxes (*as due*) shall pay a fine of 25 *kalaṇju* of gold to the credit of the court of justice whenever demanded, and those who act against this charity shall incur the sin committed (*by sinners*) between Gaṅgâ (the Ganges)

---

[1] Read ஹொமத்தக்குமாக.

[2] This is engraved on an erasure probably of the word "சதுக்கத்து."

[3] Read வாவெஜ்ஜவதியின்.

[4] Read வ-ஆயிரவ.

[5] Perhaps to be corrected into காட்டினுெ or we have to understand some such word as தேவரடியாரே.

[6] Read செய்த.

[7] *Archchanâbhôga* corresponds to *archanâvṛitti* of other inscriptions.

[8] The symbol வ denotes one-fourth *véli* of land and *mâ*, one-twentieths. These two added up give us only 600 *kuli* of land, on the supposition that one *véli* is equal to 2,000 *kuli*. Some inscriptions, however, point to a *véli* being = 6,376 or nearly 6,400 *kuli* in which case *mâ* here may not represent the usual one-twentieth of a *véli*.

and Kumari (Cape Comorin). We (*the members*) of the great assembly of Uttaramêru-chaturvêdimaṅgalam having unanimously agreed to this grant, freed this land from taxes. Under orders of the assembly, I, the arbitrator (*madhyastha*) Śivadâsaṉ Aiyâyirattirunûṟṟuvar Brahmapriyaṉ, wrote (*this*).

No. 168.—ON THE SAME WALL.[1]

This document of the 3rd year of Pârthivêndrâdhipativarman who took the head of Vîra-Pâṇḍya, registers a gift of land for worship and offerings to Mahâdêva (*Śiva*) of the temple at Kumaṉpâḍi, a hamlet of Uttaramallûr.

TEXT.

1 வஸ்தி ஸ்ரீ [॥*] விரபாண்டியனே தலைகொண்ட பார்த்திவெந்[2]ராதிபதிபர்[3][ர்*]க்கு யாண்டு கூ காலியூர்க்கொட்டத்து [4]தன்கூற்றுத்திருமெழூர்சதுவெ[ல்][ள்*]திமங்கலத்து பெரு-

2 ங்குறிவலெயெம் எழுத்து கம்மூர் குமண்பாடி கிழை [5]ஸ்ரீரிகொயில் [6]ராஜதெவர்க்கு [7]க[ல்ல]ணெஹாமத்த[க்]குன் திருவமிருதகுமாக வெத்த வழி வயிர-

3 மெகவநிக்குத் தெற்கு ஆறுங் கண்ணுற்று விடெல்விடுவதிக்கு மெற்கு உ ஞ்சதைக்க[த்*]-து தலெத்தாங் [கு]ழி உசாய் [8]வடவ[ர்]ண்ணியராயத்தின் [வ]-

4 டக்கு யகு கண்ணுற்று மாறபிடுவதியின் கிழக்கு அ ஞ்சதைக்கத்து தலெத்தாங் குழி சாய்டு[7] [8]வடவ[ர்]ண்ணியராயத்தி[ல்] வடக்கு யகு ங்கண்ணுற்றுக் காவனூர் எரிவா-யெ பொன வ-

5 தியின் கிழக்கு சு சதுக்கத்து ச தாம் சாசய் ம் ஆக கூகூயிடு சன்த[ரன்*] எழுநூற்றுவ-[நர]கிய னுளம்பமாயிலட்டி பக்கல் [9]வ[ல்ல]ராஜ[ர]ரங்கொண்டெ இறை இறி-

6 ச்[தி]க்குத்தொம் . . . . இறையும் எச்சொதம் வெட்டியும் அமஞ்சியும் கொள்-ளாதொமாக இறை இலி ஆகப் பணித்தொம் இத[க்கு] விசொ-

7 [தஞ்*] செ[தா]ர் கெங்கெகெ[யி*]டெக் குமரி[யி*]டை செ[ல்]தார் செத பாவம் கொள்வார் ஆகவும் தங்மாதனத்தெ [10]இருபத்தஞ்சுழஞ்[சு] பொக் மன்னுவார் ஆகவும் பெரு-[ம்]குறிவலெ பணிக்க எழு[தினென் பு]லியிவன ஆகிய சூ சிகா-

8 . . . . . வலெ . . . . . ணிப்ப எழுதிகென் . . . . . .

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 3rd year of (*the reign of*) Pârthivêndrâdhipativarman who took the head of Vîra-Pâṇḍya, (*this is*) the writing of us (*the members*) of the great assembly of Uttaramêlûr-chaturvêdimaṅgalam, (*a village*) in its own subdivision in Kâliyûr-kôṭṭam. The lands given to the Mahâdêva (*Śiva*) of the sacred temple (*śrîkôyil*) on the east side[10] at Kumaṉpâḍi, (*a suburb*) of our village, to provide for worship and sacred offerings (*are as below*):—

---

[1] No. 25 of 1898.

[2] Read பார்த்திவெந்தி.

[3] Read தன்கூற்று. The letter கூ is peculiarly formed.

[4] Read ஸ்ரீகொயில் ராஜ.

[5] Read கவ[ல்]ர.

[6] Read வ[ல்ல]ணெ ராஜ.

[7] The engraver appears to have written கம்ஞ for ம்ஞ and subsequently erased the க.

[8] Read வ[ல்ல]ரயர.

[9] Read இருபத்தைங்க.

[10] கிழை ஸ்ரீகொயில் means evidently a Śiva temple in contrast to the Vishṇu temple of a village which goes by the name of மேற்றளி or மேலைக்கோயில். This relative position of the Śiva and Vishṇu shrines in a village temple is seen for example, in the disposition of the *liṅga* and the sleeping figure of Vishṇu in the Shore Temple at Mahâbalipuram.

(L. 2.) 240 *kuḻi* of first rate (*land*) in the second square (*śadukkam*) west of (*the path called*) Viḍêlviḍugu-vaḍi of the sixth *kaṇṇâṟu* to the south of (*the path called*) Vayiramêgu-vaḍi; 415 *kuḻi* of first rate (*land*) in the eighth square (*śadukkam*), east of (*the path called*) Mâṟapiḍugu-vaḍi of the sixteenth *kaṇṇâṟu* (*situated*) to the north of (*the lane called*) Subrahmaṇya-nârâśam; 440 (*kuḻi*) of fourth rate (*land*) in the sixth square to the east of the path which goes straight to the Kâvaṇûr tank of the sixteenth *kaṇṇâṟu* (*situated*) to the north of (*the lane*) Subrahmaṇya-nârâśam. In all, we gave (*these*) 1,095 (*kuḻi*) freed of taxes, having received *pûrvâchâram* from Śaṇḍaraṇ Eḷunûṟṟuvaṇ *alias* Nuḷamba Mâyilaṭṭi. We (*also*) decreed them tax-free agreeing not to exact *iṟai*, *echchôṟu*, *veṭṭi* and *amaṇji*.

(L. 6.) Those who obstruct this (*deed*) shall incur the sin committed (*by the sinners*) between Gaṅgâ (the Ganges) and Kumari (Cape Comorin) and shall pay a fine of 25 *kalaṇju* of gold at the court of justice (*danmâdana*, *dharmâsana*). I, Puliya-Śivaṇ *alias*[1] . . . . . wrote (this) by order of the great assembly. I . . . . . wrote (this) . . . . by order of . . . assembly.

No. 169.—ON THE SAME WALL.[2]

The inscription records that in the 3rd year of Pârthivêndrâdivarman who took the head of Vîra-Pâṇḍya, the members of the assembly of Uttaramêlûr-chaturvêdimaṅgalam made a gift of land to the goddess Jyêshṭhâ[3] at Kumaṇpâḍi, a suburb of this village, for the maintenance of worship and sacred offerings.

TEXT.

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [॥*] விரபாண்டியனை தலைகொண்ட பர[ர்*]த்திவெனை[ர்*]கிபர்ம[ர்*]க்கு
2 த்து *தன்கூற்றுத்கிரமெதூர்ச்சது[ல்லு-ற்]கிமங்கலத்து வலெலெ[யா]ம் எழுத்து கம்-
மூர் குமண்பாடி செட்[டெட]யர்க்கு
3 அ[ர்*]ச்சனெவொமத்துகு[ம்*] கிருவமுது[க்*]கும் வெவெ[த்*]த ஸ-ஞ்மி முகட்[ட]சனி-
[ன்] தெ[ற்*]க்கு [வ]-
4 கூகாலகை . . . . ச கண்ணுற்றும் கொலவதியிங் மெர்க்கு கு சகக்கத்து தலைத்-
தர[ம்] சாஸ்தி வ-ாயை[ணை]காராசத்[து]
5 [கு]ழி சாஸ்யித்து [இ*]கின் [வ][ட*]க்கு [ம்]அ.ஆ[ஜ*] கண்ணுற்று [க]ரவனெ[ரி*]-
வாய் பொன வதிக்கு தெறகு கூ[ப]தாம் சதுக்கத்து [தலை*]தர[ங்கு]-
6 ழி உாகம்ம் இ கிலம் இறை இழிச்சி இ[ை]ற[யி*]னியாக பணித்தெகம் ஜோவலெலை-
யொ ட[ர]யலட்டி(ய்)-
7 [ப]க்கல் [ஞ்]ஞாசாரசம் கொண்டெ இறை[யி*][னி]யாக பணித்தெகம் மதூ[ர*]வலெலை-
யொம் [கிரொ]தம் செயித்தார்[5] கெ[ல்]லெ[யி*]ட [கு]-
8 மரி[யி*]டை செயிதார்[5] [ப]ரலம் கொள்வ[ர]ர்[॥*]

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 3rd year of (*the reign of*) Pârthivêndrâdivarman who took the head of Vîra-Pâṇḍya, we (*the members*) of the assembly of Uttaramêlûr-chaturvêdimaṅgalam, (*a village*) in its own subdivision in Kâḷiyûr-kôṭṭam wrote (*thus*):—The land given for the maintenance of worship (*archanâbhôga*) and

[1] The name that follows begins with the numerals 1,200 which evidently stand for Âyirattirunûṟṟu-[vaṇ], a sort of family-name or surname.

[2] No. 23 of 1898.

[3] The worship of Jyêshṭhâ is not now popular in the south; see *South-Indian Gods and Goddesses*, pages 216 ff.

[4] Read தன்கூற்றுத்திர.

[5] Read செயதார்.

for sacred offerings of (*the goddess*) Jyêshṭhâ in Kumaṇpâḍi of our village (*is as follows*):—408 (*kuḻi*) of first rate (*land*) in the third square (*śadukkam*) to the west of (*the path called*) Kôḷa-vâḍi in the fourth *kaṇṇâṟu* . . . . . (*situated*) south of the high-level channel (*mugaṭṭu-kâl*); 480 *kuḻi* of (*the lane called*) Subrahmaṇya-nârâśam; and to the north of this, first rate (*land*) (*measuring*) 260 *kuḻi* in the ninth square to the south of the path leading straight to the Kâvaṇûr tank, in the eighteenth *kaṇṇâṟu*. We, (*the members*) of the great assembly, exempted (*all*) this land from tax and declared it tax-free. We, (*the members*) of the great assembly, having received *pûrvâchâram* from Mâyilaṭṭi declared (*the land*) tax-free. Those who cause obstruction (*to this*) shall incur the sins of those who commit (*sinful acts*) between Gaṅgâ (the Ganges) and Kumari (Cape Comorin).

No. 170.—ON THE SAME WALL.[1]

The assembly of Uttaramêrûr-chaturvêdimaṅgalam received the usual *pûrvâchâram* from Śandiraṉ Eḷunûṟṟuvaṉ Nulamba-Mâyilaṭṭi, a merchant of Raṇavîrappâḍi in Kâñchîpura and exempted taxes on certain lands which they had given to a priest of the temple, in the fourth year (*of the reign*) of Pârthivêndrâdhipativarman who took the head of Vîra-Pâṇḍya.

TEXT.

1 வ்ளஸ்தி ஸ்ரீ[||*] வீரபாண்டியனை தலைகொண்ட பார்த்திவேந்த்ராயபதிபன்ம[ர்*]க்கியாண்டு நாலாவது காவிதிநாற்கொட்டத்து-

2 [த்] தக்[2]கூற்றத்திரவெரூர்சதுர்வேதிமங்கலத்து பெருங்குறி ஸபைகளையோம் எழுத்து எம்மூர் பெரியமண்டகத்து பெருமாளடிகளை [அ]நு[ம்]தி[க்*]கு[ம்*] ஆகய[ன்] த[த்*]தை[ட்*]டகை-

3 [க்]கு அ[நு]காலமொ[ம்]த்தக்கும் திருவமுதுக்கும் திருவினைக்குக்கும்மா[க*] [3]வெத்த ஸ்ரீநியாவது வ[யி]ரமெகவதியின் வடக்கு க க[ண்*]ணு[ற்]து விடேல்விடு-

4 குவதியின் மேற்கு உ சத[க்*]கத்தும் கு ரு[ஞ்*]சத[க்*]கத்தாமாக தலை[தர]ம் குறி அ.வ[ரு]து இன்னம் கற்தாடை பொன்னேய[கர]மளித்த-

5 சொமாசியார் அம்பலத்தடிகளுக்கு [ண*]வத்த பங்கு ஒன்றி[ன்]வழி வன்த பூமி எப்பெய்-பட்டதும் இப்பூமிக்கு காஞ்சிபுரத்து

6 இர[ண]க்கிரப்[பி]டி[5] வியா[ப]ரி சக்கிரன் எழு[நூ]ற்றுவன் நன[ம்]பமாயிலட்டி ப[க்*]கல் [6]ஸ-ஞ்ர்வாசாரம் கொண்டு இறையிலியாக பணி[த்]-

7 தொம் பெருங்குறிஸபையோம் அமஞ்சியும் வெட்டியும் இறையும் எச்சொறு[ம்*] மற்றும எ[ப்]பெர்பட்டதும் காட்ட-

8 [7]பெருதெமாக [||*] இதுக்கு விரோயம் செயிதாரை[7] யன்சாவனத்தை இருபத்[ர்*]தஞ்-கழு[8]ஞ்ச பொன் மத்ற பெருவார் [9]அகவும் கெங்கையி-

9 டை குமரி[யி*]டை கடவு செயிதார் பாவம் கொள்வார் [9]அகவுமாக பணித்தொம் பெரு ங்குறிஸபையோம்[||*]

---

[1] No. 24 of 1898.
[2] Read கூற்றத்திரைமேலூர்.
[3] Read வைத்த.
[4] The length of ரு is indicated by a separate symbol.
[5] Read இரணவீரப்பாடி.
[6] Read பூர்வாசாரம்.
[7] Read செய்தாரை.
[8] Read கிழஞ்ச.
[9] Read ஆக.

Translation.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 4th year of (*the reign of*) Pârthivêndrâdhipativarman who took the head of Vîra-Pâṇḍya, (*this is*) the writing of us (*the members*) of the great assembly of Uttaramêrûr-chaturvêdimaṅgalam (*situated*) in its (*own*) subdivision (*kûṟu*) in Kâliyûr-kôṭṭam. The land given to Âtrayaṉ Ta[t*]ta-bha[t*]ṭaṉ who performs the worship of the god (*perumâṇaḍigaḷ*) in the big hall (*periya-maṇḍapa*) of our village, for *archanâbhôga*, sacred offerings and sacred lamps (*is as follows*):—

(L. 3.) Six hundred *kuḻi* of first rate (*land*) in the second square (*śadukkam*) and in the third square west of (*the path called*) Viḍêlviḍugu-vaḍi of the first *kaṇḍṟu*, north of (*the path called*) Vayiramêga-vaḍi; also every sort of land which formed the one share assigned (*by us*) to Kandâḍai Poṉṉaiyakramavitta Sômâśiyâr Ambalattaḍigaḷ. We (*the members*) of the great assembly having received *pûrvâchâram* for this land from Śandiraṉ Eḻunûṟṟuvaṉ Nuḷamba Mâyilaṭṭi, a merchant (*residing in*) Raṇavîrappâḍi in Kâñchîpura, ordered (*it to be made*) tax-free. We shall not enter (*in books*) *amaññi*, *vetti*, *iṟai*, *echchûṟu* or any other kind (*of tax*); we (*the members*) of the great assembly (*further*) ordered that those who act against this shall be liable to a fine of twenty-five *kaḻañju* of gold in the court of justice and that they shall incur the sins of the sinners (*residing*) between Gaṅgai (the Ganges) and Kumari (Cape Comorin).

No. 171.—ON THE SOUTH WALL OF THE SUBRAHMANYA TEMPLE AT UTTARAMALLUR.[1]

This record is dated in the 4th year of Pârthivêndrâdhipativarman who took the head of Vîra-Pâṇḍya and registers a gift of land to the temple of Subrahmaṇya-bhaṭṭâra at Uttaramêru-chaturvêdimaṅgalam by Śandiraṉ Eḻunûṟṟuvaṉ *alias* Nuḷamba Mâyilaṭṭi, a merchant of Raṇavîrappâḍi in Kâñchîpura. Raṇavîrappâḍi is already known from the Madras Museum plates of Uttama-Chôḻa to have been a hamlet of Kâñchîpura (Conjeeveram). The donor is mentioned in other inscriptions of Uttaramallûr in connexion with several other charities in that place.

Text.

1 வ்ஷ்ரீ ஸ்ரீ[||*] வீரபாண்டியனை தலைகொண்ட பார்த்[-ர்*]வெ[ந்*]ரயிவதி[ப]ன்ம[ர்*]க்-
கியாண்டு ச ஆவது காஞ்சீபுரங்கொட்[ட]த்து தன்கூற்றத்தாமெருச்சதுர்வேதிமங்-
கலத்து பெருங்குறிஸபையோ-

2 மெழுத்து எம்மூர் [2]ஸ-ஸபாவஹரணஸ்லுட்டாரத்[ர்*]க்கு ஸ்ரீவலி கொட்டுவதற்க்கு காஞ்சி-
புரத்து [இ]ராணவிசப்பாடி [வ]ழ்[ர்*]பார் சந்திரனெழுநூற்றுவனான[3] தூனம்பவா-
[யிலட்டி][4] எங்கள் பக்கல் வீலைகொண்டு ஸ்ரீவலிஸமமாக வைத்த ஸ-ஸ்ரீ ஸ்ரீதெ-
வ்[5]வாக்காவின் வட-

3 க்கு பதின்மூன்றுங்கண்ணுற்று மாரப்பிடிருவதியின் மிழக்கு க சத[க்*]கத்து நதரம்
குழி உரசம் ம் இஞ்செ சதரம் நிரசம் ம் இஞ்செ சுதரம் ரஅம் ம் இஸ-ஸ்ரீக்கு
எப்பெ(ர்)ப்பட்ட இறையும் எச்சோறும் அமஞ்சியும் வெட்டியு[ம்*] மற்றும் எப்-
பெ-

---

[1] No. 55 of 1898.

[2] The syllable ஸ is written below the line.

[3] The length of னூ is indicated by a separate symbol.

[4] Read மாயிலட்டி ; the syllables in brackets are written over an erasure.

[5] Read ஸ்ரீதெவி.

[6] The length of ரு is indicated by a separate symbol.

4 ர்பட்டதுக்காட்டப்பெரு[1]தொமனும் இதக்கு வி[தெ][ர்]யம் [2]செயிதாரை யண்மாத-
[ண]த்தெ இருபத்[ண்]தஞ்சழை[ஞ்]க[3] பொன் [4][ம]ன்[று] வொட்டி குடுத்தோம்
பெரு[க்]குலவெலையொம் மெ[க்]கை இடை குமரி[மீ]டை கடவு செதார்
செத பவ[ம்] கொன்வார் [5][அ]வும் ப[ணி]த்தோம[||*]

5 இவன் ப[ள்ளியெ]ழுச்சிக்கு வைத்த லு-ம்மி பாமெழுரவதியிக் மெற்கு [இரண்யாங்க-
ண]ற்[ற்]து வாவலுதிவர[ப்][க்]காலிக் வட[க்]கு முதலாஞ்சத[க்][த்]த-
[ம்] [ஆரா][ஞ்]சத[க்][த்]தமாக ஈ பாடமாக எழுநூற்றிருபது குழியுமி-
றையிழி[ச்]சி [7]ஸ்ரீாலெகை செய்து குடுத்தோம் லவெலையொம் லவெலை[8]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 4th year of (*the reign of*) Pârthivêndrâdhipativarman who took the head of Vîra-Pâṇḍya, (*this is*) the writing of us (*the members*) of the great assembly of Uttaramêru-chaturvêdimaṅgalam, (*a village*) in its own subdivision in Kâliyûr-kôṭṭam:—The land which Śandiraṇ Eḷunûṟṟuvaṉ *alias* Nuḷamba Mâyilaṭṭi, a merchant of Raṇavîrappâḍi in Kâñchîpura, purchased from us and granted as *śribalibhôga* for sounding *śrîbali* (*in the temple of*) Subrahmaṇya-bhaṭṭâra of our village (*is what follows*):— 240 *kuli* of third rate (*land*) in the first *śadukkam*, east of (*the path called*) Mâṟapiḍugu-vaḍi of the thirteenth *kaṇṇâṟu*, north of (*the channel called*) Śridêvi-vâykkâl; in the same place 540 (*kuli*) of fourth rate (*land*) and in the same place 180 (*kuli*) of sixth rate (*land*).

(L. 3.) We shall not enter against these lands (*in our books*) any kind of assessment *echchôṟu*, *amaṟṟi*, *veṭṭi*, etc. We (*the members of*) the big assembly unanimoulsy give our consent to collect a fine of twenty *kalaṉju* of gold in the court of justice from those who obstruct this (*charity*) and declare that (*those who deviate from this*) shall incur the sins committed by sinners (*in the land*) between Gaṅgâ and Kumari.

(L. 5.) The land given by this (*same*) person for (*the ceremony connected with*) waking up the image from bed (*palli-eṭuchchi*) (*is*):—Seven hundred and twenty *kuli* (*comprised*), of three *pâḍagam* in the first and sixth squares north of (*the channel*) Sarasvatîvâykkâl of the second *kaṇṇâṟu*, west of (*the path called*) Paramêśvara-vaḍi. We (*the members*) of the *assembly* exempted (*this land*) from taxes and had (*the gift deed*) written on stone.

No. 172.—ON THE NORTH WALL OF THE VAIKUNTHA-PERUMAL TEMPLE AT UTTARAMALLUR.[9]

This inscription records that in the 4th year of king Pârthivêndrâdhipativarman who took the head of the Pâṇḍya (*king*), a gift of land was made by a merchant for offerings to the image of Gaṇapati, in the temple of (*the goddess*) Kôṉêrinaṅgai at Kumaṇpâḍi, a hamlet of Uttaramêru-chaturvêdimaṅgalam.

---

[1] See note 5, page 328 above.

[2] Read *செய்தாரை*.

[3] Read *ஞ்சழஞ்ச*.

[4] The syllables *மன்ற* are written on an erasure.

[5] Read *ஆகவும்*.

[6] The syllables in brackets are written over an erasure.

[7] Read *ஸ்ரீபலெகை*.

[8] The inscription stops here.

[9] No. 27 of 1898.

TEXT.

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*] பா[ண்]டி[ய]னைத் தலைகொ[ண்]ட வா[ர்*]த்திவேந்திராதிவி[ர்]-
2 ற்கு யாண்டு ச காளியூர்க்கோட்டத்துத் தன்கூற்றத்த[ர]மெரு-
3 ய[ன்]மங்கலத்து [1]சாலைவெலெயொம் எம்மூர்க் குமண்பாடிக் கொகெரிகண்கை-
கொயிலில் மணபதியார்க்குத் தெற்திலங்காடி வ்ரவா-
4 . . . . . மிர்தக்கு வெவ்த லாலியாவது ஊரின் தெற்கு ச
கண்ணும்று வாடஸ்ரவதிக்கு கிழக்கு ச ஆகபக்கத்து தலைத்தாங் குழி ஈரும் [||*]

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 4th year of (*the reign of*) Pârthivêndrâdhipativarman who took the head of the Pâṇḍya (*king*), (*this is*) [the writing] of us (*the members*) of the great assembly of Uttaramêru-chaturvêdimaṅgalam, (*a village*) in its own subdivision in Kâliyûr-kôṭṭam. (*The following is*) the land given by a merchant . . . of the south bazaar for [sacred] offerings to (*the god*) Gaṇapati in the temple of (*the goddess*) Kôṅêrinaṅgai at Kumaṇpâḍi of our village:—180 *kuḻi* of first rate (*land*) in the fourth *śadukkam* to the east of (*the path called*) Paramêśvara-vaḍi of the fourth *kaṇṇâṟu*, south of the village.

No. 173.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE JALANATHESVARA TEMPLE AT TAKKOLAM.[3]

This record registers a gift of 96 sheep for burning a perpetual lamp near the goddess Durgâ-Bhaṭâri in the temple of Tiruvûral-Âḻvâr at Takkôlam in the 4th year of Pârthivêndravarman, by a native of Mârâyapâḍi. The latter territorial division also called Mahârâjappâḍi or Mârjavâḍi comprised the eastern portion of the Kolar district and parts of the Cuddapah and Chittoor districts.

TEXT.

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*] கொப்பாத்தி-லெ-
2 வஜ்ரவதற்கு யாண்டு
3 ச வது மாராயபாடி-
4 த் தாழு[வ]காட்டிகாமுண்ட-
5 ஸ்வாமி மகன் கெசுவையன-
6 ஞ்ய பல்லவன் ப்ரஹ்மாதராய-
7 ன் தக்கொலத்துத் திருஆலவா-
8 ய்வார் கொயிலுள்ளெழுந்தரு-
9 ளி நிற்கும் உமாமஹாபரிக்கு கொ-
10 ந்தாவினைக்கொன்றிலுக்கு வை-
11 த்த ஆடு கூபிசு ஆ[டு இதன்]
12 கெய்[ய]ட்டக்கடவான் ம-
13 துராந்த[க] கவித்தலேமன-
14 ருடி மகன் குமாரஞ்சிய வி-
15 ரோஜுக்கமன்ருடி[ய]ன் [||*]

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 4th year of (*the reign of*) king Pârthivêndravarman, Kêśuvaiyaṇ *alias* Pallavaṇ Brahmâdarâyaṇ, son of Tâḻakoṭṭigâmuṇḍasvâmi of Mârâyapâḍi, gave 96 sheep for one perpetual lamp to (*the goddess*) Durgâ-Bhaṭâri who is pleased to stand in the temple of Tiruvûral-Âḻvâr at Takkôlam. I, Kumaraṇ *alias* Viroṇukka Maṉṟâḍi, son of Madhurântaka Kaḍuttalai Maṉṟâḍi, shall measure out the ghee of these (*sheep*).

---

[1] Read சாலவெலெ.

[2] The word எழுத்து as in other inscriptions from Uttaramallûr has to be substituted.

[3] No. 14 of 1897.

No. 174.—ON A SLAB BUILT INTO THE FLOOR OF THE MANDAPA IN FRONT OF THE CENTRAL SHRINE OF THE MASILA-MANISVARA TEMPLE AT TIRUMULLAIVAYIL.[1]

This fragmentary record is of special interest as it is written in archaic Tamil characters. It refers to Kalikêsari-chaturvêdimaṅgalam, a *dêvadâna* village in Pulalkôṭṭam, which may probably be the surname of Tirumullaivâyil where the inscription is found. The king Pârthivêndravarman mentioned here is also perhaps different from and earlier than the Pârthivêndrâdhipativarman to whom the records of this group belong.

TEXT.

1 வ்வஸ்ரீ ஸ்ரீ [கொ]ப்ப[ர]-
2 ற்த்திவெந்ரவர்ம்கு யாண்(ட்)டு
3 அஞ்சாவ[து][2] புழ[ல்*]க்கொட்டத்து தன்
4 கூற்றுத் தெவதானமாகிய [க]-
5 ளிகெசரி[பு][ர]வெ[ந்]திமங்[க]ல-
6 த்து வலெலெயொம் வி[லே கை]-
7 [ர]ழுத்து இ . . . . . .

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 5th year of (*the reign of*) king Pârthivêndravarman, (*the following*) is the sale deed (*விலே கைழுத்து*) of us (*the members*) of the assembly of Kalikêsari-chaturvêdimaṅgalam, a *dêvadâna* in its (*own*) subdivision (*kûṟu*) in Pular-kôṭṭam . . . . . .

No. 175.—ON A ROCK IN THE BACKYARD OF A PRIVATE HOUSE AT TAYANUR.[3]

This record supplies interesting information about a bond dealing with money transactions. It states that two brothers having lent money to the villagers of Miyvaḷi Tâyaṉûr, in the fifth year of Pârthivêndravarman, received their dues back with interest but could not so endorse on the original document which was now lost. Hence they declared that the document, if it should ever come out, must be considered 'a dead document,' *i.e.*, become null and void.

TEXT.

1 வ்வஸ்ரீ ஸ்ரீ[||*] கொப்பார்த்திவெக்திரபன்மற்கு [ய]ரண்டு ரு ஆவது உம்பனாரட்டு மெற்கு-[டிகிழா]-
2 ன் திரன் [4]பூதையலு[ம்] இவன்ற[ம்]பி தி[ர]ன் [உல]கடிகளும் இவ்விருவொஞ் சிக்க-புாந[ாட்டு] மியவழித்தாய[ஞாரா]-
3 [ர்க்]கு ஓட்டிக்கைத்திட்டிட்டு குடுத்த பரிசாவது இவர்கள் பக்கல் காக்கள் மூப்பத[ின் கழஞ்]சு பொன் குடுத்து . . . . . .
4 . . . . . திலுல் காற்பத்தைங்கழஞ்சு பொன்னுடையொமாய் இப்(பொன்ன)-பொன்னற கொண்டு இவ்வொ-
5 லேப் பட்டுக் கெட்டமையில் இவ்வொலே மெற்றொன்[றப்]படில் அவ்வொலே சாவொலே யாக ஓட்டிக்கு . . . . . .
6 . . . . . திரன் [4]பூதையலும் [திர]லுலகடிகளும் இவ்விருவொம்|||—

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 5th year (*of the reign*) of king Pârthivêndravarman, the following was put into writing and given with consent to the

[1] No. 676 of 1904.
[2] Read அஞ்சாவது.
[3] No. 364 of 1909.
[4] Read மூதையனும் as in No. 362 of 1909 below.

residents (*ûrâr*) of Mîyvaḷi Tâyaṇûr in Śiṅgapura-nâḍu by the two individuals Tîraṇ Mûdayyaṇ, the chief of Mêrkuḍi in Umbaḷa-nâḍu and his younger brother Tîraṇ Ulagaḍigaḷ:—

(L. 3.) Having deposited thirty *kaḷañju* of gold with these (*and*) being entitled to receive forty-five *kaḷañju* of gold, we received this gold completely . . . . . The (*original*) document being lost, we two Tîraṇ Mûdayyaṇ and Tîraṇ Ulagaḍigaḷ together declare . . . . . that that document, if it is discovered at any future time, shall become a dead document.

No. 176.—ON A ROCK NEAR THE SIVA TEMPLE AT TAYANUR.

This inscription registers a gift of 96 sheep by Kâḷi Naṅgai, a native of Mîyvaḷi-Tâyaṇûr, for burning a lamp in the temple of Mahâdêva of Taṇakkamalai, in the 5th year of Pârthivêndravarman.

TEXT.

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*] பார்த்திவெந்திரபன்மற்கு யாண்டு அஞ்சாவது சிங்கபுராட்டு மிய்வழித்-
தாயனூரம[ர]கொங் கி-

2 முவன் கறைக்கண்டன் மணவாட்டி காளினங்கையென் இவ்வூர்த் தணக்கமலீ மஹாதெவர்-
க்கு ஒரு கொக்தாவினக்கு

3 கிச[தம்] கெ[ய்] உழக்குப்படி எரிப்பதாக வைத்த சாவா முவாப்பெராடு தொண்ணூற்-
றுமு[2] இவை தாயனூர் ஊரார்வசம் வந்ர-

4 [கி]த்த[வ]ற் [ெ]சல்ல வைத்தென் காளிங்கையென் இவை வதாதெவரூராரதெகெ [||]—

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 5th year (*of the reign*) of Pârthivêndravarman, I, Kâḷi Naṅgai, the wife of Amarakôṉ Kiḻavaṉ Kaṟaikkaṇḍaṉ of Mîyvaḷi Tâyaṇûr in Śiṅgapura-nâḍu, gave 96 big sheep which neither die nor grow old for (*supplying*) daily one *ulakku* of ghee to burn a perpetual lamp (*in the temple of*) Mahâdêva (*Śiva*) of Taṇakkamalai in this village. I, Kâḷi Naṅgai, left these in charge of the residents of Tâyaṇûr to last as long as the moon and sun. This shall be under the protection of all *Mâhêśvaras*.

No. 177.—ON THE NORTH WALL OF THE VAIKUNTHA-PERUMAL TEMPLE AT UTTARAMALLUR.[3]

In the 5th year of Pârthivêndrâdhipativarman who took the head of Vîra Pâṇḍya, the members of the assembly of Uttaramêru-chaturvêdimaṅgalam gave certain lands in their village as *Vishaharabhôga* for the maintenance of a physician who removed (*snake* ?) poison. Inasmuch as at the end of line 5 it is stipulated that he who has obtained the order of the members of the assembly shall alone enjoy the land, it is probable that the lands in question were assigned only to experts in that profession.

[1] No. 363 of 1909.

[2] The length of ரு is indicated by a separate symbol.

[3] No. 36 of 1898.

TEXT.

1 [ஸ்]ஸ்ரீ ஸ்ரீ[1] [||*] விரபாண்டிய[ன்]த் தலைகொண்ட வாழ்[ற்*]வெஞ்சயிலவர்[ற்*]-க்கு யா[ண்*]டு ஆவது உத்தரமெ[ரு]ஹுத[ர்*]வெதிமல்கலத்துப் பெ[ரு*]குமி-வஹெயொமெழுத்து

2 எம்[மூ]ர் விஷ[ஹ]ாபொகத்துக்கு இறையிலி ஆக ச(ர்)வாதித்தர் உள்[ள*]னவும் வைத்த லக்ஷ்மியாவன [2]ஸ்ரீ[தெ]வி[வி]வாக்காலுக்கு தொக்கு ச கண்[ணு]ற்[ம்*]பு பல்லவகாராயணவதியின் கிழக்கு எல் [ச]துக்க்[ம்*]து[ம்*] மெ

3 சதுக்க[த்து*]மாக மூன்ரு[ற்*]தரம் சாபுய் குழியும் வ[ல்]லரஹணகாராசத்தின்[ன்] வடக்கு ச கண்ணுற்று மாறபிடி[கு]வதியின் மெற்கு [அ] சதுக்க்[த்*]து நலரா-[ம்*] குழி ஈ [2]ஸ்ரீ[தெ]வி[வி]வாக்காலின் வடக்கு க க[ண்*]னா-

4 ற்று பகவதிவாக்காலின் கிழக்கு ஞ [3]சதுக்குது ஈ தாக்குழி [ஞ்]ஈ (க்)குழியு[ம்*] ஆக இ[து] உட்பட்ட நிலத்தி[னு]ல் [4]தூக்குழி ஈ[உ]ஈ ஈய் [5][து] இல்லம் [illegible] . நிலமும் எப்பெர்பட்ட இ[ல்*]லமு[ம்*] எச்சொது[ம்*] வெட்டியு[ம்*] அம[ஞ்]சியு[ம்*] க[ர்*]ட்ட-

5 பெருதொமாக விஷஹாபொகமாக வைத்தொ[ம்*] இழுமி சுட்டி இறைகாட்டிகான் [6]தமாலஷ்டமுதலாக உம்மு கழஞ்சு பொந் மன்றப்பெறுவதாக[வு]ம் வஹெயாரிடை பணி பெற்றூர் . . . . . புடை [யா]சை அலு-

6 லவிக்கப்பெறுவதாக[வும்] இ[ப்]பாசு[7] [சிலாவகை][8] செதொ[ம்*] வஹெயொ[ம்*] வஹெயுள்ளிருந்து[9] ப[ணி]க்க எழுதினெ[ன்*] யெழுவுள் அ[ய்*]யாயிரத்திருனூற்றுவபிரமபிரியன்னெ [10][||*]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 5th year of (*the reign of*) Pârthivêndrâdhipativarman who took the head of Vîra-Pâṇḍya, (*this is*) the writing of us (*the members*) of the big assembly of Uttaramêru-chaturvêdimaṅgalam. The following are the lands granted as *Vishaharabhôga* in our village, free of all taxes, as long as the moon and the sun last:—

(L. 2.) 480 *kuli* of third rate (*land*) (*comprised*) in the 17th and the 12th squares (*śadukkam*) to the east of (*the path called*) Pallavanârâyaṇa-vadi of the 4th *kaṇṇâṟu* (*situated*) to the south of (*the channel called*) Śrîdêvi-vâykkâl; 300 *kuli* of first rate (*land*) belonging to the 8th *śadukkam* west of Mârapidugu-vadi of the 4th *kaṇṇâṟu* (*situated*) to the north of (*the lane called*) Subrahmaṇya-nârâśam; 500 *kuli* of third rate (*land*) belonging to the 5th *śadukkam* to the east of (*the channel called*) Bhagavati-vâykkâl of the first *kaṇṇâṟu* (*situated*) to the north of (*the channel called*) Śrîdêvi-vâykkâl; in all, the classified land[11] comprised in these is 1,280 (*kuli*).

(L. 4.) We gave this land (*measuring*) . . . . . .[12] of land, as *Vishaharabhôga*, without subjecting it to any kind of taxes—such as *echchûru*, *veṭṭi* or *amaṇji*. Any one who refers to the land as taxable shall be liable to pay a fine of

[1] Read ஸ்ரீ.

[2] Read ஸ்ரீதெவி.

[3] Read சதுக்கத்து.

[4] The syllable தூ is a correction.

[5] The *u* of து is very doubtful. It appears to be Grantha.

[6] Read தற்மாலற.

[7] Read இப்பரிசு.

[8] Read லெகை.

[9] Read யுள்ளிருந்து.

[10] Read பிரியனென்.

[11] தூ (தூய்) means pure or white and தூக்குழி may have to be understood here in the sense of 'classified land.'

[12] The extent of land is here expressed by a group of ten symbols.

25 *kalañju* of gold to be credited to the court of justice (*dharmâsana*). Those . . . who have obtained the order of appointment from the members of the assembly, shall alone enjoy (*this land*). We, the members of the assembly had this edict engraved on stone. I, Aiyâyirattirunûṟṟuvaṉ-Brahmapriyaṉ, the arbitrator, and (*a member*) of the assembly, wrote (*this*) by (*their*) order.

No. 178.—ON A ROCK NEAR THE RUINED SIVA TEMPLE AT TAYANUR.[1]

The record states that in the 5th year of king Pârthivêndravarman a certain Nîlakaṇḍaraiyaṉ Aṇṇâvaṉ Nâṭṭaḍigaḷ gave, on the occasion of a solar eclipse, 1½ *paṭṭi* of land to the god Mahâdêva of Taṇakkamalai for conducting *śrîbali*, on behalf of Nîlagaṅgaraiyaṉ Aṇṇâvaṉ Nâṭṭaḍigaḷ who was perhaps his brother. *Śrîbali* is a ceremony performed by sounding drums and throwing cooked rice and flowers all round the temple. The inscription provides for five men to sound the different musical instruments used on the occasion.

TEXT.

1 வஸ்தி ஸ்ரீ [॥*] கொப்பாள[த்]திவெ[ர்]திர(ப்)பம்மற்கு யாண்டு ரு [ஆ]வது ஸ்ரீநிலகங்-
கரையன் அண்ணவன் க[ர]ட்டடிக[ளு]க்குச் சிங்க[ர]சாட்டு[2]

2 பிய்வழித் தா[ய]னூர் ஊராரி விண்ணப்பத்தால் [3]வ-ன்[ய]ரணவெலவையில் [4]ஸ்ரீந-
நிவகண்டரையன் அண்ணவன் சாட்டடிகள்

3 தணக்கமலை [5]மாதெவர்க்கு இவ்[ஊரி]ல் தென்காற்பட்டி பட்டி நிலமு[ம்] தறிப்பட்டியில்
மெல்கூடையை அரைநிலமும் ஸ்ரீபலிப்பொக[ம்] அஞ்சாட்கொண்டு கொட்டுவிதாக
வரா-

4 நி[த்]தவம் செல்ல வெவத்தென் ஸ்ரீ[ந*]க்கிலகண்ட[ரை]யன் அண்ணவன் சாட்டடிக-
ளென் உம்ப[ள]நாட்டு மெற்குடி இழான் திசை மூதையனும் இவன்றம்பி திசலுல-
கடிகளும் இப்பட்டி ஒன்றரை

5 சிலமும் ஊராரக்குப் பொள் குடுத்து விலையறுதி [கொண்டு] இறையிழி[ச்*]சி ஸ்ரீபலிப்-
பொகம் இப்படியெய் செய்தொம் திச[ன்] மூதையனு[க்] திசலுலகடிகளும் இவ்-
விருவெரம் இவை வந்ரவெஸ்ரரர[சை] [॥*]

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 5th year of king Pârthivêndravarman, at the request of the residents of Mîyvaḷi-Tâyaṉûr in Śiṅgapura-nâḍu, I, the glorious Nîlakaṇḍaraiyaṉ Aṇṇâvaṉ Nâṭṭaḍigaḷ[5] gave, for (*the merit of*) the glorious Nîlagaṅgaraiyaṉ Aṇṇâvaṉ Nâṭṭaḍigaḷ on the occasion of a solar eclipse and to last as long as the moon and sun, to the god Mahâdêva (*Śiva*) of Taṇakkamalai one *paṭṭi* of land in (*the field called*) Toṇkâṟpaṭṭi of this village and half (*paṭṭi*) of land including the western division, in Tarippaṭṭi, as a *śrîbali-bhôga* (in order that the *śrîbali*) may be sounded by five men. Tîraṉ Mûḍaiyaṉ, the chief of Mêrkuḍi in Umbaḷa-nâḍu and his younger brother Tîraṉ Ulagaḍigaḷ paid gold to the residents (*of the village*), took complete possession by purchase of this 1½ *paṭṭi* of land and had it made tax-free. We two, Tîraṉ Mûḍaiyaṉ and Tîraṉ Ulagaḍigaḷ carried out the *śrîbali-bhôga* in the manner (*described*). This (*charity*) shall be under the protection of all *Mâhêśvaras*.

---

[1] No. 362 of 1909.

[2] Read சிங்கபுர.

[3] Read வ-ன்ய-ரணவெலவையில்.

[4] Read ஸ்ரீநந்தி.

[5] This name is unnecessarily repeated in the Tamil text in l. 4.

No. 179.—ON THE NORTH WALL OF THE VAIKUNTHA-PERUMAL TEMPLE AT UTTARAMALLUR.[1]

This inscription records a transaction made in the 5th year of king Pârthivêndrâdivarman by the assembly of Uttaramêru-chaturvêdimaṅgalam, making certain lands granted to the temple of Tiruvuṇṇiyûr, for *tiruchchennaḍai* and a sacred lamp, tax-free.

TEXT.

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*]பாண்டியனை தலைகொண்ட வாணர்கோவெஞ்சிவடதற்கு யாண்டு ஞ்ஆவது காளியூர்கொட்ட[த்*]தை தன்கூற்றத்தரமெருச்சதுவெல்லபிமங்கல[த்*]து ஸவலை-யொம் எழுத்து வ[ம்*]மூத்த திருவுண்கியூர் பெருமானடிகளு[க்*]கு திருச்செ[ண்*]-னலட[க்*]கும் திருவின[க்*]தி[க்*]குமாக வைத்த ஸுஷி வஸ்ரஜ்ஜணகாரசா-[த்*]தின் வட[க்*]கு பதினவர-

2 ங் க[ண்*]ணும்து வரதேஸ்வரவதி[க்*]கு மெற்கு இரண்டாஞ் சத[க்*]க[த்*]து தலைதரங் குழி நானூறதெண்பது குழியும் இக்கெ ஙிஞ்ஞாங் க[ண்*]ணறது வரதேஸ்வரவதி-யிங் ஙிழ[க்*]கு முதல் சத[க்*]க[த்*]து தலைதரம் குழி இருனூற்றிருபதும் ஸ்ரீதெவி-வாய்[க்*]காவின் தெற்கு ஙிக க[ண்*]ணறது மாறபிடுகுவதியின் ஙிழ[க்*]கு

3 ஞ் ஞாசதுகதுமாருஞ்சதுமாக[2] தலைதரம் குழி மு[ன்*]னூற்றதுபது குழியுமாக ஙிலமுற்-றுமர காண் முக்திரிகையும் ஸகரெழுனூற்றுவகாகிய தலம்பமாயிபட்டி[3] ப[க்*]கல் [4]வ-ஒலுகாரம்கொண்டு இறையுமெச்சொறும் வெட்டியும் கொ[ன்*]ன-பெருதொமாக ஸஹாதி[த்*]கவதீ இறை இறிச்சி குடி[த்*]தொம்

4 இதற்றிறம்[பி][ல்*] இறைகாட்டாரை[5] இருபத்தைக்கழஞ்சு பொன் [ம]ன்றபெது-வாராகவும் இ[ப்*]பரிசொட்டி குடி[த்*]தொமுத்தரமெருச்சதுவெல்[ல்*]திமங்க-லவ்[த்*]து ஸவலையொம் ஸவலைய[ன்*]ளிருந்து பெரும[க்*]கள் பணி[க்*]க எழுதினே[ன்*] இயூலூன் வாஹவிரயகெங் ஸ்ரீ [||*]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 5th year of (*the reign of*) Pârthivêndrâdivarman who took the head of the Pâṇḍya (*king*), we the members of the assembly of Uttaramêru-chaturvêdimaṅgalam, (*a village*) in its (*own*) subdivision (*kûṟu*) in Kâliyûr-kôṭṭam wrote (*thus*). The (*following*) land was given for the sacred current expenses (*tiruchchennaḍai*) and a sacred lamp of the god (*perumânaḍigaḷ*) in (*the temple of*) Tiruvuṇṇiyûr of our village:—

(Ll. 1 to 4.) Four hundred and eighty *kuḻi* of first rate (*land*) in the second *śadukkam*, to the west of (*the path called*) Paramêśvara-vaḍi of the fourteenth *kaṇṇâṟu* (*situated*) to the north of Subrahmaṇya-nârâśam; in the same place, two hundred and twenty *kuḻi* of first rate (*land*) in the first *śadukkam* (*situated*) to the east of Paramêśvara-vaḍi of the fifteenth *kaṇṇâṟu*; (*and*) three hundred and sixty *kuḻi* of first rate (*land*) in the fifth and sixth *śadukkam* to the east of Mâṟapiḍugu-vaḍi of the 11th *kaṇṇâṟu* (*situated*) to the south of (*the channel called*) Śrîdêvi-vâykkal; in all, the land (*granted*) was three *mâ* one *kâṇi* and one *mundirigai*. Having received *pûrvâchâram* from Śandraṉ Eḷunûṟṟuvaṉ *alias* Nuḷamba Mâyilaṭṭi, we the members of the assembly of Uttaramêru-chaturvêdimaṅgalam made (*these lands*) tax-free as long as the moon and the sun (*last*), binding ourselves not to collect *irai*, *echchûṟu* and *veṭṭi* and (*also stipulating*) that those who abrogate this and point

---

[1] No. 28 of 1898.

[2] Read ஞ்ஞாஞ்சதுக்கத்துமாருஞ் சதுக்கத்துமாக.

[3] Read மாயிலட்டி.

[4] Read வ-ஒலுகாரம்.

[5] Perhaps to be corrected into காட்டினோ in order to govern the verb பெருவார், or we should insert a word like தேவரடியாரே or ஸ்ரீகாரியஞ்சே as in other inscriptions.

out (*the lands*) as taxable, shall be liable to pay a fine[1] of twenty-five *kalañju* of gold. I, Brahmapriyan, the *madhyastha* and a member of the assembly, being directed by them wrote (*this*). Prosperity!

No. 180.—ON THE NORTH BASE OF THE CENTRAL SHRINE IN THE VARAHA-PERUMAL TEMPLE AT TIRUVADANDAI.[2]

This inscription records a gift of gold for burning a sacred lamp, in the 6th year of king Parakêsari Vêndrâdivarman, by a resident of Talaiśayanapuram *alias* Taiyûr.

Vêndrâdivarman is probably the same as Pârthivêndrâdivarman. The adjunct Parakêsari shows that he was either a Chôḷa king or a Chôḷa subordinate. The title may further enable us to connect Pârthivêndrâdivarman with Âditya (II.)-Karikâla, which is not very unlikely.

Talaisáyanam is the name of the Vishṇu temple at Mahâbalipuram referred to in the *Nâlâyiraprabandham*. Taiyûr is No. 52 on the Madras survey map of the Chingleput taluk, about 12 miles north-west of Mahâbalipuram.

TEXT.

1 ஷஸ்தி ஸ்ரீ [॥*] கொப்பரகெ[ச]ரி வெஜிராதிபதி(ம)ர்க்கு யாண்டு [ஆ]ரவது ஆமூர்க்-கொட்டத்து-

2 ப்படவூர்நாட்டு [தெவ]தாந[ம்*] திருவிடவந்தை சவையொமு[ம் ஊ]ராமும் கைய்-எழுத்து

3 இக்கொட்டத்து தன் [கூற்றி]ல் த[லை]சயனப்புறமாக தையூர் வைய்யொடுகி[ழான் தி]ருவடிகள் வைய்-

4 குஞன் பக்கலியாக்கள் கொண்டுகடவ பொன் எடப்புரம் பங்கிருகழஞ்சு பொக் இப்பொ-ன்னுல் [வ]கை

5 பலிசை எற்றித் தொண்ணூற்றுகாழி நெய் எண்ணை ஆட்டை வட்டம் அட்டுவொமா-கொம் இவ்வெண்ணை

6 கித்தம் உழக்கு எண்ணைக்கு ஒருகிருகுகாவினக்கு [ச]ரிசாகித்தலம் [3]கெரிப்பிப்பதா-கொம் இவ்விளக்கு ஒன்று மு-

7 ட்டாமெ எரிப்பொமாகொம் ஆட்டைவட்டக் தொண்ணூற்றுகாழி நெய்எண்ணை அட்டுவொமா-

8 கொம் சவையொமும் ஊசொமும் இதிதக்கு வினக்கு செலுத்தொமாகில் தந்தாவனத்-திலெ கித்த-

9 ங்காம் பொக் மன்ற இட்டுக்குடுத்தொம் [இ]து அக்றென்பார்(க்கு)கெங்கை இடைக் குமரி யிடை [எ]ழு-

10 நூற்றுக்காதமாது கடவு செய்தார் செய்த [ப]ரவங்கொள்வார் இத்தகும் ரகிப்பார் ஸ்ரீபாதமெ-

11 ன் தலெ[ம்*]லது அமமற[வ]ற்[க॥*]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 6th year of (*the reign of*) king Parakêsari-Vêndrâdivarman, we (*the members*) of the assembly and the residents of the village (*ûrôm*) of Tiruvidavandai, a *dêvadâna* of Paḍuvûr-nâḍu in Âmûr-kôṭṭam, wrote (*thus*):—

[1] On *maṟu* = to pay a fine, see *South-Indian Inscriptions*, Vol. III, page 51, note 4; *maṟuppâḍu* is explained as fine; *ibid.*, page 38, note 5.

[2] No. 269 of 1910.

[3] Read எரிப்பி.

(L. 3.) From Tiruvadigal Vaikundaṉ, the headman of Vaiyâḍu (*and a (resident)* of Talaiśayanapuram *alias* Taiyûr (*situated*) in this *kôṭṭam* and in its (*own*) subdivision, we received 12 *kalañju* of gold by weight[1] and bound ourselves to apply the interest on this gold for measuring out ninety *nâḻi* of liquid ghee[2] each year. From this ghee, we shall cause one sacred lamp to burn (*using*) one *ulakku* of ghee every day as long as the moon and the sun (*last*). We shall burn this one lamp without discontinuing (*it*). We the members of the assembly and the residents of the village shall measure out ninety *nâḻi* of liquid ghee each year. If with this (*ghee*) we do not maintain the (*said*) lamp, we agree to pay a daily fine of a quarter-*poṉ* (*of gold*) to the *Dharmâsana*. Those who say "nay" to this shall incur the sins committed by persons in the seven hundred *kâḍam* between the river Gaṅgâ (the Ganges) and Kumari (Cape Comorin). The sacred feet of those who protect this charity (*shall be*) on my head. Do not forget charity!

No. 181.—ON A SLAB LYING IN THE COURTYARD OF THE TIRUVALISVARA TEMPLE AT PADI (TIRUVALIDAYAM).[3]

This record registers that in the 6th year of king Pârthivêndravarman the assembly of Kuṟaṭṭûr *alias* Parântaka-chaturvêdimaṅgalam sold 1,350 *kuḻi* of *mañjikkam* land to the temple of Tiruvalidâyil and made it tax-free.

TEXT.

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [॥*] கொப்பர[ர்*]த்திவெகந[ர்*]மற்கியாண்டு ஆ-
2 ருவது புழல்கொட்[ட]த்து அம்பத்தூரொரி[க்*] கிழ்* நாட்டு-
3 க்கு[ற]ட்டோகிய [4]ஸ்ரீவரராகச்சதுவெ[ர்]திமங்கலத்[த்*]து
4 வ[வெ]ஹையாம் புவியுர்கொட்டத்துத் தடமூணிர[ட்டு][5]
5 [கிரு]வலிதாயில் [6]ஹோதெவர்க்கு யாங்கள் எம்மு[ருடத்]
6 தென்சமுனி வலெவெஞ்சிக்கமாள நிலம் விற்-
7 பதற்குக் கிழ்பால் அம்பத்தூரொரி கிர் கொங்-
8 ஙாருக்குப் பாய்க்க பாகின் மெற்கு தெனபால் . . . . .
9 [அ]ம்பத்[த்*]தூரொரி கிர் [7]வில்லிபாத்துக்குங் கொன்றா-
10 க்கும் பா[ர்*]க்க காலின் வடக்கு மெல்பால் வலெவெ [8]ஞ்சிகாமும் [வ]-
11 டபால் வலெவெஞ்சிக்கமும் இன்காள்கெல்லெயுள்ளகப்[ப]-
12 [ட்*]ட நிலம் பதினமுசாண கொலால் ஆயிரத்து முன்னூற்றைம்-
13 பது குழியு[ம்] இது பொதுவிலேக்காணமறக்கொண்டு கிருவலிதாயி[ல்]-
14 ஹோதெவர்க்கு இறையிலியாக விற்றுக்குடுத்தொம் வலெவெயோம் [கிரு]வ-
15 லிதாயில் ஹோதெவரும் இகாள்கெல்லெயுள்ளமகப்பட்[ட*] லாதியுண[ணி]-
16 லமொழிவின்றி யிது பொதுவிலேக்காணமறக்குடுத்து விற்றுகொண்[ட]ர்
17 இக்கிலத்துக்கு எரி கிரும் கிரொகொமும் யாங்களுடையவரென யி[த]னு-
18 க்கு மூரித்காகவும் ஏ[ம்*]மிசைந்து விலேஉவ்மறகொண்டு இறையி-
19 யி[ச்]சி இறையிலியாக விற்றுக்குடுத்தொம் இதற்மிமம்பி[ல்] யிரா-
20 லகமுதலாகத் தாம் வெண்டு கொவுகெ நிசதி கழஞ்சு பொன்
21 மன்[ற] ஓட்டிக்குடுத்தொம் இமன்றபாடியுத்தும் இலாதிக்கு எம்மு-
22 [ரான] கொவிலுல் வந்த விக்கமுள்ளது கிர்த்துக் குடிப்பொமாகவும்

---

[1] The meaning of the word *edarpuram* is not certain.

[2] *Ney-yennai* here and *ennai* in the following sentences refer probably to ghee; in this case, *ennai* must indicate ghee in liquid state.

[3] No. 225 of 1910.

[4] Read ஸ்ரீவராகத்த. The letter ம has its loop on the left side.

[5] The loop of மூ is on the left side as in ம in line 3.

[6] There is very little difference between ஹ and ன in this inscription.

[7] Read வில்லிபாக்கத்து.

[8] Read மஞ்சிக்கமும். In this and in some other instances ஞ is shaped like ஞ.

23 லவெஹையாம் லவெஹை பணிசு குறியுள்ளிருந்தெழுதினென் [இ]வ்-
24 [ஹ்]ப் பெருங்கிழவன் கின்றை ஞற்றைண்மபட்டனென் இப்ப-
25 டியறிவென் இருவரிதாயில கூட்டத்தான் சரிங்கபட்டனென் இப்-
26 படியறிவென ஞனப்பியாற்றூர்க் கூட்டத்தான் தாமொதிரபட்ட-
27 [னென்]ன் இப்படியறிவென் கொன்றூர்க்கூட்டத்தான் திவாகரப-
28 ட்[ட]னென் இலஞ்சி கொண்டு கீலேவினக்கெரிப்பதற்கு வைய்த்தா-
29 ன்[று]ங்கலக்கிழான திருவொற்றியூரன் இலஞ்சி கொண்டு [வ]ரா-
30 த்தவற் ஒரு சுதாவினக்கெரிப்பொமானெம் உண்[ணு]றியை[1]-
31 ப்[ப]றுமக்கனெம் இது பரூாவெஸ்ரூர் ரகைகூ|||-

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 6th year (*of the reign*) of king Pârthivêndravarman, we (*the members*) of the assembly of Kuṟaṭṭûr *alias* the prosperous Parântaka-chaturvêdimaṅgalam, (*a village*) in Ambattûrêri-kîḻnâḍu, (*a subdivision*) of Puḷal-kôṭṭam, being (*engaged in*) selling the land, the *mañjikkam* of the assembly in the southern fields of our village, sold tax-free to the (*god*) Mahâdêva (*Śiva*) of Tiruvalidâyil, (*a village*) in Tuḍamuṇi-nâḍu, (*a subdivision*) of Puliyûṟ-kôṭṭam 1,350 *kuḻi* of land (*measured*) by the rod of sixteen spans and comprised within the following four boundaries, *viz.*, :—east side: west of the channel through which the water of the Ambattûr tank flows to Koṉṟûr; south side: north of the channel through which the water of the . . . . . Ambattûr tank flows to Villipâkkam and Koṉṟûr; west side: the *mañjikkam* (*land*) belonging to the *sabhâ*; and north side: the *mañjikkam* (*land*) belonging to the *sabhâ*. Having fully received the due sale amount on this (*land*), we (*the members*) of the assembly sold (*it*) tax-free to the (*god*) Mahâdêva (*Śiva*) at Tiruvalidâyil. The Mahâdêva of Tiruvalidâyil also received by purchase after paying up fully the due amount of sale, the land comprised within these four boundaries not excluding (*any portion of*) the land contained therein. The right for the water of the tank and that for the channel through which the water flows shall belong to this land in the same way (*after sale*) as (*it did*) when we possessed it. We have received fully the sale money agreed upon, removed the tax and sold (*it*) tax-free.

(L. 19.) If this be violated, we agree to pay when demanded[2] a penalty of one *kaḻañju* of gold daily to the king to be credited as a fund to the court of justice. We (*the members*) of the assembly (*further agree*) that even after paying this penalty (*maṉṟupâḍu*), we shall obviate any hindrance that might be caused to this land from the king ruling our village. I, the elderly headman of this village Niṉṟai Nûṟṟeṉma-bhaṭṭaṉ (*myself*) being a member of the assembly, wrote (*this*) by order of the *sabhâ*. I, Naraśiṅga-bhaṭṭaṉ, a member of the Tiruvalidâyil assembly (*kûṭṭam*), bear witness to this. I, Dâmôdara-bhaṭṭaṉ of the Nuḷappiyâṟṟûr assembly, bear witness to this. I, Divâkara-bhaṭṭaṉ of the Koṉṟûr assembly, bear witness to this. Toṇgalaṅkiḷâṉ Tiruvoṟṟiyûraṉ gave a lamp-stand for burning (*the lamp*), from (*the produce of*) this land. Having received (*the produce from*) this land, we the great men of the interior (*of the temple*) agreed to burn one perpetual lamp as long as the moon and the sun (*last*). This (*charity*) is (*placed*) under the protection of all *Mâhêśvaras*.

---

[1] Read உண்ணுறியை.

[2] "தாம்வெண்டோ" which qualifies the word king does not give a proper sense inasmuch as there can be no choice in the matter. In several other inscriptions the corresponding phrase "தான்வெண்டிடத்து" occurs. Perhaps we have to translate both these phrases into "when demanded" until a more satisfactory explanation could be offered.

No. 182.—ON THE NORTH WALL OF THE VAIKUNTHA-PERUMAL TEMPLE AT UTTARAMALLUR.[1]

This inscription records a gift of land by Śandraṉ Eḷunûṟṟuvaṉ *alias* Nuḷamba Mâyilaṭṭi, a resident of the hamlet of Raṇavîrappâḍi in Kâñchîpuram, to the temple of Tiruvuṇṇâûr (*i.e.*, Tiruvuṇṇiyûr of No. 179 above) at Uttaramêru-chaturvêdimaṅgalam, in the 6th year of Pârthivêndrâdhipativarman, who took the head of the Pâṇḍya (*king*).

TEXT.

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*] வாண்டியகோ தலிகொண்ட பாரதீ[ர்]வெந்ரகிவடிக்கு யாண்டு சு வது காளியூர்கொட்ட[த்]து தன்[2]கூற்றத்தரமெருச்சதுவெ[ர்]திமங்கல[த்*]து ஸவைஹையோம்

2 எழுத்து எம்மூர்த் தி[3]ருவு[ள்]ளாளர்ப்பெருமாளடிகளுக்கு ஸ்ரீ[வை]ஷ்ணவத்துக்கு ஆகக் காஞ்சிபுரத்து இர[ண்*]விசப்பாடி ஸாத்தன் எழுநூற்றுவகாகிய ஜனம்பமாயி[ல*]ட்-

3 டி கம்மூர் [4]விழுவிமாய்க்கிடக்த நிலத்தில் ஸ்ரீ[5]வெளிஹொமமாகக் கொண்[டு] வைத்தஜ்ஞ்ஞியாவன வடவேரஹணகாரி[ர்*]சத்தின் வடக்கு டிச க[ண்*]ணற்று [வ]ரமிஷ்வரவதியின் மே-

4 ற்கு க ச[துர்*]க்கத்து [உ]த்தரங் குழி உ[ள]சை [கா]ல்படும் வடவேரஹணகாராயத்தின் வடக்கு டிச க[ண்*]ணற்று காவனூர் எரிவாயெய் பொக வதியின் மே[ம]ற்கு டிச சதுக்கத்து [உ]தரங்-

5 குழி உ[ள]சையும் வடவேரஹணகார[ர்*]ஸத்தின் வடக்கு டிச க[ண்*]ணற்றுக் காவனூர் எரிவாயெய் பொ[க] வதியின் மெற்கு டி [6]சதுக்கத்து உத்தரங் குழி உரசையும்

6 ம் ஸ்ரீதெவிவாய்க்காலின் தெற்கு டிசுங் க[ண்*]ணையும் பல்லவகார[ண] வதியின மிழக்கு சு ஞ் சதுக்கத்து ச் சுத்தரங் குழி கரம் வடவேரஹணகாராயத்[தி]ன் வடக்கு டிசெங் க[ண்*]ணற்றும் மாறபிடிருவதியள்[7] மிழ-

7 க்கு கூம் சதுக்கத்தும் டி ஞ் சதுக்கத்துமாக இரண்டாதி[8] உரசையும்[9]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 6th year of (*the reign of*) Pârthivêndrâdhipativarman who took the head of the Pâṇḍya (*king*), (*this is*) the writing of us (*the members*) of the assembly of Uttaramêru-chaturvêdimaṅgalam, (*a village*) in its (*own*) subdivision in Kâliyûr-kôṭṭam. The following are the lands

---

[1] No. 20 of 1898.

[2] The *u* sign in கூ is added separately.

[3] The form of ரு almost resembles that of த.

[4] Read விழுலியாய்.

[5] Read வெலி.

[6] Read சதுக்கத்து.

[7] Read வதியின்.

[8] Read இரண்டாந்தரம் குழி.

[9] The inscription stops in the middle of line 7. The following two lines of writing in the same character are found a little below. It is doubtful if these are in any way connected with the main inscription :—

1 வடவேரஹணகாராயத்தின் வடக்கு டிச கண்ணற்று பல்லவகாரணவதியின் மிழக்கு சு ச[து]க்கத்து இரண்டாந்தரம் குழி சாசையும் பதும் ஆக இவெழு பாடகமும்

2 இவன் பக்கல் வடவெல்லாசாரம் கொண்டு இவ்வூமி சுட்டி இற[ற]யும் யெச்சதாயம் வெட்டியும் அம[ஞ்*]சியும் ஸஜாதித்தவல் காட்டபெருதொமாக ப[ணி] [த்*]து ஜிஞாலெவெவெ செ[ய்]து குடு[த்*]தொழுத்தரமெருச்சதுவெ[ர்]திமங்கவ[த்*]து ஸவைஹையோம் இது குறி[புளி]ருந்து பெரும[க்*]கள் பணி[க்*]க எழுதிவெ[ன்*]யெவுஷன் சிவடிவலம் வரஹவிரயனென்[||*]

which Śandraṇ Eḷunûṟṟuvaṉ *alias* Nuḷamba Mâyilaṭṭi of Raṇavîrappâḍi, (*a hamlet*) of Kâñchîpuram acquired for *śrîbalibhôga* out of the lands lying waste (விழுவியாய் கிடன்ற நிலம்) in our village and gave as *śrîbalibhôga* to the god (*perumânadigal*) of Tiruvuṇṇaûr:—

(L. 3.) 240 *kuḷi* of second rate (*land*) of the first *śadukkam* (*situated*) to the west of (*the path called*) Paramêśvara-vaḍi in the fourteenth *kaṇṇâṟu*, north of (*the lane called*) Subrahmaṇya-nârâśam; 240 *kuḷi* of second rate (*land*) of the eighth *śadukkam*, west of the path which went straight to the (*tank*) Kâvaṇûr-êri in the eighteenth *kaṇṇâṟu*, north of (*the lane called*) Subrahmaṇya-nârâśam[1]; 300 *kuḷi* of fourth rate (*land*) of the sixth *śadukkam* east of (*the path called*) Pallavanâraṇa-vaḍi in the sixteenth *kaṇṇâṟu*, south of the *ehannel* Śrîdêvi-vâykkâl; and 240 *kuḷi* of second rate (*land*) of the ninth and tenth *śadukkam*, east of (*the path called*) Mâṟapiḍuguvaḍi in the seventeenth *kaṇṇâṟu*, north of (*the lane called*) Subrahmaṇya-nârâśam.

(Ll. 1 and 2 of note.) 480 *kuḷi* of second rate (*land*) in the sixth square (*situated*) to the east of (*the path called*) Pallavanâraṇavaḍi in the twenty-second *kaṇṇâṟu*, west of (*the lane called*) Subrahmaṇya-nârâśam. In all, these (*are*) seven *pâḍagam* (*of land*). We (*the members*) of the assembly of Uttaramêru-chaturvêḍimaṅgalam having received *pûrvâchâram* from this person, declared that no tax, *echchôṟu*, *veṭṭi* and *amaṇji* shall be shown (*in the account books*) by us against these lands as long as the moon and the sun (*exist*) and had (*this*) engraved on stone. I, the arbitrator, Śivadâsaṉ Brahmapriyaṉ, wrote (*this*) under orders of the great men, being myself in the assembly.

No. 183.—ON THE SOUTH WALL OF THE SAME TEMPLE.[2]

In the 7th year of (*the reign of*) king Pârthivê[ndrâdhipativarman] who took the head of the Pâṇḍya (*king*), the assembly of [Uttaramêru-cha]turvêḍimaṅgalam declared some lands of the temple of Kurukshêtra at that village tax-free, on receiving *pûrvâchâram* from a certain Ammâṭṭi Śiṟṟambalavaṉ of Perumpaṭṭaṇam in Paṭṭaṇa-nâḍu. The temple of Kurukshêtra has been already referred to in No. 160 above.

TEXT.

1 [ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ] [||*] பாண்டியனைப் தலையெகாண்ட கொவாதி[ன்வி][வ] . . . . . .

2 . . . . யாண்டு எழாவது காவிதிகொட்டத்து தன்[கூ]ற்று . . . . .

3 . . . . . ஞவெற்கிமங்கலத்து பெருங்குறி ஸவெலெயாம் ஏ . . . . . .

4 க(ன்)னூர் [3]ஸ்ரீமாஹேஷ்வரத்து பெருமானடிகளுக்கு நாங் . . . . . .

5 ஸவெலெயாம் பட்டனாற்று பெரும்பட்டனத்து இ . . . . . .

6 யான அம்மாட்டி சிற்றம்பலவக் பக்கல் முழு-நாசாரம் கொண்டு

7 இறையிழிச்சி குடுத்த நிலமாவது வயிரமெகவதியின்

8 வடக்கு பன்னிரண்டாம் கண்ணற்று [உ]த்தரமெருவதியின் மெற்கு[4]

[1] This item of 240 *kuḷi* with the description of its situation is again repeated. The purpose of the repetition is not apparent.

[2] No. 79 of 1898.

[3] Read கோ.

[4] The record stops here.

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 7th year of (*the reign of*) king Pârthivê[ndrâ-dhipativarman], who took the head of the Pâṇḍya (*king*), (*this is*) [the writing] of us (*the members*) of the great assembly of [Uttaramêru-cha]turvêdimaṅgalam in its own subdivision in Kâliyûr-kôṭṭam. The following is the land which we (*the members*) of the assembly gave tax-free to the lord of (*the temple of*) Kurukshêtra of our village after receiving *pûrvâchâram* from Ammâṭṭi Śirrambalavaṉ . . . . of Perumpaṭṭaṇam in Paṭṭaṇa-nâḍu . . . . . west of (*the path called*) Uttaramêru-vadi in the twelfth *kaṇṇâṟu*, north of (*the path called*) Vayiramêga-vadi . . . . . .

No. 184.—ON THE WEST WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE JALANATHESVARA TEMPLE AT TAKKOLAM.[1]

This record registers a gift of sheep for a lamp to the temple of Tiruvûṟal-Âḻvâr by a certain Kumaraḍi-naṅgai in the 7th year of king Pârthivêndrâdhipativarman.

TEXT.

1 வ்ஸ்ரீ ஸ்ரீ[॥*]
2 கொபபர[ர்*]த்திவெ-
3 ஸ்ரசதிபதிபன்ம[ர்*]க்கு
4 யாண்டு,[2] ஏழாவது தக்-
5 கொலத்துத் திருஆதல் தெ-
6 வஞர் மகள் நஞ்சிரி[ங்]கை மக-
7 ள் குமரடிகங்கை திருஆதல ஆ-
8 ழ்வார்க்கு வைத்த தொ[ஞ]ரவினை-
9 ஞ் ஒன்றினுஞ் வைத்த சாவா மூ-
10 வாப் பெராடு தொண்ணூற்றாறும் வை-
11 [3]கூற்று ஸ்ரதழுஞ் செய்ய-
12 [ண்ணெ]ய[ட்*][ட][க்*]கடவ மன்ரடி-
[பை]யன் தி-
13 ருஆதவில [॥]
14 இயத்[ழ்*]ரஞ்சி-
15 ப்பார் ஸ்ரீ-
16 பாதம் த-
17 லமெ[ல]-
18 ன[॥*]

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 7th year (*of the reign*) of king Pârthivêndrâdhipativarman, Kumaraḍi-naṅgai, daughter of Nandiri-naṅgai, daughter of Dêvaṉâr of Tiruvûṟal, (*a suburb*) of Takkôlam, gave ninety-six sheep which would neither die nor grow old, to the god (*âḻvâr*) of Tiruvûṟal for a perpetual lamp. Paiyaṉ Tiruvûṟal was the shepherd who took charge (*of these ninety-six sheep*) and agreed to supply daily one *uḻakku* of liquid ghee (செய்யெண்ணெய்). The sacred feet of those who protect this charity shall be on (*my*) head.

No. 185.—ON THE NORTH BASE OF THE CENTRAL SHRINE IN THE VARAHA-PERUMAL TEMPLE AT TIRUVADANDAI.[4]

This inscription registers a gift of 93 sheep for burning a perpetual lamp in the temple of Varâhadêva at Tiruvidavandai by a native of Talaiśayaṉapuram *alias* Taiyyûr, in the 8th year of king Pârthivêndrâdivarman.

[1] No. 4 of 1897.

[2] The length of ர is denoted by a *kâl* affixed to the short ர.

[3] Read கையும்.

[4] No. 265 of 1910

Text.

1 ஸ்ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] கொப்பர[ி*]த்திவெஜராதிபதர்க்கு யாண்டு எட்டாவது ஆமூர்க்கோட்-
டத்துப் படுஜர்நாட்டுத் தெவதான ஜிருவிடவ[க்*]ன[த] ஸ்ரீ [1]வராமதெவற்கு இக்-
கொட்டத்து தக்கூற்று தலேசயனப்புறமாகிய தையப்பூர் ஆஜிஜுழாகென் நம்பர் மஞ்-
சநான உகவாரிப்பெரையர் சஜராஜித்தவற் நிற்க வையத்த திருக ழாவினக்கு ஒக்கி-
லுஞ்[2] விட ஆடி சாவா முவாப் பொராடு தொ-

2 ண்ணூற்றுமுன் று இவ்வாடி தொண்ணூற்றுமூன்று[ங்] கைக்கொண்டு நிசதம் உழக்கு
நெய் அட்டக்க[ட]வெகானென் திருவிடவதை இருக்கும மன்ருடி விளக்கன் கட-
நாடகெக் இத்திருகதாவினக்குக்கடவெக்கையர் இத்திருகதாவினக்குக்[3] கடைக்கண்டு
செலுத்துவிக்கக்கடவொம் திருவிடவகை லுவெஹையொம் இத்த[த்]தி(ர்)த்தக்கு கலம்-
டிஞ் செய்தார் கல்கையிடை கு-

3 மரியிடை எழுதூற்றுக்காதமும் செய்தார் செய்த பாவத்தில் படுவொமாகொம் இதனும்
ரக்ஷிப்பார் ஸ்ரீபாதம் எக் தலேமெலன |||—

Translation.

Hail! Prosperity! In the 8th year of (*the reign of*) king Pârthivêndrâdivarman, I, Ânikiḷâṇ of Talaiśayaṇappuram *alias* Taiyûr (*situated*) in this (*i.e.*, Âmûr-)kôṭṭam and in its (*own*) subdivision, gave ninety-three sheep which neither die nor grow old for one sacred perpetual lamp set up by Namḥaṇ Maṟiaṇ *alias* Ugavârippêraiyaṇ to (*last*) as long as the moon and the sun, in (*the temple of*) the glorious Varâhadêva at Tiruviḍavandai (*which was*) a *dêvadâna* (*village*) in Paḍuvûr-nâḍu (*a subdivision*) of Âmûr-kôṭṭam. I, Viḷakkaṇ Kaḍanâḍaṇ, a shepherd (*maṇṟâḍi*) living in Tiruviḍavandai, having received these ninety-three sheep, bind myself to measure out daily (*one*) *uḻakku* of ghee. We (*the members*) of the assembly of Tiruviḍavandai shall have this sacred perpetual lamp supervised by Kaḍuṅgaṇaiyaṇ and shall see that it is maintained. Whoso (*of us*) acts against this charity shall incur the sins committed by sinners (*living*) in the seven hundred *kâdam* (*of land*) between Gaṅgâ (the Ganges) and Kumari (Cape Comorin). The sacred feet of those who protect this charity (*shall*) be on my head.

No. 186.—ON THE SAME BASE.[4]

Two residents of Talaiśayaṇappuram *alias* Taiyûr made a present of fifteen *kaḻañju* of gold to the image of Maṇavâḷapperumâḷ which they had caused to be cast, for the temple of Varâhasvâmin at Tiruviḍavandai (the modern Tiruvaḍandai). The assembly of the village received the money in the 8th year of king Râjamârâyar and agreed to pay an annual interest of 56 *kâḍi* of paddy on that amount.

Râjamârâyar who took the head of Vîra-Pâṇḍya could be no other than Pârthivêndravarman. No. 152 above, from Uttaramallûr, calls the same king Partma-Mahârâja who took the head of Vîra-Pâṇḍya.

Text.

1 ஸ்ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] வீரபாண்டியனைத் தலேகொண்ட கொவிராஜமாராயர்க்கு யாண்டு எட்டாவது
ஆமூர்க்கொட்டத்துப் படுஜர்நாட்[டுத்] தெவதாக ஜிரு-

2 விடவந்தை லுவெஹையாமும் ஊசொமும் கையபெழுத்து [|*] தலேசயப்புறமாகிய தைய்-
பூர் வைய்யொகெ[மு]ர்ப் வைருகுடிகளும் இவர் த[ம்]பி தாழி எருமாதும்

---

[1] Read வராஹ.

[2] The letter ஞ is engraved below the line.

[3] இத்திருகதாவினக்குக் is repeated by mistake.

[4] No. 264 of 1910.

3 இவ்விருவரும் திருவிடவந்தை [1]ஸ்ரீவராமழு[ராடி]களுக்கு அட்டவித்த திருமெழி மணவா-
[ள*]ப்பெருமாளுக்கு இவ்விருவரு குடுத்த பொற் . . . . . [சு
இப்]பொச்(ப்) ப[தி*][னீ]ங்க-

4 முஞ்சும் (இப்பொன்) கொண்டு கடவெ[ரும்] இப்பொற்குப்பு பலிசை அட்ட இதற்கு
சஷிராதித்தவற நிசதி அஞ்ஞாழிப்படிக்கு அட்ட ஆண்டுதொறும் அளக்க-

5 க்க[ட]வ கெல்லு ஐம்பத்தறுகாடி கு[ட்டை] கெல்லும் பங்குரி ரித்திசையுமகப்பட ஈச-
மும் பதரும் நிக்கி தாவாக்கி எண்ணூழிக்காலா[ல்*] அட்டுவொ(ம்)மா-

6 நொம் [அ]ட்டாத ஆண்டுதொறும் ஐம்பத்தறுகாடி குட்டைகெல்லும் கைக்கொண்டு அள-
ஹு குடுக்கக்கடவொமாகொம் இதற்றிறம்பில் கி[ரீ]ஸகமுதலாக-

7 த் தாகவெண்டு கொவு[க்]கு நி[ச]தி [அ]ரைக்கால் பொற் மக்றப்பெறுவதாகவும் இக்-
தண்டப்பட்டும் இக்னெல்லு வழுவாமெ அளஹு கு(ப)டுப்பதா-

8 [2]கலும் இதற்கஹிதஞ் சொன்னார் கெங்கையிடைக் குமரியிடைச் செய்தார் செய்த பாவஞ்
கொள்வார் கொள்ளவும் இத்தர்ம ரக்ஷி-

9 ப்பார் ஸ்ரீபாதம் எங் தலேமெலகவாக இப்பரிசு வெட்டிக்குடுத்தொம் முற்சொல்லப்பட்ட
திருவிடவந்தை வலவையொமும் ஊரொமும் ஆக இரண்டு நிறத்தொம்[॥*]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 8th year (*of the reign*) of king Râjamârâyar who took the head of Vîra-Pâṇḍya, (*this is*) the writing of us (*the members*) of the assembly and the residents of Tiruviḍavandai, a *dêvadâna* in Paḍuvûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Âmûr-kôṭṭam.

(L. 2.) The two (*individuals*) Vaiyyôḍu-kiḻâṉ Vaikundaḍigaḷ and his younger brother Tâḻi Erumâṉ of Talaiśayaṉapuram *alias* Taiyyûr gave . . . . . of gold, to the image of Maṇavâḷapperumâḷ which both of them had caused to be cast[3] for (*the temple of*) the glorious Varâhasvâmin at Tiruviḍavandai. We (*the assembly and the residents*) have received this fifteen *kalañju* of gold; and in payment of interest on this gold, we agree to measure out by the eight-*nâḻi* measure (*kâl*) in the months of Paṅguṇi and Śittirai, fifty-six *kâḻi* of well-winnowed *kuṟṟai*-paddy free from moisture and chaff, in accordance (*with the stipulation*) that this (*quantity*) of paddy is to be measured every year as long as the moon and the sun (*last*), at (*the rate of*) five *nâḻi* every day. For each year of default we admit (*the default?*) and agree to measure out the fifty-six *kâḻi* of *kuṟṟai*-paddy (*of that year*) (*on some future occasion*).

(L. 7.) If this be violated (*we*) agree to pay as fine one-eighth *poṉ* daily, to the king demanding it, for being credited to the court of justice. (*Even*) after paying the fine this paddy shall be measured out without failure Those who raise (*any*) objection to this shall incur[4] the sins committed by the sinners between Gaṅgâ and Kumari. May the sacred feet of those who protect this charity rest on my head. We, the two divisions (*viz.*,) the assembly (*subhaiyôm*) and the residents (*ûrôm*) of Tiruviḍavandai mentioned above, gave this grant with our united consent.

No. 187.—ON A STONE AT ANAIKKATTATTUR.[5]

In the 9th year of king Pârthivêndravarman, the residents (*ûrôm*) of Aṇai-Akkaraippûḍûr made tax-free certain lands which had been already dedicated

---

[1] Read வராஹஸ்வா.

[2] Read கலும்.

[3] The use of the verb *attuvitta* may imply that he image of Maṇavâḷapperumâḷ given to the temple was a metallic one.

[4] The word கொள்வார் in the text is unnecessary.

[5] No. 288 of 1895.

to the *śrîkôyil* of Âdityadêva in that village, which was owned by Vaikhânasan Kalinîkki-bhaṭṭa.

We have here the residents (*ûrôm*) taking the place of *sabhaiyôm* of other inscriptions. A technical distinction was perhaps made between these two bodies.[1]

TEXT.

1 வலஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] ஒ[க]ரப்பா[ர்*]கிவெ[ம்]பதற்கியாண்டு கூ பதாவது [அரண]அகை-[ரை]ப்பூதூரு(ர்) [தெ]ர்[ம்] எ[ம்*]-

2 மூர் [வி]வகர[ன]ஸ்ஸள் கலிகீ[கி.]ட்ட[னு]டையர் சூதி,கதெவற்கு[ச் செலு]ப்பொச[ன்] ஏழுவ[*]-

3 னும் தம்பிம[ாரு]ம் [சின்தி]மாவ[னு]ம் [2]கலஞ்ஞலொமஞ் செய்த சிலம் புழிதிகால் [இ]கட்[டு] [ர்*]

4 க[த்*]தத்திலத் தடி காலும் கி[ண]றும [உண்]ணிலெ[ம]ாழிகி[ன்]றி இவ்வாதிகதெவ-ற்கு சமராகி,க[வ*]-

5 ற் கலஞ்ஞலொம[ம்] இ[ன]ற இ[ந்]ச்சிக் குடித்தொம் [இத்]தெ[த]வர்க்கு [ஊரெ]ரம் எம்[மூ]ர் [கிளவு]பட்டி[யில்]

6 (த்)தெ[வ]குட்[ட]டையும் உணக்க[ற்]பிடியும் இ ஸ்ரீ[செ]காயிலின் தெ[ற]ற்[கி]ல் [மணி]-யும் இத்[தெ]தவ-

7 ற்கு கலஞ்ஞலொமமாக ஞெடு[த்]ததா[ம்] இ[த்]தெவரை கலஞ்[ஞீன]புடை[ய] கலிகீ-[பட்ட][3]

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 9th year (*of the reign*) of king Pârthivêndravarman, we the residents (*ûrôm*) of Anai-Akkaraippûdûr made tax-free the four *taḍi* of land and the well without excluding (*any*) in-lying land (*and*) gave (*as*) *archchanâbhôga* to this Âdityadêva, as long as the moon and the sun (*exist*), in the village-site (*nattam*) of Puḷidikkâlneṭṭûr which had been (*already*) given as *archchanâbhôga* to (*the temple of*) Âdityadêva of (*i.e., worshipped by*) Vaikhânasan Kalinîkki-bhaṭṭa of our village, by Śêruppôśan Eḷuvan, (*his*) brothers and (*his*) junior uncle. We gave (*further*) as *archchanâbhôga* to this god (*the fields*) *Dêvakuṭṭai* and *Uṇaṅgarppiḍi* in the cultivable land of our village and a house south of this sacred temple (*śrîkôyil*). (*To*) Kalinîkki-bhaṭṭa who worships this god. . . .

No. 188.—ON A SLAB SET UP IN THE TIRUVALISVARA TEMPLE AT KATTUR.[4]

This inscription is dated in the 9th year of Pârthivêndrâdhipativarman and records a gift of land as *tannippatti*[5] by the residents of Kâṭṭûr to the *ambalam* constructed by Paṭṭaiyaṉâr, the chief superintendent of the order of *perundaram*.[6]

[1] See *Madras Epigraphical Report* for 1913, page 98.

[2] The letter which has been transcribed *rcha* looks in the original like *ñcha*.

[3] The inscription stops here.

[4] No. 252 of 1912.

[5] It is not clear what *tannippaṭṭi* means in the inscription. Literally it signifies "land (*given*) for water" (*i.e.*, maintenance of tanks, channels, etc., for irrigation purposes). But there is no mention of any gift of land for temple use, for which the present grant was a *tannippaṭṭi*. The word *ambalam* can also be explained as a hall wherein the general business of the village was transacted: *tannippaṭṭi*, in this case, would mean a gift made for the maintenance of a water-shed.

[6] For the meaning of *perundaram*, see *South-Indian Inscriptions*, Vol. II, page 223, note 1.

TEXT.

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*] கொப்பர[ச்*]கிவெ-
2 ரூநி(அதி)பதிவத்ஸ[ச்க்கு] யாண்-
3 டு தன்படாவது பையூர்கொட்ட[த்*]-
துக்கா-
4 ட்டில் ஊரொம் பெருடை[த்*]தஞ் மெ-
காயக[ம்*]
5 செய்கின்ற பட்டையஞ் இவ்வூர் அம்-
[ப]-
6 லம் எடுத்துத் தண்ணிப்பட்டி ஆக
யாங்க-
7 ள் [விற்]தக்குடுத்த நிலம் அமணம்-
பொகு(ம்)மா-
8 ற பாலெரிக்கழுவலில் மெ[லே]க்கடி
இணை-
9 மொர[க] ஏழு மாவும் கிழைனரி எரிப்-
பட்டியில் [வ]-
10 டக்கில் கழுவல் காள்ளு மா அஞ்னூ-
ற்று [அஞ்]-
11 பதிகால் நிலம் அரையெ ஒரு மா[||*]
இது பிறக்கொ-
12 ள் கெக்[ரை]கு இடைக் குமரி இடை
எழுனூறுமு[க்*][காத]-
13 [ம் செ]ய்த பாவம் [கொள்]வாள் இ
த்தன்ம[ம்*] ரக்ஷிப்-
14 [பாள்] ஸ்ரீபாதம் தலேமெனின [||*]

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 9th year of (*the reign of*) king Pârthivêndrâdhipativarman, Paṭṭaiyaṉâr, the chief superintendent of *perundaram*, having constructed the temple (*ambalam*) of this village, we the residents of the village (*ûrôm*) of Kâṭṭûr in Paiyûr-kôṭṭam sold and gave as *tammippaṭṭi* seven *mâ* of land comprised of two *taḍi*[1] in the western (*portion*) of (*the field called*) Amaṇambôgam *alias* Pâlêrikkaḷuval, which with four *mâ* and five hundred and fifty of *kaḷuval* (*land situated*) to the north of the *érippaṭṭi* of (*the tank called*) Kiḷai-êri, (*forms*) one half and one *mâ* of land.[2] He who destroys this (*charity*) shall incur the sins committed in the seven hundred *kâdam* (*of land lying*) between Gaṅgâ (the Ganges) and Kumari (Cape Comorin.) The sacred feet of him who protects this charity shall be on (*my*) head.

No. 189.—ON A STONE BUILT INTO THE WEST WALL OF THE ULLANGAIKUḶUNDA-NAYANAR TEMPLE AT MADURAMANGALAM.[3]

It is recorded in this inscription that in the 9th year of king Pârthivendrâdhipativarman, a certain Lôkamahârâya[4] gave 90 sheep for a perpetual lamp to the temple of Lôkamahârâya-Tiruchchiṟṟambalattâḷvâr at Maḷalaimaṅgalam in Maṇaiyir-kôṭṭam.

TEXT.

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*] கொ பார்த்திவ-
2 [தீர]ாதிபதிபர்மற்கு யாண்டு
3 ல் தாவது [5]மண்ணிற்கொட்ட-
4 த்து மழலைமயலைத்து [6]ஓ-
5 ழ்லொகோ ஹமாயத் திருச்சிற்ற-
6 ம்பலத்தான்வார்க்கு [6]தெலொகோ[ர]-
7 ஹமாராயர் வைத்த தொ[ந்]தாவி-
8 ளக்கொன்றிலுக்கு வைத்த ஆ-
9 டு சாவா முவாப்பெராடு
10 தொண்ணூறு இ[வ்*]வாடு கொண்-
11 [டு] இ[வ்*]விளக்கெண்ணீ[7]யட்ட-
[க்*]கட-
12 வான் இ[வ்*]ஆர் மன்றாடி மொட்-
டை
13 அங்காடியும் இளெமெமன்
14 [சி]றையடிக்கி மகன் கம்பியும்[||*]

[1] According to Winslow's *Tamil and English Dictionary*, the word *taḍi* means a compartment of a rice-field.

[2] The total of 7 *mâ* + 4 *mâ* + 550 (*kuḷi*) is a little over ½ *véli* and 1 *mâ*. The omission of 550 (*kuḷi*) in the calculation cannot be explained. It is possible that அஞ்னூற்று அஞ்பதினெல் is not meant to be included in the calculation but indicates some local standard of measurement.

[3] No. 320 of 1909.

[4] A certain Lôkamahârâya with the title *Perundaram* figures as one of the officers of Râjarâja I. (*South-Indian Inscriptions*, Vol. II, page 487).

[5] Read மணை.

[6] Read லொகதமா.

[7] The word எண்ணெய் is here apparently used for ghee. This is perhaps due to the fact that oil is the chief ingredient with which people burn their lamps; compare *ney ennai* = liquid ghee on page 357 above, footnote 2.

Translation.

Hail! Prosperity! In the 9th year of (*the reign of*) king Pârthivêndrâdhipativarman, 90 sheep which neither die nor grow old were given by Lôkamahârâyar for a perpetual lamp, to (*the temple of*) Lôkamahârâyat-Tiruchchiṟṟambalattâḷvâr at Maḷalaimaṅgalam in Maṇaiyir-kôṭṭam. Having received these sheep, the shepherds of this village Moṭṭai Aṅgâḍi and Nambi, the son of Iḷamaimaṉ Siṟaiyaḍikki, shall pour out the ghee (*required*) for this lamp.

No. 190.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE JALANATHESVARA TEMPLE AT TAKKOLAM.[1]

This record belongs to the 10th year of Pârthivêndrâdhi[pati]varman and registers a gift of 92 *kaḻañju* of gold for providing paddy for sacred offerings to the image of Kaligai-viṭaṅka in the temple of Tiruvûṟaldêva, by the donor mentioned in No. 184 above. The gold was received by the assembly of Râjamârttâṇḍachaturvêdimaṅgalam, a hamlet of Tiruvûṟalpuram (*i.e.*, Takkôlam) in Maṇaiyir-kôṭṭam and fetched an interest of 92 *kâḍi* of paddy per year.

Text.

1 ஸ்ஸ்ஸ்ரீ [॥*]
2 கொப்பர[ர்*]த்கி-
3 வெதராயிப[பதி*]நற்கு யா-
4 ண்டு பத்தாவது மண்ணபிற்கொட்ட-
5 [த்*]து திருவூறல்புறத்து தன்கூ-
(ற்)ற்ற்[ர*]-
6 ஜமா[ர்*]த்தாண்டசதுவே-
7 வ்-தீமங்கலத்து ஸ-
8 பையாம் திருவூறல்
9 தெவனர் மகள் நங்கி-
10 [ரி]கவ்கை மகள் சுமாடிகங்கெ[க]
11 [2]பஞ்ல யாங்கள் கொண்டு கட[வ்]
பொன் ய-
12 ழ்-கட்டோ னடர்புரம் [ஒ]தாண்-
ஸ்ரூற்றிரு-
13 கழஞ்சு இப்பொன் தொண்ணூற்றிரு-
கழ-
14 ஞ்சுஞ் இருமாடிகங்கை திருவூறல்
தெவ[ர்]-
15 ஞ் இரணசிங்கவிசர் பள்ளிகட்டில்
மண்ட-
15 பத்துள்ளெழுகருவித்த கலிகை-
விடத[க]-
17 [ர்]ஞ் சுதராதித்தவரை திருவமுர்துஞ்
திரு-
18 வூறல்தெவர்ஞ் நாங்கள் கடவ திருச்
செந்க-
19 டை கெல்லனஞ்சும் பஞ்சவாரம் அனஞ்சும்
20 மர[க்*]கால் கவராமொழியால் தொ
ண்[ணூர]-
21 ற்று இரு காடி கெல்லு திருவூறல் தெ-
வர்ஞ்
22 திருச்சென்னடை அளஞ்சும் பரிசெ
முன்னு
23 கூறுக திருச்செ[ன்*]னடையாடெ-
ற்றி இக்கெல் தெ[ர]-
24 ண்ணூற்றிரு காடியூம்[3] ஆண்டெரை
முட்டாமை
25 [ஏ]ங்களோமிலே சுதராதித்தவற் அளப்-
பொமாகொம் ராஜமா[ர்*]த்தரா-
ண்டபரதுவெல்லூர்திம-
26 ங்கலத்து ஸபையெயாம் இப்படி பொன்
குடுத்து.
27 கலிகைவிடங்கர்ஞ் திருவமூர்து இரண்-
டிது-
28 ஞ் இத்தொண்ணூற்றிரு காடி கெல்
கவராமொழி-
29 யால்லன[ப்*]பதாக வைத்தென் கங்-
கிரிகங்-
30 கை மகள் சுமாடிகங்கையென் இத்-
யீ-ப்பிராக்ஷிப்பார் ஸ்ரீ
31 பாடிம் என் தலேமெலின் [॥*]

[1] No. 13 of 1897.
[2] Read பக்கல்.
[3] Read காடியும்.

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 10th year (*of the reign*) of king Pârthivêndrâdhivarman, we (*the members*) of the assembly of Râjamârttâṇḍachaturvêdimaṅgalam, (*a village*) in its (*own*) subdivision in Tiruvûṟalpuram of Maṇaiyir-kôṭṭam, have received from Kumaraḍi-Naṅgai, daughter of Nandiri-Naṅgai, who is the daughter of Dêvaṉâr of Tiruvûṟal,[1] ninety-two *kaḻañju* of gold weighed by the standard weight (*dharmakaṭṭaḷai-eḍarpuram*)[2]. For these ninety-two *kaḻañju* of gold we (*the members*) of the assembly of Râjamârttâṇḍachaturvêdimaṅgalam agreed to measure every year without failure, in our village, as long as the moon and the sun (*last*), ninety-two *kâḍi* of paddy (*measured*) by the *marakkâl* (*called*) *kavarâmoḻi* by which the paddy for the sacred daily expenses (திருச்சென்னாடை) and the (*paddy of*) *pañchavâram* due from us to Tiruvûṟal-dêva, are measured, adding it to the sacred (*paddy*) for current daily expenses and (*dividing it*) into three parts[3] in the manner in which (*paddy*) for the current sacred daily expenses of Tiruvûṟal-dêva is done, for sacred offerings as long as the moon and the sun (*last*), to (*the image of*) Kaligai-Viṭaṅkar set up in the sleeping hall (*called*) Raṇaśiṅgavîrar within (*the temple of*) Tiruvûṟal-dêva, by this Kumaraḍi-Naṅgai.

(L. 26.) I, Kumaraḍi-Naṅgai, daughter of Nandiri-Naṅgai, endowed gold in this manner, stipulating that these ninety-two *kâḍi* of paddy be measured by (*the measure called*) *kavarâmoḻi* for (*providing*) two sacred offerings to Kaligai-Viṭaṅkar. The sacred feet of those who protect this charity (*shall*) be on my head.

No. 191.—ON THE SOUTH WALL OF THE SELLIYAMMAN TEMPLE AT VELICHCHERI.[4]

This document records that the assembly of Velichchêri exempted taxes on a land granted for the sacred daily offering to the Saptamâtṛis[5] of this village, by a native of [Ma]ḷa-nâḍu in Śôḷa-nâḍu. The worship of the Seven Mothers and the designation of the priests who called themselves Mâtṛiśi*vâs deserve special attention.

TEXT.

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*] கொப்பாற்றி-லிவெ ராயபதினா[ன்*]ற்கு யாண்டு பத்தாவது புனிரு-

2 ற்கொட்டத்து வெளிச்செ[ரி] மஹாஸபெயொம் எம்முரி[ல்*] ஸ்வதேசாக்களு-

3 க்குச் சொழநாட்டு [ம]ழநாட்டுத் திருவெட்பூர்த் திருவெட்(ப்)பூருடையான் தெவடி-

4 கள் ஆயுரகாலமுட்[ம்*] நிச்சம்படி வைத்த திருவமிர்து ஒன்று இதனுக்கு இவ-

5 ன் விலெகொண்டு [வ]வத்த லாபி இவ்வூர்த் தெ[ன்]கழனிப் பூநிபாக்கன்-

6 செ[வ தி]டி நாளினு[ம்*] [நி][லம்*] யிரி[னி]ற்றுக்குழி[1] இரண்டெற்றிக் குழி ஐஞ்-
ஞூற்று-

7 முப்பத்தொன்றரையெ [அ][ரை*]ச்[கா]ணியாலும் எப்பெர்ப்பட்ட இறையும்

8 தழியப்பணித்து இறை இழிச்சிக் குடுத்தொம் மஹாஸபெயொம்

9 இலாபி காங்கனெ கொண்டு நிசதம் ஒரு திருவமிர்து செய்விக்க[ல்*]கடவொம் இஸ்ரீகொ-

10 யிலுடைய மா[தே]ஸ்வரெ[ர]ம் கடைக்கூட்டி வெட்டுவிச்சார் க[ர்*]ணியபட்டர்[||*]

---

[1] It is possible also to interpret *Tiruvûṟal-Dêvaṉâr* as the god at Tiruvûṟal, in which case 'his daughter' would mean a servant woman in the temple of Tiruvûṟal-dêva.

[2] Perhaps *eḍarpuram* here and in No. 180 above has to be explained as *idaiyâṭṭal*; see page 357 above, footnote 1; cf. also *dharmakaṭṭaḷai-kal* in *South-Indian Inscriptions*, Vol. I, No. 146, text line 3.

[3] Evidently the paddy in question was measured out in three different instalments as in the case of the *tiruchchennâḍai-nel*.

[4] No. 316 of 1911.

[5] See *South-Indian Gods and Goddesses*, page 190.

[6] Read திருநூற்றுக்குழி.

Translation.

Hail! Prosperity! In the 10th year of (*the reign of*) king Pârthivêndrâdhipativarman, we (*the members*) of the big assembly of Velichchêri in Puliyûrkôṭṭam (*wrote this*):—Tiruvetpûr-uḍaiyâṉ Têvaḍigaḷ of Tiruvetpûr in [Ma]ḷa-nâḍu, (*a subdivision*) of Śôḷa-nâḍu provided for one sacred offering each day (*to continue*) as long as the moon to the Saptamâtris of our village. For this he purchased and gave two hundred *kuḷi* of land which comprised four *taḍis* (*and was called*) *Pûḍipâkkaṉṟeruvu*, a paddy field on the southern side of this village and (*also*) land (*kuḷi*) (*measuring*) five hundred and thirty-one and a half and half *kâṇi* in (*the field called*) *Iraṇḍêṟṟi*. We (*the members*) of the big assembly ordered the exemption of all taxes (*on these lands*) and made (*them*) tax-free. We the *Mâtṛiśivas* who own this sacred temple (*śrîkôil*) shall ourselves take possession of these lands and shall offer one sacred offering daily (*to the goddesses*). Kâḷiya-bhaṭṭar having effected this (*transaction*) had it engraved (*on stone*).

No. 192.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE RUINED VISHNU TEMPLE AT TIRUMALPURAM.[1]

This inscription records a gift of 96 sheep for a lamp to the temple of the prosperous Gôvindapâḍi, made in the 10th year of Pârthivêndrâdivarman, who took the head of Vîra-Pâṇḍya.

Text.

1 வ்ளவஸ்தி ஸ்ரீ[॥*] [1]விரபாண்டியனைத் தலைகொண்ட [கொ]ப்பரத்திலெழி-
2 ராதிபரு[ந்] யாண்டுப் பதினாவது[3] பெரும் . . . . . றயனுக்
3 வாணாதரஜன் ஆனகமையன் நாமற்கொட்ட . . . . . ட்டு ஸ்ரீமஹ[ஷி]-
4 மபாடிவெவற்று சகர[ர*]ஜித்தவரை துகாவினக்கொன்றிருந்து குடுத்த ஆடு தொள-
5 ண்ணூற்றை ஆறு சாவா மூவாப்பெராடு இ[ய]நும் [4]ஸ்ரீவஷ்ணவர் ஸமக்ஷ(ம்)[॥]—

Translation.

Hail! Prosperity! In the 10th year of (*the reign of*) king Pârthivêndrâdivarman who took the head of Vîra-Pâṇḍya, I . . . . . Nâgaṉ Vâṇarâjaṉ Aḷagamaiyaṉ gave, as long as the moon and sun (*last*), ninety-six sheep which will neither die nor grow old, for one perpetual lamp to the prosperous god of Gôvindapâḍi in . . . . (*a subdivision*) of Dâmar-kôṭṭam. This charity (*shall be under the*) protection of the *Śrîvaishṇavas*.

No. 193.—ON THE NORTH WALL OF THE VAIKUNTHA-PERUMAL TEMPLE AT UTTARAMALLUR.[5]

This document records that the village assembly of Uttaramêru-chaturvêdimaṅgalam or Uttaramallûr-chaturvêdimaṅgalam freed from taxes certain lands given to an image, which Villavaṉ-Mahâdêviyâr,[6] queen of Pârthivêndrâdhipativarman, had set up in the temple of the god of Tiruvayôdhyai in this village. The members of the assembly received *pûrvâchâram*[7] from the queen before they made the lands tax-free.

[1] No. 327 of 1906.

[2] The letter *ra* is shaped like ல.

[3] The double *pa* is written as a group, the first member of which, however, looks like ல.

[4] Read ஸ்ரீவைஷ்ணவர்.

[5] No. 32 of 1898.

[6] The first component of the name seems to denote the Chêra lineage of the queen.

[7] The term *pûrvâchâram*, which occurs in several inscriptions from Uttaramallûr, has not been satisfactorily explained.

TEXT.

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [॥*] கொ பா[ர்*]த்திவேந்திராதிபதிவ[ர்*]ற்கு யாண்டு மேல் ஈராயிரு
காலி[1]ஆர்கொட்டத்து தக்கூற்று உத்தரமெருசதவெ[ளி]மங்கலத்[2] பெருங்குறி

வலிலையோம் எங்களூர்த் திருவெவையொடெ[ழு] பெருமாநடிகளுக்கு உடெயார் தெ[வி]யார் வில்லவனீராஹடெவியார்[3] நாம் எழுந்தருளுவித்த திருமெனிக்கும் [4]ஸ்ரீ-கொயிலுக்கும் [5]ஸ்ரீவலிக்கும் கூடு-காலொமத்துக்கும் வைத்த மு-ஞ்[*] உத்தர-மெருவதிபின்[6] மெறக்கு முதற்கண்ணாறு வரவு-வதிவாக்காலி[ன்] வடக்கு

2 [7]காவா[ல்]சாதக்கத்தும் அஞ்சாஞ் சதுக்கத்தும் ஆறுஞ் சதுக்கத்து[ம்*] ஆக தலிதராங் குழி ஆயிரத்து எழுனூறும் அதுபது வயிரமெகவதியின் தெற்கு ஆமனிகாராயணவதிக்கு மெறக்கு இரண்டாங் கண்ணறும் அஞ்சா[ஞ்*] சதுக்கத்து தலிதராங் குழி எழுனூற்றும் காற்பது [வ]யிரமெக[வ]தியின் தெற்கு காவாங் கண்ணறும் ஆலிகாரணவதியின் மெறக்கு இரண்டாஞ்[*] சதுக்கத்து தலித[ர*]ங் குழி காலூற்றும் இருபதும் ஆக குழி இரண்டாயிரத்து தொள்ளா-

3 யிரத்த இருபதும் டெவியார் வில்லவன்[8]ராஹடெவியாரிடை ... [9]வ-ஒலுஹார[ல்] கொ-[ண்டு*] வகாதித்தவம்(க்கு) இடையிலியாகப் பணித்தொம் பெருங்குறி வலிலையோம் இ[10]ம்மத்துக்கு விரோதம் நின்[11]றரை [ஸர]-(த்)தாகெவெ [12]இருபத்துதைஞ்-கழஞ்சு பொ[ன்]ன் உண்டாயிவதாக[வு*][ம்] இதந்[ஞ்*][ரக்ஷிப்பார் ஸ்ரீவாஉயலி [13]இபேஞ்செய்த வில்லவன்(ர)மாடெவியார் திருமுடிமெலவாகவும் இயதத்துக்கு [14]கயதஞ்நென்னூர் மெல்[ல்*]க [இடை]

4 குமரி[யி*]டை வெ[ச]தார் செத பாலம் படிக இப்பரிசு இறையிறிச்சி [15]ஸ்ரா வெவெவெ செய்து குடு[க்]கெதாம் [16]உத்தரமெல்லுசதுவெ[ளி]மங்கலத்து பெ(ர)ருகுறி வலிலையோம்[ம்] பாலவெவுனூர்நாடு [ர]மாலவெலை [17]பணக்க எ[ழு]திகென் யெயுஷ்ஷ் [ம்]வதாவக் அய்யா[யிர*]த்திருநாற்றுவ[வர]ஷ்[வி]யனெக [ஸ்ரீ]॥—

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 11th year (*and*) the 324th day of (*the reign of*) king Pârthivêndrâdhipativarman, we (*the members*) of the big assembly of Uttaramêru-chaturvêdimaṅgalam, (*a village*) in its (*own*) subdivision in Kâliyûr-kôṭṭam (*wrote thus*). The (*following*) lands were given by Villavaṉ-Mahâdêviyâr, the queen of the lord (*i.e.*, the king), for the image and for the *śrîkôvil*, which she had set up to the god (*perumânadigal*) of Tiruvayôdhyai in our village and for *śrîbali* and *archanâbhôga*:—one thousand seven hundred and sixty *kuḻi* in all, of first rate (*land*) in the fourth, fifth and sixth *śadukkam* (*situated*) north of (*the channel called*)

[1] The *i* sign in *li* is made with a loop to the right like the modern sign for long *i*. This remark applies to many similar cases in this inscription.

[2] Read சதுவெ[ளி]மங்கலத்து.

[3] Read வீரமாதெவியார்.

[4] Read ஸ்ரீகொயி.

[5] Read ஸ்ரீவலி.

[6] *li* is engraved below the line.

[7] Read நாலாஞ் சது.

[8] Read வீரமாதெவி.

[9] Read வ-ஒலுஹாசாரங்.

[10] Read யசி[த்]துக்கு.

[11] The length of *ரு* is indicated by a separate symbol.

[12] Read இருபத்தைஞ்ச.

[13] Read இயசி[த்]தி.

[14] Read கயதஞ்நின்றூர்.

[15] Read ஸ்ரிஒ வெவெவெ.

[16] Read உத்தரமல்லூர் சதுவெ[ளி]மங்கலத்து.

[17] Read பணிக்க.

Sarasvati-vâykkâl of the first *kaṇṇâṟu* to the west of (*the path called*) Uttaramêru-vadi; seven hundred and forty *kuḻi* of first rate (*land*) in the fifth *śadukkam* of the second *kaṇṇâṟu* (*situated*) to the west of (*the path called*) Amaninârâyaṇa-vadi south of (*the path called*) Vayiramêga-vadi; (*and*) four hundred and twenty *kuḻi* of first rate (*land*) in the second *śadukkam* to the west of (*the path called*) Avaninârâyaṇavadi of the fourth *kaṇṇâṟu* (*situated*) to the south of (*the path called*) Vayiramêgavadi.

(L. 2.) We, (*the members*) of the big assembly, having received *pûrvâchâram* from queen Villavaṉ-Mahâdêviyâr ordered the total (*extent*) of (*these*) two thousand nine hundred and twenty *kuḻi* (*of land*) to be free from taxes as long as the moon and sun (*last*). The *śraddhâmantas* [1] themselves shall impose [2] a fine of twenty-five *kalañju* of gold on those who obstruct this charity. The dust of the sacred feet of those who protect this charity shall be on the glorious crown of Villavaṉ-Mahâdêviyâr who founded this charity. Those who are opposed to this charity shall incur the sins of those who have committed (*sins*) between Gangâ and Kumari. We, (*the members*) of the big assembly of Uttaramallûr-chaturvêdimaṅgalam having made (*the lands*) tax-free, had this donation engraved on stone. I, Śivadâsaṉ Aiyâyirattirunûṟṟuvan-Brahmapriyaṉ, the arbitrator, being (*present*) in the big assembly, wrote (*this*) at the command of the big assembly. Prosperity!

No. 194.—ON THE SOUTH WALL OF THE SUNDARAVARADA-PERUMAL TEMPLE IN THE SAME VILLAGE.[3]

In this record we are informed that in the 12th year and the 326th day of the reign of Pârthivêndrâdhipativarman certain lands were given by queen Tribhuvaṉa-Mahâdêviyâr for sounding drums at the *Śrîbali* ceremony and at the waking up of the images from bed (*palli-eluchchi*) in the temple of Śrîveli-Vishṇugriha which had been constructed by Koṅgaraiyar at Uttaramêru-chaturvêdimaṅgalam.

TEXT.[4]

1 வ்ஹி ஸ்ரீ [||*] கொப்பாதீ[ர்*]வெஸ்ரயிவதிவ்ரீற்கு யாண்டு ஙூ உ ள் ஈஉயசு உத்-
தரமெருதுவெ[ல்*]ஙிமங்கலத்துக் கொங்கையர் எடுப்பித்த ஸ்ரீவெளிவிண்ணஹரத்து
பெருமாக்-

2 டிகளுக்கு ஸ்ரீபலி கொட்டுவதற்கு தம்பிராட்டியார் கிஙூவஅஹோதெவியார் இஙூர்க்-
குடிமக்கள் பக்கல் விலைக்கு கொண்டு வைத்த ஙூஎதியாவன வஙூவைஙூணைஙூவர[ய்*]-
க்கர-

3 லின் தெற்க்கு து க[ண்*]ணும்து உத்தரமெருவதியின் மெற்கு முதல் சத[க்*]கத்து
அரை ப[த்*]தும் இங்கெ பிரண்டாஞ்சத[க்*]க[த்*]து ஈஉய பதும் இங்கெ மூன்-
ஞ்சத[க்*]க[த்*]து எஈசுய பதும் இங்கெ நாலாஞ்சத[க்*]க[த்*]து

4 உசசய பதும் இங்கெ ச கண்ணும்து மூன்ஞ் சதுக்கத்து சாதுயசு இங்கெய் ச சதுக்-
கத்து ஈயஉ ம் ஆக உதசாசுயடு குழிக்கும் உதாதெஙூசதுவெல்[ல்*]ஙிமங்கலத்து
ஈஹாஸவெஹெயொம்

---

[1] The word *Śraddhâmantar* is translated by Dr. Hultzsch by 'thorough indifference'—(Sanskrit श्रद्धा+अन्तर-without attachment). I do not think this meaning was intended. Rather the term must mean quite the opposite, *viz.*, those who take deep interest (*in the temple*).

[2] தண்டபிவெதாகவும் is incorrect, since the *śraddhâmantas* were to impose the fine on the obstructors and not to pay it themselves. Consequently the correct form would be தண்டபிவெதாகவும்; see No. 194 below.

[3] No. 49 of 1898.

[4] In certain cases the *pulli* is marked in this inscription.

5 கம்பிராட்டியார் திரு-வடிகேளடெவியார் பக்கல் [1]வ-ஒலுஞாறு கொண்டு ஸஞாகித்த-
வல் இறையிழிச்சி இறையிலியாகப் பணித்தொம் இவ-ஒ-

6 இப . . . . . கொண்டு ஸ்ரீவலி முன்று வலி[யு]ம் பள்ளியெழுச்சியும் கொட்டு-
வதற்கு ஸ்ரீவலிப்புறமாக இறையிழிச்சி [2]ஸ்ரீர-

7 வெவெவ செ[ய்து] குடுத்தொம் இ ஊழி[-ல்*]த்துக்கு விரோயஞ் செய்தாரை மெய்வெற்-
[3]றாவகை இரு[ந்*]தைஞ்கழஞ்சு பொன் ஸ்ரஸ்ரா8ஈரெ தெண்டமிடப்படுவா-
ராகவும் இவ்வட பட்டம் இவ்ஊழி[-ல்*]த்து-

8 க்கு விரோயஞ் செயப்பெறுதாராகவும் விரோயம் செய்வார் மெய்[ஞ்*]கயிடை குமரியி-
டைச்செய்தார் செய்த பாவம் கொள்வாராகவும் இவ-ஒதி[க்*]கு எப்பெர்பட்ட
இறையும் எச்செர-

9 தும் வெட்டியு[ம்*] அமஞ்சியம்[4] காட்ட[ப்*]பெறுதாராகவும் இறையிழி[ச்]சி [5]ஸ்ரானெ-
வெவெ செய்து குடுத்தொழ உகாரதிர-ச்சதுவெ[-ல்*]திமங்கலத்து [6]ஈவாவ-

10 வெவையொம் இது வவெவையுளிருந்தூ-ம பணி[ப்*]ப எழுதிகென் இவுர் கியுஞ்ஞ் சிவடிஈவன்
[அ][ய்*]யாயிர[த்*]திருஞாற்துவவுஞ்ஞிரியகென் ஸ்ரீ||—

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 12th year and 326th day of (*the reign of*) king Pârthivêndrâdhipativarman, queen, Tribhuvana-Mahâdêviyâr, purchased from the ryots of Uttaramêru-chaturvêdimaṅgalam and gave the following lands for sounding (*drums*) at the *Śribali* (*ceremony*) to the god (*in the temple*) of Śrîveli-Vishṇugriha which Koṅgaraiyar had constructed in this village :—

(L. 2.) 810 (*kuli*) in the first *śadukkam* (*situated*) to the west of (*the path called*) Uttaramêru-vadi of the fifth *kaṇṇâru* to the south of (*the channel called*) Subrahmaṇya-vâykkâl; 120 (*kuli*) of the second *śadukkam* in the same place; 760 (*kuli*) in the third *śadukkam* in the same place; 240 (*kuli*) in the fourth *śadukkam* in the same place; 463 (*kuli*) in the third *śadukkam* of the 4th *kaṇṇâru* in the same place; and 112 (*kuli*) in the fourth *śadukkam* in the same place. For (*these*) 2,495 *kuli* in all, we (*the members*) of the big assembly of Uttaramêru-chaturvêdimaṅgalam, having received *pûrvâchâram* from queen Tribhuvana-Mahâdêviyâr, deducted the taxes as long the moon and the sun (*last*), and ordered (*the lands*) to be tax-free. In order to sound (*drums*) at the three *sandhis* of the day (*i.e., morning, midday* and *evening*) during the *Śrîbali* (*ceremony*) and at the waking up (*of the image*) from bed, out of (*the income accruing from*) these lands, we gave (*these lands*) as *śrîbalipuram*, freed from (*the payment of*) taxes and had (*this edict*) engraved on stone.

(L. 7.) The *śraddhâmantas* shall themselves impose a fine of twenty-five *kalañju* of gold on each person who obstructs this charity. (*Even after*) paying this fine, they shall not obstruct this charity. Those who obstruct shall incur the sins committed by sinners (*living*) between Gaṅgâ (the Ganges) and Kumari (Cape Comorin). They (*i.e., the members of the assembly*) shall not show any kind of tax, *echchôru*, *vetti* and *amañji* against these lands. We (*the members*) of the big assembly of Uttaramêru-chaturvêdimaṅgalam, *thus* made (*the lands*) tax-free and had (*the edict*) engraved on stone. I, Śivadâsan Ayyâyirattirunûṟṟuvan Brahmapriyan, an arbitrator (*madhyasthan*) of this village, and one of the (*members of the*) assembly, wrote this at the command (*of the assembly*). Prosperity!

[1] Read வ-ஒலு-ஈவாராழ்.

[2] Read ஸ்ரீஈர.

[3] Read நூவகை இருபத்தைஞ்கழஞ்ச.

[4] Read அமஞ்சியும்.

[5] Read ஸ்ரீஈர.

No. 195.—ON THE NORTH WALL OF THE SAME TEMPLE.[1]

This inscription records that in the 13th year of king Pârthivêndrâdhipativarman, his queen Tribhuvana-Mahâdêviyâr gave 192 sheep for two perpetual lamps to be burnt in the shrine of Vellaimûrtti-Perumânadigal in the temple of Koṅgaraiyar at Uttaramêru-chaturvêdimaṅgalam. We know from the previous inscription that this Koṅgaraiyar built at Uttaramêru-chaturvêdimaṅgalam the Vishṇu temple named Śrîveli-Vishṇugṛiha.

Text.

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*]கொ வாழ்ந்திவெகாதிவகிவதற்கு யாண்டு பி[ர]வது காளியூர்கொட்டத்து
தன்கூற்று உடையாரோடாயதுவெ-ந்திமங்க[ல*]த்து கொங்கரை-

2 ய[ர்*] ஸ்ரீகொயில் வெண்ணெ மூ[ர்*]திபெருமாளடிகளுக்கு பெருமானடிகள் கம்பிராட்டி-
யார் [2]திருவுளமாக-

3 டெவியார் வைத்த திருவிளக்கிரண்டுக்கும் பன்மைச்செரி வெள்ளானெய் வழாதித்த-
வற் காத்து ரக்ஷிப்பாராக இவர்கள்-

4 வசம் விட்ட சாவாமூவாப்பெராடு தொண்ணூற்றுமும் நடுவிலங்காடி [3]வ்ரோகிகள்
வசம் வழாதித்தவை-

5 ற் காத்து ரக்ஷிப்பாராக விட்ட சாவாமூவாப்பெராடு தொண்ணூற்றுமும் ஆக இவ்வி-
ரண்டு வினக்கினும் ரக்ஷித்து

6 கிசதப்படி உரி(ய்) நெய் இவர்களெய் திருவிளக்கிற்கு முட்டாமை அட்டுவிப்பாராகவும்
இப்பரிசு கண்டக்காட்சிய[ர]-

7 கவிட்டோம் இவ்விட்ட ஆடு கடைக்காணிவிடில் அன்றும் கொவுக்கு டெவரடியாரெய்
கிசதமஞ்[ச*]ாடிப்பொன் [4]

Translation.

Hail! Prosperity! In the 13th year of (*the reign of*) king Pârthivêndrâdhipativarman, the queen consort Tribhuvaṇa-Mahâdêviyâr gave for two perpetual lamps to (*the god*) Vellaimûrti-Perumâṇadigaḷ in the *śrikôil* of Koṅgaraiyar at Uttaramêru-chaturvêdimaṅgalam, (*a village*) in its (*own*) subdivision in Kâliyûr-kôṭṭam, 96 sheep which neither die nor grow old placing them in charge of the cultivators (*vellâḷar*) of the different quarters (*ponmaichchêri*) (*of this village*) on condition that they would themselves protect and maintain (*the lamps*) as long as the moon and the sun (*endure*). (*She again gave*) 96 sheep which neither die nor grow old in charge of the merchants of the middle bazaar (*naḍuvilaṅgâḍi*) who also agreed to protect and maintain (*the lamps*) as long as the moon and the sun (*endure*). These same would (*thus*) protect the sheep (*given on account*) of these two lamps and cause to be measured out daily without fail one *uri* of ghee for (*maintaining*) the perpetual lamps. This gift was placed under the supervision (*kaḍaikâṭchi*) (*of these two communities*). If the sheep thus presented are not supervised, the temple servants (*dêvaraḍiyâr*) themselves . . . . . of one *maṇjâḍi* of gold daily to (*i.e.*, on behalf of) the then-reigning king.

---

[1] No. 52 of 1893.

[2] Read திரு-வுளமாக.

[3] Read வ்யாவ்ரோகிகள்.

[4] The inscription stops here.

No. 196.—ON A SLAB BUILT INTO THE FLOOR OF THE MANDAPA IN FRONT OF THE LATAMADHYAMBA SHRINE IN THE MASILAMANISVARA TEMPLE AT TIRUMULLAIVAYIL.[1]

The inscription states that in the 13th year of king Pârthivêndrâdivarman, Śiṅgaḷa Vîranâraṇaṉ, a native of the Chôḷa country, made a gift of 90 sheep for burning a perpetual lamp in the temple of Mahâdêva (*Śiva*) at Tirumullaivâyil, a *dêvadâna* village in Puḷaṟ-kôṭṭam.

TEXT.

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ |||—
2 கொபார்த்திவ[ன்]ன்-
3 திர[ர்*]திபன்ம[ர்*]க்கு
4 யாண்டு [ம]கூ [பு]ழு[ற்கொ]-
5 ட்டத்து வெள்[ளீ]ரூ[ர்]க-
6 ட்டுத் [தெ]வதானமாகிய[த்] தி-
7 ருமுல்[லை]வாயில் உமை[ர]-
8 டெவர்க்கு க[ர்*]தாவி-
9 னக்கொன்றிலுக்-
10 குச் செழுகாட்டு ஆ-
11 [தி]ர்க்கூற்றத்து வினத்-
12 தூர் வினத்தூர்[கி]முவ-
13 ன் சிங்களவிசாரணன்
14 ?ரூபசுகர்[வ]மும் ஒரு
15 காரவினக்கெரிப்பதற்-
16 கு வைத்த சாவா [மூவாப்]
17 [பி]பாடு தொண்ணூறாறு ஈ-
18 தூ[ழ்*] ரகிப்பர்[ன்] ஸ்ரீபா-
19 த[ம்] என் தலைமேலன[||-]

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 13th year of (*the reign of*) king Pârthivêndrâdivarman, Śiṅgaḷa Vîranâraṇaṉ of Viḷattûr, the headman of Viḷattûr in Âvûr-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Śôḷa-nâḍu, deposited (*to last*) as long as the moon (*exists*) 90 sheep which neither die nor grow old (*to provide*) for one perpetual lamp to be burnt (*in the temple of*) the god Mahâdêva (*Śiva*) at Tirumullaivâyil, a *dêvadâna* in Veḷḷaiyûr-nâḍu, (*a subdivision of*) Puḷaṟ-kôṭṭam. The sacred feet of him that protects this gift shall rest on my head.

No. 197.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE MANIKANTHESVARA TEMPLE AT TIRUMALPURAM.[2]

This record, which is dated in the 13th year of Pârthivêndrâdivarman who took the head of Vîra-Pâṇḍya, registers a gift of twenty-five *kulañju* of gold marked and weighed by the standard weight (*dharmakaṭṭalai-tulai-niṟai*) for burning two lamps in the temple of Śiva at Tirumâlpêṟu. The assembly of Paṭṭâlam *alias* Eḷunûṟṟuva-chaturvêdimaṅgalam in Dâmar-nâḍu accepted the gold and agreed to maintain the two lamps from the interest thereon. It is interesting to note that the lamps were the gift of Vijjavai-Mahâdêviyâr or Vajjavaiyâr who was related to Nandivarman Kâḍupaṭṭigaḷ, perhaps, as his queen. Nandivarman Kâḍupaṭṭigaḷ is clearly a Pallava name; but we cannot definitely identify the king nor fix his relationship to the ruling sovereign Pârthivêndrâdivarman.

TEXT.

1. ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*] [விரபாண்]-
2 டியன்ன தலைகொண்ட
3 [ம]காப்பாற்திவெ[டூ]ராதிப-
4 தி[ர்*]க்கு யாண்டு யஉ ஆவது
5 தாமற்கொட்டத்து தாமற்க[ர]-
6 ட்டு பட்டாலமாகிய எழுநூ[ற்]-
7 றுவசது(ம)ஒலு[ள்]கிமங்கல-
8 த்து ஸஒலெய்யோம் கை-

[1] No. 68 of 1904.

[2] Read ஆவதூ.

[3] No. 266 of 1906.

9 யெழுத்து வல்லமனுர் மக-
10 [ள]ர் வச்சவையார் பக்கல் (ய்)-
11 [ய]ாங்கள் கொண்டெடல பொன் யூ-
12 கட்டளை தனிநிறை இருபத்தை-
13 ங்கழஞ்சு இப்பொன்னுக்கு ெ[பா]-
14 [லி]ூட்ட[ர]க இக்கொட்டத்து திரு-
ம[ர]-
15 ல்பெற்று ீ(ர)ஹாதெவற்கு இ-
16 ரண்டு கொந்தாளிளக்குக்[கு]
17 இட . . . . [ெ]காமின்த தி[ரு]-
. . . .
18 [ஒ]ன்றும் கஜிபதி[காடு]பட்டி[கள்]
19 . . . . . ர் விஜ்ஜை ீ(ர)ஹா-
தெவி-
20 யார்[க்க]ர ஒன்றும் இவ்விரண்-
21 ெ [1]வ்[ள]க்குகு . . . . ம் . .
22 . . யெண்[ணை] . . . . . .
23 . . . [ெ]டாக்கும்] . . . . .
24 [ண்ணை] சஹரா . . . . ம்[மு]-
25 [ட்ட]மெ அட்டுவொமாஜெனும் பட்-
டாலமம்[ர]-
26 ஜய எழுநூற்றுவசதுவ்வேதிமங்[க]-
27 லத்து ஸவெஜெயொம் இவ்[வெ]-
28 [ண்]ணை முட்டில் தீதாவகத்து நிசதம்
29 [அரை]க்கால் பொன் மன்றுவதாக-
வும்.
30 . விக்கதா . லவி . கடில் நிசத-
ம[ஞ்]சு[ப்]-
31 பொன் மன்[றுவ]தாகவும் எண்[ணை-
யெ]-
32 [ரி]க்கத் தி[ருவ்]ண்ணுழிகை யுடைய-
[ர்க]ளுக்[கு]
33 நிசதம் இரண்டு சொறு குடு[ப்*]ப-
தாகவும்
34 இப்பரிசு ஒட்டி சிலலெகை செதகு-
35 தெந்தாம் பட்டாலமாகிய எழுநூற்றுவ-
36 சதுர்வெதிமங்கலத்து ஸவெஜெயொ-
ம்[॥*]

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 13th year of (*the reign of*) king Pârthivêndrâdivarman who took the head of Vîra-Pâṇḍya, (*this is*) the writing of us, (*the members*) of the assembly of Paṭṭâlam *alias* Eḷunûṟṟuva-chaturvêdimaṅgalam in Dâmar-nâḍu, (*a subdivision*) of Dâmar-kôṭṭam. We have received from Vajjavaiyâr, daughter of Vallamaṇâr, twenty-five *kalañju* of gold of the standard weight and mark (*dharmakaṭṭalai-tulai-niṟai*) and for interest on this gold we [stand surety for]. . . . . one of the two sacred lamps (*in the temple*) of Mahâdêva (*Śiva*) of Tirumâlpêṟu of this (same) *kôṭṭam* . . . . . one for (*the merit of*) Vijjavai-Mahâdêviyâr. . . . . Nandipanma Kâḍupaṭṭi[gaḷ]. We (*the members*) of the assembly of Paṭṭâlam *alias* Eḷunûṟṟuva-chaturvêdimaṅgalam agree to supply without failure . . . . . moon . . . . . oil . . . . equal (*in capacity*) to . . . . . for (*burning*) these two lamps. If (*the supply of*) this oil is stopped (*we*) agree to pay as fine (*maṉṟu*) one-eighth *poṉ* daily, at the court of justice . . . . . agree to pay as fine five *poṉ* daily and to give two meals daily to the persons in charge of the sacred inner enclosure, for burning the oil. We (*the members*) of the assembly of Paṭṭâlam *alias* Eḷunûṟṟuva-chaturvêdimaṅgalam had this gift engraved on stone with (*our*) full consent.

No. 198.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE RUINED VISHNU TEMPLE AT THE SAME VILLAGE.[2]

Maṇṇaṉ Kaṇṇaṉ *alias* Kâmâmôga-Vâraṇappêraraiyaṉ, an elephant mahout of king Pârthivêndrâdivarman, purchased in the 13th year of the king some land at Śiṟṟiyâṟṟûr from the temple of Gôvindapâḍi and assigned it for feeding a Brâhmaṇa in the *matha* which was evidently attached to that temple.

---

[1] Read வினக்கினு. [2] No. 328 of 1906.

TEXT.

1 வ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*] கொப்பதி-லெஷ்ரகேஸரிபர்ம[ற்*]கு[1] யாண்டு பி௫வது தாமற்-
2 க்கொட்டத்து வல்லகாட்டு ஸ்ரீமொஸிகபாடி கின்றருளிய பெருமானடி-
3 களுக்கு ஸ்ரீகாயு-ம் செகின்ற (வ்)வெஷ்ணவஉலஸ் பக்கல் பெருமான் பிறகை-
4 யும் ஆனையள் ம[ன்*]னன் கண்ணஞ்சிய காமமொகவாணப்பெரரை[ய*]ன் [ம]-
5 ணலில்க்கொட்டத்து மெல்ப்பளுகூர்காட்டு சிற்றியாற்றார் சிகொலிகபாடி ஆன்[வர]-
6 ர் விலைப்கொண்டு உ[ண்*]டய வடவாயெத்த[த்*]தில் சிற்றியாற்றார் கொலாம்[2] இரண்டா-
7 ம் குழி(ய்) வெவர்பக்கல் விலைகொண்டு சகராகிதுவல் [ம]ட[த்]திலெ உதுமாற-
8 [ம்] திசதமொரு வ்ராஹ்மணனெய் ஊட்டுவதாக வத்தென்[3] மன்னன் [கண்]ணனென்
இ[ப*]ந்தி[ம்]
9 [4]ஸ்ரீவஷ்ணவர்ரகெஷ்ய ||-

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 13th year of (*the reign of*) king Pârthivêndrâdivarman, I, Maṇṇaṉ Kaṇṇaṉ *alias* Kâmâmôga-Vâraṇappêraraiyaṉ, an elephant mahout who rides behind the king (*perumâl*), purchased from the god two thousand *kuḻi* (*measured*) by the rod of Śiṟṟiyâṟṟûr out of (*the land*) Vaḍavâyêṭṭam in Śiṟṟiyâṟṟûr in Mêlappaḷugûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Maṇayil-kôṭṭam, which the prosperous god (*âḻvâr*) of Gôvindapâḍi had purchased, and gave (*the land*) for feeding daily one Brâhmaṇa with sumptuous meal in the *maṭha* as long as the moon and the sun (*endure*), to (*i.e.*, under the care of) Vaishṇavadâsa who was managing the temple business (*śrikârya*) of the prosperous god (*perumâṉâḍigaḷ*) that was pleased to stand at Gôvindapâḍi in Valla-nâḍu, (*a subdivision*) of Dâmar-kôṭṭam. This charity is placed under the protection of the *śrî-Vaishṇavas*.

XVI.—INSCRIPTIONS OF PARAKESARIVARMAN (ADITYA II. KARIKALA) WHO TOOK THE HEAD OF VIRA-PANDYA OR THE PANDYA (KING).

No. 199.—ON A PILLAR IN THE INNER ENCLOSURE OF THE UJJIVANATHASVAMIN TEMPLE AT UYYAKONDAN-TIRUMALAI.[5]

This record of the 2nd year of king Parakêsarivarman who took the head of Vîra-Pâṇḍya, has to be attributed to Âditya (II.)—Karikâla, whose defeat of the Pâṇḍya king while he was yet a boy is mentioned in the Tiruvâlaṅgâḍu plates printed in the sequel. His father Sundarachôḷa-Parântaka II. is already described as having driven a Pâṇḍya king into the forest. This must be the early Vîra-Pâṇḍya whose Vaṭṭeḻuttu inscriptions are found in the Tinnevelly district and in which he claims in his turn to have taken the head of the Chôḷa. Nandivarma-maṅgalam was evidently an earlier name of the modern Uyyakkoṇḍâṉ Tirumalai and must have been so called after the Pallava king Nandivarman. The temple of Kaṟkuḍi is mentioned in the hymns of the *Dêvâram*.[6]

[1] Double *pa* is written in a group.
[2] Read கோவால்.
[3] Read வைத்தென்.
[4] Read ஸ்ரீவைஷ்ணவரக்ஷை.
[5] No. 472 of 1908.
[6] See above, Vol. II, p. 375.

TEXT.

1 விரபாண்டியனைத் தலைகொ-
2 ண்ட கொப்பரகேசரிபந்மற்கு
3 யாண்டு உ ஆவது தெக்கரை
4 வ்ரகதெயம்[1] நந்திபந்மங்கல-
5 த்து திருக்கற்குடி வாகீஸ்வர-
6 ற்க்கு இருங்கொளக்கொ-
7 க புகழ்விப்பிரகண்டக் அவ-
8 நிவல்லக் சந்திராதித்தவல்

9 எரிய வைத்த திருகொக்தாவி-
10 னக்கு ஒன்றிதுக்கு வைத்த சா-
11 வாமுவாப் பெராடு தொண்-
12 ணூறது [||*]தொண்ணூறும் கொ-
13 ண்டு ருவழுக்கால் நிசதம்
14 உழக்கு கெ[ய்*] கொண்டு விளக்-
15 கெரிப்பொமா(க்)ளும் தெவ-
16 ர் கங்மிகளொ[ம்] இது பதாகெ-
17 ஷ்ரராகெஷ ||-

TRANSLATION.

(Line 1.) In the 2nd year (*of the reign*) of king Parakêsarivarman who took the head of Vîra-Pâṇḍya, Irungôlakkôṉ *alias* Pugaḻvippiraganḍaṉ Avanivallaṉ gave ninety sheep which neither die nor grow old for burning one perpetual lamp, as long as the moon and the sun (*last*), to the god Paramêśvara (*Śiva*) of Tiruk-Kaṟkuḍi in Nandipanmamaṅgalam, a *brahmadêya* on the southern bank (of the Kâvêrî river).

(Ll. 12–16.) We, the servants of the god (*dêvarkanmi*), have received (*these*) ninety (*sheep*) and have agreed to burn the lamp with one *uḻakku* of ghee every day, measured by the *uḻakku* marked with the trident. This (*gift*) is (*placed under*) the protection of all *Mâhêśvaras*.

No. 200.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE NAGESVARASVÂMIN TEMPLE AT KUMBAKONAM.[2]

This record, which belongs to the 3rd year of the reign of king Parakêsarivarman who took the head of the Pâṇḍya, registers a grant of land by purchase by the chief Śiṟṟiṅgaṉuḍaiyâṉ Kôyilmayilai *alias* Parântaka Mûvêndavêḷâṉ for expounding the system of Prabhâkara. This teacher was the founder of a new school of *Mîmâmsâ* philosophy which was greatly popular for some time in the south. The record under review is itself strong evidence of the popularity of the creed. A Telugu book called *Sakalârthasâgara* makes Prabhâkara, one of the pupils of Kumârila-Bhaṭṭa. He was also widely known as Prabhâkara-guru and was the teacher of Śâlikanâtha. Consequently Prabhâkara's period must have been about the beginning of the 8th century A.D. See also *Madras Epigraphical Report* for 1912, page 65.

TEXT.

1 [ஸ்வஸ்தி] ஸ்ரீ [||*] பாண்டியன்றலைகொண்ட கொப்பர-
2 [கெச]ரிவர்ம[3]ற்க்கு யாண்டு உ ஆவது வடகரைப்பாம்பூர்காட்டு
3 தெவதானம் திருக்[4]கடமுக்கில் முலபடைப்பெருமக்[க]-
4 ளொம் இங்கணட்டுச் சிற்றிங்கண் சிற்றிங்கணுளெ[ட]-
5 யாக் கொயில்மயிலையாக பராகுகமுவெஷெ-
6 வனாதக்கு இன்னம்பர்[5]காட்டு மெற்காவிரி [5]காங்கள் உ[ள]-

[1] Read வ்ரகதெயஷ்.
[2] No. 233 of 1911.
[3] Read குட முக்கில்.
[4] The length of ற is not marked by the usual *kâl* but is added below as in the case of ரு and ஞ.

7 டயாரிடை கலிவெகடி[ணை][1] பெற்முடைய நிலம்
8 உய்ச வெலிபிறும் வரலாகாஅ வக்க[ரணி]பாக்கு[2] [ல]-
9 டூ ரூத்தியாக இவ்வூரிலெ விற்றுக்குடுத்த [நிலம்] இரண்[டு][3]
10 இரண்டொவுக்கும் எல்லே நிற்பாற்[கெல்]லே ஸா[ஷா]-
11 லொமமாக விற்று[க்*]குடுத்த நிலத்து[க்*]கு மெற்கும் [தெ]-
12 ன்பாற்கெல்லே மெற்காவிரி நிலத்துக்கு வ[டெ]-
13 க்கும் மெல்பாற்கெல்லே விற்றெருக்கள் நி-
14 லத்துக்கு நிழக்கும் வடபாற்கெல்லே வி[ற்*][றெரு]-
15 க்கள் நிலத்துக்கு [தெற்கு]ம் ஆக இவ்விசைத்த [எ]-
16 பருகான்கெல்லேயுள் அகப்ப[ட்*]ட நிலம் மூ-
17 லபறடையாரிடை விலைகொண்டபரிசை உடை[ர]-
18 திதலத் வூவுரூத்தியாக வைச்சென் பாரூத்தமுவெ[ண்]-
19 வெளாளனென் இத ஆயிரத்திருவடியுமுடையர்க் ரு]-
20 [கெஷ ||-உடை வாராஹகெண [ஷவா—

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 3rd year (*of the reign*) of king Parakêsarivarman who took the head of the Pâṇḍya (*king*), we the great men of the *Mûlaparaḍai* (*assembly*) of Tirukkuḍamûkkil, a *dêvadâna* of Vaḍagarai Pâmbûr-nâḍu sold to Śiṟṟiṅgaṇuḍaiyâṉ Kôyilmayilai *alias* Parântaka-Mûvêndavêlâṉ of Śiṟṟiṅgaṉ in Iṅgaṇâḍu, two *mâ* out of the twenty-four *vêli* of land which we own as *abhishêkadakshiṇâ* from the king, in the village of Mêṟkâviri in Iṉṉambar-nâḍu as a *bhaṭṭavṛitti*, for expounding *Prabhâkaram*.

(L. 10.) (*The following are*) the boundaries (*of this land*). The eastern boundary is to the west of the land sold (*by us*) as *śâlâbhôga*. The southern boundary is to the north of the lands of Mêṟkâviri. The western boundary is to the east of the lands of us, the vendors. The northern boundary is to the south of the lands of us, the vendors.

(L. 15.) I, Parântaka Mûvêndavêlâṉ, gave the land thus enclosed by the four big boundaries above specified on the same terms as those that obtained when (*I*) purchased (*it*) from the members of the *Mûlaparaḍai* as a *bhaṭṭavṛitti* so as to endure till the moon and the sun.

(L. 19.) This is (*placed*) under the protection of the Almighty god Vishṇu.[4] This is the writing of Parântaka.

No. 201.—ON THE SAME WALL.[5]

This record is dated in the 4th year of Parakêsarivarman who took the head of the Pâṇḍya king. The donor was a woman-servant who was living in a quarter of Tañjâvûr and was connected with queen Uḍaiyapirâṭṭiyâr Kilâṇaḍigaḷ, mother of Âṉaimêṟṟuñjiṉâr. This name Âṉaimêṟṟuñjiṉâr has been identified with prince Râjâditya, one of the brothers of Âditya-Karikâla's grandfather Arińjaya (*Madras Epigraphical Report* for 1912, page 49).

[1] Read உகலிணை.
[2] ப்ப is written as a group.
[3] The word இரண்டு is repeated by mistake.
[4] ஆயிரத்திருவடியுடையார் is evidently synonymous with வாஸுதேவர் of the *Purushasûkta*.
[5] No. 226 of 1911.

TEXT.

1 |-ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*] பாண்டியக்கலேகொண்ட கொ[ப்]-
2 பரகேஸரிவர்-ற்கு யாண்டு ம ஆவது வடகரைப்-
3 பாம்பூர்நாட்டுத்தேவதாகம் திருக்குடமூக்கில் திரு[க்]-
4 கிழ்க்கொட்டத்து வாசியூராக்கு கொந்தாவி-
5 ளக்கினு[க்*]கு தஞ்சாவூர்கூற்றத்து தஞ்சாவூர் ஆகைமே-
6 மற்றுஞ்சோர் தங்களாச்சி உடையபிராட்டி-
7 யார் நிழாகடிகள் கிழவெளத்துப் பெண்-
8 டார[ட்*]டி தெவயர் புழலக்கரை அகலிபிவாமணி வை[த்*]த கொ-
9 க்தாவி[ள][க்*]கு கிலவினை[க்*]கு க இகொக்தாவினக்[கு]சன்றுங் கிசதி உழ-
10 க்கு நெய்யால் சுடரதி[கு]வத் எரிப்பதற்கு[2] வைத்த ஆடு தொண்-
11 ணூறு தொண் ணூற்றினும் இவ்வூர் மக்ருடி மக்றக் குணமாரி
12 கொண்ட ஆடு சம்டு கா[த்*]ப்பா[த்*]தஞ்சும் கொண்டு கிசதமாழாக்காக இங்-
13 கன முக்காழி முழா[க்*]கு கெயட்டுவதாகவும் இவ்வூர் மக்ருடி அயலஞ்-
14 ரி மக்றக் கொண்ட ஆடி சம்டு காம்பத்தைஞசாலும் கிசதி
15 ஆழாக்காக இங்கள் முக்காழி முழாக்காக கிருவினக்கு கெய்யட்டுவராக இப்பரி[3]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 4th year (*of the reign*) of king Parakêsarivarman who took the head of the Pâṇḍya (*king*), Dêvayaṇ Puḷalakkaṇ *alias* Avaṇiśikhâmaṇi, a palace-woman (*living*) in (*the quarter called*) *kiḻaivêḷam* of Uḍaiyapirâṭṭiyâr Kiḻânaḍigaḷ, the mother of Âṇaimêṟṟuñjiṉâr, at Tañjâvûr in Tañjâvûr-kûṟṟam, gave one lamp-stand for a perpetual lamp to the god Paramêśvara (*Śiva*) of Tirukkîḻkôṭṭam at Tirukkuḍamûkkil, a *dêvadâna* in Vaḍagarai-Pâmbûr-nâḍu.

(L. 9.) (*She also*) gave ninety sheep for burning this perpetual lamp daily as long as the moon and the sun (*endure*) with one *uḻakku* of ghee. The shepherd Maṟṟaṇ Kuṇamûri of this village received 45 (*out of these ninety*) sheep and receiving (*these*) forty-five agreed to measure out three *nâḻi* and three *uḻakku* of ghee for one month at one *âḻâkku* every day and the shepherd Ayalañji Maṟṟaṇ of this village received 45 sheep agreeing to measure out for the sacred lamp three *nâḻi* and three *âḻâkku* of ghee for one month at one *âḻâkku* every day. In this way . . . . . .

No. 202.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE MAHALINGASVAMIN TEMPLE AT TIRUVIDAIMARUDUR.[1]

The record is dated in the 4th year of the reign of Parakêsarivarman who took the head of the Pâṇḍya king and provides for the dance called *Âriyakkûttu* by Kîrttimaṟaikkâḍaṉ *alias* Tiruvêḷai-aṟaichchâkkai, in the temple of Tiruvidaimarudil. The theatrical hall where the temple servants, the merchants and the king's officer Kôyilmayilai *alias* Parântaka Mûvêndavêḷâṉ met together to decide this question appears to suggest that the *Âriyakkûttu* dance must have been a regular dramatic performance in which dancing and singing were evidently given a prominent place. *Śâkkaikûttu* which is referred to in some other inscriptions of the time of Râjêndra-Chôḷa was evidently another variety of a dramatic dance (see *Madras Epigraphical Report* for 1915, page 98, paragraph 27).

---

[1] *ன* is corrected from *கு*.

[2] *ப்ப* is expressed by a group.

[3] The inscription stops here.

No. 154 of 1895.

Âriyam and *Tamiḻ* are mentioned as the two recognised varieties of dance, in the commentary of Adiyârkkunallâr on text lines 12–25 of Chapter III of *Śilappadigâram* (see Mahâ. V. Swaminatha Ayyar's edition, page 63). That these must have been also accompanied by music is inferred from a reference made to these very two terms in a Tanjore inscription of Râjarâja I. (*South-Indian Inscriptions*, Vol. II, page 299, sections 428–492).

The king Parakêsarivarman who took the head of the Pândya king must evidently be Âditya (II.)—Karikâla, the son of Sundara-Chôla Parântaka II. The name Śiṟṟiṅgaṉ-Uḍaiyâṉ Kôyilmayilai *alias* Parântaka Mûvêndavêḷâṉ appears in No. 200 above. His sname also occurs frequently in the records of Uttama-Chôla Madhurântaka as Madhurântaka-Mûvêndavêḷâṉ.

TEXT.

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [॥*] பாண்டியன் தலைகொண்[ட] கொப்பரகேசரிபந்மற்கு யாண்டு ச ஆவது திருவிடைமருதில் ஸ்ரீ8-ஔஷாண[ந்*]தில் பெ-

2 ருமாளடிகளுக்கு ஆரியக்கூத்தாட ஸ்ரீகா[ய-ர்]ம் ஆராய்ந்ன்ற அதிகாரிகள் சிற்றிங்கண் உடையான் கொயில்மயிலை ஆன பரா-

3 ந்தக மூவெந்தவேளாரும் திறைமூர் [ஊவெ]யாரும் திருவிடைமருதில் நகரத்தாரும் தெவகங்களும் காடகசாலையி(ல்)-

4 லை இ[ரு]ந்து நித்தமறைக்காடன் ஆள திருவெரீ அறைசாக்கை[க்*]கு நிவந்த[ம்*] செய்து குடுக்க என்று ஏவலால் இத்தெவர் தெ-

5 வதானம் விளங்கு[டி] நிலத்தில் பதெச்செரிபத்து உள்பட [தி]லம் வெளியும் இவ்-வாண்டின் எதிராமாண்டு முதல் இவ்-

6 நிலங்கொண்டு தைப்பூசத்திருநாளில் ஒரு கூத்தாடுவதாகவும் திருத்தும்[1] ஆடின பிற்றை நாள் துடங்கி மூன்று கூத்தா-

7 டுவதாக[வு]ம் வைய்காசி திருவாதிரையின் பிற்றை நாள் துடங்கி மூன்று கூத்தாடுவதாகவும் ஆக இந்த கூத்து ஏழு[ரி]ன்[கெ]ழும்[2] ஆடுவதாகவும்

8 [ப]ண்டா[ர*]த்தெய் பதினெற கல செல் கொற்று பெறுவராகவும் இ[ங்கெ]ல் [அழி]வில் அடைப்படி செல்லும் கொற்றும் இரட்டி அவ்வாண்டையின்[3]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 4th year of (*the reign of*) king Parakêsarivarman who took the head of the Pândya (*king*), the officer (*adhikâri*) Śiṟṟiṅgaṉ-uḍaiyâṉ Kôyil Mayilai *alias* Parântaka Mûvêndavêḷâṉ, who supervises the temple affairs (*śrîkârya*), the members of the assembly of Tiraimûr, the merchants (*nagarattâr*) and the temple servants (*dêvakanmi*) of Tiruvidaimarudil, having assembled in the theatre-hall (*nâṭaka-śâlai*), ordered that provision may be made for performing the (*dance known as*) *Âriyakkûttu* in the presence of the lord of the sacred Mûlasthâṉa (*temple*) at Tiruvidaimarudil, to Kîrttimaṟaikkâḍaṉ *alias* Tiruvêlai-Aṟaich-châkkai.

Having received (*one*) *vêḷi* of land inclusive of the land (*called*) *Paṇaichchêṟipattu* in Vilaṅgudi which was a *dêvadâna* (*village*) of this god (*he*) shall, from the year opposite to this year (*of reign*), perform one dance (*kûttu*) on the sacred festival of Tai-Pûśam; shall perform three dances commencing from the day after the bathing (*of the god*); and shall perform three dances commencing from the day after (*the festival of*) Vaigâśi-Tiruvâdirai. In all, he shall perform these seven dances here (*i.e.*, in this theatre-hall) and shall receive for maintenance (*koṟṟu*) fourteen *kalam* of paddy from the treasury. If this paddy is not spent (*thus*), the stipulated paddy and maintenance shall be doubled, (*and*) from that year . . .

. .

[1] Read திருத்தம்.

[2] The word ஏழும் is a repetition; cancel மும்.

[3] The inscription stops here.

No. 203.—ON THE SAME WALL.[1]

The officer Śiṟṟiṅgaṇuḍaiyâṉ Parântaka Mûvêndavêḷâṉ who has been mentioned in the previous records (Nos. 200 and 202) is stated to have enquired into the temple affairs and to have enhanced the scale of offerings from the unpaid balance of paddy collected from the assembly of Tiraimûr which was a *dêvadâna* village of the temple. The record belongs to the 4th year and the 170th day of the reign of Parakêsarivarman who took the head of the Pâṇḍya king.

As shown in the *Madras Epigraphical Report* for 1916, page 118, paragraph 15, the days given after the regnal year of the king have to be taken as those that expired after the completion of that year.

TEXT.

1 [ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ] [||*] பாண்டியகூ தலைகொண்ட கொப்பரகெசரிப[ர்*]கு யாண்டு [ச] ஆவது [கா]ள் ளளம் ஞல் திருவிடைமருதில் [ஆள்வார்] கொயிலில் முன்பில் கூடத்தெ திருவிடைமருதில் ஆ[ள்]வா[ர்] ஸ்ரீகாமரும்[2] ஆ[ரா]ய்கின்ற அதிகாரிகள் சிற்றிங்கண் உ[டை]யான் கெ[ர*]யில்மயிலே ஆன [3]பராந்தகமுவெந்தவெளான் திருவிடைமருதில்[4] ஆள்வார் தெவதானம் திரைமூர் தெவதானவ்ரஹ்மதெ[ய]மும் ஸாத[ப்]படி கெட்டு ஸாதகத்தில் திரைமூர் தெவதாகம் [5]குடிஞ்ஞ்கி கிடத்தமை-யில்லும்

2 [திரை]ரமூர் தெவதாளவ்ரஹ்மதெயம் ஸாதக[ப்*]படி பஞ்சவாரம் இ[ருநூற்று அம்ப]-த்து அமகலகெல் அட்ட[க்*]கடவார்[க]ள் [||*] படிம[ா]ற்று கெட்டு படிமாற்றில் நூற்று அமபதின் கலமெ அட்டவருகின்றமை[6]யாலும் திரைமூர் தெவ[தா]னம் இருபதிற்று வெளியும் குடிஞ்ஞ்கிச்சில்[7] எளமு எண்ணூற்றுக் கலமெ அட்டிவாரா-கின்றமையில்[8] திரைமூர் தெவதானம் செதபடி ஸாதகம் [கொ]டுவருக எண்று ஸாத-கம் கெட்டு இந்த ஸாதகத்தில் குடிநிக்கி கிடத்தமை-[9]

3 [யில் இவ்]ளரிலம் இருபதிற்று வெளி[யும்] இவற்கெ யாண்டு [10]மூ[கு] ஆவ[தி] . . . . ஓவேப்படி திருவிடைமருத[னெ]ளாலும் மரக்காலால் இரண்டாயிரத்தெண்-ணூற்றமகலத்தரும் அடை ஓவே[ப்]ப[டி] ஆ . . . . . த்தும் இத்தெவர் [தெத]வத[ான]வ்ரஹ்மதெயம் திரைமூர் ஸபெயார் முன்பு நூற்று அமபதிற் கல-மெ அட்டி வருகின்றமையில் . . . . . [ஸ]ாதகம் கெட்டு இந்த ஸாதனத்தில் பஞ்[சவாரம் இ]ருநூற்று அம்பத்தது கலகெ[ல்*]லு அட்டக்கடவ[ர்*]களாதமையி-லும் இப்பரிசு முத-

4 லாக்கி இத்தெவருடைய முன்பில் ப[டிம]ற்று கெட்டு எற கிலக்த[ஞ்*]செ[ய்]கு . . . . . ன்று ஸ்ரீகாய[ர்]ம் ஆரா[ய்*]கின்ற அதி[கா]ரிகள் சிற்றிங்கண் உடையான் கொயில்மயிலே ஆன பராந்தகமுவெந்தவெளான் [ன]வ திரை[ய்]மூர் . . . . . [தி]ருவிடைமருதில் நகரத்தாரும் இருந்து நிசத[ப்*]-படி படிமாற்று ளிவன்த[ம்*] செய்தப[டி] ஆ[ள்]வார்கு செல்[கெ]ல் குத்தல் அரிசி(ய்) சிறு[காலே]க்கு தி[ருவமு]த[தி]ரி பன்இருநாழியும் உச்ச[ம்*] பொதை-க்கு திருஅமுதரிசி பதின் அஞ்ஞாழியும் உச்ச[ம்*] பொதைக்கு

5 பஸி அ . . . . . யும் [இரா]வைக்கு திருஅமுதரிசி ப[ன்*]னிருநாழியும் இராவை-

---

[1] No. 214 of 1907.

[2] Read ஸ்ரீகாய-ர்ரும்.

[3] Read பராந்தக.

[4] The letter ல் appears to have been omitted first and inserted later on.

[5] Read குடிஞ்ஞ்கி கிடத்தமையிலும்.

[6] In the impression we see the sign of *i* above ம which has been subsequently erased.

[7] Read குடிநிக்கிச்சில்லே.

[8] The syllable மை written above the line in the impression just over the letter யி cannot be explained.

[9] Read கிடத்தமை.

[10] மூ stands for மூன்று.

6 க்கு பலி அரிசி . . யும்[1] அரை[ல்]யாமத்துக்கு திருஅமுதரிசி எண்ணுழியும் பின்[னை]-
7 யார் கணவதியா[ர்க்கு தி]ருகாலை[க்கு திருஅமுதரிசி இரு காழியும் உ[ச்ச]ம் பொழுதைக்கு
திருஅமுத[ரிசி]-
8 சி இருகாழி[யு]ம் [ஆக] . . . . . அமுதரிசி [2]அம்பதமுமாழி[யு*]ம்
. . . . அரிசி [தா]-
9 ணிப்பதக்கு அ[ஞ்சாழியும் தாப்]பரு[ப்*]பு நிசதி காகாழி உரியும் பின்னையார்கு பரு-
ப்பு உரியும்
10 பலகாயம் கி[ச]தி மினாகு ஆழாக்கும் கடிகு உழக்கும் கறிஅமுதுக்கு காய்க்கறிஅமுது
ஒர்றமும்
11 புளிக்க[றி]அமுது [து]ர்றமும் பொரிக்கறிஅமுது ஒர்றமும் நிசதி சற்கரைஅமுது நா-
12 ற்பலவரையும் வாழைப்பழமும் நிசதம் இருபதும் நெய் அமுது நிசதி
13 காழி உரியும் தயிரமுது நிசதி எண்ணுழியும் அடைக்கா[ய்*] அமுது நிசதி எண்ப-
14 தும் வெற்றிலை அமுது தெரி முன்று பற்றும்[3] ஜாற்றமுதும் உப்பமுத[ம்*] இப்-
15 பரிசு நிவக[ர்*]ம் ஆத்[தி [4]இ]ன வருஷாபிதேவல் இது டிரூவெம்பாவாவெசூ [||*]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 4th year and the 170th day (*of the reign*) of king Parakêsarivarman who took the head of the Pâṇḍya (*king*), the officer Śiṟṟiṅgaṇuḍaiyâṉ Kôyilmayilai *alias* Parântaka-Mûvêṇḍavêḷâṉ examining in the front hall of the temple of the lord of Tiruvidaimarudil the sacred temple business of the lord of Tiruvidaimarudil heard the terms of the documents (*relating*) to the *dêvadâna* and *brahmadêya* (*village*) Tiraimûr which was a *dêvadâna* of the lord of Tiruvidaimarudil, and found out that the *dêvadâna* of Tiraimûr was stated in the documents to be a *kuḍiṉṯkki* village (*i.e.*, one freed from tenancy rights) and that the *dêvadâna-brahmadêya* village of Tiraimûr according to the (*above*) documents had to measure out two hundred and fifty-six *kalam* of *pañchavâra* paddy. (*But*) hearing the *padimâṟṟu* (customary scale) of expenses of the temple (*he*) found that for the *padimâṟṟu* only one hundred and sixty *kalam* (*of paddy*) was being measured out. Also (*it was asserted*) that the *dêvadâna* (*village*) Tiraimûr of 20 *vêli* was not a *kuḍiṉṯkki* and that only eight hundred *kalam* (*of paddy*) were being measured. He then asked the (*original*) document which made Tiraimûr into a *dêvadâna* (*village*) to be produced (*before him*), heard it (*and found*) in this document that (*the village*) was stated to be *kuḍiṉṯkki* (*i.e.*, freed from tenancy rights) and that this land of 20 *vêli*, according to the deed . . . in the 3rd year (*of the reign*) of this same (*king*), (*was to have measured out*) two thousand and eight hundred *kalam* of paddy by the measure (*called*) *Tiruvidaimarudaṉ* according to the deed of contract (*aḍai-ôlai*). Since (*thus*) the assemoly of Tiraimûr, the *dêvadâna-brahmadêya* (*village*) of this god, has been measuring out one hundred and sixty *kalam* only of *panchavâra* paddy in the past while, according to the document examined, it is found that two hundred and fifty-six *kalam* of paddy have to be measured out (*under this head*), the thus (*accumulated balance*)[5] was converted into a capital and after hearing the existing scale of expenses in presence of this god, it was ordered that a higher scale of expenses (*may be adopted*).

---

[1] The gap might have contained the syllables நாழி.

[2] Read ஐம்பதத்து.

[3] Read திற்றமுது which probably refers to the lime used in chewing betel-leaf.

[4] ஆக்கி இத may stand for ஆக்கியத.

[5] The original text has evidently omitted to mention here the other discrepancy, *viz.*, that of measuring eight hundred *kalam* (*as landlord's share?*) instead of 2,800 according to the *aḍai-ôlai*. The accumulated balance of this also should have been treated as capital.

(*The following*) is the list of current daily expenses, drawn up according to the (*increased*) scale, ... of Tiruimûr and the merchants (*nagarattâr*) of Tiruvidaimarudil being present, under the orders of the officer Śirriṅganuḍaiyân Kôyil Mayilai *alias* Parântaka-Mûvêndavêḷân who scrutinizes the sacred temple business.

(L. 4.) Twelve *nâḻi* of pounded rice of superior paddy for the sacred rice-offering to the god in the early morning; fifteen *nâḻi* for the sacred rice-offering at midday; and one *nâḻi* [of rice] for the *bali* at midday; twelve *nâḻi* for the sacred rice-offering in the night and [one *nâḻi*] of rice for the *bali* at night; eight measures for the sacred rice-offering at midnight. To (*the god*) Piḷḷaiyâr Ganapati, two measures for the sacred rice-offering in the early morning; two measures for the sacred rice-offering at midday; thus in all . . . . . fifty-three *nâḻi* for the [sacred] rice-offering . . . . . and (*one*) *tûṇi*, (*one*) *padakku* and five *nâḻi* of rice . . . . . four *nâḻi* and one *uri* daily of good *dhall* and one *uri* of *dhall* for Piḷḷaiyâr. The sundry spices (*required*) every day (*were*): (*one*) *âḷâkku* of pepper and (*one*) *uḷakku* of mustard; the daily vegetable-offering[1] (*consisted of*) one *kâykkaṟi-amudu*, one *puḷiṅgaṟi-amudu* and (*one*) *porikkaṟi-amudu*; four and a half *palam* of sugar-offering daily; twenty plantain fruits every day; (*one*) *nâḻi* and (*one*) *uri* of ghee offering daily; eight *nâḻi* of curd offering daily; a daily offering of eighty areca-nuts; three *parru* of choice betel-leaf offering; chunam-(*nṟṟu*) offering; and salt-offering. This is how the scale of expenses was drawn up. May this be under the protection of all *Mâhêśvaras* as long as the moon and the sun (*endure*)!

No. 204.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE NAGESVARASVÂMIN TEMPLE AT KUMBAKONAM.[2]

This is dated in the 5th year of Parakêsarivarman who took the head of the Pândya king and records a gift of gold by a female-servant of the palace, who was living in the quarter of Tañjâvûr called Paḷaiya-vêḷam, for feeding a *śivayôgin* in the temple of Tirukkîḻ-kôṭṭam in Tirukkuḍamûkkil. The names Tirukkuḍamûkkil and Tirukkîḻ-kôṭṭam occur in the *Dêvâram* and refer respectively to Kumbakônam and the Nâgêśvara temple. *Śivayôgin* is a technical term and is explained in a recent commentary on the *Kriyâkramadyôtikâ* as the name of a Śaiva worshipper who "at the approach of death bathes his body in ashes, utters certain Śaiva *mantras* and worships the *liṅga* on his chest."

TEXT.[3]

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*] பாண்டியன்றலைகொண்ட ஒ[க]-
2 ற்ப[4]சகெஸரிவ[ர்]ம[ற்கு] [யா*]ண்டு ஆவது வடகரைப்-
3 பாம்பூர்ணட்டு[த்]தெவகாமம் [5]திருக்க[ட]-முக்கில் திருக்கி-
4 [ழ்]கொட்டத்து வாஸ்லாரிகொயில் உத்-
5 தமாழ்க ஒரு கலம் உண[ப]தாக தஞ்சாஉர் கூ-
6 ற்றத்து தஞ்சாஉர் (பழய) பழையவெனத்-
7 து பெண்டாட்டி பெயரன் திரிபுவன-
8 சுந்தரி வெவ்த்த பொன் அரிது [1]சுக்கும்[6]
9 விற்றுக்குடுத்த நிலமாவது முலபருடைப்
10 பெருமக்களொம் நாங்கள் கவிஷகஉ-ஷி-

[1] See *Epigraphia Indica*, Vol. IX, page 92.

[2] No. 225 of 1911.

[3] The *virâma* or *puḷḷi* is marked on some of the letters in this inscription.

[4] The letters ப்ப are written as a group.

[5] Read திருக்குட-.

[6] The word பச perhaps stands for பசும்பொன் which means fine gold of greenish yellow.

11 ண[1] பெற்று இப்பெருமாளுக்கு விற்றுக்குடுத்-
12 த மெல்காவிரி நிலம் இவனுக்கு விற்றுக்கு[டு*]த்-
13 த இ[வ்*]வூமா செய்கும் நிற்பால்[கெ]ல்லீ
14 காடனுச்ச[ன்*] வினக்குக்கு வைத்த நிலத்துக்கு மெ-
15 ற்கும் இப்பெருமாள் நிலத்துக்கெய் வடக்கு-
16 ம் இப்பெருமானிலத்துக்கெ நிழக்கும் எ[ல்லை*]-
17 ல் எல்லைவரம்புக்குத் தெற்கும் ஆக இவ்வா-
18 மாச்செயால் ஒரு சிவயோகிக்கு நு க்கறி-
19 யும் ஒரு பிடி நெய்யும் வாழைப்பழமும் சு-
20 க்க[ரை*]யமிட்ட தயிருமட்டி [சா]தமிதுவும்
21 உண்பதாக |-

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 5th year (*of the reign*) of king Parakêsarivarman who took the head of the Pâṇḍya (*king*), Pôrayan Tribhuvanaṣundari, a palace-woman (*pendâṭṭi*) (*living*) in the (*quarter called*) Palaiya-vêlam at Tañjâvûr in Tañjâvûr-kûṟṟam, deposited 85 (*pieces*) of superfine gold for feeding (*a śivayôgin*) with one plate of sumptuous meal in the temple of the great lord of Tirukkîḻ-kôṭṭam at Tirukkuḍamûkkil, a *dêvadâna* (*village*) in Vaḍagarai Pâmbûr-nâḍu.

(L. 8.) For this (*gold*), we, the big men of the *mûlaparudai* (*assembly*), sold to this lady the land in Mêlkâviri which we had acquired as *abhishêkadakshiṇâ* and had (*already*) sold to this god.

(L. 13.) This six *mâ* of cultivable land whose eastern boundary was to the west of the land granted for a lamp by Kâḍan Âchchan, to the north of the land of this same god, to the east of the land of this same god and to the south of the demarcation ridge in the tank,—this six *mâ* of cultivable land thus (*marked out*) shall be utilised for feeding, till the moon and the sun (*endure*), one *Śivayôgin* with five vegetables, one *piḍi* of ghee, plantain fruits, and curds sweetened with sugar.

No. 205.—THE TIRUVALANGADU COPPER-PLATES OF THE SIXTH YEAR OF RAJENDRA-CHOLA I.

The subjoined set of copper-plates discovered so early as September 1905, has been fully described in the Director-General's *Archæological Survey Report* for 1903-04, pp. 233-5. Its contents are discussed in the *Madras Epigraphical Report* for 1918, Part II, paragraphs 11 to 20. The plates and the massive seal[2] on which they are hung weigh 8 maunds, 2 visses and 20 palams and are thus nearly three times as heavy as the Paithan record of A.D. 1272 pronounced by Dr. Fleet to be an epigraphic curiosity in respect of its weight.[3] The Tiruvâlaṅgâḍu plates consist of thirty-one copper-sheets; whereas the so-called larger Leyden plates of the same dynasty already published[4] contain only twenty-one. The former supply also more information about the early Chôḷa kings than the latter. An earlier set of Chôḷa copper-plates issued by king Uttama-Chôḷa Madhurântaka, the grand-uncle of Râjêndra-Chôḷa I., has been published above.[5] A set of still earlier copper-plates was recently discovered by Mr. T A. Gopinatha Rao at Anbil. They belong to the time of Sundara-Chôḷa Parântaka II., the father of Râjarâja I., and are being edited by him in the *Epigraphia Indica*.

---

[1] Read உகுநிண.

[2] See back of the accompanying plate XIX, bottom.

[3] *Imperial Gazetteer of India* (The Indian Empire), Vol. II, p. 33.

[4] *Archæological Survey of Southern India*, Vol. IV, pp. 204 ff.

[5] Pp. 264 ff.

The Sanskrit and Tamil portions of the Tiruvâlaṅgâḍu grant were written at different periods, as has been already pointed out by Mr. Venkayya,—the latter at the time to which the inscription refers itself and the former about at least a decade later. A detached inscription written in continuation of the Sanskrit portion on sheet *Xa* and continued on *Xb*, is stated by Mr. Venkayya to be a later addition.[1] It registers a grant made to the shrine of the goddess at Tiruvâlaṅgâḍu, perhaps contemporaneously with the grant of Paḷaiyaṇûr to the temple of Mahâdêva (*Śiva*) of that place, but put into writing *long* after. The characters of the detached record are paleographically at least one or even two centuries later than the characters of the Paḷaiyaṇûr grant and it is difficult to explain why a gift made to the shrine of the goddess in the 6th year of Râjêndra-Chôḷa I. must have been kept without being reduced to writing for such a long period. In this connexion it deserves to be noted that separate shrines of goddesses in Śiva temples are, generally, of much later origin than the original Śiva temples themselves and that in the stone inscriptions registered on the walls of the Tiruvâlaṅgâḍu temple the shrine of the goddess is referred to for the first time only in a record of the 10th year of Tribhuvanachakravartin Râjâdhirâja II., *i.e.*, in A.D. 1173—clearly 155 years after the date of the subjoined copper-plate grant.

The tradition of the place Tiruvâlaṅgâḍu intimately connects it with Ammai or Kâraikkâl-Ammai, a great devotee of Śiva who, under the orders of that god, put on a dreary emaciated appearance and worshipped his dancing form at Tiruvâlaṅgâḍu. The name Ammai-Nâchchiyâr which occurs in the detached inscription on plate XVI as a name of the goddess of the temple does not so appear in the stone records of Tiruvâlaṅgâḍu. No. 469 of the *Madras Epigraphical Collection* for 1905 calls her Periya-Nâchchiyâr; in another record her name occurs as Vaṇḍârkuḻal Nâchchiyâr (No. 497 of 1905), which is still current in its Sanskrit form Bhramarâlakâmbâ. The god himself is named Ammaiyappa in v. 129. He was perhaps so named on account of his being kind as a father to his devotee Ammai or Kâraikkâl-Ammai. Both the names Paḷaiyaṇûr (or Paḷaṇai) and Tiruvâlaṅgâḍu occur in the *Dêvâram* hymns. In the hymn sung by Sundaramûrti-Nâyaṇâr the goddess is referred to as Vaṇḍârkuḻali-Umainaṅgai and the god himself as Paḷaiyaṇûr-Ammâ. It is not impossible that in the names Ammaiyappaṇ and Ammai-Nâchchiyâr, Ammâ is synonymous with the god of Tiruvâlaṅgâḍu. The story of Kâraikkâl-Ammai is not referred to in the *Dêvâram* so called. But the eleventh *Tirumuṟai* of the sacred collection which describes the god at Tiruvâlaṅgâḍu was the composition of Kâraikkâl-Ammai herself and the place of honour is given to it as மூத்தபதிகம்.

The *praśasti* of the Chôḷa family conveyed by the Sanskrit portion of the grant (vv. 1 to 137) consists of 271 lines and is mostly Puranic.[2] In verse 4 are introduced the Sun and Manu, the latter of whom was produced from the Sun by concentration of mind. His son was Ikshvâku (v. 5); his son Vikukshi (v. 6); his son Purañjaya (v. 7) surnamed Kakutstha (v. 8); his son Kakshîvat (v. 9) and his son Aryaman

[1] The accompanying facsimile Plates XIII to XVI (part of *Xa*) completely illustrate the Sanskrit portion. The detached Tamil inscription of the later period is illustrated on plate XVI (part of *Xa* and *Xb*). The rest of the plates illustrate the Tamil record. Copper sheets *VIIb* to *XVIIb* which contain only the description of the boundary line are not illustrated.

[2] See footnotes on the translation.

(v. 10). In this family was born Analapratâpa (v. 11); in his family was born Vêna; and his son born from the right arm was Prithu (vv. 12 and 13). In his family was born Dhundhumâra, so called on account of his having killed the demon Dhundhu (v. 14). In (his) family was born Yuvanâśva (v. 15); his son was Mândhâtṛi who ruled the earth as far as the Lôkâlôka mountain (v. 16); his son was Muchukunda who, by killing the demon Kâlayavana, pleased the god Mukunda, *i.e.*, Vishṇu (v. 17). In (*his*) family was born king Vaḷabha[1] who founded the city of Vaḷabhî (v. 18); his son was Prithulâksha who set the mountain Mandara whirling in the ocean for securing nectar (v. 19); his son was Pârthivachûḍâmaṇi (v. 20). In (*his*) family was born Dîrghabâhu (v. 21) and then came Chandrajit[2] (v. 22); his son was Sânkṛiti who became the emperor at the close of the Krita age (v. 23). In that family was born Pañchapa (v. 24)[3]; in his family was born Satyavrata who conquered Kâśirâja, the king of Vârauâsi (*i.e.*, Benares) (v. 25) and acquired the title Rudrajit (v. 26) by conquering Rudra in battle. In that family was born Śibi; an ornament of his family was king Marutta[4] who was an immediate predecessor of the Pâṇḍavas (vv. 27 and 28). In his family was born Dushyanta; his son was Bharata and his son was Chôḷa after whose name the Solar race on this earth became known as Chôḷa (v. 29) and who ruled the Chôḷa country which was abundantly rich (v. 30). Chôḷavarman's son was Râjakêsarivarman and Râjakêsarin's son was Parakêsarin (vv. 30 and 31). These two names were used as titles alternately by the Chôḷa kings in the order of their coronation (v. 32). Parakêsarin's son was Chitraratha; his son was Chitrâśva and his son, Chitradhanvan (v. 33). It is stated that this last king Chitradhanvan brought into his dominions the river Kavêrakanyakâ, *i.e.*, Kâvêrî, just as Bhagîratha brought into the earth Gaṅgâ, the river of the gods (v. 35). In that family was born Suraguru entitled Mṛityujit (v. 36). In his family was born Chitraratha who bore the title Vyâghrakêtu after his banner on which was the figure of a tiger. He also bore as an ornament on his head the flowers of the *dhâtaki* (v. 37).[5] His son was Narêndrapati who became king at the end of the Trêtâ age. His son was king Vasu entitled Uparichara on account of his having received a celestial car from Indra by which he moved about in all directions (v. 39). In his family was born Viśvajit at the close of the Dvâpara age (v. 40). Thus verses 4 to 40 supply names of kings who ruled in the Krita, Trêtâ and the Dvâpara ages and as such can hardly be of any interest to the student of history, excepting perhaps the euponymous name Chôḷa and the titles Râjakêsarivarman and Parakêsarin of the Trêtâ age.

[1] This name is perhaps to be taken as the origin of the Tamil word *Valavaṉ* which in Tamil literature generally is synonymous with Chôḷa. It is not impossible that *vice versa* Vaḷabha is a Sanskritised form of the Tamil *Vaḷavaṉ*. If the latter is true, his founding the town of Valabhî in Saurâshṭra must have been purely an invention of the poet's imagination. In v. 106 below, Râjêndra-Chôḷa is called the ornament of the Vaḷabha race. But it must be remembered that Tamil literary tradition strongly supports the advent of the early Tamil kings in Northern India,—a Chêra king named Imayavaramban being even supposed to have carried arms into that country.

[2] The account given does not specify the exact relationship of Chandrajit to Dîrghabâhu. The name Chandrajit perhaps suggests the racial enmity which the kings of the Solar race entertained towards those of the Lunar.

[3] *I.e.*, the protector of the five (kings). The Pâṇḍyas are generally known as Pañchavar and are traditionally connected with the five Pâṇḍava brothers of the *Mahâbhârata*.

[4] The story of Marutta is related in the *Mahâbhârata* and agrees with what is stated of him in the inscription.

[5] Tamil literature refers to the tiger-banner and the string of *âtti* flowers (*Tomentosa*) which were emblematic of Chôḷa royalty.

Coming to the rulers of the Kali age, the first king mentioned is Perunatkilli who was born in this same family and was highly learned (v. 41). In his race was born Kalikâla who renovated the town of Kâñchî with gold and established his fame by constructing flood-embankments for the river Kâvêrî. The poet explains the name Kalikâla as 'the god of Death (*Kâla*)' either to the *Kali* age or to the elephants (*kari*) of his enemies (v. 42). Evidently here, the tradition recorded in Tamil literature that the name Karikâla 'the burnt-leg' was derived from an accident which happened to the king while yet he was a boy, was either not known or was purposely ignored by the eulogist. In that family was born Kôchcheṅgaṇṇâṉ whose former birth as a spider and deep devotion to Śiva are described in verse 43. The story of Kôchcheṅgaṇṇâṉ is found in the *Periyapurâṇam* under the name Kôchcheṅgaṭchôḷa-Nâyaṉâr. He is there stated to have been the son of Śubhadêva and Kamalâvatî and to have constructed many Śiva temples in the Chôḷa country. The classic Tamil poem *Kalavaḷi*, which is devoted to the history of his life, describes his defeat of the Chêra king at Kaḷumalam. In the family of Kôchcheṅgaṇṇâṉ was born Vijayâlaya who took possession of Tañchâpurî (*i.e.*, Tanjore) and there consecrated the goddess Niśumbhasûdanî (vv. 44-46). With Vijayâlaya commences a regular genealogy of the Chôḷas whose capital was Tanjore. The earlier Chôḷas of literature whose traditional capital was Uṟaiyûr and who preceded Vijayâlaya must have been in a decadent condition serving in some subordinate capacity under the powerful Pallavas. A Telugu branch of them ruling perhaps independently over a small tract of country in the Cuddapah district called *Chuḷiye*, is referred to by Hiuen Tsiang. Vijayâlaya 'the abode of Victory' must have revived the fallen Chôḷa line and taken Tanjore either directly from the Pallavas or from their feudatories who were then occupying that part of the country.[1] His son Âdityavarman conquered the Pallava king Aparâjita in battle and took possession of his country (vv. 47-49). This was the Toṇḍai-maṇḍalam which Âditya is known to have subdued.[2] His son Parântaka was a devotee of Śiva. He drove the Pâṇḍya king into the sea and carried his conquests even into Siṁhala (Ceylon) (vv. 50-52). This explains the titles Madirai-koṇḍa and Madu-raiyum-Îḻamum-koṇḍa often found added to the name of Parântaka in inscriptions. This Parântaka is further stated to have built the golden hall called *dahhrasabhâ* (at Chidambaram) and thereby excelled Kubêra, the friend of Śiva (v. 53). The larger Leyden plates, on the other hand, state that he only covered it with gold. His son Râjâditya defeated king Kṛishṇarâja in battle and went to heaven (v. 54). The reference here is evidently to the battle of Takkôlam[3] in which the Râshṭrakûṭa king Kṛishṇa III. and his Gaṅga feudatory Bûtuga jointly defeated and killed Râjâditya who was fighting from the back of an elephant as stated in the Leyden grant. The summary way in which Râjâditya has been disposed of by the author of the Tiruvâlaṅgâdu plates shows that probably he did not succeed to the throne, although the Leyden plates explicitly state that after the death of Parântaka, Râjâditya "ruled" the kingdom.[4] Râjâditya's brother, Gaṇḍarâditya next became king (v. 54). The Leyden plates say of him that he produced a son called Madhurântaka and founded a town after his

---

[1] *Epigraphia Indica*, Vol. XII, p. 136, and Mr. K. V. Subrahmanya Aiyar's *Historical Sketches*, pp. 207 ff.

[2] See No. 89 above, and *Madras Epigraphical Report* for 1906, Part II, paragraph 10

[3] The battle of Takkôlam is referred to in the Âtakûr inscription; see *Epigraphia Indica*, Vol. VI, p. 50 f.

[4] The question of Râjâditya's succession will be discussed in detail in the general introduction to Vol. III.

own name on the northern bank of the river Kâvêrî.[1] The next king mentioned is Arindama (v. 55) whose exact relationship to Gaṇḍarâditya is not specified. But it is known from the Leyden plates and from other inscriptions that Arindama (Ariñjaya, Ariñjiga or Arikulakêsari) was the third son of Parântaka. His rule was evidently neither famous nor long. From the Mêlpâḍi inscription published at page 26f of this volume, we learn that Râjarâja I. erected the Śiva temple called Aṟiñjîśvara (the modern Chôḷêśvara) as a *pallippaḍai* (tomb-shrine) to his grandfather Ariñjaya who was also known as Aṟṟûr-tuñjinadêva. Aṟṟûr where Ariñjaya appears to have died must be distinct from Toṇḍaimâṉ-Aṟṟûr where Âditya I. is stated to have died (*Madras Epigraphical Report* for 1907, page 71, paragraphs 29 and 30). Then came Sundara-Chôḷa or Sundara-Chôḷa Parântaka (II.) who was very famous. Five verses (56 to 60) are devoted to his praise. Of Sundara-Chôḷa the Leyden plates state that at a place called Chêvûra he fought a great battle and caused rivers of blood to flow. This Sundara-Chôḷa's son was Aruṇmoḷivarma (vv. 61–63). After the death of Sundara-Chôḷa (v. 64) his wife Vâṉavaṉ-Mahâdêvî is stated to have abandoned her people and followed her husband to heaven (vv. 65 and 66). His son Âditya next ruled the earth, killed the Pâṇḍya king in battle and placed his head high up as a pillar of victory in his capital (vv. 67 and 68). This Pâṇḍya king is stated in the Leyden plates to be Vîra-Pâṇḍya. We also learn from the same plates that Âditya II. had the other name Karikâḷa. Immediately after the death of Âditya, Aruṇmoḷivarmaṉ (called Râjarâja in the Leyden grant) was requested by his subjects to succeed to the throne but he desired it not while his paternal uncle still coveted his dominions (v. 69). This statement which indicates a probable dispute about the succession to the throne immediately after Âditya-Karikâḷa (II.) is not referred to in the Leyden plates. These latter state that Madhurântaka, the son of Gaṇḍarâditya, succeeded straightway after the death of Âditya. Perhaps we have to give credence to the information furnished in the Tiruvâlaṅgâḍu plates and accept that while by right the succession was Râjarâja's, he voluntarily permitted his uncle Madhurântaka to rule the kingdom, on the understanding that he would himself be chosen for the office of the heir-apparent (v. 70). Madhurântaka ruled the kingdom virtuously as a pious devotee of Śiva (v. 71). After Madhurântaka, Aruṇmoḷivarmaṉ was installed in the administration of the kingdom amidst the rejoicings of his people (v. 72). His *digvijaya* or the conquest of the quarters and the *tulâbhâra*, *i.e.*, 'weighing oneself against gold' are mentioned in verses 74 and 75. The conquest of the quarters began with the south (v. 76). Râjarâja conquered first the Pâṇḍya (king) Amarabhujaṅga while his commandant (*daṇḍanâtha*) captured the impregnable fortress of Viḷinda whose moat was the sea (vv. 78 and 79) The latter officer also crossed the ocean by ships and destroyed the lord of Laṅkâ (Ceylon) (v. 80). Aruṇmoḷivarmaṉ's ocean-like army next defeated Satyâśraya who fled away to avoid misery. "Being produced of Taila (*oil*) this (*slipping away*) was but natural in him" (v. 81) says the poet, thereby indicating that Satyâśraya who was defeated by Râjarâja was the son of Taila II. He also killed the faultless Ândhra king Bhîma for the mere reason that the latter had killed by a powerful club a certain Râjarâja, his namesake, who was an expert in war (v. 82). This statement makes it clear that Râjarâja unnecessarily interfered in the politics of the Ândhra country, by killing a king called Bhîma. This Bhîma and the Râjarâja killed by him have

[1] This village has been identified with the modern Kaṇḍarâdittam in the Uḍaiyârpâḷaiyam taluk of the Trichinopoly district; see above, Vol. II, p. 374.

not been identified. Râjarâja next conquered the [Kêraḷa] country which was the creation of Râma (*i.e.*, Paraśurâma) and also subdued in battle successively the Gaṅga, Kaliṅga, Vaṅga, Magadha, Âraṭṭa, Oḍḍa, Saurâshṭraka, Châḷukya, and other kings (v. 81). This list of Râjarâja's conquests, though by no means impossible, is yet exaggerated when it includes names like those of Magadha and Saurâshṭraka. According to the Leyden plates Râjarâja I. was known by the title Râjâśraya. Râjarâja's son was Madhurântaka (v. 85) who backed up by a powerful army turned his attention to the conquest of the quarters (*digvijaya*) (v. 89). This king called Uttama-Chôḷa (II.) started to the south as usual[1] with a desire to conquer the Pâṇḍya king (v. 90). The commander of his forces (*daṇḍanâtha*) so struck the Pâṇḍya that the latter ran away from the land of Agastya and sought refuge in the Malaya hill (v. 91). After taking possession of many a pure lustrous pearl of the Pâṇḍya king (v. 92), Madhurântaka placed there his own son Chôḷa-Pâṇḍya for the protection of the Pâṇḍya country and started westward (v. 93). For the first time in its history, Kêraḷa, which was impregnable and unconquered, was entirely annihilated (vv. 94 to 97). The king after this returned to his capital and started afresh for the conquest of the north (v. 98), having again appointed his son Chôḷa-Pâṇḍya[2] to protect the western country (v. 99). Râjêndra-Chôḷa entered Kâñchî (*i.e.*, Conjeeveram) in his march against Jayasiṁha of the Taila family, the lord of the Châḷukyas[3] (vv. 99–100). He thoroughly routed him and his forces, thereby causing the ladies of the Raṭṭa kingdom to shed tears[4] (vv. 101–107). Râjêndra-Chôḷa returned again to his capital (v. 108). With the idea of bringing the river Gaṅgâ into his own country through the strength of his arm he ordered his commander[5] to subdue the kings occupying the banks of that river (vv. 109-110). From v. 113 it is inferred that Râjêndra-Chôḷa also held the title Vikrama-Chôḷa. The first king conquered was Indraratha of the Lunar race (v. 111); next, Raṇaśûra was robbed of his prosperity and then Dharmapâla. The commander of the Chôḷa army reached the Gaṅgâ and got the most sacred water of that river carried to his master Madhurântaka (vv. 116–117). Meantime Râjêndra Chôḷa himself reached the river Gôdâvarî to meet his able General who had just brought the water of the Ganges, after having defeated Mahîpâla on the way (vv. 118-119). Here, Râjêndra-Chôḷa is stated to have killed the wicked king of Oḍḍa and to have accepted as tribute from the surviving claimant, many rutting elephants[6] (v. 120). His next compaign was against Kaṭâha (v. 123). He then

[1] Râjarâja's conquests as described above also commenced with his march to the south against the Pâṇḍya king.

[2] Chôḷa-Pâṇḍya being only a title, it is difficult to understand if Râjêndra-Chôḷa Madhurântaka appointed one and the same son for the protection of both the Pâṇḍya and the Kêraḷa countries or appointed two different sons.

[3] Jayasiṁha is also called the king of the Raṭṭas since he was ruling the Raṭṭapâḍi, 7½-lakh province.

[4] The Hottûr inscription of A.D. 1007-08 refers to the big Chôḷa army and its depredatory acts.

[5] An inscription (No 333 of 1917) recently copied at Ennâyiram in the South Arcot district (*vide Madras Epigraphical Report* for 1918, p. 145f) states that Râjêndra-Chôḷa assumed the title Gaṅgaikoṇḍa-Chôḷa after defeating the kings of the north and receiving (from them) the waters of the Ganges with all the pomp of a conqueror. This is not by itself enough to suggest that Râjêndra-Chôḷa personally conducted the northern campaign as suggested in the report.

[6] The Malêndragiri Tamil inscription, which bears the Chôḷa insignia of the tiger and the two fish and records the defeat of the Kulûta chief Vimalâditya by a General of Râjêndra-Chôḷa I., must be referred to this campaign of the king. Kulûta was mentioned as a country in the North-Eastern division of India, according to the topographical list of the *Bṛihatsaṁhitâ* (*Indian Antiquary*, Vol. XXII, p. 182).

constructed in his capital the tank called Chôḷagaṅgam which was composed of the waters of the Gaṅgâ river, and established it there as a memorial pillar of his victory (v. 124). These conquests of Râjêndra-Chôḷa are mostly recorded in the historical introductions to his Tamil inscriptions dated from and after the 13th year of his reign.[1] It may here be noted that the Tamil introduction given in lines 131 to 142 below is naturally the shorter one, since it belongs to the 6th year of the king's reign; and since it does not include a list of all the conquests mentioned above, it has been suggested that the Sanskrit portion of the grant which includes the conquests of the later years must be a subsequent addition.

Being encamped at Muḍigoṇḍaśôḷapuram, king Madhurântaka deputed his minister Jananâtha, the son of Râma, in the 6th year of his reign, to grant the village of Paḷaiyûṟa to the temple of Śiva [at Tiruvâlaṅgâḍu] (v. 125). This Jananâtha is stated to have been a minister of Madhurântaka and a crest jewel of the Châḷukyas (v. 127). The village Purâṇagrâma, (*i.e.*, Paḷaiyûṟa quoted above), which was granted to the god Śiva named Ammaiyappa, was the ornament of the province of Jayaṅgoṇḍa-Chôḷa-maṇḍalam and was situated in the district Pâśchâtyagiri[2] (vv. 128-129). It was also called Tiruvâlaṅgâḍu and was bounded on three sides by Siṁhaḷântaka-chaturvêdimaṅgalam and on the fourth by Nityavinôda-chaturvêdimaṅgalam (vv. 130-131). The *śrîmukha* or the royal order conveying the grant was written by Uttamaśôḷa-Tamiḻadaraiyaṉ. Tirukkâḷatti Pichchaṉ made the request (*viññapti*) on behalf of the temple and Araṉeṟi, son of Mâyâna, a native of Maṅgalavâyil and of the fourth caste, did the business of taking round the female elephant (*karinîbhramâṇa*), *etc.*, under orders of Jananâtha (vv. 132-135). The learned poet Nârâyaṇa, son of Śaṅkara and a devotee of Vishṇu, composed the grant (v. 136). Tirukkâḷatti Pichchaṉ and Araneri, sons of Mâyâna, do not appear in the Tamil portion of the grant described below. Jananâtha of the Sanskṛit portion is identical with Narâkkaṉ Mârâyaṉ Jananâthaṉ *alias* Râjêndraśôḷa-Brahmâdhirâjaṉ who together with three other officers of the king issued the order to execute the grant of Paḷaiyaṉṉûr to the Śiva temple of Tiruvâlaṅgâḍu. Uttamaśôḷa-Tamiḻadaraiyaṉ is identical with Nârâyaṇaṉ-kaṟṟaḷi *alias* Uttamaśôḷa-Tamiḻadaraiyaṉ mentioned in l. 276 of the Tamil portion.

The Tamil portion of the grant consists of 524 lines engraved on twenty-one copper-plates. The first 145 lines are actually taken up by the order issued under the authority of the king by his ministers and other officers. The next 281 lines contain a detailed description of the boundary line. The last 98 lines state the conditions and privileges with which the village was granted as a *dêvadâna* to the temple and supply the names of the artisans who engraved the grant. The order was addressed to the headmen of the districts, the headmen of the *brahmadêya* villages and the residents (*ûrâr*) of the *dêvadâna*, *paḷḷichchanda*, *kaṇimuṟṟûṭṭu*, *vettippêṟu* and *aṟa-chchâlâbhôgam* villages in Mêṉmalai-Paḷaiyaṉûr-nâḍu, a subdivision of Jayaṅgoṇḍaśôḷa-maṇḍalam. This classification seems apparently to distinguish the revenue villages of the State from those granted to Brâhmaṇas, temples, Jaina shrines, Jaina teachers, and service-*inams* and charitable feeding houses. The king being seated in his private room on the upper storey of his palace at Muḍigoṇḍaśôḷapuram

[1] See *e.g.*, *Epigraphia Indica*, Vol. XI, pp. 230-231.

[2] *I.e.*, the Tamil Mêṉmalai or Mêlmalai.

ordered that Paḷaiyaṉûr in Mêṉmalai Paḷaiyaṉûr-nâḍu which originally was a *brahmadêya* of the assembly of Śiṅgaḷântaka-chaturvêdimaṅgalam in Naḍuviṉmalai Perumûr-nâḍu should from the 6th year and the 88th day of his reign, cease to be a *brahmadêya* and be included under *veḷḷâṉ-vagai* villages. He also ordered that in consequence the tax 593 *kaḷaṉju* and one *kuṉṟi* of gold which it was paying with Śiṅgaḷântaka-chaturvêdimaṅgalam must now be reduced but that unlike other *veḷḷâṉ-vagai* villages, it must be made to pay as of old[1] the permanent tax (in kind) of 3238 *kalam* 7 *kuṟuṇi* and 5 *nâḻi* of paddy together with 193 *kaḷaṉju*, 1 *maṉjâḍi* and 1 *mâ* of gold, including *paḷḷi* and be given over as a *dêvadâna* to the temple of Mahâdêva at Tiruvâlaṅgâḍu.

Two executive (கருமமாராயும்) officers of the king and two arbitrating (கலிருக்கும்) officers passed the order that the royal writ may be entered in the account books just as it had been signed and issued by the four secretaries (*Ôlai-nâyakam*) on the strength of a letter received from the officer who wrote the orders of the king, evidently under his direct dictation. This order was further supported by the approval and signature of three chief executive officers. Accordingly on the 90th day of the same year, two officers of the department of taxes (புரவுவரிதிணைக்களம்), and the officers called வரிப்பொத்தகம், முகவெட்டி, வரிப்பொத்தக-கணக்கு, வரிசிலேகி, பட்டோடாகை and கீழ்முகவெட்டி being present, the necessary entries were made in the registers.

Two other officers and a third, perhaps a non-official, were also appointed to superintend the ceremony of going round the granted village and its hamlets accompanied by a female elephant (பிடிகுழ்ந்து படாகை கடக்கிறது or in Sanskrit *karinîbhramaṇa*). In lines 128–145, we are told that the residents of the district who had also received a royal order to co-operate with the above said officers in walking round the hamlets accompanied by the female elephant, in planting boundary stones and milk-bush and in drawing up the gift deed, met together, went in advance to receive the royal order (திருமுகம்) placed it on their heads and making due obeisance to it, walked round the hamlets of Paḷaiyaṉûr. A short eulogy of the king in Tamil is here inserted in lines 131 to 142. The king is stated to have conquered with his great war-like army Iḍaittuṟai-nâḍu, Vanavâsi of extensive forests, Koḷḷippâkkai and Maṉṉaikaḍakkam, to have captured the crowns of the king and queen of Îḻam (Ceylon), the beautiful crown and other jewels which the Pâṇḍya king had deposited with the king of Îḻam (Ceylon), the whole island of Îḻamaṇḍalam, the crown and the garland of the Kêraḷa king and many 'ancient islands' in the sea. Iḍaittuṟai-nâḍu which was for a long time identified with the country comprising the small taluk of Yedatore in Mysore, has now been satisfactorily proved by Dr. Fleet to be the Raichûr doab.[2] Koḷḷippâkkai has been identified by Mr. Lewis Rice with Kuḷpak in the Nizam's Dominions.[3] It is not unlikely also that Maṉṉaikkaḍakkam grouped with the two above names, may have to be identified with Mânyakhêṭa (Mâlkhêḍ) in the Nizam's Dominions though hitherto it has been taken to be Manne in the Mysore State. Râjêndra-Chôḷa's seizure of the crowns of the Pâṇḍya, Ceylon and Kêraḷa kings must have earned for him the title Muḍigoṇḍa Chôḷa which title he appears to have commemorated by founding the town called Muḍigoṇḍachôḷapuram.[4]

---

[1] Perhaps before it had become a *brahmadêya* of the assembly of Śiṅgaḷântaka-chaturvêdimaṅgalam.

[2] *Epigraphia Indica*, Vol. XII, p. 296.

[3] *Indian Antiquary*, Vol. XLIV, p. 213 f.

[4] *Muḍigoṇḍaśôḷan* was the name of one of the halls in the royal palace at Gaṅgaikoṇḍachôḷapuram; see above, Vol. II, p. 109.

The circumambulation of the village by the officers and the district people, accompanied by the female elephant is detailed in the point-to-point description of the boundary line, which commences with l. 145. The eastern boundary touched the villages, Perumûr,[1] Kûlapâḍi, Nâraipâḍi, Maṅgalam and Maṇaiyil, all of which are stated to have been hamlets of Śiṅgaḷântaka-chaturvêḍimaṅgalam.[2] The southern boundary similarly touched the villages Maṇṇâlaiyamaṅgalam and Toḷugûr which were also hamlets of Śiṅgaḷântaka-chaturvêḍimaṅgalam and Kûṭṭukkumundûr which was a hamlet of Nittavinôda-chaturvêḍimaṅgalam[3]. Incidentally in the description of this boundary line, reference is made to the high road leading from Tiruppâśûr to Mêrppâḍi *alias* Râjâśrayapuram which is of much interest, if by high-road (பெருவழி) is meant, as at present, a broad and metalled avenue road used by men and wheeled traffic. The western boundary touched the villages of Kîrainallûr, Śakkaranallûr,[4] Kâraippâkkam, Midugûr[5]—all hamlets of Śiṅgaḷântaka-chaturvêḍimaṅgalam and Âṇaippâkkam and Mullaivâyil, hamlets of Nittavinôdachaturvêḍimaṅgalam. The northern boundary touched the villages of Uppûr, Gaṅgaṇêrippaṭṭu, Pôḷipâkkam[6] and Kayaṟpâkkam which were also hamlets of Śiṅgaḷântaka-chaturvêḍimaṅgalam.

The inscription closes with a list of privileges (*parihâra*) which, being a royal prerogative, were transferred from the king to the temple of Tiruvâḷaṅgâḍu, on the village Paḷaiyaṇûr being converted into a *dêvadâna*. The list consisted of several fees, taxes and tolls such as *nâḍâṭchi*, *ûrâṭchi*, *vaṭṭiṇâḍi*, *pidâvâḷi*, *vannâra-pâṟai*, *kammâlakkâṇam*, *kuśakkâṇam*, *idaippâṭṭam*, *tari-iṟai*, *taragu* (or *taragu-pâṭṭam*), *taṭṭâr-pâṭṭam*, *maṉṟu-pâḍu*, *mâviṟai*, *ttyeṟi*, *viṟpiḍi*, *vâlamañjâḍi*, *nallâvu*, *nallerudu*, *nâḷukâval*, *âḍupôkku*, *ilaikkûlam*, *nṟkûḷi*, *ulgu* and *ôḍakkûḷi*. As I have stated elsewhere it is doubtful if all these terms have to be taken as referring to regular sources of revenue to the State or are to be considered mostly as obligatory services which the king alone could enforce on the people for his personal enjoyment. The list is not exhaustive. The Kâśâkuḍi plates mention under *parihâras* a larger number of items. There also it is stated that the palace resigned them in favour of the donee.[7] The Leyden plates repeat almost all these terms under *parihâras* but mention *tarippuḍavai* instead of *tari-iṟai* and add the new term *ḍṭukkiṟai*. The Vêḷûrpâḷaiyam and the Taṇḍandôṭṭam plates published above add the terms *puṟavu-poṉ*, *tirumukkâṇam*, *taṭṭukkâyam*, *ṭlampûṭchi*, *idaippûṭchi* (perhaps same as *idaippâṭṭam*), *kûḷam* (perhaps same as *ilaikkûlam*), *pâṟaikkâṇam*[8] *paṭṭinaśeri*, *ulaviyakkûḷi*, *ûreṭṭu*, *aṅgâḍikkûḷi*,[9] *kaḍaiyaḍaikkay* and *uppu-kôrchchaṭigai*. A set of *vyavasthâs* (*i.e.*, conditions of grant were also imposed on the donee. Here again the exact import of these conditions has not been properly understood. Some have taken it to be only permissive rights just like the privileges mentioned above, granted to the donee; but it would look apparently to be different when we see that permission to build houses of bricks, to dig wells, to plant coconut trees in rows, or to plant sweet-scented *verbina*, may not generally have required a license. Still such are the conditions (*vyavasthâ*) mentioned

[1] This village is mentioned in Nos. 467 and 477 of the *Madras Epigraphical Collection for* 1905.

[2] Mentioned in No. 485 of 1905.

[3] Mentioned in No. 486 of 1905.

[4] Mentioned in No. 473 of 1905.

[5] Perhaps same as Miduvûr which occurs in No. 456 of 1905.

[6] Mentioned in No. 455 of 1905.

[7] *Above*, Vol. II, p. 353, l. 181.

[8] This has been translated as tax on quarries. Possibly this term has to be connected with *raṇḍra-pâṟai* which occurs elsewhere. In this case it might mean only the fee levied on washermen's stones.

[9] See p. 222, above.

viz., that mansions and large edifices shall be built of burnt bricks; wells and reservoirs shall be dug; coconut trees shall be planted in groves; *maruvu, damanagam, iruvêli, śeṇhagam*, red-lilies, mango, jack, coconut, areca and such other trees shall be put in and planted; large oil-presses shall be set up and that toddy-drawers shall not climb the coconut and palmyra trees within the boundaries of the granted village. One or two other *vyavasthas* regarding the irrigation of lands also deserve to be noted. Usually the distribution of water for irrigation in each village appears to have been fixed by some common understanding. This allotted quantity of water, the grant states, shall be utilised by digging canals. Cultivators to whom the canal is not intended shall not cut open branch channels from it, nor bund up the water, nor raise it by small piccotas, nor bale it out by baskets; and those who have the right shall make the most economical use of the water without wasting it.[1] Canals flowing across other villages to irrigate the lands of this village and *vice versa* shall be permitted to flow over the boundary line and to cast up silt.[2] Besides, the embankments of tanks shall be allowed to be raised within their limits, so that they may hold the maximum quantity of water.

The grant thus set forth was given effect to by the district people (*nâṭṭôm*) of Paḷaiyaṇûr, an officer of the department of taxes and two others, one of whom according to l. 120 was an executive officer of the king. The same was also done by the assembly of Śiṅgaḷântaka-chaturvêdimaṅgalam, represented by the *Karaṇattân* of that village; by the villagers (*ûrôm*) of Paḷaiyaṇûr and the assembly of Nittavinôda-chaturvêdimaṅgalam.

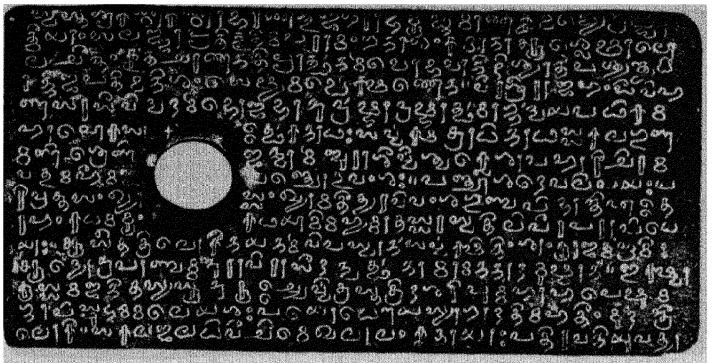
The grant was entered in the accounts in the 7th year and the 155th day of the king's reign, there being present on the occasion the officers already mentioned, together with some others. Four Sanskrit verses with which the inscription ends supply the names of the four sculptors of Kâñchîpura who belonged to the Hôvya or Ôvî family, *viz.*, Ârâvamurta (*i.e.*, Tamil Ârâvamudu) his two brothers Raṅga and Dâmôdara and his son Purushôttama.

There are three dates given in the Tamil portion of the inscription. The first which occurs in line 6 was the eighty-eighth day of the sixth year when perhaps the king orally ordered the release of Paḷaiyaṇûr from being a *brahmadêya* of Śiṅgaḷântaka-chaturvêdimaṅgalam, its inclusion as a *veḷḷân-vagai* and a *dêvadâna*, and its permanent settlement. The second date, *viz.*, the ninetieth day of the sixth year which occurs in line 62, was actually the day on which the written order was issued under the signature of the several officers of the king and was perhaps also entered in the books of the issuing office. The third date which occurs in line 517 and is one year and 65 days later than the second date was evidently the date on which the grant was executed and the necessary entries made in the account books of the villages concerned. The long delay in the execution of the king's order must have been due either to the complicated system of administration or to the details of procedure adopted in separating Paḷaiyaṇûr from Śiṅgaḷântaka-chaturvêdimaṅgalam.

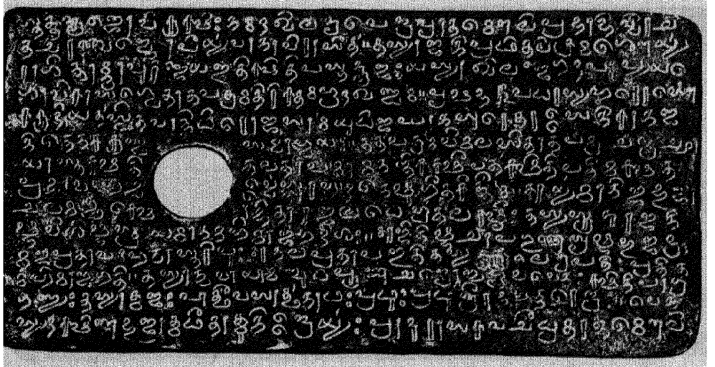
[1] The phrase செண்ணீப் பொதுவின்னே செய்யாததாகவும் அண்ணீரடைத்துப் பாசப் பெறுவதாகவும் has to be explained in the sense in which the same phrase occurs in a different form at p. 46 of *South-Indian Inscriptions*, Vol. III. Here, வெட்டி corresponds to பொதுவின்னே of our inscription and புதிதில்லிடு பாச்சிக்கொள்வதாகவும் to அண்ணீர் அடைத்துப்பாச்சப்பெறுவதாகவும்.

[2] மேல்நடைநீர்பாய is a phrase which generally occurs in the description of the boundary line of a village when this cuts across a channel, the waste weir of a tank or a stream. Evidently it means that the boundary line which passes through the water is no prohibition for the water from flowing over the line to irrigate other lands. The same is to be understood in the case of the casting up of silt.

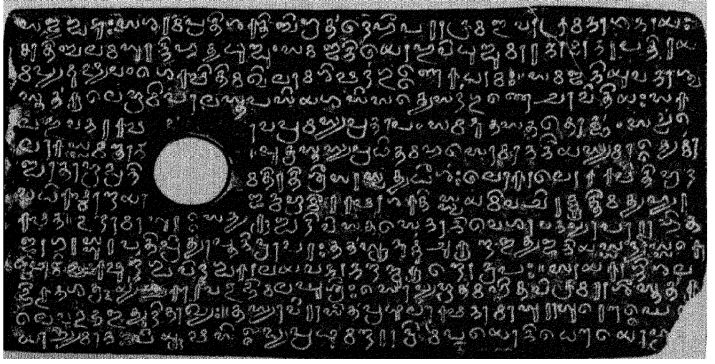
a.

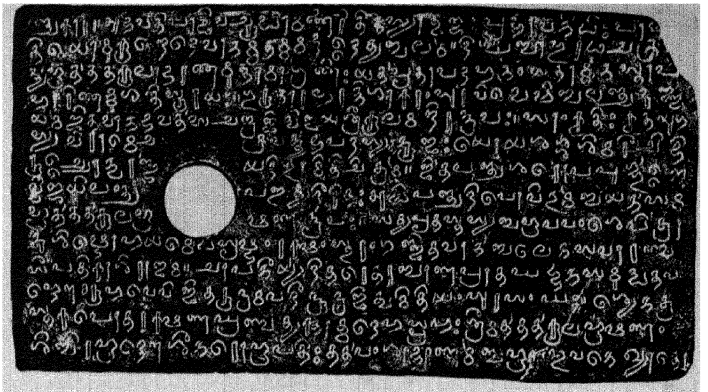


b

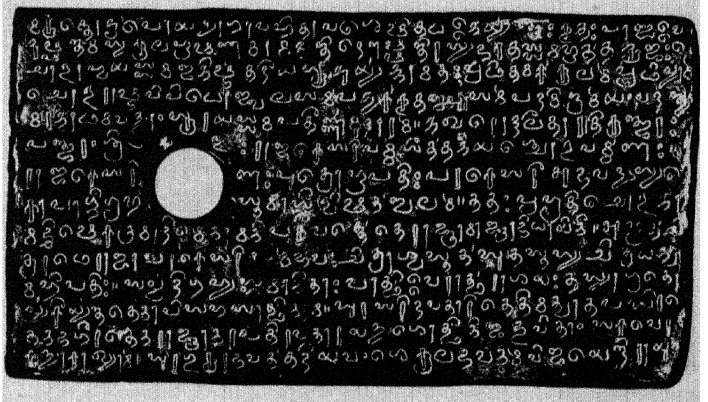


c.

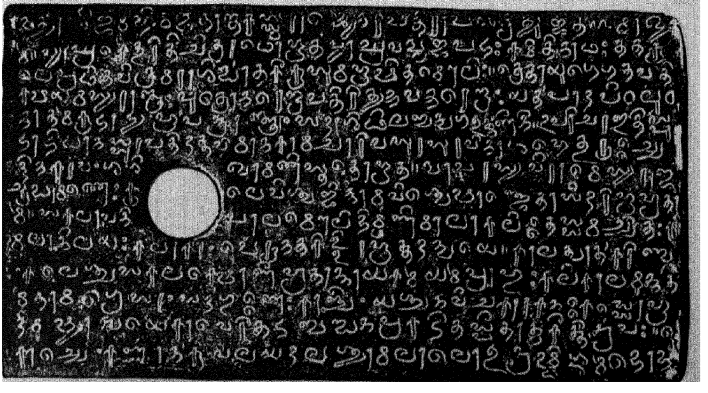




iiia.



iiib.



I.—SANSKRIT TEXT.[1]

Plate Ia.

1 स्वस्ति श्रीकण्ठकण्ठाभरणभुजगराटमूर्द्धि[2] माणिक्यमध्ये दृष्ट्वा-
2 त्मीयां सलज्जा प्रतिकृतिमपरामंगनां शंकमाना [।*] आश्लेषालो-
3 लचित्तं कृतचरणनतिप्रार्थनम् वो भवानी दिश्यात् पश्यन्त्यधी-
4 रन्निजपतिमनिशं सेर्ष्यमर्द्धेक्षणेन ॥ [१*] वीरश्रीराजहंसीविह[र*]-
5 णसरसी विद्वदम्भोजभानुर्दृष्टादृष्टार्थमार्गद्वयपथिकम-
6 हालोकसार्त्थैकनाथः [।*] सर्व्वक्षत्राधिनाथस्सकलगुण-
7 मणिश्रेणिजन्मामृबुराशीर्व्विश्वक्लेशापहारी[3] चिरम-
8 वतु महीम[ण्ड]लञ्चोळवंशः ॥ [२*] पञ्चाशदेव लिपयः प-
9 रिवृत्तसंख्यास्संख्यामतीत्य रविवंशगुणा [4]पिभान्ति [।*] एतै-
10 रहं कथममूं[5] कथयामि मद्यम्मातस्सरस्वति लिपीरपरा [6]पिधे-
11 याः ॥[३*] आसीत् त्रिलोकीनयनम् विवस्वान् [7]सर्व्वक्षितिशांकुरजन्मभूमिः [।*]
12 आद्यो नृपाणाम्मनुराविरासीदन्वर्त्थनामा मननादमुष्मान्[8] ॥[४*] इक्ष्वा-
13 कुस्समजनि तस्य सूनुरुच्चैर्व्विवस्तस्त्रिदशरिपुर्म्महाहवेषु [।*] म-
14 ग्नापि स्फुटममले यशःपयोधौ यस्यागादतिमहतीं मुदन्त्री[9]-
15 लोकी ॥[५*] सकलजलधिवीचीमेखलालंकृतायाः पतिरवनियुवत्या-

Plate Ib.

16 स्तत्तनूजो विकुक्षिः [।*] नमदखिलनृपेन्द्रव्रातमौलिप्रभाभिर्व्विराचि[10]-
17 तचरणाब्जो वीर्य्यवानाविरासीत् ॥[६*] तस्याजनि प्रथितविक्रमशौर्य्य-
18 राशिर्न्नाम्ना पुरञ्जय इति क्षितिपस्तनूजः [।*] यस्यारिवलञ्जगदवाप्य य-
19 शोविकासश्वेतातपत्रमतिरिक्तमभूदखण्डम् ॥[७*] हृषभरूपधरस्य हरेरसौ
20 ककुदि यत् स्थितवान्निधिरोजसाम् [।*] युधि जघान सुरेतरसैनिकानज-
21 नि तेन [11]ककुत्स्थसमाह्वयः ॥[८*] ततपुत्रम् विमलसितानपत्रचन्द्रच्छा-
22 [12]यास्तक्षतितलतापमामनन्ति [।*] कक्षीवत्क्षितिपतिमक्षत-
23 प्रभावं गन्धर्व्वैस्सुरसदनेषु गीतकीर्त्तिम् ॥[९*] अर्य्यमा निजभुजा-
24 [13]चलमन्थक्षोभितारजलधेर्ह्रतलक्ष्मीः [।*] तस्य सूनुरजनि-
25 ष्ट विशिष्टस्त्वयमानमहिमा जगदीशः ॥[१०*] [14]अजिनिष्ट चापगुणसृष्टभुजद्रु-[15]
26 मजप्रतापदहनास्तरिपुः [।*] अनलप्रताप इति तस्य कुले नृपतिः प्रतीत-
27 महिमा जगति ॥[११*] तस्यान्ववायामृबुधिपूर्णचन्द्रो बभूव वेनः क्षितिपाग्र-
28 गण्यः [।*] तस्यात्मजः [16]पार्थीवसार्त्थनाथः पृथुः पृथुश्रीरभवन्नरेन्द्रः ॥[१२*] वेन-
29 स्य [17]दक्षिणभुजात्मथीतात्मुनिन्द्रैर्य्यः प्रादुरास कवची धृतरत्नमौलि[:] [।*]

Plate IIa.

30 सज्यन्धनुः सशरमप्रतिशक्ति बिभ्रत् देही पराक्रम इवाक्रमनाशनाय(:) [॥१३*]

---

[1] From the originals and from ink-impressions prepared by this office.

[2] Read °भुजगराजमूर्द्ध्नि. [3] Read °जन्मामृबुराशिर्विश्व°. [4] Read विभान्ति. [5] Read कथममून्कथयामि.
[6] Read विधेयाः. [7] Read सर्व्वक्षितीशां°. [8] Read °दमुष्मात्. [9] Read मुदन्त्रि°.
[10] Read °ञ्चिवरुचित°. [11] Read ककुत्स्थ°. [12] Read °क्षितितल°. [13] Read °क्षोभितारि°.
[14] Read अजनिष्ट. [15] Read °पृष्ट°. [16] Read पार्थिव°. [17] Read °भुजान्मथितान्मुनीन्द्रै°.

31 अतिबलमसुरन्निहत्य धुन्धुं समजनि यो भुवि धुन्धुमारनामा [।*] नरपतिरय-
32 मप्यमुष्य वंशे क्षितिमखिलामश्विषद्गुणैकधाम[।*](:) ॥[१४*] समजनि युवनाश्व-
33 स्तत्कुले भूमिपालस्तपसि यशसि सत्ये सद्गुणे चाद्वितीयः [।*] सक-
34 लभुवनरक्षावश्रमस्य प्रतापं [1]समनुत सततोत्थैः[2] सर्व्व-
35 लोकस्समन्तात् ॥[१५*] पुत्रस्तस्य प्रथितमहसो माननीयस्य मान्यैर्म्मा-
36 न्धाताभूद्भूतिमतिरतिश्रीसरस्वत्यधीशः [।*] लोकालोकक्षितिभृद्-
37 वधि क्ष्मान्दयाजन्मभूमी रक्षाशक्तिस्स्वयमिव चिरम्मूर्त्तिमत्यभ्यर-
38 क्षत् ॥[१६*] [3]उन्दामासुरसैन्यरुन्धदिविसत्सेनानिवेशावनव्यापाराहित-
39 जागरस्सुरपतिप्रीत्यासनिद्रापरः [।*] तत्सूनुर्म्मुचुकुन्द इत्यजनि यस्सद्यस्सको-
40 पोन्मि[ष]च्चक्षु[र्हे]धविदग्धकालयवनानन्दमुकुन्दो नृपः ॥[१७*] सायकाग्निशल-
41 भीकृतशत्रुर्य्यश्चकार वळभीमलघुश्रीः [।*] सोप्यभूत्[4]महितविक्रमराशिस्तत्कु-
42 ले वळभ इत्युदितारूयः ॥[१८*] तस्याविरासीत् पृथुलाक्षनामा सुरासुरौघै[र][भि*]-
43 याच्यमानः [।*] पीयूषसिद्धौ पृथुमन्दराद्रिम् पयोनिधौ यो अ[मया*]-

Plate IIb.

44 श्चकार ॥[१९*] अभवत् पार्त्थिवचूडामणिरिति तस्यात्मजः प्रभावनिधिः [।*] पाय[य*]-
45 ति यो मुकुन्दे देवानमृतम्मम[र्हे] दैत्यबलम् ॥[२०*] दी[र्घ]बाहुरथ चक्र[व*]-
46 र्त्यभूत् ततकुलाभरणमुत्त(ा)माग्रणीः [।*] यत्प्रतापदहनं सताम्मनस्ताप-
47 [5]हारिणम्मुशन्ति सूरयः ॥[२१*] गुरुदारहरन्निशाकरं सुरवित्तेषिबलञ्च दुर्ज-
48 यम् [।*] जितवानभवत् स चन्द्रजिद्विजयश्रीकुलमन्दिरनृपः ॥[२२*] सांक्रातिः कृतयुग-
49 स्य विरामे चक्रवर्त्यभवदस्य तनूजः [।*] यो यशश्शशिमरीचिभि-
50 रुच्चैरम्बरञ्जयदिळाभिति चित्रम् ॥ [२३*] जितपञ्चशरो वपुर्गुणै-
51 र्द्विजयि[6] पञ्चप इ[त्यु]दीरितः [।*] अधिपश्च दिवो [7]विळम्वयन् सम-
52 भूत् ततकुलभूषणनृपः ॥[२४*] सत्यव्रतस्तस्य बभूव वंशे पित्रा-
53 नुशिष्टो हयमेधसृष्टम् [।*] रक्षंस्तुरंगञ्जितवान् बलेन स वारणा-
54 सीपतिकाशिराजम् ॥[२५*] [8]चापनीर्य्यदितरेतरुबाणव्रातघट्टनसमुद्भतव-
55 ह्नौ [।] आहवे विजितरुद्रमव[।*]दीद्रुद्रजित्वमिति[9] यं सुरसंघः ॥[२६*] श्येनत्र-
56 स्तकपोतरक्षणघृणात्यक्तात्मदेहस्पृहः श्रीमत्तत्कुलभूषणं
57 शिबिरभूदौशीनरो भूपतिः [।*] [10]तत्वंशाभरणम् बभू[व] भुवने ख्यातो

Plate IIIa.

58 मरुत्तो नृपो यद्यागावहितावशेषितधनैर्य्य[ज्ञ]: कृतः पाण्डवै[:*] ॥[२७*]
59 [11]दुष्यन्तमस्य कुलभूषणमामनन्ति [12]दौष्यन्तिरस्य भरतस्समभूत्तनूजः [।*]
60 चोळाह्वयस्समजनिष्ट तदीयसूनुर्य्यन्नामतः प्रथितमर्कुलम् पृथिव्याम् ॥[२८*]
61 [13]चोळराष्ट्रविविधोज्वलसम्पन्यकृतस्वपुरसम्पदमिन्द्रम् [।*] यं वदन्त्य-

---

[1] Read स्वमनुत. [2] Read सततोत्थं. [3] Read उद्दामा° and °रुद्धदिवीवेषत्°.
[4] Read सोप्यभून्महितविक्रमराशि°. [5] Read °हारिणमुशन्ति. [6] Read °र्द्विजयी. [7] Read विळम्बयन्.
[8] Read चापनिर्य्य°. [9] Read °द्रुद्रजित्वमिति. [10] Read तद्°. [11] Read दुष्यन्त°.
[12] Read दौष्यन्ति°. [13] Read चोळराष्ट्रविविधोज्ज्वलसंपन्य°.

62 मरनाथमवन्यां सूरयस्समप[1]तिर्ण्णमुदारम् ॥ [१९*] [2]नखरोद्दलीतारातिकुञ्जरः
63 पञ्जरं श्रि[य]: [।*] राजकेसरिवर्म्मी[।*]सीत् तनयश्चोळवर्म्मणः ॥ [३०*]
64 राजकेसरिणः पुत्रो भूपतिः परकेसरी [।*] अभवद्यस्य
65 [3]कोपाग्निगृहस्तमासीद्विषत्बलम् ॥ [३१*] ततः प्रभृति चोळ[।*]ना-
66 मभिषेककमादिमे [।*] नामनी परिवर्त्तेते राज्ञामाज्ञाभिधायिनी ॥ [३२*] [4]अभूत्तचि-
67 त्ररथे[।] राजा परकेसरिसमुभवः [।*] चित्राश्वस्ततसुतस्तस्य चित्रधन्वा
68 महीपतिः ॥ [३३*] सर्व्वदिग्भ्यस्समानीताः पार्थिवैर(।)र्थराशयः [।*] तस्याग्रतो
69 व्यकीर्य्यन्त तेनापि सहसार्थिनाम् ॥ [३४*] सुरसरिदवतारितेति मत्वा तपसि र
70 तेन भगीरतेन[5] राज्ञा [।*] नरपतिरवतारयन्यशोर्त्थी निजभुवि ताम् स केवर-
71 कन्य(।)कारूयाम् ॥ [३५*] सुरगुरुरभवत् तदीयवंशे कुलभवनम् विजयेन्दिरायु-

Plate IIIb.

72 वत्या[:] [।*] निजमहिमाजितान्तकस्स्वराज्ये नरपतिराप स मृत्युजित्समाख्या-
73 म् ॥ [३६*] व्याघ्रकेतुरिति चित्ररथोभूत्[6]व्याघ्रवद्धृजपटः क्षितिनाथः [।*] ततुकु-
74 ले प्रथितविक्रमराशिर्द्धातकीकुसुमभूषितमौलिः॥ [३७*] त्रेतायुगे गतवति
75 क्षत्रमस्य राज्ञः पुत्रो नरेन्द्रपतिरित्यभव[न्न]रेन्द्रः [।*] यत्पादपीठलुठ-
76 [7]नात्मकुटान्यभूवन्राज्ञां सदा शिथिलबन्धगळत्मणीनि[8] ॥ [३८*] उपरिचर इति स्फु-
77 [9]टाटिधानस्सुरपतिदत्तविमानकामचारी [।*] वसुरसुरविनाशहेतुरुच्चै-
78 र्हिनकरवंशशिखामणिस्ततोभूत् ॥ [३९*] द्वापरस्य विरामेस्य राज-
79 चूडामणेः कुले [।*] विश्वजिन्नाम विश्वेषाञ्जेतासीदरिभूभृता-
80 म् ॥ [४०*] सकलावनिपालमौलिभिर्म्मणिमालाकलितेस्समर्च्चितः [।*] [क]-
81 मलानिलयः कलाकरः पेरुनत्किळ्ळिरभूत्तदन्वये ॥ [४१*] कालत्वात् कारणा[10]
82 कलेश्च सकलक्षोणीभृतान्नायकम् यम् प्राहुः कलिकालमुन्नति-
83 मताम्ग्रेसरं सद्गुणैः [।*] काञ्चीं यश्च नवीचकार कनकैस्सोभु-
84 दमुष्यान्वये कावेरीतटबन्धनप्रकटितस्फीतात्मकीर्तिर्नृपः ॥ [४२*]
85 कोचेंकणान्[11] कुवलयदलश्यामलालोळदृष्टिश्शमुभोर्भ-[12]

Plate IVa.

86 क्तचा त्रिपुरजयिनो ललतांगबन्धः [।*] लोकालोकक्षितिभृदवधि
87 क्ष्माम् भुजेनादधानो वंशे तस्य प्रथितमहसश्चक्रवर्त्ती बभूव(:) ॥ [४३*]
88 समजनि विजयाल[य*]स्तदीये महति कुले [13]महिनियविक्रमश्रीः [।*] अहमह-
89 मिकया [14]प्रणामचञ्चुक्षितिपतिमौलिविघट्टिताघ्रिपीठः ॥ [४४*] सद्वचि-[15]
90 त्रामळकाभिरामाम् व्यासाम्बरामात्मवधूमिवासौ [।*] तत्रापुरीं सौध-
91 सुधांगरागां जग्राह [16][र]न्तु रविवंशदीपः ॥ [४५*] अथ प्रथिष्ठाप्य [17]निसुम्भसूद-
92 नी[म्*] सुरासुरैरर्च्चितपादपंकजाम् [।*] चतुस्समुद्राम्बरशो-

---

[1] Read °भवतीर्ण्ण°. [2] Read नखरोद्दलितारातिः. [3] Read कोपाग्निग्रस्तमासीद्विषद्बलम्.
[4] Read अभूच्चित्र°. [5] Read भगीरथेन. [6] Read °भूव्याघ्र°.
[7] Read °नान्मकुट°. [8] Read °गळन्मणीनि. [9] Read °टाभि°.
[10] The *anusvāra* is engraved at the beginning of the next line.
[11] The metre requires the name to be spelt with a double penultimate ण as कोचेंकण्णान्.
[12] Read °श्यामलालोल°. [13] Read महनीय°. [14] Read °चुञ्चु°. [15] Read सद्वृत्तिचित्रामलकां°.
[16] Read रन्तुं. [17] Read निशुम्भ°.

98 भिनीम् भुवम् बभार मालामिव तत्प्रसादतः ॥ [४६*] आदित्यवर्म्मा नृपतिस्त-
94 नूजो बुधाश्रय(:) [स*]न्धिषणस्तरस्वी [।*] दोषापनीतौ स-
95 ततम् प्रवृत्तस्सन्मार्गवर्त्ती क्षितिमन्वरक्षत् ॥ [४७*] तस्यैकषवळच्छ-
96 त्रच्छायामाश्रित्य मेदिनी [।*] अशर्म्मघर्म्मजन्मार्त्तीम्नाभ्यजानात्कदाचन ॥ [४८*] अ-
97 पराजितमप्यसौ रणे जितवान् पल्लवमुल्लसत्बलम्[1] [।*] दयितामपि त-
98 स्य मेदिनी [2]स्ववंशीकृत्य [त*]थाप्यभूत् कृती ॥ [४९*] आनन्दसन्दोह इव प्रजानान्त-
99 दीयसूनुस्तनुमान् बभूव [।*]परान्तको नाम यथार्थनामा पुरान्तकांघ्रि-
100 [3]द्वयपन्मभृंगः ॥ [५०*] यस्य प्रतापदहनेन परीयमाणस्त(त्त)त्ता[प]शान्ति-

Plate IVb.

101 मिव कर्त्तुमनास्सवेगः [।*] सद्यस्समुद्रमवशिन्नजराजलद्मी[4] पृथ्वीं कुल-
102 क्रमगताश्च विहाय पाण्ड्यः ॥ [५१*] यस्य कोपदहनो दहन्द्विषश्शान्तिमाप न स-
103 मुद्रवारिणि [।*] शस्त्रकृत्तहतसिंहळांगनानेत्रवारिणि [स]मज्जगाम च[5] ॥ [५२*]
104 रजतगिरिजुषः पुरा पुरारेररुत स दभ्रसभाभिधानमोकः [।*] कनकमय-
105 मुदारसमृदपा यस्सचिवममुष्य च लज्जितं धनेशम् ॥ [५३*] राजादित्यस्ततसुतः
106 कृष्णराजजित्वा युद्धे स्वर्गं[म*]ध्यारुरोह [।*] [7]ततभ्राताभूत्गण्डरादित्यनामा
107 राजा भूभृन्मौलिमालार्चितांघ्रिः ॥ [५४*] अरिन्दमस्सार्थकमेव नाम
108 बिभ्रत्[8]बभूव क्षितिपालवर्य्यः [।*] यत्कोपतः प्र(ा)द्रवता-
109 नृपाणां वनानि तीव्राणि पुराण्यभूवन् ॥ [५५*] नरपतिर-
110 भूदर्कीत्तेजः प्रतापि गभीरतामपि जलनिधेरसत्त्वाधाराद्ध-
111 रेरतिशूरताम् [।*] वपुरनुपमम् काम[ा*]द्विष्णो[:*] श्रियं शशिनो द्युतिन्न(ा)यनसु-
112 भगामादायास्मात् परान्तक इत्यसौ ॥ [५६*] कलेर्बलात् प्रस्खलिते स्वशा-
113 स्त्रं पुनर्व्यवस्थापयितुम् पृथिव्याम् [।*] प्रासम्मनुं यम्मनुते जनौघ[:] प्र-
114 [9]वृत्तचारित्ररतिनृपेन्द्रम् ॥ [५७*] तस्मिन्नवति भूचक्रचक्रवर्त्तीनि[10] सुन्दरे [।*] हारादिषु
115 पदेष्वेव हाशब्द[:*] श्रूयते जनैः ॥ [५८*] कुवल[य*]ममलोपलप्रकाशात्

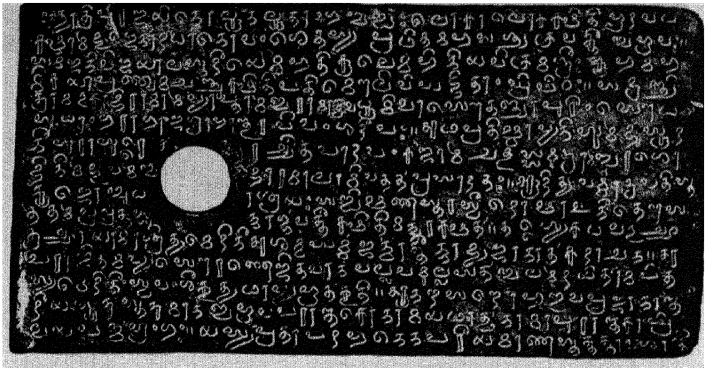
Plate Va.

116 कनकमयाद्वलयादपि प्रकामम् [।*] भुजभुजगयुगस्य भूषणं य-
117 स्समकलयत् कलिकालकालकल्पः ॥ [५९*] तस्य हेमभिरुद्दामदानकोला-
118 हलच्युतैः [।*] तुरंगमखुरक्षुणै:[11] पांसुला द्वारभूमयः [६०*] अ-
119 जनि भुजयुगेन प्रासदार्घेण दीप्तश्रियमखिलशरीराश्लेषि[णी]मा-
120 दधानः [।*] अधिकरम[थ] रेखारूपिणी शंखचक्रौ दधदरु-
121 ष्णोऽवर्म्मा तस्य सूनुर्म्मुरारिः ॥ [६१*] उभयपक्षविशुद्धम-
122 हौजसि प्रथितमण्डलधारिणि सर्व्वदा [।*] तनुभृतान्नयना-
123 नि चिराय [12]तत्वपुरपूर्व्वहिमद्युति रेमिरे ॥ [६२*] भर्त्तृभूभरम-
124 सौ विनेष्यति प्रायशो न इति नागयोषितः [।*] कुर्व्व-
125 ते स्म परिनर्त्तनन्ददा[13] जन्म लब्धवति चक्रवर्त्तिनी[14] ॥ [६३*] रक्षितुम् क्षितिप-

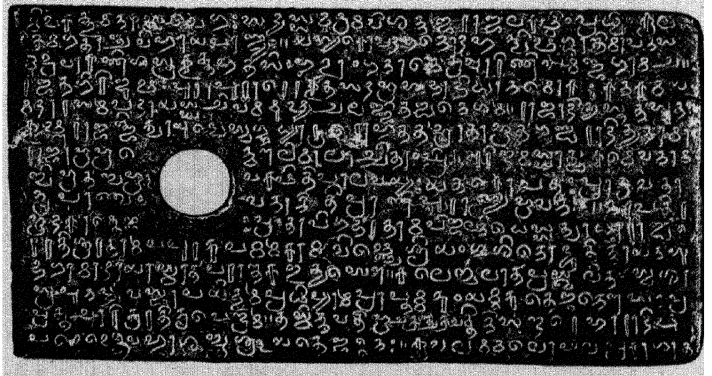
---

[1] Read °मुल्लसद्बलम्. [2] Read स्ववशंकृत्य. [3] Read °पद्मभृंगः. [4] Read °भविशाभिज°.
[5] The reading सः would be more appropriate. [7] Read तद्भ्राताभूद्गण्डरादित्य.
[8] Read बिभ्रद्बभूव. [9] Read वृत्तचारित्ररतिर्नृपेन्द्रम्. [10] Read °र्त्तिनि. [11] Read क्षुण्णैः.
[12] Read तद्वपुः. [13] Read नर्त्तनन्ददा. [14] Read चक्रवर्त्तिनि.

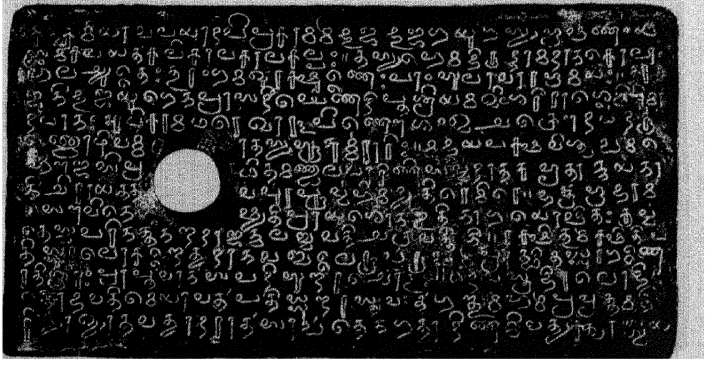
iva.



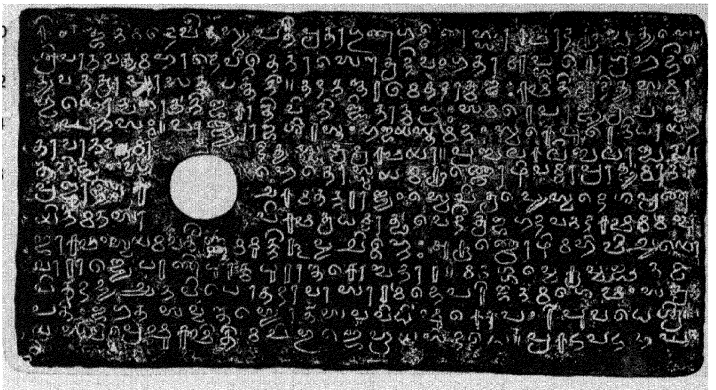
ivb.

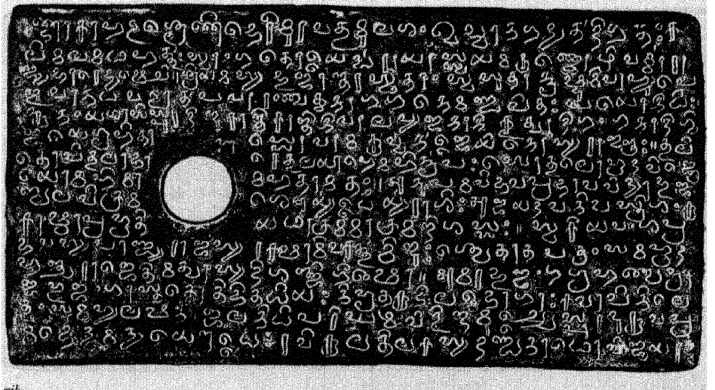


va.



H. KRISHNA SASTRI. SCALE ·55.







126 तिस्सुरलोकन्दैत्यदानवबलैरुपरुद्धम् [।*] प्रार्थितस्सुरगणै-
127 रतिशूरः प्राप्तवान् सपदि सुन्दरचोळः ॥ [६४*] [1]देवस्त्रभिरलोभि-
128 तो भवति मे यावत् पतिस्सुन्दरस्तावत्[2]गन्तुमहम् प्रवृत्तमति
129 रित्याख्यातवत्यादरात् [।*] [3]सार्द्धं तेन गता ~— [4]दिणमिव त्यक्ता [5]स्त्र(य)-

Plate Vb.

130 कीयज्ञनम् देवी तस्य पतिव्रता गुणगणैस्सा[क्षा]दरुन्धत्यसौ ॥ [६५*]
131 श्रीवानवन्महादेवी तेनासौ [6]तृदिवं गत्[।*] अप्सरोग्रहभी-
132 त्येव तत्राप्यासन्नवर्त्तिनी[7] ॥ [६६*] तदनन्तरमेतदात्मजः क्षितिमादित्यसमा-
133 ह्वयोन्वशात् [।*] निजकान्तिविनिर्जितान्मभूः [8]समरे पाण्ड्यनृपञ्च-
134 पान सः ॥ [६७*] पाण्ड्यराजशिरस्तुंगजयस्तम्भं स्वके पुरे [।*] निधाय ग-
135 त(ा)वानस्तमादित्यस्त्व[न्द]दक्षया[9] ॥ [६८*] प्रबलकलिबलान्य[ङ्क्षा]-
136 न्तविद्धंसहेतोरस्त्वयमरुण्मोβवर्म्मा प्रार्थ्यमानः
137 प्रजाभिः । अचकमत न राज्यं स्वे पितृव्ये स्वदेशप्रण-
138 यिनि मनसापि क्षत्रधर्म्मार्त्थवेदी ॥ [६९*] त्रिजगदवनदक्षममबु-
139 जाक्षं स्वयमवतीर्णमुन्निरूप्य चिह्नैः [।*] अरुण्मोβमहिषिच्य[10] यो-[11]
140 व(ा)राज्ये [12]धरणिधुरत्मधुरान्तको बभार ॥ [७०*] मनश्शर्वे कुर्व्वन्धनम-
141 पि तद्भ्यर्च्चनविधो[13] तदावासारम्भे परिजनमशेषं स नृ-
142 पतिः [।*] जगत् सर्व्वन्तस्योत्सवविधिषु कोपं रिपुवधे श्रि-
143 यं सद्विप्रेषु क्षितिमपि भुजे भूयसि दधे ॥ [७१*] प्रकटपटहघ-

Plate VIa.

144 [14]ण्टाकाहळश्रेणिभेरीमुरवतुमुलशंखध्वानगद्यत्दिगन्तः [।*] क-
145 लिमलमथ हर्त्तुं स्वांगतोयैर्द्धरायास्त्वयमरुण्मोβवर्म्मा रा-
146 ज्यभारेभ्यषिंच ॥ [७२*] श्रियमस्य भुजान्तरस्थितां [15]स्वसुतान्हडुमिवाभ्युपे-
147 [16]इवान् [।*] धवळातपवारणात्मना गगने मण्डलितः पयोनिधिः ॥ [७३*]
148 नूनं [17]यशासि स्फुरदिंदुकान्तिकान्तीनि वालव्यजनानि कृत्वा [।*] दिगंगना दिग्वि-
149 जये गृहीतास्से(ा)वामकुर्व्वन् [18]जैयिनोस्य राज्ञः ॥ [७४*] तुलि-
150 तोपि तुलाभारे तुलया [19]हेमहिर्नृपः [।*] सोतुलोभूदविज्ञे-
151 यो महिमा महतामतः ॥ [७५*] अनुपमविभवप्रभावविद्याभुज-
152 बलविक्रमशौर्य्यधैर्य्यराशिः [।*] अजयदवनिपस्त्रिशंकु-
153 काष्ठाप्रभृति यथाक्रममाक्रमन्दिशस्तः ॥ [७६*] स्वकीयवंशप्र-
154 भवस्य पाण्ड्यराजस्य रक्षामिव कर्त्तुमिन्दुः [।*] श्वेतातपत्रं समभूद्-
155 ह्य राजेतिमत्वास्य दिशञ्जिगीषो[:*] ॥ [७७*] अमरभुजंगग्रहणाद्वा-
156 जभुजंगास्ततोतिभितधियः[20] [।*] [21]निभृतकुटिलभोगाः [22]कवापि निले-

---

[1] Read देवस्त्रीभि°.
[2] Read °गन्तु°.
[3] Read सार्द्धं.
[4] The missing syllables may perhaps be निशा; read दिनमिव.
[5] Read स्व°.
[6] Read त्रिदिव.
[7] Read °वर्त्तिनी.
[8] Read °त्मभूस्समरे.
[9] Read °स्त्वर्द्दक्षया.
[10] Read °मभिषिच्य.
[11] Read यौवराज्ये.
[12] Read °धुरम्मधु°.
[13] Read °विधौ.
[14] Read °मरज° and °गर्ज्जदिगन्तः.
[15] Read °तान्द्रष्टुं°.
[16] Read °विवान्.
[17] Read यशांसि.
[18] Read °मकुर्व्वज्जयिनोस्य.
[19] Read हेमभि°.
[20] Read °भीतधियः.
[21] Perhaps we have to read निभृत कुटिला° to suit the metre.
[22] Read क्वापि.

157 तुं समभ्यलषन् ॥ [७८*] जलनिधिपरिघम्[1] विलिन्दमुच्चै[:*] स्फुरदुरुवप्र-
158 मभेद्यमन्ययोधैः[2] [।*] रविकुलतिलकस्य दण्डनाथो विजयर-

Plate VIb.

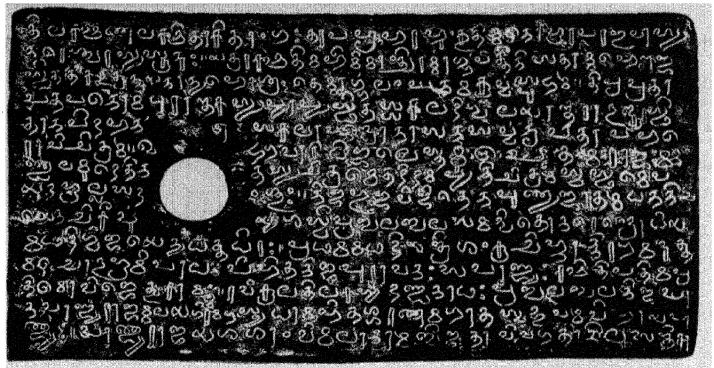
159 माकुलमन्दिरञ्जिगाय ॥ [७९*] बद्ध्वा [3]जेतुञ्जलनिधिजले राघवेन्द्रः कपी-
160 न्द्रैः[4] लंकानाथं कथमपि शरैस्तीक्ष्णशृंगैर्जघान [।*] नौभिस्तीर्त्वा-
161 जलनिधिमसौ यस्य दण्डः प्रचण्डो लंकानाथम् निरदह[द*]तस्ते-
162 न रामोभिभूतः ॥ [८०*] सत्याश्रयो [5]यत्बलसिन्धुरोधात् कष्टम् परित्य-
163 ज्य पलायितेपि [।*] कष्टाश्रयश्चित्रमिदञ्च[6] चित्रन्तैलप्रभा-
164 वद्रवणं यदस्य ॥ [८१*] दण्डेन भीमेन युधि प्रवीणो यद्राजरा-
165 जो निहतो मदारुयः [।*] तद्भीमनामानमरन्ध्रमन्ध्र[7] हन्मीति दण्डे-
166 न जघान तं सः ॥ [८२*] सर्व्वक्षत्रवधव्रतप्रणयिना रामेण
167 यन्निर्म्मितम् राष्ट्रं [शि]ष्टजनाभिरामं[म*]तुलन्दुर्ग्गमहीन्प्राकैः[8] [।*] जित्वा तत् स-
168 कलावनीन्द्रमकुटश्रेणीलसत्[9]शासनस्सोभूत् सर्व्वधनुभृतां[10] क्षिति-
169 भृतामानन्दसन्दोभवत्[11] ॥ [८३*] जित्वा गंगकलिंगवंगमगधारट्टोदसौर[।*]ष्ट्रका-
170 न्[12]चालुक्यानपरानपि क्षितिभुजो युद्धे स [13]नैरर्चितः [।*] [14]विद्वत्वर्ग्ग-
171 मुखारविन्दनिचयप्रोन्मोतनोन्यद्रविः[15] पृथ्वीं सर्व्वसमुद्रवारिर-
172 शनाम् श्रीराजराजोन्वशात् ॥ [८४*] समजनि मधुरान्तकरसमस्तक्षितिप-

Plate VIIa.

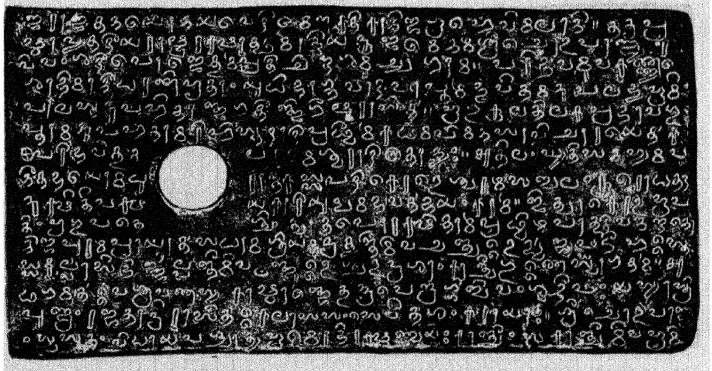
173 [16]तीलक्षणलक्षिताकितांगः [।*] [अ]पहृतहरहुंकृतिर्म्मनोभूरपर इवास्य
174 नरेश्वरस्य सूनुः ॥ [८५*] यत्र रक्षति महीमिमाश्चिरम्मार्ग्गवर्त्तिनि सताम्महौज-
175 सि [।*] तत्कळत्रनयनान्यहो श्रुतेर्म्मार्ग्गलंघनमकुर्व्व[त*] स्फुटम् ॥ [८६*] तीव्रप्रता-
176 पतपनो मधुरान्तकस्य व्याप्य स्थितस्सकलदिग्वलयान्तराळन्दूरस्थि-[17]
177 तानपि दहन् सकलावनीन्द्रानासन्नसर्व्वनृपतापह-
178 रोपि[18] चित्रम् ॥ [८७*] [19]खट्टवारिधिजलेस्तमुपेतम् राजम-
179 ण्डलमुदेति. न तस्य [।*] चित्रमेतदिदमप्यतिचित्रम् स्वस्थमेव-
180 यद्भूछसदंशु(:) ॥ [८८*] निजभुजविजितेन पुण्यजातम् धननिच-
181 येन [20]चिकीर्षुर्य्यशस्वी [।*] प्रबलबलसमन्वितो नरेन्द्रो धिय-
182 मथ दिग्विजये न्यधत्त धिरः[21] ॥ [८९*] प्रथममथ दिशन्त्रिशंकुचिह्नान्निरगमदुत्त-
183 मचोळभूमिपालः [।*] [22]पिहितनिजपुरावनः स पाण्ड्य(:)क्षितिपतिमभ्र-
184 तिमो विजेतुकामः ॥ [९०*] रविकुलतिलकस्य दण्डनाथः प्रबलबलनिजघा-[23]
185 न [24]पाण्ड्यराजम्मलयगिरिमगस्त्यधाम भीतश्शरणमगात्[25]स्वभुवं विहाय पा-
186 ण्ड्यः ॥ [९१*] पाण्ड्यराजयशशां[26] विमलानाम् बीजतांविव[27] गतानि लसन्ति [।*] रा-

1 Read °परिखम्.
2 Read °योधैः.
3 Read सेतुञ्जलनिधि°.
4 Read °न्द्रैर्लंका°.
5 Read यद्बल°.
6 Read °मिदम्.
7 Read °मन्ध्रं.
8 Read °न्दुर्गम्महीप्राकैवैः.
9 Read °लसच्छासन°.
10 Read °धनुर्भृतां.
11 Probably the reading must be °मानन्दसन्दोहसुत्.
12 Read °रट्टोड्रसौराष्ट्रकांश्चालुक्या°.
13 Read नैरार्चितः.
14 Read विद्वद्वर्ग्ग°.
15 Read °प्रद्योतनोयद्रविः.
16 Read °तिलक्षणलक्षिताखिलांगः.
17 Read दिग्वलयान्तराळम् । दूर°.
18 °तापहरोतिचित्रम् will be a better reading.
19 Read खट्ट°.
20 Read चिकारिपुर्य्यशस्वी.
21 Read धीरः.
22 Read विहितनिजपुरावनस्स.
23 Read °बलभिज°.
24 Read पाण्ड्यराजम् । मलय°.
25 Read °मगात्स्वभुव.
26 Read °यशसां.
27 Read °तामिव.

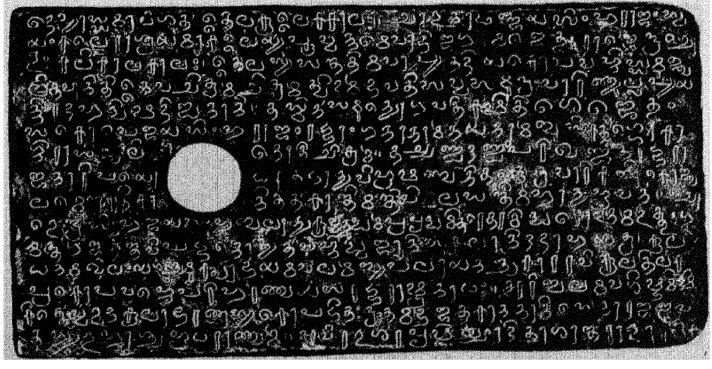
viia.



viib

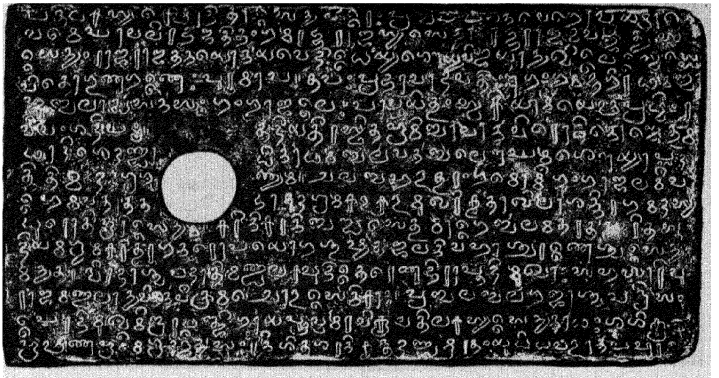


viia.



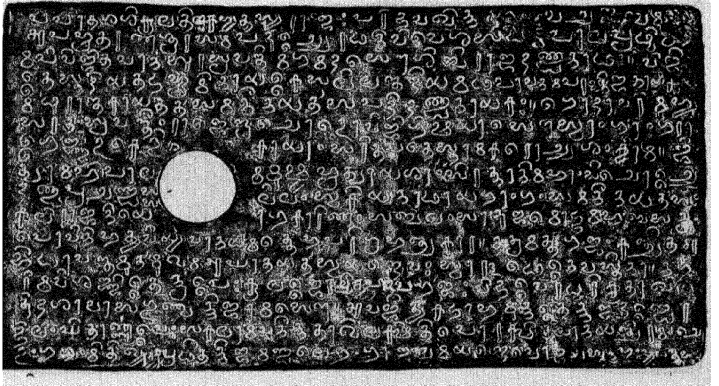
H. KRISHNA SASTRI.

SCALE ·55.



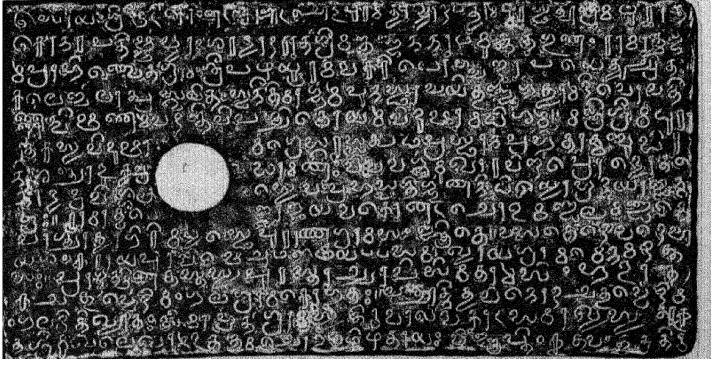
218
220
222
224
226
228
230

fac.



232
234
236
238
240
242
244
246

fac.



248
250
252
254
256
258
260
262

Plate VII b.

187 जराजतनयो नयवेदि[1] मौक्तिकानि जगृहे विमलानि ॥ [९२*] तत्र प्र[तिं*]-
188 ष्ठाप्य तदीयराष्ट्ररक्षार्थमात्मीय[त*]नूजमेनम् [।*] श्रीचोळपाण्ड्यं र-
189 विवंशदीपो जेतुम् [2]प्रतीचीन्दशमुच्चगाम ॥ [९३*] परिभवमुवकण्र्य[3]
190 [4]शोभिमानी धरणिभृतां युधि भार्गवादवाप्तम् [।*] मुवि तमनुपलभ्य भूमि-
191 पालस्तदुपहिताञ्जगतीञ्जिगीषुरासीत् ॥ [९४*] भृगुकुलतिलकप्रभावगु-
192 सामनुपहतामरिभिस्तदादि पृथ्वीम् [।*] कथमपि मनसा विचारयेत् क-
193 [5]परिभवितुम् परमेश्वरादितोन्यः ॥ [९५*] अतिलंघ्य(त्रि) [6]सद्मप-
194 नीतभयो मधुरान्तकस्सपदि केरळेश्वरम् [।*] सबलं रुरोध तद-
195 नु क्षितिपक्षयकारि युद्धमभवत्[6]भयंकरम् ॥ [९६*] जित्वा केरळभूप-
196 तिं भृगुपतेरिछत्वा तपोरक्षिताम् पृथ्वीम् पार्थिवनन्दनो
197 निजपुरम् प्रायात् स धाम श्रियः [।*] नृत्यन्तीमिव [7]चञ्चलैर्द्ध्वजपटीहस्तै-
198 स्समुल्लासिभिर्ज्जल्पन्तीमिव [म]ञ्जुलैश्चळदृशां[8] काञ्चीगुणैस्स्वागतम् ॥ [९७*] अ-
199 थ[।*]गमत्[9] वैश्रवणस्य काष्ठाञ्जेतुन्नृपेन्द्रशिबिवंशदीपः [।*] यस्यास्ति-
200 पुण्ड्रं रजताद्रिरासीत् कैलाससंसेवितशंकरायाः ॥ [९८*] श्रीचोळपाण्ड्य
201 स्वसुतं विधाय प[।*]श्चात्यभूमेरभिरक्षणाय(:) [।*] काञ्चीं स काञ्चीमिव भूमि-

Plate VII a.

202 देव्यास्समाविशत् तैलकुलैककालः ॥ [९९*] चाळु[क्य*]नाथजयसिंहराजं स्व-
203 यं कलेराश्रयमाकलैर्य्यं[10] [।*] [11]पूर्व्वन्नमेवाभिजगाम जेतुं राजेन्द्रचो-
204 ळः कलिकालकालः ॥ [१००*] तैलस्य सन्ततिमवाप्य तदीयकोपवह्निस्समुज्व-[12]
205 लितवानिति नैव चित्रम् । चित्रम्त्विदम्[13] भवति सर्व्वसमुद्रवारीण्युल्लुध्य[14] य-
206 न्निरदहद्दिषदिन्धनानि ॥ [१०१*] तस्मिन् समुन्योगवति[15] क्षितीशं जेतुं
207 सकोपे जयसिंहराजं [।*] रट्टांगनानाम् नयनाम्बुसिक्तश्शोका-
208 [16]ग्निरासी[ज्व]लितोतिचित्रम् ॥ [१०२*] तच्चण्डदण्डपरिखण्डितरट्टरा-
209 जनारीपयोधरतटान्यविभूषणानि [।*] तन्नेत्रवारिकणिकोज्व-[17]
210 लमौक्तिकानि तत्कान्तिमन्ति [18]विलसन्ति [19]महान्यभूवन् ॥ [१०३*] चो-
211 [20]ळेन्द्रसिंहजयसंहबलान्यकुर्व्वन्युद्धम् प्रवृद्धमितरेतरमिद्धरोषम् [।*] उत्तुंग-
212 मत्तगजदन्तविघट्टनोन्यत्वद्विद्धजानि[21] सकलानि ददाह यत्र ॥ [१०४*] कुल-
213 धनमखिलं यशश्च[22] मुक्त्वा भयमबलमुज्य पलायनञ्चकार [।*] रविकुलतिलक-
214 प्रकोपवह्नेः[।*] परिहरणाय स रट्टराष्ट्रनाथः ॥ [१०५*] अरिबलमवशिष्टमि[ष्टि]-[23]
215 कीर्त्तेर्व्वळमकुलामरणस्य कोपभीतः[24] [।*] द्रु(त)तममजत काननानि सेनारज इव
216 तंस्य गुहाश्च भूधराणाम् ॥ [१०६*] अविरळशरवृष्टिच्छादिताशान्तराळा रवि[कु]-

---

[1] Read °वेदी·
[2] Read प्रतीचीन्दिशमुज्जगाम.
[3] Read °मुपकण्र्य.
[4] Read सीभिमानी.
[5] A letter has been scored out after स in the original.
[6] Read °मभवद्भयंकरम्.
[7] Read चञ्चलै°.
[8] Read मञ्जुलैश्चलदृशां.
[9] Read °गमद्वै°.
[10] Read °माकलय्य.
[11] Read पूर्व्वन्तमेवा°.
[12] Read °स्समुज्ज्व°.
[13] Read चित्रन्त्विदम्.
[14] Read °ण्युल्लंघ्य यन्निरदहद्दिषं°.
[15] Read समुयो°.
[16] Read °रासीज्ज्वलितो°.
[17] Read °कोज्ज्व°.
[18] A letter has been scored out after वि.
[19] Read महान्त्यभूवन्.
[20] Read जयसिंह°.
[21] Read °नोयद्विद्धिद्धजानि.
[22] Read यशश्च.
[23] Read °मिष्ट°
[24] Read कोपभीतं.

Plate VIIIb.

217 लतिलकस्य क्षोभिता सैन्यवीरैः [।*] प्रबलपवनवेगोद्धूयमाने-
218 व मेघावलिरभजति[1] भंगम् रट्टराजस्य सेना ॥ [१०७*] रट्टराजमवाजित्य स-
219 सैन्यं राजराजतनयो नयवेदि[2] [।*] धैर्य्यशौर्य्यविजयान्यखिलै[:*][3] स्वैस्से-
220 वितो गुणगणैः पुरमाप ॥ [१०८*] तपःप्रभावादवतीर्णगंगम् भगीरथ[म्] ब[।]-
221 हुबलाद्धसन् सः [।*] गंगाजलैः पावयितुं स्वकीयामृयेष[4] पृथ्वीं र-
222 विवंशदीपः ॥ [१०९*] तदीयतीरस्थितभूमिबालान्[5] विरोधिनो जेतुम-
223 थादिशे[6] [।*] दण्डाधिनाथम् [7]बलवत्बलौघम् शौर्य्यात्पसद्-[8]
224 [क्षी]तिमदग्रगण्यम् ॥ [११०*] चलबहुलतुरंगमोर्म्मि गंगाजलमिव
225 हैमवतात्तटा[मु]दग्रम्[9] [।*] कळकळमुखरीकृताखिलाशन्निरगमदस्य
226 [10]धुरोतिभूरि सैन्यम् ॥ [१११*] करिनिकरनिबन्धसेतुमार्गैबेलमतरत्[11] [स]रितस्त-
227 दीयमध्यम् [।*] करितुरगनरोपयोगशुष्यम्जलनिवहाश्चरणैश्च[12] सैन्य-
228 मन्यत् ॥ [११२*] द्विरदाश्वपदातिमण्डल[क्षु]भितै रेणुभिराततदिग्मुखाः[13] [।*] सहसा रिपु-
229 राजमण्डलान्यवि[श]न् विक्रमचोळसैनिकाः ॥ [११३*] प्रबलबलगजाश्वपत्रिसं-[14]
230 घैरभिमुखमिन्द्ररथजिगाय पूर्व्वम् [।*] रविकुलतिलकस्य सैन्यनाथः[15] शशिकु[ल]-
231 भूषणभूमिमग्रहीत् सः ॥ [११४*] निशितशरनिकृत्तदण्डमुरतं[16] युधि धवळातपवार[णं]

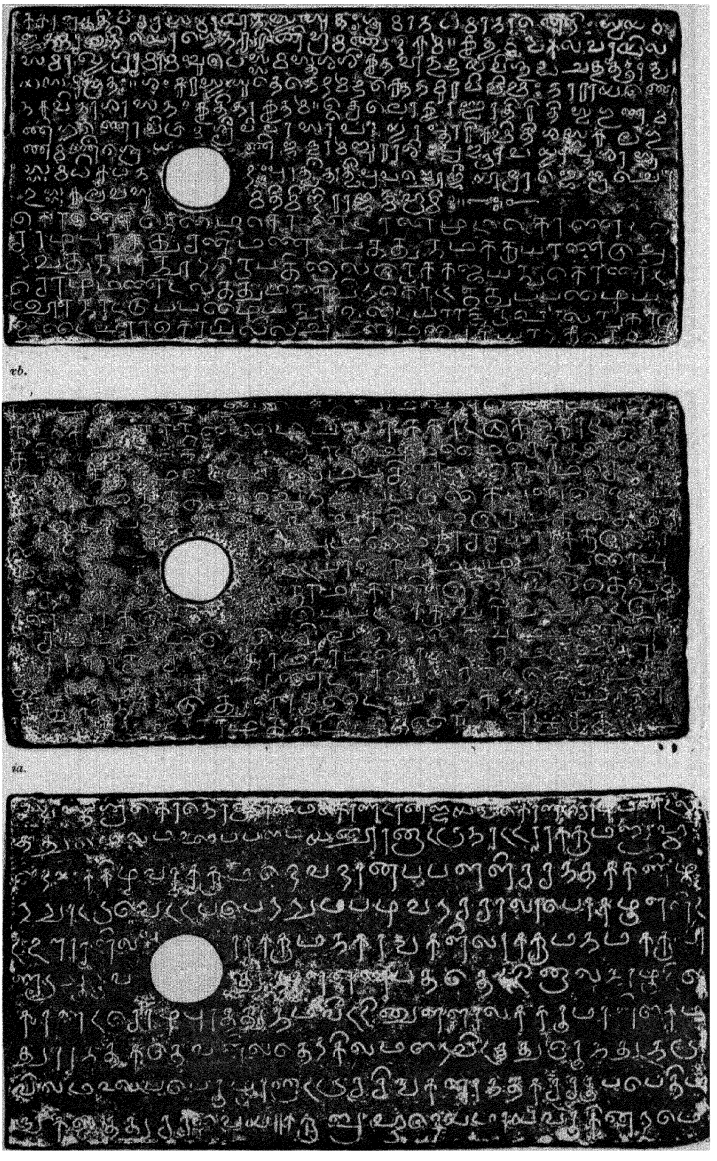
Plate IXa.

232 पपात [।*] शशिकुलति[ल]कस्य तस्य राज्ञः[17] परिभवखिन्न[तये]व च[न्द्र]बि[म्ब]म् ॥ [११५*]
233 अपहृतरणशूरसमृपदुच्चैरथ निविवेश स ध[र्म्मि]पालपृथ्वी[म्] [।*] [त]-
234 मपि विजितवान् [18]सुरसुवन्तिमगमदसौ शिबिराजदण्डनाथः ॥ [११६*] विजि-
235 [19]तैस्तदीयतटभूमिनायकैसलिलन्तदीयमथ पावनम् परम् [।*] निजनायका[य]
236 मथुरान्तकाय तत् समनीनयत् सपदि दण्डनायकः ॥ [११७*] गोदावरीमभ्य-
237 सरत्स्रवन्तीं राजेन्द्रचोळो विजिगीषयासौ [।*] स्वांगाः[20] गरा-
238 गैर्जळकेळिकायां सरितृपतेस्तामकरोच्च शंक्यामू ॥ [११८*] जि-
239 त्वा [21]महिपालममुष्य हत्वा यशांसि रत्नानि महांसि चोच्चैः ।*]
240 दण्ड[:*] प्रचण्डस्सलिलं स्वकीयनाथाय गांगं समनीनयत्सः ॥ [११९*]
241 कलिराजनियोगकारिणं सबलं सानुजमोट्टमाहवे[22] [।*] स नृ-
242 पो विनिहत्य वीर्य्यवानथ मत्तेभपरिग्रहश्चकार ॥ [१२०*] तत्र मत्तगजं कञ्चित् अ-[23]
243 भिधावन्तमुतुमुखम्[24] । अघातयत् स्वयन्देवः [25]स्वारूढेनैव [ह*]स्तिना ॥ [१२१*] नग-
244 रीमविशज्जितैर्नृपैः कुलजैरर्चितपादपंगजः[26] [।*] विभवैरधरीकृताखि[ल]-
245 त्रिदशावासगुणान्निजामसौ ॥ [१२२*] अवजित्य कटाहमुन्नतैर्निजदण्डैर-
246 भिलंबिताण्णवैः [।*] सकलामवनीन्नताखिलक्षितिपो रक्षि[त]वानयश्चिरम् ॥ [१२३*] चो-
247 [27]ळंगगमिति ख्यात्या प्रथितन्निजमण्डले [।*] गंगाजलमयन्देवो जयस्तमूभं व्यधत्त स[:] ॥ [१२४*]

---

[1] Read °रभजत.
[2] Read नयवेदी.
[3] Read विजयाद्यखिलै:.
[4] Read स्वकीयामियेष.
[5] Read °पालान्.
[6] Read °थादिदेश.
[7] Read °बलवद्.
[8] Read °स्पदभ्रांति°.
[9] Read °दुदग्रम्.
[10] Read पुरो°.
[11] Read °निबद्धसेतुमार्गै°.
[12] Read °शुष्यज्जल°.
[13] Read °दिङ्मुखाः.
[14] Read °पात्रि which gives a better sense.
[15] Read नाथश्शशि°.
[16] Read °दण्डमस्तं.
[17] Read राज्ञः.
[18] Read °सुरसुवन्ती°.
[19] Read °नायकैस्सलिल°.
[20] Read स्वांगांगरागैर्ज्जल°.
[21] Read महीपाल.
[22] Read °मोट्टमाहवे.
[23] Read काचिद°.
[24] Read °मुन्मुखम्.
[25] Read स्वारूढेनैव.
[26] Read °पंकजः.
[27] Read चोळगङ्गमिति.

a.

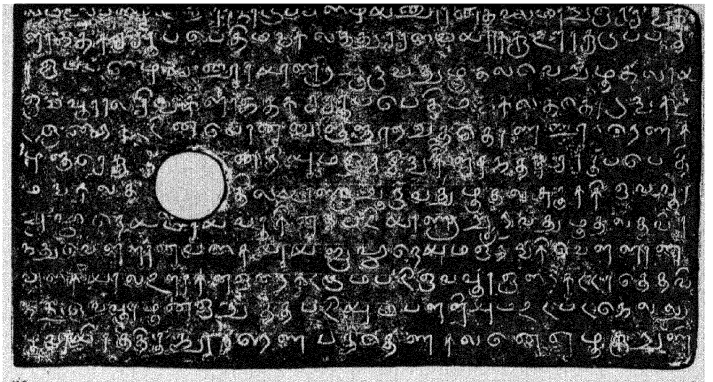


b.

a.

H. KRISHNA SASTRI. SCALE ·55.

ib.



iia.



iib.

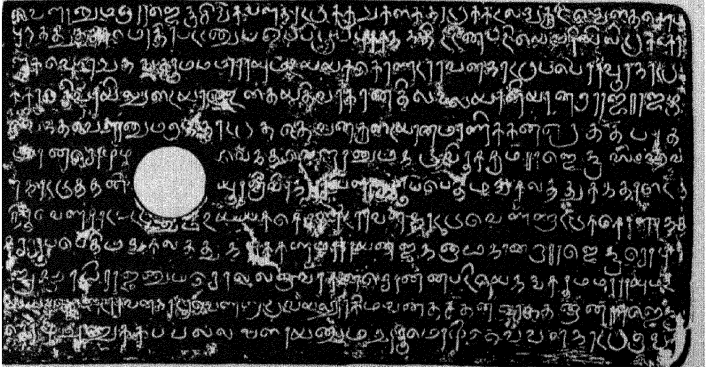


Plate IXb.

248 सोयं श्रीमुडिकोण्ड (कोण्ड)चोळपुरमित्याख्यान्दधत्याम् पुरि स्थित्वा श्रीमधुरान्त-
249 को [1]नरपतीष्वष्ठ्यां शरद्यादरात् [।*] श्रीमन्तञ्जननाथमुल्लतगुणं[2] रामात्मज-
250 मू प्राह्णिणोत्[3] ग्रामं श्रीपृथूरमन्धकरिपोस्स्वन्दापयेत्पुच्छितः[4] ॥ [१२५*]
251 कलेर्बलात्प्रस्खलितं स्वनीतिमार्गम् पुन[ः*] स्थापयितुञ्जगत्याम् [।*] दिवोवती-
252 र्ण्णन्विषणम् वदन्ति विपश्चितो यम् विदुषामधीशम् ॥ [१२६*] मन्त्रि[5] श्रीमधुरा-
253 न्तकस्य विदुषामग्रेसरस्सत्पथप्रस्थानप्रहितात्मबुद्धिर-
254 निशश्वाळुक्य[चू]डामणिः [।*] वि[द्वद्]र्ग्गमुखारविन्द[निवह*]प्रोद्योत[6]-
255 नोद्यद्गविशङ्कस्येव [7]बृहस्पतिर्गुणनिधिर्य्योमूहयाजन्म-
256 भूः ॥ [१२७*] रामात्मजो [8]जयङ्कोण्डचोळमण्डलमण्डने [।*]
257 पाश्चात्य(ा)गिरिमध्यस्थे पुराणग्रामसंज्ञिते ॥ [१२८*] वसते देवदेवा-
258 य शंकराय पुरद्विषे [।*] அம்மையப்பஸமाख्याय ग्राममेनमदत्त
259 सः ॥ [१२९*] प्राग्दक्षिणतस्तस्य पुरस्ताच्चापि सीमताम् [।*] सिंहळान्त-
260 [9]कचतुर्व्वेदिमंगलग्रामको गतः ॥ [१३०*] [10]पश्चान्नित्यविनोदचतुर्व्वेदिमं-
261 गल[मि]ति ख्यातः [।*] सीमाभूत्[11] ग्रामस्य திருவாலங்காட்समाख्यस्य [॥ १३१*] अक्रु-
262 त श्रीमुखलेखाम् [12]उत्तमचोळदेवीमुहूर्त्तयः [। १३२*] विज्ञप्ति कृतवानत्र திரு-

Plate Xa.

263 க்காளத்திஸ்वरस[18] [। १३३*] मायानस्य सुतः श्रीमान् धीमान्रणैकः स्वयम् [।*]
264 जननाथनियोगेन करिणिग्रमणादिकम् ॥ [१३४*] कृत्य[म्म]க்கலவாயில்-
265 समाख्यग्रामांश्चबुधेस्समस्तशशी [।*] कृतवानुभयविशुद्धचतुर्व्वान्व-
266 यसमुद्भूतः ॥ [१३५*] शंकरस्य सुतेनेदम् भक्तेन मुरविद्विषः [।*] नारायणे-
267 न कविना शासनं कृतिना कृतम् ॥ [१३६*] त्रैलोक्याण्डातिरितिस्वगुणम-[14]
268 णिगणो विक्रमश्रीविलासापर्य्यासारिक्षितीशस्सकलगु-
269 णमणिश्रेणिजन्मामबुराशिः [।*] प्रज्ञापर्य्यातशास्त्र-
270 स्समधिकधनदः प्रार्थितार्त्थिप्रपश्चो[15] जीयाद्राजेन्द्रचो-
271 ळस्सकलवसुमतीमिन्दिराजन्ममूमिः ॥ [१३७*] ॥ ॥

---

[1] Read नरपति°. [2] Read °मुन्नतगुणं. [3] Read प्राहिणोद्रामं. [4] Read °पृच्छितः.
[5] Read °मन्त्री. [6] Read °प्रोद्घात°. [7] Read बृहस्पति°. [8] Read °कोण्ड°.

[9] The letter क makes the metre faulty by one additional *mâtrâ*.

[10] Read पश्चान्नित्य°. The metre would be correct if the letter दि of °चतुर्व्वेदि° is long and म्मिति instead of मिति in l. 261.

[11] Read °भूम्नामस्य. [12] Read °मुत्तम°. This verse consists only of one half of an *Âryâ*.

[13] Perhaps we have to read °ईश्वरः or it may stand for °ईश्व[ः*]सः. This verse also consists of one half of an *Anushṭubh*.

[14] Read °तिरिक्त°.

[15] The reading प्रार्त्थितार्त्थिप्रपञ्चो° may be suggested tentativaly.

II.—THE DETACHED TAMIL INSCRIPTION.

Plate Xa—(contd.).

1 கொனெரிஇக்மைகொண்டான் முடிகொண்டெ-
2 சாழபுரத்து சனிமண்டபத்து கமக்கு யாண்டு ஆ-
3 ருவது காள் நூற்றிருபதினல் இருக்க ஜயங்கொண்ட-
4 சொழமண்டலத்து மணவிற்கொட்டத்துப் பழைய-
5 ஊர்காட்டுப் பழையனூர் உடையார் திருவாலங்காடெ-
6 உடையார் கொயிலில் அம்மைனஞ்சியாற்கு தெவத-

Plate Xb.

7 ானம் இடவெனுமெக்து மஹாதெவபிடாரக்
8 கமக்கு சொன்னமையில் ஈக்காட்டுக்கொட்டத்து-
9 க் ஙிழக்கற்கியூர்காட்டு அம்மைசெரி நன்செ பு-
10 ன்செ கத்தம் உட்பட கிலம் பதிகாலரையும் செட்டம-
11 ங்கலம் கத்தமும் ஆற்றுப்படிகை புன்செ உட்ப-
12 ட நிலம் பதிகொன்றும் ஆக கிலம் கிருபத்தைஞ்ச-
13 ரை வெனியும் அம்மைகாச்சியார்க்கு இக்காள்-
14 முதல் மூக்புடையாரையும் பழம்பெரையு-
15 ம் தவிரத்து திருகாமக்காணி இறையிலி தெவத-
16 ானமாக இட்டொம் [| *] இப்படிக்கு வரிசிலுமிட்டுச்-
17 செம்பிலும் இட்டு ஸ்ரீகாலெகையும் பண்ணிக்-
18 கொள்ளச் சொக்கொம் [| *] சொல்ல கம் ஓலெ எழு-
19 தும் உய்யக்கொண்டசர்வஞகாட்டு திருவழு-
20 க்தூர்காட்டு தளாருடையார் கற்றளியான
21 உத்தமசொழத்தமிழதரையர்[ன் *] எழுத்து ||—

III.—TAMIL TEXT.[1]

Plate Ia.

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ கொகெர் இன்மைகொண்டான் ஜயங்கொண்டசொழமண்டல-
2 த்து மெல்மலெப் பழையனூர்னுட்டு நாட்டார்க்கும் வ்ரஹ-
3 தெயக்கிழவாக்கும் ஒலெடானப் பள்ளிச்சந்தக் கணிமு-
4 ற்றூட்டு வெட்டிப்பெற்று[ப்] பழவதச்சாலாபொகமுள்ளிட-
5 ட ஊர்களிலாக்கும் கரகங்களிலர்[ர் *]க்கும் நமக்கு யா-
6 ண்டு ஆருவது நாள் எண்பத்தெட்டினல் கா[ம *]முடிெ-
7 காண்டசொழபுரத்து நம் வீட்டினுள்ளாலக் கருமாளிகை ம-
8 தாளந்தகதெவனில் தெற்கில் மறைவிடத்து இருந்து கடெ-
9 வில்மலெப் பெருமூர்னுட்செ சிங்களாந்தகச்சருப்பெதிம-
10 ங்கலத்துச் சவையார்க்கு வ்ரஹதெயமாய் வருகின்ற மெ-

Plate Ib.

11 ல்மலெபழையனூர்காட்டுப் பழையனூரின் தலெமாறு இச்சிங்க-
12 ளாந்தகச்சருப்பெதிமங்கலத்துச் சவையார்க்கு ஊர் குடுப்பதா-
13 க இப்பழையனூர் யாண்டு ஆருவதுமுதல் வெமுறுதலாய்
14 இவ்வூரால் சிங்களாந்தகச்சருப்பெதிமங்கலத்தொடுங்கூ-
15 ட இறைகட்டின பொன் ஐஞ்ஞூற்றுத் தொண்ணூற்றெண்க-
16 ழஞ்செ குன்றியும் இச்சிங்களாந்தகச்சருப்பெதி-
17 மங்கலத்தில் யாண்டு ஆருவதுமுதல் சுருக்கி இவ்வூர்
18 வ்ரஹதெயமாய் வருகின்றபடி யாண்டு ஆருவது முதல் தவிர்-
19 க்து வெள்ளான்வகையாய் வ்ரஹதெபம் இறங்கி வெள்ளான்-
20 வகையால் ஊர்கள் இறை கட்டும்படி இவ்வூர் இறை கட்டாதெ தவி-
21 க்து இவ்வூர் முன் இறுத்தபடியும் பள்ளியும் உட்பட கெல்லு
22 முவாயிரத்திருநூற்றெண்பத்தெண் கலனெ எழுகுறுணி

Plate IIa.

23 ஐஞ்ஞாழியும் பொன் நூற்றுத்தொண்ணூற்று முக்கழஞ்செய் ம-
24 ஞ்சாடியும் ஒருமாவும் யாண்டு ஆருவதுமுதல் ஆட்டாண்டுதொறும்
25 கின்றிறையாய் இருப்பதாக இறை கட்டி வரியிலிட்டுக்கொள்-
26 க வென்று நாம் சொல்ல கம் ஓலெ எழுதும உய்யக்கொண்டார்வ-

[1] From the originals and from ink-impressions prepared by this office.

27 னாட்டுத் திருவழுக்துர்காட்டுத் தனாருடையான் காராயணன் கற்ற-
28 னியான உத்தமசோழத்தமிழதரையன் எழுத்தினலும் கம்
29 ஓலகாயகன் வித்தவிகொதவனாகாட்டுப் பாம்புணிக்கூ-
30 ற்றத்து அனாரூருடையான் ஈராயிரவன் பலலவயனான உத்தம-
31 சோழப்பல்லவரையனும் உய்யக்கொண்டார்வனாகாட்டு வெ-
32 ண்ணாட்டுக் கொளாந்தகச்சருப்பெறிமங்கலத்து சூஷன் இராமனான
33 ராஜேந்ரசோழவாஹமாராயனும் இன்னாட்டு அம்பர்காட்டுக் குமு-
34 ம்பில்கிழான் அரையன் சிகண்டனான மீனவன்மூவெந்த -

Plate IIb.

35 வெளாளும் இராஜேந்ரசிங்கவளாகாட்டுக் குறுக்கைநாட்டுக் கடலங்குடி ஜ்ஜைகொம-
36 புறத்துத் தாமொரிரப்பட்டனும் ஒப்பிட்டுப் புக்க கச் சீட்டின் படியெ வரியிலிட்டுக்கொ-
37 ள்ள வென்று நகு கருமமாராயும் உய்யக்கொண்டார்வளாகாட்டுப் பொராலூர்நாட்டு-
38 க் காஞ்சிவாயிலுடையான் உதையதிவாகரன் நில்லேயாளியான இராஜராஜமு-
39 வெந்தவெளாலும் இந்நாட்டுத் தெவன்குடையான் மாணிக்கன் எடுத்தபாத-
40 மான சோழமுவெந்தவெளாலும் கடுவிருக்கும் ராஜேந்ரலிஹவ-
41 னாட்டுத் தனியூர் ஸ்ரீவீராகாராயணச்சருப்பெறிமங்கலத்து கந்தாடை
42 திருவெண்காடபட்டனும் உய்யக்கொண்டார்வளாகாட்டு வெண்ணூட்டுக் கொளாந்த-
43 கச்சருப்பெறிமங்கலத்து நாக்கண்மாராயன் ஜகனாதனான இராஜேந்ரசோழ-
44 வரஜோயிராஜனும் சொல்ல இவர்கள் சொன்னபடியெ நகு கருமமாராயும் உ-
45 ய்யக்கொண்டார்வளாகாட்டு வெண்ணூட்டு வயலூர் ஜிழவன் தத்தன் செத்தனை ராஜே-
ந்ர-
46 சோழ அணுக்கப்பல்லவரையனும் அருமொழிதெவளாகாட்டு இங்க-

Plate IIIa.

47 ணூட்டு ஊ[ரி]குடையான் வெளாள் கூத்தனை இருமடிசோழவிழுப்பரையனும் கூதிர-
48 யசிகாமணிவளாகாட்டுத் திருவாரூர்கூற்றத்துத் தீயன்குடையான் காடன் கருணாக-
49 சாளன அபிமானமெருமுவெந்தவெளாலும் சொல்லப் புரவுவரிஜிஜைக்களை-
50 ம் சயங்கொண்டசோழமண்டலத்து எயிற்கொட்டத்து எயினூட்டு நகரம் க-
51 ச்சிப்பெட்டு வெட்கிழான் சொலுகுமரனும் அருமொழிதெவளாகாட்டு
52 ஆர்வலக்கூற்றத்துக் கச்சிரமுடையான் மு[ர்]க்கிவிஜிவிஜிகளும் வ-
53 ரிப்பொத்தகம் அருமொழிதெவளாகாட்டு ஆவலக்கூற்றத்து-
54 க் கச்சிரமுடையான் பகவன் அங்கியும் முகவெட்டி ஆலங்குடையான் தெற்றி ெ-
55 வண்காடனும் வரிப்பொத்தகக்கணக்குந் தகலூருடையான் தாமொரிசன் சோர-
56 ளனும கருமாணிக்கன் சம்பனும் வரிவிலீடு இராஜஇராஜவளாகாட்டுக் காதூளன-
57 நாட்டுக்கொனூருடையான் சூலபாணி அருமொழியும் பட்டொலை கூதிரயகாம-
58 ணிவளாகாட்டு மருகல்நாட்டு எயினூருடையான் வாமனநாராயணனும் வல்ல-

Plate IIIb.

59 ங்கிழான் மானன் கம்பனும் உலக்கையூருடையான் ஆச்சன் அங்-
60 காடியும் கிழ்முகவெட்டி தெவடி கமலனும் ஜய்யாதன் ெ-
61 தவர்கண்டனும் கூத்தாடி கானூற்றுவனும் இருத்து நமக்கு யா-
62 ண்டு ஆறுவது நான் தொண்ணூற்றினல் நடுவின்மலேப்பெருமூ-
63 நாட்டுச் சிங்களாந்தகச்சருப்பெறிமங்கலத்துச் சவையார்க்கு
64 வரஜெடியமாய் வருகின்றபடி யாண்டு ஆறுவது முதல்
65 தவிர்த்து வெள்ளான்வகையில் முதலான மெல்மலேப்-
66 பழைய னூர்காட்டுப் பழை[ய]னூர் இது நாம அம்மைகளாலெ முடி-
67 கொண்டசோழபுரத்து நம் வீட்டினுளால் கருமாளிகை மதராந்த-
68 கதெவனில்தெற்கில் மறைவிட்கிருந்து ஜயகொண்டசோ-
69 முமண்டலத்து மெல்மலேப்பழையனூர்நாட்டுப் பழையனூர்
70 யாண்டு ஆறுவது முதல் வெள்ளாள்வகையில் முதல் தவிர்த்து

Plate IVa.

71 இவ்வூர் பள்ளி உட்பட இறை கட்டின கெல்லு மூவாயிரத்திருநூற்று
72 எண்பத்தெண் கலகெய் எழுகுறுணி ஐஞ்ஞாழியும் பொ
73 ன் நூற்றுத்தொண்ணூற்று மூக்சழஞ்செ மஞ்சாடியும் ஒருமா-
74 வும் இப்பழையனூர்த் திருவாலங்காடுடைய மாதெவர்க்கு வெ-
75 ண்டும் கிவக்தங்களுக்கு யாண்டு ஆறுவது முதல் ஆட்டாண்டுதொ-
76 றும் கின்றிறையாய் இறுப்பதாக தெவதானமாக வரி-
77 யிலிட்டுக்குடுக்கவென்று நாம் சொல்ல நம ஓலை-
78 ழுதும் உய்யக்கொண்டார்வளாகாட்டுத் திருவழுக்துர்காட்டுத் தனா-

79 ருடையான் நாராயணன் கற்றளியான உத்தமசொழத்தமிழதரை-
80 யன் எழுத்திலுமும் கம் ஏகோநாயகன் கித்தவிகொதவளகாட்டு-
81 ப் பாம்புணிக்கூற்றத்து அரைசருடையான் நாயிரவன் பல்லவ-
82 யனை உத்தமசொழப்பல்லவரையனும் உய்யக்கொண்டார்-

Plate IVb.

83 வளகாட்டு வெண்ணூட்டுக் கொளாந்தகச்சருப்பெதிமங்க[ல *]த்து சூஷன்
84 இராமனன நாஜெநூசொழுவரூமாராயனும் இங்காட்டு அம்ப-
85 ர்காட்டுக்குமும்பில் கிழான் அரையன் சிகனடனனை மினவன் மு-
86 வெந்தவெளாலும் இராஜெநூசிங்கவளகாட்டுக் குமுக்கைகா-
87 ட்டுக் கடலங்குடி ஜெதைகொமபுரத்தத் தாமொதிரபட்டனும் ஒ-
88 ப்பிட்டுப் புக்க நம் நீட்டின்படியெ வரியிலிட்டுக்கொன்-
89 கவென்று கண் கருமமாராயும் உய்யக்கொண்டார்வளகாட்டு-
90 ப் பொராலூர்காட்டுக் காஞ்சிவாயிலுடையான் உதையதிவாகரன் இ-
91 ல்லியாளியான நாஜநாஜமூவெந்தவெளானும் இங்காட்டுத் தெவன்குனை-
92 டயான் மாணிக்கன் எடுத்தபாதமான சொழமூவெந்தவெளானும்
93 கடவிருக்கும் ராஜெநூசிங்கவளகாட்டுத் தனியூர் ஸ்ரீவிராநாராயணச்சரு-
94 ப்பெதிமங்கலத்துக் கந்தாடைத் திருவெண்காடபட்டனும் உய்-

Plate Va.

95 யக்கொண்டார்வள காட்டு வெண்ணூட்டு கொளாந்தகச்சருப்பெதிம-
96 ங்கலத்து நாராக்கண்மாராயன் ஜகநாகனுக ராஜெநூசொழுவரூஹாத-
97 ராயனும் சொல்ல இவர்கள் சொன்னபடியெ நங் கருமமாராயும் உய்-
98 யக்கொண்டார்வளகாட்டு வெண்ணூட்டு வயலூர் கிழவன் தத்தன் செ-
99 ந்தனன நாஜெநூசொழ அணுக்கப்பல்லவரையனும அருமொழிதே-
100 தவளகாட்டு இங்கண்காட்டு ஊரிருடையான் வெளான் கூ-
101 த்தனன இருமடிசோழவிழுப்பரையனும் கூடிநியகாமணி-
102 வளகாட்டு திருவாருர்க்கூற்றத்துத் நியனருடையான் காடன் கருணகரனன அ-
103 மிமானமெருமூவெந்தவெளானுஞ் சொல்லப் புரவுவரிதிணக்களம சய-
104 ங்கொண்டசொழமண்டலத்து எயிற்கொட்டத்து எயினூட்டு கசகங் கச்சி-
105 ப்பெட்டு வெட்சிகிழான் சொலகுமரனும் அருமொழிதெவளகா-
106 ட்டு ஆர்வலக்கூற்றத்துக் கச்சிருமுடையான் முர்த்தி விதிவிடங்கனும்

Plate Vb.

107 வரிப்பொத்தகம் அருமொழிதெவளகாட்டு ஆர்வலக்கூற்றத்து-
108 க் கச்சிருமுடையான் பகவனங்கியும் முகவெட்டி ஆவங்குடை-
109 யான் தெற்றிவெண்காடனும் வரிப்பொத்தக்கணக்குத் தகலூரு-
110 டையான் தாமொதிரான் சீராளனும் கருமாணிக்கன் சம்பனும் வ-
111 ரியிலிடு நாஜநாஜவளகாட்டுக் காத்தானகாட்டுக் கொனூருடையான்
112 சூலபாணி அருமொழியும் பட்டொலே கூடிருயபரிவாம-
113 ணிவளநாட்டு மருகல்காட்டு எயினூருடை[யர்*]ன் வாமனகா-
114 ரயண னும் வல்லங்கிழான் மானன் கம்பனும் உலக்கையூரு-
115 டையான் ஆச்சனங்காடியும் கீழ்முகவெட்டி தெவடி கமலனும் அய்யர-
116 நன் தெவர்கண்டனும் கூத்தாடி னுனூற்றுவனும் இருந்து நம-
117 க்கு யாண்டு ஆறுவது காள் தொண்ணூறிஞல் யாண்டு ஆறுவது மு-
118 தல் தெவதானமாக வரியிலிட்டுக் குடுத்த மெல்மலேப்பழைய-

Plate VIa.

119 னூர்காட்டுப் பழையனூர் பிடி சூழ்ந்து பிடாகை நடப்பிக்கக் கண்-
120 காணி ஜயங்கொண்டசொழமண்டலத்து நங் கருமமாராயும்
121 சொழமண்டலத்து அருமொழிதெவளகாட்டு வண்டாழைகி-
122 வளூர்க்கூற்றத்துச் சிறுமூருடையான் பெருமான் அம்பலத்தா-
123 டியான உதயமர்த்தாண்டமூவெந்தவெளானியும் புரவுவரிஇணை-
124 க்களம் ஜயங்கொண்டசொழமண்டலத்துப் புலியூர்-
125 க்கொட்டத்து மாஞ்காடுகொட்டு மழிசைகாட்டு மழிசைசி-
126 மான் மானன் அ[ரி]யெற்றையும் பட்டன்[1] ஜயங்கொண்டசொழமண்-
127 டலத்துத் தனியூர் நாஜநாஜஜ-வெ-ங்கிமங்கலத்து சிறுகான-
128 னூர்ச் செந்தபிரான்பட்டணியும் பெர் தர்தொம் தாங்களும் இ-
129 வர்களொடும் சின்று எல்லே தெரித்துக் காட்டிப்பிடி சூழ்ந்து
130 படாகை கடக்து கலனுங் கள்ளியும் காட்டி அறவொலேசெய்-

1 அரியேற்றையும் பட்டன் evidently stands for அரியேற்று பட்டனையும்.

iiia.

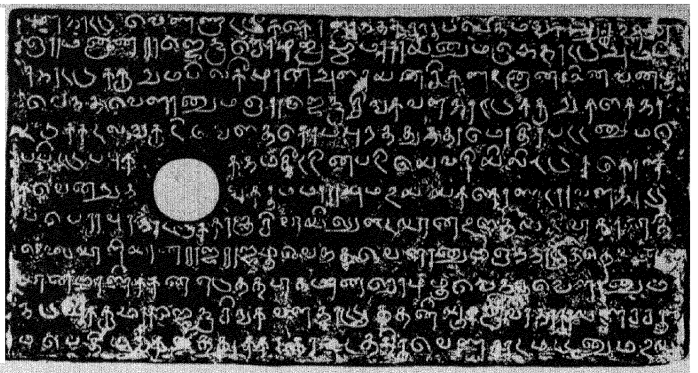


iiib.



iiia







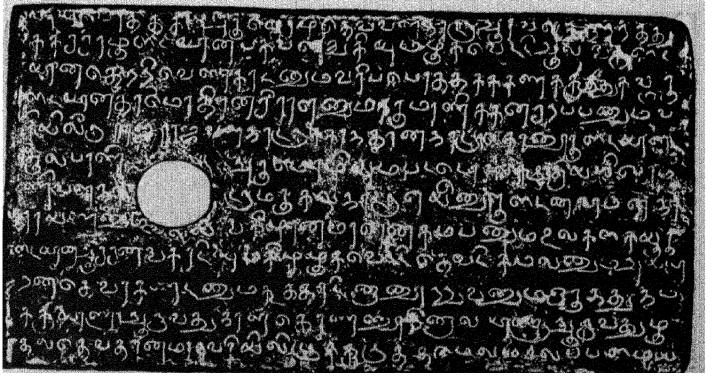


Plate VI

131 ...பொத்தகவெண்ணும் வாசகத்தால் திருமண...
132 ...டக்கையும் பொர்ச்சயப்பாவையும் சித்தனிச்...
133 ...க் பெருந்தெனியசாகி இன்புற கெடியியலுழிய...
134 ...காடுக் துடர்வனவெனிப்படர் வனவாசியுஞ் சு...
135 ...கொள்ளிப்பாக்கையு நண்ணற்கருமுரண் மண்...
136 ...கடலீழத்தரைசர்தமுடியும் ஆங்கவர் தெகியெ...
137 ...ழில் முடியும் முன்னவர் பக்கல் தென்னவர் ...
138 ...காமுடியும் இந்திரனாரமும் தெண்டிசை யீழ...
139 ...பிபடைக் கொளன் முறைமையிற் சூடுங் குல...
140 ...கம்முடியுஞ் செங்கதிர்மாலையுஞ் சங்கதிர்வெ...
141 ...ங்காவல் பல பழந்தீவும் மாப்பொரு தண்டார...
142 ...சரிவதரான ஸ்ரீராஜேந்ரசொழதெவற்கு யாண...

Plate VII

143 ...காட்டொழுக்குத் திருமுகம் வர நாட்டொழுக...
144 ...க்து சென்று தொழுது வாங்கித் தலைமெல் ...
145 ...க்து படாகை கடக்த பழையனூர்க்குக் கிம்பா...
146 ...ல்லை கடலின்மலைபெருமூர்காட்டுச் சிங்களாக்த...
147 ...திமக்கலத்துப் படாகை பெருமூர்நாட்டு பெரு...
148 ...ல்லையும் மெற்படியூர்ப் படாகை இன்நாட்டு...
149 ...பாடித் தென்னல்லையும் உற்ற விடத்துப் ப...
150 ...வடகிழ்மூலையில் கடம்பொழி நின்ற இடலை ...
151 ...டத்திட்டு இப்பெருமூர் மெலெல்லை தானுள்ள...
152 ...கொக்கிச்சென்று மெற்படியூர்ப் படாகை இ...
153 ...சைபாடி வடமெலைமூலையில் நின்ற வன்னிமர...
154 ...மெற்கின்னும் இதனை இடத்திட்டு நாசைபாட...

Plate VII

155 ...தானுள்ளவாறெ தெற்கு நொக்கிச் சென்று ...
156 ...மெற்படியூர்ப் படாகை பழையனூர்காட்டு மே...
157 ...ற்றவிடத்துக் குழியின் மெல்லசை நின்ற உகா...
158 ...தனை இடத்திட்டு இம்மங்கலத்து வடவெல்லை...
159 ...கு நொக்கியும் மெற்கு நொக்கியும் சென்று இ...
160 ...யனூர்க்கும் பெருமூர்க்கும் மங்கலத்துக்கும் பா...
161 ...ன்னு மடுவெ யுற்று வடக்கின்னும் இம்மடு ...
162 ...ப்பெலவதாக இதனை வலத்திட்டு இம்மடுவின்...
163 ...நொக்கியும் தெற்கு நொக்கியும் சென்று இம்ம...
164 ...யுற்று மெற்க்கின்னும் இதனை வலத்திட்டு இத...
165 ...க்கியும் தென்மெற்கு நொக்கியுஞ் சென்று இத...
166 ...உற்று மெற்கின்னும் இதனை வலத்திட்டுத் தெ...

Plate VII

167 ...க்கியும் வடகிழக்கு நொக்கியுஞ் சென்று இம்ம...
168 ...ன்ற புற்றெ யுற்று மெற்கின்னும் தெற்கின்னு...
169 ...ன் கிழ்கரையெ கிழக்கு நொக்கியும் தெறகு நொ...
170 ...க்கு நொக்கியும் சென்று இதன் கிழ்கரை நின்...
171 ...ற்கின்னும் மெற்கின்னும் இப்பிராயை வலத்திட்...
172 ...ய இவ்வெல்லை தானுள்ளவாறெ கிழக்கு நொ...
173 நொக்கியும் தென்மெற்கு நொக்கியும் தெற்கு நொ...
174 ...ம் கிழக்கு நொக்கியும் சென்று மங்கலத்து மெ...
175 யொடு நின்ற புற்றெ யுற்றுத் தெற்கின்னும் நொ...
176 னை வலத்திட்டு இம்மடுவின் கிழ்கரையெ இவ்...
177 ள்ளவாறெ தெற்கு நொக்கியும் தென்மெற்கு நொ...
178 மங்கலத்துத் தென்மெலை முல்லையும் மெற்படியூ...

Plate VII

179 ...ணையில்காட்டு மணையில் வடவெல்லையுங் கூடி...
180 ...று மெற்கின்னும் இதன் கிழ்கரையெ இம்மணை...
181 ...ல்லை தானுள்ளவாறெ தென்மெற்கு நொக்கியு...

க்கியும் தென்மெற்கு கொக்கியும் தெற்கு கொக்கியுஞ் சென்-
று இம்மடியின் கீழ்கரை உகாயொடு நின்ற புற்றெ யுற்று மெ-
ற்கின்னும்[||*] தென்பாற்கெல்லே இப்புற்றை வலத்திட்-
டு மணியில் வடவெல்லே தானுள்ளவாறெ தெற்கு
கொக்கியும் தென்மெற்கு கொக்கியுஞ் சென்று மணியில்கின்-
றும் பழையனூர்க்குப் பொன வழியெ யுற்று மெற்கின்னும்
வடக்கின்னும் இவ்வழியை யூடறுத்து இவ்வெல்லே தானு-
ள்ளவாறெ தென்மெற்கு கொக்கியும் தெற்கு கொக்கியுஞ் சென்-
று இவ்வெல்லேயில் நின்ற வெளுங்குமமெ யுற்று வடக்கின்னு-

Plate IXa.

ம் மெற்கின்னும் இதனே யிடத்திட்டு இவ்வெல்லே தானுள்ளவாறெ
தென்மெற்கு கொக்கிச்சென்று மணியில் வடமெல்மூலேயு-
ம் மெற்படியூர் படாகை மணியில்காட்டு மண்ணுலேயமக்க-
லத்து வடதிசைமூலேயும் கூடின விடமெ யுற்று வடக்கின்னும் இம்ம-
ண்ணுலேயமக்கலத்து வடவெல்லே தானுள்ளவாறெ மெற்கு
கொக்கியும் தென்மெற்கு கொக்கியுஞ் சென்று இவ்வெ-
வல்லேயில் நின்ற வினாவெ யுற்று வடக்கின்னும் இத-
னே யிடத்திட்டு இவ்வெல்லேயில் (த்)திருப்பாசூர்கின்று மெற்பா-
டியான ஸாஜாச்ரயபுரத்துக்குப் பொன பெருவழியெ யுற்று இவ்-
வெல்லே தானுள்ளவாறெ இப்பெருவழியெ மெற்கு கொக்கி-
யும் தென்மெற்கு கொக்கியும் மெற்கு கொக்கியுஞ் சென்று இ-
வ்வெல்லேயில் கடம்பங்குழி யென்னும் குழியெ யுற்று வ-

Plate IXb.

டக்கின்னும் இக்குழியை வலத்திட்டு இவ்வெல்லே தானு-
ள்ளவாறெ தென்மெற்கு கொக்கியும் மெற்கு கொக்கியு-
ம் தென்மெற்கு கொக்கியுஞ் சென்று இவ்வெல்லேயில்
தொழுக்கட்டையொடு நின்ற புற்றெ யுற்று வடக்கின்னு-
ம் இதனே வலத்திட்டு இவ்வெல்லே தானுள்ளவாறெ இப்-
பெருவழியெ தென்மெற்கு கொக்-
கிச் சென்று மண்ணுலேயமக்கலத்து
வடமெல்மூலேயும் மெற்படியூர்ப் படாகை பழையனூ-
ர்காட்டுத் தொழுகூர் வடதிசைமூலேயும் கூடின விடத்து
நின்ற ஆத்திமரமெ யுற்று வடக்கின்னும் இதனே இடத்-
திட்டுத் தொழுகூர் வடவெல்லே தானுள்ளவாறெ இப்பெ-
ருவழியெ தென்மெற்கு கொக்கிச் சென்று இவ்வெல்-

Plate Xa.

லேயில் நின்ற கருவெலெ யுற்று வடக்கின்னும் இதனே
இடத்திட்டு இவ்வெல்லே தானுள்ளவாறெ மெற்கு கொ-
க்கிச் சென்று பழையனூர் ஜகாயப்புத்தெரிப் புற-
வாய்க்கரை வெள்ளம் பொகாமெ யட்டின வெள்ளக்-
கான்கரையெ யுற்று வடக்கின்னும் இக்கரையெ ஊட-
றுத்தெறி இவ்வெல்லே தானுள்ளவாறெ இ-
ப்பெருவழியெ மெற்கு கொக்கியும் தென்மெ-
மற்கு கொக்கியும் சென்று இவ்வெல்லேயில் நின்ற
வெம்பெ யுற்று வடக்கின்னும் இதனே யிடத்திட்டு
இவ்வெல்லே தானுள்ளவாறெ இப்பெருவழியெ மெ-
மற்கு கொக்கிச் சென்று இவ்வெல்லேயில் நிடலெ யு-
ற்று வடக்கின்னும் இதனே இடத்திட்டு இவ்வெல்லே தா-

Plate Xb.

ன் உள்ளவாறெ மெற்கு கொக்கியும் தென்மெற்கு கொக்கியுஞ்
சென்று தொழுகூர் வடவெல்லேயில் நின்ற நிருவாலங்காடெ-
னன்னும் வெம்பெ யுற்று வடக்கின்னும் இதனே இடத்திட்டு
இவ்வெல்லே தானுள்ளவாறெ இப்பெருவழியெ தென்மெற்கு கொக்-
கிச் சென்று இவ்வெல்லேயில் வட்டக்குழியெ யுற்று வடக்கின்னு-
ம் இக்குழியை இடத்திட்டு இவ்வெல்லே தானுள்ளவா-
றெ மெற்கு கொக்கியும் தென்மெற்கு கொக்கியுஞ் சென்-

254 மு தெச்முகூர் வடமெலேமுலேயும் மெல்மலேமெலூர்காட்டு கித்-
255 தலிகொதலு-ஈலூ-ர்திமங்கலத்துப் படாகைக் க[ர்*]ட்டுக்குமுண்-
256 டெர் க்கிழெல்லேயுங் கூடின விடத்து கின்ற வெம்பெ யுற்று வட-
257 கின்னும்[||*] மெல்பாற்கெல்லே காட்டுக்குமுண்டெர்க்கிழெல்-
258 லே தானுள்ளவாறெ வடக்கு கொக்கெர் சென்று இவ்வெல்லேயி-

Plate XIa.

259 ல் உகாயொடு கின்ற புற்றெ யுற்றுக் கிழக்கின்னும் இதனெ வலத்திட்டு
260 இவ்வெல்லே தானுள்ளவாறெ வடக்கு கொக்கெர் சென்று காட்டு-
261 க்குமுண்டெர்கின்னும் பழையனூர் எரிக்குப் பாய்க்க குறுக்குறை
262 என்னும் வாய்க்காலெ யுற்று கிழக்கின்னும் இக்காலே ஊடறுத்து
263 இவ்வெல்லே தானுள்ளவாறெ வடகிழக்கு கொக்கியும் வடக்கு
264 கொக்கியுஞ் சென்று காட்டுக்குமுண்டெர் வடகிழைமுலே-
265 யும் கடவில்மலேபெருமூர்காட்டுச் சிக்களாக்தக-
266 ஓ.கு-ஈலூ-ர்திமங்கலத்துப்படாகை பழையனூர்காட்டு-
267 க்கிரைகல்லூர்த் தென்மெலேமுலேயும் உற்ற விடத்துக்கற்குழி
268 என்னுங் குழியெ யுற்றுக் கிழக்கின்னும் இக்குழியை வலத்தி-
269 ட்டு இக்கிரைகல்லூர்த்தென்னெல்லே தானுள்ளவாறெ வடகிழக்கு
270 கொக்கியுங் கிழக்கு கொக்கியுஞ் சென்று கிரைகல்லூர் த்தென்னெ-
271 ல்லேயில் இரட்டைக்கயல் பொறித்துக் கிடந்த கற்பாறையெ யுற்று-

Plate XIb.

272 க் கிழக்கின்னுக் தெற்கின்னும் இதினெ யிடத்து[1] இவ்வெல்லே தானு-
273 ள்ளவாறெ கிழக்கு கொக்கியும் வடகிழக்கு கொக்கியுஞ் சென்று கி-
274 ரைகல்லூர்த் தென்கிழைமுலேயில் எலேக்கல்லின் மெலருகு கி-
275 ன்ற உகாயெ யுற்றுத் தெற்கின்னும் கிழக்கின்னும் இதினெ யிட-
276 த்திட்டு இக்கிரைகல்லூர்க் கிழெல்லே தானுள்ளவாறெ கிழக்கு கொ-
277 க்கியும் வடகிழக்கு கொக்கியுஞ் சென்று கிரைகல்லூர் வ-
278 டகிழைமுலேயும் மெற்படிபூர்ப் படாகை சக்கரகல்லூர்த் தெ-
279 ன்கிழைமுலேயும் கூடின விடமெ யுற்றுத் தெற்கின்னு-
280 ம் கிழக்கின்னும் இச்சக்கரகல்லூர்க் கிழெல்லே தானுள்ளவாறெ-
281 ற வடகிழக்கு கொக்கிச் சென்று இவ்வெல்லேயில் கின்ற எல்லே-
282 க்கல்லெ யுற்றுக் கிழக்கின்னும் இதினெ யிடத்திட்டு இவ்வெல்-
283 லே தானுள்ளவாறெ வடமெற்கு கொக்கிச் சென்று இவ்வெல்லே-
284 யில் உகாயொடு கின்ற குழியெ யுற்றுக் கிழக்கின்னும் இக்கு-

Plate XIIa.

285 ழியை யிடத்திட்டு இவ்வெல்லே தானுள்ளவாறெ வடமெற்கு கொக்கியும்
286 வடக்கு கொக்கியும் வடமெற்கு கொக்கியுஞ் சென்று இவ்வெல்லே-
287 யில் ஆத்தியொட்டைக் குழியெ யுற்றுக் கிழக்கின்னும் இக்குழிை-
288 ய இடத்திட்டு இவ்வெல்லே தானுள்ளவாறெ வடமெற்கு கொக்கி-
289 ச் சென்று இவ்வெல்லேயில் வெள்ளேக்குழியென்னுங் குழி-
290 யெ யுற்றுக் கிழக்கின்னும் இதினெ யிடத்திட்டு இவ்வெ-
291 வல்லே தானுள்ளவாறெ வடமெற்கு கொக்கியும் வடக்கு
292 கொக்கியும் வடமெற்கு கொக்கியுஞ் சென்று இவ்வெலெ-
293 லேயில் வெம்பொடி கின்ற கற்பாறையெ யுற்றுக் கிழக்கின்னும
294 இதினெ யிடத்திட்டு இவ்வெல்லே தானுள்ளவாறெ வடமெற்கு
295 கொக்கி ச்சென்று சக்காகல்லூர் வடவெல்லேயும் மெறபடிபூ-
296 ர்ப் படாகை காரைப்பாக்கத்துத் தென்கிழ்மூலேயும் உறற விட-
297 த்து கின்ற உலேலெயெனும் மரமெ யுற்றுக்கிழக்கின்னும்

Plate XIIb.

298 இதினெ வலத்திட்டு இக்காரைப்பாக்கத்துக் கிழெல்லே தானுள்ளெ-
299 வாறெ வடமெற்கு கொக்கியும் வடக்கு கொக்கியுஞ் சென்று இவ்-
300 வெல்லேயில் கின்ற வெம்பெ யுற்றுக் கிழக்கின்னும் இதினெ வ-
301 வத்திட்டு இவ்வெல்லே தானுள்ளவாறெ வடக்கு கொக்கியும் வட-
302 மெற்கு கொக்கியுஞ் சென்று இவ்வெல்லேயில் கின்ற புளியெ யுற்று-
303 க் கிழக்கின்னும் இதினெ வலத்திட்டுக் காரைப்பாக்கத்து

[1] Read யிடத்திட்டு.

284 வடவெல்லை தாணுள்ளவாறெ மெற்கு கொக்கி(யு)ச் சென்று
285 காசைப்பாக்கத்து வடமெல்முலையும் மெற்படிபூர்ப்படாகை
286 பழையனூர்காட்டு மிதகூர் வடகிழை முலையுமுற்ற விடத்து நின்ற
287 வெளுங்குமரமெ யுற்று வடக்கின்னும் இதினை யிடத்திட்டு இம்மி-
288 தகூர் வடவெல்லை தாணுள்ளவாறெ வடமெற்கு கொக்கிச்சென்று
289 இவ்வெல்லையில் நின்ற வெளுங்குமரமெ யுற்று வடக்கின்னும் இ-
290 தினை இடத்திட்டு இவ்வெல்லை தாணுள்ளவாறெ மெற்கு கொக்கியு-

Plate XIIIa.

291 ந் தென்மெற்கு கொக்கியுஞ் சென்று மிதகூர் வடவெல்லை முலையும் நித்த-
292 விகொதவுக-வலெ-ழிமங்கலத்து ப்பிடாகை முல்லைவாயில் வடகிழை-
293 முலையும் மெற்படிபூர்ப் படாகை ஆனைப்பாக்கத்துத் தென்கிழை மு-
294 லையுமுற்ற விடத்து இரட்டைக்கயல் பொறித்த நின்ற எல்லைக்கல்-
295 லையுற்று வடக்கின்னும் இதினை யிடத்திட்டு இவ்வானைப்பாக்கத்து-
296 க்கிழெல்லை தாணுள்ளவாறெ வடக்கு கொக்கிச் சென்று
297 இவ்வெல்லையில் நின்ற வன்மரை யென்னு மரமெ யு-
298 ற்றுக் கிழக்கின்னும் இதினை யிடத்திட்டு இவ்வெல்லை தா-
299 ணுள்ளவாறெ வடக்கு கொக்கியும் வடகிழக்கு கொக்கியுஞ் சென்று இவ்-
300 வெல்லையில் நின்ற வெள்வெலெ யுற்றுக் கிழக்கின்னும் இதினை வல-
301 த்திட்டு இவ்வெல்லை தாணுள்ளவாறெ வடக்கு கொக்கியும் வடகிழக்-
302 கு கொக்கியுஞ் சென்று இவ்வெல்லையிற் செம்மணிச்சையொடு நி-
303 ன்ற புற்றெ யுற்றுக் கிழக்கின்னும் இதினை யிடத்திட்டு இவ்வெல்லை

Plate XIIIb.

304 தாணுள்ளவாறெ வடக்கு கொக்கியும் வடகிழக்கு கொக்கியுஞ் சென்று
305 இவ்வெல்லையில் நின்ற புற்றெ யுற்றுக் கிழக்கினனும் இதினை வ-
306 லத்திட்டு இவ்வெல்லை தாணுள்ளவாறெ வடக்கு கொக்கிச் சென்று
307 இ[ல்]வல்லையில் நின்ற கருங்காலி மரமெ யுற்றுக் கிழக்கின்னும் [||*] வடபா-
308 ற்கெல்லை இக்கருங்காலிமரத்தையிடத்திட்டு இவ்வெல்லை தாணுள்ள-
309 வாறெ கிழக்கு கொக்கிச் சென்று ஆனைப்பாக்கத்து வடகிழை-
310 முலையும் கடவிம்மலைப் பெருமூர்காட்டுச் சிங்கனா-
311 ங்கதவுக-வலெ-ழிமங்கலத்துப்படாகை பெருமூர்காட்டு உப்-
312 பூர்த் தென்மெலைமுலையு[மு*]ற்ற விடத்து இலக்தைமரத்தொடு நின்ற
313 புற்றெ யுற்றுத் தெற்கினனும் இப்புற்றை வலத்திட்டு உப்பூர்த் தென்னெ-
314 ல்லை தாணுள்ளவாறெ தென்கிழக்கு கொக்கிச் சென்று இவ்வெல்லையி-
315 ல் நின்ற வெளுங்குமரமெயுற்றுத் தெற்கின்னும் இதினை யிடத்திட்டு இவ்-
316 வெல்லை தாணுள்ளவாறெ வடகிழக்கு கொக்கியும் வடக்கு கொக்கியுஞ்-

Plate XIVa.

317 சென்று இவ்வெல்லையில் நின்ற வன்கணை யென்னு மரமெ யுற்றுத் தெற்கின்-
318 னுங் கிழக்கின்னும் இதினை வலத்திட்டு இவ்வெல்லை தாணுளவாறெ கிழ-
319 க்கு கொக்கியுக் தென்கிழக்கு கொக்கியுஞ் சென்று இவ்வெல்லையில்
320 நின்ற புளியெ யுற்றுத் தெற்கின்னும் இதினை யிடத்திட்டு இவ்வெல்-
321 லை தாணுள்ளவாறெ தெற்கு கொக்கிச் சென்று இவ்வெல்லையிற் கா-
322 ரையொடு நின்ற புற்றெ யுற்று மெற்கின்னும் இதினை வ-
323 லத்திட்டு இவ்வெல்லை தாணுள்ளவாறெ தெற்கு கொக்கியு-
324 ந் தென்கிழக்கு கொக்கியுஞ் சென்று உப்பூர்த் தென்னெல்லை-
325 யும் மெற்படிபூர்ப் படாகை கங்கனெரிப்பட்டில[1] வடமெலைமுலையுமு-
326 ற்ற விடத்து நின்ற செம்மணிச்சை யென்னு மரமெ யுற்று மெற்கின்-
327 னுங் தெற்கின்னும் இதினை யிடதத்திட்டுக் கங்கனெரிப்பட்டில்[2] மெலை-
328 ல்லை தாணுள்ளவாறெ தெற்கு கொக்கிச் சென்று இவ்வெல்லையி-
329 ல் நின்ற புற்றெ யுற்று மெற்கின்னும் இதினை யிடத்திட்டு இவ்வெல்-

Plate XIVb.

330 லை தாணுள்ளவாறெ தெற்கு கொக்கியுக் தென்கிழக்கு கொக்கியுஞ்-
331 சென்று இவ்வெல்லையில் நின்ற வெளுங்குமரமெ யுற்று மெற்கி-
332 ன்னுக் தெற்கின்னும் இதினை இடத்திட்டு இவ்வெல்லை தாணுள்ள-
333 வாறெ கிழக்கு கொக்கியுக் தென்கிழக்கு கொக்கியுஞ் சென்று இ-

---

[1] A letter செ at the end of the line seems to have been erased.

[2] Perhaps we have to read பட்டின்; see l. 340 below.

386 யை வலத்திட்டுப் பொளிபாக்கத்துக் கிழெல்லை தாணுள்ளவாறெ வட
387 க்கு நொக்கிச் சென்று பொளிபாக்கத்து ஈகாடெவர் கொ-
388 யிின்மூன்பிற் கிருமஞ்சனக்குளத்திற் கிழ்கரையெ யுற்று-
389 க் கிழக்கின்னும் இதணீ யிடத்திட்டு இவ்வெல்லை தா-
390 ணுள்ளவாறெ வடக்கு நொக்கிச் சென்று இவ்வெல்லையி-
391 ல் மொட்டைக்ணெறென்னும் ணெற்றின் மெல்கரையெ யுற்றுக் கிழ-
392 க்கின்னும் இக்ணெற்றை வலத்திட்டு இவ்வெல்லை தாணுள்ளவாறெ
393 வடக்கு நொக்கிச்சென்று இவ்வெல்லையில் நின்ற வெம்பெ புற்றுக் கி-
394 முக்கின்னும் இதணீ யிடத்திட்டு இவ்வெல்லை தாணுள்ளவாறெ கிழக்-
395 கு நொக்கியும் வடகிழக்கு நொக்கியுஞ் சென்று இவ்வெல்லையில்

Plate XVIIa.

396 கொச்சிக்கழுவெள்ளுஞ் செய்யின் கிழ்வரம்பில் நின்ற புற்றெ யுற்று-
397 த் தெற்கின்னும் இதணீ யிடத்திட்டு இவ்வெல்லை தாணுள்ளவாறெ கிழ-
398 க்கு நொக்கிச் சென்று கயற்பாக்கத்துத் தென்மெல்முலை நின்ற புற்-
399 றெ யுற்றுத் தெற்கின்னும் இதணீ யிடத்திட்டு இக்கயற்பாக்கத்துத் தென்னெல்-
400 லை தாணுள்ளவாறெ கிழக்கு நொக்கியும் வடகிழக்கு நொக்கியுங் கிழக்கு நொக்கி-
401 யுஞ் சென்று இவ்வெல்லையில் நின்ற வெளுங்குமரமெ யுற்-
402 றுத் தெற்கின்னும் இதணீ யிடத்திட்டு இவ்வெல்லை தாணுள்-
403 ளவாறெ கிழக்கு நொக்கிச் சென்று இவ்வெல்லையில் நின்-
404 ற புற்றெ யுற்றுத் தெற்கின்னும் இதணீ வலத்திட்டு இவ்வெல்லை தாணு-
405 ள்ளவாறெ வடக்கு நொக்கியுங் கிழக்கு நொக்கியுஞ் சென்று இவ்வெல்-
406 லையில் நின்ற கிரள்வெம்பெ யுற்றுக் கிழக்கின்னுந் தெற்கின்னும் இவ்-
407 வெம்பை யிடத்திட்டு இவ்வெல்லை தாணுள்ளவாறெ தெற்கு நொக்கி-
408 யுங் கிழக்கு நொக்கியுஞ் சென்று இவ்வெல்லையில் வெம்பொடி நின்-

Plate XVIIb.

409 ற கிடலெ யுற்று மெற்கின்னும் தெற்கின்னும் இத்திடலெ வல-
410 த்திட்டு இவ்வெல்லை தாணுள்ளவாறெ வடக்கு நொக்கியும் கிழ-
411 க்கு நொக்கியுஞ் சென்று கயற்பாக்கத்துத் தென்கிழைமுலெ-
412 யும் மெற்படியூர்ப்படாகை பெருமூர்காட்டுக் கூளபாடித் தென்கெ-
413 லெமுலெயுமுற்ற விடத்து அமண்பட்டிக்ணெறென்னும் ணெறெ-
414 யுற்றுக் கிழக்கின்னும் தெற்கின்னும் இக்ணெற்றை வ-
415 லத்திட்டு இக்கூளபாடித் தென்னெல்லை தாணுள்ளவா-
416 றெ வடகிழக்கு நொக்கியும் கிழக்கு நொக்கியுஞ் சென்று
417 குமுக்குறை மடுவென்னும் மடுவெ யுற்றுத் தெற்கின்னும்
418 இது மெகடைநீர்பாயப்பெறுவதாக இதணீ ஊடகத்தெ-
419 தறி இவ்வெல்லை தாணுள்ளவாறெ வடகிழக்கு நொக்கியும் கிழ-
420 க்கு நொக்கியுஞ் சென்று இவ்வெல்லையிலுகாயொடு நின்ற
421 புற்றெ யுற்றுத் தெற்கின்னும் இப்புற்றை வலத்திட்டுக்

Plate XVIIIa.

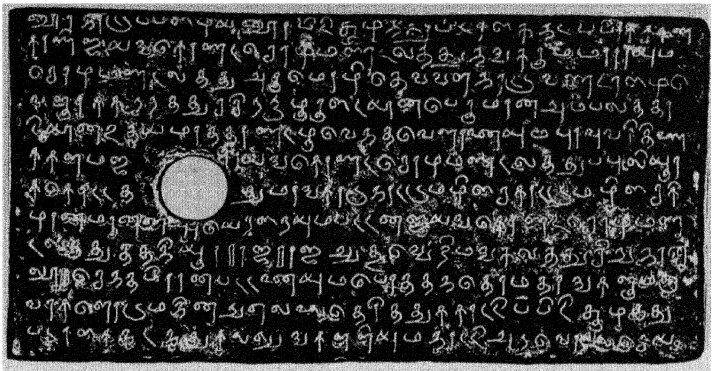
422 கூளபாடித் தென்னெல்லை தாணுள்ளவாறெ வடகிழக்கு நொக்-
423 கியுங் கிழக்கு நொக்கியுஞ் சென்று இவ்வெல்லையி லுகாயொ-
424 டு நின்ற புற்றெ யுற்றுத் தெற்கின்னும் மிதணீ வலத்திட்டு-
425 க் கூளபாடித் தென்னெல்லை தாணுள்ளவாறெ கிழக்கு நொக்-
426 கிச் சென்று மூன்றுடன்கின விடமெ கூடி[ற்று]* ஆக இவ்விசைத்த பெ-
427 ருநான்கெல்லையுள்ளும் அகப்பட்ட நீர்நிலனும் பு-
428 ன்செய்யும் ஊரும் ஊரிருக்கையும் மனையும் மனை-
429 படப்பையும் மன்றுங் கன்றுமெய்பாழுங் குளமுங்-
430 கொட்டகமும்[1] புன்னுந் தெற்றியும் காடும் பிடிலிகையுங் களரு முலை-
431 றும் ஓடையும் உடைப்பும ஆறும் ஆற்பெடுகையும் மீன்பயி-
432 ல் பள்ளமும் தென்பயில் பொதும்பும் மெனைக்கிய மர-
433 முங் கிணைக்கிய கிணறும் கிடங்குங் கெணியும் எரியும் எரி-
434 நீர்கொப்பும் உள்ளிட்டு நீர் பூசி கெடும்பசம்பெறிக்கு-

Plate XVIIIb.

435 மும்பொடி யாமை தலம்ற்ற தெவ்வகைப்பட்டது முண்ணில மொழிவி-
436 ன்றித் தெவதானமாகப் பெற்றதற்குப் பெற்ற வரிஹாரம் காடாட்டியும்

[1] Other inscriptions where such terms occur have கொட்டாரமும.

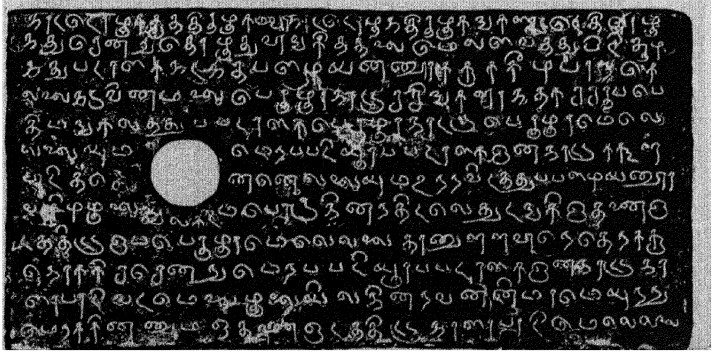
via.

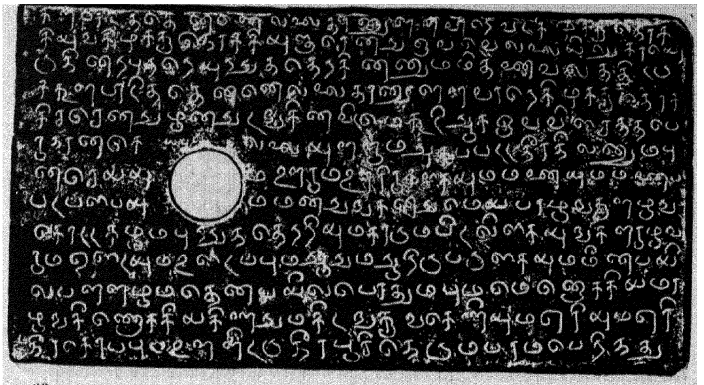


vib.



vic.

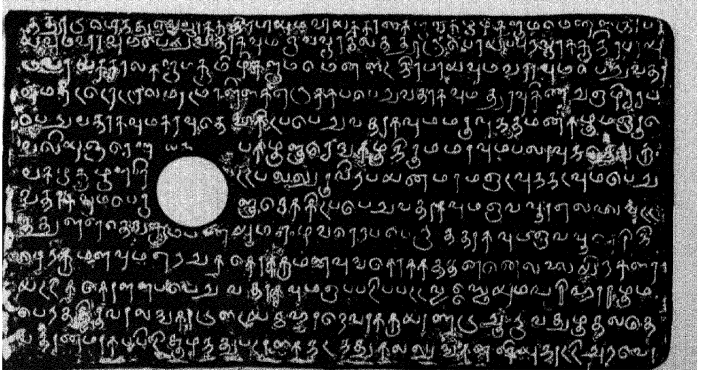




xviiib.



xviic.



437 ஊசாட்சியும் வட்டிகாழியும் புதர்காழியும் வண்ணரப்பாறையுங் கண்-
438 ணுலக்காணமும் குசக்காணமும் இடைப்பாட்டமும் தலிவீதையபுஞரகுக் தட்டர-
439 சப்பாட்டமும் மன்றுபாடும் மாவிறையும் நீயெரியும் விற்பிடியும் வாலமஞ்-
440 சாடியுக் கல்லாவுக் கல்லெருதுக் காடுகாவலும் ஊடுபொ-
441 க்கும் இலேக்கூலமும் நீர்க்கூலியும் உல்கும் உடக்கூலியுமுட்பட்டுக்
442 கொத்தொட்டுண்ணற்பாலதெவ்வகைப்பட்டதுங் கொக்கொளாதெ
443 இத்தெவரெ சொள்ளப்பெறுவதாகவும் இப்படி பெற்றதற்குப் பெற்ற வூவஒஷ்ஷெ
444 இவ்வூர்க்கு நீர்க்கீக்தவாறு வாய்க்கால் குதிநீர் பாச்சப்பெறுவதாகவும் அ-
445 வ்வாய்க்கால் அண்ணியர் குறங்குறுத்துக் குத்தலும் விலங்கடைக்கவும் கு-
446 ற்றெத்தம் பண்ணவுங் கூடைநீரிறைக்கவும் பெருகதாகவும் சென்னீர்ப் பொதுவினெ
447 செய்யாததாகவும் அன்னீரடைத்துப் பாச்சப்பெறுவதாகவும் புறவூர்நில-

Plate XIXa.

448 த்தனுபெரக்து இவ்வூர்க்கு நீர்பாயும் வாய்க்கால்களுங் குழுமிகளும் மெனடைநீர்பா-
449 யவும் வாரவும் பெறுவதாகவும் இவ்வூர் நிலத்தனுபோய் ப்புறவூர்க்கு நீர்பாய்-
450 ம் வாய்க்கால்களும் குமிழிகளும் மெனடைநீர்பாயவும் வாரவும் பெறுவதா-
451 [க*]வும் சுட்டோட்டால் மாடமாளிகை எடுக்கப்பெறுவதாகவும் தூவுஙிணறு இழிச்சப்-
452 பெறுவதாகவும் காவுதெங்கிடப் பெறுவதாகவும் மருவுர் தமனகமும் இருபெ-
453 வலியுஞ் செண்பகமுஞ் செங்கழுநீரும் மாவும் பலாவுக் தெங்கு-
454 ங் கமுகுமுள்ளிட்ட பல்லுருவிற் பயன்மரம் இடவுக் கடவும் பெறு-
455 வதாகவும் பெறுஞ்செக்கிடப்பெறுவதாகவும் இவ்வூர் எல்லெ வட்ட-
456 த்துள்ள தெங்கும் பணையும் சூழவரைப்பெறுதாகவும் இவ்வூரெரி நீ-
457 செற்குமளவும் எற்றுக் கொக்குமளவுங் கொக்கத் தன்னெல்லெயிற் கரை-
458 யட்டிக்கொள்ளப்பெறுவதாகவும் இப்படிப்பட்ட வூ[வ*]ஷ்ஷெயும் வரிஹாரமும்
459 பெற த்திருவாலங்காடுடைய ஈசானடிவர்க்கு யாண்டு ஆருவது முதல் தெ-
460 வதானமாகப் பிடிசூழ்க்து படாகை கடக்து கல்லுங் கள்ளியு காட்டி அறவொ-

Plate XIXb.

461 லெ செய்து குடுத்தொம் மெல்மலெப்பழையனூர்காட்டுப் பழையனூர்காட்டொ-
462 ம் காட்டாரொடும உடனின்று பிடிசூழ்ந்து அறவொலெ செய்து குடுத்தென் புர-
463 வுரிதிணைக்களம் ஜயங்கொண்டசொழமண்டலத்துப் புலியூர்க்கெ-
464 ாட்டத்து மாங்காடுகாட்டு மழிசாட்டு[1] மழிசைகிழான் மானனரியபற்றென் இவை
465 என்னெழுத்தென்றும் இப்பரிசு பிடிசூழ்வித்து அறவொலெ செய்வித்தென் அ-
466 ருமொழிதெவவளகாட்டு வண்டாழைவெளூர்க்கூற்றத்துச் சிற்றமுருனை-
467 டயான் பெருமாளம்பலத்தாடியான உதையமர்த்தாண்டமுவெகதெ-
468 வளானென் இவை என்னெழுத்தென்றும் இப்பரிசு பிடிகடப்பித்து
469 அறவொலெ செய்வித்தென் ராஜராஜகஒலெ-ஈழமண்டலத்து ஸ்ரீ அருமொ-
470 ழிதெவச்சேரி சிதாகானவூர் மாராஜராஜி நாராயணன் செந்தபிரான்வட்டெ-
471 னன் இவை என்னெழுத்தென்றும் இப்பரிசு எல்லெ தெரித்தக்காட்டித் தெவ-
472 தானமாகப் பிடிசூழ்ந்து கல்லுங்கள்ளியு காட்டி அறவொலெ செய்து குடுத்தொ-
473 ம் கவெள்ளமலெப்பெருமூர்காட்டுச் சிங்களாந்தகஒஷ்ஷெ-ஈழமண்டலத்து வ-

Plate XXa.

474 லெயொம் இவ்வூர்க்காணத்தான் ஜூயூஷ்ஷன் ஆயிரவனரங்கநான சிங்களாந்தக-
475 த்தன்மப்பிரியனெள் இவை என்னெழுத்தென்றும் இப்பரிசு எல்லெ தெரித்து-
476 க்காட்டித் தெவதானமாகப் பிடிசூழ்ந்து கல்லுங்களளியு காட்டி அறவொலெ செ-
477 ய்து குடுத்தொம் மெனமலெப்பழையனூர்காட்டுப் பழையனூர் ஊரொ-
478 ம் ஊரார் சொல்ல எழுதினென் இவ்வூர்க் காணத்தான் சிவவூராஜூணன் காரூ-
479 பன் பூதிதிருவொற்றியூடிகளென இவை என்னெழுத்தென்றும்
480 இப்பரிசு எல்லெ தெரித்துக்காட்டித் தெவதானமாகப் பிடிசூழ்ந்து க-
481 ல்லுங்களளியு காட்டி அறவொலெசெய்து குடுத்தொம் மெனமலெ-
482 மெனூர்காட்டு நித்தவிகொஉஒகஒலெ-ஈழமண்டலத்து வலெவெயொம் இவ்வூர் க்-
483 காணத்தான் யூயூஷ்ஷன் ஆயிரவணெய்யன் பெருமாஞன ஸ்ரீகூஷ்ஷன் உத்தம-
484 ப்பிரியனென் இவை என்னெழுத்தென்றும் புகுந்தபடியெ வரிவிலிட்டுக்-
485 கொள்க வென்று உய்யக்கொண்டசார்வளகாட்டு வெண்ணட்டுக் கொளாக்தக-
486 ஜஒலெ-ஈழமண்டலத்து நாக்கணமாராயண ஜகயஒநாராக ராஜஜூசொ-

---

[1] Read perhaps மழிசைநாட்டு.

Plate XXb.

487 மவ்வூழாயிராஜரும் அதிகாரிகள் உய்யக்கொண்டார்வளகாட்டு வெண்ணட்டு
488 வயலூர் கிழவன் தத்தன் செந்தனரான ராஜேந்ரசொழ அணுக்கப்பல்லவ-
489 ரையரும் உய்யக்கொண்டார்வளகாட்டுப் பெசாலூர்காட்டுக் காஞ்சிவாயி-
490 லுடையான் உதையதிவாகரன்(த்) தில்லையாளியாராள ராஜராஜமுவெக்த-
491 வெளாரும் ராஜேந்ரசிங்கவளகாட்டுத் திருவிக்கலூர்காட்டுப் பாகெசரிகல்லூரு-
492 டையார் மாணிக்கன் எடுத்தபாத(தர)ான சொழமுவெக்தவெளாரும்
493 பாண்டிகுலாசனிவளகாட்டு எரிபூர்காட்டு இடைக்குடையார் வெண்ணை-
494 யில் கூத்தனரும் எவப் புரவுவரிதிணைக்களத்துக் கண்காணி ஜயங்-
495 கொண்டசொழமண்டலத்து மணியிற்கொட்டத்துப் புரிசைகாட்டுப்பிச்சிபா-
496 க்கமுடையான் காளி எகாம்பரனும் புரவுவரிதிணைக்களம் அருமொழிதெவ-
497 ளகாட்டு ஆர்வலக்கூற்றத்துக் கைச்சிரமுடையான் பகவனங்கியும் பாண்டிகுலாசனிவளகாட்டு
498 டிகுலாசனிவளகாட்டு மிசெங்கிண்பூர்காட்டுக் கொட்டையூர்கிழவன் கூவாணி
499 சிராளனும் இன்னாட்டுப் புறக்கிளிபூர்காட்டுக் காமதமல்கலமுடையான் காஞ்சன்

Plate XXIa.

500 கொண்டயனும் ஜயங்கொண்டசொழமண்டலத்துப் பணையூர்காட்டுச் சின்றிய[ன்]-
501 பாக்கமுடையான் குணமதனுச்சனும் வரிப்பொத்தகம் அருமொழிதெவளகாட்டு
502 ஆர்வலக்கூற்றத்துக் கைச்சிரமுடையான் பகவனங்கியும் பாண்டிகுலாசனிவளகாட்டு
503 இடையாற்றுநாட்டுக் காரிகுடையான் [1]குடதாங்கியரவண்ணயானும் முகவெட்டி ராஜ-
ராஜவ-
504 ளகாட்டுக் காஞானகாட்டுக் கொலூருடையான் சூலபாணியருமொழியும் ஜயங்கொ-
505 ண்டசொழமண்டலத்து ஆமூர்க்கொட்டத்துச் சிறுகுன்றகாட்டுச் செம்பாக்கிழார-
506 ன் சிங்கன் அரவணையானும் புலியூர்க்கொட்டத்துப் புலியூர்காட்டு துங்க-
507 ம்பாக்கத் தரும்பாக்கிழான் வையுருந்தன் காடாடியும் ஊற்றுக்காட்டுக்கொ-
508 ட்டத் தூற்றுக்காட்டுகாட்டு கற்றூயகல்லூர் அரையமானரங்கன்(ப்) பிசங்கனும் வரிப்பொ-
509 த்தகக்கணக்கு ஈதூராக்கொட்டத்துச் சாரகாட்டு உலக்கையூருடையான் ஆச்சன-
510 ங்காடியும் வரியிலீடு பக்கனகாட்டுத் தெற்கில்வகைத் தைச்சனூர்காட்டு
511 ஓதல்பாடியான் முலியுதையதிவாகரனும் ஊற்றுக்காட்டுக்கொட்ட-
512 த்து ஊற்றுக்காட்டுகாட்டுக் கறவூருடையான் மாணிக்கன் அரந்தர-

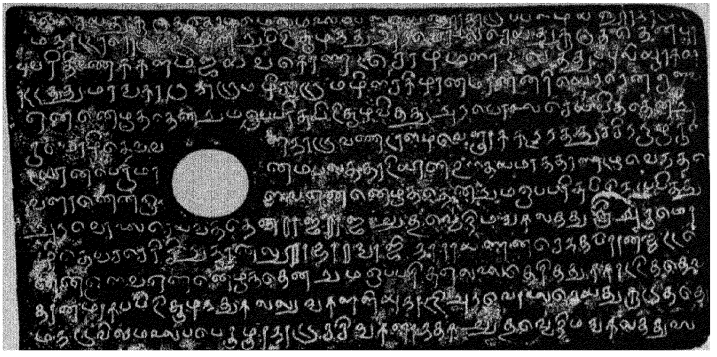
Plate XXIb.

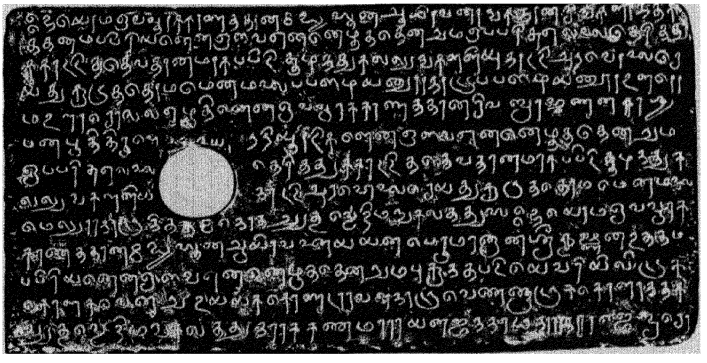
513 னும் கூடகியபதிகாமணிவளகாட்டுத் திருவாரூர்க்கூற்றத்து முல்லிற்குடையான் ெ[கா]-
514 வடி கமலனும் கீழ்முகவெட்டி ஐய்யாறன் தெவர்கண்டனும் சொமாசர் தெவ-
515 னும் பட்டன் சீக்காவியும் வெளான் பெருமாளும் செட்டி திருவடிகளும் ஊரனை-
516 னும் கூத்தாடி காஞாற்றுவனும் இருநூற்றைம்பதின்மன் அரட்டறையும் இ[ரு]-
517 ந்த யாண்டு எழாவது கான் நூற்றைம்பத்தைஞ்ஞல் வரியிலிட்டது ॥ ஏ தீ-

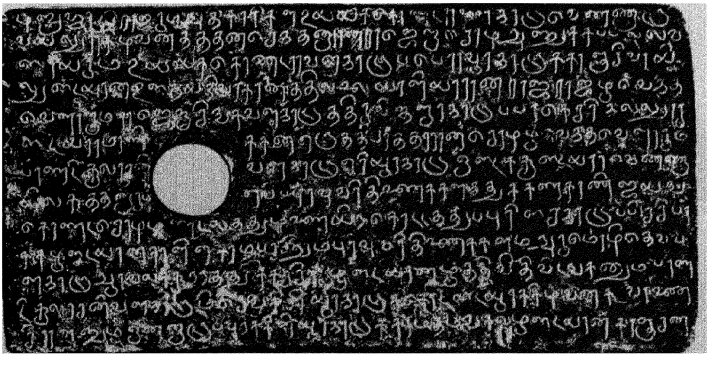
518 ந்யான்வவாயதிலகா[:*] காஞ்சீபுரஸமுத்[2]பவா[:*] ப்ரஶஸ்திமேனாமலிகத்[3] ச-
519 [4]துல்யமேசித்ரகாரிணஃ ॥ யோசதஸ்யானுஜாவாஸ்தாம்
520 ரங்கதாமோதராஹ்வயௌ[।*] அக்ருஷ்ணசரிதஃ க்ருஷ்ணஸ்ஸமம்[5]-
521 வோபி மஹாமதிஃ [।] ஆராவமுர்[6]தபுத்ரஶ்ச விக்யாதஃ [7]புருஷோத்தமஃ[:]
522 [8]புருஷோத்தமபாதாம்புஜன்மத்வந்த்வமதுவ்ரதஃ[7] ॥ அமிபிருஜ்ஜா[வ]-
523 [8]சசில்பகோவிதைருதாரகாஞ்சீபுரலப்தஜன்மபிஃ[।*] ஸுதீ-
524 பிரோவீகுலஜன்மஶாலிபிஸ்தேனதத்யக்ரமலேகி ஶாஸன[ம்] [॥*]

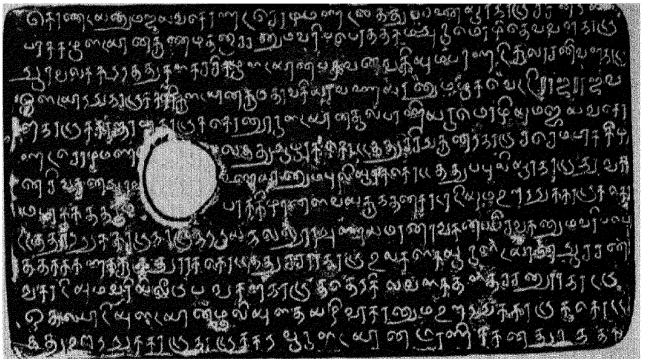
---

[1] Read குடதாங்கி. [2] Read °முத்பவா:. [3] Read °மாலிகன். [4] Read த்வாரிஷத்.
[5] Read க்ருஷ்ணஸம°. [6] Read புருஷோத்தம. [7] Read ஶத:. [8] Read சில்பகோவிதை°.

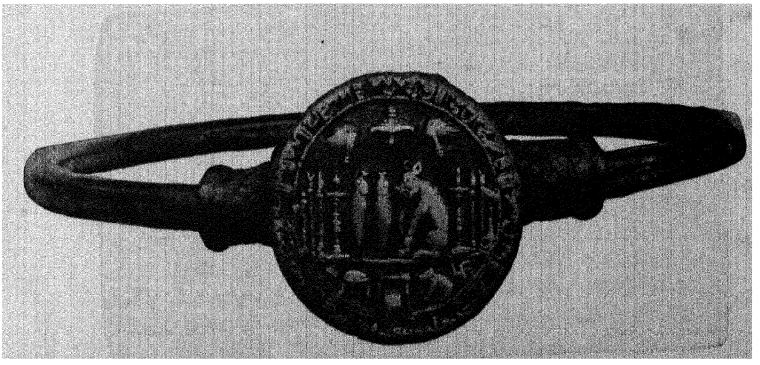












RING and SEAL. SCALE 55.

TRANSLATION OF THE SANSKRIT TEXT.

(Verse 1.) May bashful Bhavâni (Pârvati) who, seeing her (*own*) form (*reflected*) in the gem on the hood of the king of serpents (*which forms*) the necklace of Śrî-kaṇṭha (Śiva), (*and*) (*suspecting*) it (*to be*) another woman, looks askance, excited and jealous, at her husband who, with a heart all-desirous of (*her*) embrace, prays (*for it*) bowing at (*her*) feet, grant you uninterrupted prosperity!

(V. 2.) May that pond in which the royal swan of heroism sports; the sun (*which delights*) the lotuses (*viz.*,) the learned; the sole caravan-leader of the vast crowd of travellers on the two routes (*viz.*,) (*the temporal*), where the results (*of actions*) are seen, and (*the transcendental*), where the results are not seen; the supreme ruler of all royal races; the ocean where the multitude of gems (*viz.*,) all virtues, has its birth;—the Chôḷa family—rule for ever the circle of the earth, redressing the grievances of all!

(V. 3.) The letters (*of the alphabet*) limited in number are only fifty; (*whereas*) the virtues of (*the kings of*) the Solar race are resplendent beyond number. How can I describe these (*virtues*) with those (*letters*)? Oh! Mother Sarasvati! secure for me (*the help of*) other letters (*lipi*) (*also*)[1].

(V. 4.) The eye of the three worlds was the Sun[2] from whom sprang the sprouts of all (*families of*) kings. From him (*i.e.*, the Sun) was born by concentration (*manana*), Manu,[3] the first of kings whose name became (*thus*) conformable to (*its*) meaning.

(V. 5.) Great Ikshvâku[4] was born (*as*) his son; of him, in great battles the enemies of gods (*i.e.*, *the dânavas*) were greatly afraid. The three worlds, though completely immersed in the ocean of his spotless fame, (*still*) enjoyed extreme delight.[5]

(V. 6.) (*Then*) came forth his son, the heroic Vikuksh i,[6] who was the husband of the youthful Earth adorned by the girdle (*viz.*,) the waves of all (*surrounding*) oceans, (*and*) whose lotus feet were resplendent by the lustre (*proceeding from*) the diadems of many crowds of bowing kings.

(V. 7.) To him was born as son the king named Puraṅjaya, whose abundant prowess and heroism were well known and the expansive white parasol of whose blooming fame, having spread over the whole surface of the entire universe, was (*still found to be*) in excess.

---

[1] The other letters (*lipi*) which the poet wants to be disclosed to him may possibly here refer to some copper-plate inscriptions of Chôḷas which would give information about their early history.

[2] The *Kaliṅgattu-Paraṇi* introduces the Sun differently. First it mentions Vishṇu from whose navel sprang Brahmâ; from Brahmâ came Marîchî; from him Kâśyapa and Kâśyapa's son was the Sun.

[3] The *Kaliṅgattu-Paraṇi* refers to the story of the calf that was run over by the car of Manu's son and to the spirit of public justice displayed by Manu by condemning his son to death on that account.

[4] According to the *Matsya-Purâṇa*, this king had a set of 114 sons who were ruling the country south of Mêru and another set of 114 sons who were ruling the country north of that mountain; see H. H. Wilson's *Vishṇu-Purâṇa*, p. 359, note 8.

[5] The *Virôdhâbhâsa* brought out in this verse deserves to be noted.

[6] Vikukshi is also called Śaśâda, "the hare-eater", in the Purâṇas. The *Kaliṅgattu-Paraṇi* omits this name and makes Puraṁjaya, a son of Ikshvâku.

(V. 8.) This mine of prowess, because (*he*) sat upon the hump of Hari (*i.e.*, *Indra*) who had assumed the form of a bull, (*and*) killed in battle the warriors of the enemies of gods, bore on this account the name Kakutstha[1] (*i.e.*, one who sits on the hump).

(V. 9.) (*People*) say that his son Kakshîvat was a king of unopposed power, whose fame was sung by the celestial singers (*gandharva*) in the houses of gods; and the light of the moon (*viz.*,) the reflection of his spotless white parasol, extinguished the fatigue (*of the people*) on the surface of (*this*) earth.[2]

(V. 10.) His son was Aryyamâ, the lord of the earth, who obtained the Lakshmî (*of victory*) by stirring the ocean of his enemy (*forces*) with the churning rod of his mountain (*-like*) arm; (and) whose greatness was pre-eminently extolled.

(V. 11.) In his family was born the king (*named*) Analapratâpa, whose magnanimity was well known in the world, and the fire of whose prowess sprang forth from his tree (*-like*) shoulders[3] rubbing against the bow-string, and destroyed (*his*) enemies.

(V. 12.) The full-moon (*in swelling*) the ocean of his (*i.e.*, Analapratâpa's) family was Vêna, the foremost of kings. His son was king Pṛithu, whose prosperity was great, who was the chief of rulers, (and) who, like heroism incarnate for putting down injustice (*in this world*), came forth (*clad*) in mail, wearing a diadem of gems and holding a bow of matchless strength[4] with the string (*drawn*) and the arrow (*set*) from Vêna's right arm which was churned (*for that purpose*) by chiefs of ascetics.

(V. 14.) In this family was born a king who, having killed the demon Dhundhu of enormous strength, (*bore*) on earth the name Dhundhumâra.[5] This king also (*having become*) the sole resort of virtues, ruled the whole earth.

(V. 15.) In that family was born king Yuvanâśva[6] who had no second (*to him*) in austerity, celebrity, truth and (*other*) good qualities; all people well understood his prowess to be a rampart-wall in protecting the whole world, ever increasing on all sides.

(V. 16.) The son of that (*king*), whose greatness was widespread (*and*) who was respected by (*those*) who were (*themselves*) deserving of respect, was Mândhâtṛi,[7] the master of courage, wisdom, love, prosperity and learning. (*He*), the birth-place of mercy, ruled for a long time the earth as far as the Lôkâlôka mountain[8] as (*if he were*) the embodiment of the protective power itself.

---

[1] The same story is narrated in the *Vishṇu-Purâṇa*. In the *Tréta*-age there was a war between the *Dévas* and the *Asuras*. The former being vanquished at first sought the help of Purañjaya who completely annihilated the *Asuras*. The relationship given here from Sun to Kakutstha is in agreement with the *Vishṇu-Purâṇa*.

[2] *I.e.*, the people who were his subjects had no anxieties or, in other words, were enjoying perfect peace.

[3] Trees produce fire by rubbing against one another.

[4] According to the *Vishṇu-Purâṇa*, Pṛithu held the powerful bow of Mahâdêva called Ajagava.

[5] According to the *Vishṇu-Purâṇa*, Dhundhumâra was the title of Kuvalayâśva, who at the head of his 21,000 sons fought with the demon Dhundhu and defeated him.

[6] According to the *Vishṇu-Purâṇa*, he was the 8th in descent from Dhundhumâra and the second of that name in that family, the first being the great-grand-father of Kuvalayâśva Dhundhumâra.

[7] As here, the *Vishṇu-Purâṇa* also makes him the son of Yuvanâśva. It states that he was born from the right side of his father who had drunk of water endowed with prolific efficacy, that he was nursed by Indra and that he ruled over the seven continental zones.

[8] This is the name of the mountain which is supposed to be beyond the ocean of fresh water and beyond which again is the shell of the mundane egg; see H. H. Wilson's *Vishṇu-Purâṇa*, p. 202 and note 6.

(V. 17.) Begotten (*of him*) was his son (*known as*) king Muchukunda,[1] who kept (*himself*) awake in the duty of protecting the camp of the army of gods which was attacked by the forces of powerful demons; who was engrossed in the sleep obtained (*as boon*) through the grace of the lord of gods (*i.e.*, Indra) and whose eyes, opening in anger, immediately consumed the crafty demon Kâlayavana and (*thus*) pleased Mukunda (Vishṇu).

(V. 18.) In that family was also born he of immense prosperity who was a store-house of celebrated heroism, whose name was known (*to the world*) as Valabha, who offered up (*his*) enemies as moths to the flames of (*his*) arrows and founded (*the city of*) Valabhî.

(V. 19.) To him was born (*the king*) named Pṛithulâksha,[2] who, at the request of crowds of gods and demons, set whirling in the ocean the huge mountain Mandara for (*the purpose of*) securing nectar.

(V. 20.) To him was born a son (*known as*) Pârthivachûḍâmaṇi, who was a mine of power and who, while Mukunda (Vishṇu) was giving the gods a drink of nectar, destroyed the army of the demons (*who were disturbing*).

(V. 21.) Dîrghabâhu, the foremost of the virtuous and a jewel of that race, then became the paramount sovereign. Learned men say that the *fire* of his prowess *quenched* the grievances of the virtuous.[3]

(V. 22.) He, king Chandrajit, the parental home of the goddess of victory, conquered the unconquerable army of the enemies of gods and (*also*) the Moon who had carried away the wife of his teacher (Bṛihaspati).

(V. 23.) His son Sâṁkṛiti became the emperor at the close of the Kṛita age. That he highly *reddened* (*i.e.*, pleased) the earth with the (*white*) rays of the moon of (*his*) fame is (*indeed*) strange.

(V. 24.) A jewel in that family was the king known as Pañchapa the victorious, who, by the excellence of his body, surpassed the five-arrowed (Cupid) and vied (*in prosperity*) with the lord of the heaven (*i.e.*, Indra).

(V. 25.) In his family was (*born*) Satyavrata[4] who, being ordered by (*his*) father to protect the horse which was let loose for the horse-sacrifice, conquered, by (*virtue of his superior*) strength, Kâśirâja, the king of Vâraṇâśî (*i.e.*, Benares).

(V. 26.) (*Seeing that he*) conquered Rudra in a battle where a multitude of arrows proceeding from the bows of opposite parties struck (*one another*) and produced flames, the assemblage of gods proclaimed "thou art Rudrajit (*the conqueror of Rudra*)."

---

[1] The *Kaliṅgattu-Paraṇi* mentions Muchukunda in the words "மொருதுறைதத்வ புகுத்து முசுகுந்தன் மைமேயாச் புரமடங்கலுமேமாசாகலமை செய்துயர்ந்த புகழும்." According to the Purâṇas, Purukutsa, Ambarîsha and Muchukunda were the three sons of Mândhâtṛi born to his wife Bindumatî, the daughter of Śaśabindu. Muchukunda's long sleep and his burning of Kâlayavana on waking up are mentioned in *Vishṇu-Purâṇa*, p. 566f.

[2] The *Vishṇu-Purâṇa* mentions a prince Pṛithulâksha who was eighth in descent from Bali in the line of Aṅga.

[3] Here the words 'fire' and 'quenched' printed in italics are intended to produce the *alaṁkâra* known as *virôdhâbhâsa*.

[4] There was a Satyavrata in the Solar race who had married a Kêkaya princess, a descendant of Uśînara.

(V. 27.) The jewel of that prosperous family was king Śibi,[1] the son of Uśînara, who, out of compassion in protecting the pigeon which was threatened (*to be killed*) by a falcon, gave up attachment for his own body. An ornament in his family was king Marutta,[2] who was famous in (*this*) world. With the riches that were used and left over (*as balance, after the performance*) of his sacrifice, the Pâṇḍavas performed (*their*) sacrifice.

(V. 28.) (*People*) say that Dushyanta was an ornament of the race of this (*king*). His son was Daushyanti (*i.e.*, born of Dushyanta) Bharata.[3] To him was born a son named Chôḷa after whom the Solar race on this earth became illustrious.

(V. 29.) Him (*i.e.*, the king Chôḷa), learned men describe as the generous lord of gods (*i.e.*, Indra) who incarnated on earth (*on seeing that*) the glory of his town (*i.e.*, Amarâvatî) was humbled by the varied and lustrous riches of the Chôḷa country.

(V. 30.) Chôḷavarman's son was Râjakêsarivarman ('the lion among kings') who split asunder with (*his*) nails (*viz.*, crooked knives) the elephants (*viz.*, his enemies) and (*was*) the cage (*wherein resided the goddess*) of prosperity.

(V. 31.) Râjakêsarin's[4] son was Parakêsarin by whose fire-like anger the enemies' forces were consumed.

(V. 32.) Thenceforward these two names indicative of (*their*) suzerainty were alternately borne by the Chôḷa (*kings*) in the order of their coronation.

(V. 33.) Parakêsarin's son was king Chitraratha; his son (*was*) Chitrâśva; to him (*was born*) king Chitradhanvan.

(V. 34.) Heaps of wealth brought by kings from all quarters (*of the world*) were poured out in front of him and by him in turn (*they were scattered*) instantaneously (*before*) supplicants.

(V. 35.) Having come to know that king Bhagîratha engrossed in penance brought down (*from heaven*) the river of gods (*i.e.*, Gaṅgâ) (*to earth*), this king (*also*) desirous

---

[1] He was one of the four sons of Uśînara of the Lunar race. His descendants are called Śaibyas, from which the Tamil Śembiyan may possibly have been derived. The *Kaliṅgattu-Paraṇi* refers to him in the words உடல்லக்கறவரிந்த தசை யிட்டவனு மோரொருதலைப் புறவொடாக்க நிறைபுக்கவனும். It might be noted that in the *Mahâbhârata* (Vanaparvan, Ch. 132), the incident of the falcon and the pigeon is related in connection with king Uśînara, the father of Śibi.

[2] Marutta was a king of the Solar race, a son of Avikshit who had carried off the daughter of Viśâla, king of Vidiśa (*Mârkaṇḍêya-Purâṇa*). In favour of Marutta his father is said to have abdicated the throne, being stung by the shame of his action. The Aitarêya and Śatapatha-Brâhmaṇas state that Marutta performed splendid *Râjasûya* and *Aśvamêdha* sacrifices using golden utensils and pleased Indra and the Brâhmaṇas, the former with the libations of Sôma juice and the latter with magnificent donations. Marutta, after crowning his son went to the forest where he was slain by Vapushmat. The murder was avenged by Marutta's son Narishyanta, who in his turn killed Vapushmat. The story of the performance of a grand sacrifice by Marutta is related in the *Mahâbhârata* (Âśvamêdhikaparvan, Ch. 10). Here also it is stated that Yudhishṭhira was advised by Vyâsa to perform his *Aśvamêdha* sacrifice with the help of the gold left behind as balance by Marutta.

[3] Dushyanta and his son Bharata are the lineal descendants of Pûru and well-known kings of the Lunar race. Dushyanta married Śakuntalâ and the fourth in descent from his son Bharata was Sâṅkṛiti, whom our plates place so far high up in the list.

[4] The *Kaliṅgattu-Paraṇi* refers to two Râjakêsarins, not a Râjakêsarin and a Parakêsarin as here and in the Leyden plates.

of fame brought her (*i.e.*, Gangâ) to his dominions under the name Kavêrakanyakâ (*i.e.*, Kâvêrî).[1]

(V. 36.) In that family was (*born*) Suraguru[2] who was the hereditary abode of the maiden, the Lakshmî of victory. This king having conquered by his glory the god of Death in his own territory[3] acquired the name Mṛityujit.

(V. 37.) In his race was born king Chitrartha called Vyâghrakêtu[4] from his banner-cloth bearing (*the figure of*) a tiger, who was a store of great heroism and who wore as an ornament on his head the flowers of the *dhâtaki* (*Grislea Tomentosa*).

(V. 38.) The Trêta-*age* having come to a close, a son of this king known as Narêndrapati became the ruler. The diadems of (*subordinate*) kings dropped down their gems; (*because their*) fastenings had become loosened by the constant rolling at his footstool.

(V. 39.) From him was produced the head-jewel of the powerful Solar race, (*king*) Vasu, who was the cause of the destruction of the demons (*and*) who (*known*) by the significant surname of Uparichara[5] moved in any direction he liked in a celestial car which was presented (*to him*) by the lord of gods (*i.e.*, Indra).

(V. 40.) At the end of the Dvâpara(-*age*) was born in the family of this head-jewel of kings a conqueror of all hostile kings named Viśvajit.[6]

(V. 41.) In his race was born Perunatkilli[7] who was the receptacle of all sciences, the abode of (*the goddess of*) Prosperity, who was worshipped by the diadems of all the rulers of the earth which were set with rows of precious gems.

(V. 42.) In this (*king's*) family was born he, the leader of all the lords of the earth, the foremost of the great on account of his virtues, the king who renovated (*the town*

---

[1] There is no finite verb in this verse. Either the usual भूत् has to be understood or अवतारयत् must be changed into अवातारयद् which would offend against the metre.

[2] The Tamil poem *Kalingattu-Parani* evidently refers to Suraguru and Mṛityujit as two different kings: Suraguru is first mentioned under the name Surâdhirâja in the words "கரதிராசன் முதலாக ஈரு சேழமு-முடை சோழமண்டல மமைத்த பிறகு and then it seems to introduce Mṛityujit in the words 'காலனுக்கிக வழக்கென வுரைத்தவனும்.

[3] Evidently there was no premature death in his kingdom.

[4] The *Kalingattu-Parani* refers to him thus: புலியைகொடியிலிந்திர னைதவனும் and mentions him not immediately after Mṛityujit but after a king who is stated to have conquered all the world (perhaps Viśvajit: புவனியின் மேலிரைத் தவரு பிவ்வுலகமுமெலாம் வென்று கொண்டவனு) and himself to have succeeded the king who brought the river Kâvêrî (காவிரிப்புனல் கொணர்ந்தவனும், *i.e.*, Chitradhanvan).

[5] This king, also called Uparichara-Vasu, was a member of the Lunar race and a descendant of Pûru. His story is given in the *Mahâbhârata* (Âdiparvan, Ch. 64), where it is specifically stated that he was presented by Indra with an aerial car made of crystal. The Tamil poem *Kalingattu-Parani* evidently refers to this same king in the passage சுடர்மணித்திரள் விமானமது வான்பிசையுயர்த்தவனும்.

[6] See note above. According to the Purâṇas there was a Viśvajit in the line of Pûru, the fifth in descent from Ajamîdha.

[7] The *Kalingattu-Parani* refers to him thus: கனவழிக்குகையினில் பொழிலெத்தின் வழியை கனிதடத் தரசர்தங்களை மணி கொண்டவனும். The order in which this king and the two others that follow are mentioned, is different in the Leyden grant and the Tamil poem; see *South-Indian Inscriptions*, Vol. II., p. 377, and note 6.

of) Kâñchî with gold, who had established his glorious fame by constructing embankments of the Kâvêrî[1] (*river*) and whom (*people*) called Kalikâla[2] because (*he*) was (*the god of*) Death to the elephants (*kari*) (*of his enemies*) as also to the Kali (*-age*).

(V. 43.) In the family of that (*king*) of extensive glory was born the emperor Kôchchenganṉân who bore on his arm the earth (*extending*) as far as the Lôkâlôka mountain,[3] whose tremulous eyes were as blue as the petal of the blue lily (*and*) the bondage of (*whose*) spider-body[4] was cut off by (*his*) devotion to Śambhu (*i.e.*, *Śiva*) the conqueror of (*the demon*) Tripura.

(V. 44.) In the illustrious family of that (*king*) was born Vijayâlaya of praiseworthy prowess, whose footstool was battered by the diadems in the rush for precedence (*ahamahamikâ*) of kings desirous of prostrating.

(V. 45.) He, the light of the Solar race, took possession of (*the town*)[5] Tañchâpurî (*i.e.*, Tanjore) which was picturesque to the sight, was as beautiful as Alakâ (*the chief town of Kubêra*), had reached the sky (*by its high turrets*) and the white-wash of (*whose*) mansions (*appeared like*) the scented cosmetic (*applied to the body*), just as he would seize (*by the hand*) his own wife who has beautiful eyes, graceful curls, a cloth covering (*her body*), and sandal paste as (*white as*) lime, in order to sport with her.

(V. 46.) Having next consecrated (*there*) (*the image of*) Niśumbhasûdanî[6] whose lotus-feet are worshipped by gods and demons, (*he*) by the grace of that (*goddess*) bore just (*as easily*) as a garland (*the weight of*) the (*whole*) earth resplendent with (*her*) garment of the four oceans.

(V. 47.) (*After him*), (*his*) son king Âdityavarman, the asylum of the wise, a Dhishaṇa (Bṛihaspati) (*in learning*), energetic, always bent upon removing evil and adhering (*himself*) to the path of the righteous, protected the earth.[7]

(V. 48.) The earth having sought refuge under the shadow of his matchless white parasol did not experience on any occasion, the pain caused by the heat (*of misery*).[8]

---

[1] If the author of the Tiruvâlaṅgâdu plates meant the construction of the dam or anicut *across* the Kâvêrî, he would not have used the word *taṭa*.

[2] In the Leyden grant and the *Kaliṅgattu-Paraṇi* the form Kalikâla does not occur. In the latter he is described as the king who bestowed on the author of *Paṭṭiṇappâlai* 1,600,000 gold pieces as a reward for that composition. He is also stated to have defeated the Vaḷudi (*i.e.*, Pâṇḍya) and the Uthiya (Chêra) kings, to have destroyed Mukari in the course of his constructing the banks of the Kâvêri and to have conquered Kurumi.

[3] See above, p. 414, note 8.

[4] This is a reference to the story of Kôchchenganṉân related in the *Periyapurâṇam*. The latter in the form of a spider is said to have woven cobwebs over the Śiva-*linga* at Jambukêśvaram (Tiruvâṉaikkâval).

[5] The form Tañchâpurî (in which Tañchâ stands for Tañjâ) appears to have continued down to the Vijayanagara times and we find in the introductory *praśasti* of the kings of that dynasty that king Narasa, the father of Krishṇarâya, conquered the Tañcha-râjya, *i.e.*, the Tañja (Tanjore) country; *Epigraphia Indica*, Vol. IX, p. 340.

[6] This temple of the goddess Niśumbhasûdanî does not exist now at Tanjore. But there is a famous shrine of Kâḷi at the western gate of the fort, which is popularly known as Pachchaikkâḷi and Pavaḷakkâḷi. The annual festivities of the goddess in her double-colored form are celebrated with great devotion, the palace contributing a substantial amount for the conducting of these festivities.

[7] It may be noted that the name Âdityavarman is also here intended to convey the sense of the sun. In this case, for the double *entendre* the latter has to be understood as a supporter of the gods, quick in movements, removing darkness (*dôsha*) and remaining in the sky which is the path of the stars.

[8] This word has to be taken metaphorically here to mean misery. The heat of the sun is not felt in the shade of an umbrella.

(V. 49.) Having conquered in battle the Pallava (*king*) Aparâjita who possessed a brilliant army though (*he was in name*) *aparâjita* (*i.e.*, the unconquered) he (*i.e.*, Âditya) took possession of his (*i.e.*, Aparâjita's) beloved country and thus fulfilled the object (*of his desire*).[1]

(V. 50.) His son was Parântaka (*i.e.*, the destroyer of (*his*) enemies, whose name was full of meaning, who was a bee at the two lotus-feet of Purântaka (*i.e.*, Śiva) and who was as (*it were*) the embodiment of the boundless joy of (*his*) subjects.

(V. 51.) Encircled by the fire of whose prowess the Pâṇḍya king at once entered the sea, as if intent upon quenching that affliction in haste, abandoning (*his*) royal glory and (*his*) hereditary dominion.

(V. 52.) The fire of whose anger after burning (*his*) enemies quenched not in the waters of the sea (*but*) subsided (*only*) by the tears of the wives of the Simhala (*king*) who was cut to pieces and killed by (*his*) weapons.

(V. 53.) He built for Purâri (Śiva), who was before (*this*) on the silver mountain (Kailâsa), a golden house called Dabhra-Sabhâ and (*thus*) put to shame his (*i.e.*, Śiva's) friend, the lord of wealth (Kubêra) by (*his*) immense riches.

(V. 54.) His son Râjâditya defeated Krishṇarâja in battle and went to heaven. His brother named Gaṇḍarâditya, whose feet were worshipped by the rows of diadems (*worn on the heads*) of the rulers of the earth, became king.

(V. 55.) [2]Arindama (*i.e., the destroyer of enemies*) bearing indeed a name which was full of meaning, became the best of kings; and dense forests became the abode of kings, who fled from his anger.

(V. 56.) From him was born the king known as Parântaka who received glowing prowess from the sun, profoundness from the ocean, great heroism from Hari (Vishṇu) the abode of strength, an incomparable body from Kâma (Cupid), prosperity from Vishṇu and from the moon a splendour pleasant to the eye.

(V. 57.) The mass of people believe this king to be Manu, who, out of love for the (*good*) conduct which was set forth by himself, has come to the earth once again to establish his law which had become lax under the influence of the Kali (*age*).

(V. 58.) While that emperor Sundara was ruling the circle of the earth, the syllable *hâ* (*indicative of sorrow*) was heard by people only in words like *hâra*.[3]

(V. 59.) This (*king*), who was almost (*the god of*) Death to the Kali (*age*), considered the circle of the earth to be a more becoming jewel to (*his*) two serpent-(*like*) shoulders than golden armlets brilliant with flawless stones (*gems*).

(V. 60.) The courtyard about the portals (*of his palace*) was covered with the dust of gold-pieces which (*having*) dropped down during the great confusion (*ensuing on the occasion*) of (*the giving away of*) unlimited charities, were crushed to powder by the hoofs of horses.

---

[1] The *Virôdhâbhâsa-alaṅkâra* is also hinted here; the *virôdha* appears in his considering himself *kriti* (*virtuous*) even after taking into his possession the enemy's wife (*dayitâ*).

[2] Arindama's relation to Gaṇḍarâditya is not mentioned in the verse. But the Leyden grant clearly states that Râjâditya, Gaṇḍarâditya and Ariñjaya (or Arindama) were the three sons of Parântaka.

[3] *I.e.*, the people had no occasion to experience sorrow.

(V. 61.) His son Aruṇmoḷivarmâ[1] was born (*like another*) Murâri (Vishṇu) supporting on his two arms, long like the *prâsa* (*weapon*), the glorious (*goddess*) Śrî (Lakshmî) who closely embraced the whole of (*his*) body, and bearing on the palms (*of his hands*), the *śaṅkha* and *chakra* in the form of auspicious marks.

(V. 62.) The eyes of people fully delighted in the extraordinary moon (*viz.*, his body) (*which maintained*) great pure lustre in *both* the fortnights (*paksha*) [*or* was of pure descent on both sides (*maternally and paternally*)] and presented a very big (*i.e.*, *complete*), orb (*always*) [*or* had an extensive kingdom to rule].

(V. 63.) The Nâga-women danced on the occasion of the birth of this emperor saying "this (*king*) in all probability shall relieve our husband (*i.e.*, Âdiśêsha) of the weight of the earth on his head."

(V. 64.) King Sundara-Chôḷa of great prowess went to heaven, requested (*as it were*) by the assemblage of gods to protect (*it*) immediately from the attack of the armies of demons and demi-gods.

(V. 65.) "I am determined to follow my lord Sundara (*i.e.*, the beautiful) before (*he*) is coveted by the celestial damsels," so saying zealously, his devoted queen the glorious Vânavaṇmahâdêvî, a very Arundhatî in (*her*) manifold good qualities, abandoned her own people[2] and followed him as [night] the day to heaven, afraid as it were of the allurement (*of her husband*) by celestial nymphs and (*desirous consequently of*) being near (*him*) even there.

(V. 67.) After him, his son named Âditya ruled the earth. He, who excelled the mind-born (Cupid) in his (*superior*) beauty, killed the Pâṇḍya king in battle.

(V. 68.) Having deposited in his (*capital*) town the lofty pillar of victory (*viz.*,) the head of the Pâṇḍya king, Âditya disappeared (*from this world*) with a desire to see heaven.

(V. 69.) (*Though*) requested by the subjects (*to occupy the Chôḷa throne*), in order to destroy the persistently blinding darkness of the powerful Kali (*age*), Aruṇmoḷivarman who understood the essence of royal conduct, desired not the kingdom for himself even in (*his*) mind, while his paternal uncle coveted his (*i.e.*, Aruṇmoḷivarman's) dominions.

(V. 70.) Having ascertained by the marks (*on his body*) that Aruṇmoḷi was the lotus-eyed (Vishṇu) himself, the able protector of the three worlds that had incarnated (*on earth*), Madhurântaka installed him in the office of heir-apparent, and (*himself*) bore the burden of (*ruling*) the earth.

(V. 71.) Applying (*his*) mind to (*the devotion of*) Śarva (Śiva), utilising (*his*) wealth in the act of performing His worship, (*employing*) all (*his*) retinue in the construction of houses (*i.e.*, *temples*) for Him, and directing (*his*) subjects to (*regularly*) perform His festive processions, (*showing his*) wrath (*only*) in the killing of enemies and (*distributing his*) riches among virtuous Brâhmaṇas, that king (Madhurântaka) bore on (*his*) broad shoulder, the (*weight of the*) earth.

---

[1] The form Aruṇmoḷivarmâ, though correctly used, has to be read as Arumoḷivarmâ in order to suit the metre. The literal meaning of Aruṇmoḷi (Aruḷmoḷi) is the 'benevolent-tongued.'

[2] Here is a clear reference to *Satî* performed by a Chôḷa queen. The special mention of the phrase 'abandoning her own people' in this verse agrees with one of the well-known rules of this ceremony in which the *Satî* is requested by her people not to enter the fire which, however, she refuses; see *Epigraphia Indica*, Vol. VI., p. 218, v. 16f.

(V. 72.) Aruṇmoḷivarman was himself then[1] installed in the administration of the kingdom (*as if*) to wash away the stain of the earth caused by the Kali (*-age*) of his body (*bathed* by the water *during the ceremony of installation*); and the ends of the quarters heavily roared with the tumultuous sounds of the war-drums, rows of bells and bugles, kettle drums, tambourines and conches.

(V. 73.) (*Surely*) the milky ocean formed itself into a circle in the shape of (*his*) white parasol in the sky and came to see his (*own*) daughter Śrî (Lakshmî) resting on the chest of this (*king*).

(V. 74.) Indeed! the ladies of (*the lords of*) the quarters, who were taken captives during the *digvijaya* (*i.e.*, the conquest of the quarters), rendered (*their*) service to this victorious monarch with chowries (*made*) of (*his*) fame, lustrous as the shining moon-beams.

(V. 75.) Although, in the *tulâbhâra* (*ceremony*), the king was weighed against gold-pieces in the scales (*tulâ*), he was still (*found*) *a-tula* (*i.e.*, unequalled). (*Hence*), it is difficult to comprehend the greatness of the great.

(V. 76.) This king—a pile of matchless prosperity, majesty, learning, strength of arm, prowess, heroism and courage—invaded and conquered in order, (*all*) the quarters commencing with the direction of Triśaṅku (*i.e.*, the south).

(V. 77.) The moon as if to afford protection to the Pâṇḍya king born in his own family, and thinking (*unto himself*) "I am also a *râja* (*king*)," became the white parasol of this (*king*) who was intent upon conquering that (*southern*) quarter.

(V. 78.) (*King*) Amarabhujaṅga being seized, (*other*) dissolute kings, whose rule was secretly mischievous, being much afraid of him at heart, wished to hide (*themselves*) somewhere (*just like serpents with sliding crooked bodies*).

(V. 79.) The commandant of (*this*) ornament of the Solar race, the hereditary home of (*the goddess of*) victory, captured (*the town of*) Viḷinda whose moat was the sea, whose extensive ramparts were glorious and high (*and*) which was impregnable to the enemy warriors.

(V. 80.) The lord of the Râghavas (*i.e.*, Râma) constructing a bridge across the water of the ocean with (*the assistance of*) able monkeys, killed with great difficulty the king of Laṅkâ (*i.e.*, Râvana) with sharp-edged arrows; (*but*), this terrible General of that (*king* Aruṇmoḷivarman) crossed the ocean by ships and burnt the Lord of Laṅkâ (Ceylon). Hence Râma is (*surely*) surpassed by this (Chôḷa General).

(V. 81.) This is strange that though Satyâśraya fled to avoid misery from the attack of his (*i.e.*, Aruṇmoḷivarman's) ocean-like army (*still*) misery found a (*permanent*) abode in him. But this is not strange, that his flight is due to (*i.e.*, is *the result of his*) birth from Taila.[2]

(V. 82.) "Since Râjarâja, an expert in war, of the (*same*) name as myself, has been killed by a powerful club, I shall, therefore, kill that Andhra (*king*) called Bhîma though (*he may be*) faultless." So saying he (Aruṇmoḷivarman) killed him (*i.e.*, Bhîma) with a mace.

---

[1] Perhaps we have to understand that Aruṇmoḷivarman was installed after the death of Madhurântaka, though this is not specifically stated in the verse.

[2] *Taila* also means oil and it is natural for a liquid to flow or run. Here the word प्रभव which suits the metre, appears to be used in the sense of प्रभव.

(V. 83.) Having conquered the country,—the creation of Râma (*i.e.*, Paraśurâma) whose beloved vow was to annihilate the whole of the Kshatra (*race*),—(*the country*) which was adorned with pious people, was matchless and inaccessible on account of the mountains and the ocean, he caused abundant joy to all kings that held a bow (*in their hands*), (*and made*) his commands shine on the rows of the diadems of all rulers of the earth.

(V. 84.) Having subdued in battle the Gaṅga, Kaliṅga, Vaṅga, Magadha, Âraṭṭa,[1] Oḍḍa, Saurâshṭra, Châḷukya and other kings, and having received homage from them, the glorious Râjarâja—a rising sun in opening the groups of lotuses, *viz.*, the faces of crowds of learned men, ruled the earth whose girdle is the water of all oceans.

(V. 85.) To this ruler of men was born a son, Madhurântaka, whose limbs bore all the (*distinguishing*) marks of earth-rulers, who resembled a different Manmatha (*mind-born*) who had defied the angry roar of Hara (*Śiva*).[2]

(V. 86.) Wonder! While he of great prowess, was protecting this earth ever following the ways of the good, the eyes of his wives openly transgressed the path (*laid down by*) the *śruti* (*i.e.*, *the Vêdas*).[3]

(V. 87.) The fierce Sun, *viz.*, the prowess of Madhurântaka, stood pervading the whole space (*comprised*) within the circuit of the quarters. It is strange that (*this Sun*) reduced to ashes all the kings who stood aloof (*from him*) (*i.e.*, those who were his enemies) but relieved the affliction of all kings who were near (*i.e.*, those who sought refuge in him).

(V. 88.) Strange it is that the disc of the moon (*râja-maṇḍala, i.e.*, the circle of kings) setting in the waters of the ocean of his sword, does not rise (*again*). This is still more strange that (*subsequently*) it (*i.e.*, the disc of the moon) continues to remain in the sky with (*its*) brilliant lustre.[4]

(V. 89.) (*This*) famous (*and*) heroic lord of men intent upon doing meritorious deeds with large quantities of money acquired by (*the strength of*) his own arm, turned his attention to the conquest of the quarters (*digvijaya*), backed up by a powerful army.

(V. 90.) Accordingly, he the unequalled king Uttama-Chôḷa first started to the (*southern*) quarter marked by (*the asterism*) Triśaṅku, with a desire to conquer the Pâṇḍya king, after having arranged for the protection of his own capital.

(V. 91.) The commander of forces (*daṇḍanâtha*) of this crest-jewel of the Solar race (*i.e.*, Madhurântaka), struck the Pâṇḍya king who had a powerful army. (*And* the Pâṇḍya leaving his own country which was the residence of (*the sage*) Agastya, from fear (*of* Madhurântaka), sought refuge in the Malaya hill.

(V. 92.) (*Then*) the politic son of Râjarâja took possession of the lustrous pure pearls which looked like the seeds (*out of which grew*) the spotless fame of the Pâṇḍya king.

---

[1] The name Âraṭṭa is not found in the Topographical list of the *Bṛihatsaṁhitâ*. In the later Vijayanagara inscriptions this name is mentioned side by side with Magadha among the countries that paid homage to the kings of that dynasty, and has been invariably translated as Raṭṭa; see *e.g.*, *Epigraphia Indica*, Vol. IV, p. 270, and Vol. XI, p. 328.

[2] The *Purâṇa* Manmatha became the victim of the angry roar of Hara, being reduced to ashes by the fire of his third eye.

[3] *I.e.*, their big eyes extended beyond their ears (*śruti*). Broad eyes are considered by the Indian poets as a mark of beauty.

[4] The purport of the stanza is that his enemy kings coming into contact with his sword do not rise again, *i.e.*, they die. After death they remain in the sky with brilliant bodies of gods. The strangeness in the first instance consists in the fact that contrary to expectations the disc of the moon that *sets* does not *rise* again; it is still more strange that what does not even *rise* shines brilliantly in the (*middle of the*) sky.

(V. 93.) Having placed there his own son, the glorious Chôḷa-Pâṇḍya, for the protection of his (*i.e.*, the Pâṇḍya's) country, the light of the Solar race started for the conquest of the western region.

(V. 94.) Having heard of the humiliation which the rulers of the earth were subjected to by (*the sage*) Bhârgava (*i.e.*, Paraśurama) on the battlefield, (*and*) not being able to meet him (*i.e.*, Bhârgava) (*in battle*) on earth, that proud king (Madhurântaka) set his mind upon conquering the country called after him.

(V. 95.) Excepting, Paramêśvara[1] (*Śiva*) who else in this (*world*) could even contemplate in his mind to humiliate that country which is protected by the glory of (Bhârgava) the crest-jewel of the Bhṛigu-race and which since then (*i.e.*, the time of Bhârgava) has not been injured by enemies?

(V. 96.) Madhurântaka fearlessly crossed the Sahya (*mountain*) (*and*) immediately) attacked the lord of the Kêraḷa (*country*) together with his forces. Then a fierce battle took place which wrought ruin upon (*several*) kings.

(V. 97.) Having conquered the Kêraḷa king and having annihilated the country protected by the austerities of the chief of the Bhṛigus, that prince, the abode of prosperity, turned towards his own capital (*which looked*) as if (*it were*) dancing (*in joy*) with (*its upraised*) hands, *viz.*, brilliant fluttering flag-cloths and whispering welcome by (*its*) sweetly (*jingling*) waist-belts of (*damsels*) with unsteady eyes.

(V. 98.) Then the great king, a light in the lineage of Śibi, started for the conquest of the region of Vaiśravaṇa (Kubêra) (*i.e.*, the North), of which the triple (ash-) mark (*on the forehead*) is the silver mountain (*and*) where Śiva is residing on the Kailâsa (*mountain*).

(V. 99.) Having appointed his own son the glorious Chôḷa-Pâṇḍya to protect the western country, he the very god of Death (Kâla) to the Taila-family (*i.e.*, the Western Châḷukyas) entered (*the town of*) Kâñchî, which was like the waist-band (*kâñchî*) of the goddess-earth.

(V. 100.) Observing that the lord of the Châḷukyas, king Jayasiṁha was the seat of the (*sinful*) Kali(-*age*), Râjêndra-Chôḷa — himself the destroyer of the Kali- (*age*) — started first to conquer him (*i.e.*, Jayasiṁha) alone.

(V. 101.) It may be no wonder that the *fire* of his anger burst into a flame as it came into contact with the descendant of Taila.[2] This is (*more*) strange that it consumed the enemy-fuel, having crossed the great waters of the ocean.[3]

(V. 102.) While this king with anger was engaged in vanquishing Jayasiṁha râja, very strangely (*indeed*), the fire of grief of the Raṭṭa ladies burst into a flame, washed by the tears (*trickling*) from (*their*) eyes.

(V. 103.) The sides of the ample breasts of the ladies of the Raṭṭa king who was cut to pieces by his fierce General, (*though rendered*) destitute of ornaments (*on account of their widowhood*) (*nevertheless*) became brilliant and beautiful as before with shining pearls, *viz.*, the drops of their tears.

---

[1] The word also means the great lord. Perhaps Râjêndra-Chôḷa held the special title *Paramêśvara*.

[2] *Taila-santati* also means 'quantity of oil.'

[3] This statement of Râjêndra-Chôḷa's anger crossing the oceans need not be taken in connection with the conquest of the Châḷukyas between whom and the Chôḷa invaders there was no ocean intervening. The poet evidently had in his mind the oversea campaigns of Râjêndra-Chôḷa.

(V. 104.) The forces of Chôlêndrasiṁha and Jayasiṁha fought an intensive battle, each (*side*) kindling the anger of the other, wherein the fire generated by the tusks of huge infuriated elephants dashing (*against each other*), burnt all the banners.

(V. 105.) That lord of Raṭṭarâshṭra (*i.e.*, Jayasiṁha) in order to escape from the fire of the terrible rage of the ornament of the Solar race (*i.e.*, Râjêndra-Chôḷa) took to his heels with fear, abandoning all (*his*) family riches and reputation.

(V. 106.) Afraid of the anger of the ornament of the Vaḷabha race (*i.e.*, of Râjêndra-Chôḷa) to whom fame was dear, the rest of the enemy's forces quickly sought refuge in forests and mountain-caves as did (*also*) the dust (*raised by*) his (*i.e.*, Râjêndra-Chôḷa's) (*pursuing*) army.

(V. 107.) The army of Raṭṭarâja hemmed in on all sides by the continuous downpour of arrows, (*and*) beleaguered by the heroes in the army of the ornament of the Solar race, was (*completely*) destroyed just as a range of clouds tossed about by the force of furious winds.

(V. 108.) Having defeated Raṭṭarâja with (*his*) forces, the son of Râjarâja, well-versed in polity and attended by all his numerous virtues such as courage, prowess and victory, got (*back*) to (*his*) (*capital*) town.

(V. 109.) This light of the Solar race, laughing at Bhagîratha who had brought down the Gaṅgâ (*to the earth from heaven*) by the power of (*his*) austerities, wished to sanctify his own country with the waters of the Gaṅgâ (*i.e.*, *the river* Ganges) *carried thither* through the strength of (*his*) arm.

(V. 110.) Accordingly (*he*) ordered the commander of the army who had powerful battalions (*under his control*), who was the resort of heroism (*and*) the foremost of diplomats,—to subdue the enemy kings occupying (*the country on*) the banks of that (*river*).

(V. 111.) Before him, as from the slopes of the Himalayas, marched a very large army like the tremendous volume of the waters of the Gaṅgâ with wavy rows of moving horses, causing all the quarters to resound with its confused clamour.

(V. 112.) The van of his army crossed the rivers by way of bridges formed by herds of elephants. The rest of the army (*crossed the same*) on foot, (*because*) the waters in the meantime had dried up being used by elephants, horses and men.

(V. 113.) The soldiers of Vikrama-Chôḷa having reached the points of the compass (*first*) by the dust raised by crowds of elephants, horses and foot-men, quickly entered (*next*) the country of hostile kings.

(V. 114.) That general of the ornament of the Solar race first conquered Indraratha (*and*) captured the country of that jewel of the Lunar race who met him (*on the battlefield*) with very powerful elephants, horses and innumerable foot-soldiers.

(V. 115.) The white parasol of that king, the jewel of the Lunar race, fell (*to the ground*) its (*supporting*) staff and top being cut (*asunder*) in battle by sharp arrows, as if the disc of the moon (*fell*), distressed by the defeat (*of her descendant*).

(V. 116.) Then having robbed Raṇaśûra of his prosperity he entered the extensive dominions of Dharmapâla. (*And*) conquering him too, this General of the king of Śibis (*i.e.*, of Râjêndra-Chôḷa) reached the celestial river (*Gaṅgâ*).

(V. 117.) The *daṇḍanâyaka* then immediately got the most sacred waters of that (*river*) carried to his master Madhurântaka by the subjugated chiefs on the banks of that (Gaṅgâ *river*).

(V. 118.) (*Meantime*) Râjêndra-Chôḷa (*himself*) with a desire to conquer (*enemy kings*) reached the river Gôdâvarî and by the scented cosmetics on his body (*washed away*) during a playful bath in the waters (*of that river*) caused her (*i.e.*, the Gôdâvarî *river*) to be suspected (*of enjoyment with a stranger*) by the lord of rivers (*i.e.*, *the ocean*).[1]

(V. 119.) The powerful General had (*just then*) got the waters of the Gaṅgâ carried to his master (Râjêndra-Chôḷa), after having defeated Mahîpâla and having taken possession of his fame, splendour and precious gems.

(V. 120.) The heroic king killed in battle (*the lord of*) Oḍḍa who was carrying on the orders of the king of the Kali (*-age*),[2] together with (*his*) younger brother and (*his*) army and then forcibly took possession of (*his*) rutting elephants.

(V. 121.) There, the king with his own hand (*and*) from the (*back of the*) elephant mounted by himself, killed a mad elephant that ran at him with its trunk raised.

(V. 122.) He (*then*) entered his own (*capital*) town, which by its prosperity despised all the merits of the abode of the gods,—his lotus feet (*all along*) being worshipped by the kings of high birth who had been subdued (*by him*).

(V. 123.) Having conquered Kaṭâha with (*the help of*) his valiant forces that had crossed the ocean, (*and*) having made all kings bow down (*before him*) this (*king*) (Râjêndra-Chôḷa) protected the whole earth for a long time.

(V. 124.) (*This*) lord constructed in his own dominions as a pillar of victory (*a tank*) known by repute as Chôḷagaṅgam which was composed of the waters of the Ganges.

(V. 125.) This glorious and highly prosperous king Madhurântaka staying in the town called śrî-Muḍigoṇḍachôḷapura, deputed with pleasure the illustrious and virtuous Jananâtha, the son of Râma, in the sixth year (*of his reign*), (*ordering*) him to have the prosperous village of Paḷayûr granted to the enemy of (*the demon*) Andhaka (*i.e.*, *Śiva*).

(V. 126.) Wise men call him (*i.e.*, Jananâtha) who was the chief of the learned, a Dhishaṇa (*Bṛihaspati*) come down (*to the earth*) from heaven in order to establish in the world once again the path of righteousness (*set up*) by him (*before*), (*but*) which was (*now*) tottering under the force of the Kali (*- age*).

(V. 127.) He was the minister of the glorious (*king*) Madhurântaka, as Bṛihaspati (*is*) of Śakra (*Indra*), the foremost of the learned who directed his intelligence to go always along the path of virtue, who was the crest-jewel of the Châḷukyas (*Châḷukyachûḍâmaṇi*), who (*like*) the rising sun, caused the groups of the lotus (*-like*) faces of all learned men to bloom (*with joy*), (*and*) who was the storehouse of virtues and the birth-place of compassion.

(V. 128.) That son of Râma (*i.e.*, Jananâtha) gave this village to the god of gods Śaṅkara, the enemy of the (*three*) cities, known by name Ammayyappa who had his abode in (*the village*) called Purâṇagrâma (*i.e.*, Palayaṇûr in Tamil) which was the ornament of Jayaṅgoṇḍa-chôḷamaṇḍala and was situated within (*the district*) Pâśchâtyagiri.

---

[1] This poetic idea of the lord of rivers suspecting Gôdâvarî must have been borrowed from the *Raghuvaṁśa* where in Canto. IV, verse 45, Raghu is stated to have similarly caused the river Kâvêrî to be suspected by the ocean.

[2] *I.e.*, who was following vicious ways.

(V. 130.) The village Simhaḷântaka-chaturvêdimaṅgala formed the boundary of that (*village*) on the east, south and front.

(V. 131.) (*The village*) known as Nityavinôda-chaturvêdimaṅgala was the boundary of (*this*) village called Tiruvâlaṅgâḍ[u], on its back-side (*i.e., west*).

(V. 132.) The royal order (*śrîmukha*) was written by Uttamachôḷa-Tamiḷadaraiya. Tirukkâḷatti Pichcha made the request (*vijñapti*), in this (*grant*). The wise and illustrious Araṇêri, the son of Mâyâna, a full-moon (*in gladdening*) the ocean, *viz.*, the village named Maṅgalavâyil, born of the fourth-caste (*chaturthânvaya*), which was pure on either side (*i.e.*, both on the paternal and the maternal), did, under orders of Jananâtha (*the rest of*) the business, such as, the taking round of the female elephant (*kariṇi-bhramaṇa*), *etc.*

(V. 136.) The learned poet Nârâyaṇa, son of Śaṅkara (*and*) a devotee of the Enemy of (*the demon*) Mura (*i.e.*, Vishṇu), composed this grant.

(V. 137.) May Râjêndra-Chôḷa be victorious all over the earth, whose many gem (-*like*) virtues step beyond the bounds of the egg of the three worlds; (*the number of*) whose enemies is not sufficiently (*large*) for the (*full*) display of (*his*) splendid heroism; who (*like*) an ocean is the birth-place of all innumerable gem (-*like*) virtues; for (*the grasp of*) whose intelligence sciences (*as they now exist*) are limited (*in number*); who being solicited gives to the crowd of supplicants super-abundant wealth; and who is the birth-place of prosperity!

TRANSLATION OF THE DETACHED TAMIL INSCRIPTION ON PLATE X.

(Line 1.) Kôṉêri-inmai-koṇḍâṉ[1] staying in the Śaṇi-*maṇḍapa* of Mudigoṇḍaśôḷapuram:—in the sixth year and one hundred and twentieth day of Our *reign*, Mahâdêva-Piḍâraṉ having requested Us to grant a *dêvadâna* to (*the goddess*) Ammai-Nâchchiyâr in the temple of the lord Tiruvâlaṅgâḍuḍaiyâr at Paḻaiyaṉṉûr in Paḻaiyaṉṉûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Maṇavirkôṭṭam in Jayaṅgoṇḍa-śôḷamaṇḍalam, We gave as a tax-free *dêvadâna* land of the god (திருமடக்கணி), twenty-five and a half *vêḷi* of land consisting of fourteen and a half (*vêḷi*) of land in Ammaiśêri, (*a village*) in Kîḻ-Kaṟṟiyûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Îkkâṭṭu-kôṭṭam, including wet, dry and *nattam* (*lands*); and of eleven (*vêḷi*) of land in Śêṭṭamaṅgalam including *nattam*, river-bed and dry (*lands*), to (*the goddess*-Ammai-Nâchchiyâr, having removed from this day the old name and the previous owners (*of these lands*)

(L. 16.) We (*further*) ordered that it may thus be entered in the registers, engraved on copper and written on stone. For this statement (*of Ours*), (*this is*) the writing (*i.e., the signature*) of Our Secretary (தமிழ் எழுத்தும்) Kaṟṟaḷi *alias* Uttamaśôḷa Tamiḻadaraiyaṉ of Tuḷâr, (*a village*) in Tiruvaḷundûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Uyyakkoṇḍâr-vaḷanâḍu.

---

[1] This term occurs in the different forms கோநேரின்மை கொண்டான், கோநேரான்மை கொண்டான், கோநேரிண்மை கொண்டான், கோனேரிமேல் கொண்டான், கோநேரான்மை கொண்டான் and கோநேரான் இன்மை கொண்டான், sometimes independently and sometimes in continuation of the name of the king with whom the grant is connected. Its meaning as a title has been discussed by Dr. Hultzsch in Vol. II. above, p. 110. A further interpretation in the light of similar phraseology occurring in Sanskrit inscriptions is given by Mr. Venkayya in his *Annual Report on Epigraphy* for 1907, p. 71. As the term mostly occurs in subsidiary records coming immediately after the main record of a king either in one and the same inscription or in different inscriptions of one king grouped together on the same wall of a temple, it looks as if the term was meant to be one of high respect with which the king (once mentioned) was to be introduced. The correct form appears to be கோநேரின்மை கொண்டான் "the unmatched among kings."

TRANSLATION OF THE TAMIL TEXT OF THE MAIN RECORD

(Line 1.) Hail! Prosperity! (*This is the order*) of Kônêrinmaikoṇḍâṉ to the headmen of districts (*nâṭṭâr*), the headmen of *brahmadêya* (villages), and the residents of villages (ஊராண்மைக்காரர்) and towns (நகரமைக்காரர்) including *dêvadâna*, *pallichchanda*, *kaṇimuṟṟûṭṭu*, *veṭṭippêṟṟu*, and old *aṟachchâlâbhôga*, in Mêlmalai Paḷaiyaṉûr-nâḍu of Jayaṅgoṇḍa-śôḷamaṇḍalam. In the sixth year and the eighty-eighth day of Our (*reign*), when We were in the secret apartment (*maṟaiviḍam*) on the southern side of the upper storey (*called*) Madurântakadêvaṉ within our palace at Muḍigoṇḍaśôḷapuram, (*it being decided*) to give to the members of the assembly of Śiṅgaḷântakachaturvêdimaṅgalam, in Naḍuvilmalai-Perumûr-nâḍu, a village in exchange for Paḷaiyaṉûr in Mêlmalai-Paḷaiyaṉûr-nâḍu which was a *brahmadêya* of the assembly of this Śiṅgaḷântaka-chaturvêdimaṅgalam, We ordered that this Paḷaiyaṉûr be (*now*) separated; that the gold, *viz.*, five hundred and ninety-eight *kaḷañju* and one *kuṉṟi* (*hitherto*), levied as tax from this village and from Śiṅgaḷântaka-chaturvêdimaṅgalam together, shall, from the sixth year, be deducted from the said Śiṅgaḷântaka-chaturvêdimaṅgalam; that this village (*i.e.*, Paḷaiyaṉûr) shall discontinue being a *brahmadêya*, from the (*said*) sixth year (*and*) (*thus*) ceasing to be a *brahmadêya* it shall become *veḷḷâṉ-vagai* (cultivators' portion); that this village not making the payment of taxes in the manner in which the villages which are *veḷḷâṉ-vagai* pay, shall, (*however*) pay year after year from the sixth year as permanent tax (*niṉṟirai*) three thousand two hundred and eighty-eight *kalam*, seven *kuṟuṇi* and five *nâḻi* of paddy and one hundred and ninety-three *kaḷañju*, (one) *mañjâḍi* and one *mâ* of gold as paid before by this village inclusive of *palli*; and that it shall be so taxed and entered in the accounts.

(L. 26.) Our (chief) executive officers (*karumamâṟâiyum*), Uḍayadivâkaraṉ Tillaiyâḻi *alias* Râjarâja-Mûvêndavêlâṉ of Kâñchivâyil in Pêrâvûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Uyyakkoṇḍâr-vaḷanâḍu and Mâṇikkaṉ Eḍuttapâdam *alias* Śôḷamûvêndavêlâṉ of Têvaṉguḍi in this (*same*) *nâḍu*; the arbitrators (*naḍuvirukkum*) Kandâḍai Tiruveṇkâḍa-bhaṭṭaṉ of śrî-Vîranârâyaṇa-chaturvêdimaṅgalam, a free village in Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu and Narâkkaṉ-Mârâyaṉ Janaṉâthaṉ *alias* Râjêndraśôḷa-Brahmâdhirâjaṉ of Kêraḷântaka-chaturvêdimaṅgalam in Veṇṇâḍu, (*a subdivision*) of Uyyakkoṇḍâr-vaḷanâḍu having informed that Our written (order) be entered in the account books just as (*it*) has been signed and issued by our Secretaries (*Ôlai-nâyagam*) Îrâyiravaṉ Pallavayaṉ *alias* Uttamaśôḷa-Pallavaraiyaṉ of Araiśûr in Pâmbuṇi-kûṟṟam (*a subdivision*) of Nittavinôdavaḷanâḍu, Kṛishṇaṉ Râmaṉ *alias* Râjêndraśôḷa-Brahmamârâyaṉ of Kêraḷântaka-chaturvêdimaṅgalam in Veṇṇâḍu (*a subdivision*) of Uyyakkoṇḍâr-vaḷanâḍu, Araiyaṉ Śîkaṇḍaṉ *alias* Miṇavaṉ-Mûvêndavêlâṉ the headman of Kuṟumbil in Ambar-nâḍu (*a subdivision*) of this (*same*) *nâḍu* and Dvêdaigômapurattu Dâmôdara-bhaṭṭaṉ of Kaḍalaṅguḍi in Kuṟukkai-nâḍu (*a subdivision*) of Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, on (*the strength of*) the letter of Nârâyaṇaṉ Kaṟṟaḷi *alias* Uttamaśôḷa Tamiḻadaraiyaṉ of Tuḷâr in Tiruvaḷuṇdûr-nâḍu (*a subdivision*) of Uyyakkoṇḍâr-vaḷanâḍu who writes our orders; and our (chief) executive officers Tattaṉ Śêndaṉ *alias* Râjêndraśôḷa-Aṇukkappallavaraiyaṉ, the headman of Vayalûr in Veṇṇâḍu (*a subdivision*) of Uyyakkoṇḍâr-vaḷanâḍu Vêḷâṉ Kûttaṉ *alias* Irumaḍiśôḷa Viḻupparaiyaṉ of Ûrikuḍi in Iṅgaṇâḍu (*a subdivision*) of Arumoḷidêva-vaḷanâḍu and Kâḍaṉ Karuṇâkaraṉ *alias*

Abhimânamêru-Mûvêndavêlân of Tîyaṇkudi in Tiruvârûr-kûṟṟam (*a subdivision*) of Kshatriyaśikhâmaṇi-valanâḍu having supported what has been already said by the above persons—

(L. 49.) in the sixth year and the ninetieth day of Our (*reign*), Vêṭchikilân Śôlai Kumaraṇ, (*a resident*) of the city of Kachchippêḍu in Eyil-nâḍu, (*a subdivision*) of Eyiṟ-kôṭṭam (which was a district) of Jayaṅgoṇḍaśôla-maṇḍalam and Mûrtti-Vîdividaṅgaṇ of Kachchiram in Ârvala-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Arumoḷidêva-valanâḍu, who belong to the department of taxes (*puravuvari tinaikkalam*); the *varippottagam* (*officer*) Pagavaṇ Aṅgi of Kachchiram in Ârvala-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Arumoḷidêva-valanâḍu; the *mugavetti* (*officer*) Terri Veṅkâḍaṇ of Âlaṅgudi; the *varippottagakkaṇakku* (*officers*) Dâmôdiraṇ Śîrâlaṇ of Tugavûr and Karumâṇikkaṇ Śaṟpaṇ; the *variyilîdu* (*officer*) Śûlapâṇi Arumoḷi of Kônûr in Kândâna-nâḍu, (*a sub division*) of Râjarâja-valanâḍu; the *paṭṭôlai* (*officers*) Vâmana-Narâyaṇaṇ of Eyiṇûr in Marugal-nâḍu, (*a subdivision*) of Kshatriyaśikhâmaṇi-valanâḍu, Mâṇaṇ Kambaṇ, the headman of Vallam and Âchchaṇ Aṅgâḍi of Ulakkaiyûr; and the *kilmugavetti* (*officers*) Dêvadi Kamalaṇ, Aiyâraṇ Dêvargaṇḍaṇ and Kûṭṭâḍi Nânûṟṟuvaṇ, being present the following entries were made:—

"Paḷaiyaṇûr in Mêṇmalai-Paḷaiyaṇûr-nâḍu has become a *veḷḷâṇ-vagai* village from the sixth year (*of reign*), having (*thence*) ceased to be a *brahmadêya* of the assembly of Śiṅgaḷântaka-chaturvêḍimaṅgalam in Naḍuviṇmalai-Perumûr-nâḍu. On the day when We were in the private apartment on the southern side of the upper storey (*karumâḷigai*) (*called*) Madurântakadêvaṇ within our palace at Mudigoṇḍaśôḷapuram, We declared that this Paḷaiyaṇûr in Mêl-malai-Paḷaiyaṇûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Jayaṅgoṇḍa-śôḷamaṇḍalam should from the (*said*) sixth year cease to be *veḷḷâṇ-vagai* and that the tax fixed for this village (Paḷaiyaṇûr) including *paḷḷi*, *viz.*, three thousand two hundred and eighty-eight *kalam*, seven *kuṟuni* and five *nâḷi* of paddy and one hundred and ninety-three *kaḻañju*, (*one*) *mañjâḍi* and one *mâ* of gold should, from the (*said*) sixth year be the permanently settled tax payable year after year (*by the village*) to meet the requirements of this Mahâ-dêva of Paḷaiyaṇûr-Tiruvâḷaṅgâḍu and that it should be (*so*) registered in the account books as a *dêvadâna*.

"Our executive officers Udaiyadivâkaraṇ Tillaiyâḷi *alias* Râjarâja-Mûvêndavêlân of Kâñchivâyil in Pôrâvûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Uyyakkoṇḍâr-valanâḍu and Mâṇikkaṇ Eḍuttapâḍam *alias* Śôḷamûvêndavêlân of Dêvaṇkudi in the (*same*) *nâḍu*; and the arbitrators Kandâḍai Tiruveṅkâḍa-bhaṭṭaṇ of śrî Vîranârâyaṇa-chaturvêḍimaṅgalam (*which was*) a free village in Râjêndraśiṅga-valanâḍu and Narâkkaṇ-Mârâyaṇ Jananâthaṇ *alias* Râjêndraśôḷa-Brahmâdhirâjaṇ of Kêraḷântaka-chaturvêḍimaṅgalam in Veṇṇâḍu, (*a subdivision*) of Uyyakkoṇḍâr-valanâḍu, having informed that Our written (*order*) should be entered in the account books just as (*it*) has been signed and issued by Our secretaries Îrâyiravaṇ Pallavayaṇ *alias* Uttamaśôḷa-Pallavaraiyaṇ of Araiśûr in Pâmbuṇi-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Nittavinôda-valanâḍu, Kṛishṇaṇ Râmaṇ *alias* Râjêndraśôḷa-Brahmamârâyaṇ of Kêraḷântaka-chaturvêḍimaṅgalam in Veṇṇâḍu, (*a subdivision*) of Uyyakkoṇḍâr-valanâḍu, Araiyaṇ Śîkaṇḍaṇ

alias Mîṇavaṇ-Mûvêndavêḷâṇ, the headman of Kuṟumbil in Ambar-nâḍu, (*a subdivision*) of the (*same*) *nâḍu* and Dvêdaigômapurattu Dâmôdara-bhaṭṭaṇ of Kaḍalaṅguḍi in Kuṟukkai-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjêndraśiṅga-vaḷanâḍu, on (*the strength of*) the letter of Nârâyaṇaṇ Kaṟṟaḷi *alias* Uttamaśôḷa-Tamiḻadaraiyaṇ of Tuḷâr in Tiruvaḷundûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Uyyakkoṇḍâr-vaḷanâḍu who writes our orders; and Our (*chief*) executive officers Tattaṇ Śêndaṇ *alias* Râjêndraśôḷa-Aṇukkappallavariyaṇ, the headman of Yayalûr in Veṇṇâḍu, (*a subdivision*) of Uyyakkoṇḍâr-vaḷanâḍu, Vêlâṇ Kûttaṇ *alias* Irumaḍiśôḷa-Viḷupparaiyaṇ of Ûrikudi in Iṅgaṇ-nâḍu, (*a subdivision*) of Arumoḷidêva-vaḷanâḍu and Kâḍaṇ Karuṇâkaraṇ *alias* Abhimânamêru-Mûvêndavêḷâṇ of Tîyaṇkudi in Tiruvârûr-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Kshatriyaśikhâmaṇi-vaḷanâḍu, having supported what has been already said by the above (*persons*)—Vêṭchikiḻâṇ Śôḷai Kumaraṇ, (*a resident*) of the city of Kachchippêḍu in Eyil-nâḍu, (*a subdivision*) of Eyir-kôṭṭam (*which was a district*) of Jayaṅgoṇḍaśôḷa-maṇḍalam and Mûrtivîdiviḍaṅgaṇ of Kachchiram in Ârvaḷa-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Arumoḷidêva-vaḷanâḍu, who belonged to the department of taxes; the *varippottagam* (*officer*) Pagavaṇ Aṅgi of Kachchiram in Ârvaḷa-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Arumoḷidêva-vaḷanâḍu; the *muganeṭṭi* (*officer*) Teṟṟi Venkâḍaṇ of Âḷaṅguḍi; the *varippottagakkaṇakku* (*officers*) Dâmôdiraṇ Śîrâḷaṇ of Tugavûr and Karumâṇikkaṇ Śaṟppaṇ; the *variyilidu* (*officer*) Śûḷapâṇi Arumoḷi of Kônûr in Kâṇḍâṇa-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjarâja-vaḷanâḍu; the *paṭṭôlai* (*officers*) Vâmaṇa-Nârâyaṇaṇ of Eyiṇûr in Marugalnâḍu, (*a subdivision*) of Kshatriyaśikhâmaṇi-vaḷanâḍu, Mâṇaṇ Kambaṇ, the headman of Vallam and Âchchaṇ Aṅgâḍi of Ulakkaiyûr; the *kilmuganeṭṭi* (*officers*) Dêvadi Kamalaṇ, Aiyâṟaṇ Dêva rgaṇḍaṇ and Kûttâḍi Nâṇûṟṟuvaṇ, being present, entered in the accounts, in the 6th year and the ninetieth day of Our (*reign*) that Paḷaiyaṇûr in Mêlmalai-Paḷaiyaṇûr-nâḍu was given as *dêvadâna* from the (said) sixth year.

(L. 118.) "We nominated (illegible) Perumâṇ Ambalattâḍi *alias* Udayamârtâṇḍa-Mûvêndavêḷâṇ of Śiṟṟâmûr in Vaṇḍâḷaivêḷûr-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Arumoḷidêva-vaḷanâḍu in Śôḷa-maṇḍalam, who is our executive officer in Jayaṅgoṇḍaśôḷa-maṇḍalam;, Mâṇaṇ Arayûṟṟu-bhaṭṭaṇ, the headman of Maḷiśaikâṭṭu[1] Maḷiśai in Mâṅgâḍu-nâḍu, (*a subdivision*) of Puliyûr-kôṭṭam (*which was a district*) of Jayaṅgoṇḍaśôḷa-maṇḍalam, who belongs to the department of taxes and Śêndapirâṇbhaṭṭaṇ of Śiṟunâṇalûr in Râjarâja-chaturvêdimaṅgalam (*which was*) a free village of Jayaṅgoṇḍaśôḷa-maṇḍalam, to superintend (*the ceremony of*) going round the bamlets (*accompanied*) by a female elephant."

(L. 128.) We the representatives of the several districts (*nâṭṭkḷ/nâṭṭôm*), received the royal order (*tirumugam*) with the wording "you too be (*present*) with these (*above named*) persons, point out the boundaries, walk round the hamlets accompanied by the female elephant, have the (*boundary*) stones and milk-bush planted and the deed drawn up," in the sixth year (*of the reign*) of king Parakêsarivarman *alias* the glorious Râjêndra-Chôḷadêva "who in the course of (*his*) prosperous reign while fortune,

[1] *Maḷiśaikâṭṭu* may possibly be a mistake for *Maḷiśai-nâṭṭu*. In line 464 of the text this same name occurs as *Maḷiśâṭṭu*.

fixing (*her abode in him*) was increasing (*and*) while the goddess of the great earth, the goddess of victory in battle and the matchless goddess of fame rejoiced in having become his great queens,—took with (*his*) great war-like army (*the countries*), Iḍaituṟai-nâḍu, Vanavâśi, whose unbroken hedge of forests was extensive; Koḷḷippâkkai, whose (*fort*) walls were surrounded by *śulli* (trees) and Maṇṇaikkaḍakkam, whose strength (*i.e., fortifications*) was unapproachable; the crown of the war-like king of Îlam (*surrounded by*) the sea, the exceedingly beautiful crown of the queen of that (*king*) there, the beautiful crown and Indra's necklace which the king of the south (*i.e.*, the Pâṇḍya) had previously deposited with that (*king of Îlam*); the whole of Îla-maṇḍalam on the transparent sea; the crown praised by many and the garland (*emitting*) beautiful rays,—family treasures which the (*kings of*) Kêraḷa of brilliant armies rightfully wore; and many ancient islands, whose old and great guard was the sea which roars with conches."

(L. 143.) On seeing the royal order, we, the (*chief*) men of the district went out (*respectfully*), received and placed (*it*) on (*our*) heads and accompanying the female elephant, walked round the hamlets (of Paḷaiyaṇûr).

(L. 145.) The eastern boundary of Paḷaiyaṇûr lies to the west of (*the line*) which commences at (*its*) north-east corner (*at the spot*) where the western boundary of Perumûr in Perumûr-nâḍu, which is a hamlet of Śiṅgaḷântaka-chaturvêdimaṅgalam in Naḍuviṇmalai-Perumûr-nâḍu, touches the southern boundary of Kûḷapâḍi in the same *nâḍu*, (*also*) a hamlet of the said village (Śiṅgaḷântaka-chaturvêdimaṅgalam) and where stands a mound with the *kaḍambu*[1] (*tree*); and leaving this (*point*) to the left, (*it*) passes southwards along the existing western boundary of the said (*village of*) Perumûr, and reaches the *vaṇṇi*[2] tree standing at the north-west corner of Nâraipâḍi in the same *nâḍu* (*which is also*) a hamlet of the above-named village. (*Further it lies*) to the west of (*the line*) which, leaving this (*point*) on the left passes southwards along the existing western boundary of Nâraipâḍi as far as the spot where the western boundary of Nâraipâḍi joins the north-east corner of Maṅgalam in Paḷaiyaṇûr-nâḍu, (*which is also*) a hamlet of the above-mentioned village, and touches a pit with the *uṟi*[3] (*tree*) standing on its western bank. (*Further it lies*) to the north of (*the line*) which, leaving this (*point*) on the left side, passes north-westwards and (*then*) westwards along the existing northern boundary of this (*village of*) Maṅgalam until (*it*) reaches the pond called *Kuṟunduṟai* (*which lies*) on the boundary (of Maṅgalam) and irrigates Paḷaiyaṇûr, Perumûr and Maṅgalam. (*Further it lies*) to the west of (*the line*), which, leaving this (*pond*) on the right side and allowing passage for the upper flow of the water (*over the boundary line*)[4] of the pond, goes south-westwards and southwards along the eastern bank of this pond as far as the ant-hill lying on the eastern bank of this pond. (*Further it lies*) to the west of (*the line*) which, leaving this on the right side, passes along the eastern bank of this (*pond*), (*first*) in a southerly direction and (*then*) in a south-westerly direction until it reaches the *kaḍambu* (*tree*) standing on the eastern bank of this (*pond*). (*Further it lies*) to the west and south of (*the line*) which, leaving this

[1] *I.e.*, *Eugenia Racemosa* which has two varieties, the red and the white.

[2] *Prosopis Spicigera.*

[3] *Salvadora Persica.*

[4] மேல்நடை நீர்பாயும்படியும்படிக்கு occurs also in other passages where the boundary line of a village passes through a canal or water course. It is evidently a technical term which has to be explained by "permitting the right to the flow of the water over (the boundary line)".

on the right side, passes southwards (*then*) eastwards and (*then*) in a north-easterly direction, until (*it*) reaches the ant-hill with the *margosa* (*tree*) standing on the eastern bank of this pond. (*Further it lies*) to the south and west of (*the line*) which, leaving this on the right side, passes eastwards (*then*) southwards and south-westwards along the eastern bank of this (*pond*), until it reaches the *pirâṅ*[1] (*tree*) standing on the eastern bank of this (*pond*). (*Further it lies*) to the south and west of (*the line*) which, leaving this *pirâṅ* (*tree*) on the right side, passes eastwards, (*then*) southwards, (*then*) in a south-westerly (*direction*), (*then*) southwards, and (*lastly*) eastwards, on the eastern bank of this (*pond*) along the existing boundary until (*it*) reaches the ant-hill with the *uṟâ* (*tree*) standing on the western boundary of Maṅgalam. (*Further it lies*) to the west of (*the line*) which, leaving this on the right side, passes southwards, (*then*) in a south-westerly (*direction*), along the existing boundary on the eastern bank of this pond, and reaches the spot where the south-western corner of Maṅgalam joins the northern boundary of Maṇaiyil in Maṇaiyil-nâḍu, (*also*) a hamlet of the above-mentioned (Śiṅgaḷântaka-chaturvêdimaṅgalam) village. (*Further it lies*) to the west of (*the line*) which passes in a south-westerly (*direction*), (*then*) southwards, (*and again*) in a south-westerly (*direction*) and (*then*) southwards, on the eastern bank of this (*pond*) along the existing northern boundary of this (*village of*) Maṇaiyil until (*it*) reaches the ant-hill with the *uṟâ* (*tree*) standing on the eastern bank of this pond.

(L. 184.) The southern boundary (of Paḷaiyaṉûr) lies to the west and north of (*the line*) which, leaving this ant-hill on the right side, passes southwards and (*then*) in a south-westerly direction along the existing northern boundary of Maṇaiyil until (*it*) reaches the path leading to Paḷaiyaṉûr from Maṇaiyil. (*Further it lies*) to the north and west of (*the line*) which, cutting through this path passes in a south-westerly direction and (*then*) southwards along the existing boundary until (*it*) reaches the *veluṅgu* tree standing on this boundary. (*Further it lies*) to the north of (*the line*) which, leaving this to the left, passes in a south-westerly direction along this existing boundary until (*it*) reaches the spot where the north-western corner of Maṇaiyil joins the north-eastern corner of Maṇṇâlaiyamaṅgalam in Maṇaiyil-nâḍu, a hamlet of the above (*-named*) village. (*Further it lies*) to the north of (*the line*) which passes westwards and (*then*) in a south-westerly direction along the existing northern boundary of this Maṇṇâlaiyamaṅgalam until (*it*) reaches the wood-apple (*tree*) standing on this boundary. (*Further it lies*) to the north of (*the line*) which, leaving this to the left, touches on this boundary the high road leading to Mêṟpâḍi *alias* Râjâśrayapuram from Tiruppâśûr, and (*then*) passes westwards in a south-westerly direction and (*then*) westwards along this (*same*) high road on the existing boundary, until (*it*) reaches the pit called *Kadambaṅkuḷi* on this boundary. (*Further it lies*) to the north of (*the line*) which, leaving this pit on the right side, passes in a south-westerly direction, (*then*) westwards and (*then*) in a south-westerly direction along this (*same*) existing boundary until (*it*) reaches the ant-hill with the sacred post[2] on this boundary. (*Further it lies*) to the north of (*the line*) which, leaving this on the right side, passes in a south-westerly direction on this high road along the existing boundary until (*it*) reaches the *âṟṟi*[3] (*tree*) standing at this spot where the north-western corner of Maṇṇâlaiyamaṅgalam joins the north-eastern corner of Toḷugûr in Paḷaiyaṉûr-nâḍu, a hamlet of the above (*named*) village. (*Further it lies*) to the north of (*the line*)

[1] *Trophis aspera.*

[2] We must have expected here a tree in an ant-hill as in other cases. கல்தூண் is not the proper name of any tree. Perhaps it indicates a wooden pillar set up on the road side for being worshipped.

[3] *Banhinia racemosa.*

which, leaving this on the left side, passes in a south-westerly direction on the existing northern boundary of Toḷugûr along this high road until (*it*) reaches the *karuvêl*[1] (tree) standing on this boundary. (*Further it lies*) to the north of (*the line*) which, leaving this on the left side, passes in a westerly direction on this existing boundary until (*it*) reaches the bank of the channel for flood-(water) (*vellakkâṇ karai*) put up to prevent inundation on the outer embankment of (*the tank*) at Paḷaiyaṇûr (*called*) Jananâthapputtêri. (*Further it lies*) to the north of (*the line*) which cuts through this bank and getting up, passes westwards and (*then*) in a south-westerly direction on this high road along the existing boundary until (*it*) reaches the *vêmbu* (*tree*) standing on this boundary. (*Further it lies*) to the north of (*the line*) which, leaving this on the left side, passes in a westerly direction on this high road along the existing boundary until (*it*) reaches a mound on this boundary. (*Further it lies*) to the north of (*the line*) which, leaving this on the left side, passes westwards and (*then*) in a south-westerly direction on the existing boundary, until (*it*) reaches the *margosa* (*tree*) called *Tiruvâlaṅgâḍaṇ* standing on the northern boundary of Toḷugûr. (*Further it lies*) to the north of (*the line*) which, leaving this on the left side, passes in a south-westerly direction on this high road along the existing boundary until (*it*) reaches the circular pit on this boundary. (*Further it lies*) to the north of (*the line*) which, leaving this pit on the left side, passes westwards and (*then*) in a south-westerly direction on the existing boundary until (*it*) reaches the *margosa* (*tree*) standing at the spot where the north-western corner of Toḷugûr joins the eastern boundary of Kâṭṭukkumuṇḍûr, a hamlet of Nittavinôda-chaturvêdimaṅgalam in Mêlmalai-Mêlûr-nâḍu.

(L. 237.) The western boundary of (Paḷaiyaṇûr) lies to the east of (*the line*), which passes northwards along the existing eastern boundary of Kâṭṭukkumuṇḍûr until it reaches the ant-hill with the *uga* (*tree*) standing on this boundary. (*Further it lies*) to the east of (*the line*) which, leaving this on the right side, passes northwards along the existing boundary until it reaches the channel called *Kuruṇḍuṟai* which flows from Kâṭṭukkumuṇḍûr to the tank at Paḷaiyaṇûr. (*Further it lies*) to the east of (*the line*) which, cutting through this channel passes in a north-easterly direction and (*then*) northwards along the existing boundary until it reaches the pit called *Kaṟkuḻi* (*i.e.*, *the stone-pit*) at the spot where the north-eastern corner of Kâṭṭukkumuṇḍûr and the south-western corner of Kîrainallûr in Paḷaiyaṇûr-nâḍu which is a hamlet of Śiṅgaḷântaka-chaturvêdimaṅgalam in Naḍuvilmalai-Perumûr-nâḍu touch (*each other*). (*Further it lies*) to the east and south of (*the line*) which, leaving this pit on the right side, passes in a north-easterly direction and (*then*) eastwards along the existing southern boundary of this (*village of*) Kîrainallûr until it reaches the rock with the mark of a double fish, lying on the southern boundary of Kîrainallûr. (*Further it lies*) to the south and east of (*the line*) which, leaving this on the left side, passes eastwards and (*then*) in a north-easterly direction along this existing boundary until it reaches the *uga* (*tree*) standing close to the western side of the boundary stone on the south-east corner of Kîrainallûr. (*Further it lies*) to the south and east of (*the line*) which, leaving this to the left, passes eastwards and (*then*) in a north-easterly direction along the existing eastern boundary of this (*village of*) Kîrainallûr until it reaches the spot where the north-eastern corner of Kîrainallûr and the south-eastern corner of Śakkaranallûr which is a hamlet of the above-said village (Śiṅgaḷântaka-chaturvêdimaṅgalam) touch (*each other*). (*Further it lies*) to the east of (*the*

[1] *Acacia arabica.*

line) which passes in a north-easterly direction along the existing eastern boundary of this Śakkaranallûr until it reaches the boundary stone standing on this boundary. (*Further it lies*) to the east of (*the line*) which, leaving this on the left side, passes in a north-westerly direction along this existing boundary until it reaches the pit with the *ugai* (*tree*) standing on this boundary. (*Further it lies*) to the east of (*the line*) which, leaving this pit to the left, passes in a north-westerly direction, (*then*) northwards and (*then again*) in a north-westerly direction along this existing boundary until it reaches the pit with the *attî* (*tree*) on this boundary. (*Further it lies*) to the east of (*the line*) which, leaving this pit on the left side, passes in a north-westerly direction along this existing boundary until it reaches the pit called *Vellaikkûḷi* on this boundary. (*Further it lies*) to the east of (*the line*) which, leaving this on the left side, passes in a north-westerly direction, (*then*) northwards and (*then again*) in a north-westerly direction along this existing boundary until it reaches the rock with a *margosa* (*tree*) on this boundary. (*Further it lies*) to the east of (*the line*) which, leaving this on the left side passes in a north-westerly direction along this existing boundary until it reaches the tree called *Ušilai* [1] standing at the spot where the northern boundary of Śakkaranallûr and the south-eastern corner of Kâraippâkkam, a hamlet of the above (*said*) village, join. (*Further it lies*) to the east of (*the line*) which, leaving this on the right side, passes in a north-westerly direction and (*then*) northwards along the existing eastern boundary of this (*village of*) Kâraippâkkam until it reaches the *margosa* (*tree*) standing on this boundary. (*Further it lies*) to the east of (*the line*) which, leaving this on the right side, passes northwards and (*then*) in a north-westerly direction along this existing boundary until it reaches the tamarind (*tree*) standing on this boundary. (*Further it lies*) to the north of (*the line*) which, leaving this on the right side, passes westwards along the existing northern boundary of Kâraippâkkam until it reaches the *veluṅgu* tree standing at the spot where the north-western corner of Kâraippâkkam joins the north-eastern corner of Midugûr in Paḷaiyaṉûr-nâḍu, a hamlet of the above (*said*) village. (*Further it lies*) to the north of (*the line*) which, leaving this on the left side passes in a north-westerly direction along the existing northern boundary of this (*village of*) Midugûr until it reaches the *veluṅgu* tree standing on this boundary. (*Further it lies*) to the north of (*the line*) which, leaving this on the left side, passes in a westerly and (*then*) in a south-westerly direction along this existing boundary until it reaches the boundary stone marked with double fish standing at the spot where the northern boundary-corner of Midugûr, the north-eastern corner of Mullaivâyil, a hamlet of Nittavinôda-chaturvêdimaṅgalam, and the south-eastern corner of Âṉaippâkkam, a hamlet of the above (*said*) village, meet (*together*). (*Further it lies*) to the east of (*the line*) which, leaving this on the left side, passes northwards along the existing eastern boundary of this (*village of*) Âṉaippâkkam until it reaches the tree called *vaṉmarci* [2] standing on this boundary. (*Further it lies*) to the east of (*the line*) which, leaving this on the left side, passes northwards and (*then*) in a north-easterly direction along the existing boundary until it reaches the *velvêl* [3] (*tree*) standing on this boundary. (*Further it lies*) to the east of (*the line*) which, leaving this on the right side, passes northwards and (*then*) in a north-easterly direction along this existing boundary until it reaches the ant-hill with the *semmaṇichchai* [4] (*tree*) standing on this boundary. (*Further it lies*) to the east of (*the line*) which, leaving this on the

[1] *Acacia pennata.*

[2] Perhaps the same as ಅಂಬಾರಿ, *swietenia chloroxylon.*

[3] *Acacia leucophlœa.*

[4] Perhaps same as ಪಚ್ಚೆ, a fragrant tree.

left side, passes northwards and (*then*) in a north-easterly direction along the existing boundary until it reaches the ant-hill standing on this boundary. (*And further it lies*) to the east of (*the line*) which, leaving this on the right side, passes northwards along this existing boundary until it reaches the *ebony* tree standing on this boundary.

(L. 307.) The northern boundary (of Palaiyaṇûr) lies to the south of (*the line*) which, leaving this *ebony* tree on the left side, passes eastwards along this existing boundary until it reaches the ant-hill with the *ilandai*[1] tree standing at the spot where the north-eastern corner of Âṇaippâkkam joins the south-western corner of Uppûr in Perumûr-nâḍu, a hamlet of Śiṅgalântaka-chaturvêdimaṅgalam in Naḍuvilmali-Perumûr-nâḍu. (*Further it lies*) to the south of (*the line*) which, leaving this ant-hill on the right side, passes in a south-easterly direction along the existing southern boundary of Uppûr until it reaches the *veluṅgu* tree standing on this boundary. (*Further it lies*) to the south and east of (*the line*) which, leaving this on the left side, passes in a north-easterly direction and (*then*) northwards along the existing boundary until it reaches the tree called *vaṅkanai* standing on this boundary. (*Further it lies*) to the south of (*the line*) which, leaving this on the right side, passes eastwards and (*then*) in a south-easterly direction along the existing boundary until it reaches the tamarind (*tree*) standing on this boundary. (*Further it lies*) to the west of (*the line*) which, leaving this on the left side, passes southwards along the existing boundary until it reaches the ant-hill with the *kârai*[2] (*tree*) standing on this boundary. (*Further it lies*) to the west and south of (*the line*) which, leaving this to the right, passes southwards and (*then*) in a south-easterly direction along this existing boundary until it reaches the tree called *śemmaṇichchai* standing at the spot where the southern boundary of Uppûr joins the north-western corner of Kaṅgaṇêrippaṭṭu, a hamlet of the above (*said*) village. (*Further it lies*) to the west of (*the line*) which, leaving this on the left side, passes southwards along the existing western boundary of Kaṅgaṇêrippaṭṭu until it reaches the ant-hill standing on this boundary. (*Further it lies*) to the west and south of (*the line*) which, leaving this on the left side, passes southwards and (*then*) in a south-easterly direction along this existing boundary until it reaches the *veluṅgu* tree standing on this boundary. (*Further it lies*) to the south of (*the line*) which, leaving this on the left side, passes eastwards and (*then*) in a south-easterly direction along this existing boundary until it reaches the rock with the *ugâ* (*tree*) standing on this boundary. (*Further it lies*) to the west and south of (*the line*) which, leaving this on the left side, passes southwards and (*then*) in a south-easterly direction along this existing boundary until it reaches the tamarind tree with rock standing on this boundary. (*Further it lies*) to the west and south of (*the line*) which, leaving this on the left side, passes southwards and (*then*) in a south-easterly direction along this existing boundary until it reaches the hedge (*terri* ?) called *Śeṅjiyâr-terri* on the southern boundary of Kaṅgaṇêrippaṭṭu. (*Further it lies*) to the south of (*the line*) which, passes eastwards along the existing southern boundary of Kaṅgaṇêrippaṭṭu until it reaches the fresh water tank of Kaṅgaṇêrippaṭṭu. (*Further it lies*) to the south of (*the line*) which, leaving this on the left side, passes eastwards and (*then*) in a north-easterly direction along this existing boundary until it reaches the wood-apple (*tree*) standing on this boundary. (*Further it lies*) to the south of (*the line*) which, leaving this on the left side, passes eastwards and (*then*) in a south-easterly direction along this existing boundary until it

[1] *Zizuphus jujuba.* [2] *Webera tetrandra.*

reaches the *âtti* tree standing at the spot where the south-eastern corner of Kaṅgaṇêrippaṭṭu joins the north-western corner of Pôḷipâkkam in Paḷaiyaṇûrnâḍu, a hamlet of the above (*said*) village. (*Further it lies*) to the south of (*the line*) which, leaving this on the right side, passes eastwards along the existing western boundary of this Pôḷipâkkam until it reaches the bank of the tank called *Kaṅgaṇêri*. (*Further it lies*) to the south of (*the line*) which, cutting through this bank and allowing the upper flow of water of this tank, gets up (*the bank*) in a south-easterly direction (*and passes*) until it reaches the old channel which proceeding from the sluice of *Kaṅgaṇêri* irrigates Paḷaiyaṇûr, Pôḷipâkkam and Kayarpâkkam. (*Further it lies*) to the south of (*the line*) which, cutting through this channel and allowing the upper flow of water, passes in a south-easterly direction along the existing boundary until it reaches the Amaṇgavâykkâl[1] which flows from the *Kaṅgaṇêri* (*tank*). (*Further it lies*) to the west and south of (*the line*) which, cutting through this, passes southwards and (*then*) eastwards along the existing western boundary of Pôḷipâkkam until it reaches the ant-hill with the *puḷḷindi* (*tree*) standing on this boundary. (*Further it lies*) to the south of (*the line*) which, leaving this on the right side, passes eastwards along this existing boundary until it reaches the old channel irrigating Paḷaiyaṇûr and Pôḷipâkkam. (*Further it lies*) to the west of (*the line*) which, cutting through this channel and allowing the water to flow over, passes southwards along this existing boundary until it reaches the ant-hill with the *margosa* (*tree*) standing on this boundary. (*Further it lies*) to the west of (*the line*) which, leaving this on the right side passes southwards along this existing boundary until it reaches the high-level channel *mêṭṭuvâykkâl* flowing from the sluice of (*the tank*) *Kaṅgaṇêri*. (*Further it lies*) to the north of (*the line*) which, allowing the water of this channel to flow over cuts through it, and passes in a south-westerly direction along this existing boundary until it reaches the *margosa* (*tree*) standing on this boundary. (*Further it lies*) to the west of (*the line*) which, leaving this on the left side, passes southwards along the existing boundary until it reaches the path leading to Paḷaiyaṇûr from *Kaṅgaṇêri*. (*Further it lies*) to the south of (*the line*) which, following this same path, passes along the existing boundary in a south-easterly direction (*until it*) reaches the tamarind (*tree*) called *Kumaraṇpuḷi* standing on the southern boundary of Pôḷipâkkam. (*Further it lies*) to the south of (*the line*) which, leaving this on the right side, follows this same path along the existing boundary in a south-easterly direction and then turns and goes in a north-easterly direction. (*Further it lies*) to the east of (*the line*) which, cutting across this path, passes northwards along the existing boundary until it reaches the tank called *Kûḷivâṇiyaṇêri* on this boundary. (*Further it lies*) to the east of (*the line*) which, leaving this tank on the right side, passes northwards along the existing eastern boundary of Pôḷipâkkam until it reaches the eastern bank of the sacred bathing tank in front of the temple of Mahâdêva at Pôḷipâkkam. (*Further it lies*) to the east of (*the line*) which, leaving this on the left side, passes northwards along the existing boundary until it reaches the western bank of the well called *Moṭṭaikkiṇaru* on this boundary. (*Further it lies*) to the east of (*the line*) which, leaving this well on the right side, passes northwards along the existing boundary until it reaches the *margosa* (*tree*) standing on this boundary. (*Further it lies*) to the south of (*the line*) which, leaving this on the left side, passes eastwards and (*then*) in a north-easterly direction along the existing boundary until it reaches the ant-hill standing on the eastern ridge of the field called *Nochchikkaḍuval* on this boundary. (*Further it lies*) to

[1] The first part of this word is perhaps correctly Ammaṇṇâ which was the name of Râjêndra Chôḷa's daughter, the queen of the Eastern Châlukya king, Râjarâja I.

the south of (*the line*) which, leaving this on the left side, passes eastwards along the existing boundary until it reaches the ant-hill standing in the south-western corner of Kayaṟpâkkam. (*Further it lies*) to the south of (*the line*) which, leaving this on the left side, passes eastwards and then in a north-easterly direction and (*then again*) eastwards along the existing southern boundary of this (*village of*) Kayaṟpâkkam until it reaches the *veluṅgu* tree standing on this boundary. (*Further it lies*) to the south of (*the line*) which, leaving this on the left side, passes eastwards along the existing boundary until it reaches the ant-hill standing on this boundary. (*Further it lies*) to the east and south of (*the line*) which, leaving this on the right side, passes northwards and then eastwards along the existing boundary until it reaches the stout *margosa* (*tree*) standing on this boundary. (*Further it lies*) to the west and south of (*the line*) which, leaving this *margosa* on the left side, passes southwards and eastwards along the existing boundary until it reaches the mound with the *margosa* (*tree*) standing on this boundary. (*Further it lies*) to the east and south of (*the line*) which, leaving this mound on the right side, passes northwards and (*then*) eastwards along the existing boundary until it reaches the well called *Amanpatti-kinaru* at the spot where the south-eastern corner of Kayaṟpâkkam joins the south-western corner of Kûlapâḍi in Perumûr-nâḍu, a hamlet of the above (*said*) village. (*Further it lies*) to the south of (*the line*) which, leaving this well on the right side, passes in a north-easterly direction and (*then*) eastwards along the existing southern boundary of this Kûlapâḍi, until it reaches the pond called *Kuṟunduṟai-maḍu*. (*Further it lies*) to the south of (*the line*) which, allowing the upper flow of water of this (*pond*), cuts this right across and (*then*) getting up, passes in a north-easterly direction and then eastwards along the existing boundary until it reaches the ant-hill with the *ugâ* (*tree*) standing on this boundary. (*Further it lies*) to the south of (*the line*) which, leaving this ant-hill on the right side, passes in a north-easterly direction and (*then*) eastwards along the existing southern boundary of Kûlapâḍi until it reaches the ant-hill with the *ugâ* (*tree*) standing on this boundary. *And* (*further*) leaving this on the right side, (*the boundary*) passes eastwards along the existing southern boundary of Kûlapâḍi and reaches the spot where it first started.

(L. 426.) (*The following are*) the privileges (*parihâra*) secured (*by the temple*) on getting as *dêvadâna*, all the land situated within the four great boundaries herein thus declared including wet lands, dry lands, villages, village-sites, houses, house-gardens, open fields,[1] waste (*lands set apart*) for grazing cattle, tanks, cow-pens,[2] ant-hills, hedges, forest-lands, *piḍiligai*, barren lands, brackish lands, streams, channels cut through fields, rivers, arable lands near rivers, (*deep*) pits (*of water*) where fish exist, hollows where honey is stored, trees growing up, wells sunk below, tanks, ponds, lakes, collections of water below lake (*bunds*),—without excluding any existing land which is either covered with water or rolled by the harrow, (*the land*) where iguanas run or the tortoises creep:—*nâḍâṭchi* (*fee for the administration of the district*), *ûrâṭchi* (*fee for the administration of the village*), *nâḷi* (*of grain*) on (*every*) basket, *pudâvâḷi*,[3] (*fee on*) washermen's stones, marriage-fees, fees on potters and shepherds, tax on looms, brokerage tax on goldsmiths, *maṇṟupâḍu*, *mâviṟai*, *ilyeri*, *viṟpiḍi*, *vâḷamañjâḍi*,[4] good cow, good bull,

---

[1] ... may be connected with ... which generally occurs in inscriptions in the sense of 'a shepherd.' The word is evidently different from ... which is explained by Mahâmahôpâdhyâya V. Swaminatha Ayyar as the open platform under a tree where all people of a village meet together.

[2] ... is perhaps a corruption of the Sanskrit *goshṭhaka*.

[3] See above, Vol. II, p. 331 n.

fee for the watch of the district (*nâḍukâval*), *ûḍupôkku*, *ilaikkûlam*, water-tax, tolls, fees on ferries and every (*other*) fee including such as the king could take and enjoy, shall not (*henceforth*) be received by the king (*but*) shall be received by this god only. For having thus obtained (*the land*), the following conditions (*vyavasthai*) are imposed:—(*the lands*) of this village shall be irrigated by canals dug (*proportionately*) as per water assigned (*from those canals*); others (*who are not tenants of the dêvadâna lands*) shall not be permitted to cut branches from these canals (*kuṟangaṟu*), dam (*the passage of water*) across, put up small piccottas, or bale (*out*) water in baskets. The water (*thus*) assigned shall not be wasted. Such water shall be (*appropriately*) used for irrigation (*after*) being regulated. Channels and springs passing across the lands of other villages to irrigate (*the lands of*) this village, shall (*be permitted to*) flow over (*the boundary line*) and to cast up (*silt*). Channels and springs passing across the lands of this village to irrigate (*the lands of*) outside villages, shall (*also be permitted*) to flow over and cast up (*silt*); mansions and large edifices shall be built of burnt tiles (*bricks?*); reservoirs and wells shall be dug; coconut (*trees*) shall be planted in groves; *maruvu*, *damanagam*, *iruvêli*, *śeṇbagam*, red lilies and mango, jack, coconut, areca and such other useful trees of various descriptions, shall be put in and planted; large oil-presses shall be set up; the *Îḻavas* (*toddy-drawers*) shall not (*be permitted to*) climb the coconut and palmyra (*trees*) within the surrounding boundaries of this village; the embankments of the tanks of this village shall be permitted to be raised within their (*own*) limits (*to any suitable height*) so as to hold the utmost quantity of water that may be let into those (tanks).[1]

(L. 458.) Having taken round the female elephant and circumambulated the hamlets and having planted (*boundary*) stones and milk-bush, we, the people (*nâṭṭôm*) of Paḷaiyaṇûr in Mêlmalai-Paḷaiyaṇûr-nâḍu, drew up and gave the charity-deed (ஸ்ரீமதேவதானம்) for a *dêvadâna* to Mahâdêva (*Śiva*) of Tiruvâlaṅgâḍu from the sixth year (*of reign*), subject to the privileges and conditions set forth above. This is the signature of me, Maḷiśai-kiḻân Mânaṇ Ariyêṟu[2] of Maḷiśai-nâḍu in Mâṅgâḍu-nâḍu, (*a subdivision*) of Puliyûr-kôṭṭam in Jayaṅgoṇḍaśoḻa-maṇḍalam, who belonged to the department of taxes and who being present with the people (of Paḷaiyaṇûr), (*was one of the persons*) who led round the female elephant and drew up and presented the charity-deed. This is the signature of me, Perumâṇ-Ambalattâḍi *alias* Udaiyamârttâṇḍa-Mûvêndavêḷâṇ of Śiṟṟâmûr in Vaṇḍâḻaivêḷûr-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Arumoḻidêvavaḻanâḍu who thus got the charity-deed to be drawn up after taking the female elephant round. This is the signature of me, Bhâradvâji Nârâyaṇaṇ Śêṇḍapirâṇ Bhaṭṭa of Śiṟunâṇalûr, a resident of the glorious Arumoḻidêvachchêri in Râjarâja-chaturvêdimaṅgalam, who got thus the female elephant taken round and the charity-deed drawn up. Thus, we (*the members*) of the assembly of Śiṅgalântaka-chaturvêdimaṅgalam in Naḍuvilmalai-Perumûr-nâḍu, marked and showed the boundaries and going round with the female elephant, planted the (*boundary*) stones and milk-bush for the *dêvadâna* and drew up and presented the charity-deed. This is the signature of me, the arbitrator Âyiravaṇ Araṅgaṇ *alias* Śiṅgaḷântaka Danmappiriyaṇ, the *karaṇattâṇ* of this village. We the

[1] ஏற்றுமளவும் ஏற்றுநீரளவும் ஏரால is a phrase which could only mean "the maximum capacity of water"

[2] In l. 126 this same name occurs as Arayêṟṟu-Bhaṭṭaṇ.

villagers (*ûrôm*) of Paḷaiyaṇûr in Mêṇmalai-Paḷaiyaṇûr-nâḍu, marked and showed the boundaries, thus, and going round with the female elephant, planted the (*boundary*) stones and milk-bush and drew up and presented the charity-deed, for the *dêvadâna*. This is the signature of me the *Śivabrâhmaṇaṇ Kâśyapaṇ* Pûdi Tiruvoṟṟiyûrâḍigaḷ, the *karaṇattâṇ* of this village, who wrote this under the orders of the villagers. We (*the members of*) the assembly of Nittavinôda-chaturvêdimaṅgalam in Mêṇmalai-Mêlûr-nâḍu marked and showed thus the boundaries and going round with the female elephant, planted (*boundary*) stones and milk-bush for the *dêvadâna* and drew up and presented the charity-deed. This is the signature of me, the arbitrator Âyiravaṇ Ayyaṇ Perumâṇ *alias* Śrîkṛishṇaṇ Uttamappiriyaṇ who is the *karaṇattâṇ* of this village.

(L. 484) Narâkkaṇ-Mârâyaṇ Jananâthaṇ *alias* Râjêndraśôḷa-Brahmâdhirâja of Kêraḷântaka-chaturvêdimaṅgalam in Veṇṇâḍu, (*a subdivision*) of Uyyakkoṇḍûr-valanâḍu; the magistrate (*adhikâri*) Tattaṇ Śôṇḍaṇûr *alias* Râjêndraśôḷa-Aṇukka-Pallavaraiyaṇ, the headman of Vayalûr in Veṇṇâḍu, (*a subdivision*) of Uyyakkoṇḍûr-valanâḍu; Uḍaiyadivâkaraṇ Tillaiyâḷiyûr *alias* Râjarâja-Mûvêndavêḷâr of Kâṭṭchivâyil in Pêrâvûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Uyyakoṇḍûr-valanâḍu; Mâṇikkaṇ Eḍuttapâḍam *alias* Śôḷa-Mûvêndavêḷâr of Parakêśarinallûr, in Tiruvindaḷûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjêndraśiṅga-valanâḍu; and Veṇṇâyil Kûttaṇâr of Iḍaikkuḍi in Eriyûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍikulâśaṇi-valanâḍu, having ordered that it should be entered in the accounts as issued (*with the above signatures*); Kâḷi Ékâmbaraṇ of Pichchipâkkam in Puriśai-nâḍu, (*a subdivision*) of Maṇaiyiṟ-kôṭṭam in Jayaṅgoṇḍa-śôḷa-maṇḍalam, the superintendent of the department of taxes; Mûrti-Vîḍi-viḍaṅgaṇ of Kachchiram, in Ârvala-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Arumoḷidêva-valanâḍu; Kuvâṇai Śîrâḷaṇ, the headman of Koṭṭaiyûr in Mîśeṅgiḷiyûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍikulâśaṇi-valanâḍu; Kâñjaṇ Koṇḍayaṇ of Kâmadamaṅgalam in Puṟakkiḷiyûr-nâḍu, (*a subdivision*) of the same *nâḍu*; and Kuṇamaḍaṇ Âchchaṇ of Śiṇṟiyaṇpâkkam in Paṇaiyûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Jayaṅgoṇḍa-Śôḷa-maṇḍalam—all of the department of taxes; the *varippottagam* (*officers*) Pagavaṇ Aṅgi of Kaichchiram in Ârvala-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Arumoḷidêva-valanâḍu; and Kuḍitâṅgi Aravaṇaiyâṇ of Kârikuḍi in Iḍaiyâṟṟu-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍikulâśaṇi-valanâḍu; the *mugavetti* (*officers*) Śûlapâṇi Arumoḷi of Kôṇûr in Kândâṇa-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjarâja-valanâḍu; Siṅgaṇ Aravaṇaiyâṇ, the headman of Śembâkkam in Śiṟukuṟṟa-nâḍu, (*a subdivision*) of Âmûr-kôṭṭam in Jayaṅgoṇḍa-Śôḷa-maṇḍalam; Arumbâkkiḷâṇ Vaigundaṇ Kûḍâḍi of Nuṅgambâkkam in Puliyûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Puliyûr-kôṭṭam; Araiyamâṇ Araṅgaṇ Piśaṅgaṇ of Naṟṟâyanallûr in Ûṟṟukkâṭṭu-nâḍu, (*a subdivision*) of Ûṟṟukkâṭṭu-kôṭṭam; the *varippottagakkaṇakku* (*officer*) Âchchaṇ Aṅgâḍi, of Ulakkaiyûr in Śâra-nâḍu (*a subdivision*) of Îḍû-kôṭṭam; the *variyiltdu* (*officers*) Mûli Uḍaiyadivâkaraṇ of Ôḍalpâḍi in Taichchaṇûr-nâḍu the southern division of Paṅgaḷa-nâḍu; Mâṇikkaṇ Durandaraṇ of Kaṟavûr in Ûṟṟukkâṭṭu-nâḍu, (*a subdivision*) of Ûṟṟukkâṭṭu-kôṭṭam; and Têvaḍi Kamalaṇ of Mûṅgiṟkuḍi in Tiruvârûr-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Kshatriyaśikhâmaṇivaḷanâḍu; and the *kîḻmugavetti* (*officers*) Aiyâraṇ Dêvarkaṇḍaṇ, Sômarâśar Dêvaṇ, Paṭṭaṇ Śîkkâḷi, Vêḷâṇ Perumâṇ, Śeṭṭi Tiruvaḍigaḷ, Ûraṇ Êraṇ,

Kûttâḍi Nânûṟṟuvaṉ and Irunûṟṟaimbaḍiṉmaṉ Araṭṭurai, being present, had it entered in the accounts in the seventh year and the (*one*) hundred and fifty-fifth day (*of the reign of the king*).

(L. 518) Four sculptors born at Kâñchîpura, ornaments of the race of Hôvya, wrote this eulogy (*praśasti*):—the high-minded Ârâvamurta who, though born of Krishṇâ, was not of sullied (*krishṇa*) conduct; his two younger brothers who bore the names Raṅga and Dâmôdara; and (*his*) son, the famous Purushôttama, who was a bee at the pair of the lotus feet of (*god*) Purushôttama (*i.e.*, *Vishṇu*). By these four persons who were well versed in the various forms of mechanical art, who had their birth at the great (*city of*) Kâñchîpura, who were wise and who were born in the Ôvî family, this edict was clearly engraved.